



PURCHASED FOR THE  
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY  
FROM THE  
CANADA COUNCIL SPECIAL GRANT  
FOR  
LINGUISTICS





ENQUÊTE LINGUISTIQUE  
SUR LES  
PATOIS D'ARDENNE

DU MÊME AUTEUR

A LA MÊME LIBRAIRIE

---

- Étude phonétique des Patois d'Ardenne, in-8, 1913. . . . . 15 fr.
- La limite des dialectes wallon, champenois et lorrain en  
Ardenne, in-8, 1913. . . . . 6 fr.
- Trente-deux chartes de Mézières en langue vulgaire.. 3 fr.
-

BIBLIOTHÈQUE  
DE L'ÉCOLE  
DES HAUTES ÉTUDES

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES  
DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

---

SCIENCES HISTORIQUES ET PHILOLOGIQUES

---

DEUX CENT SEPTIÈME FASCICULE  
ENQUÊTE LINGUISTIQUE SUR LES PATOIS D'ARDENNE  
TOME PREMIER — A - I.

PAR

CHARLES BRUNEAU

DOCTEUR ÈS LETTRES  
ÉLÈVE DIPLOMÉ DE L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES  
MAÎTRE DE CONFÉRENCES A LA FACULTÉ DES LETTRES DE NANCY



PARIS  
LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION  
ÉDOUARD CHAMPION  
3, QUAI MALAQUAIS

1914

Tous droits réservés.

PC  
3171



A

Monsieur JULES GILLIÉRON

DIRECTEUR ADJOINT A L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES

*Témoignage de sincère reconnaissance  
et de profond respect.*



## INTRODUCTION

---

L'*Enquête linguistique sur les patois d'Ardenne* reproduit les réponses en patois que j'ai obtenues dans quatre-vingt-treize villages, situés dans le département des Ardennes et dans les provinces belges de Namur et du Luxembourg.

J'ai précisé, dans l'*Introduction* de mon *Étude phonétique des Patois d'Ardenne*, les motifs qui ont déterminé le choix de ces villages, et les principes que j'ai suivis dans l'établissement du questionnaire et la recherche des sujets. Dans une autre étude, *La limite des dialectes wallon, champenois et lorrain en Ardenne*, j'ai décrit l'aspect géographique de la région, et rappelé les principaux événements de son histoire. Je ne reviendrai sur ces diverses questions que pour fournir les explications nécessaires à l'intelligence des articles de l'*Enquête linguistique*.

Je publie à la suite de quelques articles des listes de mots que je n'ai point relevés moi-même. Ces mots proviennent de *Mémoires* fournis par MM. les instituteurs du département des Ardennes à l'occasion de la *Conférence pédagogique* d'octobre 1910. Le sujet de cette conférence était l'étude des particularités du langage ardennais : la plupart des *Mémoires* contiennent un *Lexique* des mots patois usités dans la commune à laquelle appartient l'instituteur. Ces *Lexiques*, dont quelques-uns sont fort riches, ne seront sans doute jamais publiés. Je n'ai pas hésité à les utiliser, avec la permission de leurs auteurs, à qui je renouvelle, à cette occasion, tous mes remerciements.

Dans ces listes, j'ai uniformisé l'orthographe des noms transcrits, tout en lui conservant son caractère français. Je ne pouvais appliquer

une graphie *phonétique* à des mots que je n'ai point entendus. D'ailleurs j'ai voulu distinguer par la graphie ces documents de seconde main, dont je ne puis garantir absolument ni l'exactitude, ni la provenance. Les transcriptions phonétiques que j'ai cru devoir ajouter quelquefois entre parenthèses sont donc purement hypothétiques.

### *L'Ardenne.*

Le terme d'*Ardenne*, dont la signification géographique est très précise, ne s'applique pas à toute la région que j'ai étudiée, et les villages *ardennais* que j'ai visités ne constituent qu'une très faible partie du plateau d'*Ardenne*. J'ai néanmoins conservé cette dénomination, qui a l'avantage d'être très claire, et qui convient en tous cas beaucoup mieux au domaine de mes recherches qu'au département dit *des Ardennes* <sup>1</sup>.

La carte au 250.000<sup>e</sup> annexée à ce volume permet de situer exactement les quatre-vingt-treize villages que j'ai étudiés : ils sont soulignés d'un trait et surmontés de leur numéro d'ordre. La carte qui a servi à l'établissement des clichés et des articles de *l'Enquête linguistique* est une carte schématique au 800.000<sup>e</sup> (fig. 1). Les villages y conservent, à quelques exceptions près <sup>2</sup>, leur position exacte : ils sont représentés uniquement par leur numéro. Pour plus de brièveté, je renvoie généralement au numéro. Une double liste permet de retrouver facilement, avec le numéro, le nom du village, et, avec le nom, le numéro correspondant <sup>3</sup>.

M. Edmont, dans *l'Enquête* qu'il a faite pour l'établissement de *l'Atlas linguistique de la France*, a visité trois des villages que j'ai étudiés : le point 15 de ma carte correspond au point 188 de *l'Atlas* ;

1. Sur ce pluriel étrange, voy. P. LAURENT, *Revue historique ardennaise*, t. I, p. 2.

2. *Étude phonétique des Patois d'Ardenne*, p. 37, n. 1.

3. Dans les clichés publiés, les traits pleins limitent les aires principales ; des traits en pointillé séparent, dans chaque aire principale, les faits secondaires. J'ai entouré d'un cercle ou d'un rectangle les formes divergentes : une note, au bas du cliché, précise la variante. Quand les faits sont localisés dans une partie du domaine, je supprime le reste de la carte ; dans ce cas, il faut toujours, dans la partie manquante, suppléer le type général le plus voisin. — Ces cartes ont été réduites d'un tiers par le clichage.

## TRANSCRIPTION PHONÉTIQUE

**Alphabet.** Sauf indication contraire, les lettres ont la même valeur qu'en français.

*Voyelles* : *u* (ou fr.), *œ* (eu fr.).

*Semi-voyelles* : *w* (fr. *oui*), *ü* (fr. *puis*), *y* (yod).

Les graphies *u/w*, *o/w*, *w/u*, *w/o* marquent que les voyelles *u*, *o* tendent vers la semi-voyelle *w*, ou que la semi-voyelle *w* tend à se vocaliser ; de même *i/y*, *y/i*.

*Consonnes* : *ñ* (*n* guttural).

*j* (*j* fr.), *ç* (*ch* fr.).

*ĉ* (*ch* doux all.), *ċ* (*ch* dur all.).

*Semi-occlusives* : *tʃ*, *dʒ* (avec les variantes *tʃ*, *dʒ*, *tʃ*, *dʒ*, *ç*, *jʃ*) ; les groupes *te*, *dj* sont une imitation grossière des semi-occlusives.

*Interdentales* : *ʃ*, *ʒ* (*th* anglais sourd et sonore).

*ř*, *r* lingual fortement roulé, *ř* (*r* voisin de *ĉ*).

*h* : aspiration.

Les occlusives sourdes aspirées sont transcrites par *ph*, *th*, *kh*.

Des consonnes de son intermédiaire sont marquées par les graphies *n/l*, *d/u*.

Le souffle sonore qui subsiste entre voyelles après l'amouïssement d'un *y* est transcrit suivant sa force par *h* ou par *b*.

Le grondement laryngien qui subsiste à la place d'un *r* lingual désarticulé est transcrit par -.

**Signes diacritiques.** Voyelle ouverte ou grave ' (*à*), fermée ou aiguë ' (*á*), moyenne (sans signe, *a*) ; nasale ~ (*ã*), demi-nasale ~ (*ã*) ; accentuée . (*á*) ; longue - (*ā*), brève ~ (*ā*), moyenne <sup>˘</sup> ou sans signe, (*ā* ou *a*).

Consonne mouillée <sub>˘</sub> (*y*) ; *n* partiellement mouillé : *ny* ; les groupes *ly*, *ly* représentent des imitations de la consonne *l*.

Sons intermédiaires : lettres superposées.

Sons mourants ou naissants : petits caractères.



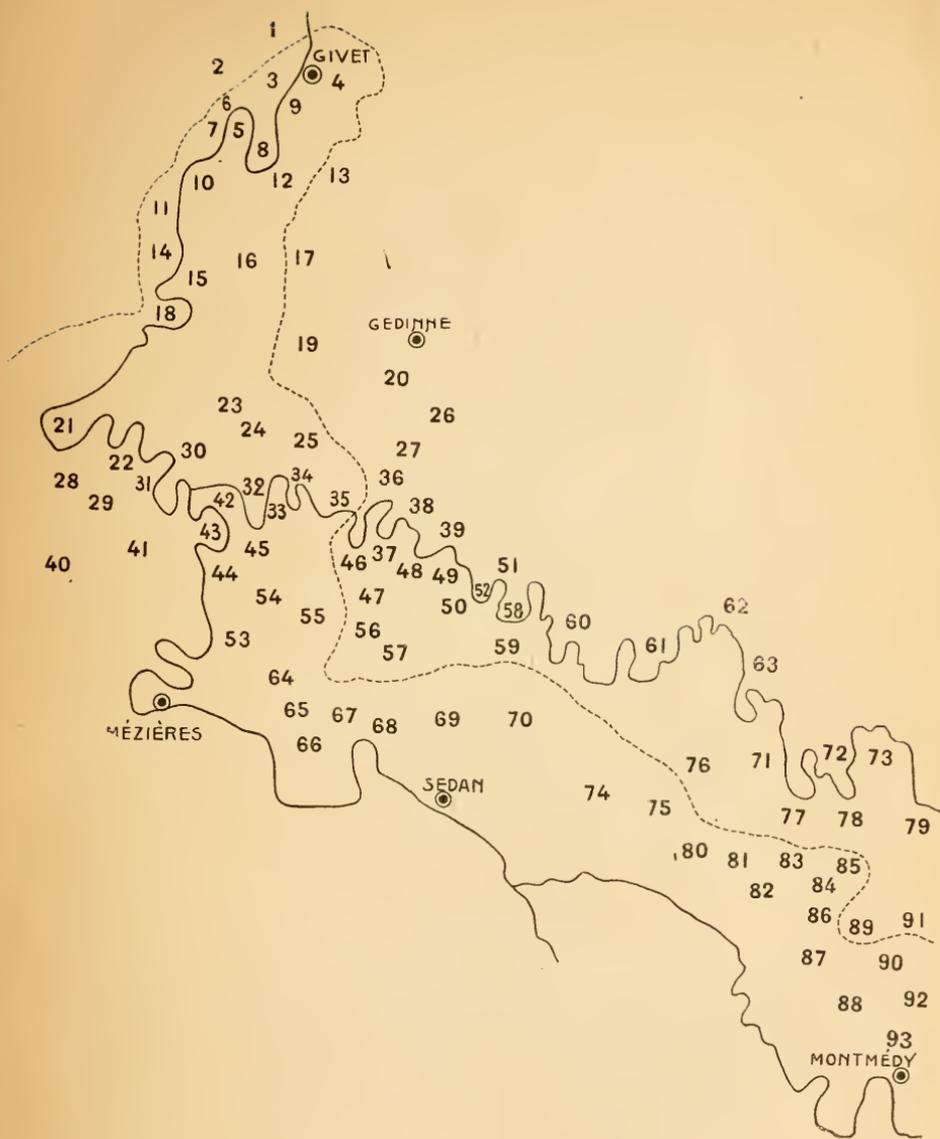


FIG. 1.

le point 60 au point 185; le point 73 au point 176. Il est donc facile de reporter sur les cartes de l'*Atlas linguistique* les formes que j'ai relevées.

### *Les sujets.*

J'ai publié dans mon *Étude phonétique des Patois d'Ardenne* les noms de mes sujets. Je n'insisterai ici que sur les principes qui ont déterminé leur choix. En dehors des conditions indispensables d'origine et de milieu, qui garantissent la pureté du patois, j'ai recherché avant tout les sujets *sincères*. Il existe un *faux patois*, qui n'est que du français démarqué : un sujet intelligent *traduit* le questionnaire au lieu de parler sa langue. Pour éviter ce patois artificiel, j'ai réduit le nombre des questions posées directement, laissant parler le sujet, ou lui suggérant des phrases si ordinaires qu'elles se présentaient à lui presque spontanément. J'ai choisi des personnes incapables de *fabriquer* du patois, ou soucieuses de ne point *écorcher* le patois en y mêlant du français. Dans chaque village l'on trouve des gens qui ont la réputation de parler le *beau* patois, l'*ancien* patois : c'est à eux que je me suis adressé.

J'ai cherché en outre à reléver, dans une région déterminée, plusieurs états du patois. A côté de vieillards, j'ai interrogé, plus rarement, des jeunes gens et même des enfants. Mon *Enquête* offre donc un tableau à peu près complet des patois ardennais de l'époque actuelle, tels qu'ils sont parlés par plusieurs générations et dans les différents villages.

### *Le questionnaire.*

Le questionnaire est, en gros, celui de MM. GILLIÉRON et EDMONT. J'ai dû le transformer pour l'adapter à une région déterminée : les modifications de détail ont chacune leur raison d'être particulière; le principe qui les domine toutes est le désir d'obtenir des réponses aussi *spontanées* que possible, d'éviter des *traductions* artificielles de mots ou de tours de phrase français.

Sur deux points, je me suis éloigné du questionnaire de l'*Atlas*. J'ai renoncé, faute de compétence, à demander la liste complète des

noms de plantes. Je ne sais si je dois le regretter. Les trois-quarts des plantes s'appellent tout simplement des *mauvaises herbes* (*krjó, ničelě*); on applique un peu au hasard des noms plus ou moins pittoresques, tels que *pattes de chat*, ou *langue de bœuf*. Le mépris de la propriété des termes, — sauf pour les plantes tout à fait connues, — est tel que mon enquête m'eût fourni des résultats en grande partie inutilisables.

J'ai attaché beaucoup d'importance, en revanche, aux *termes spéciaux*. J'ai inséré dans mon questionnaire quelques *vocabulaires techniques*, et je n'ai jamais manqué l'occasion d'interroger les ouvriers sur les mots propres à leur métier. Le travail du chanvre, la fabrication du fil, la lessive, la culture des bois par le feu (essartage), etc., m'ont fourni un grand nombre de cartes, d'ailleurs nécessairement incomplètes.

#### *Classement des matériaux.*

Je dois encore expliquer — et justifier — le système que j'ai choisi pour présenter les matériaux que j'ai recueillis.

Ces matériaux présentent tout d'abord un intérêt *phonétique*, par les évolutions régulières de sons qu'ils présentent, et aussi par les nombreux cas de fausses régressions, d'accidents phonétiques et de déformations accidentelles. — Ils peuvent être utiles encore au *lexicographe*; certaines évolutions de sens peuvent être précieuses pour la *sémantique*; le jeu des *préfixes* et des *suffixes*, les lois de *composition* et de *dérivation* doivent être mises en lumière. — La *géographie linguistique* doit pouvoir, elle aussi, utiliser facilement les documents que j'ai recueillis. J'ai cherché à présenter les faits de la manière la plus claire et la plus accessible à tous les savants.

Le système des cartes, qui est celui de l'*Atlas linguistique* de la France, permet la publication intégrale des matériaux à l'état brut. Mais il faut, pour cela, inscrire en regard de chaque point la réponse correspondante : la publication de telles cartes est très coûteuse, et leur consultation assez gênante. L'emploi des cartes schématiques présente beaucoup d'inconvénients : il faut sacrifier les cartes incomplètes, ou multiplier les signes. Des cartes compliquées, comme

toutes les cartes qui présentent une certaine variété lexicologique, sont impossibles à établir, à moins d'être suivies de listes interminables de variantes, qui en rendent la lecture difficile. La carte schématique aboutit souvent à des sacrifices : sacrifices de mots ou de formes. Or, pour le phonéticien comme pour le dialectologue, un mot isolé, une variante unique peuvent avoir une importance énorme : il m'était interdit de sacrifier aucun détail. De plus, le lecteur a le droit d'exiger un certain apprêt des matériaux. Dans l'*Atlas linguistique*, les recherches sont très longues : il faut chercher dans quelles cartes se trouve le mot qui vous intéresse, et réunir des variantes éparses dans tout l'ouvrage.

J'ai cherché un système qui me permît de réunir toutes les variantes d'un même mot, tout en mettant en vedette les formes régionales. Pour cela, je suis parti du français et j'ai rangé les mots par ordre alphabétique. Chaque mot présente un ou plusieurs types régionaux ; des indications systématiquement vagues : *Partout, En Wallonie, au nord, au centre, au sud*, suivies des types régionaux, équivalent à une carte schématique. Des chiffres, placés à la suite des types régionaux et qui désignent chaque village, des variantes, avec l'indication précise de leur origine, permettent, le cas échéant, de reporter les formes données sur la carte muette et d'étudier le mot dans tous ses détails. Les types régionaux sont classés toujours dans le même ordre, du nord au sud ; les variantes se suivent dans un ordre méthodique.

L'étendue d'un type régional est forcément déterminée par les aires des autres types : il était inutile de faire suivre tous les types de l'indication précise des villages qui le présentent. Sauf dans quelques cas particuliers, l'un des types régionaux, le type central le plus souvent, est simplement précédé de l'indication *partout*, ou *en général*. L'on pourra reporter sur la carte muette les autres types : il occupera l'espace laissé libre. J'ai ainsi cherché à gagner de l'espace. Pour la même raison, j'ai rejeté les variantes d'un même mot à leur place respective. Un mot comme *fruit*, qui se présente, au point 63, sous trois formes, se trouvera donc signalé trois fois : après *frwi*, après *frê* et après *fwî*. Les variantes de ce genre sont extrêmement nombreuses et le même chiffre, dans un article, peut

être reproduit plusieurs fois. Quand l'une des variantes a été extorquée, le chiffre se trouve placé entre crochets <sup>1</sup>.

Grâce à cette disposition, le lexicologue verra d'un coup d'œil les mots en vedette : l'article *Divers* lui fournira les variantes purement lexicologiques. Les indications *Hybride*, *Déformation* lui signaleront les accidents lexicologiques et phonétiques. — Le phonéticien trouvera dans les différents tableaux les différents traitements d'un même type français, c'est-à-dire d'un même type latin ou germanique. Les variantes sont rangées suivant un plan phonétique : leurs subdivisions lui fourniront, dans un ordre logique, des documents absolument précis et directement utilisables. J'ai réuni au mot *main*, par exemple, toutes les variantes que j'ai relevées dans le cours de mon exploration.

Au mot *màison*, j'ai rassemblé, pour chaque région, les cas où *õ* devient *ã* ; les exemples de *diphthongaison*, de *dénasalisation*, sont rejetés dans un paragraphe spécial, et disposés suivant un ordre régulier de dénasalisation ou de diphthongaison progressive. Des indications imprimées en lettres grasses permettront de trouver facilement le phénomène cherché.

Les accidents phonétiques sont désignés par des indications en caractère gras : *Métathèse*, *Agglutination*, etc. J'ai souligné aussi les principaux changements de suffixes et de préfixes.

Enfin j'ai cru devoir indiquer quelquefois l'explication d'un terme qui pourrait à première vue sembler bizarre : un *tétard* s'appelle, au point 92, *kutpiyêlêt* : *queue de poêle* + *ette*. Je n'ai pas hésité à placer à côté d'un mot embarrassant le type latin ou le mot d'ancien français qui lui correspond. Dans la publication de cette masse indigeste de matériaux, j'ai cherché, autant que possible, à mettre un peu d'ordre et de clarté, tout en ne livrant que des documents complets et sans retouche.

1. Quelquefois il y avait intérêt à distinguer les formes que j'ai notées au vol dans le cours d'une conversation des formes fournies par le questionnaire. Dans ce cas, j'ai imprimé en *italiques* le numéro du village.

## GRAPHIE <sup>1</sup>

---

La graphie est celle de l'*Atlas linguistique*, de MM. Gilliéron et Edmont, telle qu'elle est exposée dans la *Notice servant à l'intelligence des Cartes*, p. 19.

*Voyelles.* — Les voyelles *a, e, i, o, u* ont la même valeur qu'en français.

*æ* correspond à l'*eu* français <sup>2</sup>.

*u* correspond au groupe *ou* du français.

Le signe *o* représente une voyelle *ouverte*; le signe *'*, une voyelle *fermée*; une voyelle *moyenne* n'est munie d'aucun signe.

Le signe *-* représente une voyelle *longue*; le signe *˘* une voyelle *brève*; la plupart des voyelles, au point de vue de la durée, sont *moyennes* : je ne les ai marquées d'aucun signe.

Le signe *˜* représente une voyelle *nasale*; le signe *˘̃*, une voyelle à *demi nasalisée*.

Le signe *ˆ* marque une voyelle accentuée.

*Cas particuliers.* — L'indication *u/w, o/w*, placée entre parenthèses à la suite d'un mot, marque que la voyelle *u, o*, tend vers la semi-voyelle *w*; l'indication *w/u, w/o*, marque que la semi-voyelle *w* tend à se vocaliser.

Les indications *i/y, y/i*, représentent des sons intermédiaires entre la voyelle *i* et la semi-voyelle *y*.

L'indication : *â 1/2 n.* représente la voyelle intermédiaire *â partiellement nasalisée*.

Les graphies *aũ, oũ, eũ* représentent des voyelles nasales dont le

1. Voyez mon *Étude phonétique des Patois d'Ardenne*, p. 33 et suivantes.

2. Je renonce au signe *è*; l'*e* dit *muet* se confond exactement avec l'*æ* (*moyen*).

début est pur. La graphie *ā* représente une voyelle nasale<sup>1</sup> modulée.

Les voyelles notées par de petits caractères sont des voyelles *naissantes* ou *disparaissantes*. J'ai noté au moyen du même signe les produits de la diphthongaison. Dans le mot *kuôn* par exemple, la voyelle *u* est un son incomplet et le groupe *uô* ne comprend qu'une syllabe; mais *kuôn* est dissyllabe et la voyelle *u* a sa pleine valeur<sup>1</sup>.

*Consonnès.* — Les consonnes *b, d, f, j, k, l, m, n, p, r, t, v, z* ont la même valeur qu'en français.

*ε* équivaut au groupe *ch*;

*ê* est le *ch* de l'allemand *Bach*;

*ç* est le *ch* de l'allemand *ich*;

*g* correspond à l'*occlusive sonore gutturale* du français;

*h* est le signe de l'*aspiration*;

*ŋ* est l'*n mouillé*;

*ř* est l'*r lingual* fortement roulé;

*ŕ* est un *r guttural* voisin du *ê*;

*s* la *sifflante sourde*;

*ʃ* le *th anglais sourd*;

*z* le *th anglais sonore*;

*w* la *semi-voyelle* de l'*ui*;

*ÿ* la *semi-voyelle* de l'*ü*;

*y* la *semi-voyelle* de l'*i*.

Les lettres *superposées* représentent des sons *intermédiaires*.

Les *petits caractères* représentent des sons dont l'*articulation* n'est pas *parfaite*.

*Cas particuliers.* — Les *mi-occlusives* qui correspondent dans les

1. Dans un cas particulier j'ai dû adopter une graphie théoriquement absurde. La diphthongaison d'une voyelle commence souvent par une différenciation très faible; *ê* devient *æ*. Écrire l'une des deux voyelles en petit caractère donnerait une idée fautive du phénomène, car il n'y a pas d'élément prédominant. D'un autre côté, les deux *e* ne forment qu'une émission de voix, une syllabe: il est impossible de les transcrire en caractères ordinaires, qui représenteraient deux sons complets et indépendants. Les deux voyelles en petits caractères que j'ai accolées pour marquer ce phénomène n'indiquent donc pas deux sons naissants, mais une voyelle *différenciée*, en voie de diphthongaison.

patois ardennais au *k*, *g* latin devant *a* sont rendues *exclusivement* par les signes *tŷ*, *dŷ*, qui représentent donc une articulation *simple*.

Les groupes *tɛ*, *dj*, représentent une articulation *double*, *t + ɛ*, *d + j*. Ce groupe est une imitation grossière des mi-occlusives; je l'ai entendu parfois dans des mots francisés, quand le patois est en décadence.

Les mi-occlusives peuvent prendre un son *sifflant*; c'est ce phonème *simple* que je transcrivis, faute de mieux, par les groupes *ts*, *tʃ*, *dʒ*, *dʒ*. Dans la partie centrale de la région ardennaise, les mi-occlusives sont en voie de désarticulation : les étapes en sont transcrites par les signes *t'*, *d'*, *ɛ'*, *j'*, (*t*, *d*, *ɛ*, *j* mouillés).

Les *occlusives sourdes aspirées* sont représentées par *pb*, *tb*, *kb*.

Le *grondement laryngien* qui subsiste, très net, à la place d'un *r lingual désarticulé*, est marqué par le signe -.

Le son intermédiaire entre *n* et *l* est signalé par le groupe *n/l*, placé entre parenthèses à la suite du mot.

Le son intermédiaire entre *d* et *n* est signalé par le groupe *d/n*, placé entre parenthèses à la suite du mot.

L'*n à demi mouillé* est transcrit par *n<sub>y</sub>*; *l'* est accompagné tantôt d'un *y*, *ly*, tantôt d'un *ɣ*, *lɣ*. J'ai évité systématiquement la graphie *l'*, *l'* mouillé étant étranger à mes patois.

Le *souffle sonore* qui subsiste après l'amuïssement d'un *y* intervocalique est noté par *h* ou par *b*, suivant son intensité. Ce phonème ne doit pas être confondu avec l'*aspiration initiale*.

#### *Abbrévations.*

Je ne mentionne pas les abréviations grammaticales usuelles (*m.*, masculin; *tr.*, transitif, etc.). Je les emploie dans les mêmes cas et avec la même valeur que le *Dictionnaire général*.

L'abréviation placée à la suite d'un chiffre porte sur ce chiffre seul : 42 f. signifie que le mot en question est féminin au point 42; 40 à 42 f. signifie qu'un mot, employé aux points 40, 41, 42, est féminin seulement au point 42.

*v.* = vieux.

*r.* = rare.

*fr.* = français. Cette indication marque que le patoisant, en employant la forme indiquée, croit parler *français*.

*l.-d.* = Lieu-dit (terme conservé dans la toponymie locale).

Le signe [ ] indique les formes extorquées. La graphie 40 à [43] signifie que le mot est employé aux points 40, 41, 42 et 43 ; il a été extorqué au point 43 ; la graphie 40 [à 43] signifie que le mot a été extorqué aux points 41, 42 et 43.

L'emploi des *italiques* (43) marque que la forme a été obtenue dans la conversation et non dans le questionnaire.

---

LISTE DES VILLAGES

---

1 Agimont.	30 Laifour.	62 Cugnon.
2 Doisches.	31 Deville.	63 Herbeumont.
3 Foisches.	32 Tournavaux.	64 Cons-la-Grandville.
4 Fromelennes.	33 Thilay.	65 Gernelle.
5 Ham-sur-Meuse.	34 Nohan.	66 Issancourt.
6 Aubrives.	35 Les Hautes-Rivières.	67 Bosséval.
7 Hierges.	36 Orchimont.	68 Saint-Menges.
8 Chooz.	37 Membre.	69 Fleigneux.
9 Rancennes.	38 Vresse.	70 La Chapelle.
10 Vireux-Wallerand.	39 Chairières.	71 Sainte-Cécile.
11 Montigny-sur-Meuse.	40 Renwez.	72 Lacuisine.
12 Landrichamps.	41 Sécheval.	73 Chiny.
13 Félenne.	42 Levrézy.	74 Pouru-aux-Bois.
14 Fépin.	43 Braux.	75 Escombres.
15 Haybes.	44 Joigny-sur-Meuse.	76 Muno.
16 Hargnies.	45 Haulmé.	77 Chassepierre.
17 Bourseigne-Neuve.	46 Bohan.	78 Florenville.
18 Fumay.	47 Bagimont.	79 Izel.
19 Willerzie.	48 Laforêt-sur-Semoy.	80 Pure.
20 Louette-Saint-Pierre.	49 Mousaive.	81 Matton.
21 Revin.	50 Alle.	82 Les Deux-Villes.
22 Anchamps.	51 Rochehaut.	83 Tremblois.
23 Vieux-Moulins-d'Hargnies.	52 Frahan.	84 Mogues.
24 Les Hauts-Buttés.	53 Aiglemont.	85 Williers.
25 La Neuville-aux-Haies.	54 Neufmanil.	86 Pully.
26 Houdremont.	55 Gespunsart.	87 Auflance.
27 Nafraiture.	56 Pussemange.	88 Herbeuval.
28 Sévigny-la-Forêt.	57 Sugny.	89 Villers-devant-Orval.
29 Les Mazures.	58 Poupehan.	90 Margny.
	59 Corbion.	91 Géroville.
	60 Bouillon.	92 Breux.
	61 Dohan.	93 Thonne-le-Thil.

1 Agimont.	18 Fumay.	27 Nafraiture.
53 Aiglemont.	65 Gernelle.	54 Neufmanil.
50 Alle.	91 Gêrouville.	25 La Neuville - aux -
22 Anchamps.	55 Gespunsart.	Haies.
6 Aubrives.	5 Ham-sur-Meuse.	34 Nohan.
87 Auflance.	16 Hargnies.	36 Orchimont.
47 Bagimont.	45 Haulmé.	58 Poupehan.
46 Bohan.	24 Hauts-Buttés.	74 Pouru-aux-Bois.
67 Bosséval.	35 Hautes-Rivières.	86 Puilly.
60 Bouillon.	15 Haybes.	80 Pure.
17 Bourseigne-Neuve.	63 Herbeumont.	56 Pussemange.
43 Braux.	88 Herbeuval.	9 Rancennes.
92 Breux.	7 Hierges.	40 Renwez.
39 Chairières.	26 Houdremont.	21 Revin.
70 La Chapelle.	66 Issancourt.	51 Rochehaut.
77 Chassepierre.	79 Izel.	68 Saint-Menges.
73 Chiny.	44 Joigny-sur-Meuse.	71 Sainte-Cécile.
8 Chooz.	72 Lacuisine.	41 Sécheval.
64 Cons-la-Grandville.	48 Laforêt.	28 Sévigny-la-Forêt.
59 Corbion.	30 Laifour.	57 Sugny.
62 Cugnon.	12 Landrichamps.	33 Thilay.
31 Deville.	42 Levrézy.	93 Thonne-le-Thil.
82 Les Deux-Villes.	20 Louette - Saint -	32 Tournavaux.
61 Dohan.	Pierre.	83 Tremblois.
2 Doisches.	90 Margny.	23 Vieux - Moulins
75 Escombres.	81 Matton.	d'Hargnies.
13 Félenne.	29 Les Mazures.	89 Villers-devant - Or-
14 Fépin.	37 Membre.	val.
69 Fleigneux.	84 Mogues.	10 Vireux-Wallerand.
78 Florenville.	11 Montigny - sur -	38 Vresse.
3 Foisches.	Meuse.	19 Willerzie.
52 Frahan.	49 Mousaive.	85 Williers.
4 Fromelennes.	76 Muno.	

# ENQUÊTE LINGUISTIQUE SUR LES PATOIS

## D'ARDENNE

---

### 1. — ABAISSER (une branche).

En général : *abaéi*.

13, 20, 30, 32, 44 à 48, 57, 60, 63 à 65, 69, 71 à 73, 82, 83, 88, 90 à 92.

Impér. : *abaé*<sup>1</sup>, 57; *abaéō* (1<sup>re</sup> p. pl.), 31; — fut. : (*tu*) *abaerè*, 70; — subj. : (*atat ku dy*) *abaéie*, 88; (pour qu'ils s') *abaéō*, 32.

Divers : *ablāéi*, 79; — *abālè*, 74, 75, [77], 80, 81, 86; *abālèy*, 87, et *abālè*, 54; — *ābēlè*, 67, 69 (fr.), et fut. : (*tu*) *ābēlrè*, 70; — *atyé*, 83, et *hatýi*, 76, 93; — *akrôtýi*, 80; — *agritýi*, 85, 89, et *agrie'i*, 84; — *aflaéi*, 50; — *avālè*, 61, 71, 78, 92, et *avâlè*, 62; avec le préfixe **re**, *ravalèy*, 78; — *avéd*, 33, 42, 66, et impér. : *avè*<sup>2</sup>, 55; — *satýi*, 3.

### 2. — (Notre chien) ABOIE.

Au nord et au centre : *bawíy*.

Var. : *báwíy*, 1 à 3, 7, 9, 10, 20, 27, 58; — *bawī*, 18, 25, 39, 50, 59; — *bawny*, 54; — pluriel : *bawíya*, 25; *bawýð*, 6; — infin. : *bawíyi*, *bawyi*, 8.

Au centre : *abay*.

24, 29, 31 à 35, 40, 42 à 45.

1. L'accent est marqué une fois pour toutes dans le type régional; il était inutile de le reproduire pour chacune des variantes. (Voy. mon *Étude phonétique des Patois d'Ardenne*, p. 528 et suivantes.)

Var. : pluriel : *abaya*, 22, 30 ; — part. pas. : *abäyi*, 28.

**Au sud** : *barw*.

58 à 60, 63, 71, 75, 76, 78, 80 à 82, 89.

Var. : voyelle *ä*, 49, 51, 52, 72, 74, 77, 79, 83, 86, 88, 90, 91 ; — *barwä*, 61, 70, 73, 79, 85, 87, 91, 93 ; — *barwu*, 72 ; — *baru* (*u/w*), 81 ; *bar*, 62, 88, 92.

Part. pas. : *bäwě*, 68.

**Dérivé** : *bquri* (f. pl.), aboiements, 75.

**Contamination** : *abäwä* (il aboie les gens, *sic*), 63.

**Hésitations** : *barwäy*, *gäl*, 68 ; *barwä*, *abay*, 25 ; *abay*, *gäl*, 41, 53 ; *abwa*, *barw*, 76 ; *aböy*, repris *barw*, 75.

**Divers** : *böyi*, infin. (exact. *crier*), 5 ; — *glqwin*, *bäwi*, 39 ; — *babuy*, 21 ; — *gäl*, 46, 56, 57, 84 ; *gääl*, 55 ; *käl gäl k i fë* (quels aboiements), 67.

### 3. — ABREUVER (les bœufs, les mener boire).

*abräwě* : 47, 48 (v.), 50, 51, 62.

Var. : (vous) *abruwö*, 17 ; — *abruwě*, 5 ; *abruwě*, 37, 47, 57 ; avec le préfixe **re** : *rabruwě*, 13.

**Divers** : (les vaches s') *abruwö*, 42.

### 4. — ABREUVOIR (on mène les bœufs à l'abreuvoir).

1° Abreuvoir (ruisseau barré dans les bois) : *abruwu*, 20 (l.-d.), 33, 35 (v.), 46, 56, 57 ; *abräwü*, 63.

2° Bac.

**Au nord et au sud** : *batý*, 16, 18, 20, 26, 27, 36, 37, 39, 49, 50, 58, 59, 61, 63 ; — 83, 89 à 91, 93.

Var. : *bae'*, 86 ; *bat'*, 84.

**Au centre** : *bak*, 27, 39, 40, 47, 53, 54, 56, 57, 59, 62, 67, 69, 72, 74, 75, 78, 79.

Var. : *bäk*, 82.

**Divers** : on mène les bœufs : au ruisseau ; à la rivière ; à la Meuse ; à la Houille ; à l'eau ; à l'étang ; au bassin ; à la pompe ; à la mare (*al grād bäs*, 9 ; *a la bas*, l.-d., 91) ; à la cuve (*käf*), 50 ;

au jet d'eau ; au lavoir ; à la fontaine ; au gué (bassin de pierre),  
wěy, wě, way, 55 (voyez ces divers articles).

### 5. — (Se mettre) A L'ABRI.

1° On distingue :

I. — *A l'abri de la pluie.*

A) *a yŭt*, 1 à 13, 16, 18, 23.

Var. : à *yŭt*, 2 ; *a ŭt*, 1, 15, 18 ; *a yŭk*, 6.

B) *a krĕt*, 37, 39, 48 à 51.

Var. : *a kĕt*, 48 ; *a skrĕt*, 51.

**Divers** : *a kŭvĕr*, 43 ; — *a skwat*, 59 ; — *a eŭĕy*, 79 ; *ĕ eŭĕ*, 90 ;  
— *ô kwq*, 77.

II. — *A l'abri du vent.*

A) *ô rkŭĕ*, 1 à 11, 16, 18.

Var. : *a l ôrkŭĕ du vĕ*, 2 ; *ô rkŭĕ*, 6.

B) *al kwĕt*, 12 (à l'ombre), 13, 36, 37, 39, 49 à 51.

Var. : *a kwĕt*, 50.

**Divers** : *ô kwĕ*, 48 ; *ô kwq*, 23, 59, 79, 90.

2° *A l'abri* (en général).

A) *a yŭt*, 14, 15, 19, 21.

Var. : *a yŭk*, 14 ; *a ut*, 15.

B) *al kwĕt*, 17, 20, 26, 27.

Var. : *a kwĕt*, 20 ; *a la kwĕt* se dirait à Auby, près Cugnon,  
d'après 62.

C) *a skrĕt*, 38, 46, 52, 58.

Var. : *ĕ krĕt*, 46 ; *a krĕt*, 38.

D) *a skwat*, 60, 61, 63, 70.

Var. : *a sukwat*, 71.

E) *ô kwq*, 22, 24, 25, 28 à 35, 40 à 45, 47, 53 à 57, 62, 64 à  
68, 74 à 76, 78, 80 à 86, 91.

Var. : *ĕ kwa*, 25, 30, 32 à 35, 54, 55 ; — *ô kwá du vĕ*, 28 ;  
*ô kwá*, au repos, 28 ; — *a kwá*, 86.

F) *a euyĕ*, 72, 73, 87 à 89, 92, 93.

Var. : *a é'ŭĕ*, 72 ; *a é'uyĕ*, 87 ; *a é'ŭĕy* (v.), 88 ; *a euĕ*, 89 ; *a eúy*,  
93.

**Divers** : *a l abri*, 89.

6. — (S') **ABRITER** (en parlant d'une femme qui relève sa jupe par-dessus sa tête).

A) *ayutě*, 10, 16.

Var. : *dý ě ayăklě ma kět*, 46 ; ind. pr. : (je m') *aynkěl*, 3 ; *dýi m ayukěl dē m kět*, 12 ; part. pas. : *aynkěl*, 12.

B) *akwatír* : impér. : *akwati t tu la*, 63.

**Divers** : se mettre *a kwapiyđt*, 66 ; mettre sa cotte *a kwayš*, 67 ; *a kapueđn*, 69.

C) *abŕskír*, 61, 62.

Var. : *ačkír*, 72 ; *abčk'ír*, 91 ; ind. pr. : (elles s') *abčkiyăn*, 91 ; (on s') *ačkí*, 49 ; *ayčkí*, 79 ; avec le préfixe **re**, (on se) *rabčkly dđ sa kět*, 52.

D) *akrčtiyi*, 27, 50 ; part. pas. : *akrčtiyi (dē m kět)*, 25.

**Métathèse** : *akčrtiysi*, 20, 26.

7. — **ACCROC** (à un vêtement).

A) *akrč*.

1, 3, 9 à 11, 14, 15, 17, 20, 26, 27, 39, 47, 58, 61, 66, 67, 69, 70, 74, 75, 77 à 79, 82 à 85, 90, 93.

Var. : *akrč*, 52, 86.

Verbe : *akrčtysi*, 19.

B) Déchirure (cf. le vb. *čřřě*, déchirer) : *čřřák* (f.), 46 ; — *čřřad* (f.), 70 ; — *čřř* (m.), 85 ; — *čřřót* (f.), 84 ; — *čřřír* (f.), 89.

C) L'accroc est comparé à un chiffre : quatre : *kat*, 36 ; — cinq : *sěk*, 36 à 38, 48 à 50, 56, 77, 82 ; *sěka*, 1 ; *sěk*, 10, 11 ; — sept : *sět*, 67 à 69, 81.

D) *čkč* (m.).

30, 31, [32 (v.)], [33], 34, [40] à 42, [44], 45 (v.), [47], [53] à 55, [64].

Verbe : *čkčtě*, 29 à 31 (r.), 34 (r.), [40 (v.)], [44].

**Divers** : *krč*, *akrč*, (*č* 1/2 n.), 25 (c'est un cran).

8. — **ACHETÉS** (deux chevaux que j'ai achetés l'an dernier).

**Partout** : *aetè*.

Var. : *aetè*, 2 à 6, 13, 57 ; — *aetèy*, 40 ; — *aetè*, 33, 48 ; — *astè*, 41.

9. — **AFFAIRE** (aie bien soin de mes affaires).

A) **Partout** : *afër*.

Var. : *afër*, 1, 3 à 6, 9, 10, 17, 19, 23, 24, 37, 41, 83, 87, 88, 92 ; *afër*, 15 ; *afër*, 3, 83, 87.

**Diphthongaison** : *afër*, 14 ; *afær*, 55.

B) *afwër*.

26, 36, 38, 39, 49 à 52, 60, 61.

Var. : *afwër*, 52.

**Divers** : *kayá* (m. pl.), 20 ; *kayè*, 27 ; — *bèrlòkèn* (m.), Mézières ; — *sè fruskè* (m.), Givet.

10. — **AGE** (quel âge as-tu ?).

A) **Partout** : *átý*.

Var. : *ádý*, 2, 11, 26, 51, 52, 55, 60 à 63, 75, 80 à 82, 89, 93 ; — *ál'*, 32, 33, 37, 42, 45, 64 ; — *ál'*, 46 ; — *ádz*, 34, 35 ; — *áé'*, 88 ; — *áj'*, 25, 87, 90 ; — *áé*, 4, 15, 17, 84, 86 ; — *áj*, 7, 21, 22, 28, 31, 40, 43, 44, 53, 54, 65 à 67, 69, 70, 74, 83.

**Fausse régression** : *áz*, 30.

B) *ótý*, 68.

Var. : *ódý*, 27, 39, 49, 50, 59 ; — *ól'*, 36, 38, 47, 48, 56, 57 ; — *óc*, 29 ; — *ój*, 41.

C) *étý*, 72, 76, 77.

Var. : *édý*, 78 ; *éé'*, 71.

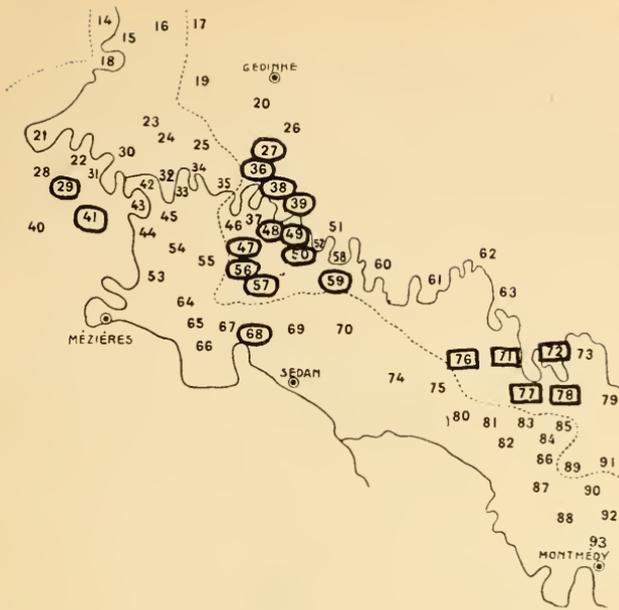


FIG. 2.

Age (quel âge as-tu ?).

Type régional : *âtŷ*; les numéros entourés d'un cercle représentent *ôtŷ*;  
les numéros entourés d'un rectangle représentent *êtŷ*.

**11. — (S') AGENOUILLER :**

A) *asgliyi*, 2, 12; impér. : *asgliyu vu*, 10; part. pas. : *asgliyi*,

12.

B) *ayôlê*, 37, 38, 49, 50.

Var. : *ayâlê*, 51.

Divers : *ajnyyi*, 35; *ayyi* (?), 10.

**12. — AIGUILLE.**

En Wallonie :

1° *îwŷy*².

Var. : *îwŷy*, 12; *îwŷê*, 1, 2.

2° *ôtŷy*.

Var. : *ôtŷê*, 13, 17, 18; — *awŷv*, 10, 20, 26; *awŷ*, *awŷy*, 21.

1. On dit en général : se mettre à genoux ; voy. ces mots.

2. La place de l'accent est hésitante dans ce mot.

Partout : *agîy*.

Var. : *agăy*, 60 ; — *agîy*, 47, 62, 71, 72, 75, 76 ; *agîe*, 73, 78, 86, 87, 89, 91, 93 ; *agî<sup>b</sup>*, 43 (v.), 61, 63, 81, 84 ; *agî* (*î* suivi d'un souffle sourd), 49 à 52, 58, 59, 74, 80, 82, 83 (v.), 87, 92 ; *agî*, 39, 41, 48, 56, 57, 89, 90 (70, *agu* dans le courant de la phrase, *açuy* à la finale).

Divers : *ëğûy*, 28 ; — *ëğwîy*, 24, 40, 67 à 69 ; *ëğwîy*, 65 ; *ëğwî*, 63, 83.



FIG. 3.

Aiguille.

Les numéros entourés d'un cercle dans l'aire de *agîy* désignent les villages où l'on emploie la forme *agîy*.

### 13. — AIGUISER (la faux).

Partout : *ragûjî* ; et *agûjî*, 57, 79, 88, 90 à 93.

Au point 56, les gens du pays disent *ragûjî*, les ouvriers *açûjî*.

Var. : *ragûjê*, 31 ; *ragûjê*, 61 ; *râgûjî*, 85 ; *ragûjî*, 48 ; *ragûjî*, 76, 87 ; *raguzî*, 67 ; — dans l'expression : pierre à aiguiser : *raguj* (sic), 74 ; *ragûj* (sic), 85 ; *rague*, 81.

## En Wallonie :

A) *rúji*, 1 à 12, 17, 18.Var. : *rújě*, 13 ; *rújě*, 14, 15 ; *ruji*, 16.B) *rawjji*, 19 à 21, 26.Divers : *rafjilě*, 25, 28, 34, 40, 41, 45 (remplace *ragúji* vieilli à 34, 41, 45) ; — *kăšiyě*, 14 ; — *rpašě*, 22 ; — *ramúr*, 29 (en parlant d'un couteau).

## 14. — AIL (une gousse d'ail).

Au centre et partout : *ăy* (pl.).Au nord : *ă* (pl.), 1, 2, 5 à 15, 17, 18.Au sud : *ô* (pl.), 71, 72, 77, 84, 89.Var. : *ôa*, 76, 85, 87, 88, 90, 92, 93 ; *ôa*, 91 ; *ô*, *ôl*, 80 ; *ôw*, 63.

## 15. — AILE (d'oiseau).

Partout : *él*, 2, 7, 18, 20 à 23, 25, etc.Var. : *él*, 24, 28, 49 ; *il*, 15 ; — *éil*, 14, 61 ; — *éi*, 6.En Wallonie : *éy*, 4, 11, 16, 26, 27, 48, 52.Var. : *éy*, 5, 9, 12 ; — *êr*, 3, 13, 17, 19 ; *êr*, 1 ; — *éyi*, *êr*, 10.

## 16. — AILLEURS (mets cela ailleurs).

A) Autre part.

1° *ôtpô*, 2, 5 à 8, 15 à 19, 21, 23.Var. : *ûtô*, 1, 4, 9, 13 ; *ôtôb*, 3 ; *ôtôw*, 11 ; *ûtô*, 10 ; *utô*, 14.2° *ôtpôr*, 20, 26, 36, 38, 39, 47, 48, 51, 56 à 63, 72, 75, 77, 83, 84, 86.Var. : *ûtôr*, 76 ; *ûtôr*, 73 ; *ôtôr*, 78.3° *ôtpâr*, 25, 32, 34, 37, [44], 46, 54, 55, 70.Var. : *kětôr*, 65 (quelque part).

B) Ailleurs.

*alyër*, 24, 30, 33 à 35, 42, 43, 45, 54, 69, 87, 91 ; *alyür*, 22, 29, 31 ; *alyër*, 85, 92, 93 ; *alyër ku ttula*, 85 ; — *ayër*, 40, 41, 44, 53, 66, 83 ; *ayær*, 6.Divers : plus loin : *pulô*, 10, 12, 87 ; *pələ*, 38, 50 ; *pulôn*, 68,

70, 88; *pulcĕn*, 80; *pŭlcĕn*, 71; — arrière (de là), *ĕri*, 13; *ri d la*, [20], [26]; *ari d lādĕ*, 27; — de côté, *d kōstĕ*, 13; *d kōstĕ*, 11, 26; *a kōtĕy*, 68; — à une autre place : *a an ôĭ plas*, 52; *a n ôĭ plas*, 82; *a in ôĭ plas*, 89; — là : *la ba*, 67; *tula*, 74, 79, 81; *tla*, *tula*, 82.

17. — (J') AIME (autant).

**Partout** : *ĕm*, et 29.

Var. : *ĕm*, 25, 28, 63, 69, 75, 81; *ĕm*, 23; infin. : *ĕmĕ*; imparfait : (on) *ĕmĕ*, 58.

**En Wallonie et au sud** : *ĕm*, 2, 3, 5, 6, 10, 12, 14 à 18, 29, 38, 39, 43, 72, 73, 78 à 80, 84 à 93.

Var : *ĕm*, 27, 44, 52.

18. — AIRE (de charbonnier) et MEULE (de charbon de bois).

**Partout** : *fôt* (f.), 4, 6, 10, 12, 14, 15, 63, 71 à 75, 77, 79, 81 à 83, 87 à 90, 92; ou *fôd* (f.), 7, 20, 22 à 24, 27, 29 à [31], 33 à 35, 37, 40 à 42, 44 à 49, [53], 54, 56 à 62, 64, 65, 67, 69 (v.), 70.

Var. : *fât*, 11, 16; — *fôd'*, 26, 78.

**Diphthongaison** : *fôul*, 18; *fôud*, 55; *fôul*, 88.

L'*aire* porte un nom particulier : *ĕr* de *fôt* : 4, 11, 16, 18, 29; *ĕr* à *fôt* : 23, 30, 35, 41, 45; — *plās* de *fôt* : 30, 61, 71, 72, 77 à 79, 81, 82, 84, 85, 87 à 90, 92; *plās dĕ tĕrbĕ*, 86; *plās* à *fôt*, 58.

19. — AISÉ (c'est bien aisé à faire).

**En Wallonie** : *ôji*, 1 à 3, 7, 9 à 14, 19 à 21.

Var. : *ôjĕ*, 7 (facile, en parlant d'un enfant), 17; *ôjĕ*, 14.

**Au centre** : *ĕji*, 25, 29, 39, 60 à 63, 66, 70 à 78, 80, 82, 84, 86, 87.

Var. : *ĕĕi*, 67; *ĕĕy*, 79; *ĕji*, 85; *ĕjy*, 83; — *ĕjĕ*, 48.

**A l'extrême sud** : *âji*, 88 à 93.

**Divers** : *fasil*, 67, 69, 79 à 81.

**20. — ALLER** (veux-tu t'en aller bien loin ; il faudrait partir ; je pourrais partir).

**En Wallonie** : *èn alê, n alê*, 1, 2, 4 à 10, 12 à 15, 19, 20.

Var. : *ènn alê, nn alê*, 1, 2, 4 à 10, 12 à 14, 19, 20 ; *z alê*, 3 (*pu z alê* ; cf. *pu nn alê*, 7).

**Divers** : *rêeê*, 26.

**Partout** : *an alê, n alê*.

Var. : *èn alê*, 46 ; *ân alê*, 24, 30 ; — *ann alê*, 38 ; *nn alê*, 34 ; — *an alêy*, 68 ; — *alê*, 90 ; — *z an alê*, 72, 77 (au lieu de *m an alê*, *t an alê*, *s an alê*, dans tous les cas).

**Divers** : *fyt lè kâ*, passim.

Remarque I. — L'*n* intervocalique s'allonge comme *l* en français populaire ; la voyelle de l'adverbe *en* est susceptible de disparaître, en sorte que l'*n* s'agglutine au verbe. Les exemples suivants montrent le développement de ces deux phénomènes : *dýi va kò nn alê*, je vais encore aller, 12 ; *dýu va nn alê*, je vais aller, 19 ; *il ê nn alê*, il est allé, 45 ; *il ê n alê*, 30, 31, 33 ; *i n ê n alê*, il en est en allé, 61 ; cf. *il an ê n alê*, 89 ; *i s ê nn alê*, 54, 56 ; *i s an ê alê*, 75, 77, 86, 87, et *i s an ê n alê*, 42, 49, 51, 52, 64 ; d'où : *dê va nalê kêd*, je vais aller cueillir, 46 (*dýu vâ alê kut*, 81) ; et *nê nîrô*, nous irons, 3 ; *dýi nîrê*, j'irai, 16, etc.

Remarque II. — L'auxiliaire de temps *aller* s'emploie avec le même verbe au sens de partir : *dýu m a va m an alê*, 87 ; *êj m â va m 'ân alê*, 28.

Remarque III. — L'infinitif apparaît quelquefois d'une manière explétive à côté de l'indicatif présent : *midi va aller sonner, je vais aller m'en raller* (je vais m'en retourner), 80.

**21. — (Je) VAIS** (vendre deux chevaux, chercher des champignons).

**Partout** : *va*.

Var. : Je m'en vais (*dýi m va, dýi m ê va*, etc.), 1, 4, 8, 9, 12, 17, 19, 23, 27, 32, 35, 41, 50, 52, 53, 56, 57, 65, 66, 69, 72, 75, 82, 85, 89, 91, 92 ; je m'en vais aller (*dýi va alê*, etc.), 10, 14, 23, 31, 81 ; — *vâ* (sic), 59 ; — *dý ava*, je pars, 72.

**22.** — (Tu) **VAS**. (Je veux, je voudrais que tu *vas* ; tu vas tomber ; où vas-tu ?)

**Partout** : *va*.

Var. : *vâ*, 16.

Remarque I. — En wallon, on évite de tutoyer et on répond : vous allez : 1, 4, 5, 7, 9, 11, 14, 17.

Remarque II. — On distingue le verbe *ê n qlê*, exprimant l'action d'aller, et l'auxiliaire de temps *qlê* (tu vas tomber) :

1° où vas-tu : *ê va*, 1, 3 à 6, 8, 9, 11 à 14 ; — *a va*, 16 (exactement : où *en* vas).

2° tu vas : *va*, partout.

**23.** — (Où) **VAS** (-tu ?).

En général, on répond : *où que lu vas, où est-ce que lu vas*, etc. ; voyez la carte : *lu vas tomber*.

**En Wallonie** : *vas*<sup>1</sup>, 2, 5, 13.

Var. : *vâs*, 10 ; *ê vas*, 4, 8.

**24.** — (Nous) **ALLONS** (droit devant nous).

A) 1° *qlô*.

**En Wallonie**, 2, 3 à 8, 10 à 12, 14, 16 à 18, 21, 28, 29, 31.

**Au centre**, 66, 67.

Var. : *alê<sup>n</sup>*, 66.

2° *qlâ*.

**En Wallonie**, 1, 9, 13, 15, 17, 20, 51, 59 à 61.

**Au sud**, 72, 77, 89, 91.

B) 1° *vô*, 19, 22 à 24, 26, 29, 30, 32 à 34, 38 à 45, 49, 52, 53, 58, 68.

Var. : *vê<sup>n</sup>*, 30.

2° *vâ*, 16, etc., 21, 66, 77, etc., **au centre** et **au sud**, **partout**.

1. Sur le maintien dans cette position de l's caractéristique de la seconde personne, voy. mon *Étude phonétique des Patois d'Ardenne*, §§ 233 et 322, pp. 390 et 503.

**25.** — (Où) **ALLEZ** (-vous?); **ALLEZ** (vous-en).**En Wallonie :**1° *alð*, 1, 3 à 5, 8, 9, 12, 13, 17, 19.2° *alu*, 2, 5 à 7, 10, 11, 14 à 16.Var. : *alð zĕ*, 9, 11.**En Wallonie et partout :** *alĕ*, 20, etc.Var. : *alá*, 39; *alĕy*, 87; *alĕy*, 68, 76; *alĕi*, 88; *alĕ*, 78.**Agglutination :** *ĕyú nqlð*, 8; *ĕyú nnaqlð*, 17 (cf. *vð nu alð*, vous vous en allez, 19).

Variantes (où allez-vous ?).

*dɥ k z ɥ stí*, 49 (où avez-vous été), et *ɥ s ku v ĕ tĕy*, 83; *d ɥ s kĕ vu z írĕy*, 55 (où irez-vous ?); *dɥ s ku v an alĕ*, 77; *dɥ s ku t t a vq*, 84 (où vas-tu ?).

Variantes (allez-vous-en).

*futĕ l kâ*, 74, 92; *futĕ mva l kâ*, 66; — *dýi m írō*, 16; *nuz írā*, 64; *j írā*, 69; *dý írā*, 75 (nous irons); — *vð zĭ*, 29 (allons-y); *vu s an írĕ*, 40 (vous irez); — *tu vĕrĕ*, 81 (tu iras), et *tu t a vĕrĕ*, 79; — *an alĕv v*, 52 (vous en allez-vous ?).**26.** — (Ils) **VONT**, (qu'ils aillent au diable).A) *vð*, 28, 30, 32, 33, 42, 45; — *a vð*, 22.B) *vā*, 37, 47, 48, 55 à 57, 60, 63, 66, 71, 74 à 78, 81, 83; — *a vā*, 69, 70.Var. : *vā*, 93.C) *alān*, 75.Var. : *ala*, 50.**Divers :** ils ne s'en retournent pas : *i n ĕrvð nĕ*, 9; *il ĕ vð*, ils s'en vont, 3; — *vðt*, (ils vont après les bêtes, les taons), 78; *vā*, (ils) vont, 46, 68, 83; *vān*, 72.**27.** — **VA-T'EN** (tu m'ennuies, va-t'en).A) **En Wallonie :** vas-en.*vq zĕ*, 1, 2, 4, 5, 7, 9, 12, 13.

On ne tutoie pas en général : *alò z ě*, 11, 12 ; *alĕ z ě z a*, 21 (?) ; *alĕ v z a*, 39 (à un chien).

B) En Wallonie et partout : va t'en + z + en :

1° *va t ě z ě*, 6, 10, 11, 14, 15, 18.

Var. : *va t ě z a*, 17 ; *va t a z ě*, 3.

2° Au centre : *va t a za*, 16, 19 à 24, 26, 27, 35 à 39, 45, 48 à 52, 61 à 63, 76.

Var. : *va t a dza*, 46, 55, 56, 59, 71, 73, 77, 81, 83, 85, 86, 89 ; et *va t a dya* (va-t'en déjà), 52, *va t a dya tšyr*, va-t'en déjà chier, 81 ; — *ta dza* (sic), 80 ; — *vi t ā dzā*, 32, 33.

Comparez *va t a zi*, vas-y, 23, 40, 79.

C) En général : *va t a*.

Var. : *va t ā*, 30, 34, 45, 54 ; *va t ā*, 44 ; *va t ān*, 75. — Dans l'expression : va-t'en au diable : *va t ā*, 29, 32, 73, 88, 89.

Formes renforcées : *va t ā va*, 25, 40 ; *va t a va*, 66 ; — *va t a dā*, 54.

Avec le préfixe *re* : *ĕrva t a*, 42, 43.

Divers : *fū l kā*, passim ; *fū l ka*, 68.

## 28. — (J') IRAI (au bois).

En général : *ĭrĕ*, 1, 2, 7, 9 à 12, 14, 54, 61, 62, 67.

Var. : *dĭi mĭrĕ*, je m'en irai, 16 ; *dĭ ěnn ĭrĕ nĕ*, je ne partirai pas, 27 ; *d' ĭrā*, j'irai (sic), 46.

Au sud : *vĕrĕ*, 63, 71 à 73, 76 à 79, 81 à 86.

Var. : *vĕrĕy*, 72 ; *vĕrĕe*, 77 ; pluriel : *vĕrān*, (nous) irons, 72, 77, 87 ; *vĕrā*, 81, 89.

A l'extrême sud : *vĕrā*, 89, 90, 92.

Var. : *vĕrá*, *vĕráa*, 88 ; *vĕráy*, 91.

## 29. — (Tu) IRAS (là-bas).

En Wallonie : *ĭra*, 1 à 3, 5 à 9, 12.

Pluriel : *ĭrō*, 9 ; — conditionnel : *ĭrĕ*, 2, 4.

Partout : *ĭrĕ*.

Var. : *irĕ*, 16, 19, 21 ; — *irá*, 39 ; — *ira*, 28, 29, 40.

Au sud : *vĕrĕ*, 63, 71 à 73, 75 à 93.

Var. : *vĕrĕ*, 75 ; *vĕrĕ*, 82.

**30.** — (Je voudrais que tu) **IRAIS** <sup>1</sup> (là-bas).A) *irĕ*, 2 à 4, 11, 15.Pluriel : *irĕ*, 5 ; *irí*, 1, 20 ; (ils) iraient, *i n irĕ*, 8.B) *iră*, 19, 21.C) *irö*, 26, 27, 30, 33, 34, 36, 39, 42, 43, 46, 47, 49, 52, 54, 55, 60 à 62.Var. : *iraw* (*w/u*), 55.D) *vĕrö*, 63, 89.**Divers** : *fılrö* (tu foudrais le camp), 23 ; *frö* (on ferait), 29 ; *pasru*, (tu) passerais, 64.

Formes de conditionnel notées au passage.

1<sup>re</sup> personne du singulier : *irö*, 33, 34, 53, 56 ; — *vĕrö*, 73, 77 ; *vĕrö*, 82.3<sup>e</sup> pers. du sing. : *irö*, 38, 49, 50, 61 ; — *vĕrö*, 72.1<sup>re</sup> pers. du plur. : *irĕ*, 32, 39 ; — *vĕrĕ*, 72.2<sup>e</sup> pers. du plur. : *irí*, 54.3<sup>e</sup> pers. du plur. : *irĕ*, 46, 57.**31.** — (Voulez-vous que j'y) **AILLE**.**En Wallonie** :1<sup>o</sup> *vay*, 1 à 19.2<sup>o</sup> *váj*, 20, 26, 27, 36, 51, 61 ; *vae*, 26.**Au centre et partout** : *va* (indicatif).**Au sud** :1<sup>o</sup> *alie*, 63, 88, 89, 91.2<sup>o</sup> *vae*, 72, 73, 77 à 79, 85 à 87, 90, 92, 93.**32.** — (Je veux, je voudrais que tu) **AILLES** <sup>2</sup>.**En Wallonie** : *văy*, 2, 5 à 7, 9 à 12, 15, 16, 18, 19.Var. : *ĕ vay*, 1, 11 à 13, 14 ; *a vay*, 16.1. On répond aussi : je voudrais que tu *vas*, que tu *ailles* (*allasses*) ; voyez ces cartes.2. On répond aussi : je veux, je voudrais que tu *vas* ; je voudrais que tu *irais* ; voyez ces cartes. J'ai noté une seule fois : je veux que tu *irais* (62)

Pluriel : (vous) *nu alðe*, 1; *n alðy*, 17.

En Wallonie et au sud : *væ*, 20, 26, 60, 61, 72 à 74, 77 à 79, 82, 84 à 93.

Var. : *váj*, 27, 36, 51; — *a væ*, 20.

Pluriel : (vous) *alêj*, 36; *alêe*, 90.

Au sud : *alie*, 63, 77, 88, 91.

### 33. — (Qu'ils) AILLENT<sup>1</sup> (au diable).

En Wallonie :

1° *vôy*, 2, 6, 7, 10, 12, 13, 16, 18.

Var. : *ê vōy*, 1, 9, 14.

2° *vêe*, 20; *vôj*, 36.

Au sud :

1° *alêe*, 60, 63, 77, 91.

2° *vâe*, 78, 85, 87; *váj*, 90.

Singulier : *vay*, 3, 49, 51; *væ*, 61, 73, 85.

Pluriel : (que nous) *allions* : *vâe*, 82; (que vous) *alliez*, *alêe*, 73.

### 34. — (Les gamins) SONT ALLÉS (dénicher des nids).

A) Type : ont été.

En Wallonie : *ô stî*, 1, 2, 5, 8, 10, 13, 15, 16, 19 à 21; *ô stê*, 26, 27, 36, 39, 48 à 50, 58, 63.

Au centre : *ô tê*, 23, 25, 30, 32, 33, 41, 44, 54, 60, 75; *â tê*, 56, 57, 65, 73, 77.

Var. : *â tēy*, 76; *qvâ tê*, 88; *qvâ êtê*, 90.

B) Type : sont partis.

En Wallonie et au sud : *sô vōy*, 4, 6, 7, 9, 11, 12, 14, 17, 55, 69, 86.

Var. : *a vōy*, 14; *ê vōy*, 18; *vuy*, 74, 89, 92.

C) Type : sont allés.

Au centre et au sud : *sô alê*, 29, 31, 40, 46, 53, 59; — *sâ alê*, 64, 67, 68, 71, 79, 82 à 84; — *sô n alê*, 34, 42, 52, 62.

1. On répond souvent : qu'ils *vont*; voyez cette carte.

Var. : *ā qľě*, 93; *sē ali*, 24.

Construction : ils sont allés à *voir* aux nids (sic), 46.

### 35. — ALLUME (ta lanterne).

Partout : *alum*.

Var. : *alūm*, 14, 27, 85.

Au centre et au sud : *qlěm*, 36, 38, 39, 48 à 52, 58 à 60, 63, 74, 81 à 83, 86 à 88, 90 à 93.

Remarque. — En Wallonie on ne tutoie pas : *alumš*, 1, 5, 9, 13, 17; *qľumu*, 2, 14.

Infinitif : *qľumě*, 8; *qľumě*, 18, 31, 35; *qľuměy*, 28.

### 36. — ALOUETTE.

En Wallonie :

1° *šluwět*, 1, 2, 4 à 9, 12, 13, 17, 23, 36, 49.

Var. : *šluwět*, 20, 26, 38; — *šluwat* (*wěti šz šluwat*, bayer aux corneilles), 18; — *šlěwět*, 10, [11], 14, 15, 19; *šlučt*, 39; — *šluwět*, 3.

2° *qľuwět*, 21, 24, 35, 46.

Var. : *šluwět*, 50; — *aluwět*, 22, 28, 30, 31, 34, 40, 41; — *alšwět*, 16.

En général : *qľučt*, 25, etc.

### 37. — AMI (vous êtes perdu, mon vieil ami).

Partout : *ami*.

Var. : *amě*, 20, 39, 51, 60, 63, 74, 75, 80, 88, 90; *amě*, 51, 77, 93.

Divers : *qľamarád*, 15, 27, 48, 49, 59, 82; — *qľamarát*, 1, 4, 6, 9, 11, 18, 23, 92; — *qľamaršd*, 57.

Mon fils, *mu fi*, 19; *ma fi*, 29; *vqľě*, 72, 77; et : mon pauvre fils, *ma pšv vqľě*, 56; — mon homme, *mu um*, 20; — mon vieux cousin, *mu vj kqľě*, 26; — mon brave homme, *m brqľv um*, 38; — mon pauvre ami, *ma pšv ami*, 30; — mon pauvre vieux ami, *ma, mš*

*pôvyu* (sic) *ami*, 66, 67; — mon pauvre vieux homme, *m pōv vj um*, 75.

### 38. — AMPOULE (aux mains).

**En Wallonie** : *klôtyfêt* (f.), 1 à 14.

**Au centre et partout** : *buy* (f.).

Var. : *būy*, 61.

Diminutif : *buyêt*, 16, 17, 19, 21; *buyat*, 18.

**Au sud** :

1° *būy*, 71, 83, 91.

Var. : *būy*, 87; — *buy*, 71.

2° *bûe*, 72, 73, 78, 88, 90.

Var. : *bûe*, 79; *bûe'*, 85, 92; *būf*, 89.

3° *bûe*, 84.

Var. : *bûe* (confondu avec *bûe*. bœuf), 77, 86.

**Divers** : *âpuy*, 3, 71; — *âpul*, 15; — *âpôl*, 41; — *âpun* (c'est une framboise !), 76; — *surbatur* (f.), 23; — *apôtum* (f.), 31.

### 39. — ANDAIN.

**En Wallonie** :

1° *bat* (f. pl.), 1, 3, 13, 17.

Var. : *bât*, 12.

2° *bêt* (f. pl.), 5 (et Winenne, canton de Beauraing, d'après 13).

Var. : *bêd*, 7; *bêd'*, 8.

Remarque. — Au point 3, on distingue les *bat* (andains) et les *bêt*, longues bandes parallèles qui vont d'un bout à l'autre du champ, comme les andains, mais qui sont séparées par un intervalle plus large. On met *a bêt* le foin mouillé.

**Divers** : *ur* (m.), 6 (sic).

**Partout** : *âdê* (8, au sens de javelle).

Variantes : voyelle initiale. *âdê*, 10, 11, 14, 18; *âdê*, 16, 19; *âdên*, 71.

Voyelle finale. *âdê*, 56, 63, 73; — *âdê*, 25, 27, et 1 (pour l'avoine seulement); — *âdê*, 36, 55; — *âdîn*, 75; — *âdên*, 30, 64, 83; *âdên*, 71; *âdên*, 43, 65, 68, 69, 72, 77, 80 à 82; *âdên* (f.), 40; *âdên*, 53; *âdên*, 29.

**Dénasalisation** : *ādē*, 7; — *ādĕ*, 43, 60, 61, 73; *ādĕ*, 84; *ādĕy*, 78, 86.

**Diphthongaison** : *ādĕĕ*, 85; *ādĕĕ*, 88, 93; *ādĕĕ*, 88; — *ādĕyĕ*, 79; *ādĕyĕ*, 90; *ādĕyĕ*, 91; — *ādĕyĕ*, 89; *ādĕyĕ*, 92; *ādĕyĕ*, 87.

**Au centre** : *ādō*, 35 (d'après 34), 37, 38, 47, 48, 50 à 52, 57 à 59.

Var. : *ādu*, 35; — *ādō*, 49; *ādō*, 39 (faux patois).

**Divers** : *kĕcōu* (m.), 67; *ruĕl* (f.), à Mézières, d'après 34.

#### 40. — ANGES.

**Partout** : *āj* (30 f.).

Var. : *ātŷ*, 4, 8, 16; *āε*, 6, 18; *āε*, 15; — *ādŷ*, 29; *āj*, 31; *ōj*, 21.

#### 41. — ANNEAU (Je veux l'attacher à l'anneau).

**Au nord** : *āya*, 1 à 3, 7, 9 à 13.

**En Wallonie et au sud** : *anĕ*, 17, 19, 37, 49, 61, 63, 73, 76, 77, 85.

Var. : *anĕy*, 72, 78, 87; — *anĕ*, 89.

**Diphthongaison** : *anĕĕ*, 93; — *anĕyĕ*, 79, 88, 90, 91; *anĕyĕ*, 92.

**Au centre** : *ayō*, 31, 43, 66.

Var. : *anō*, 14, 71; *ānō*, 51.

#### 42. — ANNÉE (l'année passée; cette année-ci).

**Partout** : *anĕ*.

Var. : *ĕnĕy*, 16; *ĕnĕy*, 40.

*anĕy*, 5, 10, 18, 21, 23, 55; — *anĕy*, 4, 8, 11, 14, 15, 20, 29, 79; *anĕy*, 1, 2, 5, 7, 12, 13, 17, 24, 26, 28, 33, 43, 68, 73, 83; — *ānĕ*, 46, 60; *ānĕ*, 46.

Remarque. — Dans le groupe *cette année-ci*, l'accent tombe généralement sur l'*é* de *année*.

#### 43. — APAISER (un enfant).

**En Wallonie** : *rapōji*, 1, 3, 9, 12, 17, 20.

Var. : *rapōjĕ*, 7, 13, 14; — *raspōji*, 10.

Impératif : *apōju*, 11; *rapōjō l*, 17 (apaisez-le).

Remarque. — **Paisible**, en parlant d'un enfant, se dit : *ôjé*, 7 ; — *pôji*, 9 ; *pôjir*, 12 ; *pôjër*, 11 (m. et f.).

**Au sud :**

1° *rapéji*, 37, 75, 83.

Var. : *rapéjé*, 84, 87 ; *rapéjy*, 74 ; — *rapwéji*, 61.

Impératif : *rapéé*, 73, 77 ; *rapéf*, 83, 84.

2° *apéji*, 75, 78, 82, 85.

Var. : *apéjé*, 69 ; — *apwéjé*, 62.

Impératif : *apéé*, 79, 86 ; *apéj*, 80. — Part. pas. : *apéji*, 63. —

Futur : *i s apéjirè*, 63. On dit aussi : *l ta*, *la pliv s apéji*, 63.

**A l'extrême sud :**

1° *rapaj'i*, 89 ; *rapájé*, 92 ; impératif : *rapáj*, 93.

2° *apáji*, 88, 91 ; *apájé*, 90.

#### 44. — (Comment) APPELLES (tu cela ?).

A) *apél*, 71, 79, 88, 93.

Première pers. plur. : *apélò*, 37 ; — *aplā*, 79 ; *apla*, 54, 56 ; — *apélā*, 59, 71, 93 ; troisième personne : *aplā*, 79 ; — *apélā*, 59, 86, 88.

Imparfait. Troisième pers. sing. : *apla*, 25, 34, 57 ; *apéla*, 37 ; — *aplu*, 2 ; *aplò*, 73, 86 ; *apélò*, 65, 71 ; première pers. plur. : *aplè*, 42 ; *apélè*, 71, 76 ; deuxième pers. plur. : *apli*, *aplé*, 67 ; troisième pers. plur. : *aplè*, 33 ; *apélè*, 75, 93.

Remarque : *sa s apél è nò*, cela s'appelle un nom, cela porte un nom, 37.

B) 1° *lòm*, 9.

Troisième pers. sing. : *lòm*, 2, 3, 10, 11, 17 ; première pers. plur. : *lòmò*, 9 ; deuxième pers. plur. : *lòmū*, 7, 14 ; troisième pers. plur. : *lòmō*, 6.

Imparfait. Troisième pers. sing. : *lòmè*, 11, 12.

2° *lum*, 13, 19, 61.

Troisième pers. sing. : *lum*, 14 à 20, 26, 27, 36, 38, 39, 48 à 50, 52 ; deuxième pers. plur. : *lumò*, 13, 17 ; *lumè*, 20 ; première pers. plur. : *lumā*, 49 ; troisième pers. plur. : *luma*, 17, 27, 38, 48 ; *lumā*, 52.

Imparfait. Troisième pers. sing. : *lɔmĕ*, 17; *lɔmò*, 26, 27, 38, 50, 52; deuxième pers. plur. : *lɔmí*, 38; troisième pers. plur. : *lɔmĕ*, 38, 58.

Infinitif : *lɔmĕ*, 38.

3° *nòmò*, (vous) appelez, 1, et *nòmú*, 2.

C) *hutŷ*, 72, 73, 77, 78, 84.

Var. : *ĕtŷ*, 63.

Troisième pers. sing. : *hutŷ*, 85, 92; *hue'*, 84, 92; première pers. plur. : *hutŷā*, 85; deuxième pers. plur. : *hutŷĕ*, 91; *hucĕ*, 91, 92; *hĕtŷĕ*, 63.

Imparfait. Troisième pers. sing. : *hutŷò*, 85; plur. : *hutŷĕ*, 92.

Infinitif : *hutŷí*, 84; *hucí*, 90.

#### 45. — APPRENTI.

##### En Wallonie :

1° *apŷrdis*, 1, 4, 8 (m. et f.), 9, 13, 17, 19, 20, 23.

Var. : *apĕrdis*, 2, 3 (m. et f.), 5 à 7, 10, 14; *apŷrdis*, 12, 26.

2° *apŷrĕtí*, 11, 21, 57.

Var. : *apŷrĕtí*, 15, 36, 38; *apŷrĕtíy*, 16, 18; *apŷrĕtĕ*, 27, 39, 49; *apĕtĕ*, 48.

**Faux français** : *apŷrĕtí*, 24; *apŷrĕtĕ*, 63; *apŷrĕtí*, 35.

Féminin : *apŷrĕtĕyĕr*, 15; *apŷrĕtĕyĕr*, 21, 23 (français), 24.

**Divers** : un apprenti ardoisier, au point 18 (et au point 15, d'après le sujet), s'appelle *makat* (1).

**Au centre et au sud** : *apŷrĕtí*.

Var. : *apŷrĕtí*, 37, 40, 42, 44, 67, 87; *apŷrĕtív*, 62, 87; *apŷrĕtĕ*, 52, 58, 74, 76, 78, 81; *apŷrĕtĕ*, 59; *apŷrĕtí*, 69; *apŷrĕtĕ*, 61.

**Faux français** (\**apprentier*) : *apŷrĕtíy*, 22, 30, 68; *apŷrĕtŷi*, 34.

**Dénasalisation** : *apŷrĕtí*, 29; — *apŷrĕtíy*, 43; — *apŷrĕtí*, 25, 45, 47, 56; *apŷrĕtíy*, 55; *apŷrĕtí*, 54, 64; — *apŷrĕtí*, 32, 33; *apŷrĕtí*, 46.

Féminin : *apŷrĕtĕyĕr*, 30; — *apŷrĕtĕyĕr*, 32; *apŷrĕtĕyĕr*, 37; *apŷrĕtĕyĕr*, 33; *apŷrĕtĕyĕr*, 46.

Il est semblable au masc. : 55, 56, 64.

**Divers** : *nĕvis*, 79.

46. — (S') APPUYER (sur la table, contre un mur).

En Wallonie : *aspòyi*.

Var. : *aspòvi*, 1, 7, 13, 49, 50, 52; *aspòvi*, 39, 51, 59; *aspòï*, 9, 62 63

*aspàyi*, 20; — *aspuyi*, 10; — *aspòyir*, 62.

Ind. pr. : (il) *aspòy*, 12, 38 (au sens de : il appuie sur ce mot, ce mot est bien patois).

Part. pas. : *aspòyi*, 23.

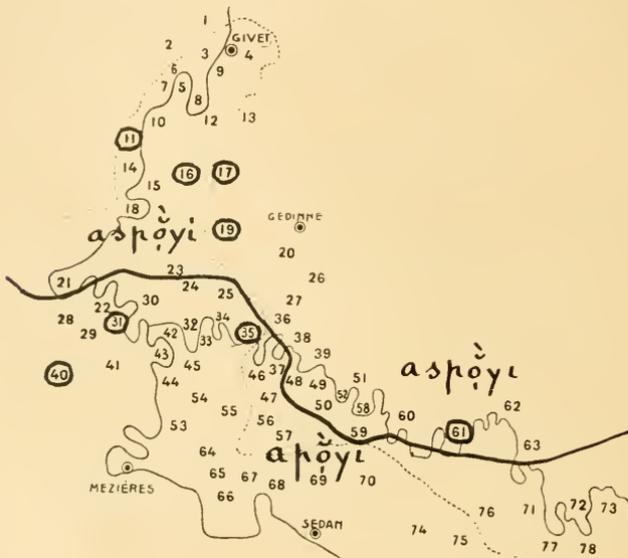


FIG. 4.

*Appuyer.*

Les points entourés d'un cercle emploient des formes *asplòyi*, *aplòyi*, contaminées par *plòyi*, plier.

Partout : *apòyi*.

Var. : *apòyi*, 90 à 92; *apòvi*, 78; *apòvi*, 86; *apòï*, 72, 79, 81 à 83, 85, 87 à 89, 93; *apòir*, 84.

Ind. pr. : (j) *apòy*, 68, 80; (il) *apòy*, 54, 55 (au sens de : il appuie le patois, il le parle d'une manière très prononcée), 74, 77, 87; *apàvi*, 29.

Impér. : *apôy*, 73.

Part. pas. : *apôyi*, 30, 37, 55, 67; *apôyt*, 80.

**Divers** : (*s'*) *astôkê*, 14; (*je m'*) *astôtý*, 22; — *plôyi*, 40; — *pâei*, 28; — *s tapê ô ravêr*, 58 (s'appuyer contre le dossier d'une chaise); — *abêdê* (appuyer un objet contre un mur), 60.

#### 47. — APRÈS-MIDI.

**En Wallonie** :

1° *aprê nôn*, 13 (v.), 14.

Var. : *aprê nôn*, 18; *aprê nân*, 16 (*dvû nôn*, le matin); *aprê nân*, 15 (*dvô nôn*, le matin).

2° *vêsprê* (f.), 13, 26, 36, 38, 39, 48.

Var. : *vêsprêy*, 17, 19, 20, 23, 27, 52, 58.

Remarque : *al vêsprê*, 17, signifie : au soir.

**Au centre et au sud** :

1° *vêprê* (f.), 37, 47, 49, 50, 54 (v.), 63.

Var. : *vêprêy*, 73, 77, 82, 85 (v.).

Remarque : *la vêprê* commence à quatre heures, 32.

2° *aprê mîdi*, **partout**, et 47, 48, 51, 57, 58, 77, 85.

Var. : *aprê mîdi*, 21; — *aprê mîdy*, 67; — *aprê mîdê*, 73, 88; — *aprê mîdê*, 61, 86, 91.

*aprê mîdi*, 33, 92; — *aprê mîdi*, 43, 44, 53, 54, 69; — *aprê mîdê*, 83, 85, 87; — *aprê mîdê*, 3, 79, 84; — *aprê mîdê*, 60; — *aprê mîdi*, 18 (fr.), 40, 68 (v.); — *aprê mîdê*, 70, 74, 81.

*aprâ mîdi*, 51.

**Divers** : *digêr*, 57 v. (*a digêr*, dans l'après-midi); *digêr*, 51, est une formule de salutation pour le milieu de la journée, entre bonjour et bonsoir (serait-ce : Dieu gard?).

#### 48. — ARAIGNÉE.

**Partout** : *aray*.

Var. : *aran*, 61, 85; — *arây*, 93; *arây*, 39.

**En Wallonie** : *arêy*, 13, 16, 17, 19.

**Au centre** : *êray*, 30 à 32, 40, 42, 44, 45, 55, 56, 64 à 66, 68.

Var. : *èrày*, 33, 34 ; *èròy*, 46.

On appelle l'animal : araignée.

1° *arayı*, 3, 21, 23, 24, 81, 88 (69, *arayı*, mais [*aray*]).

Var. : *aròyi*, 35 ; — *aranly*, 11 ; — *arèyi*, 92.

2° *èrayı*, 22, 28, 29, 41, 53, 54, et 43, *èrayı*, mais [*aray*], 56, *èrayı*, *èrayır*, mais [*èray*].

Remarque. — Les points 3, 22, 43 et 81 seuls ont le même nom pour l'animal et pour la toile.

Divers : *pās d aray*, enfant gourmand, 12 ; — *pat d aray*, plante, 85.

#### 49. — TOILE D'ARAIGNÉE.

A) Type : araignée.

1° *arayı*, 32, 68, avec l'aire d'*aray*.

Var. : *aranyly*, 1 ; *aranly*, 79 ; — *arinyly*, 12 ; — *arayı*, 25 ; — *arayıly*, 14 ; — *arayé*, 86 ; — *aranyé*, 76 ; *arayé*, *aranly*, *èrayı*, 61.

*arayı*, *twáy d arayı*, 27 ; *arayı*, et plutôt *twal d arayı*, 71, 77.

2° *arèyi*, 66, avec l'aire d'*arèy*.

Var. : *arèyly*, 19 ; *arèyie*, 13.

3° *èrayı*, dans l'aire d'*èray*.

Var. : *twal d èròyi* (mais : *l èròy è fè dèz èròyi*, 46) ; — *twal d èrayı*, 28, 41, 53, 54, 65 ; *twal d èray*, 40.

B) Type : toile d'aragne.

*twèl*, 7 ; *twèl d aray*, 15 ; *twèl d aray*, *twèl d arèyi*, *aràtwèl*, 2 ; *twal d aray*, *aràtwan*, vx, r. [62].

C) Type : arantoile.

*aràtwal*, 73, 78 (fr.), 92.

D) Type : toile d'araignée.

*twal d arayı*, 21, 88 ; *twal d arayı* (mais, après demande, *arayı*), 37, 57, 63, 69, 85 ; *twal d aranı* (et, après demande, *ararı*), 50 ; *twal d arayı*, 23, 24, 32, 39, 66, 70, 74, 82, 87, 90, 93 ; *twal d arayıly*, 18 ; *twèl d aranıly*, 11 ; *twal d arayıly*, 10 ; *twal d arèyi*, 89.

#### 50. — ARBRE (sous un arbre, contre un arbre).

En Wallonie et au sud :

1° *óp*, avec 61.

2° *āp*, 10, 14, 15; — 73, 77, 79, 83 à 93.

Var. : *ārp*, 5 à 7, 18; *ārp*, 2; — *ārp*, 11; *ā-p*, 14; — *āppā*, 85.

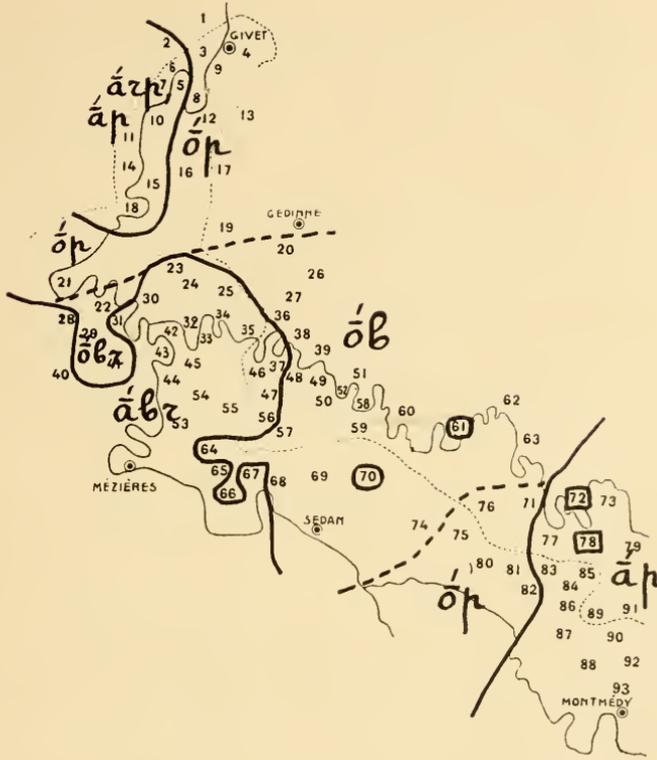


FIG. 5.

*Arbre.*

Var. : *arb*, *arp* (61, 70); *ēp* (72, 78).

Dans la conversation, j'ai noté *ōp* au point 61, et *ēp* au point 77.

**Au centre :**

1° *ōb*, 4, 8, 13, 20, 22, etc.

Var. : *ōbā*, 60; — *ōbl*, 66; *ōbr*, 41.

2° *āb*, 24, 27 f. (en français), 28, 37, 53, 54, 67.

Var. : *ābr*, 23, 30 à 34, 40, 42 à 46, 55; *st abrē la*, 32, 42; *ābr*, 25, 35; — *arb*, 47, 56, 65, 70; *arp*, 61.

**Au sud :** *ēp*, 72, 77, 78.

## 51. — ARDOISE.

On distingue :

1° des plaques schisteuses irrégulières que l'on trouve partout à fleur de terre, en Ardenne. Elles sont maintenues avec du mortier sur des toits peu inclinés, aux lattes très serrées ;

2° des ardoises façonnées, que l'on cloue suivant le procédé ordinaire.

Des centres importants d'exploitation ardoisière se trouvent à Fumay (18), Haybes (15), Herbeumont (63). Des ardoisières existent à Deville (31), Alle (50), Rochehaut (51).

1° L'ardoise façonnée s'appelle en général *ardoise*. Ce mot tend à remplacer le type patois *écaille* aux points 1, 7, 9, 13, 22, 24, 29, 30, 36, 39. — Au point 49, il désigne la pierre schisteuse que l'on travaille.

2° L'ardoise irrégulière s'appelle *fêzyô*<sup>1</sup> (exceptionnellement *skayêt*, *æeō*, *kôrnû*) ; le mot *écaille* a pris ce sens restreint à 33 (*fêzyô* récent), 35 (*fêzyô* rare), 37, 45, 54, 61.

## A) Écaille.

En Wallonie : *skay* (*sikay*, *sêkay*), [1 v.], 3, 7 v., 9, 10, 12 à 14, 16, 17, 19 à 21, 23, 26, 27, 36, 38, 39, 48, 49, 58, 61, 62.

Diminutif : *skayêt* (f.), 38 (ardoises irrégulières).

Au centre et au sud : *êkay*, 22, 23, 25, 29 v. à 35, 37, 41, 43 à 45, 47, 53, 59, 63 à 66, 68.

## B) Ardoise.

En Wallonie : *ardwès*, 1, 2, 7.

Partout : *ardwaç*, 22, 23, etc.

Var. : *ardwaç*, 49, 51, 52, 60 ; *ardwas*, 9, 12, 13, 62, 71, 72, 76, 79, 91, 93 ; — *ôrdwâç*, 47.

C) *fêzyô* (m.), 16, 23, 24, [29], 32, 33, 35 r., 37, 38, 47 à 52, 54, 56 à 58, 65.

Var. : *fêzyôw*, 45, 46, 68 ; — *fêzyaôw*, 67 ; *faêzyaw*, 55 ; — *fêzô*, 28, 42, 69.

1. Cf. dans l'Anjou *faiselle*, ardoise de rebut (*fiscella*, *Romania*, t. XXIV, p. 311).

*fějô*, 57; *fějyô*, 30, 40.

**Divers** : *uecân* (m.), 40; — *kôrmû*<sup>1</sup> (m.), 62.

## 52. — ARDOISIÈRE (ouvrier qui travaille dans les ardoisières).

**En Wallonie** :

1° *skaytă*, 14, 21, 23 v.; *skęytă*, 18.

2° *skaytô*, 38, 39, 49 à 52, 58, 63 r.

Remarque. — *skaytă*, 7, et *skaytô*, 36, 48, désignent un couvreur.

**Au centre et au sud** : *ękayô*, 32 à 35.

Var. : *ękayê*, 30, 31; — *ękaytô*, 63.

Avec le préfixe **re** + **à** : *rakayô*, 62 r.

**Divers** : *ardwazî*, 22, 23, 59; *ardwazyê*, 62.

## 53. — ARDOISIÈRE.

**En Wallonie** : *skayër*, 14.

Var. : *skayër*, 16 (l.-d.), 21, 23; — *ęskayër*, 21; — *skayír*, 51 (d'après 49); *ęskayír*, l.-d., 48.

**Au centre** : *ękayër*, 30, 31, 34 v.

Var. : *ękayír*, 33 (v., et l.-d.), 35, 47 (l.-d.); — *ękalyër*, [29]; *ękalyër*, 40; — *ękayêr*, 68 (l.-d.).

Rem. : *ękayír*, 35, trou où l'on tire des *ękay* ou *fězyô* (lieux-dits l'Écaillère, 41; l'Écaillette, les Écaillettes, Monthermé, Ardennes).

**Divers** : *ardwazyër*, 32, 33, 38, 48, 49, 51, 52.

Var. : *ardwazyër*, 21; *ardwazír*, 39, 50; *ardwazyêr*, 23; — lieu-dit l'Ardoisière, 65.

## 54. — ARÊTE (de poisson).

**En Wallonie** :

1° *ęryês*, 1, 3, 5, 6, 8, 10 à 13, 17.

Var. : *âryês*, 20; *aryês*, 4, 7; — *aryas*, 16; *ęriyês*, 2, 9.

1. Au xviii<sup>e</sup> s. on appelle à Fumay *écailles cornues* des ardoises plus grandes que les ardoises façonnées (*Revue historique ardennaise*, t. XIX, p. 209).

2° *êrès*, 14, 15, 51, 52, 61.

Var. : *èrès*, 21; — *arès*, 18.

Au centre et au sud :

1° *êrèt*, partout.



FIG. 6.

*Arête.*

Les cercles marquent la présence d'un *a* à l'initiale du mot.

Var. : *êrèt*, 26; *èrèt*, 62; *êrèt* (de poisson ou de meuble), 63; — *ærèt*, 55.

2° *arèt*, 19, 27, 57, 72, 78, 79, 81, 83, 85, 87, 89.

Var. : *arèt*, 69, 88, 91, 93.

Diphthongaison : *ê* brisé, 92; *ariyèt*, 90.

**55. — ARGENT** (son argent; une cuiller en argent).

En Wallonie : *ardjê*, 4, 5, 6, 8, 21.

Var. : *arjê*, 16; *ârdjê*, 18.

Au centre : *ârdjâ*, 23, 30, 31, 34, 48 à 51, 59, 63, 76, 79.

Variantes. Dénasalisation de la voyelle finale : *ârdjân*, 30, 31, 71, 90; *arj'ân*, 43, 78, 90; *arjân*, 40, 65; — *ardjâân*, 91.

Mi-occlusive :

*ârdzâ*, 31 à 33, 53 v., 55; *ardzâ*, 31; *ârzâ*, 45; *ardzâ*, 41; — *ârd'â*, 32, 37, 38, 42, 53, 65; *ard'â*, 33; — *ârij'â*, 38.

Voyelle finale :

*ârdjô*, 22; *ârdjâ*, 39, 58.

Voyelle initiale : *ôrdzâ*, 57 v.; *ôrd'â*, 47.

En général : *ârijâ*.

**56. — ARGILE.**

En Wallonie : *ôrzîy* (f.), 1 à 3, 5, 10, 11.

Var. : *ôrzîe*, 9, 15; *arziy*, 19, 22; — *ôrzîr*, 8; *ôrzîr*, 6 (terre d'), *ârzîr*, [16].

Au centre : *glîzîr* (f.), 33, 35, [46], 52, 58.

Var. : *glîzyêr*, 23, 66; *glîzyêr*, 24.

Adjectif : *glîzîrêy*, 46.

Au centre et au sud : *kôrwa* (m.), 41, 54, 63, 64, 77, 93.

Divers. A) Derle : *dên* (f.), 49, 51.

Var. : *dêm*, 18; — *dêil*, *dêm*, 15; — *dêl* (*ê* brisé), 38; *têr dêl*, 38.

Ce nom désigne spécialement une terre collante qui sert à fixer au fond de l'ardoisière la chandelle de l'ardoisier : la boulette de terre glaise, de la grosseur du poing, est un *chandelier*. L'argile s'appelle : *du tîyâdli*, 31; *tîyâdli d êkayô*, 41.

B) Terre à foulon : *têr a fûlôn*, 69; *a fûlôn*, 75; *du fûlôn*, 68.

C) Terre de loup : *têr di lê*, 16.

D) Terre glaise : *têr glêz*, 39, 42, 48 à 50, 59, 60; *têr* (*ê* modulé) *glês*, 88.

E) Terre grasse (voy. la carte *grasse*) : 4, 9, 12, 19, 21, 22, 25, 32, 35, 36, 43, 55, 61, 72, 73, 77, 78, 91; et grasse terre, 7, 17, 20, 79, 92.

F) Terre jaune (voy. la carte *jaune*) : 16, [25], 26, 28, 30, 32 à 35, 38, 39, 44, 45, 49, 50, 56, 57; et jaune terre, 13, 26, 37, 46, 58.

G) Terre forte (voy. la carte *fort*) : 27, 32, 47, 61, 67, 76, 83; et forte terre : *fõrtë tẽr*, 53; au sud *fõrtẽr*, 77, 81, 82, 85 à 88.

H) Grosse terre : *grõs tẽr*, 40, 65, 84 (*tẽr maķas*, collante, 40).

### 57. — (Se cacher derrière l')ARMOIRE.

Le mobilier des paysans peut comprendre quatre sortes d'armoires : 1° la *huche*, basse et fermée par deux panneaux pleins; 2° le *ménager*, sorte d'étagère; 3° le *buffet de salle* (récent); 4° la *garde-robe*.

#### 1° La huche.

A) *drës* (f.), 1 à 15, 17 à 21, 23, 38, 49, [50], 61 à 63, 71, 76, 77.

Var. : *drãs*, 16; *drás*, 39, 52.

Remarque. — Au point 10, le mot *drës* désigne toute espèce d'armoires.

Divers : *drẽswa* (m.), 79.

B) *huche*.

*udý*, 74; — *údç*, 25 (v.), 30, 31, 53, 55; *udç*, 41; *uç*, 45; — *úd'*, 32, 33, 37 (v.), 42 à [44 (v.)], 46, 47, 56, 57, 81; — *új*, 28 (il n'y en a plus dans le pays), 40, 54, 66, 67, 69 (et vx. *húy*); *új*, 68; *udj*, 35.

*ue*, 83; *ús*, 35.

*ãd'*, 48.

*budý*, 75; *butý*, 88.

#### 2° Le ménager (il a grande partie disparu).

A) *mẽnaj'i*, 63; *mẽnadýi*, 55.

B) *drẽswa* (m.), 73, 78.

#### 3° Le buffet de salle.

En général : *bufẽ*, 25, 26, 32, 33, 36, 37, 40, 42, 45 à 47, 51, 56, 57, 66, 93.

Var. : *bñfá*, 26; *běfě*, 48, 52, 58, 59; *běfá*, 39, 50.

**Divers** : *kumót* (f.), 73; — *gárd mājě* (m.), 91.

#### 4° La garde-robe.

*gardě rób* (f.), 20, 38, 56.

Var. : *gardě rób*, 49, 51.

**Divers** : *pört mātō* (sic), 69.

Le plus souvent la garde-robe s'appelle *armoire*, quoique ce nom, sous l'influence du français, ait pris quelquefois un sens plus général.

A) *árměr*, 20, 25, 29, 32 à 35, 37, 46, Vivy, près Rochehaut (d'après 51), 54.

Var. : *arměr*, 26.

B) *ármwār*, 3, 22, 42, 53, 60, 64, 65, 70, 87.

Var. : *armwār*, 89; *armwab*, 90.

C) *ǫrmwār*, 24, 28, 30, 44, 45, 88 (v.).

Var. : *ǫrmwār*, 35; *ǫrmwār*, 91, 93; — *ǫrmwār*, 67; — *ǫrmwār*, 69, 74; — *ǫrmár*, 92.

D) *ǫrměr*, 27, 36, 38, 47 à 52, 56 à 59, 62 (v.), 63, 72, 73, 75 à 79, 81, 82, 84, 85.

Var. : *ǫrměr*, 61; — *ǫrměr*, 71, 80, 83, 86; — *ǫrmwěr*, 39.

**53. — ARRACHER** (les mauvaises herbes, les pommes de terre).

A) *araei*, 2, 5, 6, 9, 11, 17, 19, 21, 28, 65 à 67, 90.

Var. : *araeí*, 7; *araeě*, 4, 15, 69.

B) **Partout** : *aratšy*.

Var. : *arattšy*, 85; — *aratšy*, 71, 76, 86; — *aratsi*, 27, 34, 35, 44 (v.); — *arat'i*, 32, 33, 36, 38, 43, 44, 45, 47 à 49, 53, 64; *arat'i*, 54; — *arae'i*, 84, 88; *arae'ě*, 20.

Indicatif présent : (*j'*) *aratšy*, 79; (*il*) *aratšy*, 58, 73.

Imparfait : (*il*) *aratšya*, 25; (*nous*) *araeě*, 71.

Impératif : *arat'*, 42; *aratšō*, 29.

Futur : (*nous*) *aratšyrā*, 81.

Participe passé : *aratšy*, 91.

59. — (Notre cousine est-elle) **ARRIVÉE** <sup>1</sup>.

**Partout** : *arivě*.

Var. : *arivěy*, 66, 88 ; — *arivěy*, 84 ; — *arivěy*, 75 ; — *arivě*, 11.

**En Wallonie** : *arivěy*, 1, 3 à 9, 13, 20 ; *arivěy*, 12, 27 ; *arivěy*, 18, 21 ; — *arivěy*, 10.

Infinitif : *arivě*, 8 ; *arivěy*, 18.

Indicatif présent : (*j'*) *arif*, 16 ; (*il*) *arif*, 76.

Imparfait : (*il*) *arivě*, 37, 48, 49, 59, 68.

Futur : (*nous*) *arivrā*, 50.

Conditionnel : (*il faudrait que nous*) *arivrě*, 23.

60. — **ARROCHE**.

*ěřěp*, 21, 22, 25 à 27, 30, 32, 33, 36 à 38, 40 à 42, 45, 46.

Var. : *ěřěp*, 10, 11, 14.

**Déformation** : *ěřět*, 51.

Remarque.— Au point 21, ce mot, dont le sens est généralement vague (herbe qu'on met à la soupe), désigne l'épinard.

61. — **ASSEOIR**.

**Partout** : *asřr*.

Var. : *asřr*, 71 ; *asřr*, 85 ; — *asřr*, 72, 73, 77, 78 ; — *asřr*, 87 ; *asřr*, 90.

Indicatif présent : (*je m'*) *asř*, 61 ; (*il s'*) *asř*, 12, 83.

Imparfait : (*je m'*) *asřyě*, 66.

Conditionnel : (*vous vous*) *asřri*, 49.

**En Wallonie** : 1° *aeřr*, 14, 15 ; *aeřr*, 7.

2° *aeřt*, 10, 11, 15, 18.

3° *asřt*, 2, 5, 6, 8, 9.

**Au centre** : *aswār*, 25, 33 à 35, 37, 46, 47, 55 à 57, 64.

Var. : (*venez vous*) *aswā (tla)*, 73.

Indicatif présent : (*je m'*) *aswā*, 29.

1. Voyez aussi la carte : *venue*.

Imparfait : (*il s'*) *asôya*, 35.

A l'extrême sud : *asîr*, 92, 93.

## 62. — ASSIEDS-TOI.

A) Forme légère du pronom.

En Wallonie et au sud : 1° *asî t*, 1, 13, 16, 17, 19, 20, 26, 27, 31, 36, 38, 39, 48, 49, 51, 52, 58 à 63, 70 à 76, 78, 79, 81 à 91.

2° *aeî t*, 10, 11, 18.

Au centre : *aswa t*, 37, 57.

A l'extrême sud : *asî t*, 92, 93.

B) Forme lourde du pronom.

En Wallonie : 1° *asît tu*, 1, 5, 6, 8, 9, 12.

Var. : *asî dô s tu*, *asî s tu dô*<sup>1</sup>, 21.

2° *aeît lî*, 2, 7, 14, 15, 18.

Au centre : 1° *asî tĕ*, 22.

Var. : *asî tu*, 67, 69, 70; — *asî tĕ*, 74, 80; *asî dô tĕ*, 74; — *asî tĕ*, 77.

2° *aswat tĕ*, 22, 25, 29, 33 à 35, 41, 46, 47, 54,

55, 64.

3° *asî twa*, 22, 28.

Var. : *asî dô twa*, 67.

4° *asît tĕ*, 23, 24, 30 à 32, 40, 42 à 45, 53, 55, 56, 65, 66; — *asît tu*, 41; — *asît tĕ*, 50.

Divers : *t asîrĕ tu*, 68.

Première pers. plur. : *asyâ*, 63; *asîyô*, 24.

## 63. — ASSEYEZ (-vous).

En Wallonie : 1° *asîdô*, 4, 8, 9.

2° *aeîdu*, 7, 10, 14, 18; — et *aeîdô*, 15.

3° *asyu*, 2, 3, 5, 6, 16; — et *asyô*, 1, 4, 12, 13, 17, 19.

4° *aeîyu*, 11.

1. C'est l's de désinence de seconde personne qui a subsisté dans *vus*, veux-tu (voy. mon *Étude phonétique des Patois d'Ardenne*, pp. 390 et 391).

**Au centre et au sud** : 1° *asyĕ*, 20, etc., partout.

2° *asjyĕ*, 22, 24, 30 à 32, 40, 44, 50, 53,  
55, 56, 65, 68 à 70, 82, 90.

Var. : *asj*, 52.

3° *asyĕ*, 27, 61, 62.

4° *asjyĕ*, 60, 63, 71, 72, 74, 75, 77, 78,  
81, 83 à 85, 87 à 90.

Var. : *asjyĕ*, 91.

**Au centre** : 1° *asōjyĕ*, 25, 29, 33, 34, 38, 41, 43, 45 à 47, 54,  
57, 64, 86.

2° *aswajyĕ*, 35, 59.

3° *asĕjyĕ*, 42.

**A l'extrême sud** : *asujyĕ*, 93.

**Divers** : *asyĕ dō vu*, 21, 67; — *asjyĕ v dān*, 74.

#### 64. — (Je me suis) ASSIS.

A) *aeĭ*, dans l'aire de *aeĭt*, *aeĭr*, plus 3, 44.

B) *asĭ*, dans l'aire de *āsĭr*, plus 35, 55.

Var. : *āsĭr*, 31.

Féminin : *āsĭt*, 6, 12, 17, 52, 55; *asĭy*, 53, 69; — *asĭ* (sic), 76;  
— *asĭz*, 70.

C) *asu*, dans l'aire de *aswār*, plus 32, 37, 45, 54; — et de *asĭr*,  
93.

Féminin : *asūt*, 25, 56.

**Divers** : *akuvĭsĭ*, 40 (s'accroupir).

On dit : *j ĕ asĭ ĕn pāl*, 28, au sens de : j'ai miscouper une poule.

#### 65. — ATTACHER<sup>1</sup> (le cheval).

**Partout** : *atātŷĭ*, 1, 2, 6, 8, 9, 16 à 19, 25, 30, 41, 60, 61, 70  
à 76, 79 à 81, 84, 86, 88, 89, 91, 92.

Var. : *atātŷĕ*, 7; — *atātŷĕ*, 69; — *atātŷĭ*, 21.

*atatsĭ*, 31, 34; — *atat'i*, 24, 42, 44 à 46, 48, 53, 55 à 57, 64;  
— *atae'i*, 29, 54, 90; — *ataeĭ*, 3, 28, 66, 67, et *ataeĕ*, 40, 65.

Construction : attacher *aprĕ* le poteau, *au* poteau, 68.

1. Voy. la carte *lier*.

## 66. — ATTENDS (moi), ATTENDEZ (moi).

En général, avec le préfixe *re*.

A) En Wallonie : voyelle *ê*.

1<sup>o</sup> *ratê*, 2, 3, 7, 9, 10, 12, 13, 16, 19; *ratê*, 14, 51; — et *atê*, 11, 21, 37, 38, 48, 49, 57.



FIG. 7.

*Attends-moi, attendez-moi.*

A) *ê* : *ratêd*, *atêd* (forme de l'infinif).)

B) *â* : *ratâd*, *atâd*.

C) *a* : *ratâd*, *atâd*.

Les cercles désignent les formes précédées du suffixe *re*, dont l'adjonction empêche dans une partie de la région ardennaise la confusion avec *attendre*. Les formes notées dans la conversation permettent d'y ajouter les points 8, 20, 23, 56, 72, 80, 81, 84, 86, 88, 92.

Var. : *atēd*, 60 (*sic*).

2° a) *ratēdō*, 1, 9, 10, 12, 13, 17 ; — et *atēdō*, 1, 4, 8, 9, 13, 17.

b) *ratēdu*, 3, 6, 7 ; — et *atēdu*, 2, 5, 11, 14, 18.

c) *ratēdē*, 26, 27, 36 ; *ratēdē*, 61 ; — et *atēdē*, 20, 21, 39, 48, 50 ; *atēdē*, 52, 60, 63.

Ind. prés. : (je) *ratē*, 6, 8 ; (j') *atē*, 15 ; (il) *ratē*, 8, 14.

Futur : (je) *ratēdrē*, 8 ; (tu) *ratēdra*, 8.

Infinitif : *ratēt*, 13 ; *ratēd'*, 6 ; *ratēd*, 9, 20, 61 ; *atēd*, 21, 49.

Participe : (en) *ratēdā*, 7 ; — *atēdu*, 11.

B) **Au centre** : voyelle *ā*.

1° *ratā*, 68 ; — *atā*, 28 à 30, 40, 66, 67, 70.

Var. : *atā m dō ē*, attends-moi donc hein, 24 ; *atā*, 41, 45, 55.

2° *atādē*, 22, 23, 65 ; *atādē*, 69.

Var. : *atādēy*, 79 ; *atādē*, 22, 35.

Indic. prés. : (j') *atā*, 24.

Imparfait : (je) *ratādō*, 68 ; (il) *ratādō*, 68.

Impératif : *atādō*, 29.

Infinitif : *ratād*, attendre, 23.

Participe : *atādu*, attendu, 28.

C) **Au centre et au sud** : voyelle *a*.

1° a) *ratat*, 73, 87, 88, 90.

b) *ata*, 30, 47, 53, 64.

Var. : *atā*, 25, 34.

c) *atad*, 59, 62, 63, 71.

Var. : *atad'*, 80.

d) *atāt*, 71 à 73, 75 à 86, 88, 89, 91, 92.

2° *ratādē*, 73, 81 ; — *atādē*, 22, 31, 32, 34, 42 à 44, 47, 54, 56, 85 ; *atādē*, 33, 72 à 75, 77, 78, 84, 86, 88 à 92.

Var. : *atādē*, *atādē*, 40 ; *atōdē*, 46.

Indic. prés. : (je) *ratat*, 86, 90 ; (j') *atat*, 62, 82 ; (tu) *ratat*, 92 ; (il) *rata*, 68 ; *ratat*, 84 ; (nous) *atādā*, 82.

Imparfait : (je) *ratadō*, 56 ; *ratadō*, 72 ; (j') *atōdē*, 46 ; *atadō*, 74 ; *atāda*, 76 ; (il) *ratadō*, 88 ; (nous) *atādē*, 74 ; (ils) *atādē*, 72.

Futur : (j') *atadrē*, 77 ; (tu) *atadrē*, 77 ; (nous) *atādro*, 41.

Infinitif : *ratat*, 80 ; *atat*, 81 ; *atād*, 35, 46 ; *atōd*, 46.

**Divers** : 1° *rawa*, 89, 93 ; 2° *rawardê*, 89, 93. Participe passé : *rawardêy*, 93.

**67. — AU** (jusqu'au dernier du mois ; charger *au* fumier ; bête aux poules, etc. ; voy. aussi : j'ai saigné du nez).

**Partout** : *ô*.

Var. : *ô* modulé, dans : hier au soir, 55 ; *aô*, dans : qu'il aille au diable, 55 ; *au*, dans : croque au sel, 55 ; — *o*, dans : j'ai mal au bras, 20, 59.

**Au centre** : *â*, 25, 33 à 35, 37, 46, 54, 55.

Var. : *a*, 49.

Remarque : laisser *â prê*, dans les prés, 64 ; *alê kri a fêy*, aller chercher des feuilles, 46.

On confond avec *au* (à + le) les formes de en + le.

**En Wallonie et au centre** : 1° *u*, 5, 10, 12, 13, 17, 19, 20, 25, 26, 27, 32 à 34, 36 à 39, 46 à 51, 52, 54 à 61, 63, 71, 72, 73, 76 à 79, 85.

Remarque : *l paꝝya k êst u tyên*, le sentier qui est dans la côte, 13 ; *i eufl u fu*, repris èl fu, il souffle le feu, 55.

2° *ô*, 75.

**Au sud** : *â*, 82, 84, 87 à 93.

Var. : *ân kâw*, au cou, 93.

Remarque. — Dans la phrase : *â* dessus du pont, 38, il y a une extension de l'emploi de *en*.

## 68. — AUBÉPINE.

**En général** : *blanche épine* (voy. ces deux mots).

Remarque. — L'adjectif est toujours placé avant le nom, sauf aux points 4, 6, 9, 26, 32, 33, 40 à 43, 45, 47, 50, 64 à 66, 69, 81, 83.

**Divers** : *âbrêpin*, 31, 43, 54 (v.), 68 ; *âbrêpin blâts*, 55 ; — *ôbrêpin*, 75, 85, 91 ; *ôbrêpin*, 67 ; *ôbrêpin blâtý*, 92 ; — *ôbêpin*, 57, 73.

On dit *blât' sêpin*, aubépine, mais : fleurs d'*ôbrêpin*, 48.

*flêp dê spin* (sic), 14 ; *ârb di spin*, 16.

ĕpin du bō dyú, 30.

pōrtè gōyēt (m.), 53 (les gōyēt sont les cenelles); de même, du nom du fruit : pētŷi (m.), 7, 60; pē'e'i, 54.

**69. — AUJOURD'HUI** (ils devaient pourtant venir aujourd'hui).

En Wallonie :

A) ôdyúrdu, 1 à 10, 12, 13, 15, 17 à 19.

Var. : ôdyúrdu, 16; — ôdyúrdu, 11; ôdyúrdu, 14; — ôjyrdu, 21, 23.

Remarque. — On dit quelquefois : ô dyúr d ôdyúrdu, par opposition au temps passé, [18].



FIG. 8.  
Aujourd'hui.  
Le point-29 dit anv.

B) anêt, 26, 27, 39, 48, 49, 58, 61.

Var. : anwt, 21; anv. 20, 36, 48, 51, 52, 62; anêt (faux-français), anêt, 38.

**Au centre :**A) *anwi*, 22, etc., partout.Var. : *anwi*, 24, 28 ; — *anwi*, 32, 33, 42, 44, 45, 64, 66, 68, 70 ; *anwi*, 67.B) *anu*, 29, 37, 47 v., 50, 54, 56, 57, 59, 60, 63, 69 v., 74 à 76, 80 à 82.Var. : *anû* (û demi-nasal), 46 ; — *anû*, 76 ; *anû*, 81 ; *anû*, 80.**Au sud :** *aně*, 72, 79, 83, 84, 85, 87.Var. : *aněy*, 71, 73, 77, 78, 83 ; *anñ*, 84.**Diphongaison :** *aněá*, 72 ; *aněá*, 86 ; — *aněá*, 88 ; *aněá*, 79, 93 ; *anñá*, 79 ; — *anwěy*, 72 ; *anwě*, 91, 92 ; *anwě*, 86, 88 à 90, 92.**70. — AUNE (arbre).****Au nord :** *ôya* (f.), 7, 9, 10, 14.Var. : *ôya*, 2 ; — *ôya*, 4 ; *ôya*, 13 ; *ôya*, 12.*ôrya*, 3 ; *ôrya*, 11, 15 (d'après 18).**Au centre et partout :** *ôně* (f.), 16, 17, 19, — 60 m., 63, 75, 81, 83, 85, 89.Var. : *ôněy*, 72, 77 ; *ôněy*, 73 ; *ôně*, 78 ; *ôně*, 84, 86, 87.*ôně*, 24, 70 ; *ôněy*, 69 v. ; *ôně*, 61, 62, 74 ; — *ôně*, 52, 80, 82, 88.**Diphongaison :** *ôněě*, 93 ; *ôněěy*, 71 ; — *ôněě*, 79 ; *ôněyě*, 90 ; *ôněyě*, 91.**Divers :** *ôn*, 66, 67 ; *ôn*, 24 ; *ôn*, 25 ; — *ônwě*, 92 ; — *sô salěy* (f.), 1.**71. — AUSSI (tu es aussi vieux que moi).****Partout :** *ôsi*.A la finale : *ôsi*, 46, 77, 84, 86, 92 ; *ôsi*, 38, 46, 50, 76, 86.**72. — (J'aime) AUTANT.****En Wallonie et au sud :** *ôstā*, 1 à 3, 5, 7, 9 à 12, 19, 20, 26, 27, 36, 37, 46, 48, 50, 52, 63, — 71 à 73, [79], 81.Var. : *ôstā*, 17 ; — *ôstā*, 13, 14, 18 ; — *ôstān*, 82, 83 v., 85.**Divers :** tout autant : *tôstā*, 26.

**Au centre et au sud** : *ôlā*, 70, 74, 84, 86, 93.

Var. : *ôlān*, 69, 74, 75, 87, 90, 92; *ôlān*, 89; — *ôlā*, 79; *ôlān*, 82; — *ôlā*, 25, 66; *ôlān*, 67.

**Divers** : tout autant : *tôlān*, 77, 81, 91.

### 73. — AVANT QUE (avant qu'ils ne viennent).

**Partout** : A) *avā k*.

Var. : *avā*, 40.

B) Devant que : *dvā k* (*divā*, *ēdvā*, etc.).

I à 3, 7, 12, 20, 22, 23, 25, 27, 29 à 34, 36 à 39, 44 à 55, 58, 61, 62, 73 à 75, 82, 84, 86, 88, 90.

Var. : *dvō*, 10, 11, 13, 14, 21, 24; — *dvā*, 63, 93; — *dva*, 72.

Remarque. — *dāvā k d*, (mâcher) avant que d'(avalant), 48; *dāvā k d l alē*, avant que de l'aller (faire), 50; *dāvā k d*, avant que de (mourir), 61; *dvā k d*, avant que d'(entrer), 74.

### 74. — AVANT-HIER.

A) Type : avant-hier.

1° *avāyēr*, 1, 4 à 6, 8, 12, 32, 40.

Var. : *avāyēr*, 2, 83, 87; — *avāyēr*, 9; — *avāyēr*, 44; *avāyēr*, 67, 69; — *advāyēr*, 54, 65; — *divāyēr*, 3.

2° *avātyēr*, 22, 28, 41, 45, 60, 74.

Var. : *avātyēr*, 7, 64; *avātyēr*, 72, 79, 87, 88; — *advātyēr*, 68; — *divōtyēr*, 11, 14.

**Faux patois** : *avātīr*, 74.

3° *advāzēr*, 33 à 35, 40, 42, [44], 45 v., 55, 56, 64, 66, 70.

Au point 56, un jeune homme de vingt ans ne connaît plus *advāzēr*.

Var. : *advāzēr*, 10; — *advāzēr*, 23, 31; *advāzēr*, 81; *advāzēr*, 75; — *advāzēr*, 63.

4° *avāzēr*, 24, 25, 29, 30, 32, 41, 42; — *avāzēr*, 73, 80, 87; *avāzēr*, 85.

B) Type : avant-ersoir, devant-ersoir.

1° *dvātērē*, 20, 26.

- Var. : *dvātĕrsĕ*, 49, 50; — *dvōtĕrsĕ*, 15, 18, 21.  
*dvātyĕrsĕ*, 27; *dvātyĕrsĕ*, 36, 39; — *dvōtyĕrsĕ*, 13; *dvātyĕrsĕ*,  
 17; *dvātyĕrsĕ*, 19.  
*avātĕrsĕ*, 57; *advātyarsĕ*, 16.  
 2° *dvātĕrsĕwa*, 37, 47, 56 v.  
 Var. : *dvātĕrsĕ*, 38, 48; — *ĕdvātĕrsĕwa*, 46.  
 3° *dvātĕrsĕ*, 52, 58, 61.  
 Var. : *dvātĕrsĕ*, 51, 63, 77, [81], 82.  
*advātĕrsĕ*, 59; — *avātĕrsĕ*, 62, 71, 76, 81.  
 4° *avātĕrsĕwa*, 78, 82 v., 84, 86, 88 v., 89 à 93.  
 Var. : *dvātĕr'wa*, 82, et *ĕrsĕwa* (*sic*), [79].

**75. — AVEC** (viens avec moi; coudre avec du fil blanc, etc.).

**En Wallonie et partout** : *avĕ*, et 49, 58.

Var. : *avĕ*, 10, 59.

**En Wallonie et au sud** : *avv*, 4, 8, 9, 12, 13, 17, 19, 20, 26, 36, 71 à 93.

**En Wallonie et au centre** : *avĕ*, 10, 16, 17, 19, 21, 27, 34, 38, 39, 45, 48 à 52, 58 à 63, 68 à 70, 80, 84, 89.

Var. : *avv*, 61, 70, 82.

**Divers** : *avv*, 1.

**76. — AVEUGLE.**

**Partout** : *avĕl*.

Var. : *avĕl*, 18, 21, 24, 27, 34, 36, 39, 49, 52, 66, 80.

**Diphongaison** : *ĕ* brisé, 1, 13, 79; — *avvĕl*, 2, 7, 12, 14, 72; — *avvĕl*, 88, 91, 92; *avvĕl*, 89, 90.

**Au centre** :

1° *avĕgl*, 22, 28, 29, 31, 40 à 43, 65.

Var. : *avĕg<sup>k</sup>*, 3; — *avĕgl*, 30, 44.

2° *avĕl*, 15, 29 (animaux seulement), 32, 33, 35, 37, 46, 47, 53 à 57, 59, 64, 66 à 70, 74 à 76, 80, 81.

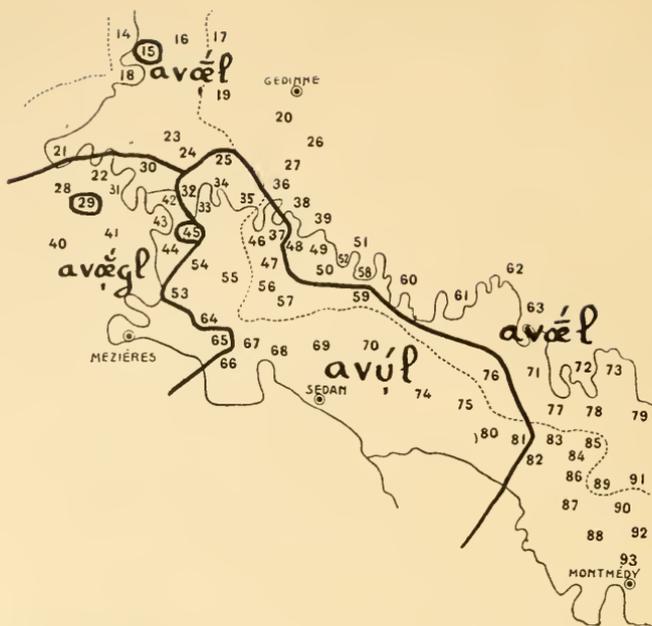


FIG. 9.

*Aveugle.*

Var. : *avûl* (15) ; *avûl* (29), à côté de *avœgl*,  
se dit seulement des animaux ; *avœl*, 45.

### 77. — AVOINE (l'avoine n'est pas encore mûre).

En Wallonie : *avœn*, 1 à 12, 15, 17 à 19, 21.

Dénasalisation : *avœn*, 13, 16 ; — *avan*, 19 ; — *avœn*, 14.

Au centre : *avœn*, 22, etc., partout, et 38 fr.

Var. : *avœn*, 25, 57, 66, 69, 75, 80 ; — *avœn*, 55.

Au centre et au sud : *avœn*, 26, 27, 38, 48 à 51, 59, 77.

Var. : *avœn*, 20, 60 à 63, 76, 81 à 83 ; — *avœn*, 36, 39 ; —  
*avœn* (v̄ demi-nasal), 85 v. ; — *avœn*, 52 ; *avœn*, 71 ; — *avœn*,  
58.

A l'extrême sud, dénasalisation : *avœn*, 72, 73, 78, 79, 84  
à 92.

Var. : *avœn*, 58.

Diphthongaison : *avœn*, 91, 93.

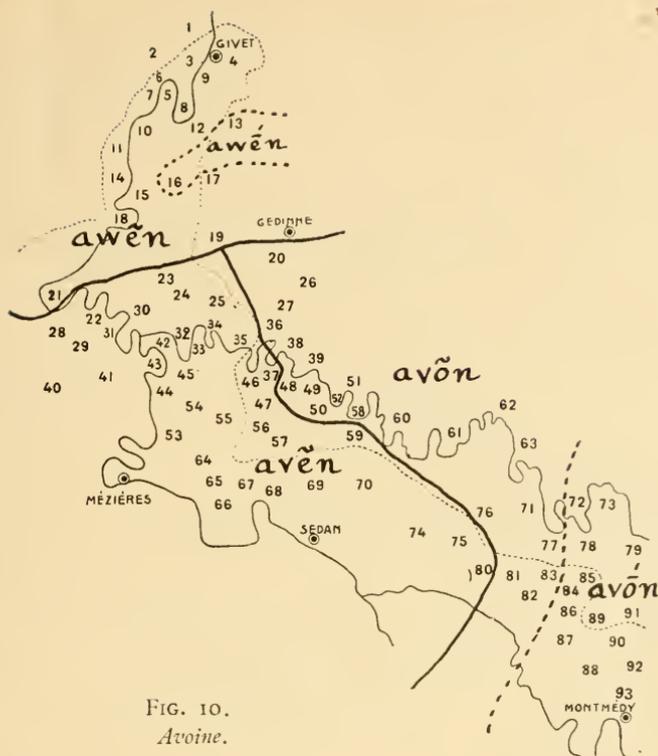


FIG. 10.  
Avoine.

**78.** — AVOIR (avoir la diarrhée, la bouche sèche ; je voudrais bien avoir de celle-ci).

En Wallonie : *awè*, 1 à 20, 23, 26, 27, 36, 39, 48 à 51 v., 58, 62.

Var. : *awèr*, 20, 26, 51, 52, 61 ; *awèp*, 20.

Au centre et partout : *awa*, avec 30, 84, 86.

Var. : *awá*, 60 ; — *awar*, 21, 23, 28, 30, 40, 41, 44, 52, 60, 73, 77, 81, 84 à 89, 92 ; — *awâr*, 63 ; — *awar*, 72, 91, 93.

Avec le préfixe *re* : *raqwa* (la diarrhée), 54.

**79.** — (J') AI (vu de beaux hommes, etc.).

Partout : *é*.

Var. : *éy*, *éé*, 79.

A l'extrême sud : *â*, 88, 90 à 93 ; une seule fois 73 ?

Exceptionnellement <sup>1</sup> : *ā* (sic), 62, 66, 81.

En position finale (voilà ce que j'ai).

Var. : *ěy*, 74, 77; *ěi*, 78; — *ěi*, 72, 76, 86; — *ěě*, 79; — *ěě*, 87.

*āā*, 90, 92, 93.

Remarque. — On dit : (je m') ai (assise) :

A) *ě*, 1, 5, 7 à 11, 13 à 16, 18 à 28, 30 à 43, 45 à 52, 54, 56, 57, 62 à 70, 72, 74 à 78, 80 à 87.

Var. : *ěy*, 55.

B) *ā*, 73, 88, 90, 91, 93.

### 80. — (Tu) AS (oublié, etc.).

A l'extrême nord : *a*, 1 à 9, 12.

Au centre : *a*, 28, 29, 40 (formes françaises).

Partout : *ě*.

Var. : *ā*, 39, 50, 73.

### 80 bis. — AS (-tu vu, recousu, lu ?).

En Wallonie :

1° *as*<sup>2</sup>, 1 à 8, 12.

2° *ěs*, 10, 11, 13 à 21, 23, 26, 27, 36, 38, 39, 48, 51, 61, 62.

Au centre et partout :

1° *ě*, 22, etc.

2° *a*, 29, 40 (formes françaises).

### Formes de l'interrogation.

A) L'as-tu vu? As-tu recousu?

En Wallonie : Type : *as-vu* (*as vĕyu*), *as-recousu* (*as rakĕdu*),  
I 4, 6, 7, 10 à 14, 16 à 19.

1. C'est la première personne du pluriel. Elle est amenée par le pronom *je*, qui a remplacé *nous* dans toute cette région.

2. Sur la conservation de l's, voy. mon *Étude phonétique des patois d'Ardenne*, p. 390.

Var. : *avez-vu, avez-reconsu*, 2, 5.

Le tutoiement est considéré comme grossier.

**En Wallonie et au sud :**

1° Type : *est-ce-que tu as vu, reconsu*, 7, 9, 11, 14, 15, 60, 76, 77, 80, 83, 84.

Var. : *est-ce-que vous avez vu, reconsu*, 9.

2° Type : *tu as vu*, 9, 62, 79; *tu as reconsu*, 88.

Le ton marque l'interrogation.

**Au centre et partout :** *as-tu vu, as-tu reconsu*, 20, 21, etc.

B) As-tu fini ?

**En Wallonie :** Type *as-fini*, 2 à 5, 7, 10, 12 à 17, 19, 20, 23, 26, 27.

**En général :**

1° Type *as-tu fini*, 10, 21, 22, 24, 25, 29, 31, 34, 35, 38 à 41, 43, 48 à 61, 64 à 66, 71 à 73, 77, 78, 87, 88, 90 à 93.

2° Type : *tu as fini*, 62.

3° Type : *est-ce-que tu as fini*, 1, 7, 11, 15, 18, 60, 72, 76, 77.

**81. — (Il) A (mal à la tête, etc.).**

**En Wallonie :** *a*, 1 à 9, 12.

**Au centre :** *a*, 28, 29, 40 (formes françaises).

**Partout :** *ê* : 10, 11, 13, etc.

Var. : *á*, 52.

Remarque. — Dans la carte : il m'a empoigné, *ê* se dit aux points 7 et 12. Ce n'est pas une forme phonétique; c'est le verbe *être*, employé par suite d'une fausse correction (type : il s'a baigné corrigé en : il s'est baigné).

**82. — IL Y A (il y a huit jours ; il y a beaucoup de fruits ; il y a des puits, etc.).**

**En Wallonie :**

1° *y a*, 1, 8, 43.

2° *iya*, 1 à 3, 9, 10, 12.

3° *ila*, 4.

4° *iya*, 5, 7.

5° *ya*, 6.

**Partout :**

1° *yě*, 14, 25, etc., alterne avec *iyě*.

Var. : *ně*, 33, 41, 65 ; — *na*, 64 ; cf. : *navě*, 4 (il y avait).

2° *ině*, 7, 9, 11, 13, 17, 44, 66, etc.

Var. : *inyě*, 17 ; — *ině*, 16, 44, 53, 59, 93 ; — *ilě*, 27, 46, 79.

3° *iyě*, 15, 24, 25, 35, 66, 83.

Remarque I. — « Il y a huit jours » se dit : *voilà huit jours* : *la*, 3, 7, 9 à 13, 17 à 21, 25 à 27, 31, 35 à 37, 39, 42, 44, 46 à 48, 50, 52, 55, 57 à 60, 65, 67 à 69, 72 à 74, 76, 77, 80, 82, 84 à 89, 91.

Var. : *avla*, 56 (en voilà).

Remarque II. — Avec les formes de « il y a » se confondent celles de : *il y en a* : *i yě*, 14, 25, 37, 38, 61, 63, 74, 79 (à côté de : *i yě ně*, 35, 43, 45, 46, 56, 81 ; *i yě ně*, 41 ; *i y a ně*, 33, 66, 71, 82, 87 ; *y a ně*, 85) ; — *il n'y en a* (pas) : *i yě*, 17, 25, 27, 34, 35, 37, 38, 44, 46, 48, 49, 56 ; *i ně*, 68 ; *yě*, 45 (à côté de : *i yě ně*, 25, 34, 42, 45, 52, 68, 75, 81 ; *yě ně*, 52 ; *iy a ně*, 54, 75, 77 ; *inně*, 14, 56, 57) ; — *il n'y a* (pas) : *i yě*, 36, 68, 71, 73, 77 ; *inyě*, 17 ; *i y a*, 40 ; *yě*, 27, 32, 84 ; — *il n'en est* (mort qu'un), *i ně*, 35 ; — *il a*, *i ně*, 79.

### 83. — (Nous) AVONS (été riches et heureux).

**En Wallonie :**

1° *avā*, 1, 4, 9.

2° *avō*, 2 à 8, 10, 13, 14, 18, 21.

**En Wallonie et partout :**

1° *ā*, 16, 17, 20, 25 à 27, 35, 36, 38, 39, 46 à 50, 54, 55, 57, 59, 61 à 66, 68, 70 à 73, 76, 77, 80 à 83, 85, 88, 92, 93.

Var. : *a*, 56.

2° *ō*, 15, 16, 19, 22 à 24, 29 à 32, 40, 41, 43 à 45, 53, 59, 63.

Var. : *ā*, 34, 35.

**Au sud :** *avā*, 60, 71, 74, 76, 79, 80, 88, 90 à 92.

Var. : *avā*, 93.

**84.** — (Vous) **AVEZ**. (Vous avez là un beau chien; vous avez gagné quelque chose; l'avez-vous vu? etc.).

**En Wallonie :**

1° *avò*, 1, 2, 3, 4, 8, 9, 12 à 15, 17.

2° *avu*, 2, 5 à 7, 10, 11, 14, 15, 18.

**Au centre :**

1° *ô*, 16, 17, 19, 20, etc., **partout**, et 27, 36, 40, 53.

Var. : *ò*, 20, 26, 34; — *u*, 27, 52; *û*, 36.

2° *â*, 25, 28, 32 à 35, 40, 46, 53 à 56.

**Au sud :** *ê*, 59, 62, 63 à 78, 80, 82 à 86, 89, 92.

**Divers :** *avê*, 21, 28, 60, 69, 79, 87 à 93; — *aví*, 46 (confusion avec l'imparfait).

**85.** — (Tu) **AVAIS** (raison).

**En Wallonie :**

1° *avê*, 1 à 15, 17, 18.

2° *avê*, 16, 19, 21.

**Au centre et au sud :**

1° *avò*, 20, etc., **partout**.

Var. : *avò*, 37; — *avu*, 23.

2° *ava*, 31, 33.

3° *ava*, 40.

4° *avê*, 28.

**86.** — (Il y) **AVAIT** (beaucoup de neige).

Les formes sont en général les mêmes que celles de la seconde personne.

Variante : 1° *i y avê*, 8; — *y avê*, 16.

2° *y avò*, 50; — *i y ava*, 43, 44, 53; *y avu*, 30 à 34, 42, 45, 54; (il) *ava*, 35, 38; — *i y avu*, 40; *y avu*, 40, 55; (il) *ava*, 54, 64.

Formes d'imparfait relevées au courant de la conversation.

Première personne singulier : *avò*, 68, 79 à 81; *avò*, 27, 30, 33, 42, 43; *avò*, 56; — *ava*, 40.

**Confusion** : *qvê* (première personne du pluriel), 35.

**Contamination** : *qvô*, 40.

Première pers. plur. : *qvê*, 16, 25, 31, 35, 38, 43, 44, 51, 72, 76, 77.

**Confusion** : *qvâ* (indicatif présent), 73.

Deuxième pers. plur. : *qvî*, 3, 40, 46, 61, 65, 74, 76, 80, 82, 84.

**Confusion** : *qvê* (indicatif présent), 27.

Troisième pers. plur. : *qvê*, 8, 25, 31, 41, 52, 71, 81.

### 87. — AURAS (-tu bientôt fini).

**En Wallonie** :

1° *ôras*, 1 à 3, 6, 9.

2° *ôrês*, 10 à 13, 15, 20, 21, 26, 27, 36, 38, 39, 48, 51, 61.

Var. : *ôrê's*, 16, 19.

Pluriel : *ôrô*, 1.

Construction : est-ce-que tu auras, 7, 14, 17 : *ôra*, 7 ; — *ôrê*, 14.

Pluriel : *ôri*, 17 (confusion avec l'imparfait) ; — *ôru*, 18.

**Au centre et au sud** :

1° *arê*, 22, etc., partout.

Var. : *ara*, 29, 40.

2° *ôrê*, 23, 28, 49, 50, 52, 57 à 60, 62, 63, 69, 77.

### 88. — (Nous n') AURONS (guère de pommes).

**En Wallonie** :

1° *ôrâ*, 1, 9, 12, 20, 27, 36, 38, 39, 48 à 52, 57 à 63, 69, 70.

2° *ôrô*, 2, 4 à 8, 10, 11, 13 à 19, 21, 26, 28.

**Au centre et au sud** :

1° *arô*, 22, etc., partout.

2° *arâ*, 25, 34, 35, 37, 55, 56, 64 à 68, 71 à 93.

Var. : *arâ* (*â* demi-nasal), *ârâ*, 46.

Deuxième personne : (vous) *ôru*, 18.

**89. — (J') AURAI<sup>s</sup> ; (tu) AURAI<sup>s</sup> (dû te taire).****En Wallonie :**1<sup>o</sup> *ôrĕ*, 1 à 4, 6 à 10, 12 à 15, 17 à 19.Var. : *ôrĕ*, 19, 21.2<sup>o</sup> *ôrĕ*, 20, 26, 27, 36, 38, 39, 48 à 52, 54, 57 à 63, 69, 70.Pluriel : *ôri*, 36.**Au centre et au sud** : *arĕ*, 22, etc., **partout**, et 52.Var. : *arwa*, 40; — *arĕ*, 28; *ôrĕ*, 41; — *aru* (j'aurais), 64.Confusion : (j') *ôrĕ*, 59 (forme plurielle).Construction : si tu *aurais* vu, 40.**90. — (Il) AURAIT (fallu).****En Wallonie** : *ôrĕ*. 1, 2, 4 à 7, 10, 14, 15, 21.Var. : *arĕ*, 9; — *ôrĕ*, 19.**Au centre et au sud** :1<sup>o</sup> *ôrĕ*, 26, 27, 36, 39, 48 à 52, 57 à 61, 63, 69, 70, 78, 81,

89.

2<sup>o</sup> *ara*, 22 à 25, 30 à 34, 41, 43, 44, 53, 54, 64.Var. : *arĕ*, 45, 53, 84 à 86; — *arwa*, 29.3<sup>o</sup> *arĕ*, 37, etc., **partout**, et 43, 54, 61.Il y aurait : *y ôrĕ*, 14.**91. — (Vous) AURIEZ (dû ; je voudrais que vous *auriez* fini).****En Wallonie :**1<sup>o</sup> *ôri*, 1, 2, 4 à 6, 9, 12 à 15, 17 à 20, 26, 27, 36, 39, 48, 50, 52, 57 à 63.2<sup>o</sup> *ôrĕ*, 2, 7, 10, 11, 16, 28, 69.Var. : *ôrĕ* (sic), 38.**Au centre et au sud** : *ari*, 22, 24, 29, 31 à 35, 37, 40 à 43, 451. A la question : il faudrait que j'aie cela, on a répondu : il faudrait que j'*aurais*, excepté aux points 10, 19, 29, 51, 63, 66, 69 à 71, 77, 85, 87, 88, 90 à 93.

à 47, 54, 63, 65, 66, 68, 71, 72, 74, 75, 77, 78, 82, 86, 88, 90 à 93.

Var. : *arĕ*, 89 ; *arĕ*, 56 ; — *arĕ*, 73, 79, 89.

**92. — AIE** (bien soin de mes affaires ; n'aie pas peur).

**En Wallonie :**

1° *ÿy*, 1, 4, 8, 9, 12, 13.

Pluriel : *ÿyĕ*, 1, 9, 17.

2° *âĕ*, 2, 3, 6, 7.

Pluriel : *âĕeu*, 2, 5 ; — *âĕĕĕ*, 7.

Divers : *ÿyu*, 6 ; — *ÿyĕ*, 17.

**En Wallonie et au centre :**

1° *îĕ*, 10, 11, 14 à 21, 26, 27, 36, 37 v. à 39, 48 à 52, 59 à 61, 74.

Var. : *éy*, 17 ; — *îy*, 17, 19.

Pluriel : *îĕĕĕ*, 19 ; — *îĕĕĕ*, 47, 52, 59 ; — *ÿyĕ*, 51.

2° *î*, 22, etc., partout.

Var. : *îr* (sic), 25 ; — *ĕ*, 32, 40, 77, 79, 84, 89, 92, 93 ; — *â*, 44, 63, 71, 85, 90.

Pluriel : *ayĕ*, 67 ; — *îĕĕĕ*, 82 ; — *avĕ*, 85 à 87, 91 ; — *âĕĕĕ*, 93 ; — *ĕ*, 90, et *ĕf* (ayez-vous).

**Au sud :** L'impératif est mort : 72, 73, 78, 81, 89.

On dit : tu n'as pas besoin d'avoir peur, 72, 76, 81, 86, 88, 89 ; il ne faut pas avoir peur, 71 ; — tâche d'avoir soin, 89, 92 ; guette d'avoir soin (*wĕt*), 85 ; tu auras soin, 76, 81, 83, 87 ; il faut avoir soin, 84 ; que tu aies (*ku t avîe*) soin, 89.

**93. — (Que j') AIE.** (Il faudrait que j'aie cela ; il faut que j'aie de la patience).

**En Wallonie :**

1° *âĕ*, 5, 10, 11, 14, 18.

2° *îy*, 17, 19.

3° *îĕ*, 20, 48.

4° *ÿy*, 51.

**Au centre :**

1° *ú*, 28, 29, 31, 42 v., 43, 55, 58, 64, 66, 68, 70, 76.

Remarque. — La forme *ú* s'emploie dans le français populaire de Mézières.

2° *ě*, 42, 69, 79.

**Au sud :** *avié*, 63, 71 v., 77, 85, 87, 88, 90 à 93.

Deuxième personne : (j'aurais voulu que tu) *ú*, 29 ; *šyé*, 85.

**94.** — (Qu'il) **AIT**. (J'ai peur qu'il n'ait besoin de moi).

**En Wallonie :** *šy*, 4, 9, 13, 51.

**En Wallonie et au centre :**

1° *ue*, 6, 15, 16, 18, 20, 21, 26, 27, 36, 39, 49 à 51 v., 60, 61.

Var. : *æe*, 10, 11, 14 ; — *us*, 5 ; — *ki y úe*, qu'il n'y en ait (pas), 50.

2° *ú*, 29, 30, 37, 43, 44, 46 à 48, 52 à 56, 59, 64 à 66, 68 à 70, 75, 80, 82.

Var. : *ě*, 58 ; — *úr*, 67.

**Au centre**, on emploie l'indicatif : *ě*, 22 à 25, 31 à 35, 42, 44, 45, 53.

**Au sud :** *avié*, 63, 72, 73, 77, 78, 83, 85 à 89, 91, 93.

Var. : *avie'*, 82.

Remarque. — (Tant qu'il y en) *avié*, 85.

**95.** — (Que nous) **AYONS**. (Il faut que nous ayons de la patience).

A) Il faut *avoir* (voyez cette carte).

3, 12, 25, 45, 52, 61, 67, 70, 71, 73, 77, 80 à 86, 89.

B) Il faut qu'*on ait* (voyez cette carte).

11, 17, 18, 42, 49, 68, 76, 77.

C) Il faut que nous *ayons*.

**En Wallonie :**

1° *šyāe*, 1, 9.

Var. : *šyōe*, 4, 8 ; — *šyěe*, 51.

2° *šēōē*, 2, 7, 10, 14.

Var. : *šjōe*, 6 ; — *ueōe*, 5, 16 ; — *úēēe*, 60.

3° *ðyðy*, 13.

4° *úeðy*, 15, 19.

**Au centre :**

1° *úeð*, 21, 23, 24, 38.

Var. : *úeð̃*, 22.

2° *úeā*, 27, 39, 48, 50, 58, 59.

Var. : *úeā̃*, 36, 75 ; — *ueā* (*ā* demi-nasal), 37 ; *úeð̃*, 46 ; — *úea*, 47, 54, 56, 57.

3° *avð*, 28, 79 ; — et *ð*, 29, 30, 32, 33, 41.

Var. : *ā*, 34, 74.

4° *úrð*, 35 ; — *úrā*, 65, 66 ; — *ur*, 44.

5° *ú*, 43, 53, 64 ; — *úā*, 70.

6° *ayā*, 69.

**Au sud :** *avēe*, 62, 63, 72, 77 à 79, 85, 87, 90 à 93.

Var. : *avē̃e*, 88.

Remarque. — Il faut que nous aurions (*k dý ðrē*), 20, 26.

**96.** — (Que vous) **AYEZ**. (Je voudrais bien que vous ayez fini, etc.)

**En Wallonie :**

1° *ðyðe*, 1, 12 ; — *ðyðy*, 13 ; — *ðyúe*, 51.

2° *ǣuee*, 5, 11, 14 ; — *úeðy*, 17, 19 ; — *úeēe*, 20, 26 ; — *úeiee*, 61.

**Au centre :**

1° *úeē̃*, 17, 36, 39, 46 à 48, 50, 56 à 58 ; *újð̃*, 35 r. ; — *ǣei*, 75.

2° *úyí*, 70 ; — *ǣyí*, 69.

3° On emploie l'indicatif : *ā*, 25, 32, 33 ; — *ð*, 42, 45, 47 ; — *avē̃*, 60.

**Au sud :** *avie*, 63, 76 à 78, 84 à 88, 91 à 93 ; — *avēe*, 73.

**97.** — (Qu'ils) **AIENT**. (J'ai peur qu'ils n'aient besoin de moi).

**En Wallonie :**

1° *ǣeðe*, 7.

2° *ðyðe*, 9, 12 ; — *ðy*, 4.

3° *ÿÿÿy*, 13 ; — *ÿÿÿ̄*, 13.

4° *ÿÿÿÿ*, 14.

5° *ÿÿay*, 17, 19.

6° *ÿÿa*, 38 ; — *ÿÿâ*, 52.

7° *ÿÿÿÿ*, 61.

**Au centre** : *ô*, 40.

**Au sud** : *avêe*, 63, 71, 73, 76, 78, 79, 81, 84, 88, 90 à 92 ; — (comme s'ils) *avie* (peur), 85.

Remarque. — On répond : j'ai peur qu'ils n'*auraient* besoin de moi : 1 à 3, 37, 45, 57, 62, 67 ; — j'ai peur qu'ils n'*avaient* besoin de moi : 41, 82.

**98. — EU** (j'ai eu du plaisir ; il y a eu de la neige, etc.).

**Partout** : *yu*, et 15.

1° *yú*, 25, 56, 65, 68, 81 ; *yúy*, 66 (en fin de phrase).

2° *yÿ*, 3, 5, 6, 10, 11, 14, 18, 24, 27, 79, 92 ; *yâ*, 8, 10, 15, 16, 79 ; *yÿ*, 60.

3° *u*, 2, 16, 28, 39, 44, 71 à 73, 88 ; — *ÿ*, 90 ; *â*, 86 ; *ÿ*, 93.

**Confusions** : *ÿyu*, 20 ; *ÿÿÿ*, *ÿÿÿ*, 62, 63 (c'est : *ouï*).

**99. — (Se) BAIGNER.**

**Partout** : *bqui*, 1 à 3, 7 à 14, 41, 43, 60, 62, 63, 66, 72, 73, 78, 81, 84 à 86, 88, 92, 93.

Var. : *bqui*, 79, 90 ; — *bayé*, 13, 71 ; *bâyé*, 19, 76 ; *bayé*, 87, 89, 91 ; *bayéy*, 77.

*banyi*, 76.

*bani*, 61.

On dit : prendre un bain : *bê*, 5 ; *bên*, 88 ; *bêy*, 92.

Construction. On n'emploie pas le pronom *se* : *j'ai été baigner* : 3, 7, 8, 12, 13, 17, 19 ; *aller baigner*, 62, 71, 73, 76, 84, 86 à 88, 92.

**Divers** : *ô bqui*, l.-d., 43 (c'est là que l'on va se baigner).

**100. — BÂILLER.**

**Partout** : *bôyi*.

Var. : *bôyi*, 74 ; — *bôyé*, 40, 69 ; — *bôyi*, 19, 20, 26, 58, 59, 61,

79 ; — *bôyé*, 13 ; — *bôbi*, 57, 75 ; — *bôbi*, 36, 39, 49, 51, 56, 60, 69, 71 ; — *bôl*, 2, 63, 81, 84, 85.

Indicatif présent : (je) *bôy*, 17, 26, 27, 29, 68, 71 ; *bôya*, 62 ; — (tu) *bôy*, 23, 64, 76, 77, 82, 85 ; *bôiy*, 72 ; — (on) *bôy*, 9, 10, 12, 21, 52.

Participe passé : *bôyé*, 11 ; *bôyi*, 12, 73.

Au centre et au sud : *bâyi*, 14, 24, 25, 28, 31 à 35, 37, 42, 45, 46, 54, 55, 78, 83, 86 à 93.

Var. : *bayé*, 45 ; — *bâyi*, 78, 90 ; — *babi*, 18, 35 ; — *bâi*, 86, 89 à 91.

Indicatif présent : (je) *bây*, 15 ; *bây*, 88.

### 101. — (Se) BAISSER.

A) *abœi*, 1, 4 à 9, 13, 17, 18, 22 à 24, 30, 33, 37, 40, 54, 62, 72.

Var. : *asbaei*, 16 ; — *abœi*, 3 ; — *abœé*, 2 ; — *abœé*, 10 à 12, 14 ; — *abœé*, 15.

Impératif : *abœé v*, 85.

Participe passé : *abœéy*, 28.

B) En général : *baei*, et 33.

Var. : *baé*, 69 ; *baéy*, 87 ; — *baé*, 76 ; — *bœi*, 90.

*bési*, *baei* (r.), 67.

Participe passé : *baei*, 74, 78.

Remarque. — On distingue *baei*, baissé, et *baeu*, courbé par la maladie, 32, 33, 37 ; *bae'u*, 37.

### 102. — BAISURE ( du pain ).

A) *bôjúr*, 1, 3, 9 à 12, 14, 17, 19, 20, 26, 62, 68.

Var. : *bôjúr*, 63, 72, 79 ; *bôjúr*, 71, 82, 86, 87.

Au sud : *bôjúr*, 73, 76.

Var. : *bôjúr*, 78 ; *bôjúr*, 74, 75, 81, 85 ; — *bôjúr*, 77.

A l'extrême sud : *bájuŕ*, 88, 92.

Var. : *bájuŕ*, 89, 91 ; *bájuŕ*, 93 ; — *bájuŕ*, 90.

Verbe : *sê bôji*, 79 (en parlant de deux pains).

B) *bwêjúr*, 38, 39, 50, 58, 60.

Var. : *bwějúr*, 61.

Verbe : *sě bwěji*, 51, 60.

C) *bějúr*, 25, 37, 59, 66 v., 67, 70.

Var. : *běžúr*, 69, 83.

Divers : *bòs* (f.), 89.

### 103. — BALAI.

On distingue : 1° le balai de bouleau, aujourd'hui réservé pour l'écurie; 2° le balai de crin.

1° **Partout** : *ramō*.

Var. : *ramō̃*, 62, 63 ; — *ramō̄n*, 93.

*ramě̃*, 22, 41 ; — *ramě̄n*, 28 à 31, 40, 43, 64, 66 à 69, 74 à 77, 80 à 83, 86.

*ramě̄*, 82, 84 ; — *ramě̄n*, 84 ; — *ramā*, 76, 91 ; — *ramān*, 72, 73, 79 ; — *ramā̄ā*, 78.

*ramōn*, 85 à 87, 89, 92 ; — *ramō̄ē*, 88, 91 ; — *ramō̄b*, 88.

2° **En général** : *brosse*.

*brue*, 1, 2, 13, 56, 63, 72, 73, 89.

Var. : *bròs*, 61, 62.

Divers : *baľě*, 31.

### 104. — (Se) BALANCER (en parlant d'enfants).

A) *baľāsí*, 20, 25, 27, 32, 33, 37, 39, 45, 46, 49, 50, 52, 58, 59, 68, 73, 77 (avec une branche d'arbre), 79, 84, 93.

Var. : *balōsi*, 10, 13 ; — *baľāsí*, 17 ; — *balōsí*, 11 ; — *baľāsě*, 62 ; *baľāsě*, 61, 72.

**Fausse restitution** : *baľōsiyi*, 14.

Indicatif présent : (ils) *baľāsā*, 74.

**Diminutif** : *baľāsiniě*, 1.

B) *kablāsi*, 26, 36.

Indicatif présent : (ils) *kablāsā*, 51.

Var. : *karbaľsí*, 47 ; — *kublāt'i*, 37, 56 ; *kublāsí*, 48, 60, 63, 76, 78, 79 (sur une planche), 83, 85 ; *kublāsě*, 75 ; (s') *akublāsí*, 91 ; — *kāblōei*, 67 ; — *klābōēě*, 69 ; *klābōt'yi*, 70 ; *klābōt'i*, 32.

Divers : (se) *gādině*, 42.

## 105. — BALANÇOIRE.

A) 1° *bałāsawár* (m.), 32, 38, 46, 50 f., 68, 81.

Var. : *balāsawár*, 66 ; — *balōsiycwar*, f., 14.

2° *bałāsu*, 37, 45 v. et r.

3° *bałāsč*, 89, 93.

Avec le suffixe **-ier** : *bałāsi* (m.), 52.

B) 1° *kublāswar* (m.), 60.

Avec le suffixe **-ette** : *kublāšēt* (f.), 83.

2° *kublāśú*, 48, 63, 76.

Var. : *kublāśō*, 75, 78, 85 ; — *kublāt'u*, 56<sup>1</sup>.

3° *kublāśčá*, 79 ; — et *akublāśčrt* (f.), 91.

**Divers** : *karblāsu* (m.), 47 ; — *kāblōčú*, 67 ; — *klābčēōu*, 69 ; *klābōiŷu*, 70 ; *klābūt'u*, 64.

*gādinu* (m.), 42.

## 106. — BALAYER.

**En Wallonie** : *εuvč*, 10, 11, 14, 15, 17 à 20, 26, 27, 36, 38, 39, 49, 51, 52, 58, 60 à 63.

Var. : *εuvč*, 1 à 9, 12, 13.

*skuvč*, 16.

Indicatif présent : (je) *εuf*, 12.

Participe passé : *εuvč*, 11.

Remarque. — Au point 17, *εuvč* signifie aussi : ramoner la cheminée.

**Au centre et au sud** :

1° *ramunč*, 21, etc., **partout**.

Var. : *ramunčy*, 28, 71, 76, 91 à 93 ; *ramunčy*, 87, 90 ; — *ramunčy*, 55 ; *ramunčy*, 88.

*ramuní*, 78.

*ramunč*, 37 ; — *ramonč*, 32.

Indicatif présent : (je) *ramun* (ñ demi-nasal), 86 ; *ramun*, 29.

Futur : (tu) *ramunrč*, 79.

1. On a l'habitude d'installer une balançoire dans une grange nouvellement bâtie ; les enfants en jouant tassent la terre de l'aire.

Participe présent : (en) *ramuna*, 86.

Participe passé : *ramuněy*, 73.

Remarque. — Aux points 29, 87, *ramuně* signifie : nettoyer, en général.

2° *baliyě*, 21, 34, 41, 53, 69.

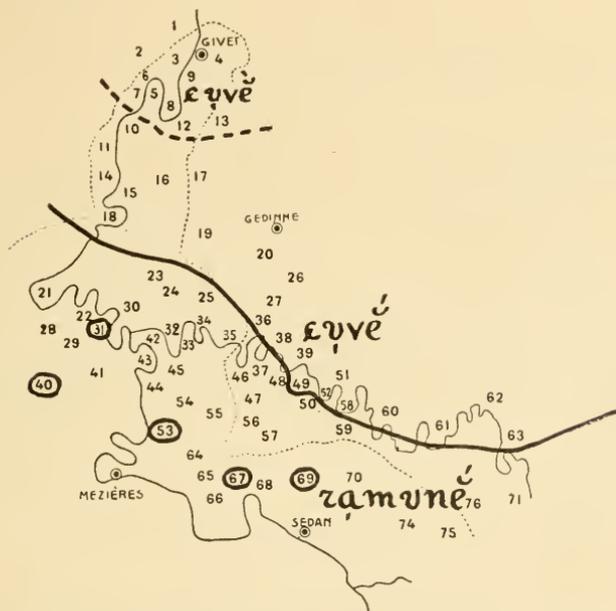


FIG. 11.

*Balayer* (la maison).

Les points entourés d'un cercle emploient des formes dérivées du mot français *balayer*.

Var. : *baliyi*, 40.

Indicatif présent : (il) *baliy*, 17, 65.

Divers : Balayer avec le balai de crin : *bruci*, *brucetě*, 2 ; — *bruci*, 78.

**107. — BALLE** (à jouer).

A) *bal*, 1, 3, 13 à 15, 20, 21, 24, 27, 28, 36, 37, 39, 47, 53.

Var. : *bál*, 11 ; — *bál*, 2, 6, 9, 26, 48, 49, 51.

Divers : *bq̄lās*, 57, 60.

B) *kas*, 5, 7, 8, 12, 15, 16, 18, 26 v., 27 (bille).

Var. : *kâs*, 10.

C) *plôt*, 22, 23, 25, 32, 34, 44 à 46, 52, 54, 56, 57, 59, 64, 66 à 69, 74, 75, 84.

**Divers** : *bul*, 38 ; — *bòbòs*, 40 (forme signalée aussi par l'instituteur).

### 108. — BANC (pour traire les vaches).

1° *bā*, 7, 77, 88.

Var. : *bān*, 75 ; — *bō*, 10, 21 ; — *bāk*, 79, 92 ; *bānk*, 87, 90.

2° *eam* (m.), 11, 13, 19 f., 20, 26, 27, 60, 61.

Var. : *eam*, 51.

3° *eskabël* (m.), 25, 31, 35, 41, 59, 66 à 71, 74.

**En Wallonie** : *skabël*, 59, 63 ; — *skabâl*, 51, 58.

**Divers** : *sêlêt* (f.), 81 ; — *sêl a trô pat*, 72 ; — *sêl du bò*, 76, 83, 85, et *tšêž du bò*, 87 ; — *sêl a trêr*, 80, 82, 84 ; — *sêl k â trêž*, 77, 78.

*gay* (f.), 85.

*kôlâ d lim* (m.), 89 (Limes, hameau de Gêrouville?).

### 109. — BAPTISÉE (ma petite fille vient d'être baptisée).

**Partout** : *batiji*.

Var. : *bâtiji*, 10, 60, 73 ; — *batijiy*, 1, 6, 7, 17, 20, 27, 62, 83 ; — *batiji*, 82, 92 ; *batijîr*, 79 ; — *batixî*, 29, 35 ; *batixê*, 2, 12 ; *batixêy*, 16, 28, 40.

Féminin : *batijît*, 21.

**En Wallonie** : *badjiy*, 13.

Futur : (on) *batijrê*, 68.

Infinitif : *batiji*, 38, 49, 50, 68 ; — *batixêy*, 67.

**En Wallonie** : *badji*, 19 ; *badjri*, 16 (ne se dit plus).

Baptême : *batam*, 18, 63 ; *batâm*, 14.

Cérémonie du baptême : *batijôrê* (f.), 75.

**110. — BAQUET** (à lessive).

Ce baquet, placé sous la cuve à lessive, reçoit l'eau qui tombe goutte à goutte.

A) *kuvël* (f.), 2, 50, 63, 71, 76.

Var. : *kivâl*, 62.

Avec divers suffixes : *kuvët* (f.), 12, 25, 70, 74 ; — *kuvlèt* (f.), 35, 42 à 47, 53 à 56, 64 à 67 ; *kêvlèt*, 48 ; *kuvlě* (m.), 43 ; — *kuviyěn* (m.), 75.

B) 1° *skądrya* (m.), 4, 8 ; *skądrya* se dirait au point 18 dans le bas de la ville (rare et vieilli).

Réduction du groupe *dry* : *skądya*, 3, 13 ; *skąrdya*, 6.

2° *skądrě*, 14 à 19.

C) *mija* (m.), 7, 10, 11.

Diminutif : *mijnlèt* (f.), 20, 26, 27, 36.

D) *tin* (f.), 18, 51.

Diminutif : *tinět*, 28, 68 à 70 ; *tinát*, 18 ; — *tinlèt*, 38, 49, 59, 60 ; *těnlát*, 39.

E) *bakě* (m.), 72, 73, 76 à 78, 80 à 82, 84, 86 à 88, 90, 92, 93.

Var. : *baká*, 83.

Forme féminine : *bakět* (f.), 32, 33, 34 (récent).

F) 1° *rkędwa* (m.), 40 (*recueilleoir*).

2° *rkędú*, 34 v., 50, 61 ; — *ėrkędú*, 35, 37, 57 ; — *rkwędú*, 58 ; — *rkędú*, 62, 63.

3° *rkudě*, 72, 77 v., 78.

Diphthongaison : *rkęduě*, 89 ; — *rkuděě*, 79 ; — *rikędliě*, 91.

G) *rkųpě*, 38 (*re-coupé* ; d'un tonneau coupé on fait deux baquets).

**111. — BARATTE.**

Le modèle ancien est constitué par un simple pot : on bat le beurre en levant et en baissant alternativement une pièce de bois. On se sert maintenant d'une sorte de tonneau : un axe, muni d'ailettes, bat la crème.

Modèle ancien : on distingue le *pot* et la *batterelle*.

*pò*, et *batral* (v.), 1; *pò*, 13; *pò ô búr*, 9, 15; — *tìnèt* (f.), et *batròl*, 22, 30, 41; *tìnèl* (f.), et *batès*, 15; *tìnál* (f.), et *batrèl*, 26 v.; — *bùtèy*, et *batrèl*, 73, 80 v., 85.

En général, la *batterelle* a donné son nom à tout l'appareil.

A) *batral* (f.), 3; — *batròl*, 14, 29, 31, 40 (*bativolle*, dans la *Feuille du cultivateur*, publiée à Charleville, an IV).

B) *batrèl*, 17, 19, 23 à 25, 27, 32 à 35, 37, 38, 42 à 51, 53 à 58, 60, 64 à 69, 74, 75, 84.

Var. : *bàtrèl*, 10, 20, 36, 59; — *batrál*, 39, 52 v.

Divers : *bat* (f.), 16, 18; — *batu* (m.), 34, 46; — *batáz* (f.), 52.

*Bat-le-beurre* : 1° *balbúr* (m.), 11, 16, 21; *balbèr*, 84 (fr.).

2° *batbèrè*, 79, 88, 91, 92.

*srin* (f.), 28.

Remarque. — On dit *è balbúr*, au figuré, en parlant de personnes obèses qui marchent péniblement en se balançant (16).

**Au sud :**

1° *bútè* (m.), 61 à 63, 72, 76, 81 à 84.

Var. : *bútèy*, 77; *bútèr*, 78; *bútèb*, 86; *bútè*, 71.

**Diphthongaison :** *bútiè*, 87.

2° *hútiè* (m.).

**Diphthongaison :** *hèltiè*, 93; — *hultiè*, 88, 89, 90; *hultiè*, 91 v.; *hèltiè*, 92.

Modèle récent : il a pris le plus souvent l'ancien nom.

Cependant :

A) *türnât* (f.), 13; *türmât*, 1.

B) *türnwár* (f.), 7, 9; *türmwár* (m.), 2.

C) *türbin* (f.), 72.

Remarque. — *Écrémer* le lait avec l'écrémeuse mécanique se dit *türbinè* au point 84.

## 112. — BARBE.

En Wallonie : *bóp*.

En Wallonie et partout : *bárb*.

Var. : *bárb*, 66, 75; — *bárb*, 63.

Chute de l'*r* : *bārḡ*, 86; *bārḃ*, 21, 26; — *bāpḡ*, 14; — *bā-p*, 11, 88; *bā-b*, 49; — *bāp*, 18; *bāb*, 15.

Assourdissement de la consonne finale : *harḡ*, 20, 90; *bārḡ*, 71, 77, 78, 84, 87, 89, 92.

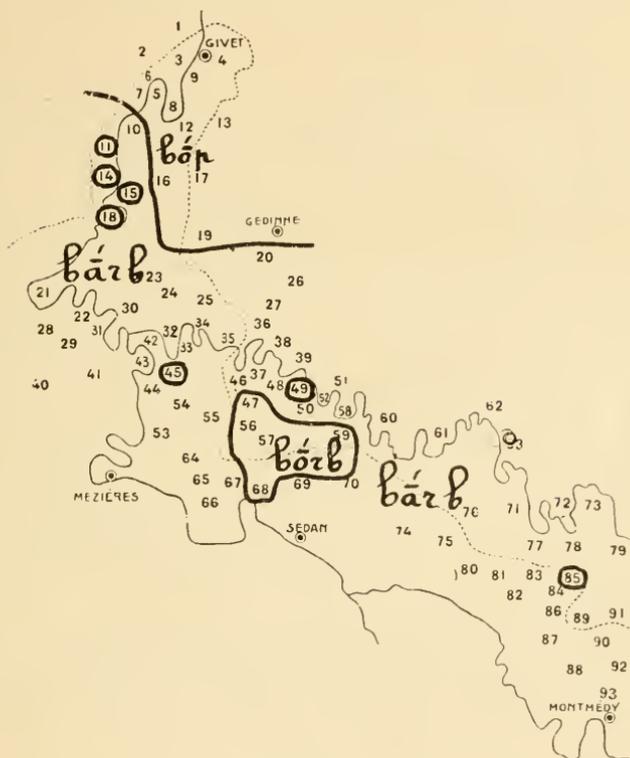


FIG. 12.

Barbe.

Les points entourés d'un cercle ont perdu l'*r*.

Au centre : *bōrb*, 47, 56, 57, 59, 68.

Diminutif : *bōrbèt* (*sĕk pīrèt*, *sĕk bōrbèt*, *ĕ l pĕ rusĕt* : cinq pierrettes, cinq barbettes, et la peau roussette, devinette, 13; c'est la *nĕfle*).

Verbe : *bōrbĕ* (raser), 68 (ou *rōdĕ*).

Divers : *mātōnĕ* (m.), 29.

## 113. — BARDANE.

A) *glôdi* (m. pl.), 4, 9, 12, 13, 17, 19, 20, 26; — *glôli* (m. pl.), 1, 7; — *glôd* (f. pl.), sic, 27.

B) 1° *uyô* (m. pl.), 2, 11, 22 à 25, 31 à 34, 36 à 41, 46, 47, [50], 51, [59], 64.

Var. : *uyô*, 48, 49.

On ne fait la liaison (*dëz uyô*) qu'aux points 2, 11, 22, 27.

2° *wiyô*, 45; *wiyô*, 57; — *güyô*, 42.

Déformation : *büyô*, 62, 72.

C) *pikô* (m. pl.), 14, 18, 28, 46, 55, 56, 63; et, avec un autre suffixe, *pikā*, 60; *pikā*, 58; *pikā*, 50; *pikā*, 19, 36.

Divers : *alôyā* (m. pl.), 8; — *gôut* (m.), 10; — *gratô* (m. pl.), 59, 65, 69, 70, 75, 87; *gratā*, 82; *gratēn*, 30, 40, 53, 66, 68, 74, 81; — *pëy* (m. pl.), 43; *pëy*, 79; *pëy*, 72; *pëy*, 13; — *vël* (m.), 44; *râl*, [58]; — *atâtý dâ sôrsîr* (f. pl.), 52, et *sôrsîr*, 61; — *kôl a é'fê* (m. pl.), 54 (mot à mot : colle-aux-cheveux); — *pulyâ* (m.), 61; — *tiy* (f.), 67; — *grat ku* (m.), 76; — *atâtýân* (m. pl.), 73, 91; — *butô d sôlda* (m. pl.), 78, et *butô d suldá*, 85, *d sôdâr*, 2; — *amurâ* (m. pl.), 84; — *isôrdrà* (m. pl.), 86; — *parâ* (m. pl.), 88, 90, 92, 93, et *parâ*, 89.

Les capitules et la plante elle-même sont confondues sous le même nom, sauf en Wallonie, où les capitules s'appellent *glôt* (f.), 1, 3, 4, 7, 9, [19], 26, et *glôdi* (m.), 27.

## 114. — BARRAGE. (L'eau a emporté le barrage).

En général : *barátý*, 4 à 8, 14, 15, 17, 18, 20.

Var. : *báradý*, 20, 23, 36, 39, 49, 50, 52, 58, 59, 64; *báradý*, 66; *baradz*, 30, 33, 37, 46, 55; *baradz*, 34, 41; *baraz*, 44; — *bárad'*, 22, 27, 32, 33, 38, 42, 45, 47, 48, 53, 56, 57; *bárayd'*, 24; — *báraj*, 21, 29, 31, 40, 65; *báraf*, 60, 67.

Divers : *bât* (f.), 28; — *ékluz* (f.), 35; — *dig* (f.), 51; — *gôf* (f.), 54.

**115. — BARRAGES** (que font les enfants dans les rigoles).

A) *göf* (f.), 25, 32 à 35, 41, 42, 45, 54 à 56, 64, 65, 69 v., 74, 75, 87, 89, 90.

Var. : *guf*, 48 ; *guf d'êw*, 50 ; *gufrê d' yô* (m.), 43, ou *gufrêmâ d' yô*.

Remarque. — Le même mot désigne : 1° les bassins que les laveuses établissent avec des gazons et des pierres dans les ruisseaux (*göf*, f., 42, 45, 64, 70) ; 2° dans une rivière, un endroit profond où l'eau forme des remous (*göf*, f., 73, 77 ; *guf*, f., 4, 7, 12, 37, 49, 51, l.-d. *la guf*, 38) ; 3° une mare d'eau qui reste dans un pli de terrain après une inondation (*guf*, f., 12).

B) *van* (f.), 37, 38, 49, 60, 61, 71, 73.

Var. : *vân*, 20, 51, 59, 63.

Diminutif : *vânêt*, 26.

Remarque. — Le même mot désigne : 1° le bief d'un moulin ou d'une usine (*vân*, 20, 62 ; l.-d., *ô vâv*, 52, *vân a l'êpên*, 37) ; 2° une fosse dans une rivière (*van*, 73) ; 3° une mare (*vân*, 59).

**Divers** : *fôfên* (f.), 10, 22, 31, 40, 67, 68 ; — *kôvan* (f.), 62 ; — *kôban* (f.), 77 ; — *astâly* (f.), 7 ; — *pôtya* (m.), 13 ; — *glôy* (f.), 38, 57, 76, 82 ; — *wae* (f.), 41 ; — *êklúz* (f.), 44 ; *êklue*, 93 ; — *êtâ* (m.), 53, 81 ; — *akaduk* (m.), 79 ; — *dik* (f.), 88, 92.

**116. — BAS.**

Partout : *bâ*.

Type : chausse.

En Wallonie : *t'ôs* (f.), 1 à 21, 26, 51, 58 à 63, 71.

Var. : *t'ôs*, 27, 36, 38, 39, 48 à 50, 52, 58.

Au centre : *t'âs* (f.), 37, 46.

Au sud : *t'ôsô* (m.), 79.

Var. : *t'ôsân*, 73, 92 ; *t'ôsâ*, 77, 78, 84, 90 ; *t'ôsân*, 72, 93 ; *t'ôsân*,

91.

Remarque. — *Chausson* se dit *êstêtê*, 73, etc.

## 117. — EN BAS. (Il est tombé en bas du toit).

Souvent l'on dit simplement : il est tombé du toit.

A) A l'avalée.

En Wallonie : *a l valèy*, 1, 4, 5, 10, 13 à 16, 18, 19, 23.

Var. : *a l valè*, 3; *a l valè*, 11, 38, 51, 58; *a l vâlè*, 12; — *a l avalè*, 29, 34 v., 54, 85; *a l avalèy*, 43; *a l avalèy*, 55.

Remarque I. — On dit : *a l valèy du vijatś*, en descendant le village, 17; (descendre) *a l valè* (du mur, en parlant de l'eau), 17; — (descendre) *a l avalè* (des côtes), 31, 45, 46, 66; (on tire une branche) *a l avalèy*, en bas, 68; (le ruisseau passe) *tt a l avalè* (du village), 81; (aller) *tt a l avalè* (du ruisseau), descendre son cours, 49; (aller) *a l avalè*, en descendant, 30.

Au figuré : *i taḡâ a l avalè*, ils jettent dehors, 81; (l'enflure est allée) *a l avalè*, a disparu, 64.

Remarque II. — Le type wallon correspond au français : à la *vallée*, où l'article féminin *la* a été traduit par son correspondant wallon *l*.

B) Au centre et partout : *ā ba*, 24, 25, 28, 31 à 33, 37, 39, 41, 44 à 47, 49, 50, 52 à 57, 60, 61, 64, 66 à 68, 71, 72, 75, 77, 78, 82 à 84, 87, 92.

Divers : de dessus : *dè dsu*, 48, 80; *du dsu*, 71, 73, 76, 81; *dè dsu*, 93.

## 118. — BATARD.

En Wallonie : *bastô*, 2 à 6, 8, 10, 12, 15, 16, 18, 19, 23.

En général : *bâtâr*, 21, 24, 25, 28, 29, 33, 35, 39, 48, 51, 71, 87, 90.

Au centre : *bôtôr*, 51?, 57, 59, 68.

Var. : *batôr*, l.-d., 29.

## 119. — BATEAU.

En Wallonie :

1° *batya*, 1, 3 (repris *batô*), 4 à 13.

2° *batè*, 14 à 16, 18, 21, 23, 24.

Var. : *batya*, 21, disent les bateliers (forme signalée aussi par l'instituteur).

**Au centre :**

1° *batyó*, 25, 31 à 35, 41, 42, 44, 45, 47, 53, 54, 56, 65, 66.

Var. : *batyôé*, 30; — *battyáö*, 55; — *batyaöw*, 64; — *batyöw*, 40, 43, 67, 68.

2° *batya*, 22, 29 (d'après l'instituteur).

**Partout :** *bató*, 3, 29, 36 à 38, etc.

Var. : *bátö*, 39.

Bac : *baté*, 34, 47; — *baké*, 49; *baká*, 38; — *pôtô*, 45; *pôtā*, 71.

Barque : *bárk*, 45, 61, 63, 71; — *bárkét*, 38, 61, 71; — *nasël*, 30; *nasal*, 15; *nôsël*, 34 v.

**120. — BÂTON.** (Un bâton tout tordu).

**En Wallonie :** *bastô*, 1 à 4, 7, 9 à 14, 17, 18 (d'après l'instituteur), 19, 20, 26, 27, 51, 61, 62.

**Au centre et partout :**

1° *bátô*.

Var. : *bátân*, 85, 91; *batā*, 72, 73, 78; *bátā*, 89, 92; — *bátôn*, 31, 83; — *bátân*, 43; — *bátö*, 54.

2° *bôtô*, 38, 39, 47, 48, 52, 57, 58 à 60, 64, 66, 67, 70, 74, 75, 80, 82.

Var. : *bôtôn*, 29; — *bôtö*, 56; — *bátê*, 30; *bôtân*, 40, 64, 65, 68, 74; *bôtân* (v.), 69.

**Divers :** *krôá* (m.), 55 (branche d'arbre tordue); — *krôs* (f.), 19, 38, 63 (bâton à bout recourbé).

**121. — (II) BAT** (la faux).

**Au sud :** *bat*, 58, 71 à 77, 81, 84 à 93.

Avec le préfixe **re** : *rbat*, 79; *rubat*, 78.

Première personne sing. : *bat*, 72, 82, 88.

Troisième pers. plur. : *bata*, 17; *batā*, 37.

122. — **BEAU**. (Un beau chien; un bel homme; de beaux hommes; je voudrais bien qu'il fit beau, etc.).

Au nord : *bya*, 1 à 13.

En Wallonie et au sud, partout : *bě*.

Var. : *běw*, (du) beau (grain), 16.

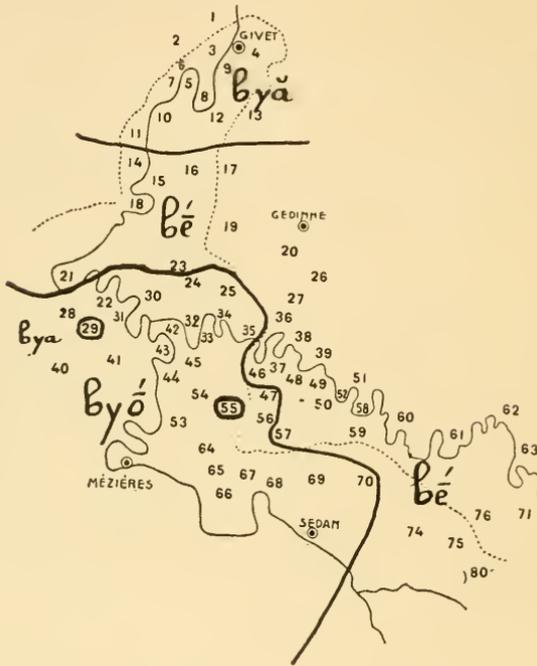


FIG. 13.

*Beau* (un beau chien).

Les points entourés d'un cercle disent *bya*.

Au centre :

1° *bya*, 29, 55.

2° *byô*, 22, 24, 25, 28, 31 à 35, 40 à 45, 53, 54, 55, 56, 64 à 70.

Var. : *byaô*, *byaôw*, *byau*, 55; *biyô*, 74; *bôô*, 79 tr.

Variantes à la finale : *byôw*, 64, 68; — *běb*, 75; *běy*, 77; *běi*, 93; *běi*, 76, 86.

Diphthongaison : *běé*, 89; — *běyé*, *biyé*, 79; — *biyé*, 91, 92; — *byě*, 79.

**122 bis. — BEL** (homme).

A) **En général**, on dit : un beau homme.

B) On dit : un *bel* homme, de *beaux* hommes : 16, 22, 24 à 27, 36, 39, 45, 46, 60, 61, 63, 78, 87, 93.

C) On dit : un *bel* homme, des *bel* hommes : 50, 71, 77, 82, 85, 90.

D) On dit : un *beau* homme, des *bel* hommes : 73, 77 v.

Bel : *bël*, partout.

**Liaisons** (un *beau* homme, de *beaux* hommes).

Singulier : type : *byô um*; pluriel : type : *byô z um*, 28, 60, 62, 70, 81, 83, 84; — S. *bël um*; P. *bê z um*, 60, 61, 63; — S. *bê um*; P. *bê um*, 79, 84, 88, 91, 92; — S. *bël um*; P. *bël um*, 71, 77, 82, 85, 90; — S. *bê um*; P. *bël um*, 73, 77 v.; — S. *bê y um*; P. *bê z um*, 75, 76; — S. *bël um*; P. *bê um*, 78, 87, 93; — S. *bê b um*; P. *bê z um*, 86; — S. *bê y um*; P. *bê um*, 89.

Singulier : *bê y um*, 72; *bê y um*, 74.

Pluriel : *bël um*, 80.

Remarque I. — Au pluriel *bê z um* est patois, *bël um* français (76).

Remarque II. — Beau et blanc : *bô z ê blā*, 31; *byô z ê blā*, 43; beau et clair : *bê z ê klêr*, 72; beau et vert : *bê z ê vâv*, 88.

**123. — BEAUCOUP** (de tort, de fruits, de neige).

A) Bravement.

**En Wallonie** : *brâvmê*, 50, 51; *brâvmê*, 26, 49; *brâ-mê* (avec un phonème informe), 51, 58; *brâmê*, 26; — *brâvmê*, 1 à 20, 23, 26, 27, 36 à 39, 48, 50, 51; *brâmê*, 58.

**Métathèse** : *brâmê*, 21. Comparez *barma*, *brama*, à Saint-Marcel, canton de Renwez, arrondissement de Mézières, d'après l'instituteur; et *barement*, *brament*, à Saint-Étienne-à-Arne, canton de Machault, arrondissement de Vouziers, d'après J. Louis, *Travaux de l'Académie de Reims*, t. CVI, p. 494.

Remarque. — Ils sont *a brâvmê*, ils sont nombreux, 3.

**Au centre** : *brâvma*, 46, 73 (repris sur *brâma*); *brâvmô*, 46;

*brąwmā*, 46; — *brąma*, 25, 31, 35, 73; *brámā*, 34; *brámò*, 46; *brámǎ*, 22, 32, 33, 35, 45; *brámâ* (â 1/2 n.), 33; *brāmā*, 23, 24.

Remarque. — Il donne beaucoup : *i dụn brąmâ yók*, 34 (mot à mot : bravement quelque chose); il en sort beaucoup (de pus, d'une ampoule) : *i y ě rĕε brámò yók*, 46.

B) Rudement.

En Wallonie : *rųdmĕ*, 26.

Au centre : *rųdma*, 29, 42, 43; *rųdmǎ*, 30, 40.

Remarque. — On emploie *rudement* devant un adjectif avec la valeur de *très* : *rųdma*, 29, 31, 40, 41, 46; *rųdmâ* (fatigué), 41; *rųdmā*, 28, 31.

Je voudrais *rųdma bĕn* qu'il plût, 43.

C) Beaucoup.

Au nord : *byąkò*, 6, 7, Givet.

Au centre : *bòku*, 22, 44, 59, 66, 74, 79.

En Wallonie et au sud : *bĕkò*, 17, 18 (d'après l'instituteur), 60, 72, 73, 75, 84, 85, 89.

Var. : *bĕkòs*, 17.

D) Trop bien.

Au centre : *tròbĕ*, 22, 28 à 30, 41 à 45, 53 à 55, 64 à 67.

Var. : *tròbĕn*, 40, 66; *tròbĕu*, 40; — *tròbĕy*, 30; — *tròbĕ*, 55.

Remarque. — Tu as gagné beaucoup : *trò bĕ yók*, 53 (trop bien quelque chose).

E) Moult.

Partout : *mu*, 26, 34 à 38, 46, 50, 52, 55, 56, 59 à 61, 64, 66, 67, 70, 72, 73, 75, 76, 80 à 82.

Remarque. — On emploie *moult* devant un adjectif ou un adverbe avec la valeur de *très* : *mu*, 19, 35, 46 à 48, 50, 53, 56, 61, 64, 65, 68 à 74, 76, 79 à 82, 84.

Je voudrais *mu bĕ* qu'il plût, 75; il est *mu bin* heureux, 85.

F) Tout plein.

Au centre et au sud :

1° *tuplĕ*, 14, 36, 38, 49, 51 à 53, 60, 68, 70 à 72, 77, 85.

2° *tuplĕ*, 60 à 63, 69, 71, 75, 80 à 83.

Var. : *tuplĕn*, 83.

**Dénasalisation** : *tuplã*, 76; — *tuplê*, 84, 86 à 88; *tuplêy*, 79.

On dit : du plaisir tout plein, de l'eau tout plein, d'où, à la finale :

**Diphongaison** : *tuplê*, *tuplêi*, 84, 89; — *tuplê*, *tuplêê*, *tuplêêy*, 79; *tuplêê*, 87, 91, 93; *tuplêê*, 88; — *tuplêyê*, *tupliyê*, 92; — *tupliyê*, *tupliyê*, 90.

Remarque. — Venir avec *tuplê yók*, 59.

G) Très bien.

**Au centre** :

*trêbê*, 38, 46, 47, 56 à 59, 69, 72.

Var. : *tribê*, 56, 57.

H) Bel et bien.

**Au centre et au sud** : *bêl ê bê*, 35, 37, 47, 56, 73.

Var. : *bêl ê bê*, 59, 66; *bêl ê bēn*, 92; — *bêl ê bēn*, 73.

**Divers** : en masse : *a mas*, 78; — une bonne affaire : *un bôn afêr*, 40.

Remarque. — Quelle que soit la forme employée, l'article défini est exprimé dans les phrases : beaucoup *de la* neige, *du* tort, *des* fruits. Dans les deux dernières cartes il est difficile de décider de la fréquence de cette construction (*dê*, *du* correspondent au français *de*, *du*, *des*). Dans la carte : beaucoup de neige, les points 62, 63, 72, 73, 79, 80, 83, 91 à 93 seuls n'ont point l'article.

## 124. — BEC (d'un oiseau).

**En Wallonie** : *bêtŷ*, 1 à 21, 23, 26, 27, 50, 58.

Var. : *bête*, 51, 52.

Béqueter : *bêtŷi*, 51, 58; — indicatif présent : (il) *bêt'*, 55; (ça) *bêts*, (le poisson) mord, 35 (v. et r.); participe passé : *bêtŷi*, 55.

Dérivés : *bêtŷŷy* (f.), béquée, 1; — *bêtŷê* (m.), sorte de pommes de terre longues, les mêmes que les *bêk*, 49, 58.

Composés : *bêtŷbwê*, pic, 12; *bêtŷbô*, 56, 71, 77, 92; *bêt'bô*, 32, 33; *bêê'bô*, 11; *bêebô*, 75; — *bêtŷ a strô* (bêque-à-étron), bousier, 16.

**Partout** : *bêk*.

Béqueter :

1° *bĕkĕ*, 38, 40, 63, 71, 73; — indicatif présent : (il) *bĕk*, 61, 71; (ils) *bĕkō*, 40; *bĕkū*, 59; *bĕkūn*, 76, 77; — imparfait : (il) *bĕktō*, 78.

2° *bĕk'ir*, 88; *bĕk'ir*, 92; — indicatif présent : (il) *bĕk'ir*, 79, 91; (ils) *bĕkiyā*, 88.

Dérivés : *bĕkĕ* (f.), béquée (de foin, fig.), 68, 85.

## 125. — BÊCHE.

A) Type : pelle.

En Wallonie :

1° *pĕy*, 1, 3, 6, 7.

Var. : *pĕyi*, 2, 10; *pĕs*, 7, 11.

Au sud : *pĕl*, 71; *pĕl*, 61.

2° *pōl*, 9, 12 à 14, 17 à 20, 26.

Avec un suffixe : *palō* (m.), 62, 63 (le *palon*, dans la *Feuille du cultivateur*, Charleville, an IV, est une pelle de bois).

Remarque. — *i sĕ l palō*, 11, 18, il va mourir (le prêtre lance une pelletée de terre sur le cercueil après la cérémonie).

Diminutif : *palĕt* (f.), 4, 15.

Au centre :

1° *pal*, 27, 28, 31, 32, 36, 39, 42, 45, 46, 49, 50.

Var. : *pāl*, 25, 44, 51.

2° *pal* (*a fĕyí*, etc.), 33, 34, 37, 38, 43, 47, 52, 54 à 57.

Var. : *pāl* (*a fĕyí*), 48.

Remarque. — Au point 52, on distingue la *bĕe*, la *pal a fĕyí* et la *pal a dĕ*.

B) Type : louchet (*loucet* ou *louchet*, bêche, *Feuille du Cultivateur*, Charleville, an IV)

Au centre et au sud : *lusĕ*, 28, 35, 40, 53, 64 à 66, 72, 77, 78, 82, 84, 85 à 93.

Var. : *lusá*, 73; — *lusĕ k ā fuy*, 79.

C) Type : bêche.

Au centre et au sud : *bĕe*, 52, 58 à 60, 67 à 71, 75, 80 à 83.

Var. : *bĕty* (faux patois), 74.

Divers : *fuyóy* (f.), 76 (déverbal de *bĕcher*); — *ĕkup*, 35, 81.

## 126. — BÊCHER.

En général : fouir.

A) *fuyí*, 3, 9, 12.

Var. : *fuyě*, 88, 93; — *fuyi*, 1; *fubi*, 87; *fubič*, 86; *fui*, 2, 71, 72, 77 à 79, 82, 85, 90 à 92.

Participe passé : *fui*, 73.

B) *fđyi*, 7, 14, 17, 28, 31, 36, 38, 40, 43, 48, 58, 64 à 66.

Var. : *fđyič*, 43; — *fđyi*, 13, 19, 20, 26, 27, 49 à 52, 76, 81; *fđi*, 10, 11, 61 à 63, 80; — *fđyě*, 8.

C) *fěyi*, 32 à 34, 37, 41, 44, 46, 47, 54 à 57.

Var. : *fěyi*, 25.

Type : bêcher : *běci*, 52, 59, 60, 63, 68 à 70, 74, 75, 81, 83, 84.

Var. : *běcič*, 67.

## 127. — (Il) BÉGAIE.

Partout : *běgy*.

Var. : *běgi*, 39, 87; *běgi*, 48; — *běgib*, 57; *běgir*, 1, 18, 20, 25, 49, 50, 52, 56, 58 à 60, 66, 71, 74, 75, 77, 79, 82 à 86, 90 à 92.

*běgyč*, 62.

*běg*, 40, 41; — *běk*, 22 (français), 81, 83.

Infinitif : *běgyi*, 19, 27, 34, 67; — *běgyě*, 14, 40; — *běgyi*, 73, 93; — *běgyč*, 40.

*běgyi*, 3, 6, 13; — *běgyi*, 11; — *běgir*, 58; — *běgir*, 71, 77, 78, 81, 84 à 87, 89, 90, 92; *běgirč*, 76; *běgirč*, 82; *běgirč*, 88.

Imparfait : (il) *běgya*, 30; *běgyč*, 70; (ils) *běgyč*, 30.

Divers : (il) *bárbüy*, 23, 34 (c'est parler d'une manière inintelligible), 85; — (il) *bđtiy*, 72; infinitif : *bđtir*, 72.

## 128. — BÈGUE.

Partout : *běgyč*.

Var. : *běgyč*, 43, 44, 66 à 68, 75, 76, 80; *běgyč*, 74; *běgyč*, 55.

*běgčyǎy*, 36, 69; — *běgčyǎr*, 62.

*běgyǎǎ*, 71; *běgyǎǎ*, 8 à 10, 51, 58, 60, 61, 63.

*běgyu*, 90.

Féminin : *běgyǎǎ*, 56, 64.

Avec un autre suffixe :

1° *běktǎ*, 15.

2° *běgč*, 91.

3° *běgyár*, 30, 86; *běgyá*, 93; *běgya*, 79; *běgčyáá*, 88.

**Divers** : *babnyó*, 4; — *bárbuyǎ*, 34 (c'est celui qui parle d'une manière inintelligible), 35; — *běgyǎǎ*, *kěkčyǎǎ*, 40; — *tutu*, 62.

Bégaiement : *běgyǎǎ* (f.), 74.

### 129. — BELETTE.

**En Wallonie** : *márkòt* (f.), 1 à 3, 6, 7, [9], 11, 12, [17].

Proverbe : *él jě dčǎ uy kòm ěn márkòt dč ě gčǎǎli*, elle fait des yeux comme une belette dans un groseillier, de gros yeux (7).

**Au centre et au sud** : ancien français : *bacoule* + *ette*.

1° *baskòlèt*, 17, [27], 36 à 39, 48, 50, 51, 59 à 61, 63, 73.

Var. : *baskòlát*, 20, 49, 52; *bâskòlát*, 26; *bâskálát*, 58.

2° *baçulèt*, **partout**, et 38.

Var. : *bakulèt*, 40.

3° *barkòlèt*, 71, 77, 78, 80, 81, 83, 85 à 88, 90.

Var. : *bârkòlèt*, 79; — *běrkòlèt*, 91, 92; — *birkòlèt*, 93.

**Divers** : *bèlèt*, 11, 76.

### 130. — (De) BELLES (dames).

**Partout** : *bèl*.

Var. : *bal*, 18; — *bál*, 59.

Remarque I. — En Wallonie, au féminin, le pluriel des adjectifs est marqué par l'adjonction d'un *ě* (voy. mon *Étude phonétique des Patois d'Ardenne*, p. 147) : *bèlě* (*kuměr*), 1, 2, 6, 7, 9, 11 à 15; comparez *dě bèlě dčyǎǎ fčy*, 7; *dě bèlě dčyǎǎ fčy*, 11, de belles jeunes filles.

Remarque II. — La main droite s'appelle quelquefois : la belle main (*la bèl mč*, 32; *la bèl mč*, 62, enfantin).

**131. — BELLE-FILLE.**

A) Belle-fille.

*bělfijy*, 8, 12; *bálfijy*, 48; *bělfic*, 1, 86; *bělfí*, 79; — *bělfěy*, 88, 93.

*běl bwěcál*, 20; *běl bwěcěl*, 16.

B) Bru.

1° *bru*, 37, 81, 82, 93.

2° *brě*, 60, 63, 74, 79, 88.

Var. : *břě*, 62; — *brú*, 61, 87, 91.

C) Gendresse.

*jādrěs*, 82 (fr.); *dýādrěs*, 84.

**132. — (Buis) BÉNIT.**

Partout : *běni*.

Var. : *běni*, 29, 32, 69; *běniy*, 1, 2, 6, 7, 10, 14, 15; — *běně*, 27, 28, 39, 48, 50, 58, 75, 88; *běně*, 73, 77.

Féminin : *běnit*, 8, 16, 18, 57; *běniy*, 16 r.

**133. — BÉQUILLES.**

Partout : *krěs* (f., sing. ou pl., suivant les cas), 39, 49 v., 50, 54, 60, etc.

Var. : *krās*, 26.

Diminutif : *krěsět*, 9, 23 à 25, 28, 31 à 33, 38, 41 à [43 v.], 46, 53, 54, 58, 59, 64, 65, 67 à 70.

Var. : *krāsět*, 26; *krosát*, 52.

Construction : *i ryt a krěs*, 13, 18; *i martý a krěs*, 63, 75, il marche avec des béquilles.

Au centre et au sud : *běkiy*, 35, 39, 40, 42, 44, 66.

Var. : *běkiy*, 43, 47, 56, 77; *běkič*, 19, 50, 60, 61, 82, 86.

*běciy*, 72 fr.

## 134. — BERCEAU.

En Wallonie : *bêrs* (f.), 2 à 8, 10, 11, 16, 18 à 20, 21, 23.

Var. : *bîrs*, 21 ; *bêrs* (è brisé), 9, 12, 14, 17.

Amuïssement de l'r : *bêrs*, 13 ; — *bê-s*, 14 ; — *bêrs*, 1 ; — *bês*,

15.

Au centre :

1° *byêr* (m.), partout.

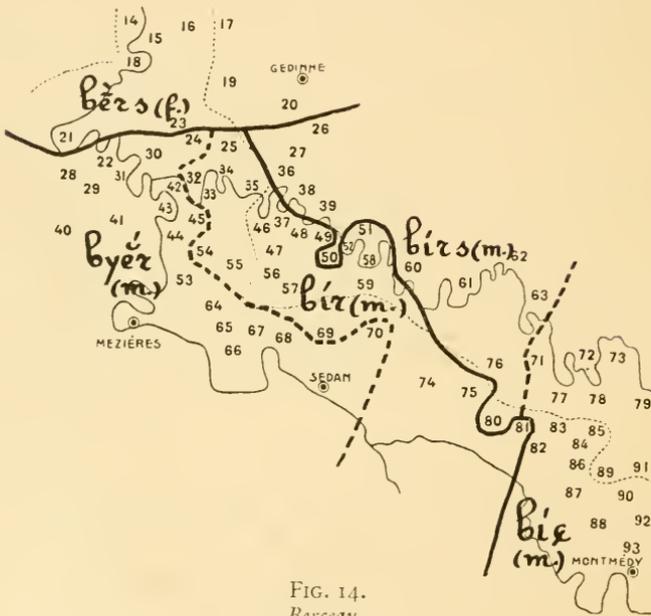


FIG. 14.  
Berceau.

Var. : *byêr*, 31 ; *byêr*, 68 ; *byêr*, 42, 64, 65 ; *byêr*, 66, 67.

2° *bir* (m.), 25, 32 à 34, 37, 46 à 49, 52 v., 54 v. à 59, 69, 74,

75.

Var. : *bêr*, 35, 81 ; — *bêrsö*, 51.

Remarque. — Au point 54 on dit maintenant *byêrs* (f.).

3° *bîrs* (m.), 26 f., 27, 36, 38, 39, 50, 60, 63, 80.

Var. : *bêrs*, 61, 76 ; *bêrs*, 62 ; *bié'*, *bîrs*, 82.

Au sud : *biê*, 71, 72, 78, 79, 82 à 89, 91, 93.

Var. : *bié'*, 73, 92 ; — *bêe*, 77, 90.

## 135. — BERCER.

A) *bĕrsi* (dans l'aire de *bĕrs*).

Var. : *bĕrsi*, 20; — *bĕrsĕ*, 13, 14; *bĕrsĕ*, 15; — *bĕrsĕ*, 7; *bĕrsĕ*, 16, 21, 23; — *bĕrsi*, 18.

Indicatif présent : (je) *bĕs*, 15.

Impératif : *bĕs*, 14.

Participe passé : *bĕrsĕ*, 11.

B) *byĕrsi* (dans l'aire de *byĕr*); mais *bĕrsĕ*, 24.

Var. : *byĕrsi*, 30, 41, 44, 65 à 70; — *byĕrsĕ*, 29.

Indicatif présent : (je) *byĕrs*, 30, 42; (il) *byĕrs*, 28.

C) *bĭrsi* (dans l'aire de *bĭr*, *bĭrs*).

Var. : *bĭrsi*, 26, 27, 32, 36, 37, 39, 46, 48 à 50, 52 v., 55, 57 à 60, 63, 74, 80; *bĭrsi*, 62, 81; *bĕrsi*, 57, 69, 75; *bĕrsi*, 35, 76; *bĕrsĕ*, 61.

Indicatif présent : (je) *bĭrs*, 38.

Impératif : *bĭrs*, 82.

D) *bĕi* (dans l'aire de *bĕ*).

Var. : *bĕi*, 91; *bĕi*, 79, 90; *bĕi*, 87; *bĕi*, 77; — *bĕi*, 85; — *bĕi*, 73; *bĕi*, 88, 92.

Indicatif présent : (je) *bĕ*, 86.

Participe passé : *bĕi*, 78.

## 136. — BERGERONNETTE.

Partout : *ĭsku* (m.), exactement *hoche-cul*.

Var. : le mot est féminin : 25, 32, 55, 65, 67.

*ĭskĭ*, 14, 15, 27, 36, 39, 48, 51, 57, 58; *ĭskĕ*, 38, 49, 50, 59 à 61, 63, 74, 76; — *ĭsk'ĕ*, 52; — *ĭskĭb*, 68.

*ĭeku*, 24; *ĭekĕ*, 75 (hoche-queue?).

Au sud : *hĭskĕ*, 72, 73, 77 à 93.

Var. : *hĭskĭ*, 71; — *hĭekĕ*, 62 (hoche-queue?).

Divers : *krĭlku* (m.), 16; — rouge-queue : *rydĭkĕw*, 9; *rytĭkĕw*, 12 (f.), 13 (m.); — rousse-queue : *ruskĕw*, 14 (m.); *ruskĭ*, 85; aux points 60, 62, la *ruskĕ* se rencontre dans les champs, alors que l'oiseau appelé *hĭekĕ* au point 62 vit dans les villages.

**137. — BESOIN.** (J'ai peur qu'ils n'aient besoin de moi).

Partout : *bě̌zwě̌*.

Var. : *bě̌zwě̌n*, 80 (final); — *bě̌zwě̌*, 51, 52, 55, 57, 58, 75, 78, 80, 85 à 87, 91, 93; *bě̌zwě̌n*, 83; — *bă̌zwě̌*, 62, 82; — *bă̌zwě̌*, 21, 39, 50; *bă̌zwě̌*, 63.

En Wallonie : danger.

1° *dă̌dŷi*, 1 à 3, 7, 9, 12, 17, 19, 23, 26.

2° *dô̌dŷi*, 10, 13, 14; *dô̌dŷé̌*, 11.

Divers : Disette : *dižĕt*, 61; *diǰĕt*, 79.

**138. — BÊTES** (les bêtes crèvent quelquefois; bête aux poules; lâcher les bêtes).

En Wallonie :

1° *byēs*, 1 à 13, 17, 19, 20, 26.



FIG. 15.

*Bête.*

2° *byēs*, 23, 27, 36, 38, 39, 48.

Var. : *byas*, *byás*, 16.

3° *bēs*, 14, 15, 18, 21, 51, 52, 58, 61, 62.

Var. : *bēt* (*ô puy*), 51.

**Au centre et au sud** : *bēt*, partout.

Var. : *bēt*, 21 ; — *beyt*, 55.

**A l'extrême-sud, diphtongaison** : *bēt* (*ê brisé*), 93 ; — *bëët*, 87 ; *bëët*, 92 ; — *biyêt*, 88, 91 ; *biyêt*, 89, 90, 92.

### 139. — BETTERAVE.

**En Wallonie** : *pëtráp*, 1, 5, 6, 8, 11, 14, 19.

Var. : *pëtráv*, 9, 21 ; *pëtráf*, 15 à 18 ; — *bëtráp*, 2, 3, 7, 10.

**Partout** : *bëtráv*.

Var. : *bëtráv*, 4, 12, 13, 78, 85 ; *bëtráf*, 72, 73, 77, 79 à 81, 88, 91, 93 ; — *bëtráb*, 43, 48 ; — *bëdráv*, 27.

*bëtráv*, 39 ; *bëtröv*, 22, 29 ; — *pëtröv*, 41.

**Au centre et au sud** : *ližët*, 49 fr., [53], 55 à 57 v., 60, 64 à 69, 74, 75 v., 79 (betterave à sucre), 82 v., 86, 88.

Var. : *ližát*, 59 ; — *léžët*, 90.

### 140. — BEUGLER (en parlant de la vache).

A) *gǎlě*, 26, 40, 46.

Var. : *gǎlě*, 5.

Indicatif présent : (elle) *gǎl*, 3, 7, 20, 21, 24, 30, 32, 34, 37, 41 à 44, 53, 54, 58, 61, 62, 67 à 69, 80, 82 à 85 ; *gǎl*, 15 ; — (elles) *gǎlō*, 2, 6, 45 ; *gǎla*, 21, 25, 35, 36, 47, 50, 56, 57 ; *gǎla*, 55 ; *gǎlǎ*, 33 ; *gǎlǎ*, 59, 60, 66, 75, 81, 86 à 88.

B) *bǎlě*, 2, 16, 52 ; — et *bǎrlě*, 39, 48, 70.

Indicatif présent : (elle) *bǎl*, 4, 15, 51, 52 ; *bǎul*, 18 ; *bǎvl*, 63, 73 ; — (elles) *bǎlō*, 1 ; *bǎla*, 19 ; *bǎrla*, 49 ; *brǎlǎ*, 71, 92.

C) *bwǎlě*.

Indicatif présent : (elle) *bwal*, 38, 51 ; *bwǎl*, 20 (faux patois sur le type *pwēn*, *pwān*, peine) ; — (elles) *bwǎrlō*, 9 ; *bwǎlě*, 13 ; *bwǎla*, 17 ; *bwǎla*, 27, 39.

D) *mǎžě*.

Indicatif présent : (elle) *mǎs*, 10 (se plaint) ; — *mǎž*, 22, 44 ;

— (elles) *mūzō*, 12, 23; *māz̄lō*, 8; *mūz̄ĕ*, 11; *māz̄ĕ*, 14, 15; *māz̄ā*, 57.

E) *māĕlĕ*, 28.

Indicatif présent : (elle) *mīl*, 29, 31, 41, 53; *māĕl*, 65, 72, 74, 79, 83; *mūĕl*, 89; — (elles) *māĕlā*, 76, 77; *māĕlān*, 78, 90, 91, 93; *māĕla*, 27 (elles se plaignent).

Divers : (elle) *url*, 54, 55 (se dit du taureau); — (elle) *wāl*, 61; — (elle) *burl*, 28 (*burlĕ*, 53, 54, se dit du taureau).

#### 141. — BEURRE.

Partout : *būr*, 31 v., 53 v.

Var. : *būr*, 13, 17. 84; *būr* (*r* presque *b*), 73; — *būr*, 86; — *būr*, 61; — *būr*, 56, 85; — *būr*, 50, 71.

*būr*, 31, 43, 45, 53, 65, 66, 67, 70, 79, 83, 88, 90, 93; *būr*, 92; *būr*, 40, 42, 87, 91; *būr*, 89; — *būr*, 44, 51, 64, 77; *būr*, 81.

Remarque. — On dit *djū bat lu bur da mē sōlĕ*, je bats le beurre dans mes souliers, quand on y a puisé de l'eau (82).

142. — BIEN (*devant consonne*; bien loin; nous connaissons bien le chemin; bien cuit; savoir bien nager).

Partout : *bē*.

Au nord : *bē*, 2, 3, 5 à 7, 10, 11, 14, 15, 18, 21.

Au sud : *bē*, 39, 49 à 52, 58 à 63, 70 à 93.

Divers : *bin*, 16 (en toute position), rarement *bēn*; — *byĕ*, 17 v., 19 v.; — *bē*, 55, plus fréquent que *bē*.

Dénasalisation : *bēn*, 73, 82, 89, 90, 93; *bēn*, 73, 86; *bēn*, 93; — *bēn*, 76; — *bēy*, 92; — *bēy*, 92; — *bēn*, 79, 81, 86; *bēy*, 79; *bēn*, 86; — *bē*, 60, 61, 82, 86; — *bē*, 78, 84; — *bē*, 82, 84.

Cas particulier : devant occlusive gutturale sonore (*bien gras*) : *bēn*, 72; — *bēn*, 84; — *bēn*, 73, 87; *bēn*, 86; *bin*, 72.

Remarque. — On dit : il faut *bien* savoir nager (27, 38, 49, 52, 57).

**143.** — **BIEN** (*devant voyelle*; bien aisé à faire, bien heureux).

A) 1° *bē*, 1, 12, 13, 17, 19, 20.

2° *bĕ*, 2, 3, 10, 11, 14.

B) 1° *bĕn*, 65, 73.

2° *bĕn*, 9, 28, 29, 40, 43, 55, 62, 66, 67, 69, 70, 73, 74, 79, 89, 90.

Var. : *bĕn*, 84.

3° *bin*, **partout**, 16, 19 v., 25 à 27, 35, 46, 50, 52, 55, 60 à 63, 71 à 73, 75 à 93.

**144.** — **BIEN** (*à la finale*; tiens-le bien ; je tiendrai bien ; j'en mangerais bien).

**Partout** : *bē* (excepté dans l'aire de *bĕ*).

Var. : *bin*, 19.

**Au sud. dénasalisation** : *bĕn*, 67, 68, 74, 78 ; *bĕy*, 92, 93 ; — *bĕn*, 84, 86, 87 ; — *bĕn*, 79 ; *bĕn*, 84, 92 ; *bĕy*, 79, 93 ; — *bĕn*, 72, 88 ; — *bĕr*, 79, 84, 89 ; — *bĕn*, 79, 84.

Remarque. — On dit : *tĕ ! bĕ bō*, tiens-le bien bon (12, 19, 22, 25 à 27, 38, 41, 46, 50, 85).

**145.** — **BIENTÔT** (auras-tu bientôt fini ; elles moisiront bientôt).

**Partout** : *bĕtō*.

Var. : *bĕtō*, 9, 12, 44 ; à la finale, 1, 8, 9.

*bĕtō*, 59 à 63, 74, 75, 80, 83, 91, 93.

*bĕtō*, 3 ; *bĕtō*, 21.

**En Wallonie** :

1° *bĕrat*, 2, 5 à 7, 10, 11, 13, 16.

Var. : *bĕrāt*, 10, 11, 14 à 16, 18 ; — *bĕrāt*, 13.

2° *d abōr*, 12, 16, 17, 23, 27.

Var. : *d abūr*, 19, 27.

## 146. — BIÈRE.

Partout : *bir*.

Var. : *bîr*, 1, 13; — *biř*, 19, 25, 75; — *bêr*, 69; — *bîr*, 50; *bîra*, 71; *biar*, 77.

Au centre et au sud : *byër*, 28 à 31, 40 à 45, 53, 64, 65, 70.

Var. : *byěr*, 66 à 68, 72, 73, 79 à 86, 88 à 93; — *biyër*, 87; — *byér*, 22.

## 147. — BILLE (à jouer).

A) *may*, 1, 12 fr., 26, 27.

Var. : *mây*, 2.

B) *třik*, 9, 10, 12, 13, 19, 48, 51, 52, 60, 61, 63, 68, 74 à 77, 87, 90, 91.

Var. : *tsik*, 59; *eik*, 53, 65 à 67, 69; *é'ik*, 84; — *třik dĕ grĕ*, 49, 50; *třik du grĕ*, 58.

Remarque. — On dit : jouer à la chique : 19, 48, 59, 84.

Verbe : (on) *třik (dĕ may)*, 26, 27.

Divers : *třinik*, 3, 11, 14.

C) *kas*, 36; *kās*, 20.

Divers : *kašidôy*, 36; *kašidôr*, 38 (jouer *al*).

D) *bal*, 29, 31, 43, 47, 55, 56, 64.

Remarque. — On dit : jouer à la balle (sic), 47.

E) *džigl*, 25, 32, 35.

Var. : *d'igl*, 33, 37; — *jigl*, 45; — *džig*, 46.

Remarque. — On dit : jouer à la *d'igl*, 33.

Divers : *bįskayĕ* (m.), 50, 68, 74 (grosses billes); — *mābr* (m.), 44; *marb* (m.), 69 (grosses billes).

## 148. — BISE.

Partout : *bįj*.

Var. : *bįj*, 4, 10, 12, 16, 20, 24, 58, 61, 72, 75, 76, 78, 82, 85.

**En Wallonie et au sud :** *biε*, 1 à 6, 8, 9, 11, 13 à 15, 17 à 19, 21, 63, 71, 73, 77, 83, 84, 86 à 93.

Var. : *biε'*, 7; — *biζ*, 40, 53, 55, 64, 66, 68 à 70; — *bij*, 57; — *bis*, 79.

Remarque. — On dit : *l vε čst a bij*, le vent est à bise, au nord, 16; on distingue la *biε d a l čs*, vent d'est, et la *nuvár biε*, le vent du nord, 15.

**Divers :** *vε d biε*, 17; — *bil* (m.), 92, 93.

Au point 57, on menace les enfants de *Djū bijō* (Jean Bison), qui souffle par les serrures des portes.

Verbe : \**biser*.

La bise souffle : *i bij*, 42, 43, 49, 50, 54, 56.

Var. : *i bij*, 55.

Adjectif : \**bisée* : se dit de la figure hâlée par la bise : *biji*, 44.

A) Type : *dé + bisée*.

**En Wallonie :**

1° *disbiji*, 1, 7, 9; 11, 14.

Var. : *disbijy*, 10; — *dbijy*, 12.

2° *děsbiji*, 39, 48.

**Au centre :** *děbiji*, 37, 46, 47, 49, 50, 53, 54, 56, 57, 63, 69 v., 71, 75, 76, 81, 84, 85, 87, 88.

Var. : *děbijy*, 68, 86; — *děbičě*, 65.

B) Type : *é + bisée*.

**En Wallonie :** *sbiji*, 13, 20, 26, 27, 36, 51.

**Au centre :** *ěbiji*, 32, 33, 45.

**Divers :** écorchée : *čkōrtŷi*, 25; *ěkōrtŷi*, 70; — arrachée : *araťŷi*, 70, 91; — découpée : *děkōpě*, 82; — crevassée, *krěvōdě*, 38; *děkrěvě*, 75; *děpřetriŷy*, 73; — égratignée : *děgratěy*, 79; *grafině*, 58; — hâlée : *bilěy*, 78; *děbilěy*, 92, 93.

#### 149. — BLANC (du fil blanc; fer-blanc).

**Partout :** *blā*.

Var. : *blō*, 10, 11, 13 à 15, 17, 18, 21, 35, 63, 90; *blā*, 17, 19, 73, 88.

*blā*, 27, 48, 60; *blān*, 75.

*blǎ*, 36; — *blǎ*, 93.

En position finale : *blǎn*, 43, 64, 72, 75, 81, 84, 87, 88.

Remarque I. — On dit : du *blanc* fil, 5, 12, 13, 16, 17, 23, 26, 37, 38, 39, 51, 61, 63, 73, 77, 82, 85, 89, 91 à 93. *Fer-blanc* existe presque seul; mais ce mot constitue une expression toute faite.

Remarque II. — On dit : *mět ô blǎ*, pour : couper un bois à blanc étoc, 20.

**150.** — **BLANCHE** (blanche épine [aubépine]; bière blanche [blonde]; gelée blanche).

En Wallonie :

1° *blāk*, 1 à 9, 12.

2° *blök*, 10, 11, 13, 15, 17, 18, 21.

Var. : *blök̄*, 14; *blāk*, *blök*, 16; *blök*, 23, corrigé *blǎe*.

Au centre et au sud : *blātý*, 19, etc., partout.

Var. : *blāts*, 55; *blātĉ*, 88; *blāts*, 35; *blā̄*, 41; — *blāt'*, 20, 22, 31 à 33, 36 à 39, 42, 45 à 48, 50, 56, 58, 59, 64; *blāt'*, 44; *blāt*, 34, 35, 49; — *blǎe'*, 22, 29, 82, 86, 89.

*blǎe*, 23, 24, 28, 40, 53, 65, 66.

Faux français : *blādý*, 84.

Blanchâtre : *blāt'a* (m.), *blāt'at* (f.), 43; *blǎeat*, 40; *blātýas*, 34 (*mi fin blāt*).

Pluriel féminin. En Wallonie : *blākĉ spjn*, blanches épines, 1 à 3, 5, 7, 12, 13.

Remarque I. — Accumulation d'adjectifs : *ěn bĕl blātý kòt*, 88.

Remarque II. — On dit : *blātý kum in ěrminĕt*, comme une martre, 85.

**151.** — **BLÉ** (sac de blé ; le blé est mûr).

En Wallonie et au sud : *grǎin* : *grĕ*, 1, 4, 5, 8, 10, 12, 15, 18, 76, 78.

Var. : *grĕ*, 72; — *grĕn*, 85; — *grĕ*, 3.

Dénasalisation : *grĕ*, 73, 79, 84; *grĕn*, 89; *grĕ̄*, 88.

Diphongaison : *grĕ* (ĕ modulé), 88; — *grĕĕ*, 93; — *grĕyĕ*, 91; *rĕyĕ*, 92; *grĕyĕ*, 79; *grĕyĕ*, 88; *griyĕ*, 90.

**En général :**

1° *froment*.

**En Wallonie :** *fròmē*, 3, 6, 7, 10; *frumē*, 8, 16; — *frūmē*, 9.

**Au centre et au sud :** *fròmā*, *frùmān*, 79; — *frūma*, 63, 73, 79.

2° *blé* : *blě*, partout, 10 f. (épeautre).

Var. : *blě*, 4, 12, 13, 29, 43, 44, 50; — *blěy*, 29, 30, 85, 87, 93; — *blěy*, 55, 64.

### 152. — BLESSÉ (vous vous êtes blessé à la main).

1° *blěsí*, 1, 21, 25, 26, 36, 48, 51, 58, 63, 76, 77, 79, 91, 92.

Var. : *blěsíy*.

2° *blěsě*, 34, 39, 43, 46, 57, 74, 88.

Var. : *blěsě*, 9.

**Divers :** arraché : *araeíy*, 4, 8; *aratíy*, 50; *arat'i*, 58; — attrapé : *atrapě*, 6, 7, 10, 11, 14, 19, 20, 47; *atrapěy*, 72; — *agrítíy*, 13; — égratigné : *grafimě*, 86; — coupé : *kôpě*, 16; — *kôeí*, 18; *kôeě*, 15; — estropié : *ěstrôpiyi*, 46; — éclopé : *ěsklôpě*, 54; — écorché : *skôrtíy*, *ěkôrtíy*, 62; *ěkôrtíy*, 78, 84, 89, 93; — frappé : *tôkě*, 45; — *bayí ên kô*, 73; *j ě rsu un běl mak*, 29.

Partout ailleurs on a répondu : je me suis fait du mal (voy. les cartes *fait*, *mal*).

Remarque. — On dit partout : vous vous *avez* blessé, sauf aux points 4, 10, 11, 21, 31, 34, 58.

### 153. — BLEU.

**En général :** *blě*, 16, 20, 26, 36, 48 à 51, 71, 72, 92, 93.

Var. : *blě*, 8; *blěb*, 18; — *blě*. 60; — *blěw*, 28, 66; *blěwα*, 19.

**Diphthongaison :** *blěwě*, 89; *blěwě*, *blěwě*, *blěwě*, 91.

Féminin : *blě*, 16, 88; *blě*, 8; pluriel : *blěwě*, 15.

Verbe : *blěwi*, 8; — *blěyi*, 28.

**Divers :** voir *blěw*, voir trouble, 20, 26 (propre et figuré).

## 154. — BLEUET.

A) *Persette* (f.).

En Wallonie : *pyërsët*, 1, 3, 5 à 10, 12, 13, 17, [19].

Au centre et au sud : *përsët*, 32 à 35, 38, 40, 43, 44, 48, 51, 53, 64 à 68, 76.

Var. : *përsât*, 37.

Remarque. — On dit : bleu comme une *përsët*, 43.

B) *Bleuet* (m.),

1° *bluwë*, 1, 15, 19.

Var. : *bluwë*, 55 ; — *blëwë*, 2, 9, 29 ; *blëwë*, 7, 56 ; — *blätwë*,

21.

2° *bläë*, 4, 16, 31, 42.

Var. : *bläë*, 18, 60 ; *blëë*, 26 ; *blüë*, 20, 27, 36.

3° *blüë*, 24, 28, 39, 45, 46, 63, 69.

4° *bluyë*, 63.

Var. : *bluyë*, 72, 73 ; — *blëyë*, 48, 78.

C) *Poulette* (f.), *puyët*, 74, 75, 80, 81, 83, 84, 86, 87, 89, 91.

Hybrides : *blüët*, 93 ; *bluwët*, 92.

Divers : *burgijô* (m.), 25 ; — *zyu d ea*, yeux de chat, 41 ; — *përtÿët*, 82 (confusion avec *perche*) ; — *pëtÿët*, 88 (confusion avec *cenelle*).

155. — BLOUSE (vêtement de cérémonie, en toile bleue, qui tombe jusqu'à terre).

En général :

1° *sôrô* (m.), partout, et 22 v., 30 v., [38], 41 v., 47 v., 69 v.

Var. : *sôrâ*, 58, 82 ; — *sârô*, 24, 25, 28, 31 à 35, 42 v., 44 v., 46, 54, 55, 69.

2° *blîs*, 15, 17, 42, 71, 75, 82.

Var. : *blîç*, 25, 67, 74, 80, 90 ; *bluç*, 21, 32, 34, 47, 63, 88 ; *blîç*, 37, 39.

Au sud : *his* (f.), 71 à 73, 77 à 79, 82, 83, 85 à 93.

Var. : *bês*, 84.

Remarque. — Le vêtement de travail était une demi-blouse, ser-

rée à la taille : *bluz*, 51, 52; *bluz̃*, 26, 27, 85; *blúz*, 58, 59, ou, avec un suffixe : *bluzō* (m.), 38, 50; — *bluzèt*, 48, 49, 57, 60, 61; *bluzât*, 52.

Il a été remplacé par un gilet à manches :

*kamizòl* (f.), 20, 26; — *jilè*, 25; — *karakò*, 36, 62.

**156. — BŒUF** (il mène les bœufs boire ; un bœuf gras).

En Wallonie :

1° *bu*, 1 à 9, 13, 17.

Var. : *bûu*, 12; *buâ*, 17.



FIG. 16.  
*Bœuf.*

2° *byè*, 10, 11, 14 à 16, 18, 19.

Var. : *byè*, 15.

Au centre et partout : *bû*.

Var. : *bû*, 29, 34, 40, 90; — *b aŵ*, 28; *bûw*, 31, 57, 86; — *bui*, 52; — *bûy*, 66, 76; *bû*, 68, 72, 75, 79, 87; — *bûe*, 62, 71, 78, 79, 83, 85, 87, 89; — *bûb*, 81.

Remarque. — Un jeune bœuf qui vient d'être châtré s'appelle :

BRUNEAU. — Enquête linguistique sur les patois d'Ardenne.

*búîê*, 25; — *bôtar*, 51; — *ômê*, 49, 51; — *gâdê*, 58, 63, 74, 83, 84, 86, 87, 89, 90, 93 (*godin*, jeune bœuf d'un an, *Feuille du Cultivateur*, Charleville, an IV).

Un taureau châtré tardivement s'appelle *byôs*, 62.

**157.** — **BOIRE** (il faut les mener boire deux fois par jour; il aime à boire; boire le café).

**Partout** : *bwâr*.

Var. : *bwâr*, 9; — *bwêr*, 16; — *bwâr*, 65, 68.

*bwâr*, 73, 78, 79, 84, 87, 89; — *bwâr*, 91, 93; *bwa*, 86, 92.

Indicatif présent : (il) *bwê*, 9, 14; (nous) *bârvâ*, 49; (ils) *bwva*, 35; *bwvâ*, 92.

Futur : (nous) *bwqrâ*, 72.

Subjonctif : (que je) *bwêf*, 9; (qu'il) *bwviê*, 72.

Participe : (en) *bârvâ*, 71.

Remarque. — On dit : le *bwâr* du veau, pour : sa boisson, 32.

**158.** — (Il ne) **BUVAIT** (pas tant).

**En Wallonie** :

1° *bwêvê*, 1, 2, 5 à 10, 12.

2° *bwvê*, 4, 11, 13 à 15, 17, 18.

Var. : *bwvê*, 16, 19, 21.

**Au centre** : *bwva*, 22 à 25, 30, 32 à 35, 42 à 45, 53 à 56.

Var. : *bwvva*, 40, 41, 64; — *bwva*, 29, 64; — *bwvê*, 28, 31.

Remarque. — Au point 56 M<sup>me</sup> Guérin (65 ans) dit *bwvô*; son fils (22 ans) dit *bwva*.

**Au centre et au sud, partout** : *bwvô*, 20, etc.

Var. : *bârvô*, 27, 48 à 52, 60 à 63, 70, 75, 83, 87; *bârvâ*, 38, 58, 59; — *bwvu*, 91; — *bwvô*, 93.

Conditionnel : (je) *bwqrô*, 29; (il) *bwqrô*, 38.

**159.** — **BOIS** (aller au bois).

Les forêts ont une grande importance au centre de la région ardennaise; on distingue trois espèces de bois, ceux de l'*État* (exploit-

tés en futaie), ceux de la *commune* (cultivés par le feu) et ceux des *particuliers*.

A) *Bois de l'État.*

On dit : aller à la coupe.

1° *tay* (f.), 2, 10, 14 à 16, 18, 23, 25 (l.-d.), 30.

2° *kôp*, 7, 9, 19, 74 à 78, 80, 81, 84 à 86, 89.

Var. : *kôup*, 92; — *kûp*, 21, 27, 36, 39, 48, 58, 66, 90.

*kup*, 24 à 26, etc., **partout**.

Var. : *kûp*, 91, 93.

160.

B) *Bois de commune.*

1° *wêb* (f.), [22], 25, 29, 31 à [36], 37 (l.-d.), 38, 41 à 48, [51], [53], 54, 56 à 58, 64 à [66].

Le mot *waibe* est signalé avec le sens de : coupe par l'instituteur de Bouconville, canton de Monthois, arrondissement de Vouziers.

Var. : *wáyb*, 55; — *wêp*, 68.

Remarque. — Il y a dans *wêb* l'idée d'un lot de terrain cultivé par le feu; marcher sur mes *wêb*, ou mes *wêp*, au point 28, signifie : marcher sur mes brisées; faire des *wêp*, au point 68, c'est préparer les gazons pour l'essartage.

2° *virê* (f.), 36, 38, 39, 49 à 52, 58, [59 à] 61, 74.

Var. : *virêy*, 12, 17, 20, [26]; — *virêy*, 13.

Remarque. — Il y a dans *virê* l'idée de bois maigre, et plutôt encore de terrain en friche : *virê pëlê*, 49, *pëlê virê*, 38, où poussent la bruyère et le genêt.

On appelle *êâ d virê*, ou *rayivis*, des parts de bois que la commune abandonne aux habitants pour les défricher (20).

161.

C) *Bois de particuliers.*

1° *kôrti* (m.), *quartiers*, 13, 15, 20 (l.-d.), 26, 27, 36.

Var. : *kartí*, 38, 46, 49.

2° *rayívi* (m.), 25, 32 à 35, 43 (l.-d.), 48 (friches):

Var. : *rayivès*, 39 ; *rayivis*, 20 (pour le sens, voy. *ēā d vîrē*).

Dans un registre de la Collégiale de Molhain (près du point 10), on trouve la mention de : certains héritages appelés les *rayivis* (xvii<sup>e</sup> s.).

Verbe : *rayivè*, défricher, 39, 48, [50] ; *rayivè*, [27].

Divers : *fae* (f.), propriété indivise entre plusieurs particuliers, 32, 33, 45 ; — *prij* (f.), exactement *prise*, 22, 29, [30], 41 (l.-d.) ; — *mayi* (f.), 54 ; — *āfrie* (f.), sic, 57 ; — *sōrté* (m.), dérivé de *sart*, 58 ; — *plāti* (m.), 71, 85 ; *plâté*, 77 ; — *bōèè* (m.), 73, 77, 79, 84, 87, 91, 92 (l.-d.), 93 ; *bōtjè*, 69, 81 ; *bōè'è*, 83.

162. — **BOIS** (fendre du bois ; tas de bois ; charbon de bois).

En Wallonie : *bwè*, 1 à 9, 12, 13, 17, 20, 26, 27, 51.

Var. : *bwá*, 36, 38, 39, 48 ; *bwá* (à 1/2 n.), 48.

En Wallonie et partout : *bō*.

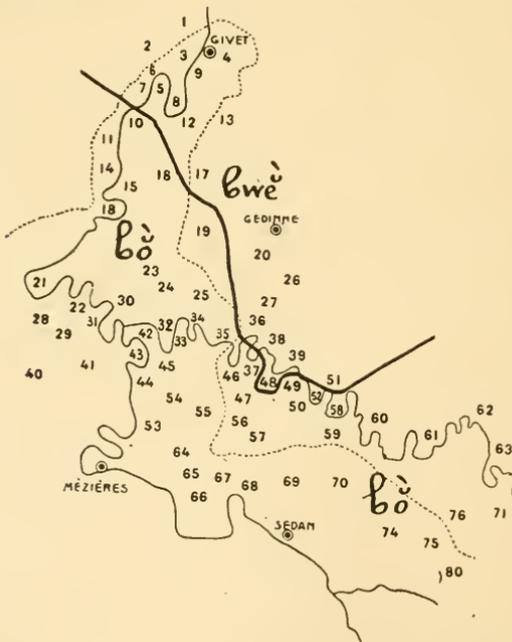


FIG. 17.

Bois (tas de bois, etc.).

Var. : *bâ*, 11, 58, 59, 73, 80 à 83; — *bâ* (à 1/2 n.), 41; — *bâb*, 80; — *bôb*, 91, 93.

**Au centre** : *bwa*, 24, 28, 43, 44, 70.

Remarque. — Le chèvrefeuille s'appelle *bwa d la vyêrj*, 28.

### 163. — BOITE.

**En Wallonie** : *bwês*, 1 à 19, 21, 23.

Var. : *bwas*, 18.

**Partout** : *bwat*, 24, 26, 27, 35, 36, 48, 90.

Var. : *bwât*, 29; *bwât*, 66; *bwât*, 38; — *bwat* (w/o), 28; — *bôt*, *bwat*, 90.

**Divers** : contenu d'une boîte, *bwatê* (f.), 43.

### 164. — BOITER.

A) *εqlê*, 10, 16, 21, 36, 57, [58].

Var. : *εalê*, 1, 2, [8].

Remarque. — *εqlê* signifie : marcher en tournant les pieds (démarche caractéristique de la vache), 34; d'où : marcher mal, 35, 57; en tournant les talons, 20.

Participe passé : *εqlêy*, cassé (en parlant des pattes d'un cheval de bois), 1; *εqlê* (en parlant d'une maison qui penche et menace ruine), 26.

B) **En Wallonie** : *bwêstiyê*, 13, 14.

Var. : *bwêstiyi*, 11; *bwêstiyi*, 7 à 9; *bwêsti*, 18.

Indicatif présent : (il) *bwêstiy*, 3 à 7, 9, 12, 14, 19, 23; *bwêstiy*, 11, 16, 17.

C) **Au sud** : *bwatîr*, 88, 92.

Var. : *bwatîr*, 77; — *bwâtîr*, 90; *bwatêr*, 91; — *bôtîr*, *bwatîr*, 90.

Indicatif présent : (il) *bwâtîy*, 79; *bwatîy*, 63, 73, 87; *bwatîe*, 78, 88; *bwatî*, 77, 90.

Conditionnel : (il faudrait qu'on) *bwatîrê*, 87.

**Divers** : Claudication : *bwatîrî* (f.), 25.

D) *klêpê*, 20, 26, 27.

Indicatif présent : (il) *klâp*, 59.

E) Au centre : *bwátě*, 24, 25, 29, 35 à 38, 48, 51, 58, 61, 66, 67.

Var. : *i bwát (w/u)*, 28.

Divers : *i martý dròl*, 76; *i rųt bākal*, 16, 18.

Boiteux : *eqlě*, 2; *eqlě*, 10, 16, 18, 58; *eqlě*, 21, 36 r.; — *bwěs-tyě*, 2 r.; — *bākal*, 12, 28; *bākál*, 83 (personne qui marche de travers); — *strōpiyě*, 15 (mot à mot *estropié*).

**165.** — **BON, BONS** (celui-là est bon; c'est bon; il faut que nous soyons bien bons).

Partout : *bō*.

Var. : *bō*, 10, 21.

*bwě*, 15, 18.

*bō*, 81, 91, 93.

*bā*, 17; *bā*, 16 (enfant), *bō* (vx); *bā*, 84.

*bōn*, 30, 40, 43, 53, 66 à 69, 72, 93; *bōn*, 85.

*bēn*, 30, 37, 43, 65, 70, 74 à 76, 80.

*bō*, 36, 54; *bō*, 22; *bō*, 89.

Divers : *avoir bon*, s'amuser, avoir du plaisir, 25, 38, 53 (*il q̄ si bō d nù wār*, ils sont si heureux de nous voir, 38); — *ěj sā bō d awa d la plřv*, nous pourrions bien avoir de la pluie, 56.

**166.** — **BONDE** (de tonneau).

En Wallonie : *tasěl*, 6, 7, 10, 11, 13, 14, 16.

Var. : *tasal*, 1, 12; — *tasěl*, 2.

En général :

1° *bōb*, 25, 32, 36 à 39, 47 à 49, 58.

Var. : *bōb*, 20, 27; *bōp*, 9, 19.

2° *bōd*, 33, 45, 46, 50, 51, 59, 66, 69, 88.

Var. : *bōd'*, 42, 71, 75; *bōt*, 76, 78, 79, 82, 86, 90, 91.

**167.** — **BONNE** (elle est bonne, la soupe).

A l'extrême nord et, par exception, au centre : *bōn*, 2, 3, 7, 8, 11, 12, 16; — 53, 64 à 67.

Var. : *dě bõnẽ yq̄*, de bonne eau, 35.

Féminin pluriel : *dě bõnẽ lý* (f. pl.), de bonne levure, 4.

**Partout** : *bün*.

Var. : *bün*, 9 ; *bün*, 61, 83, 93.

Féminin pluriel : *dě bünẽ dýq̄b*, de bonnes jambes, 18.

Accumulation d'adjectifs : *un bün tār p̄im*, 92.

## 168. — BONNET.

**Au nord** : *bõnẽ*, 1, 7, 9, 11.

**Partout** : *bünẽ*, 19, etc.

Var. : *buná*, 26, 37, 39, 49, 50, 59, 61 ; — *bunẽb*, 71 ; — *bünẽ*, 20 ; — *bünẽ*, 2, 69.

*blā bunẽ*, 27 ; *bunẽ rō*, 51 v.

Féminin : *bõnẽt a fl̄e*, petit bonnet avec une houppe, 63 ; — *bünẽt*, 86 (bonnet de nuit pour les hommes), 51 (bonnet de nuit).

**Divers** :

1° *bẽgẽ* (m.), 21 v. ; *bẽgẽn*, 22 ; — et *bẽginẽt* (f.), 20 (pour la nuit).

2° *barẽt* (f.), 4, 6, 7 (pour la nuit), 8, 11, 12, 17, 23, 63 v. ; ou *týupẽt* (f.), 12.

3° *gẽgẽt* (f.), 34, 43, [53].

4° *kõrnẽt* (f.), bonnet de forme allongée et sans plis, 29, 44 v., 53, 54, 62 ; *kõrnẽt*, 24, 37.

5° *kõlinẽt* (f.), 20 (pour la nuit), 35 v., 38, 55, 64, 65, 74, 76, 86 ; *kãlinẽt*, 51 v.

6° *kwaf* (f.), 28 v., 30 v., 35, 46, 51, 54, 56 v., 64, 65, 67, 75 v., 86, 93 ; *kwãf*, 84.

7° *tõk* (f.), 54 v.

8° *kalõt* (f.), 72 ; *kãlõt*, 79, 91.

9° *sãdronẽt* (f.), 17.

Résille : *rẽxin* (f.), 29.

Cordons de bonnet : *kuryõ*, 81 ; — *kõryẽt* (f.), 27 ; *kõriyẽt*, 69, n'a plus aucun sens ; mais on dit : étroit comme une *kõriyẽt* ; — *kuryẽt*, 34, 37, 38, 46, 49, 54 (cordons de souliers) ; — *kõrdõ* (m.), 46.

## 169. — BORGNE.

En Wallonie :

1° *bway*, 1 à 10, 12, 17, 19, 20, 26, 27, 38, 39, 48.Var. : *bwây*, 36.2° *bwèy*, 11, 13 à 16, 18, 21, 23.FIG. 18.  
Borgne.Au centre : *bôry*, partout.Var. : *bôry*, 22, 24, 56; *bôry*, 32, 35; *bô-y*, 43, 45; — *bôrny*, 67; *bôrn*, 72 fr.; — *bôryè*, 46; *bôrye*, 37.*bury*, 57; *burn*, 60; *bûry*, 25, 33, 40, 42, 47, 54; — *baôry*, 55; — *bâry*, 44, 66.Au sud : *bôy*.Var. : *bây*, 85; *bây*, 49, 51, 52; *bôya*, 73.Nasalisation : *bôy*, 63, 71, 75, 76, 80 à 83; — *bây*, 74; — *bây*, 77; *bây*, 71.

**Diphthongaison** : *bōōy*, 90; — *būōy*, 88, 91; *búōy*, 87, 89, 92, 93.

**Divers** : *kabwəy* (insulte), 4, 5, 7 à 9, 26, 27; — *kabwəy*, 11, 13, 16; — *wəniɡut* (insulte), 69, et 31, d'après l'instituteur.

### 170. — BORNE.

**En Wallonie** :

1° *bōn*, 1 à 3, 7, 10 à 12.

Var. : *būn*, 9; — *bōun*, 14.

2° *bun*, 13, 17, 19, 20, 25 à 27, 34 à 38, 48, 49, 51, 52, 57.

Var. : *būn*, 39, 50, 58.

**Au centre** : *bōrn*, partout.

Var. : *bōrn*, 31, 41, 43, 45, 55, 68, 69, 74; *būrn*, 59, 60.

*bū-n*, 32; *bō-n*, 33, 46; — *bōæn*, 42; *bōon*, 43.

*bœrn*, 44; — *bārn*, 66.

*bōrnä*, 67.

Au point 43, *bōrn* désigne un chapeau haut de forme.

**Au sud** : *bōt*, 62, 75, 80 à 88, 90, 93.

Var. : *bōtā*, 89; *bōt<sup>t</sup>*, 77; *bōd*, 63; — *bōt*, *bāt*, 92; *bāt*, 71, 72, 78, 79; *bād<sup>t</sup>*, 91; — *bēt*, 76.

**Divers** : *bōrnēmā*, 47 (action de borner un territoire).

### 171. — BORNER (un champ).

**En Wallonie** : *buně*, 25, 48; — *sbuně*, 36; *sbuně*, 49 (exactement : *éborner*).

**En général** : *bōrně*, 51, 58, 68, 86, 92.

Var. : *bōrněy*, 81; — *būrně*, 27, 37, 59; *būrně*, 39; *burně*, 38 v.

*bōrně*, 45; — *bōæně*, 42; *bōoně*, 55; — *bō-ně*, 33, 46; — *būně*, 32; *buně*, 38.

Remarque. — En parlant d'enfants, borner pour voir qui jouera le premier.

1° *bōně*, [25], 32, 33, 45, 54, [58]; *būně*, 39; futur : (il) *bōra*, 39; et, avec divers préfixes : *rbōně*, 50; *abōně*, 65.

2° *bōmě*, 37, 48.

**Divers** : *bōbě*, 57; — *tapě a l liy*, 9.

## 172. — BOUC.

En Wallonie :

1° *bukâr*, 1 à 3, 5, 6, 8, 9, 11 à 19, 21, [23], 39.

Var. : *bukâr*, 7, 10; *bòkâr*, 4.

2° *bòk*, 4, et Winenne, canton de Beauraing, d'après 13.

Partout : *buk*, 20, 22, 23, 27, 29, 35; 36, 40, 46, 48, 64, 68, 79, 87.

Var. : *bûk*, 24.

## 173. — BOUCHE (avoir la bouche sèche).

Partout : *bütŷ*, et 47, 59.

Var. : *büts*, 34, 41, 55; — *butŷ*, 41; — *but'*, 21, 22, 31, 32, 34, 36 à 38, 42 à 45, 53, 56, 64, 85, 87, 89; *but'â*, 42; — *but*, 35; — *bue'*, 22, 29, 43, 44, 47, 53, 54, 57, 59, 75, 83, 84, 86, 88; — *bue*, 23, 28, 33, 40, 65 à 67, 74; *büe*, 69.

Fausse régression : *bud'*, 46.

Divers : *palč* (m.), 12; — *gõzi* (m.), 30; *gõzi*, 52.

## 174. — BOUCHER (marchand de viande).

Partout : *bütŷi*.

Var. : *butŷi*, 8, 9, 15, 16, 62, 73, 79, 93; *butŷéy*, 68; *butŷé*, 69, 76, 77, 89; *butŷi* (u/u), 27.

*butŷi*, 34, 35; — *but'i*, 5, 26, 32, 33, 37 à 39, 45 à 47, 53, 55 à 57, 64, 85; — *bue'i*, 54, 84; *bue'č*, 43.

*buei*, 4, 28, 65, 66; *buein*, 67; — *bueč*, 22, 31, 40, 41, 45, 72.

Féminin : *buečér*, 4.

Boucherie : *büteri*, 55.

Divers : *εarkut'i*, 29; *tŷarkčeti*, 86.

## 175. — BOUCLE (de ceinture).

Partout : *bluk*, [24], [29].

Var. : *blük*, 38, 58; *blük*, 39, 61; — *blükä*, 93; — *buk*, 69, 83; — *bukl*, 63.

Verbe : Boucler : *blukě*, 25, 32 à 35, 37, 67; *blukěy*, 75; *buklěy*, 88; et *ablukě*, 55.

Déboucler : *děblukě*, 55, 85; *děbuklěy*, 81.

## 176. — BOUE.

En Wallonie :

1° *brú* (f. pl.), 1 à 6, 8, 12.

Var. : *brúw*, 7; *brúw*, 16; — *brúwu*, 10; — *bráw*, 11, 27; — *brúw* (u/u), 21; — *břuf*, 13.

2° *brôw* (f. pl.), 15, 17 à 20, 26.

Var. : *brôw*, 14.

Divers : *brôk*, à Haut-Fays, près 20, d'après 20.

Au centre et au sud :

1° *bú*, partout.

Var. : *buw*, 66, 68; — *bô*, 74.

2° *bul*, 51 pl., 52, 61, 62 pl., 63, 71 à 73, 75 à 89, 91 à 93.

Var. : *bûl* (l vélaire), 39; *bûl*, 58; — *bûol* (l vélaire), 90.

Remarque. — Il y a beaucoup de boue : *la bul ki y ě!*, 76.

Divers : Mortier : *môrtí*, 23 pl., 24, 25, 29, 30, 32, 34, 44, 59, 64.

Var. : *mârtí*, 47, 49, 50; — *môrtí*, 42; *môstí*, 43; *maôrtí*, 55.

En Wallonie : *mwârtí*, 36, 38, 48.

Bourbe : *búrb*, 31, 33, 35, 37, 45, 46, 48, 54 à 57.

Bouillie : *búli*, 46 (et à Vouziers, d'après l'instituteur).

## 177. — BOUILLIE (remuer la bouillie).

Partout : *búli*, 45 v.

Var. : *bulíy*, 1, 4 à 7, 9, 11, 14 à 16, 19, 23, 62, 93; *bulíe*, 2, 13, 78, 86; *bulíb*, 83; — *bulí*, 31, 33 à 37, 40, 49, 52, 53, 55, 64, 70, 75, 79, 85, 88 à 90; — *buyí*, 45; — *bûlî*, *bûli* (v.), 69; *bulè*, 87.

Le mot ne s'emploie qu'au pluriel aux points 1, 5, 8, 11, 13, 16, 17.

**178. — BOUILLIR** (mets bouillir le lait).

En Wallonie et à l'extrême sud : *bîr*, 2 à 17, 20 à 24, 26, 27, 36 à 39, 48 à 52, 57 à 59, 61 à 63; — 87, 89.

Var. : *buġ*, 1, 27; — *bîr*, 18; — *buġ*, 19.

Au centre : *bŷli*, partout.

Var. : *bulĕ*, 72, 75, 76, 79, 82, 83, 85, 86, 90, 93; *bulĕ*, 88, 91; *bŷli*, 81.

*bulĕ*, 60.

*bulir*, 84.

Remarque I. — On dit : mets le lait bouillir, 79, 86, 87, 91.

Remarque II. — Bouillir fort ou longtemps : *kabŷr*, 12, 16, 52 (*sa bu*, *sa rbu*, *sa kabu*, *sa rakabu*, 16). De là viennent *kabŷlwar* (m.), 51, etc., et *kabŷlĕ* (f.), pâtée des porcs.

**179. — (De l'eau) BOUILLIE.**

En Wallonie : *bŷlŷw*, 3, 5, 6, 13, 15.

Var. : *buluwaĕ*, 19; *buluwa*, 1, 7, 11, 17, 19; *bŷlŷwa*, 10; *buluw*, 20.

*bulŷ*, 4; *bulu*, 8, 16.

Partout :

1° *bŷlu*, 21, 23, 25, 32 à 35, 41 à 45, 47, 53 à 57, 64 à 70.

Var. : *bŷlŷ*, 18, 37, 50, 51; *bulĕ*, 39, 48, 49, 58 à 60, 63.

*buluy*, 26, 27; *buluy*, 36.

2° *bŷli*, 22, 28 à 30, 40, 62, 92.

Var. : *bulĕ*, 73, 75, 76, 79 à 81, 85, 91; *bulĕ*, 87, 88.

Souvent on répond : *bouillante*.

Partout : *bŷlât*, 2, 6, 9, 12, 15, 19, 20, 24, 33, 37, 38, 46, 61, 62, 68, 77, 82 à 84, 90, 93.

Var. : *bulôt*, 14; *bulât*, 52; *bulaât*, 78; *bŷlât*, 89.

Masculin : *bŷlâ*, 80.

Remarque. — On dit : de l'eau qui est bouillie, 54, 73.

## 180. — BOULANGER.

En Wallonie : *bùlédýi*, 1, 4 à 8, 10 à 18, 23.

Var. : *bulèdýi*, 9 ; — *bulèd'i*, *bulèyi*, 2 ; *bulèj'i*, 10 ; *bulèdýi*, 21.

En général :

1° *bùladýi*, 19, 20, 26, 27, 39, 49, 51, 52, 58, 59, 74, 87.

Var. : *buladýi*, 68, 69 v., 91 à 93 ; *buládýi*, 72 ; *buladýé*, 69.

*buladzí*, 57 ; *bulad'i*, 36 à 38 v., 48, 50, 90 ; *buladi*, 46 ; *bulaj'i*, 84, 88.

2° *bùlädýi*, 62, 70, 75, 81, 85, 89.

Var. : *bulädýé*, 76, 82, 83 ; *buläd'é*, 86.

3° *bùlājě*, partout.

Var. : *bulājěy*, 72, 79 ; *bulājěc*, 78 ; — *bulā'é*, 61 ; *bulāji*, 65 à 67 ; — *bulājě*, 29.

Ouvrier boulanger : *mùtrō*, 61.

## 181. — BOULEAU.

En général :

1° *bùl* (f.), partout, 28 m., 40 m., 80 m.

Var. : *bùl*, 6, 8 ; — *boul*, 13.

2° *bùlí* (m.), 2, 18, 66, 70 à 74, 77, 81, 82, 84, 86, 87, 89, 92, 93.

Var. : *bùlíy*, 9 ; *bùlíy*, 91 ; *bùlíc*, 75, 78, 79 ; — *bulé*, 76, 85 ; — *bùli*, 88, 90 ; — *bòlí*, 83.

Divers : *bùlō* (m.), 67 ; — *bùlě* (m.), 63 (petit bouleau).

## 182. — BOURDAINE.

A) *pièrèl* (f.), 33, 36, 38, 42, 51.

Var. : *pie'rèl*, 25, 32, 37, 39, 48, 49 ; *pie'râel*, 27 ; *pie'râl*, 46 ; — *puerèl*, 67, 69 ; — *pie'èl*, 43 ; — *puèèl*, 54.

B) *puyā* (m.), 74 ; *puyān*, 68 ; *puā*, 93 ; — *nwar* *puyā*, 75 ; *nwar* *puān*, 85 ; — *puyā* *bò*, 79 ; *bò* *puān*, 91.

Divers : *fuzē* (m. pl.), 12 ; — *nwar* *bò*, 63 ; — *pētuni* (m.), 60 ; — *brudýě* (m.), 59 ; — *fújèl* (f.), 66 ; — *grèl* (f.), 71 ; — *bò d púsèl*, 92.

## 183. — BOURDON.

A) 1° *māltō*, 3, 11, 62.

Var. : *maltō̄*, 62 ; *maltō* (l vélaire), 4 ; *māltō*, 1, 9, 12, 63 (l vélaire), 85.

*maltā̄n*, 77 ; *maltā*, 79, 89 ; — *malt<sup>b</sup>aā*, 78.

2° *māltō̄*, 6, 87, 88.

Var. : *māltō̄*, 90, 91 (l vélaire), 92.

B) 1° *māḷō*, 57, 59.

Var. : *mālō*, 51, 52, 60.

2° *māḷō̄*, 24, 32, 41, 47, 56, 66 à 70, 74 à 76, 82.

Var. : *mālā*, 81.

Remarque. — On distingue au point 41 le *māḷō rus* et le *māḷō nwar* ; au point 59 le *blā māḷō*, le jaune et le noir.

Divers : *būrdō*, 11 ; *burdā̄n*, 28 ; — *brūyō*, 2, 3, 5, 7, 8, 58. (Bourdonner se dit *brūyī*, 4, 34).

Nid de bourdons : *māḷunri* (f.), 51, 52 ; — *māḷtunriy* (f.), 62 ; — *māḷōzīr* (f.), 63 ; — *māḷōtīr* (f.), 69.

## 184. — BOURRELIER.

En Wallonie : *gōyērlī*, 1 à 8, 11 à 13, [15] à 17, 23.

Var. : *gōyurli*, 19 ; *gōyārli*, 9 ; — *gōrli*, 18.

Partout : *būrli*, 10, 11, 14, 15, 18, 20, 21, 24, 27, 29, 35, 36, 38, 46, 48, 77, 87.

Var. : *burlī*, 73 ; *bārli*, 91 ; *bārliy*, 93 ; *bōrli*, 90.

*būrlyi*, 23, 28.

Assimilation : *burāryč*, 6.

185. — BOURSE (en toile bleue, où l'on mettait son argent).

En Wallonie : *būs*, 1 à 8, 10 à 13, 15, 17 à 20, 26, 27, 36, 38, 39, 48, 50.

Var. : *būs*, 9.

Au centre : *būrs*, partout.

Var. : *búrs*, 30, 32, 49 à 52, 57, 58, 62, 75; *bú-s*, 37, 59; *búas*, 42; — *búrs*, 74.

Diminutif : *búrsět*, 11, 14, 16, 23; *bursět*, 16, 21 (mot de batielier), 63, 71.

Au sud : *búe*, 72, 73, 76 v., 77, 83, 84, 86 à 89, 91 à 93.

Var. : *búe* (u brisé), 90; *búie*, 78; — *buš* (v.), *bue'*, 85.

Divers. Porte-monnaie : *põtmoně*, 14; — *põtmanöy*, 21; — *pörtmuně*, 38; — *pwartmoně*, 45; *pörtmoně*, 46; *pörtěmoně*, 43; — *pörtěmoně*, 54; — *purtmoně*, 65, 73.

Bougette : *gūdŷět*, 87; *gudět*, 55.

Sac : *sak*, 53, 66, 68; et sachet : *satŷě*, 16, 79.

Par plaisanterie : jambe de bas : *d'am dě ba*, 56.

### 186. — BOUT.

A) Souder deux bouts de fer.

1° *bőkě* (m.), 7, 10, 13; — *bükě*, 61, 62.

2° *dbu* (m.), 63.

B) S'asseoir au bout de la table.

1° *děbu* (m.), 71.

2° *tŷú* (m.), 72, 77, 78, [84], 86 à 90.

### 187. — (AU) BOUT. (Il est parti au bout de la semaine).

Partout :

1° (*ò*) *dbu* (*děbu*, *dubu*, etc.).

Var. : *dbú*, 58.

2° (*ò*) *bu*, 13, 16, 21, 36, 53, 57, 59, 60, 79, 83, 88, 89, 93.

Au sud : (*ò*) *tŷú*, 72, 73, 77, 78, 85 à 92.

Var. : *tŷúç*, 85.

Divers : *su l fě*, 8; *a la fě*, 23, 40, 87; — *aprč*, 58, 90; — *dŷpwi*, 71.

### 188. — BOUTONNIÈRE.

A) 1° *bųtnír*, 1, 9, 13, 17, 19, 20, 26, 27, 36, 38, 39, 46 à 52, 57, 58, 60 à 63, 74, 75, 82, 84, 85.

Var. : *bütñír*, 37; — *butñír*, 76; — *butñér*, 72, 77, 78, 80, 81; *butñér*, 71.

2° *bütainír*, 32, 33, 45 v., 69.

Var. : *butáinír*, 25.

3° *abütñír*, 56.

B) 1° *bütöyér*, 2, 3, 7, 11, 12, 67, 68, 70.

Var. : *butöyér*, 79, 83, 86, 92, 93; *butuyér*, 42, 66.

*butáyér*, 87; *butáyér*, 88, 91; — *butyér*, 10, 14; — *butěyér*, 90; *butuyér*, 73.

2° *abütöyér*, 43.

Boutonner : *abütñě*, 12, 13; *abütñě*, 37, 61, 63, 86; *abutñě*, 88; *abutñěy*, 79; — *abütñě*, 72; — *abütñě*, 64, 67.

Indicatif présent : (il) *abütñen*, 13.

Impératif : *abütñen*, 81.

Déboutonner : *děbütñě*, 63, 85.

## 189. — BOUVREUIL.

En Wallonie et au sud : *píló*, 1, 2, 4, 10 à 13, [14], 16, 17, 20  
63, 71.

Var. : *píłó*, 7; — *píłě*, 29 (sic); — *píłú*, 60.

Au centre :

1° *eiflě*, 25, 32 à 34, 42, 45, 46, 54, 55.

Var. : *eiflěy*, 43; — *euflě*, 41; — *eiflú*, 48.

2° *buvrěy*, partout.

Var. : *buvrěy*, 44, 83; *buvrěy*, 53, 65, 67, 68, 74, 75, 77, 85; — *buvrěy*, 26.

*buvrě*, 29, 32, 36 à 39, 47, 48, 50 à 52, 71, 86, 91; *buvrě*; 59; *bđvrě*, 58; — *buvrě*, 49, 57; — *buvru*, 56.

*buvrěl*, 27.

Diphthongaison : *buvrěy*, 64; — *buvrěě*, 79.

Divers : *fāfět* (f.), 13; — *būwū* (m.), 35; — *pyun* (f.), 89.

## 190. — BOYAU.

En Wallonie : *bōya*, 1 à 14.

En Wallonie et au sud : *bōyě*, 15 à 19, 21, 23, 26, 27, 36, 37,  
[51], 58 à 60, 62, 74.

Var. : *bõhě*, 50; — *buyě*, 46.

**Au centre :**

1° *buya*, 22, 25, 29, 34, 35, 54, 55.

2° *bõyõ*, 24, 30, 45, 56, 67, 69, 75, 79 à 82.

Remarque. — Ce mot désigne au point 25 des *andains* plus gros que les *andains* ordinaires (*fõtýi a bõya*, 13, c'est faucher l'avoine avec une faux munie de l'*ěrně*).

3° *buyõ*, 28, 31 à 33, 41 à 45 v., 53.

Var. : *buyõw*, 40, 65; — *buyaõ*, 64.

*bwayõ*, 91; *bwayõs*, 92.

Remarque. — Vomir beaucoup se dit : *ruõdě trip ě bõya*, 11, *trip ě bõyě*, 38.

**Divers** : *trip*, 20, 37 à 39, 47 à 49, 51, 52, 57, 60, 66, 68 à 71, 73, 75, 76, 82, 89, 90, 93; *trěp*, 50, 61, 83, 85, 86.

Tripes cuites : *åtýis* (m. s.), 13; *atýis*, 19; *håtýěs* (m. s.), 61; *håtýis*, 62 (tripes de bœuf); — *hõspõ* (hoche-pot), 63 (veau); *hõepõ*, 62 (bœuf); — *fráz* (f. s.), 62 (veau; *fraz*, 47, signifie fraise de veau); — *trībõlě* (m. pl.), 62 (s., veau), 75, 86; — *aspěrij* (f. pl.), 75 (bœuf). Ce mot s'emploie aussi à Mézières et à Reims, où il tend à disparaître.

**191. — BRAISE.** (Cuire des pommes de terre sous la braise).

**Partout** : *brěj*.

Var. : *brěj*, 36, 39, 46, 50; *brěj*, 89; — *brěj*, 57; — *brěz*, 40, 43, 65, 67, 86.

*brěj*, 7; *brěj*, 15.

**Diphongaison** : *braěj*, 55; — *brěj*, 64.

**En Wallonie** : *brăe*, 1 à 6, 10 à 12, 14.

Var. : *brěe*, 8; — *brěe*, 18; — *brue*, 7.

**En Wallonie et au sud** : *brěe*, 19; 75, 76, 81, 82, 85, 87, 88, 90, 93.

Var. : *brěe*, 72, 73, 77, 84; — *brės*, 80; — *brěj*, 21, 62, 78.

**Diphongaison** : *brěe*, 79, 92; — *brějě*, 91.

Braises de boulanger : *brĕjĕt* (f. pl.), 25, 32, 33, 37, 41, 47, 48, 51, 52, 56, 61, 62, 64 à 66, 73, 74, 77, 82.

Var. : *brăjĕt*, 2, 8, 9, 11; — *brĕjât*, 26; — *brĕjĕt*, 36; — *brĕzĕt*, 28; — *brăjĕt*, 55.

Dérivés : *brĕjtĭ*, charbonnier qui faisait les *brĕjĕt*, 51 v.; — *brĕjnuĕ* (v. tr.), chauffer des sabots en y introduisant des braises, 2; — *brĕjĕ*, 81, *brĕjis*, 2, brasier.

**192.** — **BRANCHE.** (Une branche pourrie m'est tombée sur la figure).

A) Petite branche.

1° *kuĕ*, 1 à 3, 8, 12, 22 à 25, 29 à 32, 34, 35, 41, 42, 43 (d'après l'instituteur), 45, 46, 47, [53], 54, 57, [65], 68 à 70, 74.

Var. : *kuĭ'*, 43; *kuĕ'*, 33, 46, 55.

Diminutif : *kuĕĕt*, 46, 66, 69 (branchettes).

2° *kuĕĕ*, 5, 10, 11, 13.

3° *kĕĕ*, 14 à 16, 49, 50.

4° *kăĕ*, 16, 17, 23.

5° *kĕĕ*, 20, 36 (grosses branches), 48 (*d la kĕĕ*, des brindilles), 52, 86.

Au sud : *kuĕ*, 72, 73, 75 (d'après l'instituteur), 78, 79, 82 à 84, 87.

Var. : *kūĕ*, 82; — *kuĕ'*, 82, 84.

*kĕĕ*, 71, 79; *kăĕ*, 76, 93; — *kăĕ'*, 93; — *kăĕ'*, 92.

Divers : *brĕkiyô* (m.), 42 (branches grosses comme le bras, qui tombent par le givre).

*kĕrô* (m.), branche sèche tombée d'un gros arbre, 44, [53], 64, 68; *krĕwĕ*, 56; *kĕră*, 54 (*coră* est signalé par l'instituteur de Vandy, canton et arrondissement de Vouziers; voy. aussi *coras*, dans MEYRAC, *La Forêt des Ardennes*, p. 297).

*mĕrô* (m.), 60 (branches sèches, du verbe *mourir*).

*pĕrtĕt* (f.), rame, 68.

Brindilles de bois : *brĕtĕt* (f. pl.), 81; *brĕtĕt*, 43, 56; *brĕĕt*, 66; — *ramĭy* (f. pl.), 79; *ramie'*, 1; *ramĭ*, 87.

B) Type : *branche*.

Partout : *brătĕ*.

Var. : *brătȳ*, 36 ; *brêtȳ*, 61 ; — *brătȳ*, 78.

*brăt'*, 32, 33, 39, 45, 48, 55, 64, 73 ; — *brăt'*, 43 ; *brät*, 44 ; — *brêt'*, 21.

*bräts*, 34.

*bräk*, 40.

*bräε*, 6, 7, 9, 27, 28, 30, 42, 66, 67, 69 ; — *bräε'*, 84 ; — *bräε*, 18.

Diminutif : *brăcēt*, 59.

Adjectif : *brăt'u*, qui a beaucoup de *branches*, branchu, 37 (en parlant de la fleur du bleuet).

### 193. — (Il a mal au) BRAS.

En Wallonie et au sud :

1° *brë*, 1 à 15, 20, 23, 26, 27, 51, 52, 61 à 63, 71 à 73, 78.

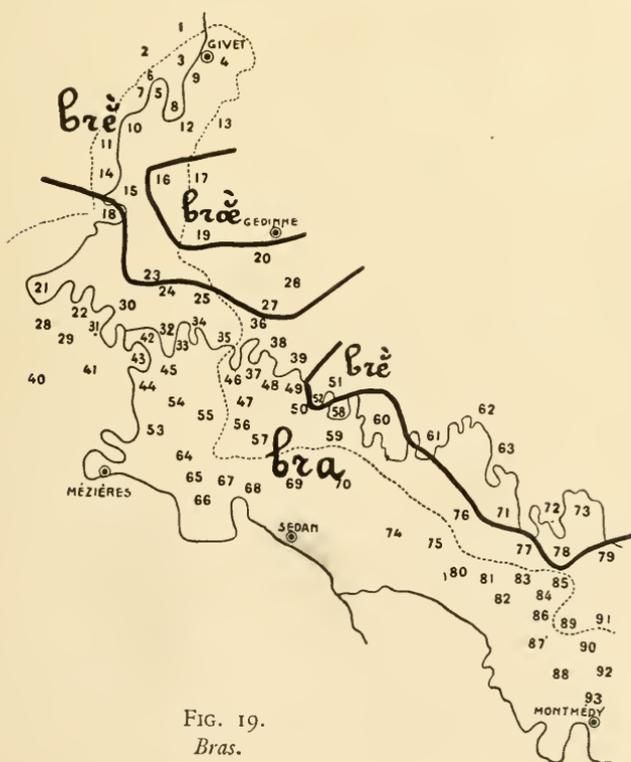


FIG. 19.  
Bras.

2° *bră*, 16, 17, 19.

Partout : *bra*.

Var. : *brá*, 48, 85 ; — *brá*, 79.

**194. — BREBIS** (d'après les cartes : un troupeau de *moutons*, et oscille sauvage, ou oscille de *brebis*).

1° *běrbí*, 1, 2, 4 à 6, 8, 14, 16, 18, 28, 35, 51, 66, 68, 69, 84.

Var. : *běrbí*, 5 ; — *běrbí*, 71 ; *běrbě*, 10, 13, 15, 81 à 84, 86, 87, 90 ; *běrbě*, 75, 87, 89, 91.

2° *běrbí*, 27, 51, 59, 63.

Var. : *běrbě*, 52 ; *běrbě*, 75.

3° *burbí*, 17.

Var. : *burbí*, 26 ; — *burbě*, 77.

Remarque. — Mouton ne se dit guère : *mutò*, 4, 18, 21 à 24 ; *mutěn*, 15 ; *mutá*, 27 ; *mutā*, 78, 83.

### 195. — BRETELLES.

En Wallonie : *burtal*, 4, 8, 9 ; et, avec le préfixe **a** : *aburtal*, 1.

Var. : *burtal*, 12 ; *burtál*, 26 v., 61.

*běrtál*, 38, 49 à 52, 60, 62 ; *běrtál*, 63 ; — *bərtal*, 39.

*běrtal*, 3, 15, 18, 37.

*běrtál*, 46.

Partout : *běrtěl*.

Var. : *běrtél*, 82 ; — *brtěl*, 58.

*běrtěl*, 93 ; — *běrtěl*, 59 ; — *burtěl*, 27, 75.

*burtěl*, 5, 13, 16, 17, 19, 20, 23, 36, 72, 73, 76 à 79, 84, 85 ; *burtál*, 71.

### 196. — BROÏE.

 (Appareil qui sert à broyer le chanvre).

Partout : *bròy* (f.), 29, 30, 32, 33, 36, 37, 42, 45 à 48, 50, 55, 56, 58, 59, 61, 62, 79, 81, 82, 84 à 89, 91 à 93.

Var. : *bròy*, 11 à 13, 17, 25 à 28, 38, 41, 51, 65, 66 ; — *bròy*, 76.

*brúy*, 35, 39, 44, 49, 52 ; *brúy*, 63.

**Diphthongaison** : *bruôy*, 90.

**Divers** : *brôyu* (m.), 55, 57, 74 ; — *brôytjâf* (m.), 77 ; — *brôyîr* (f.), faux-patois, 57, mot forgé à l'imitation de *brôyu*.

Débris de chanvre : *brôyâer* (f.), 93.

Ouvrière qui broie le chanvre : *brôyâ<sup>z</sup>*, 82.

### 197. — BROSSE.

**Partout** : *brue*.

8, 17, 32 à 34, 40, 44 à 47, 51, 54, 57, 62, 63, 65, 68, 75, 79, 81, 83, 87, 88, 90, 91, 93.

Var. : *brue'*, 55, 92 ; *b<sup>r</sup>ue*, 41 ; *brâê*, 61.

*brus*, 28, 67.

*brës*, 60.

### 198. — BROSSER.

**Partout** : *bruei*.

Var. : *brueiy*, 66, 77, 79 ; *brueî*, 78 ; — *brueî*, 71 ; *brueiy*, 76.

*brue'î*, 92 ; — *brueî*, 7, 10, 11, 14, 84 ; *brueê*, 15 ; *brueê*, 23,

69.

*bruei* (u/u), 27, 58 ; — *brôsê*, 40 ; — *brusî*, 67.

**Métathèse** : *brueî*, *brueî*, 52.

**En Wallonie**, avec le suffixe *eter* : *brueiê*, 1, 3, 4, 8, 9, 12, 18.

Var. : *brâstê*, 60.

Indicatif présent : (je) *brue*, 29, 68, 74, 86 ; *brue'*, 42 ; — (on) *brüs*, 28, 81.

Futur : (tu) *brusrê*, 55 ; *bruerê*, 64.

Participe passé : *brueî*, 68.

**Divers** : *strunê*, 62 (n/l).

**199. — BROU.** (Enveloppe verte de la noix et de la noisette).

**En Wallonie** :

1° *skafyôit* (f.), 1, 2, [5], 7 à 9 ; *skaflôt*, 11, 17, 19, 26, 52, 61 à 63.

2° *skafyō* (m.), 7, 13, 16, 18; *skafiyō*, 14; *ĕskafiyō*, 48.

**Divers** : *fafyō*, 13.

3° *skafĕ* (m.), 36, 38, 49, [51], 58; — *skafiyĕ*, 27; — *skafĕt* (f.), 50.

**Au centre** :

1° *ĕkafldt* (f.), 33, 35, 60, 65.

**Divers** : *fafldt*, 85.

2° *ĕkafiyō* (m.), 30, 31, 37, 42 à 47, 54, 56; *ĕkafiyō*, 22.

3° *ĕkafiy* (f.), 21, 23 à 25, 29, 32, 41, 64; *ĕkafi*, 40; — *kafiy*,

55.

Avec divers suffixes : *ĕkafya* (m.), 43; — *ĕkafiyūr* (f.), 57; — *kafĕ* (m.), 73, 84; — *kafō* (m.), 90, 92.

**Hybride** : (voy. la carte *écaille*), *ĕkafdry* (f.), 66.

**Divers** : Écaille *skōy*, 4; *skōy*, 5; *ĕkarv* (f.), 53, 65; — *ĕkrōf* (f.), 71, 74 à 76, 81, 84; — épluchure : *ĕsplītŷur*, 11; — cosse, *kōs*, 28; — pelure, *pĕlāk*, 39; — écorce, *skūs*, 49; *ĕkōrs*, 68, 69; *ĕkōe*, 86; — couverture : *kūvēt* (f.), 49.

## 200. — BROUET (pour faire les gaufres).

**Au sud** : *kasma* (m.), 69, 71, 76 à 78, 85.

Var. : *kasmā*, 63, 84, 87 à 89, 93; — *kasmān*, *kasman*, *kasmaān*, 90; *kasmā*, 62.

*kasmĕy*, 79, 91, 92; *kasmĕy*, 73.

**Divers** : *kōrĕ* (m.), 17; *kūrĕ*, 19; — *brūwĕ* (m.), 14; *brūwĕ*, 68; — *kādōrĕ* (m.), 14; — *kādō* (m.), 61, 62; — *gadu* (m.), 69.

## 201. — BROUETTE.

A) *bĕrwĕt*, partout.

Var. : *bĕrwĕt*, 17; — *bĕrwāt*, 38, 61; *bĕrwat*, 18.

*bĕrwĕt*, 51; *bĕrwāt*, 39.

B) *brūĕt*, 22, 25, 32 à 34, 41, 42, 45, 46, 53, 71, 72, 75, 83 à 88, 91 à 93.

Var. : *brūĕt*, 79, 90; *brūĕt*, 73; — *brūĕt*, *buāt* (très net), 37.

*brūĕt*, *brōwĕt*, 28; *brūwĕt*, 24, 29 à 31, 35, 40, 43, 44, 47, 54 à 56, 64 à 68, 70, 76, 77; *brūwĕt*, 81; *brōwĕt*, 89.

C) *baruēt*, 48 v., 50, 69; — *barwēt*, 57, 74; *bārwēt*, 59.

Remarque. — On distingue la *brūēt a bar* et la *brūēt a barú* (brouette de terrassier), 71 (cf. *brūēt a barú*, *brūēt a tōbrō*, 79).

Brouettée : *bęrwētěy*, 7, 12, 17; — *brūĕ*, 72, 89; *brūĕy*, 73; — *baruĕĕ*, 50.

Brouetter : *bęrwĕĕĕ*, 8, 12.

## 202. — BROYER (de l'écorce, du chanvre, du sel).

Partout : *brōyi*.

Var. : *brōyé*, 13, 15, 30, 40, 69; — *brōyi*, 8, 18, 20, 23 à 27, 37, 47, 51, 52, 58, 59, 61, 71 à 73, 75 à 77, 85, 88, 92; *brōyĕ*, 89; — *brōbi*, 18, 39, 49, 50, 84, 85; — *brōl*, 60, 62, 63, 71, 73, 84 à 87, 89, 90, 93.

Indicatif présent : (il) *brōy*, 12, 17, 33, 56, 57, 65, 72, 82; *brōy*, 75, 76, 81, 83, 84, 87, 89; *bruōy*, 79.

Imparfait : (il) *brōyĕ*, 11, 17, 47; *brūyĕ*, 10; — *brōyō*, 20, 26, 27, 37 à 39, 46, 48 à 51, 58, 59, 66, 71, 74, 76, 77, 85, 86, 90 à 92; *brōyā*, 61; — *brōya*, 25, 54, 55; *bruaya*, 42; — *brōywa*, 29, 32; — (ils) *brōyĕ*, 69.

Divers : *ękafīyi*, 64 (se dit du chanvre).

## 203. — (J'entends du) BRUIT.

En Wallonie et au sud : *brú*, 1, 3 à 5, 7 à 13, 15 à 21, 26; 63, 88.

Var. : *brúw*, 14; — *brū*, 62; *brĕ*, 91.

Au centre : *bru*, 27, 32, 34 à 38, 48 à 50, 57, 59, 60.

En général : *bruĕ*.

Var. : *bruĕ*, 22, 31, 79; — *brí*, 24; *brĕ*, 69. La forme *bri* est signalée par les instituteurs aux points 18 et 44 (français dialectal), et à Chémery (canton de Raucourt, arrondissement de Sedan).

Divers. Train : *trĕ*, 23, 27, 33, 43, 45 à 47, 54, 65, 70, 74, 76, 82, 86.

Var. : *trĕn*, 43, 67, 90; *trĕu*, 30, 72, 75, 83, 87 à 89; — *trĕn*, 85.

Dénasalisation : *trĕy*, 93; — *trĕy*, 92; *trĕn*, 73; — *trĕ*, 84.

Tapage : *taṭadŷ*, 49, 63; *taṭatŷ*, 71, 82; — *taṭad'*, 25, 44, 53; — *taṭaj*, 28.

Carnage (sic) : *karnadz*, 55 (bruit d'une dispute).

Vie : *viŷ*, 86.

Bazar : *bazár*, 78.

## 204. — BRUYÈRE.

A) *bruír*, 1, 25, 32, 33, 45, 72, 78, 82.

Var. : *bruír* (u/u), 4, 9; — *bruër*, 34, 35; *bruír*, 71, 84.

*bruwír*, 8; *bruwír*, 12, 13, 17, 19.

*bruyír*, 46; *brúyír*, 35; *brúyír*, 55; — *bruyër*, 16.

*bruyël*, 91; — *brúyël*, 73.

*bruyër*, 70; *bruyër*, 53, 67; *bruyër*, 81, 87, 88, 92; — *brúyër*, 86; — *bráyër*, 89; — *brüër*, 90.

B) *bráír*, partout.

Var. : *bruyír*, 3, 24, 47, 54, 56; — *bruyír*, 27, 36, 37, 49, 75, 80; — *bruír*, 52; — *bráír*, 61.

*bròyír*, 66; — *bròyír*, 50, 58, 61; — *bròwír*, 57; — *bròír*, 59.

*bròwír*, 64; — *brwír*, 64; — *brwír*, *brír*, 77.

*bruyër*, 2; *brúyër*, 5 à 7, 10, 11, 14, 15, 21, 23; *bruyër*, 61; *bruyër*, 23; — *bruyër* (w/u), 93.

*bròyër*, 65, 69; *bròyër*, 83.

C) *brwiyër*, 40.

Var. : *brwiyër*, 79; *brwúyër*, 30.

*briyër*, 41, 43, 44; — *briyër*, 28, 29, 31; *briyër*, 68; — *briyër*, 22, 42.

Confusion : *bruyar*, *bruyar*, 18.

## 205. — BUCHE.

En Wallonie : *bwëe*, 3, 6, 7, 9, 12 à 16, 18.

Var. : *bwëe*, 1; *bwëe'*, 2, 11; — *bwëe*, presque *bðe*, 10; — *bwëj*, 23.

Partout : *büe*, 40, 54, 88; *büe*, 21, 22, 24, 29, 30, 34, 45.

Var. : *butŷ*, 76; *bute*, 41; *bue'*, 17, 55; — *bätŷ*, 52.

**Divers** : *buj*, 90 (sic); — *étâ* (m.), 72; — *grô bâ*, 72; — *kăë* (f.), 19; *kue* (f.), 78; — *bukë d bô*, 88; — *fādān* (m.), 90; *fādān*, 79; — *rôdē* (m.), 90; — *eôrt* (f.), 90 (grosse bûche).

Bûcher (verbe) : *bwëjłë*, 1, 12.

Bûcher (lieu où l'on fend le bois) : *bûeri* (f.), 90.

## 206. — BUCHERON.

A) Type : *boquillon*.

1° *bôkiyô*, 7, 28, 36, 47, 56, 57, 70, 83.

Var. : *bôkiyô*, 59, 71; — *bôkiyôn*, 93; — *bôkyô*, 51, 61, 62, 63.

*bôkiyăn*, 40, 66, 74, 75, 77, 80, 82; — *bôkiôn*, 92; — *băkiyô*, 49.

2° *bôkiyā*, 85.

Var. : *bôkiyān*, 78, 87, 88; — *bôkiyān*, 91; — *bôkyā*, 79, 90; *bôkyān*, 72; — *būkiyān*, 89.

*bôkiyâ*, 69, 81; — *bôkyân*, 73.

Avec un autre suffixe : *bôskiyă*, 10, 11; — *bôkiyăw*, 55.

B) Type : *bûcheron*.

*bûerô*, 18, 35, 42, 44, 45, 67, 81.

Var. : *buerôn*, *buerôn*, 29; — *buerĕn*, 68; — *buerân*, 84; — *băë-rān*, 86.

Faux patois : *băit'yrô*, 39; — *but'rô*, 57.

Remarque. — Au point 57, on appelle *bôkiyô* ou *pti tayă* le bourgeois qui exploite lui-même sa part d'affouage; le bûcheron de métier, qui travaille dans les forêts françaises, est un *büt'rô*.

C) Souvent on emploie des périphrases :

1° *Homme de bois* : *ôm di bwë*, 1, 5, 6; — *būlam di bô*, 18.

2° *Tailleur au bois* : *tayă*, 2, 8, 11, 13, 15, 16, 20, 23, 26, 30, 41, 43, [44], 46, 48, 52, 61; *dans le bois*, 21; *de bois*, 35; *ă ki va tayi da l bô*, 32; — et simplement *tailleur* : *tayă*, 12, 14, 19, 22, 25, 27, 33, 34, 37 à 39, 45, 47, 54, 58; *tăyă*, 21; *tayăy*, 31.

3° *Ouvrier de bois* : *uvri d bwë*, 17.

4° *Coupeur au bois* : *kupăĕ ô bwă*, 24, 43.

5° *Abatteur au bois* : *abatăĕ ô bwă*, 65; et simplement *abatteur* : *abatăĕ*, 53; *abatăy*, 64, 68.

**Divers** : *blābōtāč*, celui qui coupe sa provision d'hiver dans le taillis, 54; — *mīklē*, 60; — *fačōtāč*, 71, celui qui ne fait que de petits ouvrages (différent de *bōkiyō*); *fačōtāč*, 68.

Travailler au bois : *bōkir* (verbe transitif) <sup>1</sup>, 81, 88, 90.

*blābōtāč*, enlever l'écorce par bandes, à l'aide d'une *grēf*, au moment de l'abatage; le bois sèche plus vite et devient plus dur, 16, 24, 25 (voy. aussi MEYRAC, *La Forêt des Ardennes*, p. 297). Aux points 54 et 56, *blābōtāč* signifie exploiter le taillis, le bois blanc.

*bīeōnē*, *bāenē*, 51, travailler au bois.

## 207. — (Rameaux de) BUIS.

A) *Pâque*.

En Wallonie et au centre : *pōk*, 1 à 19, 21; 47, 56, 57.



FIG. 20.

*Buis* (*pâques*, *pâquette*).

L'aire qui comprend les points 47, 56, 57 dit *pōk* (f.)

1. Nos charpentiers leur doit enseigner tel mairins que besogne, et ils le doivent *bosquiller* saulvaigement et amener à la ville (Charte de Haybes, 1337, dans la *Revue historique ardennaise*, t. I, p. 69).

**Au centre** : *pāk*, 24, 25, 32 à 35, 37, 45, 46, 54, 55.

B) *Pâquier*.

**En Wallonie** : *pôki*, 20, 26, 27, 36.

C) *Pâquette*.

1° **En Wallonie et au centre** : *pôkêt*, 22, 28, 29, 38, 39, 41, 48 à 52, 58 à 64, 68, 69, 75.

Var. : *bôkêt* (sic), 64.

2° **Au centre et au sud** : *pâkêt*, partout.

3° **Au sud** : *pêkêt*, 71 à 73, 76 à 78, 81, 85.

**Divers** : *bwî*, 28.

## 208. — (Buisson de) BUIS.

A) *Pâquier*.

1° *pôki*, 7, 9 à 12, 16, 18, 20, 26, 27, 36, 48.

Var. : *pôkiy*, 1, 2; — *pākíy*, 13, 14; — *pôk'i*, 57.

2° *pâki*, 25, 32 à 35, 37, 45, 46.

Var. : *pâk'i*, 24.

B) *Pâquettier*.

1° *pôkêtí*, 38, 39, 50, 51, 58, 61, 63.

2° *pâkêtí*, 30, 65 à 67.

3° *pêkêtí*, 85.

## 209. — BUISSON (d'épine).

**A l'extrême nord et au centre** : *büēō*, 1 à 4, 6 à 9, 12; 52, 74.

**Partout** : *büēō*.

Var. : *büēō*, 25; *büēō*, 56; — *bueōn*, 68, 81, 86; — *bueōy*, 29; — *bueān*, 40, 68, 82; *bue'ān*, 75.

*büēō*, 42.

**Au centre** : *bêēō*, 26, 38, 39, 48 à 51, 58 à 63, 83.

**Au sud** : *büēā*, 78, 79, 84, 88, 91, 92.

Var. : *bueān*, 73, 89; *bueān*, 93; *bue'ān*, 72, 85; *büēān*, 90.

**Divers** : *bueōñy* (f.), 28; *büēñy*, 16.

210. — (Jouer à) **CACHE-CACHE.**A) Jouer à *catcher*.*ô kâtšyí*, 2, 18; — *a kâtšyí*, 4, 11, 58; *a kœci*, 28, 67.B) Jouer à *cache-cache*.*a kâtšykatyí*, 39; *ô katšykatyí*, 62; *a kaekatyí*, 31; — *a kaekae*, 7, 24; *ô kaekae*, 5; — *a kaek'kaek'*, 35, 54, 55.**Divers** : *à kaekae mō dš*, 22, 28; — *à kaekae pīlōri*, 29.C) Jouer à *la cachette*.*a l kâtšyēt*, 15, 16, 21, 23, 26; *a l kat'ēt*, 24, 38; *a l kaekēt*, 8, 29; — *a la kâtšyēt*, 74.*a katšyēt*, 50 à 52; *a katsēt*, 34; *a katšēt*, 35; *a kaek'ēt*, 54.*ô katšyēt*, 14.D) Jouer à *la clignette*.*a l kliŷyēt*, 10, 15; *a la kliŷyēt*, 25, 28, 40, 41, 46, 53, 56, 57, 63, 64, 67.*a l kliŷyuk*, 16.**Déformations** : *a l gliŷyēt*, 20, 39; *a gliŷyēt*, 38; *a la gliŷyāt*, 48, 49, 58; — *a la griŷyēt*, 60; *a † griŷyēt kâtšyāt*, 61.Remarque. — On appelle *kliŷyēt* au point 69 la petite fille qui est prise.**Divers** : *ô yībō*, 4; — *a rištikay*, 13; — *ô z ātš*, 21; — *ô pīlōri*, 30; — *a sēkātšyē*, 36; *sēnkātšyē*, 90 (c'est cinquante-et-un); — *a bšernikōkš*, 37 (au point 56, *bšernikōkš* est une sorte de croquemitaine); — *a t'ap*, 42, 43 (*tu z š t'ap*, tu es pris, dit-on au point 43); — *a la t'at*, 44; — *a kšētātš*, 66.211. — (Jouer au) **CHAT BRULÉ.** (L'un des joueurs a les yeux bandés et cherche à saisir les autres.)A) *ô tšyē brūlē*, 11, 20, 26, 76.Var. : *ô tšyē brūlēy*, 77, 87.**Divers** : *ô vīy tšyē*, 13.B) *ô tšyā brūlē*, 25.Var. : *ô tšyā brūlēy*, 66, 99; *ô t'a brūlē*, 25.*ā t'a*, 32, 33; *ô t'a*, 45, 47.

**Divers** : *a bę̄rlikòkě*, 48 ; — *u lę̄ katýi*, 49 ; — *a l māròt*, 52 ;  
*a là māròt*, 50 ; *a l mārāt*, 51, 59 ; *à l mārì bę̄bě*, 58.

**212.** — (Se) **CACHER** (derrière l'armoire).

**Partout** : *katýi*.

Var. : *kat'i*, 22, 23, 38 à 40, 42 à 49, 57, 64 ; — *kat'é*, 10.

*kae'i*, 32, 49, 54, 90 ; *kae'ě*, 29.

*katši*, 34 ; *kašě*, 35.

*kaei*, 15, 66, 67 ; *kaeě*, 69.

Indicatif présent : (je) *kat*, 68 ; — (il) *katý*, 9 ; *kat'*, 38 ; *kae'*, 56.

Impératif : *katý*, 19 ; *kat'*, 72 ; *ę̄rkāt'*, 45.

Participe passé : *katýi*, 24 ; *katýě*, 3 ; *kaeé*, 40.

Cachette : *kátýět*, 12, 13, 15, 20 ; *katýat*, 18 ; *kāt'ò* (m.), 31.

**213.** — **CADENAS**.

**Partout** : *kanna*.

Var. : *kanna*, 1, 2, 20, 27, 37, 39, 49, 51, 52, 58 à 60 ; *känná*, 10 ; — *kannas*, repris *kanna*, 26.

*kadna*, 32, 33, 42, 82 ; *kådna*, 25.

*kadna* (d/n), 12, 44, 45, 47, 50, 57, 86, 87, 93.

*katna*, 92 ; — *kanda* (sic), 63.

**214.** — (Boire le) **CAFÉ**.

**Partout** : *kafě*.

Var. : *kafě*, 9, 50, 55, 68, 90.

*kafá*, 39, 50, 58 ; *káfá*, 59.

*kafěě*, 65.

*kafé*, 17 ; *káfě*, 10, 11 ; *kafě*, 19.

*kěfě*, 69 v.

**Faux-patois** : *káfýě*, 28 (*cafiau*, *cafetiau*, mauvais café, d'après l'instituteur de Sévigny-Waleppe, canton de Château-Porcien, arrondissement de Rethel).

**Divers** : *bę̄dò* (m.), 43 (mot connu au point 44 et signalé par

les instituteurs à Château-Regnault, Tournavaux et Hautes-Rivières, canton de Monthermé, arrondissement de Mézières).

*kaftăř* (f.), femme qui boit volontiers du café, 17.

Remarque. — On distingue le café au lait : *kařě blā*, 54 ; *kařě ô lě*, 69 ; *kařě ô blā*, 40 ; et le café noir : *kařě ô nwar*, 13, 22, 69.

Aux Censes Corbineaux, d'après l'instituteur, le chocolat au lait s'appellerait *café au chocolat*.

## 215. — CAFETIÈRE.

A) *kařyěř*, 2, 7, 14, 33, 37 v., 44.

Var. : *kařyěřă*, 17 ; *kařyěř*, 1, 6, 8, 9, 13, 15, 16, 21 à 23, 28 ; — *kař'yěř*, 22.

B) *kařtyěř*, 3, 19, 25, 26, 34, 36, 39, 42, 43, 45, 49 v., 51, 53, 65.

Var. : *kařtyěř*, 66, 69 v. ; *kăřtyěř*, 10 ; *kařtyěř*, 11 ; *kařtyěř*, 4, 5, 12, 23, 30, 31, 35 ; *kăřtyiř*, 66 v.

*kařtyěř*, 34, 38 v., 46, 47, 56, 57, 90, 93 ; *kařtyěř*, 64, 67, 71, 75, 77, 88, 91, 92.

*kařtîr*, 38.

Divers : *bur* (f.), 25, 32, 34, 35, 48 à 52, 54 v., 58, 59, 63, 76 ; *buěř*, 79.

La *bur* est généralement en terre ; ce mot désigne aussi une grande cruche en grès qu'on utilisait comme seau, 54.

Au point 68, on dit : l'heure de la *bur*, l'heure du café, et faire la *burě*, faire le café ; jouer à la *bur*, boire le café.

*kařnêt* (f.), 18, 40, 41, 54, 55.

*krue* (f.), 51, 60, 61, 73 ; — *pě*, 20 ; — *mařabu* (m.), 20 v., 36 v., 37 v., 46 v. ; — *dřus* (f.), 27 ; — *pět* (f.), 36.

Filtre en métal : *mînut* (f.), 55, 74, 93 ; *ménut*, 18 ; *munnît*, 14.

## 216. — CAGE.

En Wallonie : *gayôl*, 1 à 17, 19, 21 (et prison, d'après l'instituteur), 22 (d'après l'instituteur, cage ou prison), [23].

Var. : *gayôl* (l vélaire), 18 ; — *dřayôl*, 63 v.

**En général :**1° *kadý*, 25, etc., partout.Var. : *kádý*, 69; *kadýë*, 39, 43, 51.*kadz*, 25, 41, 45, 46, 55, 57, 68; *kadzë*, 36; *kadz*, *kaž*, 34; — *kad'*, 22 à 24, 31 à 35, 37, 38, 53, 56, 64; *kad'ë*, 42, 44, 48; — *kaj'*, 54; — *kaj*, 28, 65; — *kaž*, 30; — *kaĵ*, 29.2° *katŷ*, 62, 71, 72, 76 à 78, 82, 83, 86, 90, 92, 93.Var. : *kate*, 73, 75, 81; — *katê*, 85; — *kae'*, 84; — *kae*, 88.*kaf'*, 63, 87; *kaĵ*, 40, 66, 67.Diminutif : *kadýdłët*, 79, 89.**217. — CAILLOU.****En général :**1° *kayô*, partout.Var. : *kâyô*, 49, 50.*kÿyôë*, 18.*kayôë*, 1, 12, 71 à 73, 76, 77; — *kayôb*, 69, 75, 86, 92.*kayù*, 2, 27, 39, 63, 78; — *kayô*, 91; — *kayô*, 10, 42, 51, 52, 61.*kayôw*, 88; — *kayaw*, 90; *kâyaw*, 93; — *kayaô* (*ô/w*), *kayaw*, 55.2° *kayyu*, 19, 24, 26, 28, 30 à 33, 35, 43 à 45, 53, 60, 64, 65, 67, 68.Var. : *kalyu*, 78.Remarque. — On distingue le *kayô* de la *pîr*, dont il serait le mâle, dit-on par plaisanterie, 51; c'est une pierre jaune et dure qu'on tire dans les bois, 75; il sert à empierrier les routes, 74, et la *pîr* sert à bâtir.**218. — CAMISOLE. (As-tu recousu ma camisole?).**A) *kamizôl* (f., vêtement d'homme; d'homme et de femme, 79, 91, 93).

1, 2, 7, 9, 12 à 14, 16, 17, 19, 20, 27, 52, 59, 71 v. à 73, 77, 90.

Var. : *kamizâl*, 27, 49, 52, 59, 63; *kâmizôl*, 34; *kamuzôl*, 8.B) *kazavèk* (m.), 1, 2, 5 (sans taille), 7, 13, 14, 17, 19, 32 v.,

36, 44, 51, 73, et Maubert-Fontaine, canton et arrondissement de Rocroi.

Var. : *kazavě*, 25, 33 ; *kazavě*, 35.

C) *parděsu*, 49, 69, 70, 72, 74, 75, 77 v., 80, 82 à 84, 86 à 88, 90.

Var. : *parděsu*, 20 v., 47, 51, 55 à 57, 66 ; — *parděsě*, 26, 38, 50, 58 ; *parděsě*, 38.

**Divers** : *tay* (f.), 2, 9, 12, 13, 19, 56 ; — *karakò* (m.), 6, 29, 36 (pour hommes), 37, 40, 57, 58 (pour h.), 88, 90 ; *karakò*, 16, 86 ; — *kavěska* (m.), [6], 7, 8 ; — *matiněy*, 7, 13, 19, 33, 67 ; — *paltò*, 9, 23, 68 ; *paltà*, 39 ; *pàltà*, 60 ; — *blus*, 13, 77 ; — *kàltè* (m.), 51 ; — *baskin* (f.), à Cornimont, Belgique ; — *kazakè* (m.), 59 ; — *větmā*, 62 ; — *kazak* (f.), 7 v., 28, 68, 70 (camisole à coulisses), 75 v. ; — *kòrsulě*, 77.

Le *kòrsulě* est un corset sans baleines, 72 ; au point 85, le même mot désigne le corset (qu'on ne porte que le dimanche), et une sorte de camisole sans manches qu'on met pour travailler et qui tient lieu de corset.

Pour hommes : *dějilě*, 11, 60, 68, 87 ; *dějilě a mātý*, 49 ; — *kàrik* (m.), 58 ; — *paltò*, 74.

A Chooz (8), la veste s'appelait *kapòt* ; les jeunes gens qui portaient la veste étaient nommés *kapòtí*, par dérision.

## 219. — CAMOMILLE.

**En général :**

1° *kamamin*, partout.

Var. : *kamâmin*, 11, 59, 66 ; *kâmâmin*, 2, 7, 63 ; *kâmâmên*, 62 ; — *kamomin*, 8, 21, 32, 42, 51.

*kamamên*, 14, 36, 39, 52, 85, 86.

*kamamél*, 13 ; *kamamil*, 34.

2° *kamamíy*, 6, 18, 22, 29, 37, 41, 46, 47, 56, 65.

Var. : *kamomíy*, 16, 28, 40, 54, 64 ; *kámomíy*, 44, 53.

*kamâmi*, 25 ; *kamomĭ*, 30, 33, 43, 45, 60.

*kamamĭ*, 31, 38, 48, 55, 57.

*kamòmil*, 77.

**220. — CAROTTE.**

**Partout** : *kârôt*.

Var. : *kârôt*, 60, 66, 68 ; — *karôt*, 48 ; — *kâgôt* (sic), 42 (ne se dit plus).

**Au centre** : *kôrôt*, 22, 29, 41, 47, 53 v., 56, 57, 64, 66, 69, 74.

Var. : *kârôt*, 56.

Champ de carottes : *kôrôtîr* (f.), 57.

**En Wallonie** : *racine* : *rsin*, 15 à 17, 18 (d'après l'instituteur), 19 à 21, 26, 27, 36, 49 à 52, 58, 59.

Var. : *rasin*, 15 (d'après 18) ; *rsên*, 13, 39.

**221. — CARRÉ** (d'un jardin).

**Au sud** : *êrîy* (f.), 61, 62, 71, 73, 77, 78, 80.

Var. : *êrî*, 50, 75, 79, 82, 85, 87 ; — *êrîc*, 83, 86 ; — *êrîb*, 84.

**A l'extrême sud** : *âri*, 89, 90, 92, 93.

Var. : *âriy*, 91.

**Divers** : *partêr*, 60 ; — *kârê*, 63, 72, 73, 88.

**222. — CARTEL** (ancienne mesure pour les grains).

**En Wallonie** : *rě* (m.), 10, 16, 49, 50.

Var. : *rěy*, 39 ; — *rě*, 1, 2, 7, 12.

On emploie aussi le *demi-ré* : *dmi rě*, 16, 20, 26, 27, 39, 49, [58] ; — *nmi rě* (n/d), 7 ; *nmě rě*. 11 à 13 ; *nmi rě*, 7, 51 ; — et le *quart* (exactement la *quarte*) de *rě* : *kart* (f.), 50 ; *kôt*, 17, 19 ; *kât*, 10.

Remarque I. — Le *rě* valait quarante litres.

Remarque II. — Au point 13, *ê rě d simuîr*, de semence, équivaut à vingt-cinq verges de superficie.

A l'époque ancienne, le *rě* est exclusivement employé dans le *Registre de la Collégiale de Molhain* (xviii<sup>e</sup> s.) sous les formes *rets stier*, *rets a stier*.

**Au centre :**

1° *kārtēl*, 3, 31, 40, 42, 44, 45, 53, 65, 67, 68, 70, 71.

Var. : *kārīlēl*, 43.

2° *kārtē*, 21, 25, 32 à 34, 36 à 38, 41, 46 à 49, 54, 56, 58 à 60, 63, 66, 73, 91.

Var. : *kartēy*, 30, 55, 57, 64, 79, 80; *kartēi*, 74; — *dmi kartēy*, 22.

Remarque. — Le *cartel* valait vingt litres.

**Au sud : bitšě.**

63, 72, 73, 75, 77, 78, 80 à 84, 87, 89, 90, 92, 93.

Var. : *bitšé*, 71; — *bitčě*, 85.

*nmi bitšě*, 72.

Remarque. — Le *bitšě* valait vingt-cinq litres; cinq *bitšě* équivalaient à une *dšsě*, (72).

**Divers.** Mesure : *měžěr*, 9; *muzăr*, 19, 88; *măzuř*, 69; *mzuř*, 76.

Boisseau : *bučstya*, 7; — *buqasě*, 27 (contenance : deux litres).

Décalitre et double décalitre : *děkalit*, 62; — *dup děkalit*, 87, et *dub (sic)*, 69, 82, 86; *dup*, 83.

Quartier (?) : *kartě*, 86.

Remarque. — On mesure à *comble*; ou bien l'on *rácle*, avec un bâton, ce qui dépasse le bord supérieur de la mesure.

**- A) A comble.**

1° *a upět*, 10, 20; (cartel) *upě*, 39.

2° *kōblě*, 25; — *a kōb*, 51, 67; *a kōb rě*, 12; *a kōbl*, 33, 67; *ā kōb*, 48; — *ō kōb*, 38; — *kōp*, 71; *a kōp*, 91, 93; *a kāp*, 79.

En 1234, dans le Cartulaire Saint-Pierre de Mézières, f° 136 r°, on lit : *avene mensurate a comble*.

**Divers** : *bě mžărě*, 50.

**B) A rácle.**

1° *rāk*, 10, 71; — *a rač*, 20; *ō rač*, 58.

2° *a rād*, [27], 33, 46, 51, 67, 69; — *a rōd*, 68.

3° *rāklě*, 12; *rāklě*, 48, 66, 91; — *rōklě*, 38, 68; *rōklěy*, 79.

**Divers** : *jās*, 39, 50 (juste); — *řīklé*, 58.

Verbe : indicatif présent : (il) *rād*, 25; *rōd*, 74; — *rāklēl*, 46; *rāklēl*, 48.

**223. — CASSÉ.** (Tu as cassé le pot).**Partout :** *kàsĕ*.Var. : *kàsĕ*, 2; — *kasĕy*, 79; — *kàsĕ*, 61.**Au centre :** *kòsĕ*, 43, 44, 47, 53, 56, 57, 66.**Diphthongaison :** *kaòsĕ*, 56, 64.Infinitif : *kàsay*, 93.Ind. prés. : (il) *kòs*, 43.Imparfait : (il) *kòsa*, 43.Conditionnel : (il) *kòsrwa*, 40.Participe passé : *kòsĕ*, 43; féminin : *kàsĕy*, 18; *kòsĕy*, 40.**Divers :** *briji*, 2.Débris : *kàsò* (m.), 54, 85.**224. — CATÉCHISME.****En général :** *katĕeis*.1° *katrĕsim*, 1, 8, 21.2° *katĕjis*, 3, 4, 44, 53; *katĕjis*, 42.3° *katĕeis*, 31, 33 à 35, 45 v., 47, 55, 56 v., 63 à 66, 68, 72, 76, 77, 88, 92.Var. : *katĕeis*, 9, 50, 84, 86, 89; — *katĕ'is*, 43.4° *katĕsim*, 16, 20, 26, 27, 35 v., 37, 46, 49, 71, 73, 75, 79, 85, 90 à 92 v.Var. : *katĕsim*, 13, 17, 36, 48, 52, 93; *katĕsim*, 19, 23, 61, 77; *katĕsĕm*, 38; *katĕsĕm*, 39, 58.*kâtĕsim*, 51.*katĕim*, 82 v.; *katĕim*, 88 v.**225. — (Descendre à la) CAVE.****Au nord et au sud :** *káf*, 2, 5, 8, 12, 14, 15, 17, 19; 84 à 86, 91, 92.Var. : *káv*, 4, 11, 16, 18, 51; 81, 93; — *káf*, 10, 79; *káv*, 20, 62; *kóf*, 1.**Au centre :** *káv*, partout.

Var. : *kāv*, 9; *kōv*, 63.

Au sud : *kēf*, 71 à 73, 76 à 78, 82.

**226.** — (Voilà) **CE** (que j'ai).

En général : *s* (*s ki dý ě*, *s kě dý ě*, *s ku dý ě*, etc.).

Var. : *sě k dý ě*, 27.

Au centre : *su* (*k dý ě*), 29 à 31, 40, 54 v., 55 v.

**227.** — (Dans) **CE** (pays-) **CI**.

Partout : *s... sí*.

Var. : *s... sé*, 50, 88, 90, 91; — *sě*, 63, 76.

Divers : *s... syál*, 18; *s... la*, 15, 66.

**228.** — (Par) **CE** (temps-) **LA**.

Partout : *s* (*tě*, *ta*) *la*.

Var. : *s* (*sic*), 80.

**229.** — **CELA**. (Sais-tu cela, savez-vous cela?)

Partout : *sa*.

Var. : à la finale : *sula*, 79.

*vų t si*, *vų t sa*, veux-tu ceci ou cela, 81; *si ů sa*, ceci ou cela, 61; mais *sĭ u la*, (choisir) ceci ou cela, 59.

**230.** — **CÉLERI**.

En général : *sčlěri*, 8, 16 à 18, 35, 51, 59, 66 à 68, 74.

Var. : *sālāri*, 26; — *sělěré*, 38, 81; *sělěřě*, 46, 90.

**231.** — **CELUI-CI** (est bon).

En Wallonie :

1° *sĭtsi*, 1, 2, 4 à 6, 8, 9, 12, 13, 17.

2° *stĭsí*, 3, 10 à 12, 16, 20, 27, 38, 49, 51.

Var. : *stěsi*, 7; *stisě*, 38; *stisě*, 38.

3° *sīsi*, 14, 15.

4° *sūtsi*, 17, 19, 26, 36, 37, 48.

Var. : *sūtsi*, 62 ; — *sēt̃si*, 2, 27 ; — *sāt̃si*, 39, 50, 60, 62, 63 ;  
*sāt̃si*, 61 ; *sāt̃sē*, 62.

Divers : *sīsyal*, 18.

Au centre et au sud :

1° *stīsi*, 23, 44, 59, 71, 77, 78, 81, 91 à 93.

Var. : *ēt̃si*, 21, 22, 92, 93 ; — *sut̃si*, 77 ; *sut̃si*, 84.

2° *stūsi*, 25, 46.

Var. : *ēt̃stūsi*, 37.

Au sud :

1° *sūsi*, 71, 91 ; *sūsi*, 79.

2° *sut̃ēlsi*, 72 ; *st̃ēlsi*, 73.

3° *sēlsi*, 75, 76, 80 ; *sīsi*, 88.

Divers : *svīsi*, 42.

Remarque. — On dit : celui-ci, *il* est bon, 6.

## 232. — CELUI-LA.

En Wallonie :

1° *stīla*, 3, 10 à 12, 27 ; *stēla*, 7.

2° *stīya*, 26, 36, 38, 48, 49, 51, 62 ; *stia*, 50 ; *stya*, 26, 49, 51,  
52 ; *sēt̃ya*, 38, 49, 50, 61, 62.

3° *sīla*, 2, 3.

Var. : *sēt̃la*, 2 ; — *sāt̃la*, 48, 63 ; *sūt̃la*, 62 ; *sēt̃la*, 48, 82.

Divers : *sīla*, 18 ; *si syāl la*, 18.

Au centre : *stūla*, 24, 25, 37, 45, 54 à 56, 68, 69, 74.

Var. : *stūla*, 32 ; *ēt̃stula*, 42, 55 ; — *stūla*, 43, 68 ; *stūla*, 25 ; —  
*stulāl*, 34 (féminin).

Au centre et au sud : *stīla*, 27, 28, 31, 32, 37, 40, 41, 44, 47,  
53, 57, 61 à 63, 64 à 70, 71, 77, 78 à 80, 83, 84, 92, 93.

Var. : *ēt̃stila*, 29, 33, 64 ; — *stīla*, 29, 64, 77, 81 ; — *stīlal*, 35  
(féminin) ; *stilla*, 59, 86 (féminin).

*sut̃īla*, 71, 84, 89 ; — *stīla*, 81.

Confusion (avec le féminin) : *stēlla*, 66, 72, 73, 77 ; *sut̃ēlla*, 72 ;  
— *sēlla*, 71, 74, 83, 85 à 87 ; *sēlla*, 90.

## 233. — CELLE-CI.

A) *stišil*, 1, 2, 7, 8, 12, 16, 17, 19, 20, 26, 36, 37, 39, 48, 50, 52, 58, 59.

Var. : *sitsil*, 9, 10; *šetsil*, 13; *šetsil*, 48; — *stilsil*, 5; — *stělsil*, 3, 11; — *stusil*, 46.

*šělsil*, 63.

B) *sčłsi*, 14, 15, 44, 53, 70, 81.

Var. : *stěłsi*, 21, 22, 24, 35, 40, 45, 47, 64, 72.

C) *sčłsit*, 59, 75, 76, 81, 86 à 88, 92.

Var. : *stěłsit*, 73, 77, 79, 85, 90; — *sčłsit*, 63; — *stisit*, 75, 78, 87, 91, 92.

Pluriel : *sčłsi*, 14.

Remarque. — L'adjectif *celle* a subsisté dans l'expression à *celle fin* : *j bròkāt a sčłl fě d puvwar fěr kat su*, 68, je brocante (je fais de petits commerces) à *celle fin* de pouvoir faire quatre sous (gagner un peu d'argent).

## 234. — CELLE-LA.

A) *stīlal*, 1, 2, 6, 9, 12, 17, 19, 20, 26, 27, 57.

Var. : *sčłlal*, 1; *sčłlāl*, 13, 17, 27; *sutlal*, 20; *stělal*, 7; — *stěllal*, 3, 11, 34; *stillal*, 10; — *sčłsyal*, 18; — *stūlāl*, 46; — *stiyal*, 39, 48 à 50, 52, 59; *styal*, 50, 58; — *stial*, 36, 38; *stiyāl*, *sčłtyāl*, 51; *sočtyal*, 58; *sityal*, 38.

B) *sčłlla*, 4, 14, 42, 60, 71, 79.

Var. : *stilla*, 10; — *stělla*, 21, 23, 25, 29 à 33, 35, 40, 45, 47, 55, 65 à 67, 69, 71, 73, 80, 85, 86, 91, 93; *stělla*, 86; — *stila*, 84; *stula*, 55.

C) *sčłllat*, 71, 76, 77, 81, 82, 86 à 88, 90.

Var. : *stěllat*, 68, 71, 73, 77, 79, 82, 89; — *stīlat*, 78, 85, 87, 91, 92; *stiyat*, 59, 92; *styat*, 61; — *stělat*, 85; — *sčłlat*, 88; — *sčłllat*, 88.

Pluriel : *sčłla*, 14; *sčłla*, 47, 56; — *sčłlat*, 54, 71; *sčłlat*, 81, 82, 86.

**235. — CENDRE** (cuire des pommes de terre sous la cendre).

**En Wallonie :**

1° *sĕn*, 1, 3 à 9, 12 à 15, 17, 18.

2° *sĕt*, 2, 21; — *sĕt*, 10, 11, 16; *sĕd* (?), 23.

**Au centre et au sud :**

1° *sad*, partout.

Var. : *sadā*, 49; — *sadr*, 25; *sādr*, 33, 42 à 44, 55.

*sād*, 23, 38, 62; *sōd*, 46.

*sat*, 19; 72, 75 à 88, 91 à 93; *sāt*, 73, 90; *sāt*, 89.

2° *sād*, 28, 29, 45, 66, 67.

Var. : *sād*, 30, 40, 41, 70; *sād* (â 1/2 n.), 37, 39.

*sādr*, 23, 24, 53, 65; *sādr*, 22, 31, 35; *sādr*, 32, 34; *sādrā*, 25; *sādr* (â 1/2 n.), 33.

**236. — CERCEAU** (d'enfant).

A) *Cercle*.

1° *sĕk*, 2, 3, 10, 11, 19, 20, 26, 27, 38, 48 à 52, 59, 62, 78, 85, 86, 89, 91; *sāk*, 39.

2° *sĕrk*, 60, 70, 75, 81, 83.

B) *Cerceau*.

1° *sĕrsō*, 31, 52, 76, 82, 84, 91.

2° *sĕrsyō*, 31, 32, 44, 45, 47, 66; *sĕrsyaō*, 55; *sĕrsyaōw*, 64.

3° *sĕrsya*, 34.

C) *Roulot*.

1° *rĕlĕ*, 68.

2° *rĕyō*, 42, 43, [45], 53 à 55, 57; *rĕyā*, 86.

Avec le préfixe **ca**.

1° *karĕlĕ*, 69.

2° *karĕyō*, 27, 46, 56, 67.

**Divers** : *rōdĕl* (f.), 25; — *rōdiyō* (m.), 33; — *rō* (m.), 37.

**237. — CERCLE (de tonneau).**

En Wallonie et au sud : *sĕk*, 1 à 21, 23, 26, 27, 36 à 38, 48 à 51, 58, 59, 61 à 63, 71 à 73, 78, 85, 86, 89 à 91.

Var. : *sĕk*, 39, 52.

Au centre : *sĕrk*, partout.

Var. : *sĕrk*, 32, 42; — *sĕrk*, 24.

*sĕrki*, 21; *sĕrkl*, 25, 30, 31, 41 (en fer), 54; *sĕrkl*, 64; *sĕrklĕ*, 55, 66 (en bois); *sĕrklĕ*, 44.

Divers. Cerceau : *sĕrsyĕ*, 33, 40, 47, 53, 56; *sarsyĕ*, 28; *sĕrsyaĕ*, 41 (en bois); *sĕrsya*, 29, 34; *sĕrsĕ*, 46, 47; — *sĕrs* (f.), 35, et avec métathèse : *srĕs*, 43.

**238. — CERCUEIL.**

A) *sĕrkĕy*, partout.

Var. : *sĕrkĕy*, 91; *sĕrkĕy*, 60; *sĕrkĕ*, 76.

*sĕrkĕy*, 31, 38, 51, 75; *sĕrkĕy*, 35, 37, 55; *sĕrkĕy*, 34.

*sĕrkĕy*, 62; *sĕrkĕy*, 71; *sĕrkuĕ*, 77, 84; *sĕrkĕ*, 72, 78, 79; *sĕrku*, 73.

B) *Vaisseau*.

1° *vĕea*, 1 v., 4, 8, 12 v., 13; — et, en Belgique, d'après 5, *wĕea*.

2° *vĕeĕ*, 92 v., et 22, d'après 71; — *wĕeĕ*, 21, 23 v.

C) *Boite*.

*bvat*, 25, 32, 33 v., 39, 50, 53, 70 v., 68, 90; *bvat a kayĕ*, 54 (enfantin), 70 v.

Divers : *bĕr* (m.), 71 v.

**239. — CERF.**

En Wallonie : *syĕr*, 6, 13; *syĕr*, 1, 4, 8; *syĕr*, [27], 36, 38 (l.-d.), 39.

Var. : *syĕr*, 5; — *syĕr*, 16.

En général :

1° *sĕr*, 22, 49 à 52, 58.

Var. : *sêir*, 14, 15, 18.

2° *sêrf*, 20, 23 à 26, 48, 59, 86.

Var. : *siyêrf*, 90.

## 240. — CERFEUIL.

En Wallonie :

1° *sêrfaiy*, 2 à 4, 8, 12.

2° *syêrfaiy*, 1, 9 f., 12; *syêrfaiy*, 13.

En général :

1° *sêrfâÿ*, partout.

Var. : *sêrfâÿ*, 11 f.; *sêrfâÿ*, 10; *sêrfâÿ*, 22, 68; — *sêrfâÿ*, 42.

*sêrfâ*, 59; *sêrfâ*, 38, 39, 48, 49, 51, 57, 58, 63, 76, 86, 87, 90.

2° *sêrfÿ*, 5, 24, 53, 64.

Var. : *sêrfÿ*, 6.

3° *sêrfû*, 26, 33 à 35, 37, 54, 55 v., 56 v., 74, 77, 85.

Var. : *sêrfû<sup>b</sup>*, 79; *sêrfû*, 84.

*sêrfû*, 27, 36, 46, 50, 52, 61, 62, 69, 71 à 73, 78, 80 à 83, 89, 91 à 93.

*sêrfûÿ*, 30, 65.

Divers : *sêrfu sâvâd'*, ciguë, 46.

## 241. — CERISE.

En Wallonie :

1° *sêrêj*, 3, 4.

Var. : *sêrêj*, 2, 5, 7, 11, 12; *sêrêe*, 10; — *sêrêj*, 8; *sêrêj*, 1, 9.

2° *sêrij*, 6, 20, 26, 27, 36, 39, 52; *sêrij*, 13; *sêrie*, 17.

En général : *srij*, partout.

Var. : *srij*, 55; *sriç*, 24, 28, 40, 67, 68, 70, 74.

Au nord et au sud : assourdissement de la consonne finale : *srij*, 16, 19; 62, 71, 72, 78, 84, 86, 88, 89, 91, 93; *srie*, 14, 15, 24; 75 à 77, 79 à 85, 87, 90 à 92.

Au centre : *erij*, 53; *eriz*, 42, 44, 54, 64 à 66, 69.

Divers : *mêe*, 28 (cerises sures).

**242.** — **CERISIER** (les cerisiers ont déjà commencé [à fleurir] il y a huit jours).

En Wallonie :

1° *šřrějí*, 1, 3 à 6, 8, 11, 17; *šřrějí*, 7, 9, 10, 12.

2° *šřrjí*, 2, 13, 20, 26, 27, 36, 39, 51, 52.

En général : *sríjí*, partout.

Var. : *sríjly*, 62 ; — *šřrjí*, 85 ; — *sríjí*, 61 ; — *srízly*, 66 ; *srízí*, 28, 32, 67, 68, 70, 75.

Au centre : *erízí*, 41, 42, 44, 53, 64 à 66, 75 ; *erízě*, 42, 69.

**243.** — **CET** (hiver).

On répond : *cet hiver-ci*.

En Wallonie : *s... sí*, 10, 11, 14, 15.

En général : *st... sí*.

Remarque. — Suivant la forme de la phrase, le groupe *st* reste intact ou intercale une voyelle d'appui (*sít*, *sět*, *sut*, ou *ěst*, etc.).

Variantes de l'*i* en position finale : *sí*, 48, 79, 84, 85, 87 ; *sě*, 14, 39, 46, 50, 52, 58, 60, 62, 63, 72, 73, 78, 86, 91 ; *sě*, 88, 90.

**244.** — **CET**. (A cet endroit la rivière est profonde).

On répond : *cet endroit-là*<sup>1</sup>.

En Wallonie : *s... la*, 18.

En Wallonie et partout : *st... la*.

*Cet outil-là* : *ěst... la*, 29, 55, 64, 93 ; *sut... la*, 73, 77, 89.

**245.** — **CETTE** (année).

On répond : *cette année-ci*.

En Wallonie : *s... sí*, 14 ; *s... sě*, 15 ; — *s... syal*, 18.

En Wallonie et partout : *st... sí*.

Variantes du groupe *st* : *sít*, 6 ; *sět*, 23, 27, 63 ; *sut*, 71, 77 à 79 ; — *ěst*, 22, 28, 32, 33, 44, 54, 67.

Variantes de l'*i* en position finale : *sě*, 62, 72, 93 ; *sě*, 80.

1. Le plus souvent on emploie l'expression : *à cette place-là* ; voy. l'article 247.

**246.** — **CETTE.** (Ma grand'mère cousait à cette fenêtre où tu couds).

On répond : *cette fenêtre-là*.

A) *s... la*, 1, 2, 8, 14, 18 à 21, 26, 27, 36, 39, 48 à 50, 57, 75, 82, 91.

Remarque. — La consonne *s* peut être suivie d'une voyelle d'appui : *si sîrt la*, cette espèce-là, 3 ; *su dîjêvê la*, cette javelle-là, 71.

B) 1° *stê... la*, 29 à 31, 32, 45 à 47, 53 à 56, 65 ; *êstê... la*, 64.

2° *sêt... la*, 62, 90 ; *sât... la*, 63.

3° *sut... la*, 69, 72 à 74, 79 à 81, 82, 85, 89 ; *sît... la*, 69.

Remarque. — On dit *sît fwa la*, cette fois-là, au sens de *alors*, 68.

Pluriel : *stê flîr la*, ces fleurs-là, 55.

**247.** — **CETTE.** (A cette place la rivière est profonde).

On répond : *cette place-là*<sup>1</sup>.

A) *s... la*, 1, 4, 5, 9, 10, 14 à 16, 18, 20, 22, 27, 36, 39, 49, 51, 59, 67.

B) 1° *stê... la*, 28 à 34, 40 à 42, 44 à 47, 53 à 55, 65.

2° *stê... la*, 25.

3° *sêt... la*, 21.

**248.** — **CELUI** (qui<sup>2</sup>, etc.).

On dit toujours : *le celui* qui, etc.

**En Wallonie :**

1° *li sya*, 6, 7, 9, 10, 11 (d'après l'instituteur), 12.

2° *l sê*, 16, 18 (d'après l'instituteur), 21.

3° *l si*, 11, 17, 20, 36, 51, 58 ; *l sí*, 20, 26, 38, 49, 50, 52, 61.

**Au centre et au sud :**

1° *l sê*, 25, 35, 37, 40, 43, 45, 46, 56, 64, 66, 73, 86.

1. Voy. l'article 244 et la note.

2. Formes notées dans la conversation.

2° *lě sti*, 48.

3° *l sěl*, 68, 76, et Haut-Fays (Belgique), d'après 20.

4° *lu stě*, 68, 76.

Féminin : *la sě*, 23, 40, 43, 56; — *la si*, 52; *la sí*, 61, 63; — *la stě*, 68.

**249. — CEUX** (qui finissent leur journée sont contents).

On dit toujours : *les ceux* qui, etc.

**En Wallonie :**

1° *lě sya*, 1 à 9, 11 à 13.

Remarque. — La même forme s'emploie au point 29 d'après l'instituteur.

2° *lě sãn*, 6.

3° *lě sě*, 14, 16, 19, 21; *lě sě*, 15, 18.

4° *lě sí*, 17, 19, 20, 26, 27, 36, 38, 39, 48 à 52, 58, 61, 62.

**Au centre et au sud :**

1° *lě sě*, partout.

Var. : *sě*, 25, 46; *sěy*, 82.

2° *lě sěl*, 25, 29, 71, 86.

3° *lě sti*, 57, 76.

**Au sud :**

1° *lě stě*, 60, 68, 71, 72, 75, 77 à 81.

2° *lě su*, 88, 90 à 93.

Féminin : *lě sěl*, 68; — *lě stě*, 82.

**250. — CHACUN** (pour soi).

**Au nord :** *εakē*, 1 à 9, 11, 13, 14, 16 à 21, 23.

Var. : *εakēn ěn*, chacun une, 16.

*εakā*, 10, 12, 15; 22, 24, 28, 40.

**Au centre et au sud :**

1° *tšĕkē*, 26, 51, 52, 56 à 58, 89.

Var. : *tšĕkē*, 50, 61; 91.

*l'ĕkē*, 36 à 39, 46 à 48, 57; — *ε'ĕkē*, 49.

2° *tšĕkā*, partout.

Var. : *l'ĕkā*, 32, 33, 43 à 45, 53, 54, 64; *l'ĕkān*, 43.

*tʃakã*, 55, 68, 80, 92; — *tsakã*, 55; — *ʃakã*, *tʃãkã*, 35; — *t'a-*  
*kã*, 41, 42.

*tʃãkã*, 74.

*ê nasal* : 27, 38, 49, 56, 63, 75, 78 à 83, 86, 90.

Chaque : *tʃãk*, 50; *tʃãk*, 26, 92; — *t'ãk*, 50; *t'ãk*, 37, 38.

## 251. — (Une) CHAINE (d'or).

En général, *tʃên*, partout.

Var. : *tʃên*, 25, 49, 61, 74, 75, 77, 81, 83; — *tʃân*, 23; — *tʃën*,  
30, 51.

*tʃên*, 27; *tsên*, 55; — *tʃên*, 35; — *t'ên*, 5, 8, 24, 33, 37, 38, 41,  
42, 44, 45, 47, 48, 50, 53, 56, 57; *t'ên*, 39; *t'ên*, 46, 62; — *é'en*,  
7, 9.

*êên*, 28, 31, 32, 34, 40, 42, 43, 54, 65, 66, 69; *êên*, 82; *êên*,  
29, 67.

A l'extrême sud : dénasalisation : *tʃên*, 71, 78, 79, 84, 86 à  
89.

Var. : *tʃên*, 73, 85.

Diphthongaison : *tʃên* (*ê* brisé), 91, 93; — *tʃiën*, 92; *eiÿên*, 90.

## 252. — (Rempailler une) CHAISE.

En Wallonie :

1° *eam* (f.), 1 m., 3 à 5, 8, 9, 12, 14, 15, 18 m.

2° *tʃÿÿër*, 2, 6, 7, 10, 11, 16.

Var. : *tʃaÿtr*, à Bertrix (Belgique), d'après 62; *tʃÿÿër a brã*, ou  
*fõtãÿ*, fauteuil, 16.

3° *tʃÿÿrÿ*, 13, 17, 19, 20, 26.

Var. : *tsëÿt*, 27.

Au centre et au sud :

1° *sël*, partout.

Le mot est *vieilli* : 22, 29, 34, 35, 54 à 56, 64.

Var. : *sâl*, 36, 37, 39, 49, 58, 62.

Divers : *sël di kuku*, petite chaise en jonc pour les enfants, 28.

2° *tʃÿÿ*, 30, 60, 68.

Var. : *tʃɛ̃z*, 62 ; *tʃɛ̃s*, 86 à 93 ; — *tʃaɛ̃z*, 55.

*tʃɛ̃z*, 23, 31, 32, 41 à 43, 45, 53, 64.

*ɛɛ̃z*, 24, 25, 28, 40, 65 à 67, 69, 70, 83.

### 253. — (Quelle) CHALEUR.

**Partout** : *tʃalœ̃r*.

Var. : *tʃalœ̃r*, 92 ; *tʃalœ̃r*, 23, 24, 83 ; — *tʃalœ̃r*, 7, 9, 10, 12, 13, 17, 18, 20, 29, 31, 34, 36, 39, 50, 52, 60 à 62, 72, 74, 77, 79, 82 ; *tʃalœ̃r*, 5, 15, 16.

*tsalœ̃r*, 30, 41, 43 ; *tsalœ̃r*, 46 ; — *tʃalœ̃r*, 35 ; — *t'alœ̃r*, 31, 32, 43, 47, 56, 57 ; *t'alœ̃r*, 33, 37, 48 ; *t'alœ̃r*, 42 ; — *ɛ'alœ̃r*, 44 ; *ɛ'alœ̃r*, 58, 77 ; *ɛ'alœ̃r*, 93.

*ealœ̃r*, 25, 40, 54, 65, 67 ; *callœ̃r*, 66.

**Diphthongaison** : *tʃalœ̃r* (*œ̃* brisé), 8, 71 ; — *tʃalœ̃r*, 55 ; — *tʃalœ̃r*, 14 ; *tʃalœ̃r*, 73, 78, 90, 91 ; *tʃalœ̃r*, 88.

### 254. — (Chauffer la) CHAMBRE.

Ce mot a dans la région ardennaise un sens très précis ; le rez-de-chaussée comprend essentiellement deux pièces, la *cuisine* et la *chambre*.

**En général** : *tʃâb*, partout.

Var. : *tʃâbræ*, 25 ; — *tʃâb*, 52.

*tsâbr*, 34, 41 ; *tsâb*, 46 ; — *tʃâbr*, 35 ; — *t'âbr*, 22, 30, 31, 33, 43 ; *t'âb*, 24, 32, 36 à 38, 42, 43, 47 à 49, 55 à 57, 64 ; — *ɛ'âbr*, 44 ; *ɛ'âb*, 29, 54, 92 ; — *ɛâb*, 28, 38, 65 à 67, 69.

**Au nord et au sud** : *tʃâp*, 1 à 5, 7, 8, 12, 16, 17 ; 71, 78, 85, 87.

Var. : *tʃâp*, 6, 26 ; 83, 89.

*tʃâp*, 9, 19 ; 90 ; — *tʃôp*, 10, 11, 13 à 15 ; *tʃôp*, 13, 18 ; *t'ôp*, 21.

**Divers** : *plas* (f.), 40.

**Au sud** : *poêle* (m.), *pêl*, 63 v., 71 à 73, 74 v., 76 à 82 v., 83 à 93 ; *pâl* (l/n), 62.

Au point 69, *estuf* (f.), par confusion avec poêle-fourneau.

Chambre haute (au premier étage) : *tʃābō*, 63 ; *t'ābu* (aller a l'*t'ābu*), 38.

Remarque. — Viens dans ma chambrette (*tsābrēt*), dans mon giron, dit-on à un enfant, 35 v.

**255. — CHAMP**, (et : conduire le fumier dans les champs).

**Partout** : *tʃā*.

Var. : *tʃān*, 90, 92 ; *tʃō*, 10, 11, 13, 14, 16 à 18, 21.

*tʃā*, 61 ; *tʃān*, 75.

*tʃān*, 69, 72, 73, 79, 84 à 88 ; *tʃuān*, 91.

*tʃā*, 36.

*tsā*, 34, 46, 55, 57 ; *tsān*, 35 ; — *tšā*, 35 ; — *t'ā*, 22 à 24, 32, 33, 37, 38, 39, 41 à 43, 45 à 50, 52, 53, 56 r., 57, 64 ; *t'ān*, 43 ; *t'ā*, 49 ; *t'ā*, 22, 34, 39 ; — *e'ā*, 54, 63 ; *e'ān*, 72, 77 ; — *eā*, 28, 67.

**Divers** : a l *kāpau*, 1, 5 ; — da lè *tēr*, 4, 16, 29 ; *tēr*, 31, 40, 44, 54 à 56, 65, 66, 68, 70, 74 ; *tēr*, 17, 19 ; da lè *sōr*, 7.

**256. — CHAMPIGNON** (je vais chercher des champignons).

A) Type : *aubisson*.

1° *ōbisō*, 8, 15, [59, mauvais champignons], et Gedinne (Belgique), d'après 60.

Var. : *ōbisān*, 91 ; — *ābisō*, 34.

*ōblisō*, 16 v., 23, 50 (mauvais champignons), 58 (champignons de bois).

2° *ōbusō*, 1, 5, 6, 15, 18 v., 92.

Var. : *ōbusōn*, 93 ; — *ōblusō*, 13, 17.

B) En général :

1° *eāpiyō*, partout.

Var. : *eāpiyōn*, 74, 87 ; — *eāpiyā*, 83, 92 ; *eāpiyān*, 77 ; — *eāpiyān*, 30, 40, 66, 75.

*eāpiyō*, 49, 58.

2° *tʃāpiyō*, 3, 26, 50, 60, 73, 81.

Var. : *tʃāpiyōn*, 86 ; — *t'āpiyō*, 21, 43, 48 ; — *e'āpiyō*, 39, 54 ; — *šāpiyō*, 35.

Différentes espèces de champignons.

Vesse de loup : *vės di lă*, 8, 9 ; *vės dē lă*, 38, 46, 53 (au point 53, on s'en sert pour guérir les engelures et arrêter les hémorragies).

Girolle : *ēātrēl* (f.), 28, 47, 55, 57 fr. (*jirōl* est considéré comme le mot patois au point 57).

Coulemelle : *kūlmé* (f.), 28 ; au point 57, le mot *kūlmēl* désigne les champignons vénéneux en général.

*kūmrēt* (f.) signifie : champignon en général, 48 ; champignon de bois, 23 à 25, 32 [à 34], 36 à 39, 42, 53 ; mauvais champignon, [40], 45 à 47, 54, 64 ; en particulier le faux cèpe, 41, et la fausse oronge, 27, 31, 56, 66.

### 257. — (Éteins la) CHANDELLE.

En général :

1° *tšādēl*, partout.

Var. : *tšādāl*, 50, 59, 62 (n/l) ; — *tšādēl*, 4 ; *tšōdēl*, 10, 11, 14, 15, 21.

*tšādēl*, 35, 41 ; — *tādēl*, 22, 24, 31, 42 à 45, 47, 53, 56, 64 ; — *e'ādēl*, 54, 90.

*ēādēl*, 28, 65, 67 ; *ēādēl*, 79 ; *ēādēl*, 40.

2° *tšādēy*, 16, 20, 23, 26, 34, 36.

Var. : *tšādēy*, 30, 75 à 77, 80 à 82, 85, 89, 91, 92 ; — *tšādēz*, 83.

*tšādēy*, 17, 19, 39, 48 ; *tšōdēy*, 13, 16, 18.

*tsādē*, 57 ; *tsādēy*, 27 ; — *tādēy*, 33, 38 ; *tādēy*, 37, 46 ; *tādāy*, 49 ; — *e'ādēy*, 93 ; — *ēādēy*, 32.

### 258. — CHANDELIER.

En Wallonie :

1° *tšādłē*, 1 à 3, 5 à 9, 12 ; *tšādłē*, 4.

2° *tšōdłē*, 10, 11, 13, 14, 17, 19.

Var. : *tšādłē*, 39 ; — *tšōdłi*, 15, 18, 21 ; — *tšōdłē*, 18.

En général :

1° *tšādłi*, partout.

Var. : *tʃādli*, 77, 92 ; *tʃādli*, 78 ; — *tʃādli* (v.), *tʃād̥li*, 70 ; — *tʃād̥l̥*, 71, 83.

*tʃādli*, 35 ; — *l'ādli*, 42 à 45, 53, 56, 64 ; *l'ādli*, 41.

*ɛādli*, 54 ; *ɛādli*, 66 ; — *ɛādli*, 28, 67.

2° *tʃād̥l̥*, 16, 20, 23 à 26, 34, 36, 51, 52, 58, 60, 62, 72, 73.

Var. : *tʃād̥l̥*, 75, 76, 82 ; — *tʃōd̥l̥*, *tʃōd̥l̥*, 90 ; — *tʃād̥ly̆*, 89.

*tsād̥l̥*, 27, 57 ; — *l'ād̥l̥*, 33, 37, 38, 46 à 50 ; — *ɛ'ād̥l̥*, 63 ; — *ɛād̥l̥*, 32 ; *ɛād̥l̥*, 29, 40, 65, 69.

## 259. — CHANGER (d'habit).

En Wallonie :

1° *kād̥ji*, 2 à 7, 9, et *diskād̥ji*, 1, 3, 8, 12.



FIG. 21.

*Changer*.

Carte des voyelles ; les points 1 à 8 ont à l'initiale *k*.

2° *kədyi*, 10, 11, 13, 14, 17, et *diskədyi*, 17.

Var. : *kədyě*, 15.

3° *kədyi*. 16, 18.

**Au centre :**

1° *tšədyi*, 20, 21, 26, 36, 39, 59 ; 62, 71, 76, 77 ; et *rtšədyi*, 27, 49, 50, 58 ; 63, 83.

Var. : *tšədyi*, 81.

*rt'əd'i*, 38, 48 ; *ěrt'ədzi*, 57.

Indicatif présent : (il) *tšədy*, 49.

Participe passé : *tšədyi*, 76.

2° *tšədji*, **partout**, et *rtšədji*, 23, 51, 52, 56, 57, 60.

Var. : *tšədjiě*, 69 ; — *tšədji*, 30 ; — *t'ədji*, 22, 23 ; *t'əd'i*, 24, 33, 37, 42 à 44, 46, 47, 56, 64 ; *t'ədzi*, 45 ; *t'əji*, 53.

*tšədzi*, 34 ; *tšəzi*, 35 ; — *é'əd'i*, 32 ; *é'əji*, 54 ; — *əəjě*, 40.

*ěrtšəd'i*, 31 ; — *ršəji*, 41 ; — *reəji*, 28, 65.

Indicatif présent : (je) *reəj*, 29 ; — *ěreəj*, 67 ; *ěre'ədji*, 66 ; *rt'əd'*, 55.

Participe passé : *t'əd'i*, 43.

**A l'extrême sud, dénasalisation.**

*tšədji*, 79, 93 ; *tšəji*, 84, 90 ; et *rtšədji*, 73, 78, 84, 86, 87, 89, 91, 92 ; *ěrtšəd'i*, 72.

Indicatif présent : (il) *tšədji*, 85.

Impératif : *rtšədji* (sic), 82 ; — *ěrtšəti*, 85, 88.

Participe passé : *tšədji*, 73.

## 260. — CHANSON.

**Partout : *tšəsō*.**

Var. : *tšəsōn*, 22, 69, 75, 81, 84, 87, 88.

*tsəsō*, 41, 57 ; — *tšəsō*, 35 ; — *t'əsō*, 22, 33, 37 à 39, 42, 44, 46 à 49, 52 à 56, 64 ; *t'əsōn*, 31, 43, 66 ; — *é'əsō*, 32, 45 ; — *əəsōn*, 40, 65 à 68 ; — *əəsō*, 82.

*əəsōn*, 28.

*tšəsō*, 10, 11, 13, 18, 23 ; *t'əsō*, 21 ; — *tšəsā*, 14 ; — *tšəsō*, 15.

*tšəsān*, 71, 76, 77 ; *əəsān*, 79 ; *tšəsā* (ā 1/2 n.), 36 ; — *tšəsā*, 16 (enfant), 78, 91 ; *tšəsān*, 73, 89 ; *tšəsān*, 72.

## 261. — (II) CHANTE.

Partout : *tŷāt*.

Var. : *tŷôt*, 10, 11, 13 à 15, 21, 23.

*tsāt*, 27, 53 ; — *t'āt*, 30, 31, 33, 36 à 38, 42 à 49, 51, 52, 55, 56, 64 ; — *e'āt*, 32, 57, 63 ; *e'ât*, 54 ; — *eat*, 29, 66, 67.

Cas particulier : *i tŷātudi* (*tŷāt tudi*), 27.

Pluriel : *tŷātô*, 5, 30 ; — *t'āta*, 24 ; *tŷāta*, 16, 50 ; — *tŷātā*, 60, 71, 74, 92.

Imparfait : (il) *eātô*, 65 ; *tŷātô*, 69, 73, 75 ; — *tŷāta*, 30, 68 ; — (ils) *tŷātê*, 30.

Infinitif : *tŷôtê*, 11, 16 ; *t'ôtê*, 18 ; — *tŷātê*, 74, 83 ; — *tŷātê*, 35 ; — *eātê*, 28.

Participe présent : (en) *tŷātā*, 71.

Tu chantonnes : (tu) *t'ātrôl*, 43.

## 262. — CHANVRE.

Le mot est partout féminin.

En Wallonie :

1° *tŷên*, 4, 9 m., 12, 13 (chanvre préparé).

2° *tŷāw*, 5, 7 v., 8.

Var. : *tŷāwê*, 1, 2 ; — *tŷôw*, 15, 18, 21 ; — *tŷôwê*, 14.

3° *tŷāb*, 7 m., 26, 51, 52, 58, 61.

Var. : *t'āb*, 27, 36, 38, 48 ; — *tŷāp*, 16, 17 ; *tŷôp*, 13, 16 ; *tŷāp*, 19 ; *tŷôp*, 11 m. ; — *t'āp*, 20, 23 m.

Divers : *tŷāb*, 3 ; — *tŷôv*, 10.

Au centre et au sud : *tŷāv*, partout, masculin aux points 60 et 70.

Var. : *tsāv*, 11 ; — *tŷāv*, 35 ; — *t'āv*, 32, 33, 37, 42, 45 à 48, 53, 56, 57, 64 ; *t'āvr*, 21 ; *t'āvr*, 44 ; *t'āvæ*, 39, 43, 48.

*eāv*, 15, 28, 31, 40, 54 m., 65 à 67, 69.

Au sud : *tŷāf*, 71 à 73, 75 à 79, 81, 82, 84, 86, 87, 89, 90, 93.

Var. : *tŷôf*, 92 ; — *tŷāfæ*, 88 ; — *eāf*, 80 m.

Chênevière : *tŷāvîr*, 74 (l.-d.) ; *t'āvîr*, 47, 56 ; — *eāvÿêr*, 65 ; *eāvÿêr*, 67 ; — *t'āvîr*, 37 ; — *t'ābrê* (m.), 20 ; — *eôbriÿê* (?) 16.

*Le travail du chanvre.*

On cueillait d'abord le chanvre mâle : c'était *fumlě*, 12, 13.

Le chanvre mâle s'appelait *fumlěl*, 12 ; *fǎměl*, 13, etc. (*sic*).

Le chanvre femelle s'appelait *buk*, 12, 13, 26, 27, 48 ; *bu*, 25, 66 (*bout*, chanvre sur pied, 35, d'après l'instituteur) ; — *mól*, 20, 59, etc. (*sic*).

On faisait *rouir* le chanvre (voy. ce mot).

Après le *rouissage*, il était quelquefois nécessaire de sécher le chanvre avant de le broyer. En général, on le séchait au four ; quelquefois on installait en plein air, sur quatre piquets, un clayonnage grossier (*klōy*, f., 59) au-dessous duquel on allumait du feu.

L'*échafaudage* s'appelait :

1° *ur* (m.), 28, 30, 42 f., 45.

2° *klōyō* (m.), 33, 37, 38, 46 à 49, 56, 67 ; *klōyō*, 65, 66 ; avec un autre suffixe : *klōyě* (m.), 50.

**Divers** : *ayō* (m.), 32 ; — *rōtě* (m.), 85 (*rōtai*, charpente légère pour sécher le chanvre, 90, d'après l'instituteur) ; — *brōyō*, 52 ; *brōyō*, 39 ; — *tšōfrí*, 71 ; *tsōfrí*, 27.

La masse de chanvre placée sur la *klōy* s'appelle *urě* (f.), 66.

L'opération s'appelait également *urě* (f.), 25.

Le mot *urě* (f.), signifie un incendie causé par un feu trop ardent : tout le chanvre flambait, 30 (même signification au point 35, d'après l'instituteur).

Après cette opération, on *broyait* le chanvre avec une *broie* (voyez ces mots).

**Divers** : ouvrier qui travaille le chanvre : *tšāví*, 98 ; *tšāvíy*, 73 ; *ēāví*, 41 ; — *tšāvlu*, 88.

Ouvrière : *t'āvir*, 42.

Ligneux (comme le chanvre) : *ēāvlu*, 69 ; *tšāvlě*, 74 (se dit des légumes, des navets, des haricots filandreux).

**263. — CHANVRE (travaillé).**

On distingue trois qualités de chanvre : 1° le *chanvre fin* sert à faire des chemises ; 2° les *étoupes* servent à faire les draps ; 3° il

reste enfin des débris qui servent à faire des sacs, des liens pour les veaux, etc.

1° a) *sěrô* (m.), 12, 13, 36, 49, 61, 62, 82.

Var. : *sěrôn*, 73 ; *sěrá*, 71 ; *sěrán*, 85.

b) *něr* (m.), 33, 37, 38, 48, 56, 66, 80.

Var. : *něř*, 81 ; *něr*, 87 ; *něř*, 42.

**Divers** : *kljō* (m. pl.), 51 ; — *kljō*, *kljō* (m. pl.), 52 ; — *kljūi* (f. s.), 78 ; — *frātē* (m.), 90 ; — *grād t'āv*, 46 ; — *kār* (m.), 28.

2° **En Wallonie** : *stup* (f. pl.), 12, 13, 20, 36, 38, 49, 52, 61 s.

**Partout** : *ēstup*, 28, 32, 33, 37, 42, 56, 57, 59, 62, 66, 67, 71, 73, 80 à 82, 85, 87, 90.

**Divers** : *ōmō* (m.), 51 ; — *měřčt* (f. pl.), 48 ; — *ptit t'āv*, 46.

— On dit : *du fjlē d arđtŷ*, 63.

3° *arđtŷ* (f. pl.), 13, 48 ; *harđtŷ*, 62.

Var. : *aric*, 28 ; — *ārae*, 66.

## 264. — CHAPEAU.

**En Wallonie** :

1° *tŷapya*, 1, 2, 7 à 11, 13.

Var. : *t'apya*, 12.

2° *tŷapě*, 14, 17, 19, 21.

**Au centre** : *t'ěpyō*, 43 ; — *tsěpya*, 35 v. (à côté de *kěpya* ?).

**Au sud** : *tŷěpě*, 51, 61 à 63, 70, 73, 82, 84, 85, 88.

Var. : *tŷěpěi*, 78 ; *tŷěpěi*, 86 ; — *e'ěpěy*, 72.

**Diphthongaison** : *tŷěpěě*, 93 ; *tŷěpěě*, 77 ; — *tŷěpiěi*, 76 ; *tŷěpiě*, *tŷěpěě*, 79 ; *tŷěpěyě*, 87 ; *tŷěpiyě*, 90 ; *tŷěpiyě*, 91, 92.

**Divers** : Chapeau de toile, à grands bords, que les femmes mettent pour travailler aux champs :

*hālēt* (f.), 61, 72, 73, 77, 78, 83 à 87, 90 à 93 ; *hālēt*, 79 ; — *tŷěpě du slō*, 71 ; — *kapulin* (f.), 71 ; — *bolivár* (m.), 89 ; — *kapōt*, 61, 83, 87, 88 ; et 78, 84, chapeau de toilette.

## 265. — CHARBON.

A) *Charbon de terre*.

**Partout** : *uy*.

Var. : *ũy*, 58 ; *ũy*, 90.

Au centre et au sud : *buy*, 34, 49, 62, 71 à 73, 77, 78, 82 à 89, 92.

Faux-français : *martfã d u*, 53.

Houillère : *buyêr*, 77.

B) *Charbon de bois*.

En Wallonie : *fôji* (m.), 3 v., [16] ; — *fôjê*, 15 ; — *fwéji*, 18.

Partout : *tşêrbô*.

Var. : *tşêrbô*, 27, 47 ; — *tşêrbô*, 35 ; — *t'êrbô*, 24, 33, 43, 47, 50, 56, 57, 64 ; *t'êrbô*, 39, 42, 46, 48, 49, 52, 54 ; — *eêrbô*, 34, 65.

*t'êrbô*, 37 ; — *t'êrbô*, 55.

*earbôn*, *earbî*, 29 ; — *tşêrbân*, 76 ; — *tşêrbôw* (sic), 84 ; — *tşêrbâ*, 71 à 73, 78, 79, 85, 89, 91.

Divers. Débris de charbon : *payis* (m. pl.), ou *krôt* (f.) *di fôji*, 16.

## 266. — CHARBONNIER.

On distingue le charbonnier qui fabrique du charbon dans les bois, et le marchand de charbon.

A) *Charbonnier* (de profession).

Partout : *fôdă*, 4, 13, 14, 16, 17, 19 à 25, 29, 30, [32] à 39, 41, 42 à [44], 47 à [53], [54], 56 à 58 ; et *fôdră*, 1, 2, 6, 7, 10, 12, 14, 18.

Var. : *fôdăr*, 31 ; — *foudă*, 55 ; — *fôdăy*, 66.

Avec un autre suffixe : *fôdi*, 20.

Remarque. — On dit : *nwar kôm â fôdă*, 34.

Divers : *gôdruyă*, 11 ; — *rôlă*, 14 ; — *fêjă d t'ârbôn*, 41.

Verbe : *fôdri*, faire du charbon, 10 ; — *fôdê*, 54 ; — *tşêrbunê*, 62.

Indicatif présent : (il) *fôdiy*, 4.

Remarque. — Il y a deux grosseurs de charbon et deux procédés de fabrication. Ceux qui font le petit charbon sont des *brêjti*, 51 ; *brêjti*, 66, 68.

B) *Marchand de charbon.*

**Partout :** *tšěr̃bunì.*

Var. : *tšěr̃bõni*, 4 à 8.

*tšěr̃bunì*, 27 ; — *t'ěr̃bunì*, 33, 43, 45 à 47, 56, 57 ; — *ěr̃bunì*, 65 ; — *earbõyì*, 29, 44, 64, 68.

*tšěr̃bunì*, 89.

## 267. — CHARDON.

**En Wallonie :** type *chardon* : *tšěr̃dõ*, 1 à 3, 5 à 19, 21.

Var. : *tšjárdõ*, 4.

**En Wallonie et au centre :** type *chadron* : *ěčdrõ*, 20, 23, 24, 26, 27, 36, 38, 39, 48, 49.

Var. : *tšědrõ*, 58 à 60, 70 ; — *tšědrãn*, 69.

**Au centre :**

1° type *échardon* : *ěčardrõ*, 22, 24, 41, 53.

Var. : *ěčardrãn*, 28, 30 ; — *ěčardrõn*, 29, 40, 67.

2° type *échadron* : *ěčědrõ*, 25, 32 à 34, 42, 44 à 47, 54, 56, 57.

Var. : *ěčědrã*, 37 ; — *ěčědrõn*, 43.

*ěčádrõn*, 31 ; — *ěčěydrõ*, 55 ; — *ěšědrõ*, 35.

3° type *écharderon* : *ěčěrděrõ*, 64.

Var. : *ěčěrděrõn*, 65 ; — *ěčěrděrãn*, 66 ; — *ěčěrdrõn*, 68.

**Au sud :** type *chardon* : *tšjědrõ*, 63, 92.

Var. : *tšjědrãn*, 73 ; — *tšjědrãn*, 74, 76, 80, 81 ; — *tšjědrãn*, 77 ; — *tšjědrã*, 72, 78, 79, 84, 86, 91 ; — *tšjědrãn*, 85, 87, 88, 90.

*ěr̃drõ*, 71, 82 ; — *ěr̃drõn*, 83.

*tšjardrõ*, 75 ; — *tšjardrãn*, 89 ; — *t'ardrõ*, 50 ; — *čardrõ*, 51, 52, 62, 61, 93.

Outil qui sert à couper les chardons : *tšjědrunět* (f.), 77.

## 268. — CHARDONNERET.

**Partout :** *čardrõně.*

Var. : *čádrõně*, 35 ; *čardrõně*, 18 ; *čardruně*, 44, 45, 52, 66 ; *č'ardrõně*, 55 ; — *čádrõně*, 16, 17, 30 ; *t'ádruně*, 43.

*tšjědrõně*, 71 ; *tšjědruně*, 81 à 83 ; — *tšjědruně*, 58, 59, 69 ; *ěčdruně*, 26, 27, 38 ; *ěčdrõně*, 38 ; *ěčědruně*, 47.

*tšjědruně*, 77, 85, 88 ; *tšjědruniryě*, 91.

Type féminin : *ɛardrònĕt*, 54, 86.

Var. : *ĕeardrònĕt*, 64 ; — *tŷĕrdunrĕt*, 89, 90, 92 ; — *ĕĕdrunĕt*, 32, 33, 37, 39, 46, 48 ; — *tŷĕrdrunĕt*, 63, 71, 73 à 78, 83, 84, 87 ; — *tŷĕrdrunát*, 73 ; — *ĕĕ'ĕdrunĕt*, 57.

Divers : *tŷĕrbiya*, 1, 4, 9, 12, 13.

Déformations : *sādrònĕ*, 6, 14 ; — *ĕādrònĕ*, 10, 11, 15, 19, 21 ; — *teādrònĕ*, 20.  
*ĕōdrōya*, 36.

## 269. — CHARGER (du fumier).

En Wallonie : *kĕrdŷi*, 1 à 12, 14, 15.

Indicatif présent : (il) *kĕtŷ*, 1, 2, 7, 9, 11, 14.

Partout : *tŷĕrdŷi*.

Var. : *tŷĕrdŷĕ*, 13 ; — *tŷĕrdzi*, 35 ; — *t'ĕrd'i*, 23, 33, 36 à 38, 44 à 48, 55 à 57, 64 ; *t'ĕrd'ĕ*, 43 ; *t'ĕrd'i*, 56 ; *t'ĕrd'i*, 64 ; *t'ĕrdŷi*, 24, 49, 50 ; *t'ĕrd'i*, 42, 43 ; — *tŷĕrj'i*, 90 ; — *ĕĕrj'i*, 32 ; — *ĕĕrji*, 34, 54, 65, 66.

*t'ārdŷi*, 22 ; — *t'ard'i*, 53 ; — *ĕarj'i*, 29 ; — *ĕarji*, 28, 67 ; *ĕarjĕ*, 40.

Indicatif présent : (il) *t'ĕrd'*, 46 ; — (ils) *tŷĕrdŷā*, 78.

Confusion : *tŷĕrtŷi*, 81 (chercher ?).

Construction : charger *au* fumier : 10, 18, 20, 22, 23, 26, 27, 31, 36 à 38, 43, 44, 47 à 50, 52, 54, 55, 57, 59, 62, 63, 68, 69, 71 à 73, 76, 78, 80, 82 à 90, 92, 93.

De même : mener *au* fumier : 10, 12 ; répandre *au* fumier : 10, 12, 13.

## 270. — CHARGÉ (un prunier chargé de prunes ; les arbres en étaient chargés).

Les formes se confondent en général avec celles de l'infinitif.

En Wallonie : *kĕrdŷi*.

Var. : *kĕrdŷt*, 4 à 6 ; — *kĕrdŷĕ*, 14 ; — *kĕrdŷi*, 11.

Partout : *tŷĕrdŷi*.

Var. : *ĕ'arj'i*, *tŷĕrj'i*, 30 ; — *tsārd'i*, 41 ; — *t'ĕdyi*, *t'ĕrd'i*, 36 ;

— *tšërdzi*, *tšërdzi*, 34 ; — *tšërji*, *tšërdzi*, 35 ; — *tšërdzi*, 55 ; — *t'ërdzi*, *e'ërji*, 57.

Divers : (les arbres étaient) *draně*, 15 ; *flacě*, 15.

**271. — CHARIOT** (atteler le cheval au chariot).

En Wallonie : *tšór*, 2 à 13, 15 à 20, 26.

Var. : *tšour*, 1, 14 ; — *t'ór*, 18 ; — *t'ôf*, 27.

Au centre et au sud : *tšër*, partout.

Var. : *tšër*, 22, 73 ; *tšër*, 62 ; *tšër*, 89 ; — *tšër*, 55.

*tšër*, 35 ; — *t'ër*, 23 ; *t'ër*, 46 ; *t'ër*, 31, 32, 36 à 38, [42] à 54, 56, 57, 64, 84 ; — *e'ër*, 63, 84, 92 ; — *eër*, 28, 40 ; *eër*, 65, 66 ; *eër*, 69.

A l'extrême sud : *tšë*, 86 ; *tšëb*, 87.

Diphthongaison : *tšëč*, 93 ; — *tšëč*, 89 ; *e'ëyč*, 92 ; — *tšiyč*, 90 ; *tšiyč*, 91, 93.

Divers : *tšër* est vieilli au point 34 ; on dit maintenant *watur*.

Chariot : *tšariyč*, 30 ; *t'ëriyč*, 31 ; *eariyč*, 70 ; *eëriyč*, 67 ; *earyč*, 40.

Chariot spécial pour le transport des gros arbres : *dyáp*, 79.

Chariot (pour un enfant qui s'essaie à marcher) : *tšór d afā*, 19 ; — *t'ër*, 56 ; — *eariyč*, 66 ; — *tšëriyč*, 76.

Chariot de David (la grande Ourse) : *earyč dāvid*, 28 ; *eariyč dāvid*, 45 ; *tšër dāvid*, 35 (la petite Ourse) ; — ou Chariot de Poucet : *t'ër pčëč*, 38.

\**Charée* : *tšërč*, 68, 69, 75, 86 ; *t'ërč*, 46, 85 ; *tšërčč*, 88 ; *earč*, 75 (*charée*, Fumay, xvii<sup>e</sup> siècle, dans la *Revue historique ardennaise*, t. XIX, p. 211 ; *charrée*, 1701, dans un acte déposé aux Archives communales de Bouillon).

**272. — CHARLES.**

A) *eāl*, 2, 4 à 6, 8, 12, 15, 23 ; 71 à 73, 77 v., 78.

Var. : *tšāl*, 31, 76 ; *tšāl*, 10 ; *eāl*, 21 ; *t'āl*, 18 ; — *eaal*, 1, 9 ; *eāol*, 2, 11 ; *eāal*, 90.

B) *earl*, 24, 40, 54.

Var. : *tʃárl*, 79 ; *ɛ'arl*, 55 ; — *ɛárl*, 22, 34, 59 ; — *ɛãrl*, 14, 29, 35, 41 ; *tʃárl*, 30 ; *teárl*, 16.

**273. — CHARME (arbre).**

En Wallonie : *tʃôn*, 1 à 6, 8 à 17, 19.

Var. : *tʃôn*, 61 ; — *tʃârn*, 18 ; — *t'örn*, 38 ; — *t'örn*, 47 f.

En Wallonie et au centre : *tʃõrm*, 20, 26, 49, 59, 61 (l.-d.), 62, 63, 69 v., 72, 74 à 77, 80, 81.



FIG. 22.

Charme (arbre).

Les traits en pointillé marquent l'aire et les points où l'*r* a disparu ;  
le trait plein délimite les aires des voyelles *á* et *ô*.

Var. : *tʃôm*, 7, 82 ; — *tʃõrm*, 71 ; *tʃõrmã*, 78 ; *tʃârn*, 50, 73.  
*t'ôm*, 36, 48, 51, 52, 56 à 58 ; — *t'õrmã*, 39 ; — *t'arm*, 60.

Au centre et au sud : *tʃârm*, 21, 25, 79, 84 à 87, 89 à 93.

Var. : *tʃâm*, 31 ; — *tʃârm*, 88 ; — *tsârm*, 30, 45 ; *tsârmè*, 56 ; —  
*tʃârm*, 35.

*t'árm*, 22, 24, 32 à 34, 41 à 43, 53, 64, 83; — *t'árm*, 37; — *t'ármè*, 46; — *é'arm*, 54.

*earm*, 28, 29, 40, 44, 65, 67, 68, 70; — *éárm*, 66.

Divers : *týõrně*, 16, 23.

## 274. — CHARPENTIER.

En Wallonie : *týõrpěti*, 1 à 8, 11 à 18.

Var. : *týõrpěti*, 9, 10, 23; — *týõrpěti*, 21.

Au centre et au sud :

1° *týõrpati*, partout.

Var. : *t'ěrpati*, 36 à 38, 49, 52; — *t'ěrpěti*, 46.

*týõrpāti*, 69, 71, 74, 76.

2° *týárpati*, 22, 79, 81, 89, 92.

Var. : *t'arpati*, 39; — *é'arpati*, 32; — *earpati*, 93.

3° *earpātyi*, 28 à 31, 33, 34, 40, 44, 45, 47, 54, 56, 64, 67, 70.

Var. : *earpāti*, 23, 41, 42, 53, 65, 66; — *t'arpātyi*, 43; *t'ar-pāti*, 56; — *é'árpati*, 57; — *earpātyě*, 58, 59, 68, 72, 78, 89; — *šarpātyě*, 35.

Divers : *mnūji*, 86.

Verbe transitif : *é'ěrpatě*, 63, travailler le bois.

## 275. — CHARRETIER.

Partout : *týõrti*.

Var. : *týõrtě*, 69, 76, 82; — *tsěrti*, 27, 34, 46, 53; *tsarti*, 41; — *t'ěrti*, 36 à 39, 47, 49, 57, 58, 64; *t'ěrti*, 59; *t'ě-ti*, 42; — *é'ěrti*, 54; — *ěrti*, 30, 65 à 67, 85; *ěrtiyi*, 21; *eartyi*, 29, 31, 40, 45.

En Wallonie : *týõrō*, 1, 3, 9 à 14, 16, 17, 19, 26.

Divers : *týfali*, 7 r.; — *waturí*, 21, 32, 33, 43 à 45, 55, 56, 68; — *chartons* ou *voiturons* (xiv<sup>e</sup>-xv<sup>e</sup> siècle, dans les *Coutumes de Mézières*, par P. LAURENT, p. 66).

## 276. — CHARRETTE.

Partout : *tʃərət*.

Var. : *tʃərat*, 18 ; — *tʃárát*, 39, 58, 59 ; — *tʃárət*, 83, 89, 90 ; — *tʃarət*, 23.

*tšərət*, 45 ; — *tšərət*, 35 ; — *t'ərət*, 22, 31 à 34, 36, 38, 41 à 44, 47 à 49, 51, 53 à 57, 64 ; *t'érát*, 37, 50 ; *t'árət*, 46 ; — *ɛ'ərət*, 44, 63, 82, 84, 86, 87 ; — *eərət*, 28, 65 à 67.

Charretée : *tʃərtě*, 69, 70, 84, 85, 88.

## 277. — CHARRIER (du bois).

En général : *tʃəriyi*, partout.

Var. : *tʃəriyi*, 7 ; *tʃəryi*, 3, 4, 11, 16, 92 ; — *tʃəriyě*, 62 ; *tʃəryě*, 8 ; *tʃəryě*, 16 ; *tʃəryě*, 6.

*tšəriyi*, 34, 46, 55 ; — *tšəriyi*, 35 ; — *t'əriyi*, 24, 31, 36 à 38, 41, 42, 45, [47], 57 ; *eəriyi*, 30, 54, 65, 66 ; *eəryi*, 5, 28.

En Wallonie et au sud :

1° *tʃəri*, 18, 74.

Var. : *tʃəri*, 51 ; *tʃəriy*, 15 ; — *t'əri*, 39 ; — *tʃərə*, 51.

2° *tʃərir*, 52, 60, 61, 63, 71, 72, 77 à 80, 82 à 88, 90 à 92.

Var. : *tʃarír*, 93.

Indicatif présent : (il) *tʃəriy*, 21, 34, 59, 73 ; *tʃəriy*, 62 ; *tʃəri*, 29, 63 ; *tʃəri*, 74 ; — *eəri*, 40 ; — (nous) *tʃəriyā*, 76 ; *t'əriyā*, 49.

Imparfait : (il) *tʃəryě*, 62.

Divers : *raməně*, 32 ; *məně*, 33, 40, 47, 56.

Confusion avec *charger* : *tʃərdʒi*, 81, 89 ; *t'ərd'i*, 43, 64 ; *t'ard'i*, 53 ; *earji*, 66. — Au point 92, on a répondu *charrier* pour *charger*.

Charroi : *tʃəriyad'*, 56.

Construction : *charrier au bois* : 1, 9, 12, 49, 52, 59, 69, 78, 84, 92.

## 278. — CHARRON.

En Wallonie : *tʃərli*, 1 à 3, 6, 7, 10 à 13, 14 (d'après l'instituteur), 16, 17, 19, 20, 23, 26, [27].

Var. : *tʃórlí* (ô brisé), 9 ; — *t'óurli*, 14 ; — *t'órlí*, 57.

**Au centre et au sud** : *tʃárō*, partout.

Var. : *tʃarōn*, 93 ; *tʃarān*, 75, 81, 87, 89 ; — *éarān*, 74 ; — *earōn*, 29.

*tʃárān*, 85 ; — *tʃārān*, 91 ; — *t'arā*, 49 ; — *earān*, 31, 40.

*t'arō*, 22, 27 à 30, 32 à 48.

## 279. — CHARRUE.

A) Modèle ancien : *araire*.

**En Wallonie** : *čřēr*, 1, 7, [8 r.], 12, 13, 16 v.

**Au centre et au sud** : *arēr*, 20, 25, 26, 34, 35, 36 (mais *qlè a l t'čřruy*, labourer), 47 à 50, 58, 61, 71 v., 80, [87 v.].

Var. : *arēr a pí*, [49].

B) Modèles actuels.

**En général** : *charrue*.

**En Wallonie** : *tʃěruwě*, 1, 2, 7, 9, 12, 13.

Var. : *tʃěruwu*, 10 ; *tʃěruwā*, 11, 14 ; — *tʃěruw*, 3 à 6, 16, 18, 21, 23 ; *tʃěračw*, 15 ; — *tʃěruu*, 19 ; *tʃěruw*, 20 ; — *tʃěruy*, 21 (femme) ; — *tʃěru*, 8.

**Au centre et au sud** : *tʃěru*, 24, etc., partout.

Var. : *tʃěrué*, 84 ; — *tʃěračy*, 83 ; — *tʃárú*, 79 ; — *tʃěruw*, 84 ; — *tʃěruā*, 73 ; — *tʃěruy*, 71, 76 à 78, 81, 85, 89, 92, 93 ; — *tʃěrub*, 69, 72, 82.

*tsěru*, 46 ; *tsěruy*, 27 ; — *tʃěru*, 35, 41 ; — *t'ěru*, 22, 32 à 34, 37 à 39, 42, 44, 45, 47 à 49, 53, 55 à 58, 64, 75 ; — *t'ěruw*, 43, 52, 66.

*ěru*, 28, 65 ; — *ěruw*, 54 ; — *ě'ěruw*, 67.

On distingue :

1° la *touraude* : *turōd*, 25, 33 v., 37 v., 39, 42, 45, 48, 51, 59 (*touraude*, dans A. MEYRAC, *La Forêt des Ardennes*, p. 321).

2° la *charrue à rouelle* :

*a rāwāl*, 49.

3° la *charrue à pied* : *t'čřru a pí*, 33 (n'existe plus qu'en Belgique), 58.

4° le *brabant double* (récent) : *duḡ brābā*, 39 ; — *brābā*, 48 ; *brābā*, 33 ; *brābā*, 66.

Labourer : *qlě a l'čruy*, 36 ; *a la l'čru*, 37 ; — *tščruyě*, 59.

Laboureur : *tščrúti*, 85.

### Pièces de la charrue.

#### A) Araire.

Charpente de la charrue : pièce de bois horizontale à laquelle viennent s'ajuster toutes les autres pièces.

1° *mōtúr* (f.), 7 ; *mōtuř*, 78.

2° *čy* (f.), 10 ; *hčy*, 79, 87 ; — *ay* (f.), 26, 48 ; *háy*, 39, 91, 93 ; — *óy*, 47, 63 ; *áy*, 57 ; *hóy*, 75, 85.

Arrière-train : *dčri*, 47 ; *ku*, 57.

Pièces diverses : *tšfi* (f.), 47.

La *cheville* sert à diriger et à répartir inégalement la résistance entre les deux chevaux.

*plōd'ō* (m.), 47. Il sert à manœuvrer le *kut* et à le placer du même côté que le versoir. Dans la charrue à rouelle, le *plōyrō* sert au même usage, 51.

*čspyō* (m.), 57 ; — *spěč*, 87 ; *spěčč*, 88 ; *spiyč*, 90. Cette pièce de bois descend de la charpente jusqu'au fond du sillon : elle maintient le soc. Les *měli* (m.) joignent la charpente et l'*čspyō*.

#### B) Charrue à roues.

Les roues s'appellent : *rčěl* (f.), 47.

#### C) La charrue en général comprend :

1° un *coutre*.

#### En général :

a) *kút*, 5, 16 f., 19, 20, 27, 38, 39, 47, 48, 51, 53, 58, 59, 61, 62, 71, 81, 85, 87, 93.

Var. : *kútr*, 33, 37 ; *kutr*, 25 ; — *kút*, 90.

b) *kúd*, 28, 47, 56, 57, 69, 75.

Var. : *kúdr*, 65 ; *kudr*, 24 ; — *kud'*, 26, 91.

c) *kăd*, 60, 63 ; *kădr*, 35 (c'est le *coude*!).

Divers : *kutya*, 7, 10 ; *kutyó*, 22 ; *kutó*, 29, 78 ; *kutčč*, 79 ; — *lam*, 45 ; *lám*, 50 ; *lamět*, 19.

En avant du coutre se trouve une pièce (deux au point 19) appelée le *petit soc* : *pti ei*, 7, 19, 26, 37 ; *pti sôtý*, 78.

2° un *sac*.

**En Wallonie** : *et*, 3 à 10, 12, 16, 19, [20], 26, 36, 37 à 39, 48.

Var. : *eì*, 23.

**En général** :

a) *sòty*, 51, 58, 62, 78, 81, 85, 87, 90, 91.

Var. : *sòt'*, 47, 57; *saty* (sic), 79 (c'est un sac!).

b) *sòk*, 23 f., 25, 39, 50, 59, 63, 71, 75, 88, 93.

3° un *versoir*.

**En général** :

a) *òrèy* (f.), 25, 28, 37, 38, 47, 48, 57, 59.

b) *liwár* (f.), 39, 51, 58.

**Au sud** : *bòs* (f.), 71, 77, 79, 82, 85, 87, 90, 91, 93.

**Divers** : *liyurt* (f.), 62; — *lis* (f.), 8, 16, 19; — *fêr* (m.), 33.

4° un ou deux *mancherons*.

a) *kèw* (f.), 7, 19; — *kâ*, 25, 26, 33, 47, 48, 51, 58; *kâw*,

10.

b) *maniyô* (m.), 57, 75, 93; — *maniyā*, 88, 90; *maniyān*, 87.

**Divers** : *manik* (f.), 37; — *puyl* (f.), 63, 78; — *lijmā* (m.), 78; — *bra* (m.), 79.

## 280. — CHASSE (le chasseur va à la chasse).

**Partout** : *tyès*.

Var. : *tyās*, 52, 58; *tyas*, 18, 41.

*tsès*, 25, 27, 35, 55; — *t'ès*, 3, 22, 24, 32 à 34, 36, 37, 42, 45, 47, 48, 56, 57, 59; — *t'ās*, 38, 39, 46; — *e'as*, 54.

*eas*, 28, 31, 40, 43, 53, 64 à 68; *eās*, 44.

## 281. — CHASSER (le chasseur va à la chasse pour chasser).

**En général** : *tyēsī*, 4 à 6, 8, 16 à 18, 82, 86, 92.

Var. : *tyēsī*, 3, 70, 84, 85; *tyēsīy*, 63; — *t'ēsī*, 33; — *eēsī*, 29, 67.

*tyēsē*, 69, 76; — *tyēsē*, 5; — *tyēsē*, 15; — *t'ēsē*, 24.

*easēy*, 28.

Indicatif présent : (il) *tʃɛs*, 10, 68, 74, 76, 81, 87; *t'ɛs*, 21; *ɛs*, 65; — (ils) *tʃɛsa buɔr*, 49, ils mènent boire (les bœufs).

Futur : (nous) *tʃɛsrɔn*, 73.

Subjonctif : (qu'il) *tʃɛsiɛ*, 85.

Chasser les poules : *dɛtʃɛsi*, 85; impératif : *tʃɛs*, 61, 62, 73, 74; pluriel : *tʃɛsā*; — *ɛɔr*, 62; impératif : *ɛɔr*, 62.

## 282. — CHASSEUR (le chasseur va à la chasse).

Partout : *tʃɛsǎ*.

Var. : *tʃɛsǎǎ*, 79; — *tʃɛsǎy*, 81.

*tsasǎ*, 41; — *tʃɛsǎ*, 35; — *t'ɛsǎ*, 22, 24, 27, 32 à 34, 36 à 38, 42, 45, 47, 48, 50, 56, 57, 59; — *t'ǎsǎ*, 39, 46; — *t'ɛsǎw*, 55; — *ɛ'ɛsǎ*, 54.

*ɛsǎ*, 44, 64, 65.

*ɛasǎ*, 40, 43.

*ɛasǎr*, 28, 31, 43, 53, 66, 67.

A l'extrême sud : *tʃɛsu*, 88, 90 à 93.

## 283. — CHAT.

Partout : *tʃɛ*.

Var. : *tʃǎ*, 17; — *tʃɛ*, 88; — *tʃá*, 39, 58, 59, 61; *tʃǎɛ*, 62; *ɛ á*, 63.

*t'ɛ*, 23, 36, 38; 48.

Au centre : *tʃa*, 25, 29, 30, 67 à 70, 75.

Var. : *tsa*, 34, 46, 55, 57; — *tʃa*, 35.

*t'a*, 21, 24, 31 à 33, 37, 42 à 45, 47, 53, 56, 64; — *ɛ'a*, 54; — *s'a*, 53.

*tea*, 41; — *ɛa*, 28, 65, 66.

Divers : minon : *mɪnɔ̄*, 14, 16, 18; *miná*, 14, 15, signalé aussi par les instituteurs. Il y a peut-être eu une certaine gêne : le nom du *chien*, à cause de la dénasalisation de l'*ɛ*, se confondait presque avec le nom du *chat*. Cependant j'ai noté en dehors de l'aire de dénasalisation de l'*ɛ* : *mɪnǎn*, 40; *mɪnɔ̄*, 57, cri d'appel; au point 55 on dit : gai comme un *mɪnɔ̄*.

Emplois divers : *t'č sōvad'*, mot-à-mot : chat sauvage, ou bien *ulōt*, hulotte, 38.

*tšq d bč*, chat de bois, sorte de piège composé d'une planche placée en équilibre et dont la chute écrase les souris, 35.

Plantes diverses : *brōy di tšč* (braies de chat), primevère, 2, 8; — *pat dč ea*, 28, *pat dč t'a*, 55, gnaphale; — *kč d tšč*, ?, 85; — *pwa d' tšq*, dans les coupes, hautes herbes qui servent à faire des liens, 68 (les mêmes herbes s'appellent au point 31 *poichas* ou *chépois*, d'après l'instituteur).

## 284. — CHATON.

A) On dit en général : *jeune de chat*, *petit chat*; quelquefois *jeune* : *d'jōn*, 11, 14, 60; *d'jān*, 10; — *d'jōn*, 7.

B) *Minon*.

*mīnō*, 18, 20, 37, 39, 51, 52, [59]; — *mīnō*, 36; — *mīnue*, 12.

C) *Chaton*.

1° *tščtō*, 61 à 63, 92, 93; — *tšatēn*, 68.

2° *tščtā*, 78, 85, 89, 90; *tščtān*, 87; *tščtān*, 72, 91; *e'tān*, 88.

Mettre bas (en parlant de la chatte).

1° *mīnlč*, [27], 37, 39, [49], 51, [52], 58; indicatif présent : (elle) *mīnčl*, 51.

2° *tščtlč*; participe passé : *tščtlč*, 61, 63.

Cri d'appel pour les chats : *mīnue*, Givet; *mīnus*, 36.

## 285. — CHATTE.

Dans un certain nombre de villages, la *femelle* n'a pas un nom distinct du *mâle*; dans ce cas, j'ai demandé, au lieu du mot isolé, la phrase : notre chatte a fait ses petits.

1, 3, 5, 9, 17, 21, 50, 57, 58, 68, 72, 86.

Dans quelques villages, on dit une *mère* : *mčr*, 2, 13; *mčr*, 15; *mčr*, 14; *mčrōt*, 2.

En général :

1° *tščt*, partout.

Var. : *tšāt*, 63; — *tšat*, 18, 30, 67, 69, 70, 73.

*tsat*, 41; — *t̄sat*, 35; — *t'at*, 22, 24, 31, 32, 42, 43, 45, 47, 53, 55, 64, 76; — *é'at*, 54.

*eat*, 7, 20, 44, 59, 65, 66.

2° *min* (f.), 20, 23, 25 à 27, 37, 38, 48, 49, 52, 61; *mèn*, 36, 39, 51; — *m̄nèt*, 46, 56; — *mis* (f.), 33, 35.

## 286. — CHATOUILLER.

**En Wallonie** : *kak'i*, 2 à 10.

Var. : *kat'i*, 13.

Indicatif présent : (il) *kakiy*, 12.

**Au centre et au sud** :

1° *katiyi*, 19, 20, 23, 26, 27, 36 à 38, 48.

Var. : *katiyè*, 14; — *katiyi*, 11, 17, 59; — *katiy*, 11; — *kati*, 18; — *katir*, 52, 62, 71; *katiræ*, 63.

Indicatif présent : (il) *kati*, 15, 73.

Avec initiale sonore : *gatiyi*, 36, 50.

Var. : *gatiyè*, 58; — *gatiè*, 49; *gati*, 39; *gati*, 51; — *gatir*, 61, 72, 82, 85, 86, 90, 92.

Indicatif présent : (tu) *gatiè*, 84.

Avec le préfixe **dé** : *dègatiir*, 77, 78, 83, 87 à 89, 93.

Var. : *dègatiyè*, à Messincourt, près 80.

2° *katiyi*, 31, 43, 44, 46, 47, 53 à 55, 64 à 66.

Var. : *gatiyi*, 30.

Indicatif présent : (tu) *katiy*, 42, 56.

Avec le préfixe **dé** : *dèkatiyè*, 76; — *dèkati*, 60.

Avec initiale sonore : *gatiyi*, 28, 40, 41, 74.

Indicatif présent : (tu) *gatiy*, 29.

Avec le préfixe **dé** : (tu) *dègatiy*, 40.

3° *teatiyi*, 22, 25, 41, 60, 68, 69.

Var. : *t̄atiyi*, 75; — *t̄ati*, 81, 88, 91; — *t'atiyi*, 32, 45; — *eatuyi*, 21, 65, 67, 68.

**Divers** : *éipyi*, 1; indicatif présent : (*sa m*) *éipyi*, 1; — *tu m fè katyā*, 16; — *kèrtiyi*, 33, 35; — *grawiyi*, 57; — *galinè*, 70; — *t̄yèté*, 79.

Gratter (cela me gratte) : *gratěy*, 46; — et indicatif présent : *sa m dēmédý*, 84, 89.

Chatouilleux : *katiyă*, 71.

**287. — CHAUD** (il fait si chaud; le soleil est chaud).

Partout : *týô*.

Var. : *týôw*, 57, 77; *týôb*, 75; *týôô*, 76, 79, 83, 88, 91, 93.

*týú*, 7, 14; *týú*, 6, 19; — *teô*, 44.

*tsô*, 34; — *tsô*, *sô*, 35; — *l'ô*, 24, 26, 31 à 33, 37 à 39, 42, 43, 45, 47, 48, 50, 53, 56, 57, 60, 64, 69; *l'ôw*, 43, 53; *l'â*, repris *l'ô*, 55; — *é'ô*, 54; *é'ôb*, 84; — *éô*, 28, 40, 65, 67; *éôw*, 28, 66.

Diphthongaison : *tşawô*, 22; — *tşôô*, 86; *tşuô*, 92.

Expressions diverses. Il fait chaud : *i fě mōvě*, 46, *mōvěy*, 72; — *i fě stuřô*, 18 (étouffant); — *l tã ě trô pčřãn*, 40.

Féminin : *tsôd*, 46.

A Naux, écart de 34, danser se dit : *pusi un týôd*.

**288. — CHAUDIÈRE** (on y chauffe l'eau de la lessive et on y prépare la pâtée des porcs).

En général :

1° *tşôdyěr*, 5, 6, 11, 15, 18, 24, 73, 79, 91, 93.

Var. : *tşôdyěr*, 29; — *tşôdyěr*, 89.

*éôdyěr*, 21, 35.

*tşôděr*, 71.

2° *tşôdir*, 4, 8, 19, 23, 61 à 63, 72, 76, 77, 85.

Diminutif : *tşôdirłět*, 21.

Divers : *kabulwě* (m.), 5, 8, 14, 16; *kabulwar*, Givet (fr.), 50, 51 (récent), 61 fr.

**289. — CHAUDRON.**

Ce mot désigne, par opposition au seau de bois, le seau de métal, jadis en cuivre, aujourd'hui en fer.

En général : *tşôdrô*, partout.

Var. : *tşúdrô*, 2, 61; — *tşôdrôn*, 69, 87.

*tʃódraĕ*, 80; *tʃódraĕn*, 68, 74; *tʃódrĕn*, 75.

*tʃódrã*, 71, 76, 77, 82; *tʃódrān*, 81; *tʃódrān*, 86; — *tʃódrā*, 17, 72, 89, 90; *tʃódrān*, 72, 73, 79, 84, 85, 88; *tʃódraĕn*, 91.

*tsódrō*, 30, 41, 44, 46, 53, 68; *tsaudrō*, 55; — *tʃódrō*, 35; — *t'ódrō*, 10, 22, 24, 26, 32 à 34, 36 à 39, 42, 45, 47, 52, 56 à 59, 64; *t'ádrō*, 27; *t'ódrĕn*, 31, 43; — *é'ódrō*, 54.

*éódrō*, 65, 67; — *éódrĕ*, 25, 28; *éódrĕn*, 40.

**A l'extrême nord** : *tʃódrō*, 1, 9, 12.

**Divers.** Seau à goulot : *t'ódrō a bīz*, 37, 56; — casserole : *t'ódrō a kajĕ*, 45; — casserole de fonte, avec une anse, que l'on pend à la crémaillère : *t'ódrō*, 32.

**Diminutif** : *éódrōnĕt*, pot-de-camp, 40 (mot spécial aux ouvriers d'usine).

## 290. — CHAUDRONNIER.

**En Wallonie et au sud** :

1° *tʃódĕrni*, 1 à 4, 6, 9.

Var. : *tʃódĕrni*, 82; — *t'óĕrni*, 37, 50; — *t'óĕrli*, 57.

2° *tʃóĕurni*, 19, 20, 73.

Var. : *tʃóĕurni (u/u)*, 20; — *tʃóĕĕrni*, 39, 51, 61, 63; — *t'óĕĕrni*, 26, 27, 38, 48, 52, 59, 80; — *t'óĕurni*, 36.

**Au centre et partout** : *tʃóĕruni*, 13, etc.

Var. : *tʃóĕruniĕ*, 79; — *tʃóĕrōni*, 83, et en Wallonie, 2, 4, 7, 8, 10 à 12; — *tʃóĕrōni*, 14; — *tʃóĕrōni*, 5.

*teóĕruni*, 29, 30, 41; — *tsaudruni*, 55; — *tsóĕruni*, 35; — *t'óĕruni*, 21, 23, 24, 31 à 34, 37 v., 43, 45 à 47, 53, 56; — *éóĕruni*, 28, 65; — *éóĕrōyi*, 44, 64, 67; — *éóĕrōyĕ*, 86.

*tʃóĕurni*, 71.

Remarque. — On dit : *brazĕ kōm ā éóĕrōni*, noir comme un chaudronnier, 40.

Chaudronnier ambulante.

Il étame et refond les couverts d'étain; il vient s'installer au pays pour quelques jours, avant la fête du village. Souvent c'est un *Auvergnat*, d'où les noms de :

*t'óĕruna*, 42; *é'óĕruna*, 54.

*çaramaya*, 62; — *karamaya*, 79, 90, 93; — *karimæa*, 76; *karamæa*, 77, [85], 87; *karamatya*, 81; *karūmæa*, 83.

**Divers.** Quincailler : *kr̥kayi* (sic), 58, 59 (vendeur ambulante); *miyābir* (m. pl.), 61 (nom de famille?).

Fer-blanc + ier : *f̣r̥blāki*, 89 (cf. le mot *f̣r̥blākri*, ferblanterie, à Givet).

Rétameur : *rtam̥b̄*, 66; *rtam̥b̄b̄*, 67.

Refondeur de cuillers : *rf̣ād̄d̄ d̄ k̄y*, 72.

## 291. — CHAUFFER (la chambre).

**En Wallonie** : *ṭŷōf̣ē*, 1 à 9, 12.

**En Wallonie et au centre** : *ṭŷōf̣ē*, 10, 13, etc., partout.

Var. : *tsōf̣ē*, 41; — *t'ōf̣ē*, 22, 24, 31, 32, 36 à 39, 42, 43, 45, 47, 56, 57, 64; — *ē'ōf̣ē*, 29, 44; — *eōf̣ē*, 28, 40, 53, 66.

Avec divers préfixes : *ēōf̣ē*, 65; — *rēt'ōf̣ē*, 53.

**Au centre** : *ṭŷāf̣ē*, 25, 55.

Var. : *tsāf̣ē*, 33; — *ṭŷāf̣ē*, 34, 35; — *t'āf̣ē*, 32 v., 33, 37, 46, 54.

Indicatif présent : (je) *t'āf̣*, 46.

Imparfait : (il) *t'āf̣ē*, 37.

**Au sud** : *ṭŷōfi*, 60 à 63, 72 à 74, 76 à 88, 90, 91, 93.

Var. : *ṭŷōf̣ē*, 71; — *t'ōfi*, 58; — *ē'ōfi*, 92.

Avec le préfixe ré : *rēṭŷōfi*, 75, 89.

**Divers** : *eādi*, 1, 12, 16, 17; conditionnel : (il) *eādir̄d̄*, 26; *eād̄ē*, 13; participe passé : *ṭŷād̄ē*, [50]; — *ēt'ādi*, 55; *ēeādi*, [47]; indicatif présent : (il) *ēe'ādi*, 54; participe passé : *ēeād̄ē*, 57.

Forge : *t'āfri* (chaufferie), 55.

## 292. — (Se) CHAUSSER.

**En général** : *ṭŷōsi*, partout.

Var. : *ṭŷōsiy*, 73, 78, 79, 85, 91, 93.

*ṭŷōsē*, 10, 13, 76, 77; — *ṭŷōs̄ē*, 14, 15.

*t'ōsi*, 21, 22, 30, 36, 42, 47 à 49, 51, 57, 59, 60, 88; *t'āōsi*, 43; — *ē'ōsiy*, 63; *ē'ōsi*, 41, 45, 84; *ē'ōs̄ē*, 23.

*eōsiy*, 67; *eōsi*, 65; *eōs̄ē*, 24.

**Au centre** : *tʃâsí*, 25.

Var. : *tsási*, 34; — *tʃási*, 35; — *t'ási*, 32, 33, 37, 46, 56; — *e'ási*, 54.

Indicatif présent : (il) *t'ôs*, 53.

Impératif : *t'ôs*, 56; *tʃôs*, 75, 81, 82, 84.

Subjonctif : (que je) *t'ôs*, 31.

Participe passé : *tʃôsi*, 29, 84.

Chaussure : *tʃôsur*, 62; *e'ôsür*, 44; **au centre** : *t'âsur*, 32, 33, 46; *e'âsur*, 54.

Chausson : *tʃôš*, 66, 75; *tʃôšâ*, 76; *t'ôsôn*, 64; *e'ôsên*, 40.

Chaussette : *tʃôšet*, 20, 41, 59, 74, 75, 79, 90; *t'ôsêt*, 29, 36, 52; *t'ôsât*, 50; **au centre** : *t'âset*, 37, 46; — *tʃôšâ* (m.), 84 (sic).

Chausse-pied : *tʃôspi*, 27.

## 293. — CHAUSSON AUX POMMES.

En français dialectal : *râbotte* (f.).

**En Wallonie et au sud** : *rôbôs* (f.), 1 à 3, 7, 9 à 13, 17; 84, 86 à 88, 92.

Déformation : *rôgôs*, 60.

**Au centre et au sud** :

1° *rôbôt*, 14, 19, 59, 61, 63, 64, 66, 71 à 83, 85, 89, 91, 93.

Déformation : *rôbôl*, 69 v.

2° *râbôt*, 69, 71, 88.

**Divers** : *gôzá*, *gôzô*, 62; *gôzêt* (f.), *gôzô*, 12. La *râbotte* est une pomme entourée de pâte; le *gozeau*, plat, contient de la marmelade de pommes. Sur ce mot *gozeau* (déformation de *colza*), voy. *Annales de la Société archéologique de Namur*, t. I, p. 207.

## 294. — CHAUVE-SOURIS.

**En Wallonie** : *tʃawsôri*, 1, 4, 5 à 8, 11, 13, 17.

Var. : *tʃâwsôri*, 10, *tʃawsûri*, 63, 74; *tʃawsurê*, 58; — *tʃausôri* (u/w), 9, 12; 62; *tʃausôri*, 2; — *tʃawsèri*, 16, 19; — *tʃôwsèri*, 20.

**Au centre et au sud :** *tʃõvsuri*, 26, 29, 82, etc., partout.

Var. : *tʃõvsurě*, 88, 91 ; — *tʃõvsurê*, 75, 78, 83 ; *tʃõfsuri*, 81 ; — *t'õvsuri*, 24 ; — *eõvsuri*, 15, 84 ; — *eõveuri*, 28.

*tsãvsuri*, 81.

**Déformations :** *eõeõri*, 21 ; *eõeuri*, 22, 43 ; *eaeuri*, 31 ; — *t'ãksuri*, 36 ; — *tsãsuri*, 25 ; *t'ãsuri*, 37 ; *t'õsuri*, 27, 49 ; *t'õsurê*, 51, 52, 59, 60, 61 ; *t'õsêrê*, 39 ; — *t'õssuri*, 38, 47, 48 ; *t'õssêrê*, 50.

**Étymologie populaire :** *tʃõ õ sõri*, 14 ; — *tʃõs õ sõri*, 18 ; — *ea a euri*, 30 v. ; *tʃã a suri*, 34 ; — *tʃõd surê*, 71, 79, 85, 89, 92 ; *tʃõd surě*, 76, 77, 86, 87, 90, 93 ; *eõd suri*, 72 ; *tʃõd surě*, 73.

**Divers :** *krapõ võlã*, 23, 89.

*suri võlãt*, 44, 54 à 57, 70 ; *suri võlã*, 68 ; — *euri võlãt*, 28, 32, 33, 40 à 42, 45, 53, 64 à 67.

Chanson que chantent les enfants au point 5 quand ils voient voler une chauve-souris :

*tʃãw sõri, pãs par si,  
t õra ê bõkê d pwe rysti,  
ên bõn põm di paradi,  
ê dèl pìeãt di kanari.*

## 295. — CHAUX.

**En Wallonie :** *tʃõs*, 1 à 16, 18 à 20.

Var. : *t'õs*, 21, 23 ; — *tʃõ*, 17.

**Au centre :** *tʃõ*, partout, et 71, 76.

Var. : *teõ*, 34 ; — *tsõ*, 25 ; — *tʃõ*, 35 ; — *t'õ*, 22, 24, 27, 31 à 33, 36 à 39, 42, 43, 45 à 50, 53, 56, 57 ; *t'õu*, 64 ; — *eõ*, 28, 40, 44, 65 ; *eõw*, 65.

*tʃau*, 55 ; — *e'ã*, 54.

**Au sud :** *atʃõ*, 52, 58, 60 à 62, 71 à 86, 90, 93.

Var. : *atʃõs*, 87, 89 ; — *atʃõõ*, 92 ; — *ae'õõ*, 91.

Chauler les grains, avant les semailles.

A) *t'õlê*, 57 ; — *tʃõtrê*, 71.

B) *atʃõlê*, 69 ; — *aeõlê*, 75 ; *atʃõtrê*, 62 ; — *atʃõtrê*, 74, 77, 78 ; — *atʃõdrê*, 78 ; *atʃõdrêy*, 79.

*aeòdlè*, 67, 69; *atšòdlè*, 86; *atšòdlèy*, 88; *atšòdlèy*, 92; *aeòdlèy*, 90; *atšòdlày*, 93.

Indicatif présent : (il) *aeòdl*, 67; *atšòdàl*, 87, 88.

Imparfait : (il) *atšòdlò*, 85 v.

*Achaudeller*, chauler (les semences, *Feuille du cultivateur*, Charville, An IV).

**Divers.** Passer les grains dans une solution de sulfate de cuivre se dit : *višriòlè*, 76, 77; *višriòlè*, 85.

## 296. — CHEMIN (nous connaissons bien le chemin).

**En Wallonie :**

1° *vòy* (f.), 1 à 6, 8, 12, 13, 17, 18, 30 et l.-d., 48, 53, 59, 61, 68, 74.

Var. : *vây*, 9, 39; — *viê*, 73.

*vuy*, 17, 62 (entre deux andains), 81 (sentier de jardin).

2° *vòy*, 1, 3, 7, 11, 14 à 16, 18, 21.

Remarque. — Au point 2, *lè vòy* sont les rues du village.

**Au centre et au sud :** *týmè*, partout (*tšèmiè*, *tšèmiè*, *tšumè*).

Var. : *týmè*, 39, 52, 63, 72, 74, 78, 82; — *týmèn*, 68, 72, 73, 75 à 77, 79 à 81, 83, 87 à 89, 91 à 93.

*tsmè*, 46, 55; — *tšmè*, 35, 41; *šmè*, 30; — *t'mè*, 22, 24, 33, 36, 37, 42, 45 à 47, 53, 57; *t'mèn*, 43, 64; — *e'mè*, 32, 54; *e'mè*, 50, 62.

*emè*, 28, 31, 34, 44; — *emèy*, 29; — *emèn*, 40, 65 à 67; — *emè*, 60.

**Dénasalisation :** *týmè*, 10; — *e'unèc*, 84; — *týmèy*, 86; — *tšmèy*, 93.

**Divers :** *rut*, 9, 19.

On dit : *v èlè pèrdu dšj teumè*, vous êtes perdu de chemin, 81.

*temè d fyèr*, chemin de fer, 5.

*ešmè d sè ják*, chemin de Saint-Jacques, voie lactée, 28.

## 297. — CHEMINÉE.

**En Wallonie :** *tšmìnèy*, 1 à 17, 19, 20.

Var. : *tšmìnèy*, 18, 21; — *tšimìnèy*, 12.

**Au centre :** *týmĭně*, partout.

Var. : *teminěy*, 31, 43 ; — *te'mině*, 64 ; — *tsmině*, 34, 41, 46 ; *tsminěy*, 30 ; *tsminěy*, 55 ; — *t'mině*, 32, 33, 38, 42, 47 ; — *e'mině*, 56 ; — *emině*, 23, 28, 50, 54 ; *eminěy*, 40, 44.

**Au sud :** *týumně*, 68, 70, 74, 80 à 86.

Var. : *týumněy*, 68, 71, 75, 76, 78, 79, 87, 92, 93 ; *týumněy*, 77, 88, 90 ; — *týumněi*, 89 ; — *t'umně*, 57 ; — *eumněy*, 66, 67.

*týěmně*, 52, 58 à 63 ; — *eěmně*, 69.

*eimně*, 65.

**Divers :** *týuvněy*, 72, 73 ; — *týívněy*, 91.

Manteau de la cheminée.

1° *kòrnie* (f.), 32, 33, 45, 46.

Var. : *kòrnitŷ*, 47, 88 ; *kòrnit'*, 56 ; *kòrnie'*, 37 ; *kò'nie*, 42 ; — *kàrnit'*, 57.

2° *kòrnie* (f.), 27, 38, 67.

Var. : *kòrnitŷ*, 39, 79 ; — *kòrnie'*, 84.

**Divers :** *mātya* (m.), 1 ; — *tablět* (f.), 48.

Rideau de la cheminée.

A) *raĥa* (m.), 1, 9, 10, 46.

B) *gurdĭn* (f.), 48, 57, Louvergnny, canton du Chesne, et Marquigny, canton de Tourteron, dans l'arrondissement de Vouziers, d'après les instituteurs ; — *gurdĭnò* (m.), 38, 47, 56 ; *gàrdĭnò*, 42.

C) *tur* (de cheminée), 37, 49, 50, 68.

D) *řidyò*, 32, 33, 45, 67 ; *řidò*, 36, 38, 39, 84.

**Divers :** *fris* (f.), sic, 91.

## 298. — (Une) CHEMISE (neuve).

**En Wallonie :** *tŷmĭe* (*tŷimĭe*, etc.), 1 à 20.

Var. : *tŷimĭj*, 7.

**Au centre :** *tŷmĭj* (*tŷimĭj*, *tŷěmĭj*, *tŷěmĭj*, *tŷumĭj*), partout.

Var. : *temĭj*, 29, 46 ; — *temĭj'*, 24 ; — *tsmĭj*, 25 ; — *tŷmĭj*, 35 ; — *t'ěmĭj*, 23, 32, 33, 46 ; *t'ămĭj*, 48 ; — *eěmĭj*, 40.

*tŷmĭz*, 43 ; — *t'ěmĭz*, 43 ; — *eimiŷ*, 41 ; *eěmĭz*, 28, 34, 42, 44, 53 à 55, 64 à 66, 69 ; *eěmĭz*, 67, 68, 70, 74 ; *eumĭz*, 68.

**Au sud :** *tʃumʃe*, 62, 71 à 73, 76 à 79, 82, 85, 87 à 91.

Var. : *tʃəmʃ*, 92 ; — *tʃəmʃe*, 93.

*eumʃe*, 80, 84 ; — *eumʃs*, 81 ; — *tʃʃumʃz*, 75 ; — *eumʃz*, 83.

*tʃmʃe*, 71.

Remarque. — Pommes de terre en robe de chambre : *kanada ā emʃz*, 38, *a la emʃz*, 61 fr.

*t'ə̃mij du bō dyǎ*, chemise du bon Dieu, 49, liseron (voy. cet article).

## 299. — (Les) CHÊNES (portent des glands).

**En général :** *tʃĕn*, partout.

Var. : *tʃĕn*, 29, 30 ; — *t'ĕn*, 31, 45 ; — *tʃĕn*, 17 ; — *ĕĕn*, 28.

*tʃán*, 52, 58 ; — *t'án*, 38, 50, et l.-d. *wǎb dĕ t'an*, 38 ; — *tʃǎn*, 18.

*tʃĕn*, 35, 36, 41 ; *tʃĕn*, 55 ; — *tʃĕn*, 35 ; — *t'ĕn*, 11, 14, 20, 22, 33, 37 à 39, 42 à 44, 46 à 50, 53, 57, 64, 70 ; — *ĕ'ĕn*, 32, 54, 56 ; — *ĕĕn*, 40, 65, 67.

**Au sud :** *tʃĕn*, 72, 73, 82, 87, 89, 91, 93.

Var. : *t'ĕn*, 86 ; — *tʃĕn*, 78, 85.

**Diphthongaison :** *tʃiĕn*, 79, 90 ; *tʃiĕn*, 90.

**Divers :** *tʃĕnĕ* (m.), 74 ; *t'ĕnĕ*, 50, jeune chêne (cf. le l.-d. *ō tʃĕnĕ*, 61).

Lieux-dits : *l tʃĕnĕ*, 59 ; *l t'ĕnĕ*, 48 : lieu planté de chênes.

## 300. — CHENET.

A) *tʃmĭnō*, 48.

Var. : *teminō*, 29, 44, 47, 49 ; — *tʃminō*, 46 ; — *tʃminō*, 35 ; — *t'minō*, 42, 45, 64.

*tʃminō*, 17 ; — *tʃmĭnō*, 38.

B) *tʃumnō*, 74, 87.

Var. : *tʃumnā*, 80 ; — *tʃumnā*, 72, 85, 90 ; *tʃumnān*, 72, 92.

*eumnō*, 67 (cf. *chemnon*, 80, d'après l'instituteur).

*eumnō*, 66.

C) *tʃumnō*, 85; *tʃumnān*, 73.

Remarque. — Au point 38 on distingue deux espèces de chenets : les garde-cendres, qui retiennent les cendres, sont plus petits et plus rapprochés ; les chenets proprement dits, plus élevés et plus éloignés, maintiennent les bûches.

### 301. — CHÈNEVIS.

A) *tʃɛ̃nvǎz* (f.), 16, 49, 51, 52, 58, 59, 61 à 63.

Var. : *tʃɛ̃nvǎs*, 17; *ɛ̃nvǎz*, 44; — *tʃɛ̃nvǐs*, 16; *tʃɛ̃nvǐs*, 4.  
*tʃanvǎz*, 23, 36 à 38, 48; *ɛanvǎz*, 66; *tʃānvǎz*, 39.

A l'extrême sud : *tʃɛ̃nvus*, 90, 93.

B) *tʃɛ̃nvi*, 24, 60, 90.

Var. : *tʃɛ̃nvé*, 15, 50; *tʃɛ̃nvi*, 5, 57; *ɛ̃nvi*, 18.

C) On dit : graine de chanvre (voyez ce mot).

1° *grĕn*, 21, 32, 33; *grĕn*, 74, 81; *grĕn*, 45.

2° *grĕn*, 10, 12; *grĕn*, 79; — *grĕn*, 85, 93; *grĕn*, 73; *grĕĕn*,

92.

Divers : graine de lin : *lĭnǎz* (f.), 23.

302. — CHÈNEVOTTE (débris de chanvre enlevés par le broyage).

A) *ɛ̃pijō* (m. pl.), 30, 41, 64.

Var. : *ɛ̃pijō*, 67.

B) 1° *anǎ* (m. pl.), 25, 32, 33, 37, 42, 45.

Var. : *ɔna*, 25, 46.

2° *anō*, 12, 17, 36, 38, 44, 47, 49, 52, 56, 59, 61, 62.

Var. : *anō*, 13.

C) *harōtʃ* (f. pl.), 73, 77, 79, 82, 84, 85, 87, 88, 91, 92.

Var. : *harōe'*, 90; — *arōt'*, 48; *arōe'*, 80.

Remarque. — Au point 63, *arōtʃ*, au point 62, *harōtʃ*, désignent du chanvre de seconde qualité.

Divers : *ɔrwae* (m. pl.), 62, 71; *ɛ̃rwáj*, 63; — *brōjē* (m. pl.), 90; — *brōjǎr* (f. pl.), 93; — *ɛ̃kuōe* (f. pl.), 73 (écorces).

Les *rikysâr* (f. pl.), produit de la seconde opération, étaient utilisables.

### 303. — CHENILLE.

En Wallonie :

1° *qlên*, 1, 4, 8, 9, 12, 13.

2° *qlên*, 2, 3, 5 à 7, 17.

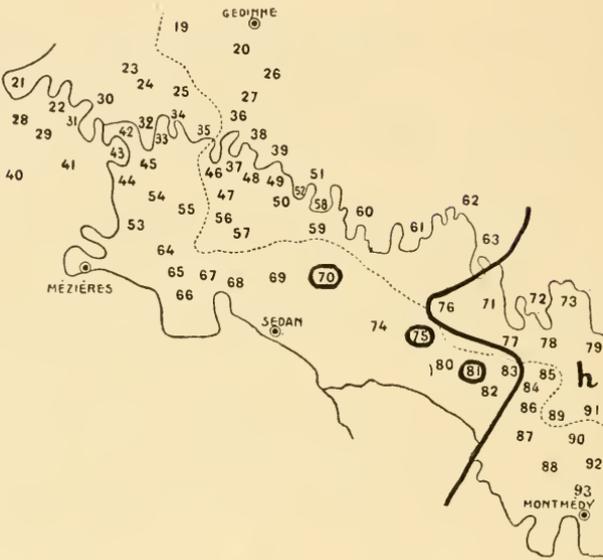


FIG. 23.

*Chenille (houline).*

Les points entourés d'un cercle ont conservé l'h initial.

Au centre : *qlin*, partout.

Var. : *qlên*, 37 à 39, 51, 52, 58, 60.

Au sud : *hqlin*, 70 à 73, 75 à 78, 81, 84 à 93.

Var. : *valin*, 79.

Divers : *çqnilly*, 44.

Grosses chenilles, *lç brûlé*, 71 (*tchet brûlé*, chenille velue, 90, d'après l'instituteur).

**304.** — (Cela coûte) **CHER.**

A) *eër*, 19, etc., partout.

Var. : *eër*, 24; *eër*, 42, 90, 91, 93; *eër*, 68; — *eër*, 28, 29, 35, 71.

Diphthongaison : *eër*, 55; — *eër*, 43, 88.

B) *eyër*, 30, 40; *eyër*, 66; *eyër*, 65.

C) *tjër*, 75, 76 v., 81, 83.

Var. : *tjër*, 27; — *tjër*, 3, 6, 7, 14 à 16, 18; *tjër*, 5, 10, 11; *tjër*, 72; — *tjër*, 69.

*t'ër*, 22; *t'ër*, 23; — *şër*, 41.

*tjër* (*è* brisé), 17; *tjër* (*è* brisé), 1.

*tjyër*, 16, 73; *e'yër*, 2.

D) *tjir*, 4, 8, 9, 12, 13, 17, 20, 26, 39, 49, 51, 52, 58 à 62, 74.

Var. : *tsir*, 46; — *t'ir*, 36 à 38, 46, 48, 57, 64; — *e'ir*, 50.

Remarque. — On dit : *s è t'ir kum du pwaqv, è sa*, c'est cher comme du poivre, eh ! cela, 38.

**305.** — **CHERCHER** (je vais chercher des champignons).

En général : *kè*, partout, et 27, 49, 50, 64, 81, 89; *kër*, 20, 38, 49 à 52, 58 à 61, 63, 68, 70, 74, 86, 87, 89, 90, 92, 93.

Var. : *kè*, 16; *kè*, 84; *kè*, 1, 14, 53; — *kèy*, 5, 71; *kèb*, 82.

*kèr*, 59, 86; — *kèr*, 27.

*kwè*, 13, 16 (faux-patois).

*kèt*, 18 (c'est cueillir !).

Hésitations : *kè ú kèri*, 26; *kè, kër*, 38; *kè* (v.), *kri*, 54; *kè, kèd* (cueillir), *kri*, 53; *kè, kri*, 68, et *tjèrtjé*, 68; *tjèrtjé*, 74, et, dans la conversation, *kè, kër*; *tjartji*, *kè*, 86; *tjartji*, 88, à côté de *kè*, 88; *tjèrtjé*, 93, et, dans la conversation, *kèr*; *tjartji*, 92, et, très fréquemment, dans la conversation, *rkèr*.

Au centre :

1° *kri*, 22, 24, 25, 28, 30, 31, 33, 34, 35, 40 à 43, 46, 55, 64 à 66, 68, 70.

Var. : *rkri*, 24 ; — *kri*, 21.

Hésitations : *ĕřreĕ*, *kri*, 67 ; *ĕřreĕ*, *kri* (v.), 69.

2° *ĕřre'i*, *ĕřre'i*, 29 ; *ĕřre'i*, 32 : *t'ĕřl'i*, 44 ; *t'ĕřsi*, 45 ; *ĕřreĕ*, 81 (français ?).

Participe passé : *t'ĕřrt'ĕři*, 76.

RECHERCHER : *rkĕ*, 12, 27, 56, 68, 71 à 76, 84, 86, 88.

Participe passé : *rkĕ*, 11.

*rkĕr*, 51 ; *rkĕr*, *rkĕr*, 92 ; *rkĕr*, 38.

*rkri*, 24, 53, 68, 70.

**306. — CHEVAL, CHEVAUX** (attelle le cheval au chariot ; je vais vendre deux chevaux).

Partout : *t'ĕřfĕ*.

Var. : *t'ĕřfĕ*, 79 ; — *t'ĕřuvĕb*, 83 ; — *t'ĕřfĕ*, 76 ; *t'ĕřfĕ*, 78, 79 ; *t'ĕřuvĕs*, 88 ; *ĕuvĕs*, 90 ; — *ĕ'fĕ*, 88 ; *t'ĕřuvĕ*, 91.

*ĕvĕ*, 67 ; — *ĕfĕ*, 21.

*ĕvĕr*, 40 (sic).

Dans le groupe : *le cheval*, on a généralement la forme pleine du mot ; dans le groupe : *deux chevaux*, la forme abrégée.

*ĕfĕ*, *t'ĕřvĕ*, 22, 23 ; — *t'ĕřfĕ*, *ĕĕvĕ*, 24 ; *t'ĕřfĕ*, *t'ĕřvĕ*, 27, 39, 47 ; — *ĕfĕ*, *ĕĕvĕ*, 28 ; — *ĕvĕ*, *ĕĕvĕ*, 29 ; — *ĕfĕ*, *ĕĕvĕ*, 31 ; — *t'ĕřfĕ*, *t'ĕřvĕ*, 32, 38, 56, 64 ; — *ĕvĕ*, *ĕĕvĕ*, 40 ; — *t'ĕřfĕ*, *ĕfĕ*, 41 ; — *ĕĕvĕ*, 30 ; *t'ĕřfĕ*, *t'ĕřvĕ*, 42, 44 (cf. *t'ĕřfĕ*, 57) ; — *t'ĕřfĕ*, *t'ĕřvĕ*, 45 ; — *t'ĕřfĕ*, *t'ĕřfĕ*, 48 ; — *t'ĕřfĕ*, *t'ĕřvĕ*, 49, 58 ; — *ĕfĕ*, *ĕ'fĕ*, 43 ; *ĕĕvĕ*, 43 ; — *ĕfĕ*, *t'ĕřvĕ*, 53 ; — *ĕ'fĕ*, *t'ĕřfĕ*, 63 ; — *ĕvĕ*, *ĕfĕ*, 65 ; — *ĕfĕ*, *ĕĕvĕ*, 66 ; — *ĕfĕb*, *t'ĕřuvĕ*, 68 ; — *ĕ'fĕw*, *ĕvĕ*, 69 ; *ĕĕvĕ*, 69 ; — *t'ĕřfĕ*, *t'ĕřuvĕ*, 70, 86 ; — *t'ĕřfĕ*, *t'ĕřfĕ*, *ĕ'fĕ*, 72 ; — *ĕ'fĕ*, *t'ĕřfĕ*, 84 ; — *t'ĕřfĕ*, *ĕ'fĕ*, 85 ; — *t'ĕřfĕ*, *t'ĕřuvĕ*, 87 ; — *t'ĕřfĕ*, *t'ĕřfĕ*, 91 ; — *t'ĕřfĕ*, *t'ĕřvĕ*, 92, 93.

Au centre : *t'ĕřfĕ*.

Var. : *t'ĕřfĕ*, *t'ĕřva*, 25, 46 ; *ĕ'ĕvĕ*, 46 ; — *t'ĕřfĕ*, *t'ĕřvĕ*, 33 ; — *t'ĕřfĕ*, *t'ĕřfĕ*, 37 ; *t'ĕřvĕ*, 37 ; — *t'ĕřfĕ*, *t'ĕřva*, 34 ; — *ĕfa*, *t'ĕřva*, 35 ; *t'ĕřfĕ* (à modulé), 35 ; — *ĕfĕ*, *ĕĕvĕ*, 54 ; — *ĕfĕ*, *ĕĕvĕ*, 55.

Remarque I. — Des coléoptères s'appellent *ĕfĕ* du *bĕ dyĕ*, *ĕfĕ* du *dyĕb*, 16 ; *t'ĕřfĕ* du *bĕ dyu*, *t'ĕřfĕ* du *dyĕp*, 30. Le premier a des

couleurs brillantes; le second est tout noir. Au point 16, l'on fait une croix avec deux brindilles de bois; le *cheval du bon Dieu* se dirige toujours vers cette croix, le *cheval du diable* lui tourne toujours le dos.

Remarque II. — L'aire sespiteuse se nomme au point 28 *kud ečvô*.

*Queue de cheval* (*La Petite Commune*, écart du point 31, d'après l'instituteur), prêle ?

### 307. — CHEVALET (pour scier le bois).

En général : *chèvre*.

En Wallonie et au sud :

1° *gat*, 1 à 20; 62, 72, 73, 78, 79.

2° *gad*, 24 à 27, 38, 49 à 52, 61.

Var. : *gâd*, 39.

Remarque. — En Ardenne, où les céréales sont rares, on bat le grain à la main : on frappe une poignée d'épis contre un chevalet jusqu'à ce que le grain tombe à terre : c'est *bat a l gad*, 26, 49, 50, 52.

Au centre : *kab*, 25 (pour soulever les arbres), 32 à 35, 37, 45 à 48, 54 à 59, 65 à 67, 69, 70, 74, 76 (pour supporter la baratte).

Var. : *kabr*, 28, 42.

Remarque. — En terme de saboterie, une *kab* est une poutre montée sur trois pieds et pourvue à son extrémité d'une armature de fer. On assujettit à cette armature le crochet de la *plan* et de la *talôyèr*, instruments avec lesquels on dégrossit le sabot et on le forme extérieurement (47).

Au sud :

1° *kap*, 71, 75 à 77, 82.

Var. : *kâp*, 83.

2° *týv*, 60, 63, 68.

3° *gay*, 84 à 93.

Quelquefois : *chevalet*.

*tšfalè*, 4 à 6, 21 à 23, 44, 47, 64.

Var. : *evalĕ*, 29, 30, 40, 43 ; — *tevalĕ*, 31 ; — *tsfalĕ*, 35 ; — *tefalĕ*, 41, 53.

APPAREILS DIVERS. Pour planer, on se sert du *tšfō k ō plĭn*, 58.

Pour fendre l'ardoise, l'ardoisier utilise un *tefō*, 31, grosse pièce de bois munie de trois pieds sur laquelle il s'assied (*gat*, f., 18).

Pour lier les fagots (*bĭrĕ*, avec deux harts), on prend un *tšfō*, 7, 42 ; *efō*, 65 ; — *tšfō d bwĕ*, 2, 36 ; *tšfō d bō*, 56 ; — *tšfā*, 25.

*kab*, 46.

Bloc de bois : *stō* (m.), 18.

Pour écorcer<sup>1</sup> les chênes sur pied, on se sert d'une sorte d'échelle, appelée *cheval* : *t'fō*, 57 ; — *cheval de bois* : *tšfō d bwĕ*, 36 ; *tšfō d bwā*, 38 (*pĕtĭt epl*), 39, 48 ; *tšfō d bō*, 47, 56 ; *t'fō d bō*, 45 ; *tšfā d bō*, 32 ; *tšfā d bō*, 34 ; *t'fā d bō*, 33, 37, 46 ; — *cheval de pĕleur* : *tšfō d pĕlĕ*, 5, 6, 49, 51 ; — *cheval de plumeur* : *tšfō d plĭmĕ*, 53 ; *tefō d plĭmĕ*, 44 ; *efā d plĭmĕ*, 54 ; *tevā d plĭmĕw*, 55 ; — *chevalet* : *tšfalĕ*, 42.

Suivant qu'on enlève la seconde ou la troisième hauteur d'écorce, on emploie un *pĭt tšfō* ou un *grā tšfō*, 56, 57. Exécuter cette opération se dit : *t'falĕ* (*ĕ t'ĕn*), 33, 37, 46 ; indicatif présent : (il) *t'fal*, 33, *tšfal*, 38 ; (ils) *tšfala*, 17.

Si l'arbre est écorcé à terre, on se sert d'une *kabr*, 42 ; *kab*, 32, 59 ; *kāb*, 58. Le bûcheron *kab* l'arbre, c'est-à-dire place le chêne sur la *kab*, 32.

### 308. — CHEVEU.

#### En Wallonie :

1° *tšfya*, 1 à 9, 11 à 13.

Var. : *tšfya*, 10.

2° *tšfĕ*, 14 à 19, 21, 23.

#### Au centre :

1° *tšfĕ*, 20, 25 à 27, 32, 33, 36, 38, 39, 42, 45, 47 à 52, 64, 66.

1. Pour le détail de l'opération, voyez la carte *écorcer*.

Var. : *tʃfá*, 58.

*teĉĉ*, 22, 24, 29, 57 ; — *tevĉ*, 30, 31, 55.

*tsfĉ*, 53 ; — *tsfĉ*, 34, 35 ; — *tʃĉ*, 37, 46 ; — *éʃĉ*, 56 ; — *efĉ*, 54, 65.

2° *tʃfă*, 43.

Var. : *tsfă*, 41 ; — *efă*, 28, 44 ; — *evă*, 40.

**Au sud** : *tʃfă*, 59, 60, 63, 70, 74, 75.

Var. : *efă*, 67, 69 ; *évă*, 68.

*tʃfīb*, 86 ; *tʃfī*, 61, 62, 71, 76, 77 à 85.

*tʃfāă*, 72 ; *tʃfăă*, 73.

**Diphthongaison** : *tʃfūă*, 87, 88.

**A l'extrême sud** : *tʃfu*, 93.

Var. : *tʃfú*, 88 ; *tʃfúb*, 92.

*tʃfū*, 91 ; *tʃfū*, *tʃfō* (comme *cheval*, remarque le sujet), 90.

### 309. — CHEVILLE (du pied).

**Partout** : *tʃfiy*.

Var. : *tʃflĉ*, 1, 60 ; — *tʃfly*, 71 à 73, 76, 77, 79, 84, 85, 91 ; — *tʃfi*, 61, 78, 89, 92 ; — *tʃfi*, 87, 88 (cf. *tʃfiy*, mais *tʃfi d pi*, 70) ; — *tefiy*, *teĉviy*, 56 (clenchette de la porte).

*teviy*, 30, 31, 55 ; — *tefiy*, 53, 56 ; — *éviy*, 44 ; — *tʃfiy*, 34 ; — *tʃfūĉ (sic)*, 86.

*efiy*, 3 ; — *ewiy*, 28 ; — *eviy*, 54, 66 ; — *evi*, 69 ; — *évi*, 65.

*tʃfiyiy*, 4 à 6, 8, 16 à 18 ; *tʃfiĉi*, 21.

*tʃfūviy*, 19, 20 ; — *tʃfūviy*, 81 ; — *tʃfūviĉ*, 74 ; — *tʃfūviĉ*, 83 ; — *tʃfūvi*, 68, 75 ; — *tʃfūviy*, 37 ; *tʃfūviy*, 36 (clenchette de la porte) ; — *tʃfūvi*, 57.

*tʃĉviy*, 15, 22, 23, 64 ; — *teĉviy*, 47 ; — *tʃĉviy*, 32, 33, 42, 45 ; — *tʃĉviy*, 34, 41 ; — *éĉviy*, 40 ; — *éĉviy*, 90.

*tʃĉviy*, 25, 39 ; — *tʃĉviĉ*, 58 ; — *tʃfūviy*, 27 (cheville de bois) ; — *tʃĉviy*, 38, 49, 51 (cheville de bois pour tordre le lien des gerbes, vx) ; — *éĉviy*, 67 ; — *tʃĉvi*, 48.

### 310. — CHÈVRE.

**En Wallonie et au sud** :

1° *gat*, 1 à 21, 23 ; 73.

2° *gad*, 24, 26, 27, 36, 38, 39, 49 à 52, 62, 72, 73, 78, 79.

Var. : *gad<sup>t</sup>*, 62.

**Au centre et au sud :**

1° *kab*, partout.

Var. : *kabr*, 22, 30, 40, 41, 43 ; — *kabr*, 28, 29, 42, 44.

2° *kap*, 71, 75 à 77, 80 à 82.

Var. : *kâp*, 83.

**A l'extrême sud :** *gay*, 84 à 93.

**Divers :** *tŷtŷ<sup>f</sup>*, 60, 62 r.

Remarque. — On dit : ses paroles sortent comme des crottes de chèvre, facilement, 43.

L'anémone s'appelle *flŷr dâ<sup>ç</sup> kab*, 63.

### 311. — CHEVREAU.

A) *gadd* (dans l'aire de *gad*, *gat*).

1, 2, 4, 6 à 11, 13, 17, 19, 21, 23, 27, 36, 38, 49 à 51, 57, 58, 60 à 63.

Var. : *gaddâ*, 26, 52 : *gâdd*, 39.

**Hybride :** *gabri*, 3, 5, 8, 12, 14, 18.

Var. : *gabr<sup>ç</sup>*, 15.

B) *kabri* (dans l'aire de *kab*, *kap*).

22, 24, 25, 28 à 35, 37, 40 à 42, 44, 45, 47, 48 (d'après 38), 54 à 56, 64 à 67, 82.

Var. : *kabr<sup>ç</sup>*, 57, 59, 83 ; *kabr<sup>ç</sup>*, 46, 62 r.

*kabr<sup>ç</sup>*, 58, 68 à 72, 74, 75, 80, 81, 84 à 87, 93 ; — *kabr<sup>ç</sup>ç*, 77, 78.

**Diphthongaison :** *kabr<sup>ç</sup>ç*, 90 ; — *kabr<sup>ç</sup>ç*, 88 ; — *kabri<sup>ç</sup>ç*, 89 ; — *kabri<sup>ç</sup>ç*, 92.

C) *gay<sup>ç</sup>*, dans l'aire de *gay*, est rare.

88 (connu, mais ne se dit pas ici), 92 r.

**Divers :** *buk<sup>ç</sup>*, 48 ; — *bik<sup>ç</sup>*, 73 ; — *bik<sup>ç</sup>*, 79, 89 ; *bik<sup>ç</sup>ç*, 91.

### 312. — CHEVRETTE.

A) *gallèt*, (dans l'aire de *gad*, *gat*), 1, 4, 12, 19, 36.

B) *kabr<sup>ç</sup>èt* (dans l'aire de *kab*, *kap*), 32, 34, 42, 43, 48, 53 à 55, 64, 65, 67, 68, 82.

Var. : *kabrât*, 44.

C) *gayêt*, dans l'aire de *gay*, 88.

Divers : *tjêvrêt*, 50.

METTRE BAS, en parlant de la chèvre.

A) *gâdlê* (dans l'aire de *gad*, *gat*), 2, 12, 38.

Var. : *gâdlê*, 39.

Participe passé : *gâdlê*, 11, 27, 49, 51, [58], 61, 62.

B) *kabêrtê* (dans l'aire de *kab*, *kap*), 32, 37, 48, 74.

Var. : *kabêrtê*, 58 ; — *kabêrtê*, 82.

Participe passé : *kabêrtêy*, 66 ; — *kabêrtê*, 59 ; — *kaburtê*, 71.

### 313. — CHEVREUIL.

En Wallonie : *êêvră*, 1, 2, 7, 9 à 14, 17, 19, 23, 26 à 28.

Var. : *êêvrî*, 20.

Au centre et au sud :

1° *tjêvrú*, 49, 58, 60, 61, 68, 77.

Var. : *tšêvru*, 25 ; — *tšêvru*, 41 ; — *t'êvrú*, 51 ; *t'êvru*, 31 ; — *tjâvrú*, 80.

*tjêvrî*, 59, 69 v. ; — *t'êvrî*, 50.

*tjêvră*, 63, 71 v., 78, 79 ; *tjâvră*, 84 ; *tjêvrăy*, 73 ; *tjêvrăy*, 72, 83, 85 ; *tjêvrăă*, 62, 89.

Diphthongaison : *êêvrăă*, 88 ; *tjêvrăă*, 86, 87, 92 ; — *tjêvrîă*, 90 ; — *tjêvrîă*, 72, 91.

2° *tjâvră*, 81 ; et *tjuvru*, 74 à 76.

Var. : *tjuvrîe*, 82 ; — *eâvrú*, 67.

*eâvrăy*, 93.

### 314. — CHEVRON.

En Wallonie et au sud : *tjfirô*, 1 à 3, 7, 9 à 11, 13, 17 à 20, 23 ; 63.

Var. : *efirô*, 4 ; — *tjfurô*, 5, 6 ; — *tjfură*, 15.

*tjfiră*, 16 ; 92 ; *tjfiră*, 14 ; 72 ; — *tjfirăn*, 92 ; *tjfirăn*, 89 ; — *tjfirăn*, 91.

En général : *tjêvrô*, 24, 26, etc., partout, et 85.

Var. : *tjêvrôn*, 69 ; — *tjêvră*, 66, 90 ; *tjêvră*, 21, 84.

*tš'ávrān*, 83 ; — *tš'ávrō*, 70 ; — *tš'ávrā*, 79 ; — *e'ávrān*, 88.  
*tšuvrō*, 75, 77 ; — *tšuvrān*, 82 ; *tšuvrā*, 76.  
*ts'evrō*, 25 ; *ts'evrōn*, 30 ; — *tš'evrō*, 34, 35 ; — *t'č'evrō*, 22, 31, 33,  
 38, 39, 42, 45, 47, 48, 53, 57 ; *t'č'evrōn*, 43 ; *t'č'evrā*, 37, 49 ; —  
*e'č'evrō*, 30, 32, 54 ; — *e'č'evrō*, 28, 40, 44, 64 à 66 ; *e'č'evrā*, 29.

CHEVRONNER un toit : *tš'č'vrānē*, 62 ; c'est l'opération du *tš'č'vrānātšy*, 62.

**Divers** : *bārō*, 62, 71, 87.

#### Charpente de la maison.

La façade et le derrière de la maison (*l'č'ēs*, f., 87 ; *l'č'ras*, à 82, d'après 87 ; *l'č'ēs*, 90) sont surmontés par les *vernes*, qui occupent toute la largeur du mur et sur lesquelles s'appuient les chevrons.

1° *vyč'n* (f.), Givet, 7, 12 ; *vyč'n*, 39.

2° *vč'rn*, 33, 48, 51, 58, 60, 63, 71, 85 ; *vč'rn*, 23, 69, 83, 87.

**Diminutif** : *vyč'rně* (m.), 23.

Remarque. — Le mot *vč'rn* (f.), 33, *vč'rn*, 32, désigne aussi les espaces qui se trouvent entre le mur et le toit, dans l'intervalle des chevrons. On a l'habitude de boucher ces trous pour l'hiver.

**Divers** : *sābyč'r*, (f.), 28 ; — *avākuvč'r* (m.), 42.

Perpendiculairement aux *vernes*, le *tč'rātr* (m.), 28, traverse le pignon à la hauteur du toit. L'extrémité de cette poutre, qui apparaît sur la façade de la maison, s'appelle *mač dč' tč'rātr*, 28. Le *tč'rātr* s'appelle aussi *tātšy* (f.), 90. Des *č'rbalč'ti* (m.), 28, s'élèvent du *tč'rātr* jusqu'au toit.

Les poutres longitudinales qui soutiennent le toit sont les *pān* (f.), 28, *pān*, 32, 47 (trois devant et trois derrière), avec les *supān*, 28, *supān*, 25, 42. La poutre qui termine le toit s'appelle *fč't* (f.), 28, ou *fč'tadč* (m.), 35 ; — *mč't vč'rn*, 63 ; *mč't vč'rn*, 78 ; — *kč'e'* (f.), 32.

Remarque. — On appelle *pan* (f.), 81, 82 ; *pān*, 63, la partie du toit qui s'avance au delà du mur.

Sur les *vernes* reposent les *chevrons* (*e'č'vrō*, 28, etc.) qui portent les *lattes*.

*lāt*, 28, 32 à 34, 38, 40, 41, 44, 46 à 48, 56, 59, 67 ; — ou *lātō*, 31 (au point 51, les *lātō* ne sont employés que pour les cloi-

sons intérieures). Les ardoises non façonnées (*těžě*, 28) sont maintenues sur les lattes au moyen d'un mortier ; les ardoises façonnées sont clouées sur la *volige* (*vŏliε*, f., 72, 85, 87).

Remarque. — Quelquefois les pignons sont *latě*, c'est-à-dire recouverts de *lat*, 56. — Un mur *latě* est un mur fait de *lat* recouvertes de mortier, 50. — Un grenier (*běřódi*) *latě* est un grenier dont le sol est composé d'argile maintenue avec des lattes, 37 (un *těri*). Un plancher recouvert d'un *těri* s'appelle une *těras*, 37. — Un *těř* ou *babutadý* comprend deux planchers entre lesquels se trouve une couche de terre maintenue par des *latě* ; cette disposition permet de conserver la chaleur, 59.

### 315. — CHEZ (viens-tu chez le voisin ?).

#### En Wallonie :

1° *mō*, 2 ; et *a mō*, 1, 3 à 15, 20, 21, 26, 27, 36, 38, 39, 51.

Remarque. — On dit : mettre quelqu'un *a mō* le métier à tisser, pour : le mettre au métier, 27.

Au point 3 j'ai noté : *ěl ě vŏy pa d lě mō* le garde-champêtre, elle est partie *par delez chez* le garde champêtre.

2° *mě*, 16, 17, 19 ; et *a mě*, 16, 18, 23.

#### Au centre et au sud :

1° *tŷú*, partout.

Var. : *tsú*, 34 ; — *tŷu*, 34 ; *tŷú*, 35 ; *ŷú*, 41 ; — *t'ú*, 30, 31, 33, 37, 42, 43 à 50, 53, 55 à 57, 81 ; *t<sup>k</sup>ú*, *k'ú*, 43 ; — *ε'ú*, 24, 32, 40, 54, 82, 83 ; — *éú*, 29, 30, 40, 65, 69, 70, 74 ; — *sú*, 92, et 40, repris *eu*.

2° *at'ú*, 64 ; *at'ú*, 56 r. ; — *ae'ú*, 54 v. ; *ae'ú*, 81.

3° *tŷě*, 71 à 73, 78, 79 ; — *ěŷ*, *ěě*, 67.

4° *ěě*, 28, 61 à 63.

Var. : *tŷě*, 60 ; *t'ě*, 31 (faux-patois).

#### A l'extrême sud :

1° *así*, 84, 86, 88, 93.

2° *ansí*, 87, [89], 90.

**316.** — **CHIEN** (notre chien aboie ; vous avez là un beau chien).

**En Wallonie :** *tʃĕ*, 5 à 7, 10, 14, 15.

Var. : *tʃĕ*, 18 ; *tʃĕ*, 21 ; *tʃyĕ*, 16 ; *tʃĕi*, 2, 3 ; *tʃĕ*, 11.

*tʃĕ*, *tʃĕ*, 3.

**En Wallonie et partout :**

1° *tʃĕ*, 1, 3, 4, etc.

Var. : *tʃĕn*, *tʃĕ*, 29 ; *tʃĕi*, 76 ; *tʃĕ*, 23.

2° *tʃĕ*, 36, 37, 46, 49, 52, 61 à 63, 68, 69 v., 76 à 80, 82, 83, 90, 91, 93.

Var. : *tʃĕn*, 70 à 72, 74, 75, 78, 81, 84 à 89, 91 ; — *ɛyĕn*, *tʃĕn*, 79.

*tʃĕ*, 41, 44 ; — *tʃĕ*, 34, 35 ; *tʃĕn*, 41 ; — *t'ĕ*, 24, 29, 31 à 33, 42, 47, 48, 53 à 57 ; *t'ĕ*, 37, 46 ; *t'ĕn*, 43, 57, 64 ; — *ɛ'ĕ*, 45, 90 (*nô dĕ ɛ'ĕ*, juron, 33) ; *ɛ'ĕn*, 83 ; *ɛĕy*, 93 ; — *ɛĕn*, 28, 40, 65, 67, 69 ; — *ɛĕ*, 67.

**Au sud : dénasalisation :** *tʃĕ*, 84, 86 ; — *tʃĕn*, 79, 86 ; — *tʃĕny*, 73 (mais la fille du sujet dit *tʃĕ*) ; *tʃĕny*, 92.

Remarque I. — On dit : *parĕsă kôm ě ɛĕ*, 28 ; — *avăr kôm ě tʃyĕ*, 16.

Remarque II. — Voyez les cartes : mûron (*mur di tʃĕ*, 15) ; — hanneton (*ɛĕ d tĕr*, larve de hanneton, 65) ; — vomir (*fĕr dĕ t'ĕ*, 57) ; — églantier (*rosier de chien*) ; — chiendent (*dent de chien*) ; — gratte-cul (*cul de chien*).

*byĕk di tʃyĕ*, sorte de prunes, 16 (naubertes).

**317.** — **CHIENNE** (notre chienne est perdue).

Les patois ne distinguent pas toujours les sexes. Afin que la forme *chien* fût bien assurée pour le féminin, j'ai demandé dans les cas douteux la phrase : notre chienne a fait ses petits.

A) Forme unique pour *chienne* et *chien* : 1, 5, 9, 12, 13, 17, 21, 26, 30, 31, 34, 38, 40, 44 à 46, 64, 66, 68, 70, 71, 88.

Voyez pour les variantes la carte *chien*.

B) Forme féminine : *tʃin*, partout.

Var. : *tŷyin*, 16; — *tŷin*, 35; — *t'in*, 22, 32, 37, 42, [43], 47, 48, 50, 53 à 57; — *ein*, 29.

*tŷén*, 7, 8; — *tŷèn*, 4, 15, 83, 89; — *t'èn*, 33; — *eyèn*, 28, 65, 67, 92.

PETIT CHIEN : *tŷinò*, 39, 49, 58, 72, 77, 78, 87, 90, 91, 93; *t'inò*, 57; — *tŷinô*, 51.

METTRE BAS, en parlant d'une chienne : *tŷinlè*, 25 à [27], 39, 48, 49, 51, 58; *t'inlè*, 36 à 38; — *tŷinlè*, [74].

### 318. — CHIENDENT.

En Wallonie : *dent de chien*.

1° *dĕ d tŷĕ* (*tŷĕ*), 3, 8.

3° *dĕ d' tŷĕ* (*tŷĕ*), 1, 2, 10 à 14 (cf. *dq t t'ĕ*, 53).

3° *dĕtŷĕ* (*dĕtŷĕ*), 4 à 6, 8.

Remarque. — Le mot *dĕtŷĕ* est connu au point 16.

Au centre et au sud :

1° *eyĕdā*, partout.

Var. : *tŷedā*, 9, 21, 69, 70; *tŷedā*, 22, 30; — *tŷedān*, 55; *tŷedā*, 34; — *tŷedā*, 41; — *t'edā*, 57; *t'edā*, 42, 44, 45; *t'edā* (à 1/2 n.), 32, 33; *t'eda*, 43, 64; — *e'yedā*, 31; — *ŷyedā*, 35.

*ĕyedā*, 31; — *eyedā*, 37, 39, 40, 50; — *eyedā*, 17; — *eyedō*, 90.

*eĕdā*, 28, 29, 32, 66, 67.

2° *pān* (f.), [20], [36], 38, 46, 48, 61 r.

Var. : *pāl*, 16 f. pl.

3° *pāvin* (f.), 62, 71 à 73, 76 à 78, 84, 85, 87, 89, 90, 93.

### 319. — CHIFFON.

En Wallonie : *gōbty* (f. pl.), 2 à 17, 20.

Var. : *gōbty*, 26, 27; *gōbte*, 18, 19; — *gōbi*, 21.

Au centre et au sud : *fĕrlòk*, 15, etc., partout.

Var. : *fĕrlāk*, 83; — *fĕrlòk*, 42, 43, 54, 55.

*fĕrlòk*, 71; *fĕrlòk*, 39, 49 à 52, 75; — *fĕrlāk*, 60.

*frlòk*, 58; *frlòk*, *furlòk*, 36; — *furlòk*, 26, 52, 84, 85.

*firlòk*, 87, 92, 93.

**Divers :**

1° *tʃifō*, *eiʃān*, 72; *tʃifā*, 69; *eiʃān*, 67; — *tʃifān*, 74; — *eiʃō*, 22, 65, 90; *eiʃō*, 63; *eiʃōn*, 88.

2° *lōk* (f. pl.), 1, 2, 42, 45, 61, 62, 65, 76 à 79, 88, 89; — *lūk*, 59, 90.

3° *tʃrtʃā*, 73.

4° *klikōt* (f. pl.), 38 (disent les marchands).

Marchand de chiffons : *fʃrlōki*, 46; *fʃrlōkyi*, 28; *tʃifuyi*, 68.

Une personne en guenilles est dite *dʃfʃrlōkē*, 56.

**320. — CHOISIR.**

**En Wallonie :** *tʃwʃzi*, 1, 4 à 6, 8, 10 à 15, 17, 18, 19.

Var. : *ewʃzi*, 2, 7; — *eʃwʃzi*, 9.

**Au centre et au sud :** *tʃwʃzi*, partout.

Var. : *tʃwāzē*, 58, 76; *tʃwazē*, 39, 48 à 52, 59, 61, 72 à 75, 77, 78, 79, 81 à 86, 88, 89, 92; — *tʃwazē*, 90.

*ewʃzi*, 29, 30, 36; — *eʃwʃzi*, 56; — *tʃwʃzi*, 35; — *eʃwʃzi*, 24, 31, 33, 38, 42, 45, 47, 57; *eʃwāzē*, 46; — *eʃwʃzi*, 63; — *ewʃzi*, 28, 53, 40, 54, 65, 67, 69, 70.

Imparfait : (je) *ewʃziēō*, 24.

Participe passé : *eʃwʃzi*, 22.

**Divers :** *dēmʃlēy*, 87, 93.

**321. — CHOU.**

A) *tʃu*, 9, 10, 18, 22, 25, 29, 45, 60, 73 à 76, 85, 92.

Var. : *tʃu*, 79, 88.

*tʃu*, 35; — *eʃu*, 23, 32, 33, 38, 42, 47, 48; *eʃu*, 37, 38, 46, 47, 50, 57; — *eʃu*, 42; — *eu*, 8, 12, 14.

B) *kabu*, 16, 35, 69, 72, 85.

Var. : *kabū*, 88; *kabū*, 61, 63, 73, 77, 79; — *kabč*, 60, 63, 76.

Remarque. — Le *cabu* est une espèce particulière de chou à grosse tête, 60, 88.

Tête du chou : *makēt* (f.), 12, 17. Le même mot désigne un gros chou, 20.

Rejetons du chou : *tʃulē* (m. pl.), 55; *eʃulē*, 43.

Chou-navet : *tʃʌnavě*, 22, 68, 74, 81, 83; *tʃʌnavyô*, 32; *tʃʌnavyâ*, 64.

Proverbe : il reçoit le sac et les choux : on lui met tout sur le dos, 55.

### 322. — CHOUETTE.

A) *ʃlôt* (f.), partout, et 38.

On fait la liaison : *dě z ʃlôt*, 1, 4, 7, 11, 40, 55.

Au sud : *hʃlôt*, 70.

Déformation : *vʃlôt*, 28.

B) Au sud : *hʃrět*, 84, 85, 87, [89], 92, 93.

Var. : *urět*, 17; — *hõrět*, 71, 79; *hõrět*, 73; — *hãrět*, 62, 63.

Hybride : *ʃrlět*, 13.

Onomatopées : *ʃyět*, 16; — *ʃrlulět*, 20; *ʃrlurět*, 26; — *ʃlõ* (m.), 29.

Divers : *bět dě la mõ*, 92 (bête de la mort); — *tʃ sʃvad'*, 38 (chat sauvage).

Chouette : *tʃʃlět*, 9, 69; — *tsʃwět*, 41, 76; — *euwět*, 21; — *eaʃwět*, 67; — *euět*, 48, 72, 78, 83, 90, 92; *euát*, 52, 60; — *éʃwět*, 42; *euwět*, 46; — *suwět* (u/u), 10; *suwat*, 18.

Chat-huant : *tʃěuyā*, 81; *tʃěuā*, 59, 60; *tʃěuā*, 36; — *tʃʃuyān*, 68; *tʃʃuyā*, 74, 75; *tʃʃuān*, 69; — *tʃʃuyān*, 64; *tʃʃuyā*, 53, 64; *tʃʃuā*, 42; — *eaʃyā*, 65; *eaʃyā*, 67, 78, 82, 84; — *eaūā*, 29.

Duc : *duk*, 16, 63, 71, 90; *grʃ duk*, 62.

Crier, en parlant de la chouette, *hʃlě*, 72.

### 323. — CIEL (le ciel est couvert de nuages).

En général : *syěl*, partout.

Var. : *syěl*, 35, 50, 53, 57, 70, 71, 91; *syěl*, 6; *syěl*, 4, 5, 8, 29, 30, 55.

*syál*, 18.

On a répondu : le temps est couvert : *tě*, 10, 15, 52; — *tā*, 33, 45; — *ta*, 81.

## 324. — CILS.

A) *sursi*, 11, 13, 18, 26, 27, 36, 38, 47, 49, 57, 61, 87.

Var. : *sursî*, 28, 31, 40, 50, 51, 55, 64, 67, 78, 79; *sursîy*, 37; *sursîy*, 23 f., 25, 30, 33 à 35, 44, 54; *sursîc*, 60.

*sursil*, 47; *sursi d'è z uy*, 17.

B) *sil*, 8, 45, 67, 76, 84.

Var. : *sîy*, 30 (?).

C) *pôpyër* (sic), 11, 14(?).

Var. : *pôpyër*, 46.

D) *pôpiyul*, 13, 49, 57, 64; et *papiyûl*, [21], 31 à 35, 43, [53], 54 v., 55 v.

Var. : *pôpûl*, 59; *pôpûr* (sic), 51; — *papiyûl d'è ma zy*, 56.

**Déformation** : *pîlul* (sic), 44.

**Divers** : *pwal d'è zyû*, 28.

Poils follets : *plâmyâ* (*ttavô* la figure), 89.

Remarque. — Paupière se dit *pôpûr*, 48, 62, 76 v., 78; *pôpyër*, 50; *pôpyër*, 61, 73, 91, 93; — *pôpûr*, 39; — *pôpûl*, 63.

## 325. — CIMETIÈRE.

Le mot est partout féminin.

**En Wallonie :**

1° *simëtyër*, 1, 3, 7, 8, 11, 12, 21.

Var. : *simëtyër*, 4 à 6, 9, 16, 18; *simëtyër*, 10; — *smëtyër*, 13, 19; — *sêmëtyër*, 14; — *sumëtyër*, 17; — *sêmëtyër*, 15; — *simtyër*, 12.

2° *smëtîr*, 2, 20, 26, 27, 36, 49, 51, 52, 58.

Var. : *sûmëtîr*, 36.

**Au centre et au sud :**

1° *sëmatyër*, 41, 42 v., 64, 66.

Var. : *sëmatyër*, 22, 29, 31.

2° a) *sëmätÿër*, 23.

b) *smätîr*, 61, 62.

Var. : *simâtîr* (à 1/2 n.), 25; *simâtîr*, 33, 35; *simatîr*, 47, 56; *simôlîr*, 32, 46; — *sumatîr*, 37, 48, 57; — *sûmatîr* (sic), 38.

**Déformations** : *simātyĕt*, 34 v. ; — *simāpyĕr* (sic), 28.

3° *simtyĕr*, partout.

Var. : *simtyĕr*, 24, 30 m. ; — *simtyĕr*, 68 m., 69 m., 82 m., 83 ; — *simtyĕr*, 55 ; — *simtyĕr*, 77 ; *simtyĕ*, 43 (dans le courant d'une phrase) ; — *sumtyĕr*, *sumpyĕr* (v.), 54.

4° a) *sumātyĕr*, 70, 72, 73, 78, 79, 85 à 87, 89, 90.

Var. : *sumātyĕr*, 88 ; — *sumātyĕ*, 84 ; — *sumtyĕr*, 81, 92, 93.

b) *sumatĕr*, 50, 59, 71 v., 75, 76 v., 80.

**Divers** : *ĕtrĕy* (f.), 63 ; — *ĵardĕ du mĕt*, 41 ; — *ĝđđ* (m.), lieu-dit ?, 64.

### 326. — CINQ (je partirai vers cinq heures).

**En général** : *sĕk*, partout.

Var. : *sĕk*, 3, 20, 27, 39, 45, 49, 51, 58, 59, 61 à 63, 66, 67, 70, 75, 80, 82, 84, 88.

**Dénasalisation. En Wallonie** :

1° *sĕk*, 10, 11, 14, 15, 21.

2° *syĕk*, 16, 18.

**Au sud** :

1° *sĕnk*, 84 ; *sĕnk*, 72, 77, 89, 90 ; *sĕnk*, 85, 87.

2° *sĕnk*, 89 ; *sĕnk*, *sĕnk*, 73 ; — *sĕnk*, 93 ; *sĕnk*, 79, 91 ; — *sĕnk*, 89.

Variante du mot isolé : *sĕnk*, 73, mais *sĕnk sĭ dĕyĭ* (*n* guttural) : cinq ou six jours, 90 ; *sĕnk*, 89 ; *sĕnk*, 91.

Cinquante : *syĕkĕt*, 18 ; — *sĕkĕt*, 10, 14 ; — *sĕkĕt*, 8, 16 ; — *sĕnkĕtĕĕn* (*n* guttural), cinquante et un, 90.

Groupe de cinq : une *sĕnkĕn* (de mois), 73.

Cinquième : *sĕkim* (*lĕ*), 49 (l.-d.) ; *sĕkim*, 46.

### 327. — CIRAGE.

1° *sirātĕ*, 4 à 6, 8, 15, 18.

Var. : *sirātĕ*, 4, 90.

2° *siradz*, 29, 31, 32, 35, 45, 55, 57.

Var. : *siradz*, 34 ; — *sirad'*, 23, 24, 33, 37, 38, 43, 46, 53, 56, 64 ; — *siraj'*, 54 ; *siray*, 32 (homme) ; — *siraj* (*j* à demi *h*), 52 ; — *siraz*, 30, 44 ; — *siráj*, 16, 28, 40.

Verbe : *sĭrĕ*, 8 ; indicatif présent : (je) *sir*, 4 ; *ĕir*, 33.

**328. — CISEAU** (de menuisier).

**En général** : *sižǫ*, partout.

Var. : *sižǫb*, 75 ; — *sižǫv*, 77 ; — *sižǫ a bǫ*, 68.

Les formes patoises sont rares :

**En Wallonie** : *sižya*, 2, 5 à 7, 9.

**En Wallonie et au sud** : *sižě*, 20, 26, 36 à 39, 48, 49, 51, 52, 58, 61, 63.

Var. : *sižěi*, 62.

**Au centre** :

1° *sižyǫ*, 21, 28, 30 à 33, 40 (*sižyǫ a bǫ*), 41, 42, 44, 46, 47, 53, 54, 56, 66 à 68, 70, 74.

Var. : *sižyaǫ*, *sižyaǫw*, *sižyaǫ (ǫ/w)*, 55 ; — *sižyaǫ*, 64 ; — *sižyǫw*, 65.

**Agglutination de l'article** : *ěsižyǫ*, 43 (pl.).

2° *sižya*, 25, 35.

Les formes suivantes proviennent de confusions faites par le sujet :

*sižǫy* (f. pl.), 29 ; — *sižět* (f. pl.), 50 (voyez les articles qui suivent).

Ciseau de cloutier : pièce de fer tranchante fixée sur le *bloc* et sur laquelle on coupe le clou à la longueur voulue : *sižǫ*, 16 ; *sižyǫ*, 29, 32, 46 ; *sižǫy*, 42.

Ciseau d'ardoisier : *sižě*, 49.

**329. — CISEAUX** (de couturière).

**En général** : *sižět* (f. pl.), partout.

Le mot est au singulier : 3, 5, 9, 15, 19, 37, 38, 47, 48, 59, 71, 72, 75, 80, 81, 84 à 88.

Var. : *sižát*, 39, 52 ; — *sižět*, 26.

**Au centre** :

1° *sižyǫ* (m. s.), 28 à 30, 32 pl., 33, 34 pl., 40 à 42, 44 à 47, 53, 54, 56, 68, 78.

Var. : *sižyaǫ (ǫ/w)*, 55 ; *sižyaǫ*, 64 ; — *sižyǫw*, 65 à 67.

**Agglutination de l'article** : *ěsižyǫ* (m. s.), 43, 57.

2° *sižò* (m. s.), 24, 31, 60, 69 pl., 74.

Var. : *sižòv*, 89 pl., 93 pl.

### 330. — CISEAUX (à tondre les haies).

En Wallonie : *sižya* (m. s.), 1 à 4, 7, 10, 12, 13.

Var. : *sižò*, 17; — *sižyò*, 66.

Au centre et au sud : *sižay* (f. s.), 11, 17, 21, 36, 49, 52, 59, 62 pl., 63, 65, 69 pl., 75 à 77, 81 à 87.

Divers : *sižèt* (f. s.), 50; — *grò sižò*, 79; — *sižò d'òy*, 62, 78; *d hāy*, 88 à 90.

En général : *forces* (f. pl.).

En Wallonie :

1° *fwèè* (f. s.), 11.

Var. : *fwèè'* (f. pl.), 14.

Agglutination de l'article : *èfwèè* (f. s.), 3.

2° *fwæ* (f. pl.), 20, 21, 26, [27], 39, 51, 52 s., 58, 61.

Au centre : *fòè*, 32.

Agglutination de l'article : *èfòè* (f. pl.), 25, 32, 33, 35, 37, 45, 47, 48, 56 s., 57.

Var. : *èfòt'*, 42; — *èfòue*, 46; — *èfue*, 44.

Tondre les haies : *èfòèè*, 54.

Divers : *tòdrès* (f.), 19, 38; — *sikatèr*, 44; — *sazír* (f. s.), 71.

### 331. — CISEAUX (à tondre les moutons).

En général : *forces* (f. pl.).

1° *fwæ*, 51, 52 s., 58.

Var. : *fwæ*, 59 s.; — *fwæ*, *fwáj*, 61; — *fwáj*, 62.

2° *fòè*, 78 s., 82 à 85, 87.

Var. : *fòw*, 81; — *fòè*, *fòj*, 86.

Diphthongaison : *fuòè*, 71, 93; — *fuòè*, 92; *fuòè*, 90.

Agglutination de l'article : *èfòrs*, 67.

Déformation : *fòj* (f. s.), sic, 63.

Divers : *tòdèx* (f. s.), 66, 77; — *sižay* (f. s.), 68.

Tondre les moutons : imparfait : (il) *sižyò*, 66.

**332. — CLAIE.**

Treillis d'osier servant à étendre les fruits ou la pâtisserie, à passer le sable, à faire des cloisons, des séparations dans les caves, des ponts sur la Semoy, des portes de jardin, à battre les céréales (38, 42, 48), etc.

**En général** : *klôy*, partout.

Var. : *klîy*, 2, 60; *klîy*, 38, 48; *klîy*, 5, 6, 9, 16, 21, 39, 44, 49, 73, 82; *kluy*, 17.

*klôy*, 7, 10, 11, 14, 15, 18.

**Diphongaison** : *klôy* (*ô* brisé), 93; — *klôuy*, 1, 13; *klôuy*, 88; — *klôôy*, 64, 71, 72, 76 à 78; *klôôy*, 89, 90, 92.

**Diminutif** : *klôyêt*, 81, 83, 86.

**Divers** : *klôyê*, 50 (pour le sable); — *klôyêr*, 67 (pour le sable); — *klôyêt*, 21, 28 (pour refroidir la pâtisserie); 68 (pour faire des ponts sur les ruisseaux); 81 (autour des fumiers); 83 (à l'arrière d'une voiture de foin); 84 (sur les côtés d'une charrette de foin).

**Confusion** : *klauy*, 55 (sic), porte de jardin (c'est une *quenouille*!).

**333. — CLAPOTER** (se dit du bruit que fait un liquide dans un récipient et du bruit que font les pieds dans des chaussures remplies d'eau).

**En général** :

1° (*sa*) *wæc* (*dè m pî*, *dè mê sôlê*), 1, 7, 16, 25, [27], 43, 47, 48, 51, 56, 60, 62, 67, 68, 71 à 74, 77, 78, 81, 83 à 85, 89, 90, 92.

Var. : *wæc*, 9, 63; — *waj*, 42.

Indicatif présent : (ils) *wæcê*, 13, [16]; — *wæcâ*, 32, 37, 46, 57, 66, 69; *wæcân*, 71; *wæcã*, 33; — *wæca*, 38, 48 à 50; *wæcê*, 46.

Infinitif : *wæci*, 51.

Participe passé : *wæci*, 74.

2° (*sa*) *wæcôt*, 6, 10, 14, 19, [24], 26, 36.

Var. : *wæcôt*, 2.

Indicatif présent : (ils) *wæcôlê*, 11; — *wæcôta*, 20, 23.

Infinitif : *wæcôdê*, 15, 16, 18.

3° (*sa*) *wældôt*, 20, 51.

Var. : *wælod*, 27.

Indicatif présent : (ils) *wæcôda*, 39; — *wælä*, 58.

Infinitif : *wæleâdê*, 39.

**Divers** : (cela) *ærbôt*, 17 (les souliers *ærbôta*, 17; infinitif : *ærbôtê*, 17); — (cela) *alôk*, 21 (*alloquer*, ou *balloquer*, est signalé avec un sens voisin par les instituteurs de Guignicourt et d'Yvernaumont, canton de Flize, arrondissement de Mézières; *aloter* ou *balloquer* est noté par l'instituteur du point 43); — *brêlôk*, 21; — *klqbôt*, 25, 32, 79; — *sa fê flîk flôk*, 28; — *gurj*, 28 (comparez les expressions : être *gurjâ*, complètement trempé, 28; un bâton *gurj* quand il plie sans se rompre, 28); — *klôk*, 82; — *bârbôt*, 93; — *balôk*, 33; — *æapôt*, 38; — *klakôt*, 91; — *klôbus*, 78, 85; — *dÿu bat lu bær*, 82, 87, 88.

Pluriel : (ils) *tÿapôtô*, 12; — *æalbôta*, 36.

### 334. — CLOCHES (on sonne les cloches).

En général : *klôtÿ*, partout.

Var. : *klâtÿ*, 58.

*klôts*, 27, 31, 41, 55; — *klôtÿ*, 35; — *klôt'*, 22, 32 à 34, 37, 38, 42, 43, 45 à 49, 53, 56, 57, 64; — *klôe'*, 25, 29, 39, 54, 84, 86, 93; — *klôe*, 28, 40, 42, 44, 65 à 67.

Clochette suspendue au cou des vaches : *klôtÿêt*, 25, 32; *klôt'êt*, 36, 45, 47, 48; *klât'êt*, 64; la *klôe'êt*, 63, est différente de la *sunêt*, 63 (*sunêt*, 47, 49, 50).

Au point 57, la *sôdis* n'est employée que pour les vaches qu'on lâche dans les bois; au point 28, la *fôdiç* est une clochette de bronze.

Campanule : *klôtÿêt*, 8, 16, 74; *klôtÿêt*, 35.

### 335. — CLOCHER (le clocher de notre église).

En général : *klôtÿi*, partout.

Var. : *klôtÿé*, 69.

*klôtei*, 34; *klâtei*, 59; — *klôtsi*, 27, 35, 53; — *klôtÿi*, 41; —

*klòt'i*, 3, 22 à 25, 29 à 33, 36 à 38, 42 à 48, 52, 55 à 57, 64 ; — *kluc'i*, 54 ; — *klòci*, 28, 40, 65, 67, 90 ; *klòciy*, 66.

Remarque. — Les habitants de Messincourt (près du point 80) s'appellent *lè ô klòt'i*, à cause de leur vanité.

Campanile (de la mairie) : *dâm*, 54.

### 336. — CLOU.

En général :

1° *klò*, partout.

Var. : *klòs*, 2, 12, 19, 71, 79, 91 ; — *klòx*, 9, 13, 14 ; — *klòb*, 70.

*klòw*, 5, 6, 10, 11, 16, 22, 46, 64, 69, 72, 74, 77, 80 à 82, 84 ; — *klòw*, 75, 83 ; *klòaw*, 92.

Diphthongaison : *klò*, 55 ; — *klò*, 89.

2° *klu*, 24, 28, 30 à 33, 40 à 45, 53, 65, 68, 76.

Var. : *klù*, 3, 61, 67.

A l'extrême sud :

1° *klòw*, 85 à 88.

2° *klaw*, 90, 93.

Remarque. — *Cloux* se trouve à Mézières aux XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> s. (*Coutumes de l'Échevinage de Mézières*, par P. LAURENT, p. 126).

Furoncle : *klò*, 56.

Différentes espèces de clous que l'on fait au point 16 : *klò a ên tês*, *màriyê*, *bwàsèlyê*, *kàndò*, *bâtiswar*, *klù a sêk kù* (on façonne leur tête en cinq coups de marteau), *jâdârm*, *mùlêr*, *pîrok*, *mîrwar*, *kâr-vêr*, *dyamâ* (ce sont les plus petits), *kuyû* (pour chaînes à laver les tonneaux), etc.

### 337. — CLOUER.

En Wallonie et au sud : *klawê*, partout, et 69.

Var. : *klawê*, 1 à 9, 12, 13 ; — *klawêy*, 93 ; — *klawêy*, 75, 77, 79, 91, 92 ; *klawêr*, 78, 83 ; — *klawêy*, 88.

*klawê*, 61 ; *klawê*, 37, 39, 47, 49, 58, 90.

Indicatif présent : (je) *klaw*, 68, 73, 86 ; — (il) *klaw*, 27, 59.

**Au centre :**

1° *klòwě*, 21, 28, 29, 45, 46, 54, 56, 57, 64 à 66, 69.

Var. : *klòwě*, 22.

2° *klùě*, 25, 32 à 35, 40 à 42, 44, 53, 56, 67.

Var. : *klòě*, *klùě*, 55 ; — *kluwě*, 30, 31, 43 ; *kluwě*, 24.

### 338. — CLOUTER (faire des clous).

L'industrie des clous à la main est limitée à une partie des vallées françaises de la Meuse et de la Semoy ; elle tend à disparaître.

**Partout :** *klòtě*, 10, [27], 29, 30, 32 à 34, 41, 42, 46, 47, 53, 54, 56, 57, 65.

Var. : *klòtěy*, 16, [31], 40 ; — *klòtěä*, 45.

**Diphthongaison :** *klòtě*, 14 ; — *klòtě*, 43 ; — *klawtě* (*w/u*), 55 ;  
indicatif présent : (je) *klawt* (*w/u*), 55.

Imparfait : (il fallait bien que je) *klòtu*, 35, sic ; — (il) *klòtwa*, 64 ; — (ils) *klòtē*, 46.

Participe présent : (en) *klòtā*, 29.

### 339. — CLOUTIER.

**A l'extrême nord :** *klāwtí*, 5, 6.

Var. : *klautí*, 10 ; — *klòwtí*, 16 ; *klòwtī*, 21.

**Au centre :**

1° *klòtí*, 14, 15, 18, 23, 24, 29 à 31, 35 à 37, 40 à 42, 48, 52, 53, 64, 65.

Var. : *klòtíy*, 67 ; *klòtē*, 20 ; *klòtī*, 39.

*klòtíy*, 28, 44.

**Faux-patois :** *klòt'i*, 22.

2° *klòtě*, 25 à 27, 32 à 34, 36 à 38, 45, 47, 54, 56, 57.

Var. : *klòtěw*, 46 ; — *klòtěy*, 43 ; — *klawtě*, *klòtě*, *klòwtě*, 55.

Féminin : *klòtěz*, 43.

Remarque. — *Clauteux* se rencontre vers 1540 dans un acte (Archives départementales des Ardennes, à Mézières, G. 153 ; voy. aussi les *Coutumes de l'Échevinage de Mézières*, par P. LAURENT, p. 79).

Clouterie : *klòtríy*, 16.

**340. — COCHET** (petit coq).

En Wallonie :

1° *kčkya*, 1, 2, 6, 7, 9 à 13.

2° *kčklě*, 14, 22.

3° *kčkě*, 17, 19, 20, 26, 27, 36, 39, 48, 50 à 52, 60, 61, 63.

Var. : *kākě*, 49, [58]; — *kčkër* (sic), 59; — *kčkěy*, 62.

Au centre et au sud : *kčtyě*, 30, 68, 70, 72, 74, 77, 80, 87, 88, 92, 93.

Var. : *kčtčě*, 30; — *kčt'ě*, 31, 45; — *kče'ě*, 30, 54; — *kčěč*, 67.

Au sud : *kčkrě*, 72, 78, 79, 84, 85.

Var. : *kčklě*, 73.

Diphthongaison : *kčkrěč*, 90.

Divers : *pti kčk*, 3, 17, 37, 71, 75, 76, 82, 83, 86, 89, 91; — *pti kč*, 25, 28, 32, 33, 38, 41, 42, 46, 66, 81.

Remarque. — Faux français : *kčkó* (sur *kčkě*), mot forgé pour ridiculiser ceux qui veulent trop bien parler, 50.

**341. — CŒUR.**

A) *kær*, 2, 4, 8, 10, 11, 16, 20, 23, 26, 29, 35, 69, 83, 89, 90.

Var. : *kær*, 6, 24, 27, 87, 91, 93; *kær*, 25; — *kūr*, 5, 9, 13, 14, 28, 46, 49, 51, 58, 59.

B) *kúr*, 15, 49, 52, 58, 71, 78, 80 à 82, 84 à 86.

Diphthongaison : *kœur*, 18; — *kúar*, 72, 77, 79; — *kaúr*, 73.

Remarque. — Être à jeun se dit : *a kær jã*, 12.

Moelle de sureau : *kúr*, 37.

**342. — COFFIN.**

En général : *biyö*, partout.

Var. : *biyã*, 7, 14, 32, 62, 83; — *biyö*, 10, 11, 63; — *biö* (*i/y*), 74; — *bibö*, 71, 77, 81, 82; *biã*, 80, 84, 85; *biã* (*ã* 1/2 n.), 76.

*bu<sup>h</sup>a*, 86, 92; *bua*, 36, 87 à 89, 93; — *buě*, 12, 17, 20, 26; *buwě*, 9; — *buwò*, 19; — *böě*, 1.

*bãba*, 49, 52; *bã<sup>b</sup>a*, 50, 61; *bãa*, 38, 39, 58, 60; *bãã*, 59; *bũa*, 51, 90; — *bã<sup>b</sup>ẽ*, 27; *bũẽ*, 13.

**Divers** : *kõrnẽ*, 72, 73, 78, 79; — *gõfẽ*, 77 français.

### 343. — (Se) COGNER (la tête).

A) 1° *tõkẽ*, 11, 12, 19, 32, 33, 37, 42, 68, 73, 79, 89.

Var. : *tõkẽ*, 1.

2° *tukẽ*, 3, 36, 54, 64, 91.

Var. : *tukẽ*, 2, 12; — *tãkẽ*, 26, 63.

Participe passé : *tukẽy*, 43.

B) *kõyi*, 7, 74, 82, 85.

Var. : *kuyi*, 31, 78, 81; — *kuyẽ*, 31; — *kũyẽ*, 59; — *kãyi*, 60, 88, 93; — *kãni*, 92; — *kuyi*, 74; *kuyẽ*, 3.

Avec initiale sonore : *guyi*, 9, 12, 13, 20.

Var. : *gãyi*, 50, 61.

C) *bukẽ*, 10, 31, 33, 35, 41, 47, 53, 57, 67, 70, 74, 85, 90.

Var. : *bukẽ*, 2; — *bãkẽ*, 38, 39, 48 à 51, 60, 63.

Indicatif présent : (ils) *bukõ*, 42.

Participe passé : *bõkẽ*, 70.

**Divers** : *sukẽ*, 12, [22], 76; — *asukẽ*, 34; — *makẽ*, 34; — *tõkẽkẽ*, 63; — *blẽsĩy*, 79.

Participe passé : (je m'ai) *futẽ* (une cogne), 58, 62.

Cogne : *bĩsya*, (m.), bosse au front, 2; *bu-sya*, 11; — *kĩðk* (f.), 11, 30, 54 (à la cheville seulement); — *pẽtẽ* (f.), 25, 58, 62; — *tõk* (f.), 45; — *kõy*, 75; *kuy*, 74; *kũu*, 50; — *guyi* (f.), 20; — *tõkẽkẽt* (f.), 63; — *makẽ* (m.), 34, 68, 77, 87.

**344. — COIFFE** (gerbe placée en éventail, les épis en bas, au-dessus d'un tas de blé ou de seigle).

A) *Chapeau*.

**En Wallonie** :

1° *tõpõya*, 2, 3, 8, 12.

2° *tõpẽ*, 19, 20, 23.

**Au centre** : *ẽpõyõ*, 67; — *ẽapõ*, 69.

**Au sud** : *tõpẽ*, 59, 63, 70, 75, 76.

Var. : *tšëpõé*, 79.

B) *Chape* (f.).

*tšap*, 51 ; — *tšáp*, 61 ; — *tšëp*, 60, 62, 63, 71.

Coiffer les tas : *tšëpě lě tasě*, 60.

C) *Chapeau* + *iole* (f.).

**En Wallonie :**

1° *tšapyõl*, 11, 14, 16 à 18 (l vélaire), 23.

Var. : *tšapõl*, 15.

2° *tšapyul*, 10, 13.

**Au centre** : *kaptiul*, 22, 29, 40.

**Divers** : *tšabrul*, 9 ; *tšapril*, 12 (*chaperolle*).

D) *Chaperon*.

**Au centre :**

1° *kapurõ*, 42, 43, 45, 67.

2° *kapirõ*, 44, 64, 65 ; — *kapirãn*, 66.

3° *tšëpirõ*, 52, 58.

Var. : *t'ëpirõ*, 50.

*tšëprõ*, 24, 25 ; — *tsëprõ*, 46 ; — *tšëprã*, 34 ; — *t'ëprõ*, 32, 33, 37, 47, 56, 57 ; — *e'ëprõ*, 54.

4° *tšapirõ*, 26, 36, 39.

Var. : *tsapirã*, 27 ; — *t'apirõ*, 38, 48, 49.

**Divers** : *chapeau* + *ette* (f.), *kapět*, 30, 31.

E) *Coiffe*.

**Au sud** : *kwaf*, 68, 77, 78, 80, 81, 86 à 89, 92.

Var. : *kwáf*, 84, 85, 93.

Coiffer les tas : *kwafě*, 85.

F) **Au sud** : *kõset* (f.), 72, 73, 78, 82, 90, 91 ; et *kõsě* (m.),

74.

### 345. — COIN (à fendre le bois).

**En Wallonie :**

1° *kijě*, 2, 3, 5, 10.

2° *kuyě*, 4, 8, 9, 12, 13, 20.

**En général :**

1° *kuyě*, 1, 14, etc., partout.

Var. : *kuyá*, 26, 83 ; — *kǎyě*, 27, 48, 51, 52, 62, 63, 88, 89, 92, 93 ; — *kǎyá*, 38, 39, 50, 58 à 60.

2° *kwē*, 6, 7, 11, 18, 22, 28, 30, 32 à 34, 40 à 45, 49, 53 à 56, 64 à 69, 73, 75, 82.

Divers : *kuy*, (f.) 79, (au point 43, *cugne*, *cugnet* ou *cugnon*, d'après l'instituteur) ; — *burē*, 43 (coin de fer).

### 346. — COIN (se mettre au coin du feu).

En général : *kwē*, partout.

Var. : *kwě*, 39, 40, 52, 59, 74, 82, 83, 91 ; — *kwě d fú*, 80.

Dénasalisation : *kwě*, 55 ; — *kwěy*, 79.

En Wallonie et au sud : *kulð*, 1, 12, 13, 15, 16, 19, 23 ; 61, 62, 67 f., 68, 72, 73, 75 à 78, 81, 83, 85, 87, 89, 90.

Var. : *kūlð*, 49 ; — *kǎlð*, 49, 58, 63.

Agglutination : *akulð*, 93, ou *kulð* (f.).

Divers : *dě*, 80 ; *dlě l fú*, 84 (à côté du feu).

Le mot *kulð* désigne aussi un quartier dans un village, 16, 36 (*kulð d pa la ô*, *kulð d pa lǒvó*, quartier de par là-haut, quartier de par là-bas), 39, 56.

Remarque : *au* se traduit par *ô*, partout ; — *u*, 13, 19, 26, 39, 46, 48, 49, 51, 57, 59 à 61, 63, 72, 73, 78, 85 ; — *á*, 25, 32 à 34, 54, 55.

### 347. — COLLIER (de cheval).

En Wallonie :

1° *gǒrya*, 2, 4 à 8, 10, 13, 14.

Var. : *gǒriya*, 3.

2° *gǒřě*, 15, 16, 18, 19, 20 (collier de bœuf<sup>1</sup>), 23.

Faux français : *gǒrǒ*, 7 r.

En général : *kǒlě*, partout, et 74 (collier de bœuf et de cheval).

Var. : *kòlě*, 1, 9, 17, 46, 55, 57 ; — *kòlěy*, 83, 92 ; *koláy*, 90 ; — *kòlěi*, 77, 93 ; — *kòřěy*, 73, 86 ; *kǎlěy*, 71, 85 ; — *kǎlě*, 27, 39, 48, 49, 51, 52, 58.

1. On attelle habituellement les bœufs comme les chevaux.

**Au centre** : *kulyi*, *kòlě*, 22 ; — *kòlyi*, 40 ; — *kulyi*, 65 ; — *kòlyě*, 67 ; — *kòyi*, 64.

Balancier pour porter deux seaux : *gòrya*, 8, 14 ; *gòrě*, 18.

### 348. — COLLIER (des jeunes veaux).

Ce collier est formé d'une hart tordue et repliée sur elle-même.  
1° *tenòl* (*teinòl*), f, 13, 15, 16, 18.

Var. : *tenòl*, 10 ; — *tsnòl*, [27] ; — *tenòy*, 52 ; — *einòl*, 21, 24.

2° *tynòl* (*tšinòl*), f., 17 à 20, 23, 26, 50.

Var. : *tynòl* (l vélaire), 16 ; — *tynòl*, 11 ; d'où, par assimilation, (voyez l'Étude phonétique des Patois d'Ardenne, p. 511), *týòl*, 26, 51 ; *t'iyòl*, 37 ; *t'iyul*, 38 ; — *kiyòl*, 6.

**Déformation** : *tšinòd*, 25.

**Divers** : *tyně* (m.), d'après 28, au Châtelet-sur-Sormonne, canton et arrondissement de Rocroi (de même à Hannappes, canton de Rumigny, arrondissement de Rocroi, d'après l'instituteur) ; — *ankině* (m.), 29, [30], et *kjně*, 41 ; — *brikòl* (f.), 49 ; — *lòyě* (m.), 57.

Remarque. — Le mot *tynòl*, 59, *t'inòl*, 37, 48, désigne un collier pour les chèvres que l'on met au piquet (au point 86, on prend une chaîne, *tjén* ; une corde, *kàrt*, au point 81) ; comparez, avec le même sens, *kòlě* (m.), 58 ; *karkā* (m.), en cuir, 90, 91 ; — *hyā* (m.), 73 ; *biyā*, 90 ; — *büt a kòw*, 88.

Le mot *tšinòd*, 25, *tšinòl*, 12, désigne un collier de cheval auquel on attache une sonnette, quand l'animal pâture dans les bois la nuit (de même *kòl'ròu*, m. 66 ; mais le *kòl'ròu* est en cuir). La sonnette des vaches est suspendue à la *eyòl* (f.), 28 (*lāmě*, m., 47).

### 349. — COMBIEN (combien de personnes vois-tu ; combien cela peut-il valoir ?).

**En Wallonie** : *kòbě*, 1, 4, 8, 9, 12, 13, 17, 19, 20 ; -- et, **en général** : 28, 40, 41, 43, 65 à 68, 70, 71, 78, 86 à 88, 90, 92, 93.

Var. : *kòbě*, 3 ; 61, 74, 75, 83, 91.

Devant voyelle : *kòbin*, 86.

**Dénasalisation** : *kòbê*, 2, 5, 6, 10 ; *kòbê*, 7.

**Au centre et au sud** : *kùbê*, 23, etc., partout.

Var. : *kubê*, 36, 49, 52, 58, 62, 63, 72, 89.

**Dénasalisation** : *kùbê*, 29, 55 ; — *kubê*, 11, 14, 21 ; — *kubê*, 15, 18, 55 ; — *kòbê*, 22 ; — *kòbê*, 84.

*kòbê*, 82 ; — *kòbê*, 79 ; — *kòbê*, 24, 31, 64 ; — *kòbê*, 53, 69.

*kubin* (en toute position), 16.

**Divers** : *kât pèrsun*, 50 (combien de personnes).

Construction : vois *combien que* nos arbres sont chargés.

**350. — COMME** (comme il ressemble à sa mère ; il jure comme un payen ; voyez comme elle enfle ; vous auriez dû voir comme les arbres en étaient chargés).

**En Wallonie** : *kòm*, 1 à 19, 21 à 23 ; — et, **en général** : 28, 31, 38, 40, 53, 61, 64 à 67.

Var. : *kam*, 15 (d'après 18).

**En général** : *kum*, 20, etc., partout, et 38.

Var. : *kâm*, 26, 27, 36.

**Divers** : Vous auriez dû voir *comment que* les arbres, etc. : *kuma k*, 33, 42 ; — *combien que* les arbres, etc. : *kubê k*, 49.

Voyez *comment qu'elle enfle* : *kumê k*, 26, 27 ; — *kuma k*, 33 ; — *kumò k*, 46.

Voyez *comment qu'il ressemble à sa mère* : *kuma k*, 56, 89, 92.

Comme cela (dans la conversation) : *kum sa*, 74, 75, 84 ; — *kum la*, 30, 31, 33, 34, 37, 42, 43, 45, 46, 56, 70, 75, 79 ; — *kòm na*, 29, 53, 64 à 66 ; *kum na*, 29, 41, 54, 55 (c'est : *comme voilà* ; *regard dò kòm la ki plu*, regarde donc comme voilà qu'il pleut, 40).

**351. — (Les pommiers) COMMENCENT** (à fleurir).

**En Wallonie** :

1° *kumĩsò*, 1, 2.

2° *kòmĩsò*, 3 à 9, 12.

Singulier : *kumẽs*, 8.

3° *kumĩsê*, 10, 11, 14.

Var. : *kmĩsê*, 13.

4° *kumṛsa*, 16, 21, 36.

Var. : *kmṛsa*, 19, 20, 52 ; — *kāmṛsa*, 39 ; — *kumṛsā*, 60.

Singulier : *kmṛs*, 61.

5° *kmaṣa*, 20, 26, 27, 49, 50.

Sing. : *kmās*, 38.

**Au centre :**

1° *kumaṣa*, 22, 47, 48, 53, 54, 56, 64.

Var. : *kumasā* (à 1/2 n.), 33, 46 ; — *kumasā*, 34, 37, 55 ; — *kumasō*, 35, 46.

Sing. : *kumās*, 41, 43, 44, 51 ; — *kumās*, *kumōs*, 46.

2° *kōmāṣō*, 23 ; *kōmāṣā*, 68.

Sing. : *kōmās*, 40.

3° *kumāṣā*, 25.

Var. : *kōmāṣō*, 28 ; — *kumāṣā*, 32.

4° *kumaṣō*, 30, 31, 42, 43, 45.

**Au centre et au sud :** *kumaṣā*, 57, 59, etc., partout.

Var. : *kumasā*, 63 ; — *kumasān*, 91 ; *kumāsān*, 75, 80, 81, 87 à 90, 92, 93 ; — *kumasān*, 78.

*kōmāṣā*, 68.

Construction : les cerisiers commencent *par* fleurir : 54, 55, 65, 78, 92.

### 352. — (Mes jambes) COMMENÇAIENT (à être raides).

**En Wallonie :**

1° *kōmṛsē*, 7.

2° *kumṛsē*, 5, 13, 26.

Var. : *komṛsē*, 4 ; — *kumṛsē*, 6, 14, 16, 18.

**Au centre et au sud :** *kumaṣē*, 20, 30, 44, 47, 56, 64, 70, 89 à 91.

Var. : *kumāsē*, 24.

Première personne : (je) *kumaṣē*, 34.

Futur : (nous) *kumṛsrā*, 60.

**Divers :** mes jambes devenaient raides : *vṛnē*, 64 ; — avaient devenu : *avē dṛvnu*, 50.

Mes jambes deviennent raides : *vṛnō*, 29 ; — *vṛna*, 54 ; — *vṛnā*, 62 ; — *dṛvnā*, 77 ; — *vṛnā*, 82, 89 ; — *vṛnā*, 93.

Construction : mes jambes commençaient *par* être raides, 30, 35, 41, 44, 54 à 56, 78.

**353.** — (Les cerisiers ont) **COMMENCÉ** (à fleurir).

En Wallonie :

1° *kumēsi*, 1, 4, 6, 11, 16, 18, 21 ; — 60.

Var. : *kumēsĕ*, 2, 5 ; — *kumēsĕ*, 10, 15.

2° *kômēsi*, 7.

Var. : *kômēsĕ*, 8, 12.

3° *kmēsi*, 13, 17, 19, 39, 52, 61.

Au centre et au sud : *kmāsi*, partout.

Var. : *kômāsĕ*, 28.

Dénasalisation : *kumāsi*, 24, 29, 41 ; — *kumāsi* (à 1/2 n.), 45 ; — *kumāsi*, 32, 33 ; — *kumāsi*, 22, 35, 38, 42, 44, 48, 54, 56, 57, 64, 65, 70, 73 à 79, 82, 83, 88, 90 à 93.

Var. : *kumāsi*, 79 ; — *kumāsĕ*, 69, 71, 87 ; — *kumasĕ*, 31, 54. *kmasi*, 20, 26, 36, 58, 62.

Infinitif : *kumēsi*, 21 ; *kmēsi*, 58 ; *kmēsi*, 61 ; — *kumāsi*, 55 ; *kumāsi*, 29 ; *kumāsi*, 33, 45 ; *kumāsi*, 32, 53 ; *kumāsi*, 46 ; *kmāsi*, 38.

**354.** — **COMMENT** (dit-il ?).

En Wallonie :

1° *kômē*, 1 à 5, 7 à 9, 11 à 17, 19 à 21, 50.

Var. : *kômē*, 62 ; — *kômē*, 6, 18.

2° *kumē*, 10, 20, 26, 36 à 39, 48 à 52, 57 à 60.

Var. : *kumē*, 61, 62 ; — *kômē*, 27.

Au centre et au sud : *kuma*, partout.

Var. : *kumā*, 41, 79 ; — *kumō*, 46 ; — *kumā* (à 1/2 n.), 32 ; — *kumā*, 33, 45 ; *kumā*, 22 ; — *kumā*, 24, 44 ; *kumā*, 25.

*kōma*, 31, 34, 35, 40, 67, 68 ; — *kōmā*, 34, 40 ; — *kōmā*, 28.

TYPES D'INTERROGATION.

A) *Comment est-ce-que tu dis ?*

4 à 6, 8, 12, 14, 15, 18, 22, 28, 30, 42, 43, 51, 52, 57, 59 à 63, 71 à 75, 77 à 79, 80, 81 à 90, 92, 93.

B) *Comment que tu dis ?*

3, 7, 10, 11, 16, 20, 21, 23 à 27, 29, 31 à 34, 36 à 41, 43, 45 à 49, 52, 53 à 56, 58, 64 à 67, 69, 72, 76.

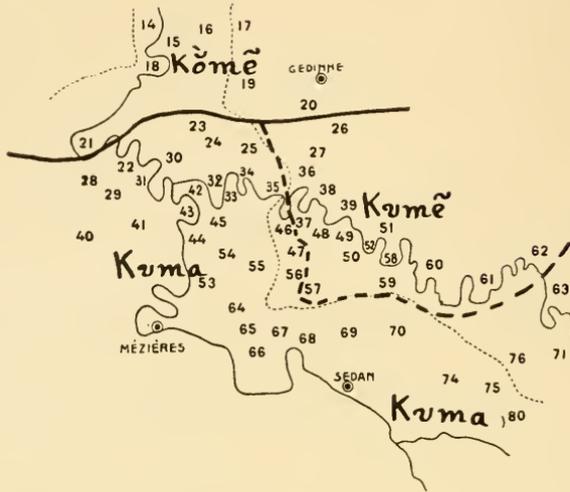


FIG. 24.  
*Comment.*

C) *Comment-ce-que c'est que tu dis ?*, 9.

D) *Comment dis-tu ?*, 44, 91.

Construction : *kumē s ě k ō*, comment c'est qu'on (appelle ?), 39.

Cela dépend *kuma k i ŷ á trô bē du bwa*, combien il y a de bois, 43.

### 355. — COMPRENDRE.

En Wallonie :

1° *kōprēt*, 1 à 16, 18, 19, 26.

2° *kōprēd*, 20, 21, 24, 27, 36, 39, 51, 58.

Au centre :

1° *kōprār*, 22, etc., partout.

Var. : *kōprād*, 23, 44 ; — *kōprāt*, 73.

2° *kōpār*, 25, 32 v., [33 v.], 41 ; — et, à l'extrême sud, 92, 93.

**Au sud :**

1° *kōprĕr*, 57, 58, 60 à 63, 71, 81 à 83.

2° *kōprĕr*, 84 à 86.

3° *kōpĕr*, 88, 89.

Var. : *kōpĕr*, 87 ; — *kōpĕr*, 90.

**Divers :** *atad*, 44, 54.

**356. — COMPRENDS (tu ?).**

**En Wallonie :**

1° *kōprĕs*, 1, 2, 4 à 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18 à 20, 23, 26, 27, 36, 38, 39, 48, 51, 61, 62.

Var. : *kōprĕs*, 13.

2° *kōprĕ*, 37, 49, 50, 52, 57 à 60, 63, 71, 81.

3° On répond : est-ce que tu comprends ? *kōprĕ*, 7, 9, 11, 12, 15, 17, 21.

**Au centre et au sud :** *kōpra*, partout, et 71.

Var. : *kōprò*, 41 ; — *kōprâ*, 46 ; — *kōprâ* (â 1/2 n.), 32 à 34, 45 ; — *kōpră*, 22, 43, 44, 53, 65, 67, 69, 74 ; — *kōprā*, 24, 54, 66, 73, 75, 76, 79, 80, 91, 92 ; *kōprâ*, 25.

Première personne du singulier : *kōprĕ*, 3, 17, 19, 52, 68, 79 (?) ; — *kōpra*, 72, 82, 88 ; — *kōprā*, 79 ; — *kuprā*, 81.

Troisième personne du singulier : *kōprĕ*, 3 ; — *kōpra*, 82, 86 ; — *kōprād* (sic), 61 ; — *kuprā*, 81.

**Divers :** *atâ* (â 1/2 n.), 25.

**357. — COMPRENEZ (vous ?).**

**En Wallonie :**

1° *kōpurdò*, 1, 4, 8, 9, 12, 13, 17, 19.

Var. : *kōpĕrdò*, 15.

2° *kōpĕrdu*, 2, 5 à 7, 10, 11, 14.

Var. : *kōpurdu*, 16 ; — *kōprĕnu*, 18.

3° *kōpurdĕ*, 20, 23.

4° *kōpurně*, 26, 36, 61.

Var. : *kōpurně*, 77, 79 ; — *kōpărně*, 27, 39, 50, 51, 52, 59, 62, 63 ; *kōpărně*, 79.

**Au centre et au sud :**

1° *kōprĕnĕ*, 22, etc., **partout**.

Var. : *kōprĕnĕ*, 29, 81 ; — *kōprăĕnĕ*, 60, 75.

2° *kōpranĕ*, 33, 55.

Var. : *kōprănĕ*, 55.

3° *kōpĕrnĕ*, 35, 37, 38, 46 à 48, 56, 57, 77 à 79, 82, 85, 87, 88, 91, 92.

Var. : *kōpĕrnĕ*, 79, 81 ; — *kōpărĕnĕ*, 90, 93.

Troisième personne du pluriel : *kōpărna*, 49 ; *kōpĕrnā*, 77, 89.

Imparfait : (je) *kōpurăĕ*, 4 ; *kōpurăĕ*, 19 ; *kōprĕnu*, 64 ; *kōpĕrna*, 92 ; *kōpĕrnă*, 46 ; *kōpĕrnă*, 79, 92 ; *kōpĕrnă*, 33, 57 ; — (il) *kōpĕrnă*, 46 ; — (ils) *kōpĕrnĕ*, 56.

Futur : (vous) *kōpĕrĕ*, 79.

Conditionnel : (il) *kōprĕră*, 84 ; — (vous) *kōpĕrĕ*, sic, 79.

Participe passé : *kōpri*, 30, 40, 43, 66 ; — *kōpriy*, 66 (final) ; — *kōprĕ*, 29, 70, 71, 75, 84 ; *kōprĕ*, 74.

## APPRENDRE.

Formes du verbe *apprendre* relevées dans la conversation.

Infinitif : *apĕră*, 52 ; *apĕt*, 14, 16, 18, 19 ; — *apĕr*, 57, 61, 68, 71 ; *apĕr*, 62 ; — *apăr*, 37, 50, 66, 74 ; *apăr*, 32, 33, 41 ; *apăr*, 25 ; — *apĕr*, 72, 73, 85 ; *apĕr*, 73, 90 ; *apĕr*, 79.

Indicatif présent : (tu) *apĕn*, 80 ; — (il) *apra*, 72, 78, 85 ; *apĕ*, 46 ; — (vous) *apurdă*, 4 ; *apĕrdu*, 5.

Imparfait : (il) *apĕrnă*, 86 ; — (ils) *apĕrnĕ*, 81.

Futur : (vous) *apărĕ*, 92.

Conditionnel : (il faudrait que j') *apără*, 25.

Subjonctif : (qu'il) *apĕrnaj*, 27 (d'après 26) ; *apĕrnie*, 89.

Participe passé : *apĕr*, 81, 86 ; *apĕry*, 79.

**358. — CONNAITRE** (je voudrais bien connaître les fleurs).

**En Wallonie :**

1° *kônĕe*, 1, 2, 5 à 7, 11.

Var. : *kunĕe*, 11, 14, 21 ; — *kônĕs*, 16 ; — *kônĕt*, 3.

2° *kõnuε*, 8, 9, 12.

Var. : *kõnué*, 4; — *kũnuε*, 13; — *kunĩs*, 58.

3° *kuniε*, 17, 19, 20, 26, 27, 38, 51, 52.

Var. : *kunéε*, 39; *kunéε*, 36.

**Au centre et au sud :**

1° *kunwat*, 25, 30 à 34, 42 à 45, 47, 53, 54, 56, 57, 59, 62, 63, 66, 69 à 71, 74, 75, 77.

Avec le préfixe *re*, *rkunwat*, 76.

Var. : *kunwát*, 41, 80; — *kõnwat*, 22.

2° *kunwár*, 37, 46.

3° *kunět*, 49, 50, 72, 73, 78, 79, 82 à 93.

Var. : *kunět*, 48; — *kõnět*, 61, 67.

4° *kunitr*, 60.

**Divers** : il était *kõnēsār* avec le père, il connaissait le père, 80.

### 359. — (Je) CONNAIS.

**En Wallonie :**

1° *kõnē*, 1 à 3, 7, 10, 11, 16, 18.

2° *kõnu*, 8, 9, 12.

3° *kunu*, 12, 13, 15, 17, 19, 20, 26, 36, 61, 62, 68.

Var. : *kunĩ*, 49, 52.

4° *kunē*, 27, 39, 49, 58.

**Divers** : *kunēε*, 38.

**Au centre :**

1° *kõnē*, 24, 28, 40, 48, 65, 67 à 69.

2° *kunwa*, 25, 29, 31, 34, 35, 37, 43, 46, 53, 55, 57, 64, 66, 70, 74.

Var. : *kunwē*, 41.

**Au sud :**

1° *kuni*, 60, 62, 63, 71, 73, 76, 77, 79 à 87, 89.

Var. : *kunĩ*, 72, 78; *kuné*, 88.

2° *kunu*, 90, 92, 93.

Var. : *kunĩ*, 91, 92.

Deuxième personne : (tu) *kõnē*, 28, 65, 68; *kunēε*, 38; *kunē*, 49; *kunu*, 19; — *kunwa*, 53, 55, 64; — *kuni*, 85.

Troisième personne : (il) *kyniĕ*, 21 ; — *kynwa*, 34, 35, 37 ; — *kyni*, 73, 76, 81, 84 ; *kynĕ*, 88 ; *kõnu*, 92 ; *kynu*, 84.

### 360. — (Nous) CONNAISSONS (bien le chemin).

#### En Wallonie :

1° *kõniĕā*, 1.

Var. : *kõnuĕā*, 9.

2° *kõniĕō*, 7, 11, 18.

Var. : *kõniĕō*, 2 ; — *kõneō*, 6, 12 ; — *konusō*, 4 ; — *komiĕō*, 5 ; — *kõnuĕō*, 8, 16.

#### En général :

1° *kyniĕō*, 10, etc., partout, et 22.

Var. : *kuniĕā*, 15 ; — *kuniĕō*, 34 ; — *kunueō*, 14, 29 ; — *kõnĕsĕ*, 28, 40.

2° *kyniĕa*, 20, 22, 26, 35, 37, 47, 53 à 55.

Var. : *kuniĕā*, 25, 32, 33, 45 ; — *kynit'a*, 56 ; — *kuniĕō*, 46.

3° *kyniĕā*, 27, 36, 38, 49 à 52, 58 à 63, 66, 69, 71, 72, 74 à 76, 78 à 85, 87 à 89, 92.

Var. : *kuniĕān*, 81 ; — *kunueā*, 91 ; *kunueā*, 90 ; — *kõnuĕā*, 93 ; — *kõnĕsā*, 65, 68.

Deuxième personne : (vous) *kõneu*, 6 ; *kõnuĕō*, 13 ; — *kyniĕĕ*, 48, 73 ; *kyniĕĕ*, 20, 23, 43 ; *kyniĕĕ*, 86, 92.

Troisième personne : (ils) *kyniĕā*, 63, 81, 85 ; *kõneō*, 1 ; *kõnuĕā*, 9.

Imparfait : (je) *kyniĕō*, 46, 82 ; *kyniĕō*, 56 ; *kynueō*, 46 ; *kõnuĕō*, 92 ; — (nous) *kyniĕĕ*, 81 ; *kõnĕsĕ*, 31.

Futur : (je) *kynirĕ*, 64 ; — *rkõnĕsrĕ*, 68 ; — (tu) *kõnĕsra*, 40 (de même à Régniowez, canton et arrondissement de Rocroi, d'après l'instituteur) ; — (nous) *rkynwārā*, 99 ; — (vous) *kõnĕsrĕ*, 25.

Conditionnel : (tu) *kynwarĕ*, 46 ; — (il) *kynirĕ*, 14 ; *kynira*, 55 ; — *kõnĕsrĕ*, 66 (et 21, d'après l'instituteur) ; — (ils) *kynirĕ*, 88.

Participe passé : *kõnú*, 68 ; — *kynu*, 35, 54 ; — *kynnu*, 18.

**361. — CONTENTS** (ceux qui finissent leur journée sont contents).

A) Type : *content*.

**En Wallonie** : *kõtê*, 1, 2, 4 à 13, 16, 17, 20, 21, 26, 27.

Var. : *kõtê*, 14; — *kõtá*, 23, 49.

**Au centre et au sud** : *kõtā*, 21, etc., partout.

Var. : *kõtān*, 65, 66, 70, 72, 75, 77, 83, 88; 89, 92; — *kõtān*, 86 final, 87; — *kōntān*, 91.

*kõtā*, 43; — *kōta*, 44.

*kõtá*, 28.

B) Type : *bien aise*.

**En Wallonie** : *binôe*, [4], 8, 12, 19, [20], 27.

**Au centre et au sud** : *biněj*, 22, [29], 30, [32], [33 v.] à 41, [45] à 52, 54, 58, [59 r.], 64, [65].

Var. : *biněj*, 18, 85; — *binée*, 15, 16, 18, 21 (d'après l'instituteur); 73, 78.

*biněj*, 31; — *biněj'*, *biněy*, 42; — *biněj'*, 56 v.; — *binaěj*, 55; — *biněj*, 57; — *běnés*, 28.

**Divers** : *fyěr*, 82; — *gěy*, 13; — *dýôyă*, 4 à 6, 8, 11, 13, 15, 16, 18.

Remarque. — Si quelqu'un rit sans raison, on dit au point 8 : *il ẽ kõtê d ęs binôe*; de même au point 7, *il a stě kõtê di yęs binôe*.

**362. — CONTRE** (s'appuyer contre un arbre).

**Partout** : *kõt*.

Var. : *kât*, 92; — *kāt*, 72, 73, 78, 79.

Construction : contre de l'arbre (*kõt di l ôp*), 14, 16, 18, 19, 23, 26, 49, 50, 58.

Je suis fâchée *kõt dă stiyá*, contre celui-là, 38; — l'arbre est placé *contre chez* ma sœur, 55.

**Divers**. A côté de : *dlě*, 30 à 32, 40, 43, 45 v., 52; *dě*, 72; — vers : *dvě*, 67.

## 363. — COPEAU (de hache).

Type régional : *ételle*.

En Wallonie :

1° *astal*, 1, 4, 12, 15, 18.Var. : *ástal*, 9.FIG. 25.  
*Copeau (de hache).*2° *astèl*, 2, 5, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 19 à 21, 26.3° *čstèl*, 27, 36.Var. : *ástèl*, 39 ; — *éstál*, 49, 51, 52.4° *stèl*, 48, 50, 58, 61, 62.Var. : *stál*, 38.En général : *čèl*, 22 à 24, etc., partout.Var. : *čtèl*, 25, 40, 55 ; *ètèl*, 29 ; — *étál*, 37, 46 ; — *étél*, 91.

## 364. — COPEAUX (de rabor).

En Wallonie : *kròl* (f.), 1 à 9, 11, 12, 16.Au centre et au sud : *rututu* (m.), partout.Var. : *rututá*, 13, 15, 37, 46, 57, 73, 74, 76, 77, 84, 92 ; —

*rățutú*, [79], 85, 87; — *rutăță*, 93; — *rățută*, 27, 61; — *rățătă*, 38, 39, 48 à 52, 58 à 60, 62, 91.

**Divers** : *kôpyô*, 22, 28, 40; *kôpô*, 24, 54; *kôpôs*, 79; *kupô*, 81; — *břil* (m.), 41; — *račbô* (m. pl.), sic, 57, petits débris de bois, différents des *rututú*; — *třú d bô*, 72.

### 365. — COQ.

**En général** : *kôk*, partout.

Var. : *kâk*, 20, 58, 59, 83.

**Au centre** : *kô*, [22], 25, 28 à 35, 37, 40 à 44, 46, 53 à 57, 64 à 67.

Var. : *kôv*, 45.

**Divers** : *krêt d' kô*, clavaires (champignons), 47, 55; — *pî d kôk*, renoncule, 4, 52 (?).

*kôk d quis*, criquet, 18 (voyez l'article *sauterelle*).

Faire le *kôk*, c'est faire la fête en signe de réjouissance après la fenaison ou la moisson, 73.

### 366. — COQUEMAR.

**En Wallonie** : *kôkmwâr*, 2 à [5], 7, 8, 11 à 17, 27, 37, 38, 48.

Var. : *kôkmwâr*, 10; — *kûkmwâr*, 16.

**En général** : *kôkmâr*, 5, etc., partout.

**Divers** : *kôkôť* (f.), 18; — *bulwâr*, 72 fr.

### 367. — COQUILLE (d'œuf).

**En Wallonie** :

1° *skôy*, 1 à 21, 23, 26, 27, 36, 38, 39, 48 à 52, 58.

2° *skrêv*, 61; — *skrôf*, 62.

**Au centre** : *ěkarý*, 22, etc., partout.

Var. : *ěkarn*, 28, 67, 69; — *ěkory*, 47, 56, 57; *ěkorn*, 59.

Remarque. — Au point 46, *ěkarý* signifie coque de noisette.

**Au sud** : *ěkrôf*, 71 à 73, 75 à 78, 80 à 88, 90, 92, 93.

Var. : *ěkrôv*, 63 (coquille d'œuf et coque de noisette).

**A l'extrême sud** : *ěkrâf*, 91, et *kraf*, 79.

**Divers** : *kòk* (f.), 55 ; — *kafiyò* (m.), 55 ; — *ěskaflòt*, 60 ; — *ěkòrs*, 68, 70 ; — *kòkiě*, 74.

### 368. — CORBEAU.

**En Wallonie** : *kwàrbò*, 1, 3 à 8, 12, 13.

Var. : *kwáabò*, 2 ; — *kwàrbòs*, 9.

**Divers** : *kwárnay* (f.), 12, 13.

**Au centre et au sud** :

1° *kòrbò*, partout.

Var. : *kòrbyòw*, 28 v. ; — *kòrbyò*, 41 ; — *kwòrbò*, 43 ; — *kòrbòs*, 71.

*kòrbò*, 21, 24, 30, 31, 53, 56, 57 ; — *kurbò*, 47, 60.

2° *kòrbá*, 25, 32 à 35.

Var. : *kòrba*, 24 v.

3° *kòrnáy* (f.), 17, 20, 26, 36, 39, 49, 50, 58, 59, 61 à 63.

Var. : *kòrnáy*, 38.

**A l'extrême sud** : *kárbò*, 88, 90.

Var. : *karbòs*, 89, 93 ; — *karbòó*, 91.

*kèrbòw*, 86.

### 369. — CORDE (tendez la corde).

**En Wallonie** :

1° *kwat*, 1 à 10, 12, 13, 16, 17, 19, 20.

Var. : *kwárd*, 27.

2° *kwád*, 26, 36, 38, 39, 48.

3° *kòt*, 11, 14, 18, 21.

Var. : *kùt*, 15 ; — *kud<sup>t</sup>*, 18 ; — *kòud*, 14.

**Au centre** : *kòrd*, partout.

Var. : *kùrd*, 47, 51, 57, 61 ; *kàrd*, 60, 63.

*kòrd*, 31 à 33, 43, 45, 48, 58 ; *kònd*, 24 ; *kùrd*, 52 ; — *kòed*, 42 ; — *kò-d*, 37 ; — *kòrd*, *kòt*, 50 ; — *kùrd*, *kòd*, 43 ; — *kòd*, 51.

*kòrd*, 23, 28, 29, 44, 53, 64 à 67.

**Diphthongaison** : *kòord*, 55 (mesure) de bois ; — *kaòrd*, *kaòrd*, 55.

**Au sud** : *kòrt*, 71, 72, 75, 79, 80, 84, 85, 89, 93.

Var. : *kòrd<sup>t</sup>*, 81 ; — *kùrt*, 73, 77 ; *kàrt*, 81, 82 ; — *kòrt*, 86 ; — *kòrt*, 83.

Diphthongaison : *kôrt* (ô très long), 78; — *kuôrt*, 76, 87, 91; — *kuôrt*, 88, 90, 92.

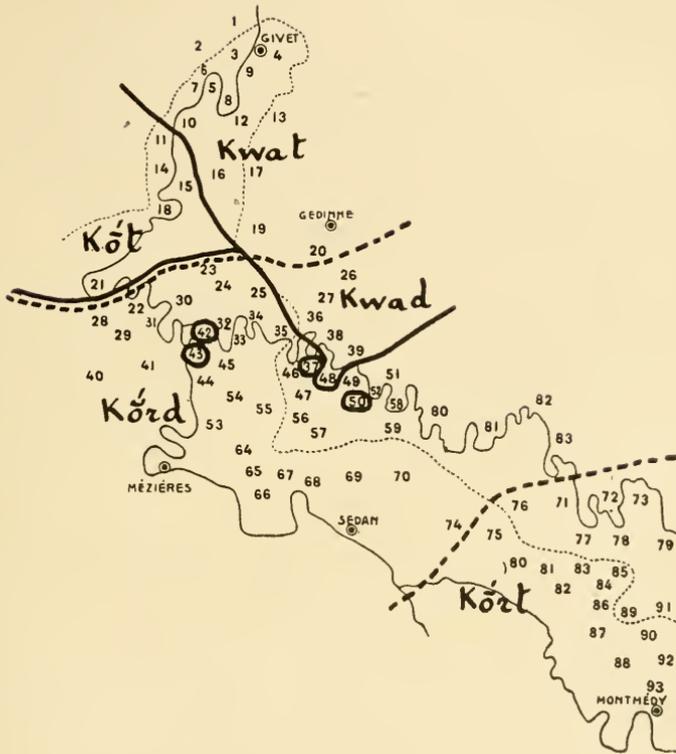


FIG. 26.  
Corde.

Les points entourés d'un cercle, dans l'aire de *kôrd*, disent *kôd*.

### 370. — CORDONNIER.

En Wallonie :

1° *kwamji*, 2 à 4, 6, 8, 9, 12, 13.

Var. : *kwâmji*, 1; — *kamji* (*sic*), 72.

2° *kôrbijî*, 15 à 17, 19, 20.

Var. : *kârbiji*, 21.

Au centre et au sud : *kôrduni*, partout.

Var. : *kôrduni*, 33, 38, 48, 57, 69; — *kurduni*, 60, 64, 78, 86 à

89; — *kórdòni*, 2, 7, 10, 11, 27, 31, 34, 36, 65, 67, 74 à 77, 83, 90; — *kurdòni*, 14; — *kùdòni*, 18; — *kórdòyi*, 5, 24, 28, 40, 41, 70, 81; — *kórdòyě*, 26, 76.

*kórděni*, 39, 49, 50, 52, 58, 59, 61 à 63, 80, 82; — *kórděni*, 51; — *kòrduni*, 73.

**Divers.** Savetier : *savti*, 32 (cordonnier qui voyage avec une hotte), 41, 47, 54, 60, 70, 82, 85; *sav'ti*, 22; — *bwif*, 33 v.; — *ruľě* (cordonnier ambulante), 41; — *yaf*, 68, 72.

### 371. — CORNE (de la vache).

**En Wallonie :**

1° *kwan*, 1 à 3, 7, 9, 10, 12, 13, 17, 19, 20, 26, 27, 36, 38 (l.-d. : *la kwān du syěr*), 48.

Var. : *kwān*, 38 (d'après 48), 39.

2° *kōn*, 11, 37, 49 à 52, 58, 59.

Var. : *kōn*, 14.

**En général :** *kōrn*, 25, etc., partout.

Var. : *kūrn*, 60; — *kōrn*, 66, 67, 69, 72, 79; — *kuōrn*, 55.

**Au sud :** *kōn*, 74, 75, 77, 80 à 82, 83.

Var. : *kōn*, 76, 81.

**Dénasalisation :** *kaōn*, 71; — *kōn*, 72, 73, 78, 84, 86; *kūn*, 85.

**Diphthongaison :** *kōn* (*ō* brisé), 63; — *kuōn*, 62; — *kōn* (*ô* brisé), 73, 89, 93; — *kuōn*, 61, 87; — *kuōn*, 88, 91; — *kuōn*, 90, 92.

Encorner (quelqu'un) : *akwārně*, 10; — *ākōrně*, 67, 69; — *akōně*, 74, 75.

Décorner (une vache) : *diskwārně*, 10; — *čkōrně*, 69.

**Divers :** *kwan*, 27, et *kwān di gat*, 8, sorte de pomme de terre longue.

*kōrn dě sěrf*, 28; *kōrn du sěrf*, 68, lycopode.

*kōn du gay*, 85, bois puant (?).

*kōn*, pour corner (hardier), 81.

### 372. — CORPS.

**En Wallonie :**

1° *kwar*, 1 à 9, 12, 13, 16, 19 (et Haut-Fays, Belgique, d'après 27).

2° *kôr*, 11, 19, 20, 23, 25, 26, 35, 36, 38, 48.

Var. : *kûr*, 10, 18, 27, 36; *kûr*, 15.

En général : *kôr*, 21, 24, 29, etc.

Var. : *kôr*, 40, 73.

### 373. — COSSES (de pois).

En général : *kôs*, partout.

Var. : *kôe*, 73, 79; — *êkôs*, 57, 69 (écorce?).

Avec une gutturale sonore : *gôs*, 52 (corrigé *kûs*), 62; *gôz*, 58 (gousse?).

Divers. En Wallonie : *skafyôt* (f.), [4], 8, 9, [16]; — *skafyô* (m.), 15; — *skôy* (f.), 5, 6; — *skrêv* (f.), 61; — *êskafât* (f.), 63.

Au centre et au sud : *êkaflôt* (f.), 33, 80, 82; — *kâflôt* (f.), 85, 87; — *êkafyô* (m.), 30, [44], 47; — *kafê* (m.), 71, 72, 83 à 85; *kafêê*, 79; *kafiyê*, 91; *kafiyê*, 89; — *kafô* (m.), 86, 90; *kafôo*, 93; — *êkrôf* (f.), 75, 88.

Dérivés de cosse : *kôsya* (m.), 13; 42, 45, 64; *êkôsya*, 43, ou *êkafya* (?); — *kôsê* (m.), 16, 17; — *kôsêt* (f.), 20; — *kôswa* (m.), 44.

Type écorce : *êkôrs*, 70, 81; — *êkôrs*, 74; — *êkôrs*, 76; *êkôs*, 59; — *êkôe*, 78; — *êkuôe*, 77; *êkuôe*, 88, 92.

Tiges de pois : *kôsi* (m.), 36, 46, 47; — *kôsyr*, 28; — *kôsya* (m.), 64; — *fava* (m. pl.), 93.

Carré de pois : *kôsyr* (f.), 43.

### 374. — CÔTE (penchant d'une colline).

A) Type : *terme*.

En Wallonie :

1° *tyên*, 1 à 13, 16, 17, 19, [20, 26, 27].

Var. : *tyên*, 36 (l.-d.), 38 (l.-d.), 39 (l.-d.), 48 (l.-d.); — *tiyên*, 39; — *tÿên*, 3.

Remarque. — Cela monte *a tyên*, cela monte raide, 20.

2° *tên*, 14, 15, 18, 21, 37 (l.-d.), 49 (l.-d.).

Var. : *têm*, 18.

**Au centre :**1° *têrn*, 23, 55.Var. : *têrn*, 24; — *têrn*, 35; — *têrn*, 31, 34 (l.-d.), 43, 62 (l.-d.).2° *tarn*, 28 (l.-d.), 29, 40 (v. et l.-d.), 53 (l.-d.).Var. : *tárn*, [22]; — *tarně*, 29.3° *têrm*, 63; — *têrm*, 93 (l.-d.); — *têrm*, 59 (l.-d.), 61 (l.-d.).**B) En général : kôt, partout.**Lieu-dit : *la rêti kôt*, 85 (la raide côte).Var. : *kâit*, 27; — *kaît*, 55.**En Wallonie : kôs**, 51, 52, 58, 61 (l.-d.), 63.**Diphthongaison : kôt** (ô brisé), 78; — *kaôt*, 73; *kaôs*, 61; — *kaôt*, 90 à 92; *kaût*, 90.**Divers : hõrlëy** (m.), 77; — *hõrlë* (m.), 81; — *hõlir* (f.), 84.Remarque. — Dans les lieux-dits, le mot *terme* désigne généralement un chemin escarpé; au point 49, c'est le plateau au-dessus de la côte.**375. — CÔTE** (d'un panier fait en éclisses).**En Wallonie :**1° *kôs* (f.), 16, 51, 61.2° *kwas* (f.), 20.**Au centre et au sud : kôt**, 25, 32, 45, 50, 77, 79, 83, 87, 92, 93.Var. : *kâit*, 49.**Divers : pēn**, 81; — *pēy*, 82.Remarque. — La côte supérieure s'appelle la maitre côte : *mavēs kwas*, 20; — le tour : *tur*, 45; — *tu*, 86, 87, 93; *tû*, 92; — *tõ*, 79; — ou le rond : *rõ*, 50.Côte d'un animal : *kôs*, 17.**376. — A CÔTÉ DE** (la fenêtre) <sup>1</sup>.A) *dě*, *dlě*, 6; *dě*, 9.B) *dlě*, 16, 27, 34, 40, 43, 65, 79.1. Voyez aussi l'article *contre*.

**Divers** : *d kōstě*, 20.

Dans la conversation, j'ai noté :

A) *dě*, Givet, 7, 8, 12 à 14, 17, 19, 72, 73, 80, 84, 85, 87, 92.

B) *dlě*, 8, 12, 16, 17, 19, 23, 29 à 31, 38, 40, 42, 45, 51, 53, 58, 59, 64 à 66, 71, 81, 84, 88; *dělē*, 22, 31, 32, 35, 37, 43, 56; *dulě*, 87, *dulě*, 37; *dělē*, 48.

C) *drě*, 15.

Remarque I. — On dit *dlě l ě l ôl*, à côté l'un de l'autre, 51.

Remarque II. — Ici et là se disent *sidlē*, et *ladlē*, d'où : *ladlē d nôt fīj*, à côté de notre fille, 43.

Remarque III. — Forme renforcée : *pa dlě*, 51, 66, 79 (cf. *pa dō kōtě*, du côté de, 68; *pa d lě kōtě*, de leur côté, 73).

**Divers** : *d kōstě*, 3, 12, 14, 17, 27, 38; — *d kōstě*, 3, 17, 38, 48, 58, 61; *d kōstě*, 38.

Remarque. — Regarder de tous côtés : *wěti tu kōstě*, 1.

### 377. — COU (il m'a empoigné par le cou).

**En général** :

1° *kō*, partout.

Var. : *kōu*, 2; — *kōó*, 9, 62, 73, 76, 78, 92.

*kōw*, 54, 64, 72, 75, 77, 80, 84 à 86, 88; *kāw*, 83; — *kāw*, 93; *kaw*, 90, 93.

**Diphthongaison** : *kō* (ó modulé), 11, 12; — *kōó*, 55; — *kōó*, 79, 89, 91.

2° *ku*, 15, 18, 22, 24, 25, 28 à 33, 35, 40 à 45, 53, 65 à 69.

Var. : *kū*, 13; — *kū*, 6; — *kūu*, 3; *kūó*, 7.

Remarque. — L'instituteur de Rubécourt, canton de Sedan-Sud, arrondissement de Sedan, note *cauwe*, en surmontant le *w* d'un *ou* en petits caractères.

**Divers** : *gáf* (f.), 87.

### 378. — COUCHÉE (elle s'est couchée).

**En général** : *kutýí*, partout.

Var. : *kutýty*, 62, 71, 78, 92, 93; — *kutýé*, 14, 25, 86; — *kutýěw*, 4.

*kutśi*, 46, 55, 69; — *kutśi*, 35, 41; — *ku'ti*, 22, 32, 33, 37, 38, 42 à 45, 47, 48, 53, 57; *ku'ty*, 31, 64; — *ku'e't*, 54; *ku'e'ty*, 63; — *ku'e'i*, 65, 66; *ku'e'iy*, 28, 67; *ku'e'č*, 40.

On distingue : au masculin : *ku'tŷi*; au féminin : *ku'tŷiy*, 7, 12.

Indicatif présent : (je me) *ku'tŷ*, 68, 89; — (ils se) *ku't'a*, 64.

Infinitif : *s ku'tŷi*, 3, 5 à 7, 16, 75, 81; *ku'tŷi*, 68; *ku'tŷč*, 3; *ku'tŷč*, 15; *ku'ti*, 37.

Construction : j'ai été coucher, 3.

### 379. — COUDE.

En général :

1° *kčt*, partout.

Var. : *kčt*, 5, 8; — *kčd'*, 39; — *kčt*, 17; — *kčt*, 55.

2° *kčd*, 16, 21, 23 à 25, 53, 63, 69, 74.

Var. : *kčdr*, 34, 35; *kčdr*, 29, 33, 54.

Au centre et au sud :

1° *kudr*, 30, 31, 40 à 43, 45, 64 à 66.

Var. : *kudr*, 22, 32, 44; — *kud*, 67, 70; — *kud'*, 80.

2° *kut*, 68, 71, 73, 81 à 93.

Var. : *ku'tr*, 28.

S'ACCOUDER : (*s*) *akčdč*, 10, 63, 69; — *akčtrč*, 66; — *akudrč*, 67, 90 (d'après l'instituteur); — *akudč*, 93; — *akutč*, 71.

Participe passé : *akčtč*, 75.

### 380. — COUDRE (avec du fil blanc).

En général :

1° *kčt*, partout.

Var. : *kčt*, 6, 8; — *kčt*, 73.

2° *kčd*, 20 à 22, 24 à 27, 29 à 39, 43, 45, 46, 48, 50 à 54, 56 à 59, 61, 63 à 65, 68 à 70, 74.

Var. : *kčde*, 44, 60; — *kčd'*, 27; — *kčd*, 49; — *kčd*, 55.

*kčdr*, 28 v.; *kčdr*, 42.

*kud*, 40, 67.

**Au sud** : *kus*, 88, 89.

Var. : *ku<sup>z</sup>*, *kò<sup>z</sup>*, *kù<sup>z</sup>*, 86; — *küs*, 91, 93; *küs*, 87; *kòs*, *küs*, 90; — *koüs*, 92.

Indicatif présent : (je) *kü<sup>ö</sup>*, 12, 23, 41, 68; *kü<sup>y</sup>*, 66; *kät*, 76, 79; — (il) *kä<sup>ö</sup>*, 11; *kät*, 73; *küs*, 92; — (vous) *kä<sup>ö</sup>dë*, 71; *ku<sup>z</sup>ë*, 86.

Impératif : *kät*, 72, 73, 77, 78.

Futur : (il) *kä<sup>ö</sup>drië*, 12.

Participe présent : (en) *kä<sup>ö</sup>dä*, 82.

Participe passé : *kä<sup>ö</sup>du*, 68, 81; *kä<sup>ö</sup>du*, 3, 70, 72, 77, 78; *küdu*, 1.

Remarque. — On dit au point 43 : l'arbre est tout *cousu* (*kä<sup>ö</sup>du*) de fruits; il y en a autant que de feuilles.

### 381. — (Tu) COUDS (maintenant).

**En général** : *kä<sup>ö</sup>*, partout.

Var. : *kä<sup>y</sup>*, 30; *kä<sup>y</sup>*, 43, 66 à 69.

Pluriel : *kä<sup>ö</sup>dö*, 5, 8, 9, 13.

**Au centre** : *ku*, 28, 29, 40.

**Au sud** :

1° *kä<sup>ö</sup>d*, 52, 59 à 63, 74, 75, 80.

2° *kät*, 71, 77, 79, 81 à 85.

3° *kus*, 89, 91 à 93.

Var. : *ku<sup>z</sup>*, 86 à 88.

### 382. — (Ma grand'mère) COUSAIT (à la fenêtre).

**En Wallonie** : *kä<sup>ö</sup>dë*, 1 à 15, 17 à 19, 23.

Var. : *kä<sup>ö</sup>dë*, 16, 21.

**Au centre et au sud** :

1° *kä<sup>ö</sup>dö*, 20, etc., partout.

Var. : *kä<sup>ö</sup>dä*, 60.

Formes francisées : *ku<sup>z</sup>ö*, 67, 69.

2° *kä<sup>ö</sup>da*, 22, 24, 25, 31 à 35, 42 à 45, 53, 54.

Var. : *kä<sup>ö</sup>dä*, 37; — *kä<sup>ö</sup>da*, 55.

*kä<sup>ö</sup>dwa*, 64; — *ku<sup>z</sup>wa*, 40.

*kä<sup>ö</sup>dë*, 31, 41.

**A l'extrême-sud** : *ku<sup>z</sup>ö*, 86 à 93.

**383. — COUENNE** (de lard).

En Wallonie : *kõyèn*, 1 à 9, 12, 17.

Var. : *kõyèn*, 13.

En Wallonie et au sud : *kõyin*, 16, 19, 21, 23, 38; 62.

Var. : *kõyin*, 10, 11, 20, 27, 49 à 52, 58, 59, 61, 74 à 76, 79, 80, 92; *kõyin*, 26, 60; *kõyèn*, 14; — *kõbin*, 15, 18; — *kõbin*, 36, 48, 85 à 87; — *kõin*, 71 à 73, 77, 78, 82, 88 à 91, 93; *kõin*, 84.

*kâyèn*, 39, 63.

Au centre :

1° *kwan*, partout.

Var. : *kwân* (à 1/2 n.), 34.

2° *kwèn*, 22, 42, 64, 66.

3° *kwîn*, 37, 46, 47, 56, 57.

4° *kwèn*, 65, 68 à 70.

Var. : *kwèn*, 67; — *kwèn*, 75, 83.

**384. — COULER** (la lessive).

Le linge, préalablement *mouillé*, est disposé dans une cuve avec des cendres; on l'arrose d'eau bouillante pendant plusieurs heures.

A (*ô*) *kul*, 12, 33, 36, 38, 46, 84.

Imparfait : (vous) *kuli*, 81.

Infinitif : *kulě*, 32.

B (*ô*) *bûw*, 19.

Infinitif : *bûwě*, 19.

Au point 17, *bûwě* signifie : faire la lessive, en général.

C (*ô*) *tup*, 20, 26, 27, 38, 50.

Avec le préfixe *re* : (*ô*) *rtup*, 66.

Infinitif : *tupě*, 30, 36, 48, 58, 61, 62.

D (*on*) *jette* : *d'êt*, 37; — *d'yît*, 79, 85.

Infinitif : *d'yîtě*, 73, 76, 77, 84, 85, 87, 89, 91; *j'itě*, 72.

**385. — COULEUVRE.**

En Wallonie :

1° *kulut*, 1, 2, 5 à 8.

Var. : *kulut*, 12.

2° *kulup*, 4, 9.

**Divers** : *kə̀lǎv*, 3 ; — *kəlǎf*, 10, 11, 14, 16 à 19 ; — *kəlǎf*, 15 ; — *kòlǎf*, 13 ; — *kulyǎf*, 20 ; *kulyǎv*, 21.

**Au centre** : *kulív*, 22, 23, etc., partout.

Var. : *kullív*, 24 ; — *kulǎv*, 28 ; *kulǎv*, 53.

*kulív*, 29 à 31, 33, 34, 40 à 45, 56.

*kulív*, 26, 27, 62, 78, 86, 87 ; *kulíf*, 75, 80, 82 à 85.

**Au sud** : *kulyǎf*, 73, 79, 88, 89, 91 à 93.

Var. : *kullǎf* (sic), 90.

Remarque I. — Au point 8 et à Givet, le mot *kulut* désigne la couleuvre et la vipère.

Remarque II. — Champignons de couleuvre (*òblisò d kəlǎf*), 16, mauvais champignons ; — *flǎr dǎ kulív*, 58, euphorbe ; le latex et la plante s'appellent *lǎ d kulív*, 37, *d kulǎv*, 62, *d kulyǎf*, 79.

### 386. — COUP (un coup sur les doigts).

**En général** : *kò*, partout.

Var. : *kú*, 13, 15, 18.

*kòu*, 64 ; — *kòb*, 73 ; — *kòw*, 22, 46, 75, 85 ; *kòw*, 74 ; *kbòw*, 76 ; — *kǎw*, *kaw* (*w* presque *u*), 91.

**Diphthongaison** : *kwi*, 55 ; *kòó*, 79.

**Au centre** : *ku*, 24, 28, 31 à 33, 40 à 45, 53, 54, 64 à 67, 70.

**Divers** : *kròk* (f.), 8, 26 ; — *pulǎt* (f.), 5 ; — *mak* (f.), 29 ; — *tšòkǎt* (f.), 39, 51, 61 ; — *pǎtǎ* (f.), 52 ; — *nòkǎt* (f.), 68.

Verbe : (je m'ai) *spòtǎi*, 3.

Remarque. — Donner un *ku d byǎr* (mot à mot : un coup de berceau) à un enfant qui pleure, le bercer, 40.

Avoir un coup de café, *awǎ ǎ kò d kǎfǎ*, avoir un peu de café, 3.

### 387. — COUPER (des baguettes).

**En général** : *kòpǎ*, partout.

Var. : *kòpǎ*, 1 à 3, 6, 7, 9, 10, 12 ; — *kúpǎ*, 4, 5, 13, 15, 18 ; — *kupǎ*, 8.

*kòpǎy*, 79.

**Diphongaison** : *kópě* (*ô* brisé), 21, 77; — *koupě*, 14.

**Au centre** : *kupě*, 15, 18, 22, 24, 29 à 35, 37, 40 à 47, 53 à 56, 60, 64 à 70.

Var. : *kupě*, 16, 48, 49, 61, 63.

Indicatif présent : (je) *kóp*, 86; — (il) *kóp*, 81; *kúp*, 49; — (ils) *kupā*, 92.

Imparfait : (il) *kupa*, 33.

Futur : (il) *kuprě*, 60.

Conditionnel : (il) *kuprava*, 40.

**Divers** : tailler : *taji* (intransitif), 19; — *ěkôt* (impératif), 82.

Découper : (il) *diskoup*, 9.

**388. — COURIR**<sup>1</sup> (pour qu'il ne puisse pas courir dans le pré).

**En général** : *kuri*, partout.

Var. : *kurir*, 16; — *kurě*, 90; — *kurč*, 60.

Indicatif présent : (ils) *kurā*, 66; (pour qu'ils) *kurā*. 74.

Imparfait : (ils) *kurě*, 71.

Subjonctif : (qu'ils) *kurěe*, 73.

Participe passé : *kurč*, 50; — *kuri*, 63, 81.

**Divers** : se sauver : *s sôvě*, 13; *sôvě*, 67, 92; — s'égarer : *ěgarě*, 21; — s'en aller : *s au alě*, 46; *ān alě*, 51; *u alě*, 52, 61; *alě*, 50; *alě*, 33, 44, 70; *vôy* (sic), *pu ki n sje pa vöy dē l prč*, 49; — pâturer : *paturě*, 43.

Construction. On dit : courir sa grivière, la parcourir, 43.

COURIR, en parlant des vaches excitées par les taons.

**En général** : *bižě*, 48, 49, 55, 69, 70; *bižě*, 2; *běžě*, 29.

Indicatif présent : (elle) *biž*, 61, 67; *biž*, 91; *běž*, 37, 58; — (elles) *bižō*, 2; *bižě*, 10; *bižā*, 57, 90; *bižān*, 87; *bižān*, 93; *běžā*, 65; *běžā*, 59; *bižā*, 63; *bžā*, 34; *běžā* (*ā* 1/2 n.), 33; *bižā*, 20, 39, 47, 50, 56.

Remarque. — Au figuré, l'on dit : j'ai envoyé *bižě* cela, 69.

1. Les formes du subjonctif (pour qu'il ne *coure* pas) sont relevées à l'article *puisse*.

## 389. — COUSIN.

En général : *kuzē*, 3 à 6, 8, 10, 15, 16, 18, 21 à 24, 28, 35.

Var. : *kuzēn*, 29; — *kuzēn*, 89.

Divers : *zēzē*, 6.

## 390. — COUSINE (notre cousine est-elle arrivée ?).

A) *kuzēn*, 1, 4, 5, 7, 8, 12, 17, 57.

B) *kuzin*, 2, 3, 9 à 11, 14, 15, 17 à 29, 32, 33, 37 à 39, 42, 45 à 51, 56, 58, 59, 62, 63, 66 à 69, 71, 73 à 78, 81, 82, 85 à 92.

Var. : *kuzēn*, 60.

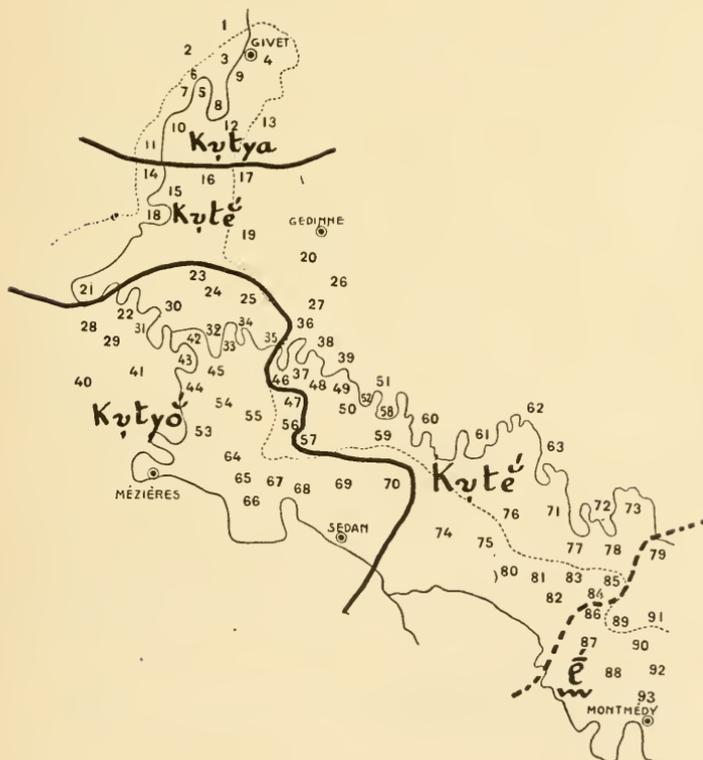


FIG. 27.

Couteau.

Le pointillé détermine au sud de la région ardennaise l'aire où l'ē se diphthongue.

## 391. — COUTEAU.

A l'extrême nord : *kũtya*, 1 à 13.

En Wallonie et au sud : *kũtĕ*, 14 à 21, 26, 27, 36 à 39, 48 à 52, 57 à 61, 63, 74, 75, 80 à 84.

Var. : *kũtĕ*, 78.

*kũtĕh*, 77, 85 ; — *kũtĕy*, 71, 72, 78 ; *kũtĕe*, 73 ; — *kũtĕi*, 62, 86, 93 ; *kũtĕi*, 76 v.

Diphongaison : *kũtĕyĕ*, 79, 88 ; — *kũtiyĕ*, 90 ; *kũthyĕ*, 87 ; *kũtiyĕ*, 89 ; *kũtiyĕ*, 91, 92.

Hésitation : *kũtĕ*, *kũtyĕ*, 23.

Au centre :

1° *kũtyĕ*, partout.

Var. : *kũtyĕw*, 32, 33, 43 à 45, 66 à 68 ; — *kũtyaĕ*, 55, 64 ; — *kũtyĕ* (sic), 70.

*kũtĕ*, 29, 35.

2° *kũtya*, 29 r. (forme signalée aussi par l'instituteur).

Proverbe : *tŷādŷi s kũtyĕ kĕt ăn ălmĕl*, 70, *sa kũtyĕ an ălmĕl*, 68, changer un objet mauvais contre un pire.

## 392. — (Cela) COUTE (cher).

En Wallonie : *kus*, 1 à 3, 7, 9, 10 à 13, 15, 17 à 21, 26, 27, 36, 38, 39, 48, 62.

Var. : *kust*, 51, 52 (devant voyelle).

En général : *kut*, partout.

Indicatif présent : (ils) *kũtĕ*, 46.

Conditionnel : (il) *kũstrĕ*, 21.

Infinitif : *kũstĕ*, 11 (d'après l'instituteur), 17, 27, 61 ; — *kũtĕ*, 46, 54.

## 393. — COUTURIÈRE.

En Wallonie :

1° *kũstri*, 1 à 5, 7, 9 à 12, 15 à 18, 23.

Var. : *kũstrĕ*, 13, 14 ; — *kũstri*, 8.

2° *kustërîr*, 19 ; — *kusturîr*, 20, 36 ; — *kustûrîr*, 26, 27, 61, 62 ; — *kustêrîr*, 38, 39, 48, 51, 52.

Var. : *kustîr*, 82 v.

**Au centre et au sud :**

A) *kutêrîr*, 56 à 58 ; — *kuturîr*, 32, 33, 37, 46, 47, 77 v., 87 ; — *kutîrîr*, 25, 80 ; — *kutêrîr*, 49, 50, 59, 60, 63, 69, 75 ; — *kutêrîr*, 71, 78.

B) *kuturyêr*, 29, 34, 40 à 42, 44, 45, 53, 54, 65, 70.

Var. : *kuturyêr*, 43 ; — *kuturyêr*, 66 à 68 ; — *kuturyêr*, 74.

*kuturyêr*, 21, 30, 31, 35.

*kuturyêr*, 24, 28, 55, 64, 76 ; — *kuturyêr*, 72, 73, 79, 83, 84, 88, 89 ; — *kuturyêr*, 77.

*kutêryêr*, 85, 86, 90 à 93.

COUTURE : *kustêr*, 15, 20 ; — *kutêr*, 57.

### 394. — COUVERCLE (de casserole).

**En Wallonie :**

1° *kuvyêk* (m.), 9 ; — *kuvyak*, 10, 11, 16.

2° *kuvêk*, 14, 21 ; — *kivêk*, 18 ; — *kuvêk*, 15.

Avec un autre suffixe : *kuvyêt* (f.), 2, 12, 13, 17.

**Au centre :** *kuvêr*, 22, etc., **partout.**

Var. : *kuvêr*, 55 ; — *kôvêr*, 56, 57.

**Au sud :**

1° *kôvêrt* (f.), 57, 61.

2° *kivêrt* (f.), 62, 63, 71, 73, 76, 79, 91.

Var. : *kuvêrt*, 72 ; — *kuvêrt* (ê brisé), 77.

**A l'extrême sud :** *kueê* (m.), 84 v., 86 (d'après 71), 92 ; *kueiyê*, 88, 93 ; *kueiyê*, 90.

**Divers :** *kuvêrsu* (m.), 76 v.

*rkuvîr* (de pâte), sur un pâté, f., mot forgé, 79.

### 395. — COUVERTURE (de lit).

**En général :**

A) *kivêrt*, 71, 73, 76, 77 (pour les bûbés), 79, 81, 82, 84, 85, 87, 90, 91, 93.

Var. : *kuvěrt* (ê brisé), 78 ; *kuvěert*, 89 ; — *kuvěrd'* (*dō lî*), 88 ; — *kōvērt*, 27, 48 à 50, 86 ; — *kōvēt*, 20.

B) *kuvěrt*, 7, 10, 61, 75, 83.

Var. : *kuvěrt*, 1 ; *kuvěrt*, 13.

Divers : *kuvěrtur*, 19 ; — *kurtupwēt*, 73, 76.

### 396. — COUVREUR.

#### En Wallonie :

1° *kuvvĕ*, 1, 4, 6 à 9, 12 (en chaume).

2° *kuvrĕ*, 14, 18 ; — *kuvrĕ d tĕ*, 11, 16.

Var. : *kuvrĕr*, 12.

3° *kravĕ*, 15, 17, 23.

Var. : *krōvĕ*, 19.

4° *skaytĕ* (exactement *ardoisier*), 2, 3, 5, 9, 10 ; — *skaytō*, 48.

#### Au centre :

1° *kuvrĕ*, partout.

Var. : *kuvrĕy*, 30, 31, 64, 74, 83 ; — *kuvrĕh*, 70 ; — *kuvrĕr*, 28, 53, 62, 72, 78, 79, 81.

2° *kōvrĕ*, 20, 26, 27, 36, 38, 39, 48 à 51, 57 à 59.

Au sud : *rĕkayō*, 71, 77, 82, 85.

Var. : *rĕkayĕn*, 75 ; — *rĕkayā*, 73, 79, 85, 89, 91.

*rĕkaytō*, 76 ; — *rakayā*, 86 à 88 ; — *rikayōn*, 93.

Remarque. — Quelquefois le couvreur en ardoises porte un nom différent du couvreur en chaume : *skaytĕ*, 1, 12, 16, 17, 19 ; — *rakayō*, 90 ; *rakayā*, 78 ; *rĕkayĕn*, 83.

Divers : *rnō*, 11 ; — *kaftu*, 90 v., 92 (exactement \**couvreur*).

### 397. — COUVRIR (une maison).

#### En Wallonie :

1° *kuvvĕ*, 1 à 9, 12.

Découvrir : *diskuvvĕ*, 3.

2° *kravi*, 13, 14, 17.

Var. : *kuvri*, 15, mais, à l'indicatif présent : (je) *kruf*, 11, 15 ; — *krōvi*, 19.

Découvrir : *diskravi*, 16.

**Au centre et au sud :**1° *kuvri*, partout.Var. : *kuvrĕ*, 71 ; — *kuvrĕ*, 83 ; — *kuvrĕ*, 87, 90.Avec le préfixe **re** : *rkuvrĕ*, 89 ; *rkuvrĕ*, 86.2° *kõvri*, 20, 26, 27, 36, 38.Var. : *kõvrĕ*, 48 ; — *kõvrĕ*, 39.3° *kuvĕr*, 20, 32, 34, 35, 37, 40, 43, 46, 47, 54, 56, 57, 60 à 62, 64 à 69, 74, 75, 80 à 82.Var. : *kivĕr*, 25 ; — *kuvĕr*, 29.Avec le préfixe **re** : *rkuvĕr*, 43.4° *kõvĕr*, 49, 50, 52.Découvrir : *dĕkõvĕr*, 58.5° *kõvrĕ*, 51, 58, 59.Var. : *kuvrĭ*, 79.Indicatif présent : (il) *kuf*, 18 ; *kõvĕr*, 59 ; *kuvur*, 73 ; *kuvĕr*, 61 ; *rkivĕr*, 48 ; — (ils) *kuvrā*, 66.Futur : (tu) *kuvĕrra*, 70.Conditionnel : (il) *kuvĕrrĕ*, 38.**A l'extrême sud** : *kufĕ*, 93 ; — *kufĕ*, 90 ; — *kufĕy*, 92.Remarque. -- Se couvrir le corps : *kuvyĕ*, 4, 5, 9 ; impératif : *askuvyĕ*, 12 ; — *kuvri*, 32 ; — *mysi*, 7 ; *s mysy*, 17 ; *s mysy d abiyĕ*, 10.Le verbe *mysi* signifie en général : entrer dans, 2, 8, 20 ; — indicatif présent : (il) *mys*, 3, 11 ; (vous) *mysĕ*, 17 (vous faites pénétrer dans) ; — conditionnel : (ils) *mysrĕ*, 20.**398. — COUVERT** (le ciel est couvert de nuages).**En Wallonie :**1° *kuvyĕ*, 2, 4 à 9.Féminin : *kuvyĕy*, 12.Avec le préfixe **re** : *rkuvyĕ*, 12.2° *kuvru*, 10.Var. : *kõvru*, 20 ; — *kõvrĭ*, 18, 26, 36, 48 ; — *kõvrā*, 27, 38, 39, 48, 58.Avec le préfixe **re** : *rkõvrĕ*, 27.3° *kravu*, 13, 14, 17, 18.

BRUNEAU. — Enquête linguistique sur les patois d'Ardenne.

Var. : *krǝvu*, 19.

Féminin : *krǝvuwǝ*, 11.

Avec le préfixe **re** : *rkrǝvu*, 15.

**Au centre et au sud :**

1° *kǝvǝr*, partout.

Var. : *kuvǝr*, 24, 34, 35, 42 ; — *kivǝr*, 60 ; — *kǝvǝr*, 50, 52, 59, 61.

Avec le préfixe **re** : *rkvǝr*, 53.

2° *kǝvri*, 28, 29, 41, 54, 63, 72, 77, 91, 92.

Var. : *kuvré*, 73, 88, 93 ; — *kuvrě*, 90.

Avec le préfixe **re** : *rkvri*, 28.

**Divers** : le ciel est gros : *grǝ*, 33, 45, 50 ; *rǝdma grǝ*, 40 ; — noir : *mwǝr*, 66 ; — le temps est plein : *bě plě*, 81 ; — le ciel est brouillé, *brǝi*, 93 ; — *ǝmǝdǝ*, 54 (couvert de *ǝmǝ*, gros nuages).

### 399. — CRACHAT.

A) *rǝtǝǝ*, 7, [9] à 12.

B) 1° *krǝtǝǝ*, 7, 9, 13 ; *krǝt'ǝ*, 33.

2° *krǝtǝǝ*, 7.

**Divers** : *rǝkiyǝ*, 33 (se dit d'un crachat bruyant ; cf. *rǝkiyǝ*, trognon de pomme, 77) ; d'où : *rǝkiyǝ*, celui qui crache sans cesse, 33.

Salive : *krǝtǝǝt* (f.), 81.

### 400. — CRACHER (le sang).

**En Wallonie** : *rǝtǝi*, 8, 12, 14 à 17.

Indicatif présent : (il) *rǝtǝ*, 21.

Participe passé : *rǝtǝi*, [5 v.].

Avec le préfixe **é** : *skrǝtǝi*, 26.

**Au centre et au sud** : *krǝtǝi*, partout.

Var. : *krǝtǝé*, 7, 69, 71 ; — *krǝtǝě*, 62 ; — *krǝtǝú*, 2.

*krǝtǝi*, 41 ; — *kral'i*, 22, 24, 29, 32 à 34, 36 à 39, 42 à 49, 55 à 57, 64, 90 ; — *kra'ei*, 53, 54, 63, 90, 93 ; — *kraei*, 40 ; *kraě*, 67.

Indicatif présent : (il) *krats*, *kras*, 35 ; *kræ'*, 72 ; — (ils) *krat'a*, 30 ; *krat'ā*, 81.

Imparfait : (il) *krat'ô*, 23 ; *kræð*, 65.

Divers : *rôkiyi*, crachoter, 33, 46.

Remarque. — C'est lui tout *skrat'fi*, tout à fait ressemblant, dit-on à 27 (d'après 26).

#### 401. — CRAIE (marquer avec de la craie).

En général : *krôy*, partout.

*Croye*, XVI<sup>e</sup> s., dans les *Coutumes de l'Échevinage de Mézières*, par P. LAURENT, p. 167.

Var. : *krûy*, 3, 33, 49, 51, 57, 85 ; *krùy*, 60 ; *kruy*, 13, 16, 19 ; — *krôç*, 80.

*krôyi*, 89.

Diphthongaison : *krôy* (*ô* brisé), 12, 93 ; — *krôuy*, 1, 17 ; — *krôÿy*, 71 à 73, 78, 87 ; — *krôÿy*, 88 ; — *krôÿÿy*, *krôÿy*, 90 ; — *krôÿy*, 91, 92.

Divers : *krê*, 24 ; *krêy*, 65 ; — *pîr dè krôy*, 63.

MARQUER avec de la craie : *krôyi*, 22, 28, [30] à 32, 34, 38, 40, 41, 45, 47, [52], 54, [58].

Var. : *krôyé*, 67 ; — *krôÿé*, 69 ; — *krôÿÿy*, 68 ; — *krôÿi*, 75 ; *krôÿi*, 51 ; — *kraÿÿyi*, 55.

TRAITS à la craie : *krôÿyô* (m. pl.), *kraÿÿyô*, 55.

#### 402. — CRÉCELLE.

En général : *bruā* (m., du verbe \**brur*, bruire), partout.

Var. : *bruān*, 40 ; *bruān*, 74 ; — *brūā*, 24 ; — *bruān*, 90.

*bruwā*, 30, 31, 35, 37, 53, 54, 68, 70, 75 ; *bruwān*, 64, 65, 85 ; *bruwā*, 43, 67 ; — *bruwā*, 46 ; *bruwān*, 66.

*briyā*, 84, 86 ; *briyān*, 78.

*bruā*, 87 ; — *bruān*, 91 ; *bruyā*, 79.

*brôÿā*, 82 ; *brôÿā*, 89.

Avec un autre suffixe : *bruyār* (m.), 16 à 18, 21 ; — *bruyêr* (f.), 14, 15 ; — *brôÿæë* (m.), 93 ; — *briyôl* (f.), 20, 26, et Gedinne (Belgique), d'après 36.

**Divers** : *raqkêt* (f.), 1 à 12 ; — *tartêl* (f.), 61 à 63, 71 à 73, 76, 77, 80, 81, 83 ; *tartâl*, 82, 88 ; *tartêl*, 49 à 52, 58, 59 ; *tartâl*, 39 ; *taralêl*, 36 ; *tarâtêl*, 27 ; diminutif : *tôrtêlêl*, 38 ; — *êrdêl* (f.), 13 ; — *rêbêqs* (f.), 19 ; — *raqzêt* (f.), 60, et en Belgique, d'après 70 ; — *ruê* (m.), sic, 25 ; — *tiktak* (m.), 55 ; — *rikêrak* (m.), 22.

La *matin* (f.) a *kat martê* est une planche sur laquelle quatre marteaux de bois, rabattus par un ressort, viennent frapper alternativement, 16, 21.

Au figuré, l'on dit d'une femme qui bavarde sans cesse : faire aller *s rakkêt*, ou *s babêt*, 11.

VERBE (intr.) : *brîr*, 87 ; — *bruyê*, 14 ; — *brûadê*, 75, 80 ; *bruwadê*, 68, 69 ; — *brôyi*, 89 ; *brôl*, 93 ; — *brîyôlê*, 20, 26.

**Divers** : *raqkêlê*, 9 ; — *tartêlê*, 61, 63, 72, 82 ; *tartâlê*, 83 ; *tartâlê*, 39 ; *taratêlê*, 27, d'après 26 ; — *êrdêlê*, 13 (*êrdêlê* a un sens plus général ; au point 12 on dit : *n êrdêl nê tî*, ne t'agite pas tant ; un objet mal ajusté *êrdêl* ou *alkôt* sur une voiture) ; — *raqzêlê*, 60 ; — indicatif présent : (ils) *rêbêza*, 19.

Celui qui agite la crécelle est un *bruwadê*, 68 ; — *rêbêzê*, 19.

#### 403. — CRÈCHE.

##### En Wallonie :

1° *krêp*, 1, 3, 4, 6, 8, 19.

Var. : *krêp*, 2, 7, 9, 10 v., 14 à 16, 23 à 25, 32 à [35], 42, 45 ; — *krêip*, 8 ; *krêip*, 5.

*krêe'*, 44.

2° *skâmunê*, 26 ; *skâmunêy*, 13, 17, 20 ; — *stâmunê*, 36, 51 ; *stâmunêy*, 27.

Remarque. — Le poteau de l'étable s'appelle *skâmunô* (m.), 13, 16 ; — *stâmunô*, 36.

**Au centre** : *binê*, 31, 38, 39, [41], 48 à 54, 58, 59, 61 à 63, 65 à 67, 69 à 71, 75.

Var. : *binêy*, 55, 76.

**Agglutination** : *êbinê*, 37, 43, 46, 47, 54, 56, 57, 64.

Var. : *êbinêy*, 55.

Remarque. — *Binée* : auge placée à terre et assurée par des piquets. On y attache les bêtes à cornes, et l'on met dedans les grains et autres menus comestibles (*Feuille du cultivateur*, Charleville, an IV).

**Au sud** : *mangeoire*.

1° *mědyǎër*, 73, 85, 87, 89.

Var. : *mědyǎûr*, 77, 78, 88, 92 ; — *mědyǎër*, 90, 91, 93 ; — *mědyǎër*, 86.

**Diphthongaison** : *mědyǎër*, 72, 79.

2° *mědyǎur*, *mědyǎur*, 82.

**Divers**. Bac : *batŷ*, 11, 12, 15 ; 62, 84 ; *bak* (f.), 29, 44, 60, 74, 80, 81.

Remarque. — Le *bac* représente une disposition nouvelle de l'étable. La *crèche* ou *mangeoire* était une sorte de plate-forme en maçonnerie haute de soixante-quinze centimètres à un mètre : on y plaçait le foin et les bœufs allaient boire deux fois par jour à la fontaine ou au ruisseau. Dans les étables récentes, les bœufs, comme les chevaux, mangent au râtelier et boivent dans un bac : ils ne quittent plus l'étable.

#### 404. — CRÉMAILLÈRE.

**En Wallonie** :

1° *krąmyō* (m.), 10, 11, 14.

Var. : *krěmyō*, 16.

2° *kramwě*, 17, 19.

Remarque. — Ce mot désigne également au point 19 une pièce de la charrue, sorte de crochet qui maintient la *lamèt*.

**En Wallonie et au sud** : *krąma* (m.), 1 à 9, 12 à 15, 18, 21 ; 73, 79.

Var. : *kramōs*, 91.

*kramay*, 43, et 84, 88, avec le sens de mécanique servant à servir la charge d'une voiture de foin (de même *krąma* au point 79).

**En général** :

1° *krąmi* (m.), 20, 22, etc., partout.

Var. : *kramě*, 38, 49 à 52, 57, 59, 62, 63, 72, 76, 81, 83, 84, 90 ; — *kramě*, 37, 39, 61, 77.

*krâmi* (à 1/2 n.), 25 ; — *krâmé*, 58, 60 ; *krômi*, 35 ; *krômé*, 46.  
2° *krâmyí*, 28 (*cramier*, dans un inventaire de 1659, publié dans la *Revue d'Ardenne et d'Argonne*, t. X, p. 81).

Var. : *kramí*, 29, 32, 45, 66, 68, 80 ; *krâmi*, 35 ; — *kramíy*, 54, 67, 70, 75, 87 ; *kramíe*, 89.

*kramě*, 23, 24, 48, 78.

**Divers.** Appareil composé d'une tige de fer munie d'un double crochet, qui sert à retirer le pot de la crémaillère : *krâmyět*, 14, 17, 20, 38, 39, 61, 63, 73, 79 ; *krâmyět*, 49, 50, 76, 80 ; — *krâmyěr*, 64.

#### 405. — CRESSON.

**En Wallonie :**

1° *kr̥sô*, 2, 5 à 9, 12, 13, 17, 19, 20, 23, 26.

Var. : *krusô*, 4

2° *k̥rsô*, 11, 14, 15, 18, 37, 46.

3° *k̥rsô*, 36, 38, 39, 48 à 50.

Var. : *k̥rsô*, 7 ; *k̥rsô*, 27 ; — *kr̥sô*, 1.

**Au centre :**

1° *kr̥sô*, 16, 24, 25, 29, 35, 60, 62, 67, 69.

Var. : *kr̥sân*, 28, 66.

2° *kr̥eô*, 51, 59, 61, 63.

**Au sud :** *kr̥eô*, 58, 76.

Var. : *kr̥eôn*, 93 ; — *kr̥cân*, 77.

*kr̥eâ*, 90 ; *kr̥eân*, 84 ; — *kr̥cân*, 88, 91 ; — *kr̥eân*, 73 ; — *kr̥cân*, 79 ; — *kr̥sân*, 89.

*kr̥e'ô*, 71 ; *kr̥e'ôn*, 92 ; — *kr̥e'ân*, 72.

#### 406. — CRÊTE (de coq).

**En Wallonie :** *kr̥s*, 1 à 3, 5 à 17, 51, 61, 62.

Var. : *kr̥s*, 4 ; — *kr̥s*, 52, 58.

**En général :** *kr̥t*, 18, 28, 59, 60, etc.

**Divers.** Crête (de montagne) : *kr̥s*, 38 (l.-d.), 52 (l.-d.) ; *kr̥t*, 59 (l.-d.).

**407. — CREVASSE** (aux mains, causée par le froid).**En Wallonie et au sud :**1° *krěvól*, 1, 4 à 19, 36 ; 79.Var. : *krávól*, 3 ; — *krěvódt*, 20, 62.**Fausse restitution** : *krěvórt*, 91.2° *krěvód*, 23, 26, 27, 51, 58, 63.**En général** : *krěvas*, 2, 18, 22, 24, etc., partout.Var. : *krěvās*, 48, 60 ; — *krāvas*, 69, 74, 75.Avec un autre suffixe : *krěvuir*, 37.**Métathèse** : *kěrvuir*, 29, 35, 46, 47, 54, 64.**Divers** : *pětas* (f.), 34.Le froid fait *crever* les mains : *krěvě*, 21 (et : notre mur *si krěf*, 72) ; les mains *s krěvō*, 43.**CREVASSER** : *krěvólě*, 38.**408. — (Les bêtes) CRÉVENT** (quelquefois).**En Wallonie :**1° *krěvō*, 1, 2, 5 à 9, 12.2° *krěvě*, 10, 13, 14, 15.**En Wallonie et au centre :**1° *krěva*, 18, 20 à 22, 26, 27, 36, 39, 47, 54, 56.Var. : *krěvō*, 46.2° *krěvō*, 42, 44.**Au centre et au sud** : *krěvā*, 33, 48, 57, 59 à 61, 77, 78, 87, 88.Var. : *krāvā*, 70, 75, 85, 92 ; *krávā*, 91 ; *krāvān*, 93 ; — *krěvā*, 90.*krěf*, 79 (*sic*).Infinitif : *krěvě*, 35.Participe passé : *krěvě*, 11, 20, 23 à 25, 28 à 30, 34, 37, 40, 43, 45, 46, 49 à 51, 54, 55, 58, 63, 72, 73, 84 ; *krěvěy*, 31 ; féminin : *krěvěy*, 6 ; — *krāvě*, 16, 41, 62, 76.**Divers** : *i s krěv*, il s'enivre, 54.

**409. — CRIBLE** (pour les céréales).**En Wallonie et au sud :**1° *rĕdýĕ* (m.), 16, [20], 26, 27.Var. : *rĕdýĕ*, 19 v.2° *rĕdý* (m.), 36, 49 à 51, 61 à 63, 78, 82 à 86.Var. : *rĕtý*, 10, 11, 13, 14, 17; 71, 73, 77, 79, 87; *rĕtý*, 77.**Au centre :**1° *rádý*, 25, 89.Var. : *rad'*, 37, 46, 55; — *ráj*, 40, 68.2° *rôdý*, 75.Var. : *rôd'*, 56, 57; — *rôj'*, 47.**A l'extrême sud :** *rátý*, 90, 91.VERBE : *rĕdýí*, 10, 82; *rĕd'i*, 38; — *rôd'i*, 43.Imparfait : (*ô*) *rádýô*, 89; *rĕdýô*, 50.Futur : (nous) *rĕdýrā*, 43, 77.**Divers.** Crible : *kril*, 4; *kríl*, 35; — *gribl*, 11 fr., 53, 54; — *griy*, 39; — *gril*, 24; — *grí*, 81.Remarque. — Il y eu sans doute confusion avec le mot *gril* : *griy* (*a kafĕ*), 61; *griy*, 73; *gri* (*a kafĕ*), 71; *gri* (*d uy*), 79, *gril* de cuisinière, pour la houille.**Divers.** Après avoir vanné le blé, on le *pĕžlò* avec une sorte de *klóy* en osier, très fine, le *pĕžlăvĕ*, 93 v.VERBE : *tamiji*, 38.Crible du tarare : *gri*, 91; — *grip*, 92.Crible pour le sable : *pasĕt* (f.), 79; — *klôyĕt*, 92; — pour les cendres : *klĕf* (f.), 79.Grand tamis en osier : *ĕj* (f.), 46 (pour battre les céréales à la main).**410. — CRIBLURES** (de céréales).**Au sud :** *bôtô* (m.), 62, 76, 89.Var. : *bôtôn*, 87; — *bôtĕn*, 92; — *bôtā*, 71, 93; *bôtā*, 73, 90, 91; *bôtān*, 79, 88.**Divers :** *rĕdýúr* (m.), 10; — *ĕryĕs* (f.), 13; — *balvĕ* (m.), 13;

— *paŷět* (f.), 61, 73; — *vaŋma* (m.), 63; — *pti grĕn*, 72; *pti grĕ*, 73; — *blā grĕ*, 77; — *fō grĕ*, 78; — *fāŷět*, 81.

**411.** — CRIER (en parlant d'un enfant).

A) *kriyi*, 9, 10, 17, 22, 25, 27, 31 à 33, 37, 38, 41, 45, 47.

Var. : *krĕyi*, 2; *kriyĕ*, 14; — *kriyt*, 50; *kriyĕ*, 11; — *kri*, 15, 21, 51; — *krir*, 18, 52, 60 à 63.

Indicatif présent : (il) *kri*, 23, 42, 56; — (ils) *krĕyā*, 77; *kriya*, 17.

Imparfait : (nous) *kriĕ*, 18.

Conditionnel : (il) *krĕrĕ*, 17.

B) 1° *bayt*, 46, 54, 55, 86.

Var. : *bāyi*, 88, 89; — *bāi*, 91, 93; — *bai*, presque *bay*, 87.

Imparfait : (il) *baya*, 55; — (ils) *bayĕ*, 92.

2° *bōyt*, 40, 64, 65.

Var. : *bōyi*, 84; — *bōbi*, 82, 83, 85; *bōbi*, 69; — *bōi*, 77, 78, 80.

Indicatif présent : (tu) *bōy*, 23; — (il) *bōy*, 71, 72, 81.

Imparfait : (ils) *bōyĕ*, 74.

Divers. 1° *uyt*, 12 (verbe actif), 29, 31, 34, 35, 41 v.

Indicatif présent : (il) *uy*, 29, 34, 35.

Imparfait : (il) *uyĕ*, 31; — *uya*, 30 v.

Futur : (il) *uyra*, 29; *uyrĕ*, 35.

Participe passé : *uyt*, 32.

2° *būlĕ*, 71, 90.

Var. : *būlĕy*, 73, 79; — *ūlĕy*, 88.

Cris : *būlmā*, 71.

*kriālĕ*, 75, 85 (*kriāлма*, 85, *kriālmā*, 92, criaileries); — *wāĭĕ*, 90; — *gĕĭĕ*, 21, 43, 53, 57, 76, 81; — *wĕkĕ*, 32 (se dit d'un cochon qui crie, d'une porte qui grince), 45 (se dit d'une porte), 54 (se dit d'une poupée).

Indicatif présent : (il) *t'il*, 36; — (ils) *braya*, 30; — (ils) *būyā*, 87.

Remarque. — Crier, en parlant du lapin : *wĕkĕy*, 55; cf. *wĕkyi*, crier (en parlant des souliers); indicatif présent : (ils) *wĕkyō*, 12.

Au point 55, le chef de gare s'appelle le *wĕkĕ*, à cause de sa petite trompette.

Enfant qui crie continuellement : *uyě*, 29; — *bôyě*, 29, 40, 75; — *t'flě*, 36; — *kôrně*, 41.

**412. — CRIQUET** (grosse sauterelle verte).

En général : *sauterelle* (voyez ce mot).

En Wallonie : *kôk d aus*, 4 à 15.

Divers : *mamzêl* (f.), 2 (est-ce la libellule ?).

**413. — CROIRE** (il faudrait que tu sois bien fou pour le croire).

En général : *krwâr*, partout.

Var. : *krêr*, 5; — *krăyi*, 16 (refait sur le participe *krăyu*); — *krway*, 14.

*krwâr*, 10; — *krwâr*, 87, 88.

*krwar*, 21; — *kwâr*, 17, 18, 35, 61.

*krwâr*, 3, 53, 79, 91, 93; — *krwab*, 92; *krwa*, 89, 90.

Conditionnel : (tu) *krwarđ*, 23.

Subjonctif : (que tu) *krěy*, 14.

Participe présent : *kwăyă*, crédule, 62.

Construction : il fallait que tu sois bien sot pour *toi* le croire, 38, 45.

**414. — CROIS** (-tu qu'elle tienne?).

En Wallonie : *krwas*, 20, 36, 38, 39, 48, 51.

Var. : *krês*, 16, 21; — *krwês*, 8.

Type : est-ce que tu crois ? : *krwě*, 9; — *krě*, 14, 15; — *kră*, 19.

Au centre : *krwa*, partout, jusque 74.

Var. : *krwá*, 81.

*kwa*, 18, 31, 35; — *krwa*, 22.

Première personne : (je) *krě*, 7, 15, 17; *krá*, 17; *krwě*, 8; — *kwa*, 18 fr.

Pluriel : deuxième personne : *krwěyđ*, 4, 8, 9; *krwayđ*, 8; *krěyu*, 5; — *krwayé*, 92.

Remarque. — En Wallonie le tutoiement est considéré comme grossier.

Troisième personne : (ils) *krĕyô*, 7 ; — *krwayâ*, 74.

Divers : *ê s idĕy*, 18, 23 ; — *sabay* si elle tiendra, 27.

**415.** — (Je) **CROYAIS** (qu'il m'étranglerait).

En Wallonie :

1° *krwĕyĕ*, 1, 2, 6, 8, 9, 12.

2° *krwayĕ*, 3, 4, 8, 18.

3° *krĕyĕ*, 5, 7, 14, 15.

Var. : *krĕyaĕ*, 19 ; — *krăyĕ*, 10, 11 ; — *krăyaĕ*, 21.

Divers : *pĕsĕ*, 13, 17.

Au centre : *krĕyô*, 20, etc., partout.

Var. : *krăyô*, 57 ; — *kröyu*, 23, 64.

*kröyĕ*, 28.

*kröywa*, 40.

Divers : *kôtô*, 41.

Au sud : *krwayô*, 60, 62, 63, 70 à 73, 76, 78, 79, 81, 83 à 87, 92, 93.

Var. : *kwayô*, 61 ; — *krayô*, 91.

Pluriel : (nous) *kröyĕ*, 28 ; — (vous) *krĕyt*, 5 ; — (ils) *krĕyĕ*, 34, 46.

Conditionnel : (je) *krwarô*, 43 ; — (tu) *krwarô*, 23 ; — (il) *krwarô*, 65.

**416.** — (J'ai) **CRU**.

En général : *kru*, partout.

Var. : *krû*, 74, 79 ; *kră*, 63 ; — *krăyu*, 16.

Divers : *dĕ ĩ idĕy*, 18 (j'ai idée) ; — *dĕ pĕsĕ*, 17 (je pensais).

**417.** — **CROITRE** (en parlant de végétaux ou d'animaux).

Indicatif présent : (il) *krĕ*, 7 ; *krĕ*, 25, 34, 35, 45, 46 ; — *krĕe*, 13, 20 à 22, 37, 47, 54, 56, 63, 65, 69, 71, 73, 75, 77 à 79, 81, 85, 86, 88, 92 ; *krĕe*, 19, 36, 38, 49 à 51, 58, 59, [61].

Var. : *krie*, 18 ; — *krwa*, 90.

Remarque. — Quand on éternue, on dit : *dyă vu krĕe*, 24.

Pluriel : (ils) *krĕĕō*, 1 à 9, 12, 22, [31], 63 ; — *krĕĕĕ*, 10, 13, 15 ; — *krĕĕa*, 22, 23, 26, 27, 35, 36, 39, 47, 50, 57 ; *krĕĕa*, 17 ; *krĕĕ'a*, 38, 55 ; — *krĕĕā*, 25, 48, 52, 59, 73, 82, 84, 91 ; — *krĕĕ*, 37 (*sic*).

Imparfait : (ils) *krĕĕē*, 17.

Futur : (il) *krĕĕrĕ*, 18 ; — *krĕĕrĕ*, 47.

Infinitif : *krĕĕ*, repris *krĕĕr*, 9 ; *krĕĕ*, 16, 48 ; — *krĕĕĕ*, 57, 63, 78 ; — *krĕĕi*, 37, 38, 46 ; *krĕĕi*, 26, 36.

Participle passé : *krĕĕu*, *krĕĕu*, 16.

Divers : (ils) *grādi* (*sic*), 24 ; — *pusān*, 28 ; *pusā*, 60 ; — *vānā*, 39 ; *vno*, 46 ; *vñā*, 61 ; *vñā*, 61, 62, 72.

Croissance : *krĕĕn*, 17.

Singulier : (il) *dĕvĕ*, 32, 42, 43, 45.

#### 418. — CROIX.

En Wallonie : *krwĕ*, 1 à 15, 17.

Var. : *krwá*, 18.

Hésitation : *krwa*, *krwĕ*, 16.

En général : *krwa*, partout.

Var. : *krwá*, 39, 48, 59.

*krwa*, 41 ; — *křwa*, 29 ; — *kwā*, 31 ; — *kwa*, 22, 35, 61.

Lieux-dits : *la krwa*, 48 ; *dāĕĕ la krwa*, 48 ; *la grā krwa*, 38 ; — *la kru*, 39, 54, 57 ; *la krú*, 74 ; *la Croux*, 65, et Étion, canton de Charleville, arrondissement de Mézières ; — *la krĕ*, 86.

CROISSETTE. — Ce mot désigne l'alphabet (la croix de par Dieu), et, dans la toponymie, le point d'intersection de deux routes.

#### 1° Alphabet.

En Wallonie : *krwĕjĕt*, 13 ; — *krĕjĕt*, 1, 12.

Au centre : *krújĕt*, 17, 62, 63, 76, 82 v. ; *krĕjĕt*, 19 ; — *krwazĕt*, 73, 81 ; *kwazĕt*, 61.

Au sud : *krĕjĕt*, 71, 72, 77, [79], 84 v., 86, 91, 92 ; *krujĕt*, 93.

Remarque. — Aujourd'hui on dit : *abĕsĕ*, 89 ; — *alfabĕt*, 54 (d'après l'instituteur), 73, 84.

#### 2° Croisée de deux routes.

*krújĕt*, 48, 53, 54, 66, 80 ; *krwajĕt*, 29.

**419.** — (Pommes de terre à la) **CROQUE-AU-SEL.**

A) *bayèn*<sup>1</sup>, 29, 40, 64.

B) *bayin*, 22, [25], 30 à 32 v., 34, 35 r., 40, 42, 44, 45, 54.

Var. : *bayèn*, 23 ; — *babin*, 24.

Divers : *kròkòsèl*, 25, 32, 42, 47, 48, 53, 65, 66, 74 ; *kròkkausèl*,

55.

*grèyò* (m.), 50, pommes de terre cuites sur la braise ; ou : pommes de terre *a la brèèt*, 66.

On dit : faire *du malò*, 64.

Remarque. — On met dans une casserole de l'eau salée, des pommes de terre coupées en deux, la partie coupée au-dessus ; celles-ci n'ont pas été épluchées : on a simplement enlevé une bande de pelure. On ajoute trois gousses d'ail et on fait cuire très vite, en vingt minutes, de manière que les pommes de terre brûlent au fond.

On fait une sauce avec de l'huile, du vinaigre, de l'oignon cru ; on écrase avec les pommes de terre et on mange chaud, avec une tartine de beurre (24).

**420.** — (La maison est) **CROULÉE.**

A) En général : *krulè*, partout.

Var. : *krulè*, 1, 3, 6, 13 ; — *krulèy*, 2, 27, 72, 77, 88 ; *krulèè*, 17 ; *krulèy*, 18, 73 ; — *krulèè*, 71 ; — *kròlèy*, 28.

Avec initiale sonore : *grulèè*, 31, 43, 44, 54, 56, 57, 65, 75, 87.

Var. : *grulèy*, 55.

B) *krulè*, 15, 21, 22, 25, 35 à 37, 39, 48, 52, 58, 61.

Var. : *krulèy*, 50.

Infinitif : *krulè*, 12.

Divers : *chute* (voyez ce mot à l'article *tomber*), 14, 32 à 34, 41, 45, 53, 57, 59, 64, 68.

*rulèy*, 12 ; — *sburìyì*, 16 ; — *sburìfì*, 16 (se dit plutôt d'un objet écrasé) ; — *fòdu*, 29 (cf. *fòdrè*, enlevé, en parlant d'un barage, 43) ; — *ryyì*, 54.

1. Sur ce mot, voy. A. THOMAS, *Nouveaux Essais*, p. 178.

*dëbulë*, 83, 84, 86, 89; *dëbulëy*, 66, 76, 79, 90 à 92; *dëbuláy*, 93.  
*dëbrulë*, 49; *dëbrulë*, 85, 87; *dëbrólëy*, 85; *dbrólëy*, 23 (on *dbról*,  
 on abîme, 27; au point 84, un orage *dëbról* le temps, le gâte; d'ou  
 l'expression : pleuvoir à tout *dëbról*, 74).

Remarque. — Au point 85, *dëbulë* se dit d'une masse de terre qui  
 s'effondre (*sa dëbul*), ou d'un animal qui prend son élan : un lièvre  
*s ë dëbulë* à côté de moi.

#### 421. — CROUTE (du pain).

En Wallonie : *krus*, 1 à 4, 7, 8 (d'après l'instituteur), 10 à 19.

Var. : *krüs*, 61, 62; — *krás*, 23.

En général : *krut*, 63, etc.

#### 422. — CROUTON (de pain).

A) *krøëō*, 1 à 3, 7, 9, 14.

B) *krueō*, 17, 19, 20, 25, 26, 35 (d'après l'instituteur), 36 à 39,  
 50, 51, 55 (croûte d'une tarte).

Var. : *krueō* (*u/u*), 10, 12, 13, 58; — *krùëō*, 11.

C) *krueō*, 61 (*cruchon*, à Meillier-Fontaine, près du point 43,  
 d'après l'instituteur).

D) *øëân* (m.), 79; *øëō*, 92; — *ørsō*, 77 v.

Remarque. — Le mot *ørsō* (m.), 74, désigne une vieille jarre-  
 tière.

E) *krutō*, 59, 62, 63, 72; *krutā*, 71; *krutān*, 88; — *krøtān*, 90.

#### 423. — CRU, CRUE (un oignon cru; de la viande crue).

En général :

1° *kru*, partout.

Var. : *krú*, 9; — *krŭ*, 37, 59, 73, 83.

2° *krǎ*, 14, 15, 38, 39, 48 à 50, 52, 58, 60 à 63, 75, 77 à 79,  
 87 à 93.

Le féminin est en général semblable au masculin. Cependant :

A) En Wallonie : *krúwǎ*, 2, 11, 19.

*krúwα*, 12, 14, 17; — *kruwu*, 10.

*krúw*, 4 à 6, 8, 15, 16, 20, 23; *krúw*, 18; — *kruw*, 9, 13, 26.

*krúe*, 27; — *kruy*, 36.

B) **Au centre** : *krut*, 18 (d'après l'instituteur), 21 (d'après l'instituteur), 22, [31], 32, 35, 41, 43, 44, 54 à 56, [65].

C) **Au sud** : *krus*, 71 à 73, 77, 78, 83, 84.

**Divers** : *krúb*, 69.

#### 424. — CRUCHE.

**En général** :

A) *krue*, partout.

Var. : *krúe*, 38, 48, 59, 76; *krăe*, 38, 39, 51, 52, 60 à 63, 90; — *krúe*, 57.

B) *bur* (f.), déverbal de *bur*, bouillir.

**Au centre** : *bur*, 34 v., 35, 37, 39, 46, 48 à 50, 58, 59, 63.

**Au sud** : *bâr*, 79, 93.

Var. : *bâr* (r/h), 78.

**Diphthongaison** : *buâr*, 72; — *buâr*, *bâr*, 88 v.; *buâr*, 91, 92.

**Divers** : *pêt* (f.); — *marabu* (m.), 56; — *brô* (m.), 43; — *éôdrônèt* (f.), 40; — *pô d kâ*, 29, 40; — *bütëy du grê*, 12, 42, 45, 54, 77 (cf. *bütëe*, 17); *bütáy*, 38; *bütë*, 31, 44 v. (cf. *bütë*, 79, 88, bouteille; et *bütë*, à la finale, *bütëy*, dans le courant de la phrase, *sic*, 31; *bütël*, 79 fr.; — la bouteille d'une cage s'appelle *bütë a yô*, 57); — *bütí (sic) d grê*, 63; — *kânèt*, 22, 25, 28, 30, 31, 33, 40, 41, 43, 45, 53, 55, 64, 66; — *pô*, 20, 27, 33, 79; — *pôsô*, 21, 33 v., 47; *pôsô*, 29; — *lëtyër* (f.), 26; — *bari* (m.), 18.

CRUCHE en grès que l'on emporte aux champs : *d'yús* (f.), 6, 8, 10, [23], 27 (cafetière); *d'yús*, 15; — *krapô*, 28, 41; — *busë* (m.), 82, 87; *busë*, 93; *busiyë*, 91 (*boussaie*, lisez *busay*, 90, grosse bouteille de grès, d'après l'instituteur).

CRUCHON pour chauffer un lit : *krueân*, 40, 93.

#### 425. — CUEILLIR (je viens de cueillir mes cerises).

A) *Cueudre*.

**En Wallonie** :

1° *küt*, 1 à 4, 6 à 9, 12.

Remarque. — Cueillir *au* blé, etc., faire la moisson, 3, 8; couper le blé avec la faucille, *rakyt*, 8; (il) *rakyt*, il relève derrière le faucheur, 8.

2° *kwët*, 5, 11, 13; *kwëd*, 20, 26, 27, 36, 38, 39, 48, 51, 52, 58.

**En Wallonie et au centre :**

1° *kët*, 14, 15, 18, 22; 24, 41.

2° *këd*, 17, 22, etc., **partout**.

3° *kât*, 16, 21.

Var. : *kêd*, 62.

4° *kâd*, 31, 59, 60, 63, 69.

**Au sud :**

1° *kut*, 72, 73, 77 à 79, 81, 82, 84 à 86, 89.

Var. : *kud'*, 71.

2° *kât*, 75, 76, 83, 87, 92; *kâd*, 74, 80, 88, 90.

**Confusion** : *kêr*, 91 (cuire!).

Remarque. — On dit : cueillir des pommes de terre, 55; un essaim, 73.

Construction : cueillir *aux* cerises, 3, 8, 12, 55, 58, 84.

B) *Cueillir* (rare).

**Au centre** : *kÿyi*, 28, 40, 65, 68; *kÿyi*, 67, 70.

**Au sud** : *kÿi*, 93.

#### 426. — (J'ai) CUEILLI (mes pommes).

A) *Cueudu*.

**En Wallonie :**

1° *kÿdu*, 1 à 4, 6 à 9.

2° *kwÿdu*, 5, 10, 11, 13, 20, 26, 27, 36, 38.

Var. : *kwëdÿ*, 39, 48, 51, 52, 58.

**En Wallonie et au centre** : *këdu*, 14, etc., **partout**.

Var. : *këdÿ*, 50.

**Au centre et au sud** : *kÿdu*, 15, 16, 19, 21, 31, 34, 59, 67, 69, 74 à 76, 80, 82, 83, 85, 87, 88, 90 à 92.

Var. : *kÿdu*, 81; — *kâdÿ*, 60, 62, 63, 86.

**Au sud** : *kÿdu*, 71 à 73, 76 à 79, 81, 84, 89.

B) *Cueilli*.

**Au centre** : *kěyi*, 28, 68; *kěyi*, 70.

**Au sud** : *kěyi*, 93.

Formes relevées au courant de la conversation.

Indicatif présent : (je) *ku*, 12; *kwět*, 10; *kě*, 15, 24, 30, 56, 64; *kěd*, 61; *kěd*, 63, 74, 87; *kut*, 77 à 79, 81, 82; *kět*, 83, 91; — (il) *kě*, 66; *kět*, 61; *kut*, 71; — (vous) *kwědč*, 20.

Imparfait : (je) *kědč*, 15; — (il) *kědč*, 42; *kědč*, 37; *kěyč*, 65; *kědč*, *rkědč*, 92; *kěda*, 55; *kědwa*, 64; — (vous) *kědl*, 64.

Futur : (je) *kudř*, 4; *kwědř*, 5; *kědř*, 16; *kědř*, 18, 24; *kěř*, 28; — (tu) *kědř*, 61; *kědř*, 75; *kědř*, 88.

#### 427. — CUILLER.

**Au nord**, masculin.

1° *kíyi*, 1, 3, 6.

2° *kíy*, 4, 5, 8, 9, 11, 14 à 16.

Var. : *kíč*, 8, 10, 17; — *kí*, 18, 21.

**Divers** : *kíyi*, *kíy*, 7; — *kilyér*, 2; — *kwíyi*, 12; — *kuyíc*, 13.

**Au centre et au sud**, féminin.

1° *kíy*, partout.

Var. : *kíč*, 19, 23, 49 à 51, 58 à 60, 62, 72 à 75, 78 à 84, 86, 87, 89, 91; — *kí*, 38, 78.

**Divers** : *kwíy* (v.), aujourd'hui, *küiyě a pč*, 28.

2° *kíyi*, 24, 25, 29 à 34, 37, 41 à 47, 53 à 57, 65, 69, 70.

Var. : *kíyi*, 66, 68; — *kíči*, 35, 93.

**Faux français** : *kíli*, 92; — *kulyér*, 40, 64, 67; *kulyér*, 22.

Remarque. — La phrase *kě kř k dy' a*, quelle cuiller que nous avons, est un modèle de patois que l'on donne à deviner aux étrangers, 76, 84, etc.

Cuiller à pot : *kíy a pč*, 80, 83, 84, 86; *kř a pč*, 74, 78, 87; — *kwíyápč*, 28 v.; — *kí du pč*, 73.

#### 428. — CUILLERÉE.

A) *klyř*, 27, 36, 38, 48, 62, 63, 88.

Var. : *kíyř*, 36; — *kíyřy*, 73; — *kíčř*, 25, 60; — *kíyri*, 46; *kíyriy*, 31.

B) *kiryě*, 78.

Var. : *kiryěy*, 77, 80.

Hybride : *kiryiyěy*, 92.

C) *kulyěřě*, 67, 69.

Faux français : *kilěřěy*, 2 ; — *kulěřěy*, 88.

#### 429. — CUIR.

En Wallonie : *kúr*, Givet, 2 à 12, 14 à 21, 23.

Var. : *kúrb*, 1 ; — *kúř*, 13, 17.

En général : *kwír*, 24, 25, etc., partout.

Var. : *kwír*, 28 ; — *kwiř*, 49.

Au sud :

1° *kâr*, 71, 72, 79.

Var. : *kâř*, 76.

Diphthongaison : *kêr* (*ê* brisé), 93 ; — *kuâer*, 73, 78, 91.

2° *kúr*, 76.

#### 430. — CUIRE (des pommes de terre).

En Wallonie et au sud :

1° *kúr*, 1 à 21, 26.

Var. : *kuř*, 16.

Indicatif présent : (il) *kú*, 7, 12, 17.

Participe présent : (en) *kújā*, 1.

2° *kúr*, 27, 36, 37 à 39, 46, 48 à 51, 57 à 60, 62 r., 63, 76, 81.

Indicatif présent : (il) *ku*, 52 ; *kú*, 27 ; — (nous) *kújā*,

57.

Futur : (je) *kurě*, 37.

Remarque. — Au point 62, *kúr*, mort à Cugnon, se dit encore à Morte han.

Au centre : *kwír*, partout.

Var. : *kwír*, 74 ; — *kwi*, 34, 35.

Au sud :

1° *kâr*, 71, 77, 85, 86, 88, 93.

Var. : *kâř*, 72, 73, 78.

**Diphthongaison** : *kuär*, 91 ; — *küäi*, 90 ; — *kuär*, 92 ; — *kuär*, 89.

Indicatif présent : (je) *kä*, 79 ; — (nous) *käjä*, 79.

Futur : (je) *kärë*, 72.

2° *kür*, 84, 87.

Proverbe. — Ce qui ne cuit pas pour nous, on le laisse brûler pour les autres, 55.

**431.** — **CUIT** (si c'était bien cuit, j'en mangerais bien).

**En Wallonie** : *kü*, 1 à 21, 26.

**Au centre et au sud** :

1° *kwi*, 22, etc., **partout**.

2° *ku*, 27, 37 à 39, 46, 48 à 52, 57 à 63, 74, 76, 81.

Var. : *kuw*, 81 (final).

**Au sud** :

1° *kä*, 71, 73, 77, 85, 88.

Var. : *käy*, 72, 86 ; — *käv*, 78.

**Diphthongaison** : *käv*, 79, 91 ; *küä*, 93 ; — *küä*, 87.

2° *kü*, 73, 89, 90, 92.

Remarque. — Œufs à la coque : *dë dmi ky* ; œufs cuits dur : *dë kü dër*, 51.

**432.** — **CUISINE.**

A) Type : *cuisine*.

**En Wallonie** : *küjën*, 1, 2, 4, 5, 7 à 9, 10 (d'après l'instituteur), 12, 13.

Var. : *küjën*, 14, 15 ; — *küjin*, 16, 18, 21 ; — *kujän*, 6 — *kujän*, 3.

**Au centre** : *kwizjn*, **partout**.

Var. : *kwizën*, 60.

B) Type : *màison*.

1° *môjō*, 17, 19, 26, 27 ; 71, 76.

Var. : *môjâ*, 76 ; — *môjën*, 81.

2° *mawjō*, 39, 49 à 51, 61.

Var. : *mawéjò*, 38.

3° *méjò*, 29, 32, 59, 66 à 68, 74, 75, 80, 89.

Var. : *méju*, 25, 35, 46; — *mézau*, 55.

C) Type : *logis* : *lòdji*, 62; — *lòdjé*, 63.

D) Type : *hôtel* : *òtè*, 81 (d'après l'instituteur), 82 à 85, 88 v.

Var. : *òtèy*, 72, 73, 78, 79, 86, 87; — *òtèy*, 77, 91, 92; — *òtáy*, 93; *òtèy*, *òtay*, 90.

Remarque. — Au point 86, *òtèy* signifie quelquefois maison en général.

### 433. — DAMES (j'ai vu de belles dames).

En Wallonie : *kumèr*, 1, 2, 7, 8, 10, 11, 13, 17, 19.

Var. : *kumèr*, 15, 48; *kumèr*, 3, 6, 8, 9; — *kòmèr*, 12.

*kòmèr*, 39 (jeunes femmes); — *kumèr*, 13.

En général : *dām*, partout.

Var. : *dām*, 48, 50, 52, 62, 63, 66, 67; — *dòm*, 35.

*maqdam*, 15, 18.

Divers : *djè*, 4, 5, 13; *djāx*, 31; — *fèm*, 3, 11; *fām*, 20, 25, 30, 32, 38, 40 à 42, 46, 48, 49, 51, 53, 54, 58, 60, 61, 69, 71; *fòm*, 34, 35, 40, 62; *fòm*, 33.

Remarque. — Par opposition à une femme mariée, une jeune fille s'appelle *kumèr*, 26, [36], ou *djān fīy*, 38, *kumèr*, 16, 48, ou *djān fīy*.

Une petite fille, après sa première communion, s'appelle *ptit kumèr* ou *djōnèt*, 26.

*djā kumèr* (ou *djā kòkòy*), mari qui se plie à toutes les volontés de sa femme, 17.

### 434. — DANS (courir dans le pré; mener dans les champs; dans ce pays).

En Wallonie : *dè*.

1 à 21, 23, 26, 27, 36 à 39, 48 à 52, 57 à 60, 62.

Au centre et au sud : *da*, partout, et 62.

Var. : *dò*, 46; — *dā*, 35; — *dā* (à 1/2 n.), 25; — *dā*, 22, 30, 33, 35, 41; — *dā*, 23, 28, 30.

*dē*, 81 (une fois).

**Divers.** *Dedans.*

**En Wallonie :** *ddē*, 39, 51, 59, 61, 62.

**Au centre et au sud :** *dda*, 56, 79, 90, 92.

Var. : *ddō*, 46; — *ēddā*, 29.

*Aval, tout aval :* *avō*, 1, 13, 17; *tt avō*, 52; et *par tout aval, pa tt avō*, 1.

Remarque. — Il faisait beau il y a huit jours : *i fēja bō da wi dzur*, 34, sic.

### 435. — DE (préposition).

**En général :** *d*, partout.

Suivant les règles de la phonétique syntactique, la voyelle neutre peut s'intercaler à la suite du *d*.

Type : *spin* (épine) : buisson *dī spin*, ou *d sipin*.

Sur la voyelle intercalaire en Wallonie : *i*, *ā*, *ū*, *u*; au centre : *ē*; au sud : *u*, voyez mon *Étude phonétique des Patois d'Ardenne*, pages 491 et suivantes.

Au centre la voyelle intercalaire est souvent préposée au *d* : *dē l yō*, mais *ēd l yō* (voyez mon *Étude phonétique des Patois d'Ardenne*, pages 497 et suivantes).

**Assimilation** de la dentale sonore à une dentale sourde<sup>1</sup>.

A) Marcher de travers :

1° *dī*, 7; — *dē*, 40; — *dā*, 52; — *du*, 82, 84 à 87.

2° a) *d*, 16, 18, 21, 35, 46, 47, 49, 63, 64, 71, 77, 90, 93.

b) *d'*, 61, 70.

c) *t*, 70.

B) Marcher tout de travers :

1° *dā*, 62.

2° a) *d*, 24, 35.

b) *d'*, 9, 10, 12, 14, 36, 37, 51, 61, 75, 78.

c) *t*, 1 à 5, 8, 11, 13, 19, 20, 23, 25 à 27, 29 à 34, 38, 39,

1. Voyez aussi l'article *tout de suite*.

43, 44, 46, 48, 50, 53, 59, 60, 65, 66, 74, 76, 80, 88, 89, 91, 92.

D'où : (marcher) *tu travër*, sic, 45, 83.

**Divers** : il pleut de tous les vents : *i plû d<sup>t</sup> tu lè va*, 77.

*Emplois divers de la préposition « de ».*

1° *De* introduit un complément d'agent ou d'instrument.

Types : puni *de* Monsieur le curé, 43 ; piqué *d'*une épine, 40, 56 ; mordu *d'*une guêpe, 82 ; pris *de* : *z<sup>él</sup>*, par elles (les fourmis), 17.

2° *Que de* est employé devant un infinitif avec la valeur de *que*.

Il ne fait *que de* pleuvoir, il ne fait que pleuvoir, 50 ; tu n'avais *que de* le laisser, il fallait le laisser, 33 ; *i n fê ku d<sup>t</sup> iêrnir*, il ne fait qu'éternuer, 19, 78.

3° *De* est explétif, dans quelques expressions toutes faites.

*De qui*, la mère *dê d kî ?*, 51 ; — *de quoi* : *sa<sup>wa</sup> d kwà*, savoir quoi, 68, 77 ; *du kwà ?*, quoi donc ?, 74 ; il a *dê d kwà*, de quoi (manger), 73, et *du d kwà*, 81 ; — *de plus* : gagner, boire *de plus*, *d pu*, 37, 46, 76, 80, 84 ; *d puk*, 66, 74 ; je suis malade *de plus* que toi, *dê pã k tè*, 63 ; — *de moins* : boire *de moins*, 35 ; — *d'un peu* : *akô d è pã*, encore un peu, 66 ; — *de rien* : *sa n li jê d rē*, cela ne lui fait rien, 31, 43, 48 ; *sa n li fū d rē*, cela ne le regarde pas, 72 ; — *de certains* : *a d sêrtē*, à *de* certains (mots on répond), 68 ; — *de tout*, *du d tu*, 37 ; — *de là* : *du t tūla*, 77 ; *du d la*, 69 ; *dê d la*, 54 ; les champs *dê d la ô*, de là-haut, 38 ; d'où *du d la dsu* (le second *d* à demi assimilé à *l'*), 68, on met là-dessus ; — *d'ici* : *du d sî*, 19.

4° *De* introduit un infinitif : il ne comptait guère *de* rester aujourd'hui, 49 ; je ne tiens pas du tout *de* monter, 17 ; — ou un participe : il y avait du monde *d'assis*, Mézières.

Remarque. — Pommes douces : *pòm di dus*, 16 ; *pòm dè du*, 28 ; — pommes sauvages : *pòm di sôvatý*, 14.

Ces expressions ont été faites sur le modèle d'expressions régulières : pommes *de* reinette, etc.

*Combinaisons de la préposition de avec d'autres prépositions.*

La préposition *de* se combine avec la préposition *à* pour exprimer :

1° l'origine : je rentre *d'au* bois ; je reviens *d'aux* pommes de terre ; copeaux *d'au* bois ; rat *d'au* bois, etc.

A) *d ô*, 15, 16, 18, 20, 43, 49, 66, 72, 74, 78, 80, 89.

B) *d â*, 46.

2° le temps : la traite *d'au* matin, *d'à* midi, etc.

*d a* (midi), 13, 52, 59, 61, 93 ; — *d ô* (matin), 38, 52, 59, 61, 77 à 79.

3° la possession : la maison *d'à* un tel, etc.

*d a*, 7, 8, 11, 19, 20 ; — *d ô* (*bêt d ô bō dyu*, bête à bon Dieu), 82.

Remarque. — Celui-ci est à vous, celui-ci est à moi : *sětyq s ě d a vù*, *sětsi s ě d a mēn*, 82 (mélange des deux expressions : c'est *d'à* moi, c'est le *mien*).

Redoublement de la préposition : des draps *du d eă māmā*, de chez maman, 67.

**436.** — **DE LA** (de la laine ; de la bière ; de la lessive ; beaucoup *de la* neige, etc.).

**En Wallonie :**

1° *dul*, 1, 4, 8, 9, 12, 13, 16, 38, 51, 52, 61.

2° *děl*, 2, 3, 5 à 7, 10, 11, 14, 15, 18.

3° *dul*, 17, 19, 20, 26, 36.

Var. : *dăl*, 39, 48 (régulier) ; *děl rut* (*l* guttural), de la route, 48 ; — *dül*, 27 ; — *dl*, 18 (D<sup>r</sup> G. Bourgeois).

4° *dòl*, 21, 39 (une fois).

**Au centre et au sud :** *dla* (*ědla*, *dula*, etc.), **partout**.

Remarque. — Un peu de paille : *ē pō d la pay*, 56.

Nous irons le soir : *d la vĕprĕ*, 82.

**437.** — **DÉCHIRER** (sa culotte).

**En Wallonie :**

1° *děřĕ* (*dieĕřĕ*), 20, 26, 36, 38, 39, 50, 51.

Var. : *děěrě*, 1, 2, 8, 9, 12, 14; *dieěrě*, 4; — *deurě*, 3, 5 à 7, 13; *deurě*, 14; *đeurě*, 21; *teurě*, 16.

2° *dejrě*, 10, 11, 15, 17, 19.

Avec le préfixe *dis* (de + ex) : *distjírě*, 18; — *děsečřě*, 48.

**Au centre et au sud :**

1° *děejřě*, partout :

2° *děěřě*, 25, 35, 43, 54 à 57, 59, 60, 62, 63, 66, 73, 74, 76 à 79, 81, 83, 84, 86 à 89, 91 à 93.

Var. : *děěřěy*, 85; — *děe'čřě*, 53; — *děěrě*, 34, 46, 61.

*děearě*, *děearě*, 85.

Indicatif présent : (il) *děečř*, 86; — (nous) *děečřā*, 71; — (ils) *děečřā*, 72, 85.

Participe passé : *děečři*, 54 (sic).

Avec le préfixe *é* : *ějřě*, 42.

Sans préfixe :

1° *ečřě*, 24, 27, 47, 54, 58, 63, 64, 73, 75, 80, 82, 85.

Var. : *e'čřě*, 37.

Participe passé : *ečřě*, 52, 54, 57, 61, 64, 71, 72, 80, 85, 87, 90.

2° *ejřě*, 32, 70.

Participe passé : *ejřě*, 77.

**Divers** : *distrār*, 9; — *trawě*, 77; *trđwě*, 49; — *arajši*, 28, 29, 40, 66, 68, 77, 84; *arajši*, 41.

Enfant qui abîme tout : *děěčřtu*, 58.

Remarque I. — Le verbe *déchirer* a un sens très général : dévorer, en parlant des limaçons, 72, 85; perdre, en parlant de l'argent, 87; écorcher, en parlant du français, 85, etc.

Remarque II. — Quand il y a beaucoup de fruits, l'on dit : la branche *ejr*, 66, 68, 71, d'où : il y a des fruits *a ejr*, 66; — les branches *ečřě*, se déchiraient, d'où : il y a des fruits *a ečřě*, 63, 82.

**438. — DEDANS** (rentre cela dedans).

En Wallonie : *ddě* (*didě*, *děđě*, etc.), 1 à 7, 9, 11 à 21, 26, 27, 36 à 39, 48, 49 à 52, 57 à 61.

Var. : *ddē*, 63 ; *dēdē*, 63 ; — *dudē*, 38.

*ddēzq̄f*, sic, 16.

*dvē*, sic, 13.

**Au centre et au sud :**

1° *ddā* (*ēddā*, *dudā*, etc.), 8, 22, 23, 29, etc., partout, et 74.

Var. : *dudā*, *ddān*, 69 ; — *ddān*, 64 ; — *ēddā*, 28.

*ddā*, 25, 31, 35, 40, 41 ; — *ddān*, 72 ; — *ddaān*, 72.

2° *dda* (*dēdaq*, *dudā*, etc.), 29, 30, 34, 35, 41 à 43, 45, 47, 53 à 55, 56, 63 à 65, 68, 71, 74, 75 à 93.

Var. : *ēdda*, 55 ; — *ddā*, 46 ; — *ddō*, 40, 46.

*da*, 47 (dans).

**Divers.** En dedans : *āddān*, 28 ; *āndā*, 30 ; — à la maison : *a l mōvjō*, 50, 52 ; *da la mējō*, 66, 70 ; *a la mēzō*, 67.

Remarque. — Fables anciennes, de dedans le temps : *du dda l tū*, 81 ; *du ddā l tū*, 13.

#### 439. — DÉGERMER (les pommes de terre).

**En Wallonie :**

1° *disdyētē*, 2, 7, 13.

2° *disdyōrnē*, 10, 14, 17 ; *disdyōrnē*, 12 ; — *dēdyōrnē*, 11 ; — *dusdyōrnē*, 19.

3° *dāsdyērmē*, 61.

**Au centre et au sud :**

1° *dēdyērmē*, 62, etc., partout.

Var. : *dēdyērmēy*, 90, 91 ; — *dējērmē*, 50.

Indicatif présent : (je) *dēdyērm*, 79 ; — (il) *dēdyērm*, 69.

2° *dēd'ērnē*, 43.

#### 440. — DEHORS (mets cela dehors).

**En général :** *dēōr*, partout.

Var. : *dēūr*, 1, 2, 15, 63, 65 ; — *dēūr*, 64 ; — *dēaōr*, 55 ; — *dōr*, 58.

**Au sud :** *dēbōr*, 51, 62, 74, 79, 80, 90.

Var. : *dubōr*, 91 ; — *duōr*, 59 ; — *dhōr*, 71, 76, 81, 92 ; *dhūr*, 72, 73, 78.

**Divers.** L'expression habituelle est : *à la porte, devant la porte* (voyez ce mot).

*võy*, 36, 39, 81 ; — *paě lō*, 27, 36 ; — *fu*, 12 ; — *ri*, 27 ; — *d kōště*, 20, 61.

**441.** — **DÉJA** (les cerisiers ont déjà fleuri il y huit jours).

**En général :**

1° *dja* (*děja*, etc.), **partout**.

2° *djá*, 1 à 3, 7, 9, 11 à 14, 19, 24, 27, 30, 31, 36, 50, 52, 53, 58, 60, 70, 74 à 76, 81, 85, 86.

Var. : *dudjá*, 74 ; — *děza*, 30, 35 ; — *dza*, 25, 34, 41 ; — *d'a*, 33, 38, 39, 42, 43, 45 à 49, 52, 54, 55 ; *děd'a*, 24, 55, 64.

**Au sud :** *djě*, 71 à 73, 76 à 79, 81 à 93.

Remarque. — Le mot présente souvent un sens très vague : quel âge que tu as *dějá* ?, 38 ; va-t'en *dějá* chier !, 81 ; on ne comprend *dějá* pas ce qu'il dit, 3 ; comment est-ce qu'on dit *dějá* ?, 19.

**442.** — **DÉJEUNER** (verbe).

**En Wallonie :**

1° *djěně*, 10 ; *djěně*, 1, 5, 7, 8, 11 ; *didjěně*, 15 ; *didjěně*, 2.

Var. : *djěně*, 21.

2° *djuně*, 17, 19, 20, 23, 26, 36 ; *djuně*, 9, 12, 13.

3° *djăně*, 27, 48, 52 ; *djăně*, 58 ; *didjăně*, 3.

**Au centre et au sud :** *dědjūně*, 17, etc., **partout**.

Var. : *dědjūně*, 55.

*dědzūně*, 25, 84 ; — *děd'uně*, 31 à 33, 37, 45, 57 ; — *děj'uně*, 83, 90, 93.

*dějāně*, 44, 65 ; — *děj'āně*, 29 ; — *dějāně*, 28.

Presque partout on dit : *boire le café*. On distingue le *petit café* (cinq heures du matin), le *grand café* (huit heures), 64. On *reboit* le café à 8 heures, 50 ; on *rdědjūn*, 81, 82, 85 ; *rdědjūně*, c'est manger à dix heures, 88.

**Divers :** *mařadě*, 39.

Dans certains cas, on fê *dij ær*, 13, 19, 75; au point 60, on emploie le verbe *dijæřě*.

Nom : *djěně*, 1, 6.

Agglutination : *adyěně*, 18 (faire l'à déjeuner).

#### 443. — DÉLIER.

En Wallonie :

1° *dislōyi*, 3, 5 à 8, 11, 15, 16.

Var. : *diřlōyi*, 21; — *dislōyé*, 14; — *dislōyě*, 4.

*dislōyi*, 2, 10, 12, 13; — *dislōbi*, 18; — *dislōi*, 1, 3.

2° *duslōyi*, 36.

Var. : *dīslōyi*, 17; *duslōyi*, 20; — *duslōi*, 19, 26.

3° *dāslōyi*, 38, 48.

Var. : *dāslōyi*, 27, 51; — *dāslōbi*, 39, 52; — *dāslōi*, 61.

Au centre et au sud : *dělōyi*, partout.

Var. : *dělōyi*, 25, 50, 59, 74 à 77, 88, 90; — *dělōbi*, 49, 57, 83; — *dělōi*, 58, 60, 62, 63, 71, 72, 75, 79, 81, 82, 84, 87, 89, 91 à 93.

Divers : *dislātŷi*, 3; *dlæi* (les vaches), 13 (dé + lâcher); — *děnwě*, 35, 37; *děnwě*, 73.

#### 444. — DEMAIN (vous viendrez demain, n'est-ce pas?).

En Wallonie :

1° *dmwē* (*dimwē*, etc.), 1 à 21, 26, 27, 38, 48, 50, 52, 58, 61.

2° *dmwě* (*děmwě*, etc.), 36, 39, 48, 49, 51, 60, 62.

Au centre et au sud :

1° *dmē* (*ědmē*, *děmē*, etc.), 22, etc., partout.

Var. : *ědmēn*, 28; *dmēn*, 57, 65, 68, 77.

2° *dmě* (*ědmě*, *děmě*, etc.), 63, 67, 70, 74, 80, 82.

Var. : *dměn*, 43, 66, 72, 75; *dměy*, 72.

Dénasalisation : *dměy*, 29; *dměyn*, 83; — *dměe*, 84; — *dmě*, 86 à 88; *dumě*, 84; *dměi*, 92; *dměi*, *duměy*, 73; *dměe*, 79, 89.

Diphthongaison : *dměě*, 93; — *dměyě*, 88; *dměyě*, 90; — *dūmiyě*, *dūměě*, 79; *dmiyě*, 91; *dmiyě*, 92.

**445.** — (Je) **DEMEURE** (ici).

A) *dmě̇r*, 1 à 3, 5, 6, 8, 10, 11, 13 à 15, 17, 18, 20, 21, 27, 36.

Pluriel : (ils) *dmě̇rō*, 5 ; — *dmě̇ra*, 17.

Imparfait : (vous) *dmě̇rí*, 20.

Infinitif : *dmě̇rě̇*, 9 ; *dmě̇rě̇*, 15, 17, 21, 27.

Participe passé : *dmě̇rě̇*, 5, 6, 9 ; *dmě̇rě̇*, 17.

B) *dmă̇r*, 16, 19, 27, 36, 39, 51, 52, 63, 73.

Var. : *dumîr*, 73 ; — *dmîr*, 51, 61 ; — *dmôr*, 71, 73.

Futur : (je) *dmă̇rrě̇*, 39.

Infinitif : *dmă̇rě̇*, 61, 63.

Participe passé : *dmă̇rě̇*, 8.

**446.** — **DEMI** (une demi-heure).

En Wallonie : *dimě̇y*, 1 à 9, 11 à 13, 15.

Var. : *dumě̇y*, 10, 14 ; — *dimay*, 18.

Au centre et au sud : *dmiy* (*dumiy*, *dě̇miy*, *dă̇miy*), partout.

Var. : *dumiy*, 73 ; — *dmi*, 43.

**447.** — **DEMIE** (une heure et demie).

En Wallonie :

1° *nmě̇y*, 5, 7, 12, 13.

Var. : *nmě̇y*, 1, 4, 9 ; — *nmíy*, 8, 15, 16 ; — *nmě̇y*, 18.

2° *dmě̇y*, 6 ; *dmě̇y*, 3.

Au centre et au sud :

1° *nmi*, 2, 17, 19, 21, 23, 26, 27, 31, 40, 43, 47, 54, 65, 66, 77 à 83, 85 à 91.

Var. : *nmě̇y*, 76 ; *nmíy*, 67, 68, 71 à 74 ; *nmič*, 84 ; — *nmé*, 10, 11, 14, 20, 36, 37, 39, 46, 49, 50, 58 à 60, 69, 75 ; *nmě̇*, 38, 61.

2° *dmi*, partout.

Var. : *dmiy*, 44, 70, 93 ; *dě̇miy*, 55 ; — *dmé̇*, 48, 57, 63 ; *dmě̇*, 62.

Le *d* est à demi assimilé à l'*m* : *dmi* (*d/n*), 24, 41, 51, 52, 64.

Variantes de *un demi-quarteron d'œufs* : *nmi*, 9, 14, 17; *nmě*, 2, 11 à 13; *nmě* (*d/n*), 1; — *un demi-pain* : *nmě*, 3, 8, 13; — *nmi*, 62.

**448. — DÉNICHER** (les enfants sont allés dénicher des nids).

En Wallonie : *disn̄ei*, 7, 9, 11.

Au centre et au sud : *d̄en̄et*, partout.

Var. : *d̄enit̄ȳt̄*, 75, 78, 81, 83, 85, 91, 92; — *d̄enit̄si*, 35; — *d̄enit̄'i*, 57; — *d̄enie'i*, 63.

*d̄enik̄ě*, 60.

Divers : les enfants *ont été aux nids*; — sont allés *voir* aux nids, (*wár*, 22, 29, 46, 89; *v̄or*, 82); *voir après* des nids (*wár apr̄ě*, 61; *w̄eti apr̄ě*, 19).

*ḡat̄ě*, 1, 4 à 7; *ḡat̄ě*, 10, 11; — *distrīr*, 2; *dīstrīr*, 48; — *r̄ôd̄ě*, 12; — *k̄ě*, 27, 74; *k̄er*, 62; *rk̄ě*, 37; — *ar̄at̄yi*, 13, 36; — *εar̄òk̄ě*, 16; — *pr̄ed*, 39; *pr̄ar*, 32, 33, 37, 64; *p̄ar*, 41; — *raskw̄et̄*, 20, 26; — *abat*, 38, 90; — *d̄ε̄ir̄ě*, 66, 79; *d̄ε̄ε̄r̄ě*, 71, 73, 77, 80, 83 à 87, 93; — *d̄ed̄ȳuk̄ě*, 56; *d̄ed̄z̄uk̄ě*, 34; *d̄ed̄ȳòk̄ě*, 49; — *k̄ōf̄od*, 43, et *d̄k̄ōf̄od*, 56 v.

#### 449. — DENT.

Le mot est partout masculin.

En Wallonie : *d̄ē*, 1 à 3, 7 à 14, 17, 19, 20, 26, 27, 37, 38, 39, 48, 49, 51, 52, 57 à 59, 60 f. à 62.

Au centre et au sud : *da*, partout.

Var. : *d̄ō*, 46; *d̄ā*, 32, 55, 75; — *d̄ā* (*ā* 1/2 n.), 34, 40, 82; — *d̄ā*, 32, 33, 41, 44, 45, 55; — *d̄ā*, 11, 31, 32, 41, 66, 70, 71; *d̄ā*, 66, 67.

Divers : *br̄òk* (f.), 43 (terme de mépris; cf. *br̄òt̄ȳ*, f., 7, dent du porc).

Dents de lait : *b̄ik̄ò* (m.), 69, 92; — *b̄ibik* (f.), 33 (enfantin).

INCISIVES : *d̄ē d̄ pa dv̄ā*, 1; — *p̄âl* (f.), 58; *pal̄èt*, 37, 38, 74.

CANINES : *d̄ē d̄ l ay*, 7, 10, 14, 27; *d̄ā d̄ l ęȳ*, 93; — *ęȳě*, 38,

39, 48, 51, 52, 59, 61, 63; *ăyá*, 50; *ăyá*, 62; *ăyi*, 70; *ăyí*, 77; *ăhi*, 83, 86 (en français *ăyêr*, 83); *ăi*, 71, 84, 91; *ėyi*, 33, 37, 66, 67; *ıyi*, 75, 76; *ıyi*, 72, 73, 81, 89; *ıhi*, 79; *ui*, 81, 82, 86; *ulyi*, 68; *ulyá*, 69.

MOLAIRES : *grǫ dē*, 1; *grǫ dā*, 33.

ERGOT du seigle : *dē d lă*, 12; *dă d lăy*, 77 (dent de loup).

**450.** — **DEPUIS** (ils sont morts depuis longtemps; depuis le premier jusqu'au dernier).

En Wallonie :

1° *dispu*, 1 à 14, 16.

Var. : *děspu*, 5; — *duspuwi*, 19.

2° *didpu*, 13, 17.

Var. : *dudpu*, 17.

3° *dipu*, 15, 21.

Var. : *dupu*, 19; — *dpú*, 11, 16.

4° *dipi*, 15, 18.

Var. : *dipwi*, 18; — *dpwi*, 4.

Au centre : *dpwi* (*děpwi*, *dăpwi*, *dupwi*, etc.), partout.

Var. : *dpwi*, 46; *dăpwi*, 51; — *dăpi*, 35.

Au sud :

1° *după*, 72, 78, 89.

Var. : *după*, 78; — *dpă*, 91, 92.

2° *dudpă*, 73.

Var. : *dădpă*, 92.

*dudpwi*, 68, 75, 83, 86, 90; *dădpwi*, 79; *dădpwi*, 87.

Divers : ils sont morts voilà longtemps : *la*, 17; — que voilà longtemps : *kă la*, 61; — que longtemps : *kě*, 58; — depuis il y a maints jours, *dudpu a mwē dýu*, 17.

DEPUIS LORS : *didpu a dō*, 13.

DEPUIS QUE : *dudpă k*, 73.

**451.** — **DERNIER** (jusqu'au dernier du mois).

En Wallonie :

1° *děřě*, 1, 2, 10, 11, 14, 21, 22.

Var. : *děri*, 5 à 7, 15; — *děré*, 14.

2° *dĕrĕ*, 4, 8, 9, 12, 13, 17, 19, 20, 25 à 27, 34 à 37 v., 46.

Var. : *dĕrĕ̃*, 29 ; — *dĕrĕ̂*, 39.

3° *dĕryĕ̃*, 16, 18.

**Au centre et au sud :**

1° *dĕrni*, partout.

Var. : *dĕrniy*, 85 ; — *dĕrnyi*, 24 ; — *dĕrni*, 55.

2° *dĕryi*, 30, 31, 53, 81.

Var. : *dĕryi*, 42.

3° *dární*, 88, 90 à 93.

Var. : *dární*, 89.

4° *dĕri*, 77.

Féminin : *dĕrĕn*, 1, 7, 9, 17, 20 ; *dĕrĕn*, 17 ; — *dĕrin*, 10, 11, 14, 25, 26, 36, 46 ; — *dĕrnir*, 37.

Dernièrement : *dĕrĕnmĕ*, 26 ; — *ā dĕrni*, 58.

**452. — DERRIÈRE** (se mettre à l'abri derrière un mur ; se cacher derrière l'armoire).

**En général :** *dri*, partout.

Var. : *drĕ̂*, 38, 69 ; — *dĕri*, 43 ; — *duri*, 19, 69, 74, 78 ; *durri*, 61.

*dĕryĕr*, 31, 40 ; — *driĕr*, 28 ; — *driyĕ*, 64.

Formes renforcées : par derrière : *pa dri*, 1 à 4, 8, 11 à 14, 17, 18, 20, 21, 32, 39, 42, 43, 45 v., 49, 53, 54, 56, 60, 64, 68, 74, 76, 77, 86 ; *pa driy*, 14 ; — de derrière : *d dri*, 87 ; — là-dérrière : *la dri*, 35, etc. ; voyez les articles *là*, *là-bas*.

**Divers :** à côté de : *dlĕ*, 22, 40, 41, 81.

Remarque. — Nom : *li dri*, le cul, 8 ; le derrière, 19 (d'une maison) ; *l dĕri*, 32 (d'un tombereau).

**453. — DÈS QUE** (dès que vous le pourrez).

A) *Quand* : *kā*, 2, 6, 9, 23, 26, 36, 41, 56, 57.

Var. : *kō*, 13, 14 ; — *kāt*, 71 ; *kōt*, 11.

B) *Dès que* :

1° *dĕ k*, 7, 79, 90, 91 ; *dĕ k*, 50, 69.

2° *drĕ̂ k*, 34, 42, 54 v., 55 ; *drĕ̂ k*, 93.

C) *Aussilôt que* :

1° *ðsítò k*, 17, 22, 32, 33, 39, 42, 47, 49, 54, 64, 66, 75, 77, 78, 88, 89.

2° *sítò k*, 31, 37, 61, 72.

3° *tðsítò k*, 65.

**Divers** : si vite que : *si vjt k*, 1, 19; — tout de suite que : *tu t eýt k*, 10; *tú t swýt k*, 48.

On répond généralement par : *le plus vite possible*, ou *tout de suite*.

#### 454. — DESCENDRE (à la cave).

**En Wallonie** :

1° *diskèt*, 1, 2, 5 à 7, 9 à 11, 14.

Var. : *dískèt*, 11.

Indicatif présent : (il) *diskè*, 7; — *diskè*, 14.

Participe passé : *diskèdu*, 6.

Remarque. — Au point 8 le sujet signale une hésitation entre *diskèt*, *diseýt* et *deýt*.

2° *diseýt*, 2 à 4, 9, 12, 13, 21.

Var. : *distýèt*, 15, 16, 18; — *dieýt*, 8; — *deýt*, 23, 49; — *duseýt*, 7, 19; *duseéd*, 20, 26, 36; — *dueéd*, 36; — *děscèd*, 27, 39, 48.

3° *děčèd*, 50, 58, 60.

Var. : *děčèd*, 51, 52, 61.

Indicatif présent : (je) *děčè*, 38.

Conditionnel : (il) *děčèdrè*, 60.

Participe passé : *děčèdu*, 23, 49.

Remarque. — Digérer : *diseýt*, 17 (en parlant de la nourriture).

**Au centre** :

1° *děeād*, partout.

Var. : *děeād*, 25, 37; — *děeòd*, 46; — *děeād* (à 1/2 n.), 32; — *děeād*, 22, 29, 31, 33, 34, 45.

2° *děeād*, 24, 29, 53.

Var. : *děsād*, 28, 29, 40, 53, 65 à 67, 69, 70, 74.

Indicatif présent : (je) *děsā*, 68.

**Au centre et au sud** : *děvǎlě*, 43, 53, 57, 59, 63, 71 à 73, 75 à 85, 87 à 93.

Var. : *děvǎlě*, 62 ; — *děvǎlěy*, 73, 79 ; *děvǎlěy*, 90.

Indicatif présent : (je) *děvǎl*, 81 ; — (il) *děvǎl*, 77.

Participe passé : *děvǎlě*, 64.

Remarque. — On dit : *děvǎlě* un tonneau, 43 ; — *děvǎlě* la cave (sic), 63, 79 ; un sentier, 46 ; — *sa děvǎl*, cela descend, 85.

#### 455. — DESCENDRE (le bois des coupes).

Dans les côtes abruptes, on descend le bois à l'aide de *bayarts* (voyez au mot *traîneau*), par des sentiers spéciaux (voyez au mot *sentier*).

**En Wallonie** : *alyi*, 7, 10, 13 ; *alyi*, 11, 12 ; *alyé*, 15.

**En général** :

1° *avǎlě*, 15 fr., 27, 32, 33, 37, 42, 45 à 47, [50], 56, 71, 73.

Var. : *avǎlěy*, 64 ; — *avǎlě*, 25, 36, 39, 48, 51, 52, 58.

Indicatif présent : (il) *avǎl*, 34, 37.

Subjonctif : (qu'ils) *avǎlě*, 85.

Construction : *avǎlě au bois*, 36.

Remarque. — Faire couler l'eau dans les prés pour les irriguer : *avǎlě l yǒ*, 66.

2° *děvǎlě*, [49], 76.

Var. : *děvǎlěy*, 79, 91.

**Divers** : *tapě a l valě*, 38 ; *tapě*, 49 ; — *trěně a l avǎlě*, 50 ; — *pǒrtě a tǚěrwa*, 72, 73 ; *mět a tǚěrwa*, 78 ; — *děkarulě* (un fagot), 66.

*bayǎrdě*, 58, 59 ; *bayǎrdě*, 49, 57 ; *bayǎrdě*, 12 ; indicatif présent : (il) *bayǎrd*, 49.

Ouvrier qui dirige le bayart : *bayǎrdě*, 12.

#### 456. — DÉSHABILLER.

**En Wallonie** :

1° *disbiyi*, 1 à 6, 8, 9, 12, 15 à 18, 21, 23.

Var. : *disbiyé*, 13, 14 ; — *disbiyi*, 7, 10, 11.

Impératif : *disbý tu*, 16.

BRUNEAU. — Enquête linguistique sur les patois d'Ardenne.

2° *dusbiyi*, 19, 20, 26, 36.

Var. : *dăšbiyi*, 27, 48; — *děšbiyi*, 38.

*dăšbiy*, 39; — *dăšbi*, 51; — *dăšbir*, 51; *dăbir*, 52.

**Au centre :**

1° *děbiyi*, [22], 25, 29 [à 31], 33, 37, [41], 43, 47, 53, 55 à 57, 64, [65], 66, 69.

Var. : *děbiy*, 58; — *děbi*, 49.

Indicatif présent : (il) *děbiy*, 35, 56.

2° *dězabiyi*, **partout.**

Var. : *dězabiyt*, 50; — *dězabi<sup>h</sup>i*, 59; — *dězabir*, 60, 62, 63, 81, 83, 87, 88.

Indicatif présent : (je) *dězabiyt*, 42, 68; — *dězabi<sup>h</sup>e*, 74; — *dězabi*, 66.

Impératif : *dězabiya (nu)*, 32.

**Divers** : *s dēfčr sčz afčr*, 46.

**Au sud :**

1° *děvité*, 71 à 73, 77 à 79, 82, 84, 89 à 91.

Var. : *děvité*, 93; — *děviti*, 85; — *děvité*, 77.

Impératif : *děvid' tu*, 82.

2° *děbitě*, 76 v., 86, 89, 92.

#### 457. — DESSOUS.

**En général** : *dzu*, 50, 52, 53, 56, 68, 71, 73 à 77, 81, 82, 85, 86, 89, 91, 93.

Var. : *dizu*, 8, 12; — *dězu*, 33, 38, 43, 55, 63, 92; — *dăzu*, 60; *dřizû*, 61; — *duzu*, 70, 72, 76, 78, 83, 84, 88; — *duzđ*, 90; — *dzu*, 81.

*dzur*, 40.

**Divers** : *dsu*, 80; *děsû*, 90; — *su*, 62, 79.

#### 458. — DESSUS.

A) *dsu*, 77; *dsû*, 50; *dsă*, 27, 38, 48, 58, 59, 77, 81.

Var. : *disu*, 12, 14, 18; — *děsu*, 23, 44, 93; — *dăsû*, 81; *dăsă*, 50, 51, 61; — *dăsur*, 38; — *dřisu*, 79; *dusu*, 68, 77; *dusă*, 63, 89.

B) 1° *džŭ*, 37 (l.-d.); *džě*, 13 (l.-d.), 17, 46, 48, 49, 52, 56, 59 (à côté de *dsě*, sur).

Var. : *děžě*, 25, 32, 33, 64.

2° *děžôr*, 92 (sic).

**Divers** : au-dessus : *u džŭr*, 63.

#### 459. — DÉTRUIRE.

**En Wallonie :**

1° *distrŭr*, 3, 5 à 10, 13 à 18, 21, 23.

Var. : *distrŭe*, 1 ; — *distrŭr*, 2, 11.

Indicatif présent : (ils) *distrŭjě*, 11.

Participe passé féminin : *distrŭl*, 4 ; — *distrŭa*, 12.

Enfant qui abîme tout : *distrŭjě*, 17.

2° *dustrŭr*, 19.

Participe passé : *dustrŭ*, 20 ; — *dustrŭ*, 26 ; — *dětrŭ*, 63.

3° *děstrŭr*, 48.

Var. : *děstur*, 48 ; — *děstrŭr*, 38.

Participe passé : *děstrŭ*, 27, 39, 48, 51, 52 ; — *distrŭ*, 36.

4° *dětrŭr*, 38, 49, 50, 59, 60.

**Au centre et au sud** : *dětrŭr*, partout.

Var. : *dětrŭr*, 22 ; — *dětrŭr*, 35.

**Divers** : *abŭmě*, 17 ; — *děsbrŭlě*, 39 ; — *děarsŭlě*, 90 ; — *děěřě*, 72, 75, 82, 93 ; — *děsŭklě*, 77 ; — *děsmŭtŭi*, se dit par plaisanterie d'une personne, 62 ; — *děpěsě*, 72 ; *děpyěsě*, 78.

#### 460. — DEUIL (il porte le deuil).

**En général** : *děy*, partout.

**En Wallonie** : *du*, 3, 8, 12, 13.

Var. : *du*, 1 ; — *dŭw*, 4 ; — *duy*, 9.

**Au centre** :

1° *děy*, 15, 20, 25 à 27, 29, 32 à 38, 44, 46 à 48, 55, 64, 66.

Var. : *děy*, 65.

2° *dě*, 31 v., 41 à 43, 53, 56 v.

**Au sud** :

1° *děy*, 54, 59, 80, 83.

Var. : *děy*, 69, 71, 76, 90 ; — *dŭ*, 81 ; — *dě*, 89.

2° *dú*, 72, 77, 82.

Var. : *dúy*, 77; — *dúç*, 73, 78, 79, 84, 86; — *dúb*, 85.

**461. — DEUX** (deux chevaux; deux fois; deux ou trois gaufres).

En général : *dǎ*, partout.

Var. : *dǎw* (*fwa*), 55; — *dǎy* (*u trawa*), 22.

*du*, 18 (?).

A l'extrême sud : *dó*, 91 à 93.

Var. : *dā* (*u trwá*), 91.

#### 462. — DEUXIÈME.

A) *dǎzyēm*, 1, 3; — *dǎzyēm*, 11; — *dǎzyēm*, 10, 19, 66, 69, 73, 74, 79, 89, 90; — *dǎzyēm*, 91, 93.

B) *dǎzim*, 18 (d'après l'instituteur), 20, 26, 27, 49, 60 à 62, 72, 77, 78; — *dǎzim*, 71; — *dǎzēm*, 14, 63, 76; — *dǎzēm*, 13, 17.

#### 463. — DEVANT

 (nous allons droit devant nous).

En général : *dvā* (*divā*, *duvā*, *děvā*, *đvā*), partout.

Var. : *dvá*, 25, 58; *dvō*, 10, 11, 13, 14, 21.

*dva*, 34, 54, 65, 85.

*dvā*, 91.

Divers. Par devant : *ā dvā*, 84; *pa dvō*, 18.

Avant de (penser aux autres) : *divā d*, 4, 5, 8, 16; *děvā d*, 54; *dvā k*, 34, 46, 49; *děvā k*, 32; *duvā k*, 74.

Avant se dit *divō*, 13.

#### 464. — DÉVIDER

 (du fil).

En Wallonie :

1° *disvǎdi*, 4.

Var. : *disvǎdi*, 9; — *disvǎdi*, 18; *disvǎdě*, 15; — *dvǎdi*, 13, 16, 17; — *disvǎdi*, 19, 20, 26; — *đěsvǎdě*, *děsvǎdě*, 21; *disvǎdi*, *děvidi*, 23.

2° *đěsvǎdi*, 36, 38, 39, 48.

**Au centre :**

1° *děvīdi*, 22, 28 à 30, 42 à 44, 53, 65 à 67.

Var. : *děvidi*, 40 ; — *děvīdī*, 70.

Imparfait : (il) *děvidě*, 31 ; — *děvīda*, 45.

2° *děvīdi*, 25, etc., **partout.**

Var. : *děvudě*, *děvudě*, 24 ; — *děvudě*, 34 ; — *děvīdī*, 51 ; — *dvi-dī*, 61.

Imparfait : (il) *dviđđ*, 27 ; — *děvudđ*, 50.

**Au sud :** *děvđđī*, 71, 73, 77 à 79, 83, 84, 87 à 90.

Imparfait : (il) *děvđđđ*, 93.

**Divers.**

Dévider avec la *gironante* : *dýđlwině*, 1 ; — *dýđrluxwině*, 14.

Mettre en écheveaux : *alđeině*, 5, 8.

Démancher : *dismātfi*, 2.

Défaufiler : *disfđfilě*, 3.

Défaire : *disfyi* (impératif pluriel), 6 ; *disfě* (infinitif), 12.

Démêler : *dismělě*, 7.

Débobiner : *děbđbině*, 41, et *rabđbině*, 40, avant le dévidage.

Pelotonner : *plātuněy*, 98 ; — *truvíyí*, 30.

**465. — DÉVIDOIR (haple).**

Le fil, au sortir du rouet, est enroulé sur une bobine. Il est nécessaire de le dévider une première fois afin d'obtenir des écheveaux.

A) *Haple.*

**En Wallonie :** *đsp* (m.), 13, 16, 20, 26, 27, 36.

Var. : *wđsp* (f.), 17 ; d'où le verbe *đsplě*, dévider, 17.

**Au centre :**

1° *đp*, 37.

Var. : *đpl*, 34 ; — *đpr*, 33 ; — *wápl*, *wábl*, 35.

2° *đp*, 20, 38, 49, [50], 58, 61.

Var. : *đb*, 48.

**Au sud :**

1° *hap*, 71, 73, 76 à 81, 84, 85, 89.

2° *hđp*, 51, 52, 58.

B) *Dévidoir*.

**Au centre et au sud :**

1° *děvǐdwar*, 25, 28 f., 29 f., 30, 31, 43, 64, 80; — *děvǎđwar*, 83.

2° *děvǐdu*, 45; — *děwǐdu*, 32, 42, 44, 53, 65, 66; *děwǐdú*, *děwǐdwa*, 67; — *děvǐdu*, 46, 47, 54 à 56, 60, 69, 74, 82.

**Au sud :** *děvǎđǎ*, 89, 93.

Var. : *děvǎđǎv*, 86.

**Diphthongaison :** *děvǎđǎv*, 88; — *děvǎđúǎ*, 87, 88; *děvǎđúǎ*, 90, 92.

**Divers :** *trijǎđúǎ*, 91.

#### 466. — DÉVIDOIR (girouante).

Les écheveaux de fil, après avoir été lavés, doivent être transformés en pelotes à l'aide de la *girouante*.

**En Wallonie :**

1° *dýǫ̇rwēn* (f.), 20.

Var. : *dýǫ̇rwēn*, 10; — *dýǫ̇rlwēn*, 17; — *dýǫ̇rluwēn*, 14; — *dýǫ̇ruwēn*, 23; *jrūwēn*, 44.

2° *dýǫ̇lwēn* (f.), 1, 12, 13, 23.

**Déformation :** *jrūwēn*, 31.

**Au centre :**

1° *dýǫ̇rwēn*, 21, 25, 27.

Var. : *džǫ̇rwēn*, 57; — *d'ǫ̇rwēn*, 24, 32, 33, 42, 45, 54, 56; *d'ǫ̇ruwēn*, 43; *d'ǫ̇rwēn*, 39; *děrwēn* (sic), 34, 35; — *ǫ̇rwēn*, 65; *jrūwēn*, 30.

2° *dýǫ̇lwēn*, 26, 36, 49, 50.

Var. : *dýǫ̇lwēn*, 51, 52, 58, 59, 61, 63; — *d'ǫ̇lwēn*, 46 à 48; — *d'ǫ̇rlwēn*, 37, 38.

**Au sud :**

1° *dýǫ̇lōd*, 74; — *dýǫ̇lāt*, 76; *dýǫ̇lāt*, 71.

2° *dýǫ̇lōn*, 77, 81; *dýǫ̇lōn*, 82, 83.

3° *dýǫ̇lōn*, 72, 73, 78, 79, 84 à 87, 89, 90.

**Diphthongaison :** *dýǫ̇luōn*, 91 à 93; — *dýǫ̇luōn*, 90; *dýǫ̇luōn*, 88.

**Divers :** *děvǐdu*, 75; *děvǐdwár* (m.), 62.

467. — DÉVIDOIR.

Petit bâton, long de dix centimètres environ et percé de deux trous par où passe le fil que l'on dévide.

A) *děvıdú*, 37, 49, 50, 52, 59 ; *dvıdu*, 36, 38 ; *děsvıdu*, 48.

Var. : *dvıdu*, 17 ; — *dvıdwár*, 26.

*děvidwa*, 23 ; *děvidwar* (f.), 28, 29, 40 ; — *děvidwar* (f.), 30, 31.

B) *trıjǎ*, 72, 73, 84, 85, 91.

Var. : *trıjǎy*, 71 ; *trıjǎ*, 89 (*trıjieu*, 35, d'après l'instituteur).

**Divers** : *strıvyō* (m.), 61 ; *ětrıvyō* (m.), 25 (cf. *ětrıvıon*, 35, d'après l'instituteur) ; *ětrıvıyō*, 46 ; — *trěvıju* (m.), 76 ; — *srıjıǎ*, 77, 87 ; *srıjıǎ*, 88 ; — *euflō* (sic), 51 ; — *dě pıı lō bwa*, 78 ; — *kaǎě*, (m.), 20 (équivalent à *chose*, *machın*).

ÉCHEVEAU

A) *trě* (m.), 12, 13, 16 v.

B) *trěsō* (m.), 20, 26, 27, 39, 48 à 52, 58, 62, 63.

C) 1° *ěě* (m.), 1, 18, 26, 30, 36 f., 40, 42, 43.

Var. : *ěě*, 61 ; — *ěei*, 28, 65 à 67 ; — *ěııı*, 69, 74, 75, 82.

2° *ěııvět* (f.), 72, 77, 86, 88.

Var. : *ěııvět*, 33, 42, 45 ; — *ěvět*, 31.

3° *ěvō*, 13, 16, 45.

Var. : *ěııvō*, 56 ; — *ěııvō*, 7, 13, 14, 17, 25, 29, 36 ; — *ěııvōs*, 83 ; *ěııvō*, 60.

**Déformation** : *ııfō* (sic), 84.

D) *atrōpě* (m.), 37 ; *ětrōpııa*, 25 v., 34, 35, 54.

PELOTE

A) *plōtō* (m.), 25, 33, 72, 80, 86, 93.

Var. : *plōtǎ*, 76 ; *plōtııō*, 34 (sic).

*plōt* (f.), 16.

B) *pyěs* (*du fıılě*), 71, 73, 91.

C) 1° *lwěě* (m.), 16 v. (ancien français *loinseau* ; voy. A. THOMAS, *Essais*, p. 329).

2° *lōea*, 7, 12, 13 ; — *lōě*, 15, 17, 20, 27, 37, 38, 48.

Pelotonner : *lōeiñ*, 12 ; *lōeiñ*, 15.

3° *luečč*, 49, 50, 52, 59, 77 ; *luečč d filč*, 92.

4° *luečč*, 73.

Var. : *luečči*, 71.

Diphthongaison : *lueččyě*, 79 ; *lueiyě*, 89, 90.

#### 468. — (Tu) DOIS.

En Wallonie :

1° *du*, 1, 9, 12, 13, 17.

2° *dăč*, 2, 7, 10, 11, 19.

3° *dě*, 14, 20, 26, 27, 36.

Au centre et au sud :

1° *dwa*, 25, 66 à 70, 74, 75, 80, 83, 90 à 93.

2° *dđ*, 39, 48, 50 à 52, 58 à 63, 72, 73, 76 à 79, 82, 84, 85, 88, 89.

Première personne : (je) *du*, 8 ; *dě*, 36 ; *dđ*, 50, 71.

Troisième personne : (il) *du*, 13, 17 ; *dě*, 19 ; *dwa*, 76 ; *dđ*, 49, 50.

Première personne pluriel : (nous) *dvā*, 50, 61.

Deuxième personne pluriel : (vous) *děvč*, 44.

Troisième personne pluriel :

En Wallonie :

1° *dvō*, 7.

2° *dvč*, 10, 11, 13, 14.

3° *dva*, 19, 27, 49, 50.

Au centre et au sud : *dvā*, 51, 59, 61, 63, 72, 81, 82, 85, 88, 91.

Var. : *duvā*, 80 ; — *duvā*, 93 ; — *dđ*, 79 (sic).

#### 469. — (Tu) DEVAIS.

En Wallonie : *dvč*, 2, 4, 7, 9, 16, 21.

Au centre et au sud :

1° *dvō*, 22, 32, 38, 43, 47 à 50, 60, 65, 66, 74, 75, 77, 79, 84 à 87, 89.

Var. : *dvō*, 22, 23, 55, 58 ; — *dvu*, 29 ; — *dvā*, 39.

2° *dvč*, 28, 44, 56, 69.

**470.** — (Il) **DEVAIT** (venir aujourd'hui).**En Wallonie :**1° *dvě*, 1 à 15, 18, 21.2° *dvě*, 16, 19.**Au centre et au sud :**1° *dvö*, 20, 26, 27, 36 à 39, 46 à 52, 56 à 60, 63, 65 à 72, 74, 75, 80, 82 à 89, 91.Var. : *dvě*, 28, 43.2° *dva*, 22 à 25, 30 à 33, 35, 41, 42, 44, 45, 53 à 55.Var. : *dwa*, 40 ; — *děvva*, 64.Première personne : (je) *dvö*, 50.Première personne pluriel : (nous) *dvē*, 44.**471.** — (Vous) **DEVIEZ** (nous faire signe).**En Wallonie :** *dvě*, 2, 5, 6, 10, 11.Var. : *dvě*, 9.**En Wallonie et en général :** *dví*, 14, 15, 18, 21, 22, 31 à 37, 42, 43, 47, 52, 55, 57, 70, 76.**Divers :** *dvě*, 73.**472.** — (Ils) **DEVAIENT** (pourtant venir aujourd'hui).**En général :**1° *dvē*, 1, 9, 14, 16, 17, 19, 20, 25 à 27, 29 à 36, 38, 39, 41, 42 à 48, 51 à 54, 56 à 59, 64 à 67, 71, 73, 76 à 78, 86, 89, 90, 92.Var. : *dvě*, 37.2° *dvě*, 49, 50, 52, 55, 60 à 63, 79, 93.**Confusion :** *děví*, 21.**473.** — (Tu ne) **DEVRAIS** (pas dire cela).**En Wallonie :**1° *duvrě*, 1, 9, 13, 17, 19.Var. : *děvrě*, 10 ; — *duvré*, 19.

2° *dëvrë*, 2, 3, 11, 12, 14.

**Au centre et au sud :**

1° *dävrö*, 61 à 63, 88.

Var. : *dvrö*, 23 ; *dvrö*, 53 ; — *dëvrö*, 44 ; *dëvraö*, 55 ; — *duvrö*, 73, 76, 89, 90.

2° *dürö*, 71, 72, 76, 78, 79, 87, 91.

**A l'extrême sud :** *dörö*, 92, 93.

Var. : *durö*, 86.

Troisième personne : (il) *dvrä*, 16 ; — *dëvraq*, 30.

Dans la phrase : il devrait bien faire beau (pourrait valoir qu'il fasse beau) : *düvrö*, 73 ; — *dürö*, 72, 78, 82 à 86, 92 ; — *dörö*, 93.

Pluriel : (vous) *düvri*, 1, 9 ; — (ils) *düvrè*, 8.

#### 474. — (Tu aurais) DU (te taire).

**En général :** *du*. partout.

Var. : *dú*, 33 ; — *dü*, 27, 76, 84 ; — *dä*, 63, 90.

**Au centre et au sud :**

1° *duu*, 23, 25, 26, 32, 35, 49, 58, 77, 78, 85, 89, 91.

Var. : *dvä*, 49, 71, 79, 87.

2° *düvru*, 20 v. ; *dëvrä*, 39 ; *dëvru*, 61.

**Divers :** tu aurais eu dû : *tu z qvö yu du*, 30, 64.

On dit : tu n'avais qu'à te taire, 11, 16, 37, 72, 86, 88 ; — tu n'avais que de te taire, 25 ; — si tu t'avais eu tu : *si tu t qvö yu tē*, 29 ; *si tu t qvö u tē*, 3.

Futur : (ils) *düvraq*, 81.

Infinitif : *düvwar*, 72.

#### 475. — DIABLE (qu'ils aillent au diable).

A) *dyáp*, 1 à 19, 22, 24, 30, 40, 71 à 73, 76 à 80, 83 à 88, 91 à 93.

Var. : *dyápä*, 85.

B) *dyáb*, 7, 13, 21, 23, 25, 26, 28, 29, 31 à 39, 41, 42, 44 à 49, 51, 52, 54 à 59, 62, 65 à 70, 81.

Var. : *dyabi*, 35 ; — *dýáb*, 66.

C) *dyāḥ*, 20, 27, 43, 50, 53, 60, 61, 63, 64, 74, 75, 81, 82, 89, 90.

**Divers** : *nō dē dyāb*, juron, 48 ; — *dyāb*, pommes de terre fourragères, de couleur noire, 48 ; — *dẏān du dyāp*, alouette, 35 ; quand l'alouette monte, les enfants crient : petit Jésus, et quand elle descend : petit diable ; — *dyāb*, appareil qui sert à serrer la perche d'une voiture de foin, 45, 69 ; — *dyab*, tarare, 66, ou *dyāb vḥlā*, 39.

La forme phonétique régulière s'est maintenue dans les exemples suivants : *ṣāk à dyāl*, 20, injure à un enfant (sac à diables) ; — *nō di dyāl*, juron, 12 ; — *dyāl*, tarare, 4, 5, 6, 8, 10, 16, 17, d'où le verbe *dyālē* (le grain), 10, 17 ; — *dyāl*, chariot pour transporter de gros arbres, 10 ; — *dyāl*, crémaillère d'une charrette, 10.

#### 476. — DIARRHÉE (avoir la diarrhée).

**En général** : *eit*, partout.

Var. : *yit*, 5 ; — *éit*, 14, 58, 60, 77 ; — *é'it*, 32.

**Divers** : *ēiyas*, 68 ; — *dēvwēmā*, 3, 9 ; *dēvwāymā*, 72, 91 ; *dēwama*, 44 ; *dēvōymō*, 46 ; *dēvwēymē*, 15 ; *dēvwāymē*, 63 ; *dvōymē*, 7, 20, 26, 27, 36, 38 ; — *diyārēy*, 17, 85 ; — *kūrāt*, 29, 31, 32, [35], 40, 41, 66, 83 ; *kulāt*, 85 ; — *vīvit* (f.), 36 ; — *fwar*, 55, 83 ; — *dēklyṣēt* (f.), 69, 83.

On dit : je suis dérangé : *disrēdyī*, 7, 11 ; dérangé (*dērādīyī*) du corps, 29, 83.

Pluriel : *eit*, bouse de vache, 81.

Adjectif : *ēitē*, 63.

Verbe : *ēitē*, en parlant des veaux, 1 ; indicatif présent : (ils) *ēitō*, 1 ; — *ēitriy* (f. s.), excréments des veaux, 1.

Langes d'enfants : *ēitlēt* (f. pl.), 78 (*hādēē d eit*, 88).

Au jeu de cartes, les cartes sans valeur sont des *ēita*, 1, *ēitrō* ou *ēinēt*, 75.

Mercuriale des jardins : *ēitrūl*, 3, 4, 18.

#### 477. — DIEU (prier le bon Dieu).

**En Wallonie** : *dyē*, 1, 2, 5, 8, 11, 13 à 16, 18.

**En général** : *dyē*, partout.

Au centre et au sud : *dyu*, 22, [24], 25, 29, 30, 32 à 35, 38, 40 à 45, 47, 53 à 56, 64 à 69 v., 72, 74, 80, 85.

Var. : *dyđ*, 23, 37, 57, 77 à 79, 89 ; — *dyus*, *dyăs*, *dyú*, *dyu*, 28.

Divers : *võy du bõ dyđ*, chemin du bon Dieu, arc-en-ciel, 16 ; — *temij du bõ dyă*, chemise du bon Dieu, liseron blanc, 38 ; — *bês ô bõ dyđ*, 18, *bêt d ô bõ dyu*, 82, bête à bon Dieu, coccinelle ; *bêt a bõ dyu*, 85, bousier.

JURONS : *nõ di dyu*, 47, 59, 81, 87 ; *nõ dẽ dyu d pũrsđ*, parole favorite des habitants de 57, d'après 47.

On emploie généralement des déformations qui sont considérées comme moins grossières : *nõ dẽ dyăs*, 71 ; *nõ dẽ dyđ*, 8, 88 ; *nõ dẽ dyđs*, 4, 8, 15, 18, 23, 25 à 27, 33, 46, 90 ; *nõ dẽ dyú*, 88, d'après 90 ; *nõ di dyus*, 7, 8, 57, 58, 71, 79, 83 ; *nõ dẽ dyı*, 57.

#### 478. — DIMANCHE.

En Wallonie : *dĩmẽn*, 1 à 14, 16, 17, 19, 21, 23.

Var. : *dimay*, 18 ; — *dimẽn*, 15.

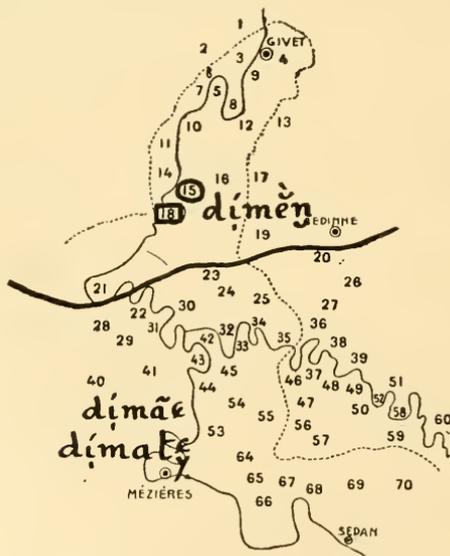


FIG. 28.

*Dimanche.*

Variantes : *dĩmay* (18) ; *dĩmẽn* (15).

**Au centre et au sud :** *dīmatý*, partout.

Var. : *dimátý*, 32, 62, 79 ; — *dimâte*, 25 ; — *dimât'*, 33 ; —  
— *dimòtş*, 35 ; — *dimâz*, *dimotý*, 34 ; — *dimâe*, 29 v. ; — *dīmae'*,  
88 ; *dīmae'*, 90.

*dīmadý*, 26, 36, 39, 49, 51, 52, 58 à 61, 74, 86 ; — *dimäd'*,  
38 ; *dīmād'*, 48 ; — *dimòd'*, 46 ; *dimòdž*, 46 ; — *dīmaj'*, 50, 63.

*dīmâe*, 24, 28, 30, 31, 40, 41, 53, 65 à 67 ; — *dīmāj*, 68 à 70.

#### 479. — DINER (verbe).

A) En général : *dīně*, partout.

Var. : *dīněy*, 28, 44, 45, 72, 73, 76, 77, 91 ; — *dīněy*, 68 ; —  
*dīněe*, 78, 81 ; — *dīně*, *dīněy*, *dīnay*, 90.

B) *Marander*.

En Wallonie : *marədě*, 10, 14 à 16.

Var. : *marədě*, 5, 8, 11, 13.

Imparfait : (il) *marədě*, 11.

Au centre : *maradě*, 42, 47 v., 56 v., 61 v., 63 v.

Var. : *marādě*, 34 v. ; — *maròdě*, 46.

*marādě* (à 1/2 n.), [33] ; — *marādě*, [53 v.].

Divers : *fwêr marəd*, 48, manger au dehors, dans les bois (*marədě*  
a le même sens aux points 11, 15, 42, 53, 57).

Construction : viens-tu *dīně la súp?*, 43 ; — *kwə k jě və dīně?*,  
64.

#### 480. — DINER (nom).

A) En général : *dīně*, partout.

Agglutination : *adiněy* (faire l'à diner), 18.

B) *Marande*.

En Wallonie : *marèt* (f.), 2 v., 7, 10, [12], 13, 14, 16, 17, 19,  
21.

Au centre et au sud :

1° *marəd*, 20, 22, 25, [27], 30 à 33, 34 (nourriture en général),  
35, 37, 38, 41 à 48, [53], 54, 57, [58 v.], 64, 66, 67.

2° *marəd*, 26, 36, [49], 51, 52, 55 à 57, 59 à 61, 69.

Fausse correction : *marad*, 63.

**Divers** : *marādēy* (f.), 65 ; — *maṛḡān* (f.), 40 ; — *maṛōdē*, 46 (*karāyī sa maṛōdē*, c'est se rouler tout doucement du haut en bas d'un talus).

Remarque. — En général *marande* tend à signifier : *repas pris hors de la maison* (*ḡwaṛiē a maṛēt*, 17).

**481. — DIRE** (tu ne devrais pas dire cela).

**En général** : *dir*, partout.

Var. : *dīr*, 2 ; *dī*, 13, 37 (sic) ; — *dīr*, 59.

**Au centre et au sud** : *dēr*, 25, 34, 35, 47, 54 à 56, 63, 71 à 73, 76 à 89, 91 à 93.

Var. : *dēr*, 34, 57 ; — *dēr*, 71, 73, 79, 86, 90, 93 ; — *dēr*, 64, 77, 84 ; *dēr*, 81.

Nom : *s ē tūd'u mō dīr*, c'est ce que je dis toujours, 37.

**482. — (Je) DIS.**

Formes notées dans la conversation.

1° *dī*, 8, 56.

2° *du*, 38.

3° *dē*, 46, 76.

Forme interrogative : *dis-je* : *dī dī*, 13, 26, 50 à 52, 84, 87, 89.

Var. : *dī dj*, 49 ; — *dī d'*, 46, 48.

*dī d'f*, 63 ; *dī t'f*, 13, 19, 79, 92 ; — *dī f*, 83 ; *dī e*, 72 ; *dī e'*, 72, 89.

**483. — (Tu) DIS** (si tu me dis des mensonges).

**En général** : *dī*, partout.

Var. : *dī*, 14, 36, 38, 39, 48, 50, 57, 60, 63, 75, 81, 82, 84 à 87, 89, 90, 93 ; — *dī*, 39, 72, 77, 81 ; — *dē*, 38, 46, 60, 84.

Dis-donc : *dēs* (?), 40.

Assimilation : *t d'ē*, (ce que) tu dis, 60.

**484. — (Il) DIT.**

Formes notées dans la conversation.

1° *dī*, 8.

2° *du*, 34.

3° *dě*, 37, 38, 73, 79, 81, 84; *dě*, 46, 61, 76, 81, 86.

Cas particulier : le pronom est placé après le verbe.

**En Wallonie** : *dist i*, *dist ěl*, *dist ô*, dit-il, dit-elle, dit-on, 1, 3, 7, 8, 11 à 14, 15 (d'après l'instituteur), 35 (un exemple), 46 (un exemple).

#### 485. — (Nous) DISONS.

Formes notées dans la conversation.

A) *dijô*, 8, 11, 24, 44, 79; *dijôn*, 29; *djô*, 3, 6, 7, 11, 16; — *djô*, 13; — *dizôn*, 67; *dizê*, 28.

B) *dija*, 22.

C) *dijü*, 27, 52, 59, 61, 73, 74, 76, 77, 86, 89; *dijän*, 73; — *djü*, 63, 71, 77; — *dizä*, 68; *dizän*, 65.

#### 486. — (Vous) DITES.

**En Wallonie** :

1° *dju* (*diju*), 2, 5 à 7, 10, 11, 14, 15.

2° *djô* (*dijô*), 1, 4, 8, 9, 12, 13, 17, 18.

Var. : *djô*, *dijô*, 9; — *dizô*, 15 fr.; — *djô*, 2 (sic).

3° *djê* (*dijê*), 19 à 21, 26, 27, 36, 39, 48, 50 à 52, 62, 63.

**Au centre et au sud** : *dijê* (*djê*), partout.

Var. : *dizê*, 28; — *dizê*, 43.

*dit*, 66, 69.

#### 487. — (Ils) DISENT.

Formes notées dans la conversation.

1° *dijô*, 8, 23, 45; *djô*, 1, 71, 79; — *dizô*, 30.

2° *dijê*, 35; *djê*, 10, 13.

3° *dijä*, 46, 63, 71, 81, 84, 91; *dijän*, 84; *djä*, 59, 60; — *djü*, 59; — *dizä*, 65, 68.

4° *dija*, 53, 54, 56, 64; *dja*, 18 à 20, 27, 49.

5° *dijô*, 35.

**Divers** : *i y a n ě ki l di*, il y en a qui le disent, 45.

**488. — (Il) DISAIT.**

Formes notées dans la conversation.

1° *djě*, 2, 11, 18, 19, 50 ; — *djč*, 19.

2° *dija*, 34, 35, 42 ; — *diz̄a*, 43, 45.

3° *dijò*, 37, 46, 48, 56, 71, 75 à 77, 82, 84 à 86, 93 ; *djò*, 20, 27, 37, 48, 57, 59, 61, 71, 73 ; — *dýò*, 27, 48 ; — *diz̄ò*, 66.

Première personne : (je) *dijě*, 8, 13 ; — *dija*, 56 ; — *dijò*, 34, 56 ; *djò*, 61.

**Confusion** : *djě*, 62.

Deuxième personne : (tu) *djò*, 14 ; *dijò*, 25, 38, 46, 71, 75, 79, 84 ; *dijà*, 60 ; — *djò*, 23 ; *dijò*, 29 ; *diju*, 64.

**489. — (Que) DISIONS (nous?).**

**En Wallonie :**

1° *djě*, 1, 8, 9, 12 à 15, 18, 20, 23, 36, 48.

Var. : *dýě*, 26, 27, 60.

Remarque. — On répond en général : qu'est-ce que nous disions ? ; toutefois au point 63 j'ai noté : *kč dýč dý ?*

2° *djě*, 5, 7, 10.

Var. : *dýě*, 2 ; — *dji*, 21 ; — *dijě*, 22.

**Au centre et au sud :**

1° *dijě*, 24, etc., partout.

Var. : *dijěn*, 39, 88 ; — *diz̄ě*, 28, 31, 40, 43.

*dija*, 34, 53, 64 ; — *dijà* (sic), 61 ; — *dijě*, 66.

2° *dijě*, 50, 58, 63, 91.

Var. : *dijě<sub>n</sub>*, 43, 70, 87, 89, 93 ; — *dijě<sub>y</sub>*, 92.

**490. — (Que) DISIEZ (vous?).**

**En Wallonie :**

1° *dji*, 1, 2, 8, 12, 13, 15, 18, 20, 21, 36, 38, 48, 60, 63.

Var. : *djč*, 3 ; — *djě*, 5, 9, 14 ; — *dýi*, 17 ; *dýi*, 27.

2° *djě*, 7, 10, 11, 17, 19.

**Au centre et au sud** : *diji*, 9, 22, etc., **partout**.

Var. : *dijé*, 24; *dijè*, 91; — *dijyi*, 31; — *dixi*, 40, 66; *dizyi*, 43.

*dijè*, 74.

Troisième personne : (ils) *dijè*, 18, 29, 31, 34, 43, 75, 77, 81, 89; *dijèn*, 88, 92; *djè*, 8, 62, 66; — *dixè*, 30, 65.

**491.** — (Je) **DIRAI** (je le leur dirai, à eux).

A) *dixè*, 3, 7, 9, 11 à 13, 17, 19, 20, 26, 27, 32, 37, 38, 40, 49, 52, 59 à 62, 64, 68, 86.

Var. : *dérè*, 10, 74, 80; — *dixè*, 46.

B) *dèrè*, 25, 34, 35, 47, 56 à 58, 63, 71 à 73, 76 à 79, 81 à 85, 89.

C) **A l'extrême sud** : *dèrà*, 88, 90 à 93.

Deuxième personne : (tu) *dèrè*, 56.

Troisième personne : (il) *dèra*, 25, 34; *dèrè*, 73, 81.

Première personne pluriel : (nous) *dixrâ*, 51; *dixrân*, 86.

Troisième personne pluriel : (ils) *dixrâ*, 56, 81.

CONDITIONNEL

(Je) *dèrò*, 72.

(Tu) *dèrò*, 46.

(Il) *dèra*, 25; — *dixrò*, 46; *dixrò*, 62; *dèrò*, 74; *dèrò*, 46, 56, 85, 86; — *dèrè*, 79.

(Nous) *dixrè*, 37; *dèrè*, 46, 81.

(Vous) *dixri*, 13, 49, 67; *dixri*, 52; *dèri*, 54.

(Ils) *dixrè*, 18, 66.

**492.** — (Que vous) **DISIEZ** (il faut que vous disiez tout de suite pourquoï).

**En Wallonie** :

1° *djòe*, 1, 8.

2° *djue*, 2, 6, 7, 10, 11, 14, 18; *djuè*, 9.

3° *djòy*, 13, 17, 19.

4° *djuj*, 15, 16.

5° *djĕj*, 20, 36; *djĕĕ*, 26.

**Au sud** : *djiĕ*, 61 à 63, 77, 78, 86 à 88, 90, 93.

Var. : *djiĵ*, 60; — *djiĵv*, 91.

*djiĕĕ*, 79 (sic).

Partout ailleurs, les formes du subjonctif se confondent avec les formes de l'indicatif.

Première personne : (que je) *djiĕ*, 92.

Deuxième personne : (que tu) *die*, 3, 7; *dty*, 13, 18; *dij*, 20, 52, 76; — *djiĕ*, 72, 73, 84, 90; *dij'ie*, 89.

Troisième personne : (qu'il) *dij*, 74; — *djiĕ*, 73, 77.

Participe passé : *di*, 55; *dty*, 29 v.; — *dĕ*, 57, 79, 81, 82; *dĕ*, 77, 84, 86.

#### 493. — DIX.

**En général** :

1° *dij*, partout, et 22.

Var. : *dĕj*, 3; — *dij*, 61; — *dij*, 6, 7, 17, 26, 64.

**Faux patois** : *didj*, 22.

2° *dĕ*, 1, 2, 5, 8, 9, 12 à 16, 18, 21, 75, 78, 80 à 82, 85, 90 v.

3° *diz*, 24, 25, 28 à 31, 34, 40, 44, 53, 67 à 69.

4° *dis*, 2, 4, 43 (*dis fam*), 45, 65, 76, 83, 87.

Dix-sept : *dĕsat*, 18.

#### 494. — DIX-HUIT.

**En Wallonie** : *dijūt*, 12 v., 13, 15, 16, 18, 21.

**Au centre et au sud** :

1° *dijwīt*, 20, 22, 23, 27, 31, 33, 35, 38, 42, 46, 48 à 52, 54 à 56, 58, 60, 74, 82, 85.

Var. : *dijwĕt*, 36, 39, 57; — *dijwīt*, 26.

2° *dizwīt*, partout.

Var. : *dizwĕt*, 31, 40; — *dizwīt*, 8.

Dix-huitième : *dizwĭtm*, 59.

## 495. — DIX-NEUF.

A) *dijnûf*, 27, 36, 39, 46, 50 à 52, 54 v., 57, 58, 60.

Var. : *dijnûfæ*, 37; — *dijnûv*, 49, 59; — *dijnûv*, 38, 48, 57; — *dijnûf*, 56.

B) *dijnâf*, 16, 18, 21, 26, 33, 78, 82, 84, 85.

Var. : *dijnâf*, 23, 31 v., 74; — *dijnâv*, 35, 55, 66; *dijnâf*, 42 v.

*diznâf*, 22, 65, 81; — *diznâv*, 40; — *diznâv*, 43, 53, 64, 67; — *diznâf*, 29, 30, 32, 41, 54.

## 496. — DOIGT (un coup sur les doigts).

En Wallonie :

1° *dă*, 1 à 3, 6, 7, 10, 11, 14, 16 à 19, 21, 23, 27.

Var. : *dê*, 17.

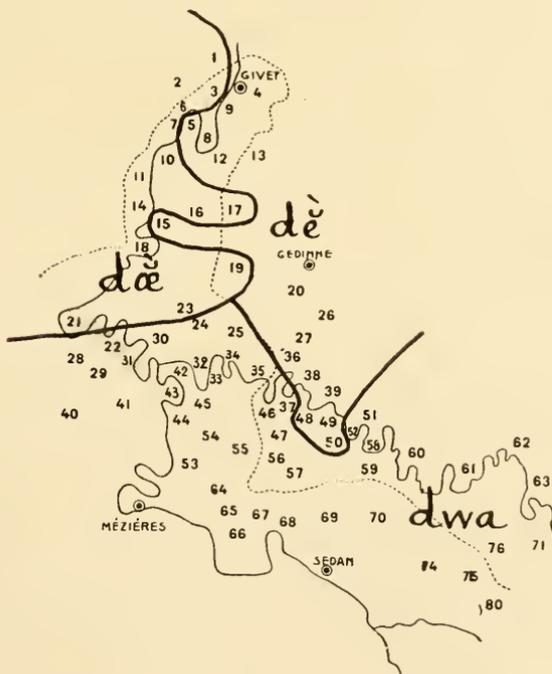


FIG. 29.  
Doigt.

2<sup>o</sup> *dě*, 4, 5, 8, 9, 12, 13, 20, 26, 27, 36, 38, 39, 48 à 50.

**Au centre et au sud** : *dwa*, partout.

Var. : *dwa*, 80.

**Divers.** On appelle *dwaqlě* une sorte de petit linge avec lequel on entoure le doigt quand on tricote pour éviter le frottement de l'aiguille, 44, 45.

Un *dwaŕya* est une sorte de gant en toile que l'on adapte au pouce et à l'index quand on va *ripě ó fěťŕ* (effeuiller des feuilles de fougère pour remplir les paillasses), 24.

**DIGITALE** : *dě* (m. pl.), 8 (cf. *dwaŕdwa*, 35).

Au point 18, *dě* (m. pl.) désigne la campanule.

#### 497. — DOIGTS DE PIED (orteils).

**En général** : *dôy* (f.), partout.

Var. : *dôy*, 3; — *dôč*, 17.

*dňy*, 13, 27, 33, 38, 44, 48, 49, 51, 53, 57; *dňč*, 73; — *duy*, 64; *dňy*, 61.

*dôy dě pí*, 19, 29, 93.

**Diphongaison** : *dôy* (*ó* brisé), 71, 77, 88; — *dôuy*, 9, 12; — *daôy*, 55; — *dôôy*, 62; — *duôy*, 63, 72, 76, 79, 87, 89; *duôy*, 92; *duôy*, 90, 91.

Diminutif : *děyět*, 28.

**Divers** : *dwey*, 16; — *dě d pí*, 1, 2, 7, 10, 14, 18; *dě d pí*, 15; — *črtěl*, 90 fr.

Remarque. — Au point 51, les fèves s'appellent *dňy dě přěťyě*. Les fèves ont été introduites récemment dans le village et ont été surnommées ainsi par quelques vieilles femmes.

#### 498. — (C'est) DOMMAGE.

A) *damatŕy*, 1, 2, 7, 11 à 14, 17, 19, 72, 78, 85 v.

Var. : *dámátŕy*, 10; *damate*, 9; — *damadŕy*, 61, 63, 73; *damad'*, 38; *damaj*, 43.

B) *děmatŕy*, 76, 77.

Var. : *děmadč*, 62.

C) *dumâtŷ*, 79, 81, 82, 85 à 89, 92, 93.

Var. : *dumâtŷ*, 91 ; *dumæ'*, 84, 90.

ENDOMMAGER : *adðmadŷi*, 8, 18 ; *adðmadzĕ*, 67 ; *adðmaj'i*, 63 ; *ādðmajĕ*, *ādðmajĭ*, 69.

*adqmadŷi*, 61 ; — *adumadŷi*, 79, 91.

**499. — DONC** (regardez donc ; prenez donc cela).

**En général** : *dō*, partout.

Var. : *dō̃*, 29 ; *dō̄*, 58.

*dĕ̃*, 28, 80 ; *dĕ̄n*, 28, 74, 80.

*dĕ̇*, 82 ; *dā̄*, 57, 63, 64, 71 à 73, 76 à 79, 81 à 85, 89 à 93.

En position finale : *dā̄n*, 64, 72, 80 ; *dā̄n*, 73.

Construction : prenez cela donc, 14.

**Divers.** On dit : *lĕe dō m* : laisse-moi donc, 70 ; — *dĭ t ò dō* : dit-on alors, 37.

Il faut bien savoir nager *ou donc* tu te noierais, 23, etc. (voyez l'article *ou*).

**500. — DONNEZ** (-moi ma part).

**En Wallonie** :

1° *dñĕ*, 1, 4, 8, 9, 12.

Var. : *dñĕ*, 19 ; — *dñĕ*, *dunĕ*, 17 ; — *dñĕ* (*d/n*), 13.

2° *dñu*, 5 à 7, 10, 11.

Var. : *dĕ̄nu*, 14, 15, 16.

3° *dñĕ̃*, 39, 48.

Var. : *dñĕ̃*, 27, 50 ; — *dunĕ̃*, 26, 36, 61 ; *dunĕ̃*, 61 ; — *dā̄nĕ̃*, 49, 50, 63.

**Au centre** : *dunĕ̃*, partout.

Var. : *dunĕ̃*, 24 ; — *dñĕ̃*, 30, 45, 65, 89.

**Au sud** : *bayĕ̃*, 62, 63, 77, 79, 82, 85, 90 à 93.

**501. — DONNE** (-moi).

**En Wallonie** :

1° *dñn*, 2, 3, 7, 9, 12, 21, 22.

2° *dĕn*, 16 à 20, 23, 27, 36.

Var. : *dan*, 52 (*dân* à Auby, section de 62).

Indicatif présent : (je) *dĕn*, 51 ; — (ils) *dunā*, 66.

Futur : (je) *dĕrĕ*, 61.

**Au centre :**

1° *dun*, partout.

2° *dĕn*, 28, 40, 44, 53, 54, 66 à 69, 79.

Indicatif présent : (je) *dun*, 68 ; — (tu) *dun*, 68 ; — (il) *dun*, 66 ;  
— (ils) *duna*, 56.

Imparfait : (il) *dunĕ*, 74.

Futur : (tu, il) *dunrĕ*, 68.

**Au sud :** *bāy*, 60, 63, 71 à 73, 76, 78, 79, 81, 82 à 84, 86 à 88.

Infinitif : *dĕnĕ*, 14 ; *dinĕ*, 13 ; *dunĕ*, 17 ; *dĕnĕ*, 50, 51 ; *duĕ*, 63 ;  
*dnĕ* (*d/n*), 34 ; — *dunĕ*, 41, 43, 54, 64, 68, 80.

Participe passé : *dĕnĕ*, 18 ; *dunĕ*, 70 ; *duĕ*, 27, 70.

BAILLER. Infinitif : *bayĭ*, 63, 81, 83 ; — *bayĭ*, 60 ; *bayĭ*, 73 ; —  
*bai*, 87 ; *bai*, 72, 84, 86.

Indicatif présent : (il) *bay*, 71, 73, 77, 81 ; — (ils) *bayān*, 73.

Imparfait : (il) *bayĕ*, 86, 88, 92.

Futur : (je) *bārĕ*, 71, 81, 85 ; — (tu) *bārĕ*, 72, 84.

Divers : fais attention : *bay tu d airt*, 72 (sic).

**502. — DORMIR.** (par ce temps-là, on ne peut pas dormir).

**En Wallonie :**

1° *dwārmĭ*, 1 à 9, 12, 13, 16, 17, 19, 20, 27, 36, 38, 48.

Var. : *dwarmu*, 38 ; — *dwarmĕ*, 39.

Indicatif présent : (tu) *dwam*, 27 ; — (nous) *dwārma*, 26 ; — (ils)  
*dwārma*, 23.

Participe passé : *dwārmĭ*, 17 ; — *dwarmu*, 19.

2° *durmĭ*, 10, 11, 18.

Var. : *dārmĭ*, *dārmĕ*, 15 ; — *dōrmĭ*, 14.

**Au centre et au sud :** : *dōrmĭ*, partout.

Var. : *dōrmĕ*, 49, 58, 74 ; — *dōrmĕ*, 63, 77, 93 ; — *dārmĭ*, 57 ;  
*dārmĕ*, 50 ; — *dārmĭ*, 47.

*dõrmi*, 28, 29, 71 ; — *dõrmir*, 23.

*dõrmu*, 60 (sic).

Participe passé : *dõrmâ*, 61, 62 ; *dõrmâ*, 51, 59 ; *dõrmâ*, 60 ; —  
*dõrmu*, 35, 55, 66 ; *dõrmu*, 28, 40, 52.



FIG. 30.  
*Dormir*.

Remarque. — Dormir d'un sommeil agité, en parlant d'un malade : *dõvê*, 45 ; indicatif présent : (il) *dõv*, 35.

### 503. — (II) DORT.

En Wallonie :

1° *dwâm*, 1 à 3, 7, 9, 12, 13, 16, 17, 19, 20, 23, 26, 27, 36, 38, 39, 48.

Var. : *dwâr*, 20, 27.

2° *dòm*, 37, et 71 au sud.

Var. : *dâim*, 10 ; — *dõ-m*, 11.

Au centre et au sud : *dõr*, 23, etc., partout.

Var. : *dûr*, 21, 22, 30, 35, 43, 49, 52, 58, 61, 64, 65, 73 ; *dûr*, 14, 62, 90 ; *dur*, 18, 29, 60, 72, 75.

*daõr*, 55.

Conservation de la consonne finale : *dôrm*, 59 ; — *durm*, 63 ; — *dôrm*, 71.

A l'extrême sud : chute de l'*r* : *dôr*, 86 ; — *dô*, 87, 88, 93.

Diphthongaison : *dôô*, 88 ; — *duô*, 92 ; — *duôr*, 91.

Imparfait : (il) *dôrmê*, 82.

Conditionnel : (je) *dôrmrê*, 52 ; — (tu) *dôrmrê*, 60 ; *dôrmêrê*, 43.

Divers : terme de mépris : (il) *sôr*, 74 (se dit proprement du sommeil du porc).

#### TYPES DE COMPARAISON.

On dit : il dort comme : *ê mvar*, 3 (un mort) ; — *ê éur*, 21, 36, 38, 68 ; *éur*, 62 (un sourd) ; — *ê sijnê*, 62, 74, 77 ; *sijnêb*, 71 ; *sijnêy*, 76 ; *sijnê*, 91 (un sonneur) ; — *ê sular*, 61 (un ivrogne) ; — *in sôk*, 72, 78, 86 ; *in sôkê*, 7, 13, 35, 85, 86, 93 (une souche) ; — *in êtê* (m.), 73 (une souche) ; — *ê lu*, 90 (un loup) ; — *ê tujê*, 2 (un tué) ; — *ê sôdar*, 2, 7 (un soldat) ; — *ê pôf*, 2 (un pauvre) ; — *ê lôrê*, 16 (un loir).

#### 504. — DOUVE.

En Wallonie : *klap* (f.), 7, 8, 10, 11, 16, 20, 48, 52, 57.

Var. : *klâp*, 26, 58.

Remarque. — *Clappe* ou *futaillerie*, bois moyen pour faire des tonneaux, Fumay, xvii<sup>e</sup> siècle (*Revue historique ardennaise*, t. XIX, p. 210) ; faire de la *clappe* (fenderie ; *Antiquités du Mont-Dieu*, par Dom Ganneron, publiées par P. LAURENT, p. 77).

En général :

1<sup>o</sup> *dêf*, 46, 71.

Var. : *dêf*, 77 ; — *dêv*, 62, 78, 81 ; — *dêv*, 37, [38], 57, 59, 60, 63 ; *dêv*, 48, 51 ; *dêvê*, 39.

*dâf*, *duâf*, 87.

2<sup>o</sup> *duf*, 47, 89, 91.

Var. : *dâf*, 79 ; — *dôf*, 90 ; *duv*, 69, 88 ; — *dîv*, 48, 93.

Remarque. — On distingue, au point 57, la *klap*, pièce de bois façonnée destinée à devenir une douve, et la *dêv*, qui a reçu la courbure voulue.

**505. — DOUZAINÉ** (une douzainé d'œufs).

En général : *dužēn*, partout.

Var. : *dužēn*, 36, 49, 50, 52, 60, 70, 74, 75, 81 à 83 ; — *dužēn*, 51.

*dužēn*, 13 ; — *dužēn*, 43.

*dužēd*, 41.

A l'extrême sud : *dužēn*, 62, 73, 78, 79, 84 à 87, 89, 91 à 93.

Diphthongaison : *dužēn* (é brisé), 72 ; — *dužēn*, 88 ; — *dužiyēn*, 90.

**506. — DRAP** (de lit).

A) *Drap*.

1° *drā*, 16, 25, 35, 36, 73, 76, 78, 79, 90, 93.

Var. *drá*, 35.

2° *drq d li*, 19, 20, 26, 27.

B) *Linceul*.

1° *lēsyaǎ*, 16.

2° *lēsú*, 21, 39, 48, 71.

Var. : *lēsú*, 46, 49, 50, 58, 91 ; *lēsú*, 90 v.

*lēsly*, 76 ; — *lēsǎy*, 71.

Remarque. — Torchon : *drq d mwǎ*, 3, 12, 13, 38 ; *drq d mǎ*, 46.

On appelle *dra* ou *drapǎ* les braies pour les bébés, 36 (on les recouvre d'un *faeu*, puis d'une *fae*).

**507. — DROIT** (nous allons droit devant nous).

En Wallonie :

1° *drwǎ*, 1, 3, 4, 7 à 10, 12.

2° *drǎ*, 5, 13, 15, 20, 26, 27, 36, 38, 48 à 51.

Var. : *dré*, 17, 19 ; — *drá*, 39 ; — *drwǎ*, 35.

Remarque : *drǎt* est masculin, 26.

3° *drǎ*, 2, 6, 11, 14, 16, 18, 21, 23.

Au centre et au sud : *drwa*, partout.

Var. : *dra*, 55 ; — *dwa*, 60, 61.

**Divers** :  $\dot{o}$  *drĕ d l me*, au droit de la porte, devant la porte, 49 ;  
 $\dot{o}$  *drwa d zăy*, devant eux, 66 ; — *dŷu vā nôt iŷumĕ drwa*, nous allons  
 notre chemin droit ; — *i bŷun drwat* (l'eau qui sort d'une source  
 appelée *tătĕ* bouillonne droite), 79.

**508.** — (La main) **DROITE.**

En Wallonie :

1° *drwĕt*, 1, 4, 6, 8, 9, 12, 13.

2° *drĕt*, 5, 13, 15, 26.

Var. : *drăt*, 39.

3° *drăt*, 2, 3, 7, 10, 11, 14, 16 à 19, 21, [23].

Au centre et au sud : *drwat*, 22 à 24, 28, etc., partout.

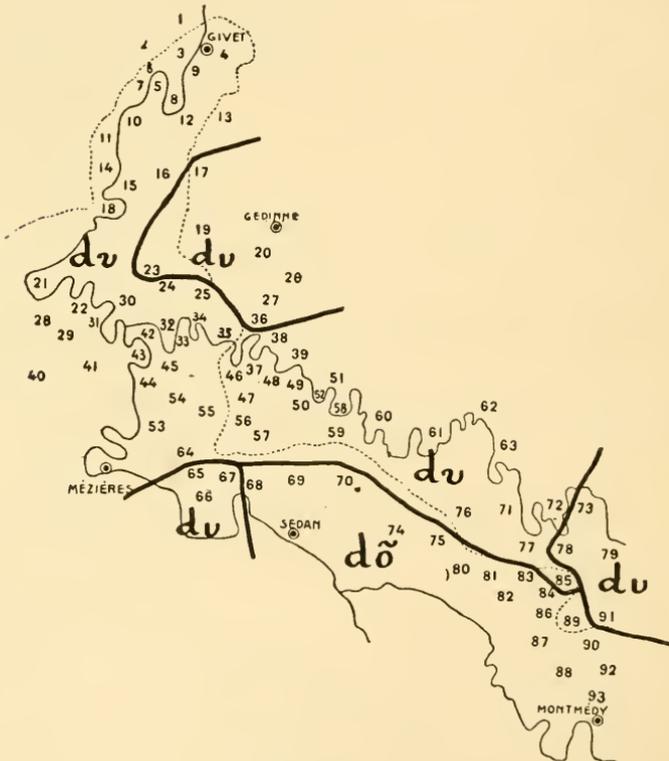


FIG. 31.

*Du* (de + le).

Au point 27, j'ai noté quelquefois *du*.

Var. : *d̄rwat*, 29, *dròt* (deux exemples); — *dwät*, 35, 61.

Droitier : *drwatí*, 88 (le contraire de *gaucher*).

**509.** — DU (il est tombé en bas du toit ; j'ai eu bien du plaisir ; j'ai eu du mal ; mange du pain, etc.).

A) **En général** : *du*, partout, et, exceptionnellement, 27, 36.

B) *du*, dans trois aires distinctes :

**En Wallonie**, 17, 19, 20, 23, 26, 27, 36.

**Au centre**, 65 à 67.

**Au sud**, 73, 78, 79, 91.

Var. : *dú*, fr. (suivant l'accentuation de la phrase), 69, 70, 72, 76, 89.

C) **Au sud** : *dō*, 68 à 70, 74, 75, 80 à 84, 86 à 90, 92, 93.

Confusion avec *de* : on crie *du* loin, 38 ; — ce n'est pas ici le même (patois) *du* Mogues, 85 (qu'à Mogues).

Remarque. — On dit : un peu *du* lait, 43 ; *du* pain, 46 ; — ébloui *du* soleil, 59, 78 ; *dō* soleil, 74 ; hâlé *dō* vent, 81 ; je me suis cogné *du* nez, 20 ; — la femme *dō* Georges, 84.

**510.** — DU (j'ai saigné du nez).

A) **En général** : j'ai saigné *du* nez.

Voyez les variantes à l'article précédent.

B) On dit aussi : j'ai saigné *au* nez.

1° *ô*, 22, 24, 28, 29, 31, 41 à 45, 66, 71, 74, 83, 88.

2° *u*, 72, 85.

3° *ō*, 75 ; — *ā*, 87, 90.

C) J'ai saigné *par au* nez.

1° *pō*, 2, 3, 5, 11, 14, 15, 18, 21, 30, 68.

Var. : *pōō*, 6 ; — *pā*, 84.

2° *pu*, 9, 13, 17, 19, 23, 26, 27, 35 à 37, 48, 49, 51, 52, 57 à 59, 61, 71, 76, 85.

3° *pō*, 75 ; — *pā*, 81, 82, 89, 92.

D) J'ai saigné *par le* nez.

*pa l*, 12, 25, 33, 46.

## 511. — DUR, DURE.

Le féminin est partout semblable au masculin.

**En Wallonie et au sud :**

1° *dĕr*, 1, 6, 7, 11, 18, 19, 21, 38 ; 51, 80, 87.

Var. : *dĕr̄a*, 63 ; — *dĕr̄*, 79 ; — *dĕr̄*, 39, 62 ; — *dĕr̄*, 2, 3, 10, 14, 17, 19 ; 52, 58 à 61, 74 à 76, 81, 83 à 86, 88 à 92.

Remarque. — Le *dĕr̄* est le foie du porc, par opposition au *du*, 88.

2° *dĕr*, 4, 8, 12, 13, 16, 26 ; 48, 51 (œufs cuits dur), 73.

Var. : *dĕr̄*, 5, 15, 36 ; — *dĕr̄*, 9, 12, 27, 49, 50 ; 73 ; — *dĕr*, 20, 93 ; — *dār*, 38.

**Au sud :** *dōr*, 78.

Var. : *dōr*, 71 ; — *dōr̄*, 77 ; (*r/h*), 72 ; — *dĕr*, 77.

**Au centre :** *dūr*, 22, 28, etc., partout.

Var. : *dūr*, 29 ; — *dūr*, 82.

Durcir : *durĕ*, 23.

**Divers :** *kōriyas*, 57.

Comparaison : *dūr̄ kum dō bĕ*, comme du bois, 82.

On entend dur (*il ū dĕr*, 16 ; *il ū̄ dĕr*), 13, on est presque sourd.

Remarque. — Enfant dur à apprendre, peu intelligent, 52.

## 512. — DURILLON.

A) *Durillon*.

1° *dūriyō*, 22, 25, 31, 33, 34, 40, 41, 44 à 46, 56, 57, 69, 81.

Var. : *duriyō*, 28, 55 ; — *duriyā̄*, 30, 64 ; — *dūriyōn*, 68 ; — *duriyā̄n*, 43 ; — *duryō*, 62.

*dūr̄yō*, 12 ; — *dūr̄yā̄n*, 74 ; — *dāryō*, 9.

2° *dāriyō*, 59, 92, 93.

Var. : *dāriyā*, 76, 88 ; — *dāriyān*, 90 ; *dāriyān*, 91.

*dāryō*, 1, 10, 60.

3° *dōryō*, 2, 5 à 7, 16, 19.

Var. : *dōriyō*, 71 ; — *dōriyā̄*, 77 ; — *dōriyā*, 72, 78.

B) \*Duré.

*děřě*, 20, 26, 27, 36, 38, 48 à 51, 58.

Var. : *děřǎ*, 13, 17; — *děřě*, 61, 63; *durě*, 62; — *dǎřě*, 52; — *dǎřěy*, 73.

**513.** — EAU (de l'eau bouillante; mettre l'eau aux prés [les irriguer]; mes souliers prennent l'eau).

En Wallonie : *ěw*, 1 à 3, 5 à 7, 12, 13, 17 à 21, 26, 27, 36, 38, 48 à 52, 58, 60 à 62.

Var. : *ěw*, 4; — *ěw*, 16, 23.

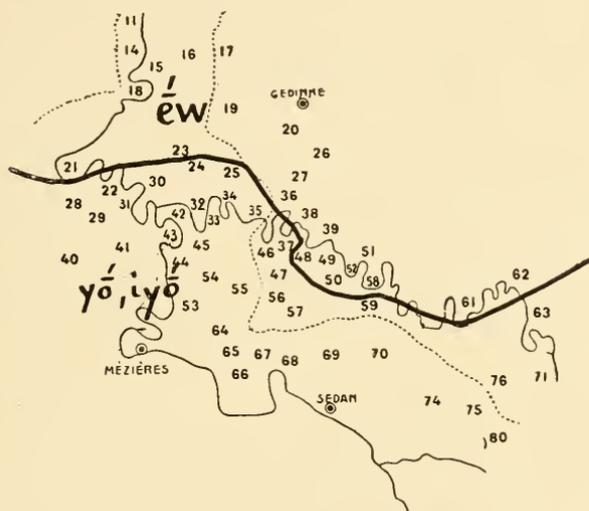


FIG. 32.  
Eau.

*ěwǎ*, 8, 9, 50; — *ěw*, 8, 39, 58; — *ěw*, 15; — *ěw* (*w/u*), 18 (Dr G. Bourgeois), 19.

*ěw*, 10, 11; — *ěwǎ*, 14.

Au centre et au sud : *yô*, *iyô*, partout.

Remarque. — On dit : *ěd l yô*, *d l iyô* (bouillante); *du l yô*, *d l iyô* (bouillante). La forme la plus usuelle est *iyô*.

*yô*, 22, 28 à 30, 40, 41, 43, 44, 53, 54, 57, 63, 64, 67, 70 à 72, 76, 77, 80, 86, 87, 90, 91, 93.

Var. : *yôb*, 80; *iyôb*, 89; — *iyôǎ*, 84; — *yôw*, 44, 67, 69.

*iyǎ*, 55.

A l'extrême sud : *yaw* (*w/o*), *yaw*, 93 ; *iyaw*, 90.

Divers : *dě z iyô*, des eaux grasses, 32 ; — *iyô fěvě*, 35, eau dans laquelle on a mis macérer quelques jours une poignée de clous, excellent comme reconstituant ; — *yô paně*, eau dans laquelle on a plongé un morceau de fer rougi au feu ; on y a ajouté un morceau de pain grillé ; c'est la boisson habituelle des malades, 23 ; — *buy d'ew*, ampoule, 38.

Dérivés : *ěwěy*, f. s., coup d'eau, se dit quand l'eau monte brusquement à la suite d'un orage (Givet) ; — *ěwlin* (*w/n*), f. s., maladie ; on vomit par la bouche de l'eau mélangée à de la bile, 12.

#### 514. — EAU DE LESSIVE.

A) *lěif*, 16, 18, 21.

Var. : *lěiv*, 20, 26, 27, 36, 38, 57, 61, 69 ; — *lěiv*, 22, 48, 51, 58, 87 ; — *lěstv*, 43.

B) *lěif*, 71, 72, 85.

Var. : *lieč*, 54, 56 ; *lieiv*, 31, 33, 34, 44 à 47, 53, 55 ; — *lie'iv*, 64 ; — *listv*, 29, 35, 40, 65.

*iyô d lieiv*, 32.

#### 515. — EAU-DE-VIE.

A) En général : *gūt*, partout.

Var. : *gūt*, 58 ; *gūt*, 59.

Remarque : *gūt du swal*, 86, eau-de-vie de grain.

B) *ôdvi*, 6, 7, 9, 22, 29, 30, 32, 40, 44 à 46, 65, 67.

Var. : *ôdvi*, 3, 17, 28, 34, 35, 42 ; *ôdviy*, 5, 64, 69 ; *ôdvě*, 15 ; — *yôdvi*, 54 v.

Divers : *enap* (m.), 18 (genièvre), 23, 60 ; — *brădvě* (m.) 4 v., 5 v., 23 ; *brădvě*, 63 ; *brădvěn*, 75 v. ; *brădvěy*, 93 ; — *frăs* (m.), 13 (eau-de-vie de France) ; — *pěkě* (m.), 3, 7, 11, 22, 23, 51, 57, 60 ; *pěká*, 62 (genièvre) ; — *d'jôn* (f.), 16 (cognac, par opposition au genièvre, qui est blanc) ; — *lăbik* (l/n), m., 62 (mot à mot de l'alambic, eau-de-vie de grain distillée dans le pays).

## 516. — (Je suis) ÉBLOUI (par le soleil)

## En Wallonie :

1° *asblǽwi*, 1 à 4, 6, 7, 9 à 12, 14 à 16, 18, 19, 21.Var. : *asblǽwi*, 5, 8, 13.2° *asbǽblǽ*, 20.3° *abǽbli*, 26, 51.Var. : *abǽblǽ*, 36, 52, 58, 59 ; *abǽblǽ*, 50.Divers : *sblǽw*, *blǽw*, 27 ; — *blǽwǽ*, 63 ; — *sbǽblǽ*, 60.Au centre et au sud : *ǽblui*, partout.Var. : *ǽblui*, 69 ; *ǽblui*, 68, 82 à 84 ; *ǽbluǽ*, 88, 91 ; *ǽbluǽ*, 90.*ǽbluwi*, 25, 35, 48, 49, 67, 70, 74, 77 ; *ǽbluǽ*, 61, 71 ; *ǽbluwi*, 75 ; *ǽbluwi*, 92.*ǽbluwi*, 24 ; *ǽblǽwi*, 66.*ǽblawi*, 78 ; *ǽblǽwi*, 79 ; *ablawi*, 73.Étymologie populaire : *ǽblǽyi*, 28 (cf. je vois *tu blǽw*, 23).Divers : *brui*, 39.Construction : *ébloui du soleil*, 58, 59.

## 517. — ÉBLOUISSEMENT.

En Wallonie : *sdǽrniyō*, 7, 11, 12, 14, 17, [20], 27.Var. : *sdǽrniyō*, 15, 18, 23.Avec un autre suffixe : *sdǽrniymē*, 10.Hybrides : 1° avec *étourdir* : *stǽrdiyō*, [6], 8 ; — 2° avec *tourbillon* : *stǽrbiyō*, 2, 3, 9 ; *stǽrbyō*, 4.

## En général :

1° *dǽrnǽ*, 26, 36, 38, 48, 49, 52, 59, 60, 63, 74, 80.Var. : *dǽrnǽ*, 47, 50, 57, [81] ; — *dǽrnǽy*, 75 ; — *dǽnǽ*, 77.2° *dǽrnǽ*, 46, 65, 66, 69.Var. : *dǽrnǽy*, 68 ; — *dǽrnǽy*, 55 ; — *dǽrni*, 37.Au centre : *dǽrniyō*, 21, 24, 33, 35.Var. : *dǽrniyō*, 39 ; — *dǽyō*, [62].Avec différents suffixes : *dǽrya*, 54 ; — *dǽrnǽtǽ* (f.), 53 ; — *dǽrnǽyō* (f.), 32, 44, 45.Verbe : *dǽrniyi*, être étourdi, 35.

**Au sud :**1° *dõrniyā*, 79, 85.Var. : *dõrniyān*, 72, 89, 91 ; *dõrniyā*, [76] ; *dõrniyō*, 93.2° *dar̄niyā*, 82 ; — *dar̄niyō*, 83.Hésitation : *dõrniyō*, *dõrně*, *dõrnima*, 56.**Divers** : *ět̄urně*, 81 ; — *ět̄urdiema*, 22 ; *ět̄urdismā*, 30.**518. — ÉBORGNER.**A) *sbõrnír*, *sãbõrnír*, 61.B) *bõryír*, 63.C) *ěbõryí*, 32.Var. : *ěbõryí*, 81 ; — *ěbõryí*, *ěbõrní*, 87 ; — *ěbõrní*, 90.**Divers** : *fut bõy*, 63 ; — *põtíyí*, 62 (pocher).**519. — ÉCHASSES.****En Wallonie** : *skas*, 1, 2, 8, 10, 13, 15, 17, 26, 38, 48, 51, 58.**Au centre :**1° *ět̄ýšs*, 29, 59, 60, 68, 70, 75, 76.Var. : *ět̄ššs*, 34 ; — *ět̄ššs*, 35 ; — *ět̄šs*, 22, 24, 32 v., 33, 37, 42, [43], 46 ; — *ěčšs*, 54.2° *ět̄ýas*, 69.Var. : *ěč'as*, 9, 20, 21 ; — *ěčas*, 5, 18, 53, 65, 82 ; *ěčās*, 16.**Déglutination** : *εas*, 52.**Au sud** : *ěčē*, 77 ; — *ě'čē*, 73 ; — *ěčē'*, 62, 71 ; — *ěčē'*, 63 ; — *ε'uc*, 89 ; *ε'ue'*, 91.Construction : marcher *a* *ěčē'*, 63.**Divers** : *patē* (m.), 32 ; *ěpatē*, 25, 34 (petites échasses dont on se sert pour apprendre) ; — *krōs* (f.), 27, 78 ; *krōsět*, 40, 41 ; — *běkiy*, 56, 67.**520. — ÉCHELLE.****En Wallonie** : *ěól*, 1, 3 à 21, 23, 26, 27, 36, 38, 39, 48 à 51, 58 à 61, 63.Var. : *ěól* (*l/n*), 62 ; — *ěól*, 2.

**Au centre :**

1° *ěyěł*, 30, 40 à 44, 65 à 67.

Var. : *ě'ěl*, 22, 53 ; — *ěe'ěl*, 68.

*ěeěl*, 24, 28, 45.

2° *ětsıl*, 25, 69.

Var. : *ětsýł*, 29.

*ětsıl*, 31 ; — *ětsıl*, 34, 55 ; — *ětsıl*, *ětsýł*, 35 ; — *ě'ıl*, 32, 33, 64 ; — *ěe'ıl*, 54 ; — *ěe'ıl*, 37, 46, 47, 56, 57, 70.

**Au sud :**

1° *ěe'ıl*, 74 à 76, 78, 80, 81, 83 à 86.

Var. : *ěe'ıl*, 77 ; — *ěe'ıl*, 71, 72 ; *ěe'ıl*, 82.

2° *ěyěł*, 79, 87 à 90, 93.

Var. : *ěyěł*, 92.

**Déglutination :** *eyěł*, 73, 91.

## ÉCHELLES D'UNE VOITURE.

Quand on veut charger du bois, du fumier et plus spécialement du foin sur une charrette, on dispose à l'avant, à l'arrière et sur les deux côtés, des espèces d'échelles.

A) L'échelle placée sur le devant s'appelle :

1° *e'łłt*, 39, 60.

2° *eqlłt*, 17, 63.

3° *eyěłłt*, 73.

4° *e'łłt*, 77, 84 à 86.

5° *ěe'łłt*, 76, 78, 80, 82 ; — *e'łłt*, 81, 83.

6° *e'łłt*, 87, 88, 90, 92, 93.

B) L'échelle placée sur le derrière s'appelle :

*ł drł*, 63 (le derrière).

C) Les ridelles s'appellent :

1° *e'ł*, 19, 38 (pour le foin), 39, 48 (pour le bois), 61.

2° *ětsıl*, *ě'ıl*, 34 ; — *ětsıl*, 35 ; — *ě'ıl*, 32, 33.

3° *ětsqłłt*, 35 (foin).

4° *e'łł* (m.), 62 ; — *eqlł*, 63.

5° *e'łł* (m.), 82, 83 ; — *e'łł*, 80 (foin), 84, 85 ; — *e'łł*, 86 ; *e'łł*, 77, 81.

6° *eðlê* (m.), 88, 90, 91, 93; — *eðlê*, 92.

Type : *riçelle*.

*riçêl*, 38, 59, 60; — *riçêl*, 48 (pour le fumier); — *rujêl*,

73.

**Divers.** Escabeau, *calêl* (f.), Givet.

## 521. — ÉCLAIR.

**En Wallonie :** *alumwâr* (f.), 1, 2, [6], 8, 9, 11 à 15, 17, 20, 23, 26, 36, 62.

Var. : *alumwêr*, 16; — *alûmwâr*, 7; — *alâmwâr*, 3, 39, 49, [50], 51, 61.

**En général :** *êklêr* (f.), 21, etc., partout.

Var. : *êklêr*, 28, 29; — *êklêr*, 40, 93; — *êklêr*, 91; — *êklêr*, 90.

**Divers :** *çêklêr* (f.), 87 (enfantin).

Grande consoude (?): *çrb d êklêr*, 83 (le suc guérit les poireaux).

## 522. — ÉCLAIR DE CHALEUR.

**Au centre :**

1° *surlut* (f.), 20, 57.

2° *surlut* (f.), 30, 32, 42, 43, 53, 64 à 67.

Var. : *surlu*, 31, 41, 54.

**Au sud :**

1° *lwat* (f.), 73, 77, 78, 90, 91, 93.

2° *êlwat* (f.), 75, [80] à 83, 85 à 87, 92.

Confusion : *lwas* (c'est un *auf hardé* !) 77. 89 (corrigé *lwat*).

**Divers :** *alumwâr di tşalêr*, 10, 19; *di tşalûr*, 14, 60; *dê tşalêr*, 70, 71, 76; *dê t'alêr*, 36, 39; — *dê lwat du tşalêr*, 91; — *dêç êlwatdu tşalûr*, 75.

Verbe. **Au centre :** (i) *surlut*, 48, 57; — (i) *surlut*, 30, 33, 34 v. et ridicule, 43, 44, 46, 47, 54 à 56, 65; — infinitif : *surlutê*, 47; — (i) *surlut*, 37; *sûrlut*, 52.

**Au sud :** (i) *lwat*, 82, 92; — imparfait : (i) *lwadò*, 82; — *sa wat* (sic), 84.

**Divers :** *il alêr dê t'alêr*, 38; — *il êklêr du tşalûr*, 79.

## 523. — (II) ÉCLAIRE.

En Wallonie : *alum*, 2, 4 à 6, 8 à 12, 16 à 19, 21 à 23.

Var. : *alūm*, 1, 7, 13, 15, 20, 26 ; *alām*, 3, 36, 38, 51, 52, 61.

Participe passé : *alq̄mē*, 27.

Divers : *sklēri*, 48.

En général :

1° *il fait des éclairs, partout.*

Les variantes ont été reportées aux articles : (il) *fait*, et : *éclair*.

2° *ēklēr*, 37, 47, 50, 56 à 58, 63, 74, 76, 77, 79, 81, 84.

Var. : *ēklér*, 24 ; — *ēklēr*, 31.

Divers : *ēklērē*, 59.

## 524. — ÉCLISSE.

Mince bande de bois que l'on enlève à une jeune pousse de coudrier et qui sert principalement à faire les paniers appelés *respes*.

A) En général :

1° *eiñō* (m.), 3, 10 à 14, 16, 19, 20, 26, 27, 36, 39, 48 à 52, 59, 60, 62, 63, 90, 93.

Var. : *eiyo*, 1 ; — *ēiñō*, 61.

*einā*, 76, 92 ; — *einā*, 17, 72, 77 à 79, 85 à 87, 89 ; *einān*, 73, 84.

2° *ēeiñō* (m.), 24, 37, 57, 67.

Var. : *ēīyīñō*, 25 ; — *ētsiñō*, 34, 35 ; — *ēl'īñō*, 32, 33 ; — *ēē'īñō*, 45, 56.

*ēeinōn*, 68 ; — *ēeinēn*, 69, 74, 75, 80.

B) *ēklīs*, 30, [43], 44, 54, 55, 66, 67, 70.

Divers : *sōb* (f.), 81 (c'est le saule ; au point 82, on prend *d la sō* pour faire des *eiñō*).

Remarque. — Le premier *chinon*, en haut d'un panier, s'appelle le *maître chinon* : *mwēs eiñō*, 16.

Tresser des chinons : *eiñlē*, 19, 59, 63 ; indicatif présent : (il) *ein*, 24.

**525. — ÉCOLE** (en rentrant de l'école, les gamins sont allés dénicher des nids).

**En Wallonie** : *skòl* (*sikòl*, etc.), 1 à 21, 26, 27, 36, 38, 39, 50, 51, 60 (ne se dit pas ici).

Var. : *ěskòl*, 14, 61.

**En général** :

1° *ikòl*, partout.

2° *ěkòl*, 22 à 25, 28, 29, 35, 37, 40, 47, 48, 50, 56, 58, 60, 62, 63, 71 à 73, 76 à 78.

Var. : *ěkál*, 49.

Suppression de l'article : en rentrant d'école : 1, 2, 5 à 8, 10 à 16, 18 à 21, 26, 27, 36, 38, 39, 50, 51 ; 77 ; — en allant à école : 9, 52.

Écolier : *ěkòli*, 37 ; — *ěkòlé*, 69 ; — *ikoli*, 66, 68, 87.

Écoler : *ikòlé*, 70 (*lè gamê sô ěkòlé pu rē*), 74 ; — *ěkòlé*, 46 (terme administratif belge).

Écolage : *ěkòlaj*, action d'aller à l'école, 46 (terme administratif belge) ; *ěkòlaf*, 75 v.

**526. — ÉCORCE** (broyer de l'écorce).

**En Wallonie** :

1° *skwas* (*sikwas*, etc.), 1 à 10, 12, 13, 16, 17, 19, 20, 23, 26, 36.

Var. : *skwás*, 27, 39.

2° *skòs* (*sikòs*, etc.), 11, 18, 21, 50.

Var. : *skús*, 15 ; — *skòus*, 15.

3° *skòrs* (*sikòrs*, etc.), 51, 62.

Var. : *sěkòrs*, 50 ; — *skúrs*, 49 ; — *skòrs*, 50, 52, 61.

**Au centre** :

1° *ěkòrs*, 24, etc., partout.

2° *ěkòrs*, 31, 33 à 35, 42, 45, 46, 53, 56, 59, 63, 69, 76.

Var. : *ěkúrs*, 30, 32, 47, 48, 57 ; — *ěkòrs*, 37, 42, 43, 75 ; — *ěkò-s*, 60 ; *ěkú-s*, 38 ; — *ěkaòrs*, 55.

**Au sud** : *ěkòe*, 72, 84, 85, 87, 93.

Var. : *ěkòe*, 85 v.

**Diphthongaison** : *ěkôε* (ô brisé), 73 ; — *ěkuôε*, 77 à 79, 89 ; *ěkwôε*, 79 ; — *ěkuôε'*, 91 ; *ěkuôε'*, 90 ; *ěkuôε'*, *ěkwôty*, 88 ; — *ěkôuty*, 90.

### 527. — ÉCORCER.

Au moment de la montée de la sève, on enlève l'écorce des chênes avec un appareil spécial. Cette écorce avait une très grande valeur, à cause du *tan* qu'elle contient. Aujourd'hui les tanneries emploient d'autres produits, et l'on n'*écorce* presque plus : toutefois le bois écorcé sèche plus vite et devient plus dur.

A) *Peler*.

**En général** : *pěľě*, partout.

Var. : *pěľě*, 1 à 9, 12, 13 ; — *pěľěy*, 22, 40, 79.

Indicatif présent : (ils) *pěľā*, 63 ; *pěľān*, 92.

**Divers** : *pěľôzě*, 80.

B) *Plumer*.

**Au centre** :

1° *plumě*, 25, 32 à 34, 37, 42, 45 à 47, 54 à 57.

Indicatif présent : (ils) *plumō*, 32.

2° *plumě*, 35, 43, 44, 53, 64 à 67, 69 ; — *plămě*, 38, 48, 50, 74.

Imparfait : (nous) *plumě*, 65.

Remarque. — Plumer un poulet se dit : *pěľě*, 90 ; — *plumě*, 25 ; — *plămě*, 39, 50, 88.

Construction : peler *aux* écorces, 1 à 4, 7, 9, 13, 16, 19, 26, 31, 35, 36, 39, 77, 79.

C) *Écorcer*.

1° *ěkôrsi*, 82 ; — *ěkôrti*, 43 (écorcher?).

2° *ěkôrsě*, 78, 90 ; — *ěkôasě*, 42.

Construction : écorcer *aux* arbres, 78.

### L'ÉCORÇAGE.

On écorce avec un instrument de bois, long d'une vingtaine de centimètres, qui porte à une de ses extrémités une griffe acérée (*grěf*, f., 43 ; *grijě*, m., 16, 51) ; l'autre extrémité, amincie en biseau, est renforcée par une armature de fer. D'un coup de griffe

on fend l'écorce du haut en bas, à une hauteur d'environ deux mètres (*tă*, m., 32, 33, 36, 37, 42, 46, 51, 58); on trace ensuite un trait perpendiculaire au premier, en haut et en bas; et l'on détache avec le biseau la bande d'écorce.

L'appareil est un \**peloir*, mais on se servait anciennement d'un *os* (tibia de cheval).

A) \**Peloir*.

**En Wallonie** : *pêlwê*, 2, 3, 7, 8, 10 à 14, 59.

Var. : *pêlwá*, 58.

**Au centre** : *pêlu*, 16, 17, 19 à 21, 24, 26, 27, 30, 31, 36, 40 à 42, 47 à 49, 51, 57, 60.

**Au sud** : *pêlă*, 71.

B) *Os*.

1° *ôe*, 25, 36, 38, 42, 44 à 49, 51 v., 57, 67, 70.

Var. : *ôe pu pêlêy*, 76; — *ôe a plumê*, 32 à 35, 37, 54, 55; — *ôe a plumê*, 53, 64.

*ôe du bô* (sic), 57.

Var. : *ôs*, 66, 68; — *ôs a plumê*, 43, 61, 65.

2° *ôê*, 39, 50, 52, 70.

3° *ôea*, 34.

Diminutif : *ôelê*, 42, 69; — *ôslê*, 66.

On écorce les arbres soit sur pied, soit à terre. La première hauteur (*tă*, m.) s'enlève toujours avant l'abatage : cette opération s'appelle : *dêpîtê* (*l tă*), 37, 46; indicatif présent : (il) *dêpît*, 32; — *dêpatê*, 58; — *pîtônê*; imparfait : (il) *pîtônê*, 10.

Quand l'arbre est écorcé sur pied, l'on se sert pour enlever le deuxième et le troisième *tă* d'une sorte d'échelle appelée *êql dă plămă*, 50, ou *týřô d pêlă*, 3, etc. (voyez à l'article *chevalet*). — Quand l'arbre est écorcé à terre, on le place sur un *chevalet* ordinaire (*kab*, etc.).

Les écorces une fois enlevées sont disposées sur des perches dans un endroit en pente, de manière à faciliter l'écoulement des eaux de pluie et à permettre un séchage rapide : c'est ce qu'on appelle une *swin*, 25, 38; *swín*, 57 (à Harcy, canton de Renwez, arrondissement de Mézières, *suine*, *suile*, *sluine*, d'après l'instituteur).

L'écorçage se dit : *pěłri* (f.), 25, 49, 60, 70 ; — *pělène* (f.), 21, d'après l'instituteur ; — *plumri* (f.), 56 ; — *plumri* (f.), 53, 64 ; — *pləmri* (f.), 38.

L'ouvrier qui écorce est un *pělě*, 3, 5, 49, 79 ; *pělěř*, 62 ; — *plumě*, 32, 54, 56, 57 ; *plūmčew*, 55 ; — *plumě*, 44 ; — *pləmě*, 38, 50.

Le bois écorcé, utilisé quelquefois pour le chauffage, s'appelle *pěloxya* (m.), 12 (*peleraux*, d'après A. MEYRAC, *La Forêt des Ardennes*, p. 332).

### 528. — ÉCORCHER (la peau).

**En Wallonie :**

1° *skwqrei*, 1, 2.

Var. : *skwrtšf*, 20, 26 ; — *skwart'i*, 38.\*

2° *ewqrei*, 6 à 9.

3° *škórtšf*, 51, 52, 61, 62.

**Divers :** *deavě*, 13 ; — *tšqvě*, 4, 12.

Participe passé : *dieqvě*, 12.

**Au centre et au sud :** *ěkórtšf*, partout.

Var. : *ěkórtei*, 29, 88 ; — *ěkaórtšf*, 55.

*ěkóri'i*, 22, 31 ; *ěkóri'i*, 42, 43 ; *ěkurt'i*, 47, 57 ; — *ěkóre'i*, 87 ; — *ěkórei*, 28, 65, 67, 83.

Indicatif présent : (il) *ěkòt'* (sic), 43.

Participe passé : *ěkurtšf*, 60.

**Divers :** *aratšf*, 23, 61, 68, 70, 76 ; *aratsi*, 27 ; *aratsi*, 41 ; *arat'i*, 32, 33, 36 à 39, 42, 45, 48, 49, 53, 56, 64 ; *arae'i*, 10, 44, 54 ; *araei*, 3, 5, 17, 40, 66 ; *araei*, 16 ; *araeě*, 11, 14 ; — *grěě*, 2 ; — *grqvě*, 19, 21, 46 ; — *ěgrafině*, 35 ; — *prār ěl kúr*, 24 ; — *plumě*, 25, 34 ; *pləmě*, 50 ; — *ěřoei*, 30 ; — *pělě*, 49, 58, 59 ; — (se) *děvò rě* (la main aux épines), 54.

### 529. — ÉCORCHER (un lapin).

A) *Écorcher*.

**En Wallonie :**

1° *ewqrei*, 1, 3, 6, 8, 9, 12.

Var. : *ewárėi*, 4.

2° *skwártŷi*, 19.

Var. : *skwársi*, 16.

**Au centre et au sud** : *škòrtŷt*, partout.

Var. : *škùrt'í*, 47.

B) *Déshabiller*.

**En Wallonie** : *dismųsi*, 1, 2, 4, 5, 7, 10, 11, 13, 14, 17.

Var. : *dismųsi*, 21.

Remarque. — Au point 16, *mųsi* veut dire s'habiller ; *dismųsi*, se déshabiller.

**Au centre** :

1° *děmųsi*, 22.

2° *děbŷyi*, 29, 54.

C) *Dé + peau + er*.

1° *děpyòlě*, 2, 15, 21, 24, 30, 31, 33, 35, 40 à 42, 44 à 46, 53, 54, 56, 64, 65, 90 fr.

Var. : *děpyòlěy*, 43 ; — *děpyòlěy*, 66, 74 ; — *děpyaulě*, 55.

2° *děpyòtě*, 67, 69, 70.

D) *Peler*.

*pělě*, 20, 26, 36, 39, 49, 51, 52, 58 à 63, 71.

Avec le préfixe **dé** : *děpělěy*, 73.

E) *Plumer*.

1° *plumě*, 25, 32 à 35, 37.

2° *plq̃mě*, 38, 48, 50.

Avec le préfixe **dé** :

1° *děplumě*, 57.

2° *děplumě*, 43, 69.

F) *Dépouiller*.

*děpųyi*, 68.

Var. : *děpuyě*, *děpui*, 62 ; — *děpui*, 81 ; *děpui*, 84, 87, 89, 90.

G) *Écorcer*.

*skųrsě*, 15 ; indicatif présent : (il) *skųs*, 14.

### 530. — ÉCOSSER (des pois).

A) *Écosser*.

**En Wallonie** :

*skòsé*, 10 ; — *skòeiyi* (les arbres, les émonder), *skòsiyi* (les pois),

**Au centre et au sud :**1° *kòsě*, 54.2° *ěkòsě*, 28, 31, 32, 41, 42, 60.Var. : *ěkòsí*, 65.3° *děkòsě*, 24, 43, 55, 67, 74.Var. : *děkòsí*, 66.B) \**Écafiller*.**En Wallonie :**1° *skafiyí*, 15, 19.Var. : *skafiyi*, 23; — *skafyt*, 4, 5, 9, 16; — *skafir*, 52, 61 à 63.2° *dřskafľě*, 26.3° *skafľòťě*, 18; — *skafyòťě*, 8 (cf. *ěkaľľòťě*, éplucher des noix, 28; on dit aussi que le chanvre roui se *děskafľòť*, 27).**Au centre et au sud :**1° *ěkafiyí*, 30, 33, 34, 35 (se dit des noix), 37, 47, 57, 64 (se dit aussi du chanvre qu'on broie).Var. : *ěkafiyě*, 21, 79; — *ěkafir*, 76, 77 (se dit aussi des noisettes), 84 à 92.2° *děkafiyi*, 22, 31, 43 (se dit des noisettes); — *děkafir*, 85.3° *kafiy*, 35.C) *Éplucher*.**En Wallonie :** *splítýí*, 11, 13, 14, 17, 48, 51.Var. : *splít'i*, 36, 50; — *splie'i*, 50; — *spluei*, 1 à 3.Avec divers préfixes : *ěsplítýí*, 58; — *displítýí*, 17.Remarque. — *splítýí*, 18, signifie, au figuré, débiter une histoire.**Au centre et au sud :**1° *ěplítýí*, 56, 59, 71, 75, 81.Var. : *ěplít'i*, 45; — *ěplutýí*, 68, 70, 73, 82, 85 r.; — *ěplueí*, 28.2° *děplítýí*, 55, 80.Var. : *děplít'i*, 53; — *děplueí*, 40; *děplueě*, 66.Indicatif présent : (il) *děplue*, 66.**Divers.** Nettoyer : *něťiyi*, 25, 27, 49; *něť'i*, 17; *yěti*, 7, 11; *něťir*, 72, 78, 83; *děťiyi*, 46, 54; — écorcer : *ěkkòrsě*, 68; — épier : *spiyi*, *spiyi*, 6; *ěpiyi*, 29.

**531.** — **ÉCOUTE** (écoute, j'entends du bruit; écoute bien).

**En Wallonie**<sup>1</sup> : *eut*, 1 à 3, 6, 7, 9 à 16, 18 à 21, 23 à 27, 36 à 39, 46, 48 à 52, 54, 55, 57 v., 60 à 63.

Pluriel : *eutu*, 5, 7, 11, 14, 18; — *eutô*, 8, 9; — *eutê*, 3.

Indicatif présent : (il) *eut*, 74; — (nous) *eutô*, 4.

Infinitif : *eutê*, 1, 9, 13; *eutê*, 14, 18, 21, 37, 46, 52, 60.

Participe présent : (en) *eûtā*, 16.

Celui qui écoute aux portes : *eutây*, 74.

Var. : *aeut*, 17.

Pluriel : *aeûtô*, 12; *aeutu*, 14 (à l'infinitif : *achouter*, 21, d'après l'instituteur).

**Au centre et au sud** : *êkut*, partout.

Var. : *êkût*, 69; — *êkôt*, 90.

Indicatif présent : (ils) *êkutā*, 81.

Impératif : *êkutây*, 93.

**Divers** : attention : *atāsyô*, 4, 5, 11, 40, 54, 56, 69; *atāsyô*, 6; *atēsyô*, 18, 24; *atāēyô*, 34; *atāsyâ*, 35; — gare à toi (exactement : guette à toi) : *wêt a tî*, 25; *wêt a tva*, 66.

**532.** — **ÉCRASER** (la pâtée des porcs, la *caboulê*).

A) *spôtî*, 3 (en général), 18 à 20, 26, 36.

Var. : *spôtsî*, 27; — *spôtsîy*, 18.

Indicatif présent : (il) *spôtî* (le français), il l'écorche, 26.

Futur : (nous) *spôt'rô*, 38.

B) *spâtê*, 26, 48 à 50, 63 (en général); — *êpatê*, 85.

Participe passé : *spâtê*, 52.

Avec le préfixe **dé** :

Indicatif présent : (il) *dêpat*, 73, 80.

C) *fruei*, 53, 57 (en général, réduire à rien en écrasant).

Indicatif présent : (je) *fruf*, 43.

**Divers** : *êkraçê*, 25; indicatif présent : (il) *êkraç*, 77; *êkrâs*, 79.

1. L'aire de *eut* est beaucoup plus étendue que l'aire couverte par la transformation wallonne du groupe *sk* en *ε*; voyez à ce sujet mon *Étude phonétique sur les Patois d'Ardenne*, p. 396.

## 533. — ÉCREVISSE.

En général : *ëgrëvis*, partout.

Var. : *ëgrëvës*, 60 ; — *ëgruvës*, 77 ; — *ëgrävës*, 22, 29, 45, 72, 85 ; — *ëgrëviz*, 38, 66 ; — *ëgravis*, 79.

*ëkrëvis*, 28, 40 ; — *ëkrävës*, 42, 59.

Déglutination : *grëvës*, 3, 4 ; *grëvës*, 12, 39 ; — *grëvis*, 5, 6, 11, 15, 36, 43, 49, 51, 71 ; — *grävës*, 16, 58, 63 ; — *grëvie*, 8 ; — *grëvis*, 21, 48.

Métathèse : *gërvës*, 35 ; *gërviz*, 34.

## 534. — ÉCRIRE (de la main gauche).

En Wallonie : *skrir* (*sikrîr*, etc.), 1 à 7, 9 à 17, 20, 26, 27, 36, 39, 51.

Indicatif présent : (je) *skri*, 7, 8 ; — (il) *skri*, 18, 19 ; *skri*, 14 ; — (vous) *skrijô*, 12.

Imparfait : (je) *skrijô*, 23.

Participe passé : *sikrî*, 21.

Au centre et au sud : *ëkrîr*, 22, etc., partout.

Var. : *ëkrîr*, 29 ; — *ëkrér*, 48 ; — *ëkrîr*, 52, 58.

*ëkrî*, 31 ; *ëkri*, 67, 92.

Indicatif présent : (j') *ëkri*, 37, 38, 76, 90 ; *ëkré*, 86 ; — (tu) *ëkri*, 56 ; — (il) *ëkri*, 49, 53, 54, 66.

Futur : (vous) *ëkrivrë*, 28.

Conditionnel : (vous) *ëkriri*, 48.

Subjonctif : (qu'il) *ëkriwie*, 77 (*il arô falu k il ëkriwie*).

Construction : écrire à la main gauche, 11.

535. — (En) ÉCRIVANT (il perd son temps en lisant et en écrivant).

En Wallonie :

1° *skriyâ*, 1, 2.

Var. : *skriyô*, 21.

2° *skrifjâ*, 3 à 6, 9, 12, 15 à 17, 19, 23.

Var. : *skrijô*, 10, 11, 13, 14, 18.

**Au centre et au sud :** *ĕkrĭvā*, 24, 29 à 31, 35, 63, 71, 77 à 79, 88, 91.

Var. : *ĕkrivā*, 22.

### 536. — ÉCROU.

**En général :**

1° *ĕkra*, partout.

Var. : *ĕkrā*, 50; — *ĕkrū*, 10; — *ĕkrō*, 78; — *ĕkrō*, 6, 77.

*ĕkraŭ*, 9; — *ĕĝrā*, 45.

2° *ĕgra*, 23 à 25, 33 à 35, 39, 42 v. à 44, 47, 51, 53 à 58, 60, 64, 65, 67, 71, 75, 84, 87, 88, 90.

Var. : *ĕgrā*, 32, 37; — *ĕgrā*, 38, 77; *ĕgrāw*, 66; — *ĕgrā*, 29; — *ĕgrō*, 31, 41.

**Divers :** *ĕgra* (français) se dit en patois *kuplĕ*, 43.

**537. — ÉCUELLE** (vase de bois, bol, le plus souvent soupière).

**En Wallonie :**

1° *skval*, 1, 4, 13, 15.

2° *skwĕl*, 5, 6, 8, 18.

3° *skāl*, 16, 19, 21, 23.

Var. : *skĕl*, 17.

4° *skūl*, 20, 26, 27, 36, 38, 39, 48, 50 à 52, 58, 61, 62.

**Au centre et au sud :** *ĕkūl*, partout, 47 v., 56 v.

Var. : *ĕkwĕl*, 22, 40, 42 à 44, 65, 68, 70; — *ĕkwĕl a sup*, 67.

*ĕkĕl*, 28 v.; — *ĕkūl*, 30, 81, 82.

**Divers :** *ĕkūl a gūlō*, 35.

**Au sud :** *ĕkūl*, 71, 77; — *ĕk'yĕl*, 73, 79, 90; — *ĕkyĕl*, 89; — *ĕk'yĕl*, 93; — *ĕi'ĕl*, *ĕk'ĕl*, 87.

**Déglutination :** *kýĕl*, 91.

ÉCUELÉE : *sikĕlĕy*, 16 (mesure habituelle pour le lait).

**Divers :** *supyĕr*, 3; *supyĕr*, 14, 18, 30; *supyĕr*, 63, 68; *supyĕr*, *supyĕ*, 67; — *jat*, 3, 10, 36; — *bōl* (f.), 24; — *lĕy*, 38, 49, 50.

**538. — ÉCUME.**

**En Wallonie :**

1° *eum*, 1, 3, 4, 12, 16 à 21, 26.

Var. : *eïm*, 13, 27, 51, 58.

2° *eim*, 2, 3, 6 à 9.

Var. : *eimw*, 14.

3° *eãm*, 10, 15, 18, 36, 39, 48, 49, 52, 61.

Var. : *eãm*, 5.

4° *skãm*, 48, 50.

Remarque. — Au point 48, on distingue l'écume de la soupe (*skãm*) et l'écume de la rivière (*eãm*).

**Au centre et au sud :** *ekum*, partout.

Var. : *ekãm*, 59, 60, 88, 90, 92.

**Déglutination :** *kñm*, 62 ; *kãm*, 63.

ÉCUMER : *eumě*, 1 ; indicatif présent : (je) *eum*, 61 ; (nous) *eëmō*, 5 ; — *ekãmě*, 63, 76 ; *kñmě*, 62 ; *kumě*, 77.

**539. — ÉCUMOIRE.**

**En Wallonie :**

1° *eumrět*, 1, 4, 11 à 13, 15 à 21, 23, 26, 38.

Var. : *eïmrět*, 18.

2° *eimrět*, 2, 3, 6 à 9, 14.

3° *eãmrět*, 10, 27, 36, 49, 51, 58, 61.

Var. : *eëmřět*, 5 ; — *eãmřát*, 39.

4° *skãmět*, 48, 50.

Var. : *škãmět*, *skãmát*, 50.

**Au centre et au sud :**

1° *ekumět*, 22, etc., partout.

Var. : *ekñmět*, 84 ; — *ekãmět*, 59, 60, 74, 75, 81, 84, 88.

**Déglutination :** *kñmět*, 52.

2° *kumrět*, 71 à 73, 77, 78, 85, 89.

Var. : *kãmřět*, 63, 82, 86, 87.

**A l'extrême sud :** *kãmřes*, 90 à 92.

**Divers :** *ekumwár*, 21, 29, 41, 83 ; *ekumwar*, 79 ; *škãmwar*, 93 ; — *škãmwa*, 92.

## 540. — ÉCUREUIL.

## En Wallonie :

1° *spīru*, 1 à 5, 7, 8, 10, 12, 14.

Var. : *spīrā*, 11 ; — *spīrā*, 6.

*spīryě*, 13.

2° *skīru*, 20, 26.

Var. : *skuru*, 24.

*skuryě*, 23 ; — *skīryě*, 17, 19 ; *skuryě*, 16.

Avec divers suffixes : *skīřō*, 27, 36, 38 ; — *skīřō*, 39, 48 à 52, 58, 61, 62 ; — *skūru*, 21.

3° *skūviryě*, 18 ; — *skūvěryě*, 15.

**Au centre** : *ěkuru*, 25, etc., **partout**.

Var. : *ěkuru*, 70 ; *ěkuru*, 69 ; — *ěkuru*, 45.

*ěkura*, 9, 22 ; — *ěkura*, 30, 65, 76, 83 ; — *ěkura*, 84 ; *ěkura*, 23.

**Étymologie populaire** : *řěkura*, 28, 40 ; *řěkura*, 29 ; *recuru*, 67 (d'après l'instituteur).

**Au sud** :

1° *ěkārō*, 59, 60, 63.

Var. : *ěkārōn*, 92, 93 ; — *ěkārān*, 74, 75, 80 ; — *ěkārā*, 89 ; *ěkārān*, 79, 85, 89 ; *ěkārān*, 72, 91.

*ěkūrā*, 82, 90 ; *ěkūrān*, 87.

**Étymologie populaire** : *řěkārā*, 87 (d'après le verbe *řecurer*, nettoyer les casseroles).

2° *ěkōrā*, 78.

Var. : *ěkōrā*, 71 ; — *ěkōrān*, 73, 77.

## 541. — ÉDREDON.

A) *dūvě*, 3, 7, 10, 13, 15, 18, 19, 25, 32, 33 ; 71, 73, 76, 77-79, 84, 89 à 92.

Var. : *dūvě*, 61 ; — *dāvě*, 39, 63.

B) *plūmō*, 78, 80, 85.

Var. : *plūmōn*, 72 ; — *plūmā*, 77 ; — *plūmēn*, 74.

*plūmō*, 80 ; — *plāmō*, 81, 83 ; *plāmōn*, 86, 77 ; — *plāmā*, 82 ; *plāmēn*, 75 ; — *plāmā*, 76.

## 542. — ÉGLANTIER.

A) Églantier.

ĕglātyĕ, 88 ; — ĕglātyi, 47, 66, 67 ; — ĕglāti, 48, 65.

Déformations : ĕglādyĕ, 12 ; — ĕglātŷĕ, 59 ; — ĕrglāti, 42 ; — ōglāti, 84, 85, 93 ; — ōrglāti, 39, 58.

B) Ronce.

rōe, 1, 2, 51 ; rōe a pĭkà, 12 ; — ĕrōe, 68, 80 ; blāk ĕrōe, 3 ; blōk ĕrōe, 13 ; ĕrōe a kōrō, 64 ; — rōeis, 71 : — rōz ĕitāz, 34.

C) 1° Rosier.

rōzĭ, 22, 44, 52, 54, 76 ; rōzĭ sōvadŷ, 27, 29, 61 ; sōvadz, 41 ; sōvatŷ, 7, 17, 50 ; sōvāe, 79 ; — ruzĭ sōvatŷ, 18 ; — rōzyi, 74 ; rōzyi sōvatŷ, 81 ; — rōzĭ ĕitā, 23, 43 ; — rōzĭ d' tŷĕ, 26.

2° Rose (sic).

rōs sōvatŷ, 14, 19 ; sōvae', 20, 82 ; — rōz ĕitāz, 55 ; ŷitāz, 35 ; — rōz du tŷĕ, 69 v.

D) kōrāti, 25, 32, 33 (corāti, 35, d'après l'instituteur), 45 ; — kōrātyi, 24 ; — kōrōti, 33, 40.

Déformations : kōratŷi, 34 ; — kōrōki, 22 ; — kōlōbli, 56.

Remarque. — Les points 9, 11, 20, 36 à 38, 46, 49, 57, 62, 63, 72, 73, 75, 77, 78, 87, 89 à 92, emploient pour l'arbre le même nom que pour le fruit.

## 543. — ÉGLISE (le clocher de notre église).

En Wallonie et au sud : ĕgliĕ, 1 à 12, 14 à 17, 19 à 21 ; 62, 71 à 73, 75, 76, 79 à 83, 86 à 88, 90.

Var. : ĕglĭj, 13, 18, 22 ; 61, 78, 85, 89 ; — ĕglis, 21 : 91 à 93 ; ĕgliĕ, 69.

Au centre : ĕglĭj, partout.

Var. : ĕglĭj, 55 ; — ĕglĭz, 24, 28, 40, 43, 44, 65 à 67, 70, 82.

## 544. — ÉGOUTTOIR (pour le fromage blanc).

1° On se sert le plus souvent d'une sorte de petit panier fait d'éclisses (bās avŷ dĕ ĕjnā, 90).

A) *pasēt* (f.), 1, 10, 33, 38, 53, 61, 63, 68, 70, 74, 79, 81, 82.

Var. : *pasát*, 36, 39; — *pásēt*, 59.

B) *friēl* (f.), 25, 30, 32, 34, 35, 45, 47, 54, 57.

Var. : *friēl*, 44, 56; — *frie'l*, 37; — *friēl*, 48.

**Étymologie populaire** : *frēál*, 46 (de l'adjectif *frais*); — *friēl*, 22 (du verbe *froisser*).

C) *ēinō* (m.), 41.

Var. : *ēinōn*, 31, 69; — *ēinōn*, 40, 66, 67; — *ēinān*, 65.

*ēsinō*, 55; — *ēt'inō*, 42; *ēt'inōn*, 64; *ēt'inōn*, 43.

2° On met quelquefois le lait caillé égoutter dans un linge.

A) *lētŷ*, 76, 84, 90.

B) *tōrtŷō*, 87, 89; — *tōrtŷā*, 84; — *tōrt'ō*, 49.

C) *bādŷy*, 73; — *bādŷŷ*, 93.

**Divers** : *prēs* (f.), 13; — *rēsp* (f.), 11; — *sgutwē* (m.), 1, 3 (aussi panier où l'on met égoutter la vaisselle); *sgutu* (m.), 27, en toile; *ēgutu*, 75; — *dra*, 9; — *ētamin* (f.), 26.

## 545. — ÉGRATIGNER.

**En général** :

A) *Gratter*.

1° *grētē*, 26, 51, 52, 61 à 63, 72, 73, 78.

Var. : *grētē*, 1 à 7, 9, 12, 13.

Avec le préfixe **dé** : *dēgrētē*, 77.

2° *gratē*, 37, 49, 71, 84.

Futur : (il) *gratrē*, 38.

Avec le préfixe **dé** : *dēgratēy*, 79.

B) *grawē*, 10, 11, 14, 16, 19, 21, 23, 27, 36, 38, 46, 48, 50 v.

Var. : *grawē*, 8, 12, 13; — *grāwē*, 20; — *grawē*, 17, 39; — *grawī*, 15.

C) *grāfinē*, partout.

Var. : *grāfinē*, 60; — *grāfinēy*, 74, 75, 88; — *grāfinē*, 83, 85; — *grāfinēb*, 68; — *grāfinēy*, 55.

Indicatif présent : (il) *grāfin*, 16; — (ils) *grāfina*, 35.

Conditionnel : (il) *grāfiurŷ*, 66.

Avec le préfixe *é* : *ěgrafině*, 35.

Avec le préfixe *dé* : *děgrafině*, 59, 66, 89.

**Divers** : *araťíí*, 68, 81 ; *arať'í*, 32, 33 ; — *ěkòre'íy*, 93 ; — *grifěy*, 65, 67, 87 ; et *grivěy*, 92 ; — *ěgratiyí*, 69 ; — *grimě*, 91.

#### 546. — ÉGRATIGNURE.

A) *grèt* (f.), 73 ; — *grat*, 79.

Avec le préfixe *dé* : *děgrětúř*, 71.

B) *grafinúr*, 30, 40, 41, 47, 57, 64.

Var. : *grafinúr*, 22.

Avec le suffixe *-ade* : *grafínád*, 54 ; — *ěgrafínód'*, 74.

**Divers** : *arať'úr*, 33, 53 ; — *ěkòre'úr*, 93 ; — *grif* (f.), 77, 78 ; *grifúr*, 65 ; — *gratiyúr*. 91 ; *ěgratinúr*, 67 (sic).

#### 547. — ÉGRUGEOIR.

A) Type : *broie-sel*.

1° *spòťysě*, 1.

2° *pilsě*, 14 ; — *píysě*, 7, 13, 16, 17, 20, 26, 38.

3° *grújsě*, 23 ; *grújsěy*, 22 ; — *grěsě*, 2, 15 ; *grě'e'sě*, 11 ; — *gríěě*, 5 ; — *gríysě*, 12.

4° *bròysě*, 25, 37 à 39, 46 à 49, 51, 52, 56 à 59, 78, 90 ; — *bròysě*, 60, 62, 63, 71 à 74, 77, 81, 82.

Var. : *bruyśě*, 61 ; — *bròysěč*, 83 ; — *bròysěy*, 87.

*bròysěł*, 68 à 70, 75.

5° *brizšěy*, 29.

6° *ěkrasšěy*, 91.

B) Type : *\*écrasoir*.

1° *spatwě*, 10 ; — *spatu*, 60.

2° *bròyu*, 50, 80 ; — *bròyě*, 88.

3° *bílu*, 68, 76 ; — *bílá*, 79 (pilon).

C) Type : *\*grugeoir*.

*grujwár*, 21, 24, 30 à 35, 42, 45, 83.

Var. : *grujvar*, 88 ; — *grujwa*, 40.

**548.** — **ÉGRUGER** (du sel).A) *Écraser.***En Wallonie** : *spòtŷi*, 1, 3, 5 à 7, 9 à 11, 18.Var. : *spòtŷé*, 14.Impératif : *spòtŷ*, 4.**Au centre et au sud** : *èkrázè*, 24, 40, 41, 46, 53, 60, 78.B) *Gruger.**grújl*, 8 v., 32, 33, 42 à 45, 47 v., 88.Var. : *gruj'i*, 31 ; — *grujè*, 30 ; — *grujě*, 21, 23, 24, 66.Indicatif présent : (il) *grúj*, 35 ; — *gríj*, 15.C) *Piler.***En Wallonie** : *piyi*, 20, 27, 36, 38.Var. : *piyě*, 13, 16.Indicatif présent : (il) *piy*, 17.Impératif : *piy*, 19.**Au centre** : *pílě*, 21, 22, 25, 29, 34, 45, 46, 54.D) *Froisser.**fruei*, 43, 57 ; — *fruéi*, 55.**549.** — **ELLE** (je saurai cela mieux qu'elle).A) *lěy.*

1, 2, 9 à 12, 14.

Var. : *lěy*, 93.B) *li.**l6*, 17, 26, 32, 33, 35, 37, [38], 39, 42, 43, 45 à 47, 49 à 52, 54 à 61, 64, 72 à 75, 80 à 82, 84, 86, 88 à 90, 92.Var. : *li*, 43, 81 ; — *lě*, 87.C) *liy.*

13, 17, 19, 20, 25, 36, 37, 62, 63, 70, 71, 76, 77, 79, 85.

Var. : *liy*, 31 ; — *liě*, 78, 83, 91 ; *liè*, 86.D) *yěl*, 65 à 69 ; — *iyěl*, 66, 67.**550.** — **ELLE** (notre cousine est-elle arrivée ?, etc.).A) **En général** : *ěl*, partout.

B) *il*, 10, 13, 17, 19, 20, 24 à 27, 29 à 31, 35 à 39, 44 à 46, 48, 49, 51, 52, 54, 55, 58, 59, 61, 64, 75, 79, 84 à 86, 88 à 90.

C) *i*, 23, 31 à 33, 42, 46 à 50, 53, 56, 66, 72, 73, 89, 90.

Divers : *il ě ti vnu*, 44 ; — *ěl ě ti vnu*, 53 ; — *ěll ě ti vnu*, 65.

**551.** — **ELLE** (*devant consonne* : elle vit toute seule ; elle s'est couchée).

A) En général : *ěl*, partout.

B) *il*, 10, 13, 17, 19, 20, 22, 25 à 27, 29, 30, 31, 32 à 34, 35 à 39, 40, 41, 43, 45 à 52, 54 à 56, 58, 59, 61, 71 à 73, 75, 76, 79 à 82, 84 à 86, 90.

C) *i*, 2, 23, 27, 44, 48, 58, 59, 62, 74, 79, 85.

Divers : *li s ě kytŷi*, 30 ; — *ě n sě mi*, elle ne sait pas, 43.

**552.** — **ELLE** (*devant voyelle* : elle est bonne ; elle enfle ; elle est grosse, etc.).

A) 1° En général : *ěl*, partout.

2° *ěll*, 3, 9, 14, 27, 42, 53, 57, 58, 60, 63 à 65, 77, 78, 83, 89 à 91, 93.

B) 1° *il*, 4, 7, 20, 31, 32, 35, 46, 56, 65, 72, 79, 84.

2° *ill*, 10, 19, 20, 23 à 27, 29 à 38, 39, 41, 43 à 51, 54, 55, 58, 59, 63, 71 à 73, 75 à 77, 79, 81, 83 à 86, 91.

C) *ll*, 22, 24, 26, 30, 32, 34, 37 à 39, 41, 43, 45, 46, 47, 49 à 52, 55 à 57, 63 à 66, 69, 71 à 73, 74, 85, 90, 91.

Var. : *ill*, 44 ; — *ill*, 88.

**553.** — **ELLES** (elles beuglent ; elles moisiront bientôt).

A) En général : *ěl*, partout.

B) *il*, 10, 11, 13, 17, 19, 20, 25, 26, 31, 36, 37, 52, 64, 72, 73, 76, 77, 84, 86, 88 à 90.

C) *i*, 14, 17, 18, 20, 23, 25, 28 à 30, 32 à 35, 37, 38, 40 à 43, 45 à 48, 51, 54 à 56, 59, 60, 64 à 76, 77, 78, 82, 85, 86, 91, 93.

Divers : *ě s batō*, elles se battent, 45.

Devant voyelle : *il̃*, 49 ; — *il*, 31.

## 554. — EMBRASSER.

En Wallonie et au sud :

A) 1° *rabrčsî*, 1 à 9, 11, 12, 16 à 19, 23, 26 ; 62, 72, 73.

Var. : *rabrčsê*, 10, 13, 14, 20 ; — *rabrčsě*, 15.

Impératif : *rabrčs mû*, 78.

2° *abrčsî*, 27 ; 51, 61, 63, 71.

Indicatif présent : (ils s') *abrčsě*, 15.

B) *rabrąsî*, 24, 25, 36, 38, 39 ; 50, 52, 54, 58, 60, 76, 81, 82.

Var. : *rabrąsî*, 59 ; — *rabrasê*, 87.

Au centre : *abraşı*, partout.

Var. : *abrasıy*, 92 ; — *abrasě*, 28.

Indicatif présent : (j') *abraş*, 29.

Impératif : *abraşā (nu)*, 68.

Divers : *bôji*, 8 ; *buęji*, 60 grossier.

Enfantin : *duę la butšęt*, 49, 90 (*but'ęt*, 53, 57 ; *bué'ęt*, 54 ; *buéęt*, 64) ; — impératif : donne *ta bęk*, 64.

Baiser : *bâr* (m.), 57.

## 555. — EMBROUILLER (son fil).

En Wallonie : *akumčlě*, 1 à 3, 7 à 9, 12.

Var. : *akumčlě*, 10, 14.

Hybride : *akramčlě*, 33.

En général :

1° *akramıyi*, 19, 20, 25 à 27, 32, 36 à 38, 48, 55, 57, 59, 68 à 70, 74, 75.

Var. : *akramıyi*, 49, 50, 58.

Déglutination : *krčmıyi*, 46.

2° *akramıyi*, 2, [17].

Var. : *akramyě*, 11 ; *akramyé*, 13.

3° *akrami*, 39, 49, 60, 63, 71 à 73, 76, 82, 84, 87, 89.

Var. : *akramıy*, 79 ; — *akramte*, 78.

Participe passé : *akrami*, 85.

4° *akramir*, 52, 61, 62, 77, 82, 83, 85, 86, 88, 93.

Hybride (avec *amčlě*) : *akramčlě*, 43, 65 à 67 ; — avec *embrouiller* : *akrabuyi*, 56, 57 r. ; *akrabuyě*, 35.

**Divers** : *akrąmyðlě*, 42 ; — *amčlě*, 22, 31, 42, 43, 47, 55, 56, 64, 71 ; — *abrųyi*, 33, 41, 42, 44, 45, 47, 54 ; indicatif présent : (j') *abrųy*, 15 ; *abrųyi*, 11, 51, 92 ; *ābrųyi*, 65, 71 ; — *barbuyi*, 53 ; — *apjđyi*, 85 (se dit de chevaux embarrassés dans leurs traits).

EMBROUILLEMENT : *akrąmyatý* (f.), 12 ; *akrąmyad'* (f.), 57.

DÉBROUILLER : *diskųmělě*, 12 ; — *diskrąmiyi*, 19 ; *duskrąmiyi*, 20 ; *dūskrąmiyi*, 27 ; *děskrąmír*, 61 ; *děkrąmír*, 62, 93 ; impératif : *děkrąmí*, 63 ; participe passé : *děkrąmí*, 79 ; — *děbrųyi*, 68 ; impératif : *děbrųy*, 81 ; — *rakrąpòlě*, 89.

### 556. — (S') EMBROUILLER (en parlant).

A) *brųyi*, 36, 38, 52, 68.

Var. : *bruhí*, 48 ; — *brui*, 73 ; *bruí*, 17.

Avec le préfixe **a** : *abrųyi*, 30, 43, 45, 53, 55, 64.

Var. : *abrųbi*, 39, 49, 57 ; — *abrui*, 81.

Indicatif présent : (il) *abrųy*, 34, 40, 48 ; *abrųy*, 10 ; — (ils) *abrųya*, 64.

B) *bárbuyi*, 32, 42, 47, 51, 58, 83.

Avec le préfixe **a** : *abárbuyi*, 31, 33, 42 ; — *abarbuyi*, 60.

**Divers** : *bčltoně*, 37.

BROUILLAMINI : *abrųyma* (m.), 64.

Remarque. — Celui qui s'embrouille est un *barbuyě*, 59.

### 557. — ÉMIETTER (du pain pour les poules).

En Wallonie :

1° *dismítě*, 1, 2.

Var. : *děsmítě*, 11 ; — *děsmýčtě*, 48 ; — *dismýčtě*, 18 ; — *děsmýčtě*, 27, 39 ; — *dismýčti*, 10.

2° *dusmýčtiyi*, 19, 20.

Var. : *dusmčtiyi*, 36.

3° *děsmýčtě*, 38.

**Divers** : *smítýi*, 7 ; *smčtyi*, 12 ; *smítě*, 14 ; — *spiyi*, 9, 17 ; — *tayi*, 17.

Au centre et au sud :

1° *děmýčtě*, 52, 60, 61.

Var. : *děmítě*, 72, 79.

**Déformation** : *děmīklě*, 57.

2° *děmītiyi*, 37.

Var. : *děmātiyi*, 47, 56.

3° *děmīyōtě*, 25, 32, 33, 43, 65, 75 à 78, 83 à 87, 91 à 93.

Var. : *děmyōtě*, 50 ; — *děmyōti*, 62.

Indicatif présent : (il) *děmīyōt*, 19, 27.

Avec le préfixe é : *ěmīyōtě*, 67 ; — *ěmyčtě*, 69, 90.

**Divers** : *děmīyi*, 74 ; — *děgrūmīyi*, 46 ; — *děgrāmyōtě*, 63.

Remarque. — Mélange de pain et de lait pour les poulets : *mīyčy* (f. s.), 66 ; le même mot désigne la soupe au lait (*mīyčy*, 87) ou à la bière (*mīyč*, 35).

### 558. — ÉMIETTER (du pain dans le café).

A) *brīji*, 26, 36, 39, 48, 50, 51.

Avec le préfixe dé : *děbrīji*, 49, [52].

Remarque. — Bouchée de pain trempé : *brījō* (m.), 20, 49, 50.

Café trempé : *brīji* (f.), 20, 36, 49 ; — *brījně* (f.), 50 ; — *pōtčy* (f.), 9.

B) *ěmīyi* (verbe transitif : *ěmīyi l kafč*), 25, 32, 33, 35, 37, 42, 45 à 47, 55, 57, 59, 66, 67, 69.

Avec le préfixe dé : *děmyčtě*, 61.

**Déglutination** : *mīyi*, 56 ; — *mītir*, 82.

Impératif : *mīt*, 72, 82.

Participe passé : *mītě*, 82.

Remarque. — Bouchée de pain trempé : *ěmyčtě* (m.), 28.

C) *děkāsě*, 68, 71, 73, 77, 81, 85, 89, 90.

Indicatif présent : (je) *děkās*, 79 ; — (il) *děkās*, 85 (*sa s děkās*, 84, signifie : les nuages se dissipent).

Imparfait : (il) *děkasč*, 75.

**Divers** : *dětrāpě*, 38, 70 (d'où : *trāpinčt*, f., ration de pain trempé) ; — *děgrāmyōtě*, 63.

### 559. — EMPÊCHER.

En Wallonie : *aspětšy*, 1, 2, 4 à 13, 16 à 21, 23.

Indicatif présent : (vous) *aspětšy*, 6.

**Au centre et au sud :** *apētŷi*, partout, et 17.

Var. : *apētŷi*, 14, 31, 41 ; — *apētŷi*, 34, 35 ; — *apēt'i*, 27, 32, 33, 36 à 38, 42 à 48, 53, 56, 57, 64 ; — *apēē'i*, 92, 93 ; — *apēēi*, 30, 40, 54, 65, 66, 90 (attaque forte), 91.

*apaēt'i*, *apayt'i*, 55.

Indicatif présent : (il) *apēt'*, 46 ; — *apētŷi* (sic), 62.

Divers : (je) *t arēt du fēr sa*, 79.

### 560. — (Il m'a) EMPOIGNÉ (par le cou).

**En général :** *apuyi*, partout.

Var. : *apuyi*, 15, 21, 45 ; — *apuyé*, 9 ; — *apunyi*, 18 ; — *apuni*, 57.

*apōyi*, 4, 5, 8, 69 ; — *āpōyi*, 28, 65 ; — *āpōyě*, 66.

Déglutination : (il m a) *apuyi*, 23, 24, 58 ; — *puyi*, 34, 62.

Indicatif présent : (tu) *apuy*, 12.

Divers : *prē*, 63.

### 561. — EMPORTÉ (l'eau a emporté le barrage).

A) *Emporté*.

1° *apōrtě*, 46, 52, 58.

Var. : *apūrtě*, 57.

Remarque. — La forme patoise régulière du verbe *emporter* se confond avec celle du verbe *apporter*.

2° *āpōrtě*, 22, 23, 28, 36, 44, 49, 59, 66.

Var. : *āpūrtě*, 18, 30, 35 ; — *āpōrtě*, 4, 8 ; — *āpō-tě*, 45.

B) *Enlevé*.

*ālě*, 15, 20, 24, 25, 27, 31 à 33, 36, 38 à 40, 48, 50, 53, 56, 65.

Var. : *ālě*, 6 ; — *alě*, 37.

Divers : arraché : *arāei*, 16 ; — fait tomber : *fwě tŷeyi*, 16 ; *fě t'wār*, 42 ; — fait partir : *fwě m alě*, 16 ; — fait sauter : *fě sōtě*, 47 ; — fait couler : *fě kulě*, 67 ; — démolé : *dismōli*, 21 ; — pris : *pri*, 32 ; — porté : *pōrtě*, 34 ; — [ef]fondré : *fōdrě*, 43 ; — culbuté : *kālbārtě*, 51 ; — crevé : *krčvě*, 54 ; — [em]mené : *mōně*, 60 ; — empoigné : *āpōyě*, 64.

L'eau [dé]passe : *pas*, 55 ; — est passée au-dessus : *ĕ pasĕ ô dsu*, 41 ; — a été au-dessus : *a tĕ dsu*, 29.

### 562. — EMPRUNTER (de l'argent).

En Wallonie et en général : *aprĕtĕ*, 10, 11, 14 à 21, 26 à 28, 36 à 39, 46 à 52, 56 à 59, 61.

Var. : *aprĕtĕ*, 1, 2, 4 à 8, 12, 13 ; *aprĕtĕ*, corrigé *aprôtĕ*, 4 ; *aprĕ-tĕy*, 28 (attaque forte) ; — *aprĕtĕy*, 55.

Au centre et au sud : *aprĕtĕ*, partout.

Var. : *aprĕtĕy*, 23, 31, 45, 70, 84, 85 ; — *aprĕntĕy*, 73 ; — *aprĕtĕ* (*ĕ/ô*), 75, 85.

Déglutination : *prĕtĕ*, 63 (*i m a prĕtĕ*).

Contamination (avec *prĕter*) : *aprĭstĕ*, 23.

### 563. — EN<sup>1</sup> (j'en mangerais bien ; s'en aller, etc.).

En Wallonie : *ĕ* (devant consonne), *ĕn* (devant voyelle), 1 à 15, 18.

Var. : *ĕnn* (devant voyelle), et quelquefois *nn*, 1, 2, 4 à 10, 12 à 15, 19, 20.

En général : *a* (devant consonne), *an* (devant voyelle), partout.

Var. : *ā*, 28 ; — *ā*, 40 (dans la carte : *va-t'en*, 30, 32 à 34, 45) ; — *ĕ*, 90.

Remarque. — *En* est réduit à *n*, dans *m n alĕ*, *i n alĕ*, *s n alĕ*, *m'en aller*, *t'en aller*, *s'en aller*.

Entre deux voyelles le pronom se réduit aussi à la consonne *n*, qui souvent s'allonge : *fĕ nn awĕ*, il faut en avoir : 7, 12 à 14, 64, 79, 80, 82 (de même : *il ĕ nn alĕ*, 43 ; *i s ĕ nn alĕ*, 54, 56, il est parti).

Fausse liaison : (je voudrais bien) *zan* (avoir), 78, 80 ; (je ne sais quoi) *za* (faire), 85 ; comparez : *sa z arĭv*, cela arrive, 34.

1. Voyez les variantes des articles : *aller*, *va-t'en*.

**564.** — EN (en rentrant ; en lisant ; en écrivant).

En général : *a* (devant consonne), *au* (devant voyelle), partout.

Var. : *â (ân)*, 1, 4 à 6, 8, 9, 40.

Fausse liaison : *a z* (écrivaint), 24, 35, 71.

**565.** — EN (une chaîne en or).

En général, *ân*, partout.

Var. : *än*, 31.

Divers : une chaîne d'or (*d*), 5, 12, 17, 19, 23, 25, 30, 46, 51, 53, 57, 62 à 64, 66 à 69, 72, 74 à 76, 78, 81 à 83, 86, 87, 90, 93.

**566.** — ENCLUME.

En Wallonie : *aglüm*, 4, 6, 8, 10, 18.

Var. : *aglüm*, 5 ; — *aglüm*, 15 ; — *ęglum* (?), 14.

En Wallonie et en général : *äklüm*, 16, 21, 23, 24, 29, 32 (de cloutier), 35, 56, 64.

**567.** — ENCLUMEAU (du faucheur).

A) *Enclumeau*.

En Wallonie :

1° *aglüm̃ya*, 3, 8 à 14.

Var. : *aglüm̃ya*, 1, 5, 7.

Remarque. — Le mot *aglüm̃ya* (m. pl.), 13, désigne le marteau et l'enclume.

2° *aglüm̃ě*, 15 à 17, 19, 23, 26, 27.

En Wallonie et au sud : *äklüm̃ě*, 20, 46, 47, 56 v., 58, 62, 77.

Var. : *äklëm̃ě*, 48, 50 à 52, 60, 63, 69, 82, 83, 86 ; — *äklëm̃ěb*, 81 ; — *änklüm̃ě*, 78 ; — *änklüm̃ě*, 85 ; — *änklëm̃ě*, 87.

*ęklüm̃ě*, 57.

Diphthongaison : *änklëm̃ě*, *änklëm̃ěě*, 93 ; *äklëm̃ě*, 61 ; — *äklü-*

*miëé*, 76 ; — *âklä'miyě*, 88 (diphthongaison très légère) ; — *ânkľä'miyě*, 90 (u guttural) ; — *ânkľě'miyě*, 92 ; — *ankľimiyě*, 91.

**Au centre :**

1° *âklumyô*, partout.

Var. : *âglumyô*, 28 ; — *aklumyô*, [64] ; — *âkluyô*, 40 ; — *âklumyaô*, 55.

2° *âklumya*, 54.

B) *Enclume*.

**En Wallonie** : *aglum*, 4, 18 ; — *aklum*, 2.

**En général :**

1° *âklum*, 24, 25, 29, 32, 33, 35, 36, 45, 49, 56, 68, 72, 74, 80.

Var. : *ânkľum*, 84 ; — *ânkľum*, 73.

2° *âklăm*, 38, 39, 59, 71.

Var. : *ânkľěm*, 79 ; — *ânkľěm*, 89.

**Divers** : *batfâ* (m.), 33 (mot à mot *bat-faux*) ; — *batadž* (m.), 39 (battage).

**568. — ENDÊVER** (faire endêver quelqu'un).

A) *Endêver*.

1° *adêrvě*, 27, 32 à 35, 38, 46, 47.

Var. : *adêrvě*, 37, 45 v. ; — *adêrvěy*, 55.

2° *âdêrvě*, 26, 40, 53.

Var. : *âdêrvě*, 1 ; — *âdêrvěy*, 44, 91.

B) *Enrager*.

*aradží*, 2, 57, 73, 76.

Var. : *aradží*, 25, 31 ; — *aradží*, 35, 41 ; — *arad'í*, 32, 39, 42, 45, 47, 48, 53, 56 ; — *araj'ě*, 20 ; — *arají*, 28.

Participe passé : *aradží*, 72 ; — *aradží*, 55.

**Divers** : *dăně*, 54 ; *adăně*, 15, d'après 18.

**569. — ENDROIT** (à cet endroit la rivière est profonde).

A) *Endroit*.

**En Wallonie** : *âdră*, 2 ; — *âdrăvě*, 6 ; — *âdră*, 18.

**Au centre :**

1° *adrwaq*, 35.

2° *âdrwaq*, 37, 57, 66.

B) **En général** : *plas*, 1, 4, 5, 9, etc., **partout**.

ENDROIT (d'une étoffe) : *adrĕ*, 20.

### 570. — ENFANT.

**En Wallonie** : *ĕfā*, 1 à 4, 7 à 9, 12, 21 et 22 (d'après l'instituteur).

Var. : *ĕfā*, *ĕfā̄* (v.), 13; — *ĕfō*, 1, 10, 11, 13, 14, 18.

**En général** : *afā*, 16, 17, 19, etc., **partout**.

Var. : *afān*, 28, 67, 70, 72, 79, 82, 86, 87, 89; *afān̄*, 91; — *āfā*, 56; *afān*, 70; — *afā̄*, 36; *afān*, 75; — *afā̄*, 48, 60, 61; *afā̄n*, 71, 90; — *afō*, 17, 21, 23, 52.

*afa*, sic, 91.

*āfā*, 42, 66, 91.

*ĕfān*, 89.

**Divers** : *gamĕ*, 52, 59; *gamĕn*, 72; *gamĕg*, 79; — *pli uabō*, 74.

**571. — (Elle) ENFLE** (vous vous êtes fait mal à la main : voyez donc comme elle enfle).

**En Wallonie** :

1° *ĕfĕl*, 1 à 7, 9 à 16, 18, 21; 56.

2° *ĕfĕl*, 20, 26, 27, 39, 60.

Var. : *ĕful*, 36.

Indicatif présent : (vous) *ĕflĕ*, 19.

Participe passé féminin : *ĕflĕy*, 8, 23.

**Divers** : *gōfĕl*, 17; — *gōfĕl*, 20; *gōfĕl*, 87.

Indicatif présent : (ils) *gōflō*, 46.

Participe passé féminin : *gōflĕy*, 28, 55, 68 (se dit d'une vache météorisée).

**Au centre et au sud :**

1° *āfl*, **partout**.

Var. : *āfl*, 22; — *āfl̄* (ā 1/2 n.), 25; — *āfl*, 32; — *af*, 24; *āfl*, 33, 34.

2° *afël*, 37, 38, 47, 48, 57, 88, 90 à 93.

Var. : *dfël*, 46; — *äfël*, 68, 69.

3° *afäl*, 49 à 52, 58, 59, 61 à 63, 74, 75, 80 à 84.

Var. : *äfäl*, 70.

Avec le préfixe *re* : *rafël*, 87.

4° *aful*, 71 à 73, 76 à 78, 85.

Divers : *göful*, 79.

Infinitif : *aflë*, 49.

Participe passé : *aflë*, 38, 55, 63, 82, 86, 89; — *aflëy*, 76, 87, 88.

ENFLURE : *aflür*, 28, 29, 88; — *aflû*, 93.

### 572. — ENGRAISSER (son veau).

En Wallonie : *akraei*, 1 à 10, 12, 13, 16, 17, 19, 20, 23.

Var. : *akraë*, 11, 14; — *akraë*, 15; — *akrëei*, 18.

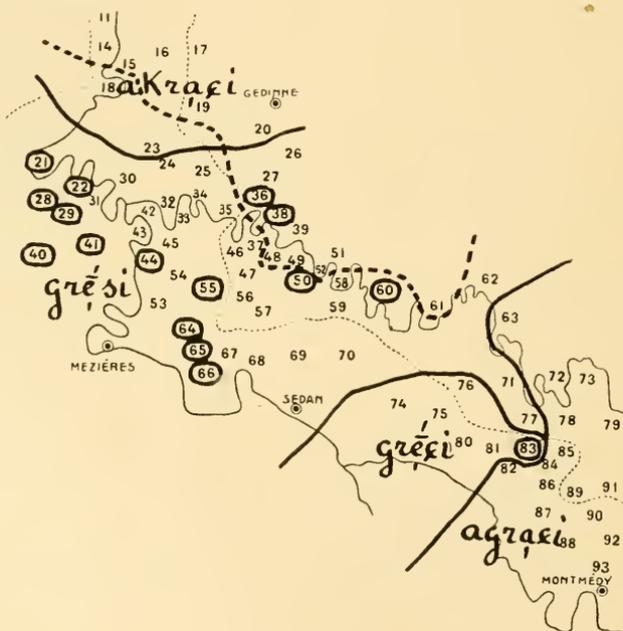


FIG. 33.

*Engraisser*; *gras*.

Les cercles dans l'aire de *grësi*, *grëci*, indiquent des formes avec le préfixe *a*, *ä*.

La ligne pointillée marque la limite du wallon *krô* (*krâ*) avec le champenois-lorrain *grâ*.

**Au centre :** *gr̥ēsi*, partout.

Var. : *gr̥ēsé*, 39; — *gr̥ēsĕ*, 26, 27, 35, 37, 48, 49, 51, 52, 54, 58; *gr̥ēsĕy*, 68; — *gr̥aĕsi*, *gr̥aysi*, 55.

Remarque. — Au point 46, *gr̥ēst* signifie : fumer une terre.

Avec le préfixe **en** : *agr̥ēsi*, 22, 28, 29, 36, 38, 40, 41, 44, 55, 64 à 66.

Var. : *agr̥ēei*, 21; — *āgr̥ēsĕ*, 60; — *agr̥ēsĕ*, 50.

**Au sud :**

1° *gr̥ēei*, 74, 75, 80.

Var. : *gr̥ēĕ*, 76.

Indicatif présent : (nous) *gr̥ēēā*, 81.

Avec le préfixe **a** : *agr̥ēei*, 83.

2° *agraei*, 63, 73, 78 (engraisser et fumer une terre), 79, 82, 84, 85, 87 à 93.

Var. : *agraeĕ*, 86.

Avec le préfixe **re** : *ragraei*, 72.

Participe passé féminin : *agraei*, 72.

### 573. — (Tu m') ENNUIES, (va-t'en).

**En général :**

1° *an̄y*, partout.

Var. : *ān̄y*, 46.

2° *an̄y*, 52, 54, 59, 68, 72, 74, 75, 80, 82, 86.

Var. : *an̄y*, 61, 71, 76 à 78, 83 à 85, 89; — *an̄y*, 63, 73; — *anuy*, 60.

*ān̄y*, 90.

**Diphthongaison** : *an̄uy*, 63; — *anuy*, 79, 91; — *an̄y*, 93; — *an̄uy*, 92.

Imparfait : (j') *an̄yĕ*, 76.

Infinitif : *an̄yi*, 20.

Participe passé : *an̄yĕ*, 64.

**Divers** : *ābĕt*, 13, 28, 33, 37, 38, 40, 48, 66, 67; — *āmĕrd*, 75, 81, 87; — *tu m fĕ asōti*, 25.

ENNUYEUX : *an̄yĕ*, 34; *ān̄yĕ*, 37; — *an̄yā*, 4, 17, 46, 66, 88; *an̄yĕ*, 21.

*ābēṭā*, 33, 48.

Féminin : *anḡyōt*, 14.

ENNUYÉ : *anḡyāč*, 27.

Féminin : *anḡyāčz*, 56.

ENNUYANT : *anḡyāč*, 57.

**574. — ENRAGÉ** (je suis enragé, au sens de : je suis très en colère).

**En général** : *arad̄ji*, partout.

Var. : *arēd̄ji*, 18 ; — *arad̄jē*, 25, 27, 69 ; — *arad̄jē*, 15.

*arad̄zī*, 31, 33, 41, 55 ; — *araz̄i*, 53 ; — *arad̄zī*, 34, 35 ; — *arad̄'ī*, 32, 37, 38, 42, 44, 46 à 48, 56, 64 ; *ārad̄'ī*, 2, 39, 43, 45, 57 ; — *araj̄'ī*, 54, 87 ; *araj̄'īy*, 63, 93.

*arāj̄ī*, 28, 30, 40, 65, 67, 70 ; — *araj̄ē*, 66, 90 ; — *āraj̄ī*, 62 ; *āraj̄ē*, 24 ; *ōraj̄ē*, 17.

Divers : *tjrmētē*, 17.

**575. — ENSEMBLE** (allez ensemble ; ils sont bien ensemble).

**En Wallonie** :

1° *aēñ*, 1, 2.

Var. : *aēñ*, *aēñ*, 3.

2° *aēñ*, 5 à 12, 14, 15.

Var. : *asōñ* ; — *ēcōñ*, 18.

3° *asāñ*, 13, 17, 19, 20, 26, 49 à 51, 60.

Var. : *asāñ*, 16, 23 ; — *asōñ*, 17, 21.

**Au centre** :

1° *asāl*, partout, et 42, 43, 49, 70.

Var. : *asāl*, 36, 39 ; — *asāl*, 65 ; — *asāl*, 35.

2° *asāb*, 42, 43, 67, 70, 74.

Var. : *asābl*, 23, 40 ; — *āsab*, *āsāb*, 69.

**Au sud** :

1° *asan*, 71 à 73, 75 à 89.

Var. : *asān*, 63 ; — *āsān*, 62 ; — *asān*, 61.

2° *asēñ*, 90 à 92.

Var. : *asēñ*, 93.

**576. — ENTAMER** (le pain).

En Wallonie : *adômĕ*, 10, 11, 14 à [21], 23, 26, 27, 36, 38, 39, 48 à 52, 58 à 61.

Var. : *adômĕ*, 1 à 9, 12, 13.

Au centre et au sud : *adqmĕ*, partout, et 69 v.

Var. : *adâmĕ*, 37, 46; — *adamĕy*, 44, 64, 75, 82, 83, 92; — *adamáy*, 93; — *adamĕy*, 55.

*adĕmĕ*, 90.

*atamĕ*, 42; — *atamĕy*, 79.

Indicatif présent : (j') *adam*, 41, 68, 86; — (il) *adam*, 74.

Participe passé : *adqmĕ*, 72.

**577. — (j') ENTENDS** (du bruit).

En Wallonie : *atĕ*, 1 à 15, 18 à 21.

En Wallonie et au sud :

1° *ô*, 17, 51, 57, 62, 71, 72, 76, 78, 81 à 83, 85, 87, 88, 90 à 93.

Var. : *û*, 27, 36, 52; — *ù*, 61; — *u*, 16, 49, 50, 63.

2° *ôy*, 38, 39, 46, 68, 70, 74, 75, 80.

Var. : *ôyi*, 73.

Au centre :

1° *atq*, partout.

Var. : *atô*, 46.

2° *atâ*, 22, 24, 28, 31, 35, 40, 44, 45, 53, 65 à 67, 71.

Var. : *âtâ*, 79; — *atã*, 29, 30, 32, 34, 41, 55.

Au sud : *atqt*, 84, 86.

**578. — ENTENDS** (-tu).

En Wallonie :

1° *atĕs*, 2, 3, [5], 6, 8, 12 à 14, 18 à 21, 27.

Var. : *atĕt* (*tĕ*), 60.

Pluriel : *atĕdò*, 1, 4, 8, 9, 19, 52; — *atĕdu*, 5, 6.

2° *ôś*, 16, 26, 62.

Var. : *ûś*, 39 ; — *us*, 36, 51.

Pluriel : *ôyô*, 17.

**Au centre :**

1° *atq*, partout.

Var. : *atâ*, 25, 32.

2° *atâ*, 24, 40, 53, 65 à 68.

Var. : *atâ* (*â* demi nasal), 33 ; — *atũ*, 29, 35.

Pluriel : *atâdž*, 58.

**Au sud :**

1° *atqt*, 79.

2° *ôy*, 37, 38, 46, 59, 68 à 70, 74, 75, 80.

Var. : *oyi*, 57.

3° *ô*, 52, 58, 71, 72, 76 à 78, 81 à 88, 93.

Var. : *û*, 49, 63 ; — *u*, 49.

**Diphthongaison :** *uôt*, 92 ; — *uôt*, *wôt*, 91.

Pluriel : *ôyž*, 36, 49, 50 ; — *ôyž*, 72, 81, 92 ; — *ôyž*, 57.

### 579. — (J'ai) ENTENDU.

**En Wallonie :** *atždu*, 1 à 11, 14, 18 à 21, 27.

Var. : *atžduž*, 60 ; — *atždu*, 15, d'après 11.

**En Wallonie et au centre :** *ôyu*, 2, 12, 13, 15 à 17, 19, 23, 26, 36, 37, 46, 57, 69, 70, 74.

Var. : *ôyû*, 37, 58, 68, 69 ; — *ôyu*, 26 ; — *ôu*, 49.

*ôyû*, [20 v.] ; — *ôyû*, 61 ; *ôyž*, 38, 39, 48 à 52, 58, 59, 61 à 63, 74, 75.

Remarque : (je n'en ai pas) *kôyu* (causer), encore entendu (*kô ôyu*), 1 ; — (l') *avôyu* (dire), avez-vous entendu (*avô ôyu*), 2 ; — *ôyu*, avez-vous entendu, 38, 52 (*ô ôyu*).

**Au centre :**

1° *atadu*, partout.

Var. : *atâdu*, 25, 29.

2° *atâdu*, 23, 24, 28, 53, 59, 65 à 67.

Var. : *atâdu* (*â* 1/2 n.), 33, 45 ; — *atãdu*, 40.

**Au sud :**1° *atadê*, 79.2° *ôyi*, 71, 72, 73, 76, 77, 78 à 81, 82, 85, 90, 92.Var. : *ôy*, 72, 84, 87, 93 ; *ôyi*, 84, 89 ; — *ôi*, 73 ; *ôi*, 84.*ôy*, 74 (sic).*ôyi*, 77, 86, 88 ; — *ôyé*, 72, 79, 83, 89, 91, 92.

Dans la conversation j'ai noté :

Indicatif présent : (tu) *u*, 15 ; — (il) *atê*, 17 ; — *ata*, 35, 43 ; — *ôy*, 46 ; *ôy*, 70 ; *ô*, 13, 16, 19, 71, 73, 76, 89 ; *u*, 16, 17, 73 ; pluriel : (ils) *ôyô*, 46 ; — *atêdâ*, 61 (au sens de : s'entendre, être d'accord).Imparfait : (j') *ôyê*, 15 ; — *ôyô*, 23 ; *ôyi*, 91.Futur : (j') *atadrê*, 23 ; — *ôyrê*, 46 ; *ôrê*, 87 ; *yrê*, 15 ; (tu) *ôyrê*, 69.Conditionnel : (vous) *ôyri*, 48.Participe présent : (en) *ôyâ*, 16.Infinitif : *atêd*, 45 ; — *ôyi*, 26, 38 ; *ôyi*, 73.Entendre a le sens de comprendre aux points 17 (*atêl*) et 44 (*atâl*).Proverbe : *ki n ôy rê n sê rê* : qui n'entend rien ne sait rien, 46.**580. — ENTONNOIR.****En Wallonie :**1° *atônwê*, 1 à 9, 11.2° *atunwê*, 10, 13 à 16, 18, 21.**Divers** : *trêtwê* (petit entonnoir), 12, 13, 17.**Au centre :**1° *atunw*, partout.2° *atunwa*, 23 à 25.Var. : *âlômwa*, 28 ; — *âlômwar*, 22, 29, 31, 40, 67, 70 ; — *âlômwar*, 68.*atunwar*, 30, 60, 66.**Au sud** : *atunê*, 73, 78, 83.Var. : *atunê*, 71, 77, 84 à 87.**Diphthongaison** : *atunwêy*, 72 ; — *atunêê*, 79, 90, 93 ; — *atunwê*, 88, 89, 92 ; *atunêê*, 91.

ENTONNER : *atuně*, 16, 61, 63; *atuněy*, 68.

Impératif : *ātun*, 69.

Participe passé : *atōně*, 7; *atōněy* (f. pl.), 5, météorisées (en parlant des vaches).

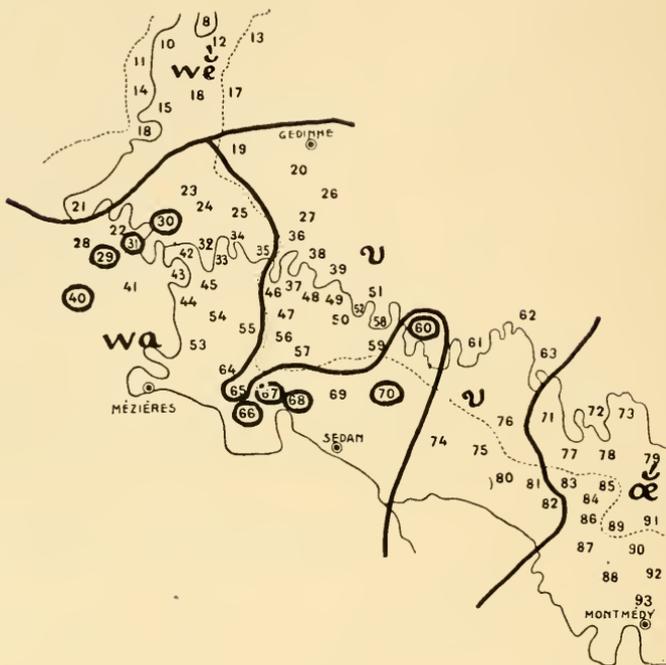


FIG. 34.

Entonnoir (suffixe *-oir*).

Les points entourés d'un cercle, dans l'aire de *-wa*, marquent l'intrusion de la forme française *-var*.

### 581. — ENTRAIVE.

1° Pièce de bois suspendue au cou des vaches.

A) *bōkya* (m.), 5, 8; *bōkyā*, 10; — *bōkē*, 16; — *bēkē*, 50.

Remarque I. — Proprement le mot *bōkē* désigne un anneau formé d'une hart tordue, qui monte et descend le long du poteau de l'étable (16). On y maintient pliée l'une des pattes d'une vache qui *pīt* (voyez ce mot). Au point 13 *bōkya* a le même sens; au point 17 *bōkē* signifie : collier de veau.

Remarque II. — A Givet et au point 1 le *bôkya* maintient une porte de jardin contre le poteau : on l'introduit dans l'extrémité supérieure du poteau et en même temps dans celle du premier barreau de la porte.

B) *trĕnô*, 3 ; — *trĕnô*, 81 ; — *trĕnu*, 49, 74.

C) *brĕgunĕ* (m.), 20, 26 ; — *brĕgunĕ*, 39 ; — *brĕgunĕ*, 51, 52 ; — *bĕgunĕ*, 48.

Remarque. — Au point 49, le *brĕgunĕ* est un bâton qu'on jette après les arbres pour abattre les fruits.

D) *bĭyô* (m.), 53, 59, 67, 69, 70 ; — *bĭyô*, 58 ; *bĭyô*, 75 ; — *bĭyā*, 78 ; *bĭyā* (lien pour attacher les chèvres au piquet), 90 ; — *bĭyā*, 37 ; — *byô*, 61, 62.

**Divers** : *lôtô* (m.), 24, 25 ; — *paēô* (m.), 41 ; — *bĕitĕ* (m.), 57 ; — *bĕrlôĭſa*, 66 ; *bĕrlôĭya*, 65.

*apat* (f. pl.), 28 (entraves pour jeunes veaux).

2° On lie la corde à la patte et à une corne de l'animal.

A) *pĭtôkô* (m.), 72, 73, 77 ; — *pĭtôkôu*, 3.

B) *apĭtu* (m.), 20, [54].

3° On entrave les chevaux à l'aide d'une chaîne qui réunit deux anneaux passés dans leurs pattes de devant.

A) *apĭtwār* (f. pl.), 11 à 13, 17, 21, 23, 30 ; — *apĭtwār*, 16 ; — *apatwār*, 29.

*apĭtwĕ* (m. pl.), 14.

*apĭt* (f. pl.), 33.

B) *apĭrj* (f. pl.), 25, 32 ; — *apĭrdz*, 46 ; — *furdj*, 26 ; — *apyĕrjwa* (m. s.), 40.

C) *akuplwar* (f. pl.), 27.

## 582. — ENTRAVES.

1° Entraver les vaches.

A) *apĭtĕ*, 20, 26, 36, 38.

B) *apatĕ*, 25, 28, 45, 53, 76, 82 à 87, 89.

**Divers** : indicatif présent : (il) *apĭtĕl*, 10 ; — *ĕpat*, 66.

Infinitif : *apasturĕ*, 1.

2° Entraver les chevaux.

A) *apítě*, 10, 13 à 16, 19, 21 à 23, 25, 26, 30, [31], 34, [35], 37, 39, 47, 49, 81, 82, 84.

Indicatif présent : (je m') *apít*, 20, je trébuche.

B) *apařě*, 7, 9, 29, 33, 40, 51, 56, 57, 59, 61, 64, 66 à 69, 75, 79.

C) *afřrdýi*, 20, 36, 51.

D) *apřrdýi*, 38, 44, 48 v.; — *apyřrdýi*, 40, 42; *apyřrd'i*, 64; — *apřdýi*, 75, 81, 85.

Indicatif présent : (il) *apřý*, 81; — *apřd'*, 74; — *apyřřj*, 40.

Imparfait : (il) *apřja*, 25, 32.

**Divers** : *apřyi*, 74; *apřy*, 70; — *akupřě*, 27; — *akřrdě*, 51, 52 (attacher à un piquet à l'aide d'une chaîne). On fait de même avec les chèvres : *akřrdě la gad*, 52.

Remarque. — Les marchands de chevaux les placent à la queue-leu-leu, le licol de l'un attaché à la queue de celui qui précède : c'est *akřwě*, 79, 83; indicatif présent : (il) *akřw*; ou *akřwě*, 55 (cf. dans MEYRAC, *La Forêt des Ardennes*. l'expression : bêtes *aqueutelées*, p. 312).

### 583. — ENTRE (préposition).

A) *ātrě*, 45.

B) *āt*, 53.

C) *atěř*, 33, 36 (l.-d.), 37, 47, 49, 52, 56 à 58, 61 (l.-d.), 80, 89, 92.

Var. : *atěř*, 72.

ENTRE-DEUX : *atěřdě*, 56 (sorte de séparation en planches dans les étables).

### 584. — ENTREPRENDRE.

En Wallonie :

1° *atěřpřěl*, 1 à 3, 9, 10, 12.

Var. : *aturpřěl*, 13.

2° *aturpřěl*, 17, 19.

Var. : *atěřpřəd*, 38.

**Au centre et au sud :**1° *atërprār*, 37, 46.Var. : *atërprār*, 49; — *atrëprār*, 91; — *atrëpār*, 92, 93.*atrëprād*, 70.2° *atërprēr*, 61 à 63.Var. : *atërprēr*, 77; — *aturprēr*, 76.*atërprēr*, 78.*atërper*, 87, 90; — *atërper*, 73; — *atrápër*, 89; — *atrápër*, 88.Indicatif présent : (j') *atrëpra*, *atrëpraā*, 88; — (il) *aturprē*, 85.Futur : (j') *aturpērē*, 72, 79.Participe passé : *atëpri*, 48; — *atërprē*, 71; *atrëpriē*, 88.**585. — ENTRE (impératif de entrer).****En Wallonie :**1° *žlër*, 9, 15 (d'après 18), 21.2° *žlër*, 20, 26, 38, 60.Avec le préfixe **re** : *ržlër*, 27.3° *žlur*, 36.Var. : *ēl*, 18.Pluriel : *žtru*, 10.**Au centre et au sud :**1° *ātrē*, 22, 24, 25, 31, 32, 34, 35, 40, 42 à 45, 65 à 67.Var. : *atrē*, 49, 50, 55; — *atërē*, 37; — *ātrē*, 33.*ātr*, 29, 31, 41; — *ātr*, 30; — *āt*, 53; — *ātr* (ā 1/2 n.), 25.Pluriel : *ātrē*, 42; — *ātrē*, 43; — *atrē*, 70, 80, 86.2° *atër*, 39, 49 à 52, 58, 59, 61 à 63, 70, 74, 75, 80, 83, 87.3° *atër*, 47, 48, 54, 56, 64, 68, 69, 91, 93.Var. : *ōtër*, 46.4° *atur*, 76, 79.Indicatif présent : (j') *atr*, 55; — (il) *atër*, 56; *atâr*, 81; — (ils) *atrā*, 68.**Divers** : *wēt dē rātrē*, 23.**ENTRÉE** : *atrē* (f.), 68, 72, 89.

## 586. — (Tu) ENTRERAS.

En Wallonie :

1° *èlèrra*, 1, 2, 9, 12.

2° *èlèrrè*, 11, 13, 14, 17.

3° *èlèrrè*, 38.

Var. : *èturrà*, 19.

Pluriel : *èlèrrò*, 1, 9.

Au centre et au sud :

1° *atèrrè*, 62, 63, 82, 84.

Avec le préfixe *re* : *ratèrrè*, 81.

2° *aturrè*, 72, 73, 77 à 79.

Var. : *àtrèra*, 61.

A l'extrême sud : *atèrrè*, 93.

Var. : *atèrrá*, 90, 91.

Première personne : (j') *atèrrè*, 80; — *atèrrá*, 88, 92.

Subjonctif : (qu'ils) *atrèe*, 71.

Infinitif : *atrè*, 49, 57, 74.

## 587. — ENTRETENIR.

A) *atèrtèni*, 3, 9, 11, 14, 25, 32.

Var. : *atèrtèni*, 33 v.

*atèrtuni*, 20; *atèrtuné*, 76, 82.

*atèrtèni*, 27; *atèrtuni*, 75, 80, 81, 83; *atèrtuné*, 84; *atèrtèné*, 39, 50, 63; *atèrtèni*, 74.

*aturtuni*, 36, 85; *aturtèni*, 71.

*àtrèni*, 70; *àtrèni*, 67.

B) *atèrtènu*, 66, 91.

Var. : *atèrtènu*, 61; *atèrtènu*, 62.

*atèrtuné*, 86; *atèrtèné*, 93; *atèrtèné*, 51, 59, 60.

Indicatif présent : (j') *atèrtè*, 82.

Impératif : *atèrtè*, 68.

Subjonctif : (que nous) *atèrtèné*, 82.

Participe passé : *àtrènu*, 69; — *atèrtènu*, 37; — *aturtèni*, 71; *aturtèné*, 78; — *atèrtèni*, 72, 73; *atèrtèné*, 77.

**588.** — (J') **ENVERRAI** (quand mon fils sera grand, je l'enverrai à Paris).

**En général :**

A) *vôÿrĕ*, 1, 2, 4 à 6, 8, 9, 12, 13, 19, 20, 26, 36 à 38, 41, 49.

B) *avôÿrĕ*, 3, etc., **partout**.

Var. : *avûÿrĕ*, 35 ; — *avuyrĕ*, 10.

**A l'extrême sud :** *avôÿrá*, 88, 90, 92.

Var. : *avuyrá*, 91, 93.

Deuxième personne : (tu) *avôÿrĕ*, 53.

**589.** — (Que j') **ENVOIE** (faut-il que j'y aille, ou que j'y envoie quelqu'un ?).

**En Wallonie :** *vôÿ*, 1, 2, 5, 8, 9, 13, 19, 20, 26, 27, 36 à 38, 49.

**En Wallonie et en général :** *avôÿ*, 4, etc., **partout**.

Var. : *avÿy*, 6 ; — *avuy*, 3, 10, 91.

**Au sud :** *avôÿie*, 87.

Var. : *avuyie*, 88 ; *avuyie*, 92.

*avôÿie*, 79 ; — *avôie*, 73, 77, 89.

*avÿe* (sic), 90.

Troisième personne : (qu'il) *avôÿ*, 72.

Conditionnel : (j') *avôÿrĕ*, 43 ; — (ils) *avôÿrĕ*, 59.

Infinitif : *avôÿi*, 57, 68, 93.

**590.** — **ÉPAIS** (il a les sourcils épais).

**En Wallonie :** *spĕ* (*sipĕ*, etc.), 1, 2, 4 à 11, 14 à 18, 21, 23, 26, 51, 61, 63.

Var. : *spá*, 49.

**Au centre et au sud :** *ĕpĕ*, 22, 24, 29, 31, etc., **partout**.

Remarque. — Un patois très accentué est un patois *ĕpĕ*, 29.

**591.** — **ÉPAISSE** (une haie épaisse).

**En Wallonie :**

*spĕs* (*sipĕs*, etc.), 3, 6, 15, 16, 20, 21, 23, 27, 36, 48, 50, 52, [58], 61 à 63.

Var. : *spás*, 26, 39.

Au centre et au sud : *ěpěs*, 4, 22, 24, 25, 28, 29, 31, etc., par-tout.

Var. : *ěpás*, 60.

ÉPAISSEUR : *siĕěcě*, 12 ; *siĕěsěr*, 38.

### 592. — ÉPANDRE (le fumier).

#### En Wallonie :

1° *stōrĕ* (*siĕrĕ*, etc.), 1 à 4, 9, 12 ; *stōrĕ*, 10, 11, 19.

Remarque. — Épandre le foin se dit : *stōrĕ*, 1, 8, 12 ; *stōrĕ*, 50, 58 ; indicatif présent : (il) *siĕr*, 4, 6, 7, 10 ; *stōr*, 52 ; imparfait : (il) *stōrĕ*, 27. — Au point 7, *stōrĕ* a le sens général d'*éparpiller* ; être *stōrĕ*, c'est être couché à plat par terre, 18. — Au point 27, *stōrĕ*, au point 49, *stōrĕ ó fūrĕ* signifient : épandre sur la terre, dans les essarts, la cendre des *fourneaux* (voyez ce mot).

2° *spôt* (*siĕôt*, etc.), 2, 7, 13, 14, 17.

Var. : *spürt*, 62 ; — *spöd*, 27 ; — *spörd*, 49.

Indicatif présent : (tu) *spöd'*, 27 ; — (il) *spör*, 17 ; *spôt*, 48.

Imparfait : (il) *spördö*, 27, 38.

Futur : (nous) *siĕödrö*, 7.

Remarque. — Épandre le foin se dit *spôt*, 3, 17 ; indicatif présent : (il) *spör*, 16 ; — épandre les taupinières se dit *spôt*, 17 ; — épandre les *fourneaux*, dans les essarts : *spöd*, indicatif présent : (nous) *spördä*, 36.

3° *spād* (*sěpād*, etc.), 51, 58, 61, 62.

Indicatif présent : (il) *sěpād*, 58.

Conditionnel : (je) *spādrö*, 58.

Participe passé : *spādu*, 51 ; *spādü*, 62.

Divers : *mĕt l ősĕn a l rĕy*, 13.

#### Au centre et au sud :

A) *ěpört*, 83, 89 à 91, 93.

Diphthongaison : *ěpöört*, 87, 88, 92.

Participe passé : *ěpördĕ*, 8 (se dit du foin).

Avec le préfixe **dé** :

1° *děpörd*, 5 ; *děpört*, 72, 73, 77 à 79, 81, 82, 85.

Var. : *děpört*, 84.

Indicatif présent : (il) *děpôr*, 57.

Remarque. — Épandre les cendres dans les essarts : *děpôrd*, 47, 56 ; indicatif présent : (il) *děpôr*, 56 ; épandage : *děpôrdadz*, 56 ; — épandre les taupinières : *děpârd*, 57.

2° *děpard*, 35 (d'après l'instituteur).

Var. : *děpaad*, 37.

Indicatif présent : (il) *děpar*, 54 ; *děpâr*, 57.

Imparfait : (il) *děpârdò*, 46.

Remarque. — Épandre le foin : *děpard*, 34 ; *děpârd*, 46 ; indicatif présent : (il) *děpâr*, 46.

Avec le préfixe **ré** :

1° *rěpôrd*, *rěpôort*, 68.

Indicatif présent : (il) *rěpôr* (le foin), 64.

2° *rěpard*, 28, 45, 54, 55.

Indicatif présent : (il) *rěpar*, 45 ; *rěpâr*, 54 ; — (vous) *rěpardê*, 55.

Participe passé : *rěpârdu*, 33 ; *rěpardu*, 55.

Remarque. — Épandre les cendres des fourneaux dans les essarts : *rěpard*, 31, 44 ; — indicatif présent : (il) *rěpar*, 40 ; — imparfait : (il) *rěpârda*, 33 ; *rěparda*, 42.

Épandre les taupinières : *rěpard*, 33.

Épandre le foin : *rěpard*, 29 ; — indicatif présent : (il) *rěpâr*, 42,

44.

B) *rěpâd*, 59, 60, 63, 69, 70 ; *rěpât*, 71, 75, 80.

Indicatif présent : (il) *rěpân*, 74 ; *rěpâd*, 59, 63 ; — (nous) *rěpâdâ*, 76.

Imparfait : (il) *rěpâda*, 25 ; — (ils) *rěpâdê*, 69.

Construction : épandre *au* fumier, 9, 10, 12, 13, 17, 19, 54, 57, 61, 63, 69 à 72, 75, 77, 78, 81 à 84, 87, 89, 90, 92.

### 593. — ÉPARGNER (de l'argent).

#### En Wallonie :

1° *spôryi*, 2 à 6, 8, 9, 11 à 13, 17, 18, 21.

Var : *spôryê*, 1, 7, 10, 14 ; — *spôryê*, 15.

Indicatif présent : (il) *spôry*, 2, 9, 11, 14.

2° *spòrniyi*, 16, 19, 20, 26, 27, 36, 38, 48, 50.

Var. : *ěspòrniyi*, 23 ; — *spòrni*, 39, 49, 51 ; — *spòrnir*, 52 ; *sparnir*, 61.

Indicatif présent : (il) *spòrniy*, 19.

Avec le préfixe **ré** : *rěsparnyě*, 62 v.

#### Au centre

1° *ěparyi*, 28, 29, 35, 63, 66, 70, 71.

2° *ěparniyi*, 24, 27, 46.

3° *ěporyi*, 57, 76.

Var. : *ěpòrni*, 58.

Contraction : *tu z ě pàrniyi* (*tu z ě ěpàrniyi*), 37.

Avec le préfixe **ré** : *rěpòrniyi*, 59.

**Au sud** : *ěpòyi*, 72, 73, 77, 84 à 86, 88, 90, 92, 93.

Avec le préfixe **ré** : *rěpòyi*, 87.

Var. : *ěpòyi*, 78, 91 ; — *ěpòyé*, 79, 89.

Futur : (j') *ěpòyrá*, 88.

ÉPARGNE : *spòy*, 12 ; *ěpáy*, 13 (caisse d'épargne).

### 594. — ÉPAULE.

En Wallonie : *spal* (*sipal*, etc.), 1 à 9, 11 à 13, 15 à 21, 23, 26, 27, 36, 38, 39, 48 à 50, 52, 61.

Var. : *spál*, 10, 14, 51, 58, 62.

**Au centre et au sud** :

1° *ěpal*, 37, 46.

2° *ěpól*, 24, 25, 28, 29, 35, 59, 60, 67, 69, 79, 87, 90.

Var. : *ěpál*, 63.

### 595. — ÉPI (de blé).

En général : *pòm* (f.), partout.

**Au centre** : *pám*, 25, 32 à 35, 37, 46, 54, 55.

**Divers** : *ěpi*, 88.

ÉPIER, monter en épis, en parlant des céréales : *pòmě*, 41 (d'après l'instituteur) ; participe passé : *pòmě*, 12 ; *pòmě*, 45, 82.

596. — ÉPINE (aubépine [blanche épine], noire épine ; buisson d'épine).

En Wallonie :

1° *spèn* (*sipèn*, etc.), 1 à 9, 12.

Alternance : *èn sipèn* ; *bueō di spèn* ; *dè blākè spèn* ; *èn sipèn blāk*.

2° *spin* (*sipin*, *săpin*, *supin*), 10, 11, 13, 14, 16 à 20, 23, 26, 27, 39, 49 à 52, 58, 61, 62.



FIG. 35.  
Épine.

Var. : *spèn*, 15, 36, 38, 48.

VERBE : *spinè*, couper les épines, 12.

Au centre et au sud : *épin*, partout.

Var. : *épèn*, 60 ; — *épin*, 35.

Hésitations : 37, *bueō dè spèn* ; *blāl' épîn* ; — 24, *bueō dè spin* ; *nevar épîn*.

Divers. Groseille à maquereau : *gërzèl d' épîn*, 47.

## 597. — ÉPINGLE.

En Wallonie : *atafy*, 1 à 20, 22, 23, 26, 36, 39, 49 à 52, 61.

Var. : *atèty*, 21 ; — *atats*, 27 ; — *atal'*, 57 v.

Au centre :

1° *èpēg*, partout.

Var. : *èpēk*, 2, 57, 62, 81 ; — *èpēg̃*, 72.

2° *èplēg*, 37, 38, 46 à 48, 56, 59 v., 74.

De même à Saint-Étienne à Arne, canton de Machault, arrondissement de Vouziers, d'après J. Louis (*Travaux de l'Académie de Reims*, t. CVI, p. 499).

Var. : *èplēk*, 71, 76 v.

ÉPINGLER : *èplēg̃*, 47.

Au sud : *munēt*, 72, 73, 75 (d'après l'instituteur), 78, 79, 81, 82, 84 à 93.

Var. : *minēt*, 77 ; — *munat*, 63.

Tête de l'épingle.

A) *tyēs* : *tyēs*, 12 ; — *tēt* (é brisé), 71, 78 ; *tyēt*, 90.

B) *mak* (f.), 1, 13, 37, 38, 45, 62, 69, 70, 74, 77, 81 ; *māk*, 20, 33, 36, 39, 79 ; diminutif : *mākēt*, 59.

De même : *mak*, 71 (tête d'une pointe).

C) *tyú* (chef), 72.

## 598. — ÉPLUCHER (des noisettes).

En Wallonie :

A) *skafiyi*, 14, 19, 20.

Var. : *šskafiyi*, [48] ; — *skafyi*, 1, 13 ; — *skafi*, 51 ; — *šskafie*, 49 ; — *skafir*, 61, 63.

Indicatif présent : (il) *skafiy*, 26, 27, 62 ; — *skafi*, 52.

Avec le préfixe *dé* : *dšskafiyi*, 38 ; *dšskafi*, 50.

Remarque. — Au point 66, on dit qu'un enfant *šskafiy* tout, bouscule tout.

B) *skafłòtè*, 18, 36 ; — *skafyòtè*, 7.

Avec le préfixe *dés* : *diskafłòtè*, 2, 10 ; — *diskafłàtè*, 17.

**Divers** : *škařilě*, 16 ; — *splřtřyi*, 17 ; *displřtřyi*, 11 (éplucher, \**děplucher*).

**Au centre et au sud** :

A) *ěkařiyi*, 30, 32 à 34, 40 à 42, 45, 47, 53 à 55, 57, 64, [67] à 69.

Var. : *ěkařiyě*, 21 ; — *ěkařiv*, 73 ; — *ěkařivř*, 77, 93.

Avec le préfixe **dě** : *děkařiyi*, 37, 43, 44, 46, 55, 65, 66, 76, 85.

B) *ěkařlđtě*, 25.

**Divers** : *řpiyi*, 29 ; — *ěkđsě*, 28 ; — *těřě*, 75.

### 599. — ERYSSIPÉLE.

A) *řisipěl*, 1, 6, 8, 9, 11, 14, 16, 18, 22, 24, 27, 30, 36, 42, 43.

Var. : *risipěl*, *irisipěl*, 45 ; — *řisipěl*, 19, 32 ; — *rusipěl*, 20, 25, 33 ; — *rěsipěl*, 26.

B) *řěsipěl*, partout.

Var. : *řěsipěl*, 59 ; — *řěřiběl*, 40 ; — *ěřěsipěl*, 93.

**Divers** : *rđs* (m.), 13.

### 600. — ESCALIER.

**En Wallonie** : *mđtřy* (f.), 2 à 6, 8, 13, 14, 16, 21.

Var. : *mđtřě*, 17.

**En général** : *ěskařyi*, 23, 24, 28, 29, 35, 37, 44, 47.

Var. : *ěskayı*, 38, 62, 91 ; — *ěskabi*, 38 v. ; — *ěskai*, 63, 81, 89 ; *ěskaě*, 76.

*ěskayě*, 60 ; — *ěskalyě*, 10, 12, 61, 62, 79 ; *ěskalyě*, 79 (sic).

MARCHE d'escalier.

A) *sgrě* (m.), [11], 14, 21 ; — *ěgrě*, 15, 18.

B) *martř*, 24, 76 à 78.

Var. : *martř*, 35 ; — *máre*, 11 ; *mářě*, 21 ; — *mareě* d' *ěskařyi*, 44.

**Agglutination** : *amarě*, 69.

**Divers** : *mđtřě*, 79.

### 601. — ESCARGOT.

**En général** : *karakđl* (f.), partout.

Var. : *karakđl*, 2 ; *kărăkđl*, 10 ; — *karakđl*, 11, 26, 51, 58, 60 ; — *karakđl* (l vélaire), 27, 28 ; — *karikđl*, 75, 81, 83.

**Au sud** : *garğòsān* (m.), [72], 78, 89, 91.

**Divers** : *t'òlò*, 53 ; — *ěskarğò*, 29, etc. ; *ěskârğò*, 67 ; — *skârğò*, 34.

Remarque I. — Le mot *karakol* désigne plus particulièrement la coquille aux points suivants, où l'animal porte le nom de *lîmsò* (*a karakòl*) : 20, 26, 46, 50, 56, 57, 90 ; *lîmsċ*, 38 ; *lîmsĕ*, 28 ; *lîmsò*, 52, 62 ; *lîmsā*, 77 ; *lîmsā*, 73.

Coquille : *ěkròf* (f.), 82.

Remarque II. — Le mot *caracole* désigne en général un objet contourné : enrouler un gazon sur lui-même pour le faire sécher au soleil, c'est faire une *karakòl* ou un *túyò*, 51 ; une route en lacets *karakòl*, 20.

Quitter *ě* *karakòl*, quitter sa petite maison, ses habitudes, 16.

### 602. — ESHERBER (le jardin).

**Au sud** : *ěřrbĕ*, 65, 66, 69, 70, 72, 74 à 77, 80 à 93.

Remarque. — Au point 7, *ěřrbĕ* marque l'action d'enlever à la houe, dans une coupe, les gazons que l'on accumulera en *fourneaux* pour les brûler. Dans le même sens on dit *ěřrbòtĕ*, 11. D'après A. MEYRAC, *La Forêt des Ardennes*, p. 330, le *cherbottage* consiste à ramasser et à brûler les herbes, les feuilles, les épines restées intactes dans l'essartage à feu courant. (Voyez aussi P. LÉTRANGE, *Des droits d'usage dans la Forêt d'Ardenne*, Paris, 1909, p. 138.)

**Divers** : *dĕněrbĕ*, 79 ; — *nĕtír*, 79 ; — *hacĕ*, 81.

On esherbe :

A) avec ses mains : *avij ě mĕĕĕ*, 88.

B) avec un *\*esherboir* :

1° *ěřrbĕ* (m.), 72, 77, 78, 85, 86, 89, 90.

Var. : *ěřrbĕá*, 93 ; *ěřrbúáĕ*, 91.

2° *ěřrbu*, 80, 81.

Type féminin : *ěřrbĕs*, 83 ; — *ěřrbĕt*, 92.

**Divers** : *sákl* (m.), 70 ; — *hacĕt* (f.), 74, 87 ; — *racĕt* (f.), 75 ; — *avĕĕ* (m.), 88 ; *avĕĕ*, *avijĕ*, 92.

### 603. — ESSAIM.

En Wallonie :

1° *dýòya*, 6 à 8, 12, 13 ; — *dýòya*, 3 à 5.

Var. : *dýōya*, 1, 9 ; *dýōya*, 2 ; — *dýūya*, 10.

Remarque. — Au point 14, le mot *dýūya* désigne un gâteau de miel.

2° *dýōnĕ*, 17 ; *dýōnĕ*, 16 ; *dýōnĕ*, 17, 19.

Divers : *rdýĕ*, 15.

Au centre et au sud : *ĕsĕ*, 14, etc., partout.

Var. : *ĕsĕ*, 38, 60 à 63, 83, 91 ; — *ĕsĕn*, 28 ; *ĕsĕn*, 68, 73, 78 ; — *ĕsĕy*, 30.

Dénasalisation : *ĕsĕn*, 79 ; *ĕsĕy*, 29 ; — *ĕsĕr*, 85 ; — *ĕsĕy*, 84 ; *ĕsĕ*, *ĕsĕi*, 86.

Diphthongaison : *ĕsĕĕ*, 88 ; — *ĕsiĕi*, 89 ; — *ĕsĕĕ*, *ĕsĕyĕ*, 93 ; — *ĕsiyĕ*, 92 ; — *ĕsiyĕ*, 87 ; — *ĕsiyĕ*, 90.

Déformation : *asĕ*, 21.

#### 604. — ESSAIMER.

A) *Semer*.

En Wallonie :

1° *sōmĕ*, 9, 14, 18.

Var. : *sōmĕ*, 1.

Indicatif présent : (elle) *sōm*, 7, 14, 15, 34 ; *sōm*, 63.

2° *samĕ*, 17, 19, 20, 26, 27.

Indicatif présent : (elle) *sam*, 61.

Divers : indicatif présent : (elle) *dýōm*, 12.

Au centre et au sud :

1° *smĕ*, 30, 54.

Indicatif présent : (elle) *sĕm*, 16, 32, 33, 35, 45, 54, 55, 62, 72, 77, 78 ; — (elles) *smā*, 22.

Imparfait : (elle) *smĕ*, 22.

2° *sumĕ*, 71.

Var. : *sumĕy*, 73.

Indicatif présent : (elle) *sum*, 57.

Construction : *la ma mĕe k ĕ smĕ un ĕsĕy*, voilà ma ruche qui a semé un essaim, 30.

B) *Jeter* : *dýĕtĕ*, 13 ; — *dýĕtĕy*, 79, 91 ; *dýĕtĕy*, 88.

Participe passé : *dýĕtĕ*, 92 ; *dĕtĕ*, 90.

**605. — ESSART** (lot de terrain communal, et particulièrement de bois, que l'on cultive par le feu <sup>1</sup>).

**En Wallonie** : *sô*, 16, 17, 19.

**En général** : *sôr*, 1, 2, 4, 6, 7, 9 à 12, 15, 17, 18, 21, 22, 26, 27, 29, 38, 43, 47, 49, 50, 56, 57, 59, 62, 64, 71 à 75, 77 à 80, 84, 86, 89 à 91.

Var. : *sôr* (*ô* brisé), 76.

**Au centre** : *sâr*, 23, 31 à 35, 37, 40 et 41 (d'après les instituteurs), 44, 45 (d'après l'instituteur), 46, 53, 54 (d'après l'instituteur), 55, 61, 64, 65 (d'après l'instituteur), 71.

Var. : *sâr*, 30 ; — *sâr*, 25 l.-d.

Lieux-dits : *rôdyîsâ* (55), *barôsâ* (55), *rôbêsâ* (33), *nâdyîsâ* (45), etc. ; voyez la liste complète dans ma *Limite des Dialectes*, etc., p. 94.

*Sarts* : terres ou bois dont on brûle le gazon (*Feuille du Cultivateur*, Charleville, An IV).

**Divers** : parts : *pôr*, 36, 72 ; *pôr d awady*, 20.

Friche : *vîrê d sartaj*, 61.

Remarque. — Ce mode de culture, qui semble n'avoir guère été en usage au sud de la région ardennaise, tend à disparaître.

**606. — ESSARTER** (cultiver par le feu).

**En général** : *sôrtê*, 19, 66, 69, 84, 85, 89.

Var. : *sôrtê*, 12, 13 ; — *sôrtê* (*ô* brisé), 14 ; — *sôrtêy*, 74.

Imparfait : (il) *sôrtô*, 80.

**Au centre** : *sârtê*, 25, 28, 35, 40 à 42, 44, 54, 61, 67.

Var. : *sârtê*, 24, 45.

Remarque. — Dans la *Feuille du Cultivateur*, parue à Charleville, an IV, j'ai noté : *sarreter* les bois : les coupes doivent être faites à blancs étocs. On laisse à terre toutes les menues branches.

1. Voyez *La Forêt des Ardennes*, d'A. MEYRAC, p. 330, et ma *Limite des Dialectes wallon, champenois et lorrain en Ardenne*, p. 31. — Consulter aussi l'article *fourneau*.

On met le feu à la coupe. On laboure à la houe le terrain, sur lequel on sème du seigle.

*Sarretioler* les terres : on sarte les terres qui sont en triots ou savarts. On pèle le gazon avec une houe très large. Séché au soleil, on en forme des fourneaux, au milieu desquels on met du bois sec : on y met le feu. On répand la cendre, on donne un seul labour sur lequel on sème du seigle, qui ordinairement vient très beau.

**Divers** : *brîlê ô sôr*, 76.

Ouvrier qui sarte : *sôrîv*, 16, 21.

### 607. — ESSAYER (un outil).

A) *sayi*, 1 à 9, 11, 12, 14 à 16, 18, 23, 24, 34, 37 à 39, 45, 47, 48, 50, 52 à 58, 60, 61, 63.

Var. : *sayîy*, 62 ; — *sayê*, 15 ; *sayê*, 36 ; — *sayi*, 13, 19, 20, 59 ; — *sabî*, 49, 51 ; — *sai*, 1.

*ĕsayi*, 31 ; — *ĕsayê*, 10.

Indicatif présent : (il) *say*, 11.

Futur : (tu) *sayrê*, 46.

Participe passé : *sayi*, 26.

B) *ĕsĕyi*, **partout**.

Var. : *ĕsĕyê*, 66, 71, 77, 78 ; — *ĕsĕyê*, 69, 76 ; — *ĕsĕyê*, 93.

*ĕsĕyi*, 72, 83, 91 ; — *ĕsĕi*, 82, 84, 86, 87.

*sĕyi*, 41 ; — *sĕyê*, 33.

Participe passé : *ĕsĕyî*, 81.

### 608. — ESSIEU.

**En Wallonie et au sud** : *aei*, 1, 3 à 5, 8, 10, 12, 13, 16 à 20, 23 à 27, 33 v., 34, 36, 48 ; 71, 91 à 93.

Var. : *aeê*, 7, 11, 14, 37, 38, 49, 51, 52, 58 à 62 ; 73, 85 ; *aeê* 21, 39, 46 ; 63, 72, 76 à 78, 87, 90 ; *aeê*, 88.

*ae'i*, 89 ; — *asi*, 35.

**Au centre** : *ĕsyu*, 14, 28, etc., **partout**.

Var. : *ĕsyuy*, 64 ; *ĕysu*, 55.

*ĕsyû*, 32, 65, 81 ; — *ĕsyê*, 45 ; *ĕsyê*, 2, 14, 21, 22, 24, 79 ; — *ĕsyû*, 69, 70 ; *ĕsyê*, 50.

CHEVILLE de fer qui s'engage à l'extrémité de l'essieu et maintient la roue.

**En Wallonie** : *us* (f.), 3, 10.

Var. : *ûs*, 7 ; — *ús*, 19, 25.

Diminutif : *újêl* (f.), 26, 38.

**Au sud** : *ôf* (f.), 62, 73, 74, 83, 85, 87, 90.

Var. : *âf*, 63 ; — *ôf<sub>a</sub>*, 79.

**Divers** : *klê*, 82 ; — *brôtŷ*, 88 ; — *uôe* (sic), 91.

Au-dessus se place le CHAPEAU : *lŷapya*, 10 ; — *lŷêpê*, 73.

### 609. — ESSUIE-MAINS.

A) *êéimê*, 25, 32, 33, 37, 46.

Var. : *êéimê*, 76 ; — *êéimê<sub>n</sub>*, 66, 75, 80 à 83 ; — *êéimê<sub>n</sub>*, 74 ; — *êéimî<sub>n</sub>*, 85 ; — *êéimê<sub>n</sub>*, 71.

*êswimê<sub>n</sub>*, 79 ; — *êswî*, 45 (cf. *êswî*, f., linge qui sert à essuyer la table, 44 ; à Reims, un torchon est un *êswî*).

**Au sud** : *êéimê*, 84, 86 à 88, 90, 93.

Voyez les variantes à l'article *main*.

**Déglutination** : *éimiyê*, 82.

B) *dra d mawê*, 3, 10, 13, 14, 17, 20, 26, 27, 36 ; *dra d mê*, 46, 48.

C) *tôrtŷô*, 51, 61, 62, 87.

Var. : *tôrtŷô*, 58, 59 ; *târtŷô*, 49, 60 ; — *tuârtŷô*, 39.

*tôrtŷâ<sub>n</sub>*, 68 ; — *tôrtŷâ*, 76, 84 ; *tôrtŷâ<sub>n</sub>*, 78, 89 ; *tôrtŷâ<sub>n</sub>*, 73.

*tôre'ô*, 50 ; *tôre'â<sub>n</sub>*, 72 ; — *tôreô<sub>n</sub>*, 64 ; — *tôreê<sub>n</sub>*, 69.

ESSUYER : *tôrtŷî*, 62.

**Divers** : *ewyô* (m.), 38 ; — *lâeu*, [46 v.], bande de toile mobile autour d'un rouleau de bois, et appareil pour la porter ; — *dra*, 10 et 15 (d'après les instituteurs).

### 610. — ESSUYER (la vaisselle).

A) *Essuyer*, \**ressuyer*.

**En Wallonie** :

1° *rsuwê*, 1, 5.

Var. : *rsuwê*, 10.

Indicatif présent : (il) *rsuw*, 26.

Remarque. — *Sécher* se dit *rsuwě*, 13, en parlant du fourrage ; indicatif présent : *sa rsúw bē*, cela sèche bien, 17 ; — *rsuwě lě pđtya*, sécher les flaques d'eau, 12.

2° *reučě*, 39.

Var. : *reuwě*, 56 ; — *reuyě*, 59, 68 ; — *rečyě*, 38, 49 ; *rečyě*, 50, 58.

Futur : (tu) *rečřě*, 38.

Remarque. — Cela sèche : *sa reu*, 89 ; *rueu*, 77 ; — futur : (il) *rečřě*, 92.

3° *ěsuě*, 64, 67.

Var. : *ěelıyě*, 69 ; — *ěsuyě*, 43.

Futur : (tu) *ěsưě*, 64.

**Au centre :**

1° *rěswıyě*, 19 ; — *rěsuyě*, 31.

2° *ěswıyı*, 40, 41.

**Au sud :**

1° *ěeuě*, 35 et 67 (d'après les instituteurs), 71, 75, 84, 86, 87, 89.

Var. : *ěé'ně*, 88 ; — *ěeuyěy*, 76 à 78 ; *ěeuáy*, 93 ; — *ěeuyı*, 70.

**Déglutination :** *euě*, 91.

2° *ěéř*, 80, 83, 85.

Indicatif présent : (j') *ěéř*, 79 à 81.

Remarque. — Au point 32, *Jě d l ěeu anwı*, le linge sèche aujourd'hui.

B) *Chourbir*.

**En Wallonie :** *eurbi*, 3, 4.

Var. : *eurbě*, 8, 15, 63 ; — *euubě*, 2 ; — *eurbıı*, 62 v.

Avec le préfixe **re** : *reurbi*, 5, 7, 12, 20.

Var. : *reurbě*, 18, 26 ; — *reurbě*, 9, 14 ; — *rečrbı*, 6 ; — *reurbě*, 52.

Remarque. — Se frotter les mains : *si reurbi* (ou *s rıřřětě*), 11 ; — nettoie les araignées : *eurb*, 63.

C) *Torcher*.

**En Wallonie :** *twąrtıřı*, 27, 36.

Var. : *twart'ı*, 48.

**Au centre et au sud :** *tòrtŷi*, partout.

Var. : *tòrtŷi*, 25, 57 ; — *tòrtŷi*, 41 v. ; — *tòrt'i*, 32, 33, 37, 46, 53, 56 ; — *tòre'i*, 54 ; — *tùrti* (sic), 35 ; — *tòrei*, 28.

*tò-t'i*, 37, 42, 45 ; — *tòrtŷè*, 55 ; — *turtŷi*, 60.

Impératif : *tòrtŷ*, 72.

Participe passé : *tòrt'i*, 32.

Avec le préfixe **re** : *èrtòrtŷi*, 22.

**Divers** : *fròtè*, 2 ; *rfròtè*, 10, 11 ; — *rfùrbi*, 16 ; *rfùrbi*, 13, exactement *nettoyer* (*rfùrbi*, 12 ; impératif : *rfùp*, 12) ; — *reòdè*, 21 (proprement *laver* : *reòdè*, 10, *laver la vaisselle* ; *rechauder*, *laver dans l'eau bouillante les vases de bois ou de terre dans lesquels on a fait écrémer le lait*, *Feuille du Cultivateur*, Charleville, An IV) ; — *rlavè*, 53 (sic).

### 611. — ESTOMAC.

**En Wallonie :**

1° *stòmak*, 1 à 8, 10 à 12.

Var. : *stòmak*, 9, 18.

2° *stòmak*, 13 à 17, 21.

**En général :**

1° *èstòmak*, 19, 20, etc., partout.

Var. : *èstumák*, 82.

2° *èstùma*, 22, 29, 30, 40, 41, 43, 66.

3° *èstòmà*, 24, 28, 31, 42, 44, 45, 53, 64, 65, 67, 68.

Remarque. — *Estoumaque* signifie *poitrine*, 35, d'après l'instituteur.

VERBE : *stoumaquer*, suffoquer, 35, d'après l'instituteur ; — particpe passé : *èstòmakèy*, saisi, hors d'haleine, 85.

### 612. — ÉTABLE.

Les vaches et les chevaux sont réunis, de sorte que l'écurie se confond avec l'étable.

**En Wallonie :**

1° *stòf* (m.), 1 à 15, 18.

Remarque. — A l'étable : *u stòf*, 3, 7.

2° *stól* (m.), 16, 17, 19, 21, 23, 26, 27, 36, 38, 39, 48 à 52, 58, 61 à 63.

Au centre :

1° *ětāl* (f.), 25, 32 v., 34, 35, 37, 46, 54 v., 55 (belge).

2° *ěkuri* (f.), 32, 56, etc., partout.

Var. : *ěkuriy*, 28, 64.

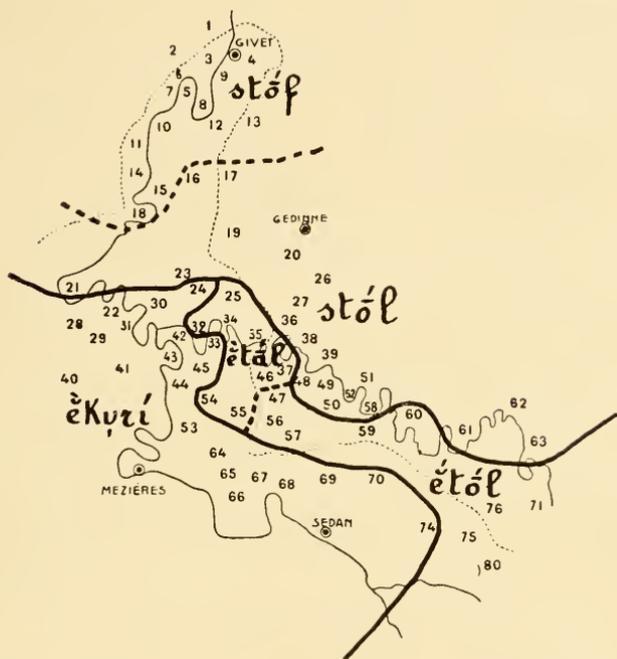


FIG. 36.  
Étable.

Au centre et au sud : *ětól* (f.), 47, 56 v., 57, 59, 60, 69 (belge), 71 à 73, 75, 76, 78 à 87, 89 à 91, 93.

Diphthongaison : *ětól* (ó brisé), 88 ; — *ětaól*, 92 ; — *ětáól*, 77.

### 613. — ÉTAIN.

En Wallonie : *stê*, 1 à 21, 26, 27, 36, 38, 39, 48, 51, 52, 58.

Var. : *stê*, 62 ; — *stá*, 23.

Au centre et en général : *ětě*, 22, etc., partout.

Var. : *ětě*, 25, 37, 49, 50, 61, 63 ; — *ětěn*, 87.

Au sud, diphtongaison : *ětěě*, 93 ; — *ětěyě*, 88 ; — *ětiyě*, 79 ; *ětiyě*, 90 ; *ětiyě*, 91, 92.

#### 614. — ÉTAMER.

En Wallonie :

1° *ristěně*, 3, 5, 13 ; — *ristěně*, 16 ; — *rustěně*, 17.

2° *stěně*, 4.

En Wallonie et partout :

1° *rtamě* (*rětamě*).

Var. : *rtamě*, 34, 39, 60 ; — *rtaměy*, 18, 30, 40, 65, 69, 72, 73 ; *rtaměy*, 79 ; — *rětaměy*, *rtaměy*, 55.

*ařtamě* (ř presque ě), 67.

Indicatif présent : (ils) *rtaměn*, 73.

Conditionnel : (vous) *rětaměri*, 43.

2° *ětamě*, 10, 24, 27, 28, 37, 42, 45, 50, 91, 93.

Var. : *ětamě*, 49 ; — *ětaměy*, 44, 76, 88.

Déglutination : *tamě*, 25.

Divers : *řřfěd*, 46 (les cuillers d'étain).

ÉTAMEUR : *rětaměř*, 43, 57, 63, 78 ; *rětaměř*, 75.

#### 615. — ÉTÉ (il fait chaud pendant l'été).

En Wallonie :

1° *ěstě* (f.), 1 à 9, 12, 13.

2° *ěstě* (f.), 10, 11, 14, 15 à 20, 23, 26, 27, 36, 51, 52, 61, 62.

Var. : *istě*, 21 ; — *ěstě*, 16.

Construction : en été : *a l'ěstě*.

Remarque. — Bas-côtés de la route : *týmě d'ěstě*, 14.

Au centre : *kāpay* (f.), 24, etc., partout.

Var. : *kāpay*, 15 ; — *kāpāy*, 25, 32, 39, 48 à 50, 52 r., 58 ; *kāpōy* 46.

*kāpan*, 81 (sic).

Remarque I. — Cette année : *a slě kāpayě si*, 53.

Remarque II. — Le mot *campagne* désigne quelquefois l'année tout entière (les mauvaises campagnes, 61 ; certaines campagnes, 67 ; vivre quelques campagnes, 79 ; toute la campagne, 72) ; quelquefois l'année agricole, qui prend fin après la rentrée des regains, 68 ; et enfin l'été proprement dit (cette année, nous n'aurons pas de campagne, si cela continue, 15).

**Au centre et au sud :**

1° *ĕtĕy* (f.), 22, 28, 29, 40, 45, 64, 66, 68, 69, 78, 79, 83, 85, 89, 91, 93.

Var. : *ĕtáy*, 90.

2° *ĕtĕ* (f.), 37, 42, 49, 56, 57, 59, 60, 63, 65, 67, 71 à 73, 75 à 77, etc.

**616. — ÉTEINDRE (le feu).**

**En Wallonie :**

1° *distĕt*, 2, 4 à 6, 8, 15, 16, 18, 21.

Var. : *dĕstĕd*, 38 ; — *dustĕd*, 20, 26, 36 ; *dŭstĕd*, 27, 52 ; *dăstĕd*, 39, 48, 49, 51.

Indicatif présent : (il) *distĕ*, 9.

2° *stĕd*, 50 ; — *stĕt*, 58.

**Au centre et au sud :**

1° *dĕtĕd*, 24, 37.

Var. : *dătĕd*, 59.

2° *ĕtĕd*, 35 ; *ĕtĕ*, 25.

Indicatif présent : (j') *ĕtĕ*, 29 ; — (il) *ĕtĕt*, 84.

Impératif. **En Wallonie** : *distĕ*, 7, 9, 12 à 14, 19 ; — *dăstĕt*, 61 ; *dĕstĕd*, 62 ; *sŭtĕd*, 61.

**Au sud** : *ĕtĕt*, 71 à 73, 76, 88 à 90, 92 ; *ĕtĕt*, 78, 83, 85, 87, 91, 93.

**617. — (Le feu est) ÉTEINT.**

**En Wallonie** : *distĕdu*, 1, 2, 9 à 12, 18, 23.

Var. : *distĕdŭ*, 3, 7, 14 ; — *dustĕdu*, 20, 36 ; — *dŭstĕdă*, 61 ; *dăstĕdă*, 39, 48, 50, 52.

Féminin : *distĕdŭwă*, 13 ; — *dustĕdŭw*, 17, 19 — *dĕstĕdŭ*, 62.

**Au centre et au sud :**

1° *ětřdu*, 28, 66, 67, 78, 85.

Var. : *ětřdu*, 69, 70, 80; *ětřdũ*, 74, 75, 77, 81, 82, 84, 86, 88, 92; *ětřdã*, 72, 76, 83, 87, 89 à 91, 93.

*ětř*, 71.

**Contraction** : *l fã ě třdu*, repris lentement, *l fã ě ětřdu*, 85.

2° *dětřdu*, 15 (d'après l'instituteur), 23, 73.

Var. : *dětřdũ*, 79; *dětřdã*, 60, 63.

**Divers** : *krěvěy*, 68.

### 618. — ÉTERNUER.

**En Wallonie :**

1° *stěřni*, 1 à 9, 12, 13, 26, 27, 36.

2° *stěřniyi*, 37, 38, 48, 58, 60.

Var. : *stěřniyi*, 49, 50; — *stěřni*, 39, 49; — *stěřně*, 51, 61, 63; — *stěřnir*, 52.

Indicatif présent : (je) *stěřniy*, 38.

Participe passé : *stěřni*, 49, 52.

3° *stěřnuwě*, 11, 19.

Var. : *stěřniwě*, 17; — *stěřnuwě*, 16, 23; — *stěřnuwě*, 20.

4° *stěřnuwě*, 14, 23.

Var. : *stěřnuwě*, 15; — *stěřnuwi*, 18; — *stěřnuwě*, 21.

**Au centre :**

1° *ětřnuě*, partout.

Var. : *s ětřnuě*, 24; — *ětřnuyé*, 69; — *ětřnuyě*, 65, 66; — *ětřnuyi*, 67.

Indicatif présent : (j) *ětřnu*, 22, 29; — *ětřnuy*, 67, 74.

Participe passé : *ětřnuwě*, 40.

2° *ětřniyi*, 59, 75.

Var. : *ětřniyi*, 57, 75; — *ětřnir*, 81 à 84.

Indicatif présent : (il) *ětřniě*, 82.

Imparfait : (il) *ětřniyě*, 85.

**Déglutination** : *těřnuě*, 32, 41; — *těřnuě*, 33, 45; *těřnuě*, 42; *těřnuwě*, 35, 54; — *těřnuy* (sic), 46.

Indicatif présent : (je) *těřnu*, 41; *těřniy*, 46; *těřnú*, 56; — (tu) *těřnuy*, 64.

Participe passé : *têrvuê*, 34, 45.

**Au sud :**

1° *têrnîr*, 71, 72, 77 à 80, 85 à 87, 89.

Var. : *têrnê*, 73.

Indicatif présent : (je) *têrnîy*, 76, 78, 80; — (il) *têrnîy*, 77.

Participe passé : *têrnî*, 72, 79.

2° *tqrnîr*, 88, 90 à 93.

Indicatif présent : (je) *tqrnî*, 88.

**Divers** : *bênîsî*, 10; — *s'êbênîsê*, 24 (de l'expression : Dieu vous bénisse !).

ÉTERNÛMENT : *stêrniema*, 63 (mot forgé).

## 619. — ÉTEULES.

**En Wallonie** : *stêl*, 3 à 6, 8, 10 à 12, 14 à 16, 18, 21, 23, 38, 48.

Var. : *stêul*, 9.

**En général** : *êtêl*, 28, 29, etc., partout.

Var. : *êtêl*, 35.

**Divers** : *êtêlîr*, terres où le chaume existe encore, 35 (*êteulîères*. Feuille du *Cultivateur*, Charleville, An IV).

## 620. — ÉTINCELLE.

A) *Étincelle*.

**En Wallonie** : *stêšêl* (*sîtêšêl*), 1 à 5, 7 à 14, 16, 17, 19 à 21, 23, 26, 27, 36, 38, 48, 50, 51.

Var. : *êšêšêl*, 6, 49; — *stêšâl*, 39; *stêšal*, 18.

Remarque. — *Étincelle de feu*, 27, 38, 50.

**Au centre et au sud** : *êtêšêl*, partout.

Var. : *êtêšêl*, 61, 86, 87, 91, 93; *êtêšâl*, 58.

Remarque. — *Étincelle de feu*, 66, 67.

B) *Flammèche* (c'est, d'après 59, la poussière noire, qui, alors qu'elle était brillante, s'appelait *étincelle*).

1° *flamêe*, 12, 87.

Var. : *flamôj*, 59, 60, 67 à 69; — *flamuf*, 15; *flamîj*, *flamue*, 70; — *flamêe*, 30.

2° *flamwêe*, 18; — *flamêty*, 60; — *flamêe*, 75.

3° *flamae*, 73.

Var. : *flamaty*, 90; — *flamáj*, 24, 35 (d'après l'instituteur), 37, 55.

C) *Péton*.

*pêtô*, 9, 25, 41 (d'après l'instituteur), 60, 63.

Var. : *pêtôn*, 83; — *pêtā*, 78, 84, 89; *pêtān*, 85; *pêtā*, 79.

En Wallonie, avec le préfixe *é* : *spitrô*, 52, 62; *sipît di bwê* (f.), 1.

Divers. Cendre blanche qui s'envole du feu : *barbôj* (f.), 49 (*barbôe*, 1, signifie grain de poussière en général).

### 621. — ÉTOILE.

En Wallonie :

1° *stwêl* (*sitwêl*, etc.), 1 à 12, 14, 15, 18.

2° *stwal* (*sitwal*, etc.), 21.

3° *stwêy* (*sitwêy*, etc.), 13, 16.

Var. : *êstwêy*, 23.

4° *stwáy* (*sitwáy*, etc.), 17, 19, 20, 26, 27, 36, 39 d'après 49, 51, 58.

Var. : *sêtwáy*, 52; — *êstwáy*, 23.

Au centre et au sud : *êtwal*, partout.

Var. : *êtwâl*, 24; — *êtwâl*, 49; — *êtwan*, 62.

Remarque. — Au point 49 on a fabriqué la phrase suivante pour ridiculiser les habitants de Chairières qui disent *stwáy* : *i y ê dê stwáy ô stwáyí*, il y a des étoiles au ciel.

### 622. — ÉTOURDI.

En Wallonie :

1° *sdôy* (*sidôy*, etc.), 1 à 7, 13, 15, 16, 19, 23.

2° *sdôn* (*sidôn*, etc.), 8 à 12, 14, [17], 18, 20, 26, 27.

Au centre :

1° *dárn*, partout.

Var. : *dáry*, 35; — *dárn*, 31, 46; — *dêrn*, 43.

Remarque. — Au point 55 *dárn* signifie aussi : légèrement ivre.

2° *dörn*, [50], 51, 56 v., 59, 64, 70, 91.

Var. : *döry*, 57 ; — *durn*, 64.

**Au sud** : *dôn*, 36, 38, 39, 48, 49, 52, 60, 61, 63, 72, 73, 75 à 83, 85 à 87, 89, 90, 93.

**Diphthongaison** : *dôn* (*ô* brisé), 88 ; — *duôn*, 92.

**Divers** : *dörnîs*, 84 ; — *stîrdî*, 5, 8, 11, 15 ; *êtîrdê*, 71, 76 ; — *êlîrdê*, 82 ; — *êeurdî*, 70 ; — *abazurdê*, 90.

Être étourdi. En Wallonie : indicatif présent : (je) *sdörnîy*, 13, 17, 19 ; (il) *sdörnîy*, 12 ; — participe passé : *sdörnîyê*, 13.

Au sud : indicatif présent : (je) *dôn*, 78 ; — participe passé : *dônê*, 78.

**623.** — (II) **ÉTRANGLERAIT** (je croyais qu'il m'étranglerait).

**En Wallonie :**

1° *strânř* (*sitrânř*, etc.), 1 à 3, 9.

Var. : *strānră*, 16.

Imparfait : (il) *strānê*, 4, 6.

Infinitif : *strānê*, 5 à 8, 12 ; *strānê*, 16, 17, 19, 49.

2° *strônř* (*sitrônř*, etc.), 11, 13.

Var. : *strānră*, 10, 14, 18 ; — *strōnră*, 21.

Infinitif : *strōnê*, 15, 18 (d'après l'instituteur).

3° *strānrö* (*sitrānrö*, etc.), 20, 27, 36, 51, 52, 61.

Imparfait : (il) *strānö*, 26.

Subjonctif : (qu'ils) *strānaj*, 20.

4° *strālrö* (*sitrālrö*, etc.), 39, 48, 50, 63.

Var. : *strālră*, 58.

Imparfait : (il) *strālö*, 38.

Infinitif : *strālē*, 49, 60 ; (*l/n*), 62.

**Au centre :**

1° *êtrālră*, 25, 32 à 34, 41, 45, 46, 54, 55.

Var. : *êtrāglëra*, 22, 23, 30, 31, 44 ; — *êtrālrê*, 28, 35.

Imparfait : (il) *êtrāgla*, 43.

**Divers** : *êtyfra*, 53.

2° *êtrālrăwa*, 29, 64.

**Divers** : *kuprwa*, 40.

3° *êtrâlrö*, 37, 47, 56, 59, 66, 69 v., 87.

Imparfait : (il) *êtrâlò*, 58, 88; — *êtrâglò*, 68, 88.

Pluriel : *êtrâlê*, 90.

Participe passé : *êtrâlê*, 82.

Infinitif : *êtrâlê*, 29 (d'après l'instituteur), 44, 46.

4° *êtrâglêrö*, 65, 67.

Var. : *êtrâglêrö*, 69, 70.

**Au sud** : *êstrâlörö*, 72, 74 à 77, 84 à 86, 89, 92, 93.

Imparfait : (il) *êstrâlò*, 71, 73, 78, 80, 83, 91.

Infinitif : *êstrâlê*, 74, 80, 81.

Remarque. — Au point 85 *êstrâlê* signifie *avalier*, en parlant d'un chien.

**Divers** : *êtufrö*, 79.

Construction : je croyais *qu'il m'aurait étranglé*, 5, 12, 17, 62; — *qu'il m'allait étrangler* : *alê*, 7, 8, 15; *alê*, 18, 19; *ala*, 42; *alò*, 49, 60, 81.

**624.** — **ÊTRE** (ma petite-fille vient d'être baptisée; mes jambes commençaient à être raides).

### En Wallonie :

1° *yês* (*a y<sup>1</sup> ês*, *di y ês*), 1 à 9, 12, 13, 19, 38, 39, 48.

2° *ês* (*a ês*, *d ês*), 10, 11, 14, 16, 18, 20, 27, 51, 52, 61, 62.

3° *yês*, *ês* (*a y ês*, *d ês*), 8, 13, 17, 36, 58.

4° *zês*, *ês* (*a z ês*, *pu z<sup>2</sup> ês*, *d ês*), 20, 26.

**Divers** : *sôy*, 8 (d'après 3 et 9).

### Au centre et au sud :

1° *êt*, **partout**.

2° *yêt*, *êt* (*a y êt*, *d êt*), 25, 31, 35, 42, 44, 46, 53, 55, 56, 59, 68, 79, 81, 90, 91.

Var. : *yêt*, *êt*, 64.

3° *iyêt*, *yêt* (*a yêt*, *d iyêt*), 32, 46, 47.

1. Sur l'intercalation d'un y entre deux voyelles en hiatus, voyez mon *Étude phonétique des Patois d'Ardenne*, p. 317 et suivantes.

2. Sur ces fausses liaisons, voyez mon *Étude phonétique*, p. 392.

**625.** — (Je) **SUIS** (enragé ; je suis malade, etc.).

**En Wallonie :**

1° *su*, 1 à 19, 21, 26, 27, 29, 36, 52.

Var. : *êu*, *eu*, 12, 20 ; — *eu*, 27, 28 ; *éu*, 29 ; — *é'u*, 23.

Remarque I. — C'est sous l'influence de la mi-occlusive *d<sup>j</sup>* (je) que la sifflante prend un son chuintant et se mouille (voyez mon *Étude phonétique des Patois d'Ardenne*, p. 510).

Remarque II. — Devant voyelle j'ai noté quelquefois la forme *su st* (*d<sup>j</sup>i su st arad<sup>j</sup>i*, 16, 18) analogue de la forme de troisième personne *êst* (voyez mon *Étude phonétique*, p. 391).

2° *sâ*, 39, 51, 59, 61.

Var. : *ea*, 58.

**Au centre :**

1° *sô*, **partout**, et, dans la conversation, aux points 33, 34, 37, 42, 45, 56.

Var. : *sû*, 30, 44, 47.

*êô*, 32, 33, 37, 45, 47 ; — *eo*, 34, 42 à 44, 56 (*jô*, *e jô*, je suis, 43).

2° *su*, 29, 38, 44, 50, 57, 60, 64, 65.

Var. : *êu*, 57 ; — *eu*, 38, 49, 65, 66.

3° *swi*, *ewi*, 40 ; *ewi*, 67.

**Au sud :**

1° *sô*, 59, 62, 63, 68 à 71, 72, 74 à 81, 84 à 90, 92, 93.

Var. : *sô*, 68 ; *sô*, 79 ; *sû*, 89.

*êô*, 85 ; — *eo*, 69 à 71, 72, 74, 75, 81 à 83.

2° *sâ*, 73, 91, 92.

Var. : *sâ*, 92.

**626.** — (Tu) **ES** (tu es aussi vieux que moi ; tu es un imbécile).

**En Wallonie :**

1° *ê st*, 1 à 13, 15 à 21, 26, 27.

2° *ê t*, 12, 26 à 28.

**En Wallonie et en général : ê, partout.**

Var. : *êt* (*t ê t ê sôlô*, tu es un ivrogne), 75.

Remarque. — Les formes  $\dot{e}st$ ,  $\dot{e}t$ , devant voyelle, sont analogiques des formes de la troisième personne (voyez mon *Étude phonétique des Patois d'Ardenne*, p. 391).

**627.** — (C') EST (un ivrogne, etc.).

En Wallonie :  $\dot{e}st$ , 1 à 21, 26, 27.

En Wallonie et en général :

1°  $\dot{e}$ , partout.

Var. :  $\acute{e}$  (*i n \acute{e} m*, il n'est mie), 79.

2°  $\dot{e}t$ , 28, 44, 70.

Remarque. — Après un mot qui se termine par une voyelle on rencontre des variantes  $y\dot{e}$ ,  $y\dot{e}$  (voyez l'article *être*) :  $k\grave{a} y\dot{e} s$ , quand est-ce ?, 66 ;  $k\grave{a} y\dot{e} s$ , 54 ; —  $p\grave{u}kwa y\dot{e} s$ , pourquoi est-ce ?, 84 ; —  $k\grave{u}ma y\dot{e} s$ , comment est-ce ?, 92 ; —  $sa y\dot{e}$ , cela est, 64, 68, 79 ; — ce ver-là  $y\dot{e}$ , est, 72.

On peut quelquefois se demander si l'y doit être rattaché à la finale du mot précédent :  $n\grave{o} l\grave{a}s\dot{e} y \dot{e} p\dot{r}\dot{i}$ , notre lait est caillé, 18 ; —  $\dot{e}l bl\dot{e} y \dot{e} m\grave{a}r$ , le blé est mûr ; 55.

Variante de la phrase : notre cousine est-elle arrivée ?

En Wallonie :  $\dot{e}st$  ( $\dot{e}l$ ), 1, 4, 6 ; —  $\dot{e}st$  (*arriv\dot{e}*), 2, 8.

En Wallonie et en général :  $\dot{e}t$  ( $\dot{e}l$ ), 2, 3, 9, 10, 12, 13, 16, 17, 20, 21, 26, 27, 36, 39, 48 à 52, 58, 59, 62, 63.

**628.** — (Nous) SOMMES (fatigués).

En Wallonie :

1°  $qst\grave{a}$ , 1, 9, 12.

2°  $qst\grave{o}$ , 2, 3, 5 à 8, 10, 11, 13 à 18, 21.

Forme interrogative :  $qst\grave{o} l\dot{y}$ , sommes-nous ?, 16.

Au centre et au sud :

1°  $s\grave{a}$ , 20, 25, etc., partout, et 68.

Var. :  $s\grave{a}$ , 20.

$e\grave{a}$ , 68, 74, 75, 82, 90 ; —  $\acute{e}'\grave{a}$ , 29 ( $d'\acute{y}\grave{a}$ ,  $d\acute{y} s\grave{a}$ , 74).

Remarque. — Les formes  $e\grave{a}$ ,  $\acute{e}'\grave{a}$ , proviennent d'une assimilation à la mi-occlusive  $d\acute{y}$ ,  $d'$ ,  $d$  (je) ; voyez mon *Étude phonétique des Patois d'Ardenne*, p. 510.

2° *sô*, 22 à 24, 28 à 32, 35, 40 à 42, 43, 45, 53, 88.

Var. : *sân*, 40.

**629.** — (Vous) **ÊTES** (perdu ; vous êtes venu, etc.).

En Wallonie :

1° *astô*, 1, 3, 4, 6, 8, 9, 12, 17, 19.

**Confusion** (avec l'imparfait) : *astî*, 3.

2° *astu*, 2, 5 à 7, 10, 11, 14 à 16, 18, 21.

3° *astê*, 13, 20, 26, 27, 36, 48, 50.

Var. : *êstê*, 39, 51, 52, 61, 62.

**Au centre** : *êt*, 21, 22, etc., **partout**.

**Divers** : (*vu*) *sô*, 22, 32.

**Au sud** : *êtê*, 59, 63, 73 à 75, 77 à 79, 81, 82, 86, 88 à 91.

Var. : *atê*, 93.

Construction : vous vous avez été perdre (*vu s a lê pêrd*), 25 ;  
— vous avez été perdu, 33, 40 ; — vous s'avez perdu, 67.

**630.** — (Ils) **SONT** (ils sont contents ; les groseilles sont sûres ; ils sont morts, etc.).

En général :

1° *sô*, **partout**, et : 10, 26, 27, 40, 43, 46, 49, 58, 60, 62, 63, 75.

Var. : *sî*, 29.

2° *sâ*, 3, 10, 25 à 27, 34, 35, 37, 40, 43, 46 à 49, 52, 54 à 93.

Var. : *sâ*, 27 ; — *sân*, 68 ; — *êâ*, 34.

*astô*, 13.

**Divers** : *i sô st ê vôy*, ils sont partis (*en voie*), 16, 18 (forme analogique de *êt*, il est ; voyez cet article).

**631.** — (J') **ÉTAIS**.

Formes relevées dans la conversation.

En Wallonie :

1° *astê*, 21.

2° *astǔ*, 23 ; — *ǔstǔ*, 58.

**Au centre :**

1° *ǔtwa*, 28.

2° *ǔtǔ*, 22, 35, 44, 46, 68.

Var. : *ǔtǔ*, 67 ; — *ǔtu*, 64.

**Au centre et au sud :** *ǔtǔ*, 22, 32, 53, 70, 81, 82, 87.

Deuxième personne.

**En Wallonie :**

1° *astǔ*, 13.

2° *astǔ*, 38 ; — *ǔstǔ*, 58, 62.

**Au centre et au sud :**

1° *ǔtǔ*, 31.

2° *ǔtǔ*, 81, 84, 87.

**632.** — (II) ÉTAIT (il fallait le laisser où il était ; si c'était bien cuit).

**En Wallonie :**

1° *astǔ*, 1 à 15, 17, 18.

Var. : *astǔ*, 16, 19, 21 ; — *astǔ*, 11.

2° *astǔ*, 20, 23, 26, 27, 36, 38, 48 à 50.

3° *ǔstǔ*, 7, 38, 39, 49, 51, 52, 58, 61, 62.

**Au centre :**

1° *ǔta*, 22, 23 à 25, 30 à 35, 41 à 45, 53 à 55, 64.

Var. : *ǔtǔ*, 28.

Si c'était : *si s ta*, 41, 42, 45, 53 à 55 ; c'était : *s ta*, 33.

2° *ǔtwa*, 29, 40, 64, 65.

**Hésitation :** *ǔta*, *ǔtǔ*, *ǔtǔ*, 40.

**Au centre et au sud :** *ǔtǔ*, 29 (d'après l'instituteur), 37, 46, 47, etc., partout.

Var. : *ǔta*, 76, 90.

A la finale : *ǔtǔ*, 81, 83, 84.

Si c'était : *si s tǔ*, 56.

**A l'extrême sud :** *atǔ*, 93.

**Divers :** *ǔr*, 52 ; — *i y ǔr*, 61 (il y avait).

Construction : *si sa sra*, 34.

Remarque. — Il y avait : *i y ǔtǔ*, 61 (sic).

**633.** — (Nous) **ÉTIONS** (nous avons été riches et heureux, quand nous étions jeunes).

**En Wallonie :**

1° *astê*, 1, 4, 8, 9, 12 à 19, 26, 27, 36, 48 à 50, 62.

Var. : *astê*, 3; — *êstê*, 39, 51, 52, 58.

2° *astê*, 5 à 7.

Var. : *astê*, 2, 10.

**Confusion :** *astô* (c'est : nous sommes), 1.

**Au centre et au sud :** *êlê*, 22, etc., partout.

Var. : *êlê*, 55, 80, 82, 83, 86, 87, 91; — *êtên*, 28.

**A l'extrême sud :** *atê*, 93.

**Construction :** étant jeunes : *êstā*, 20, 38; — *êlā*, 40, 54.

**Deuxième personne du pluriel :** *astê*, *astí*, 3; — *êlí*, 31, 32, 68, 74, 77.

**634.** — (Ils) **ÉTAIENT** (les arbres en étaient chargés).

**En Wallonie :**

1° *astê*, 3, 4, 7 à 9, 12 à 14, 16 à 18, 20, 26, 27, 36, 48, 50.

Var. : *astê*, 6; — *êstê*, 38, 39, 49; *êstê*, 61, 62.

2° *astê*, 2, 10.

Var. : *astí*, 5.

**Au centre et au sud :** *êlê*, 21, etc., partout.

Var. : *êlê*, 58, 70, 75, 84.

**A l'extrême sud :** *atê*, 93.

**635.** — (Il) **SERA** (quand mon fils sera grand).

**En Wallonie :** *sra*, 1 à 9, 16.

**En général :** *srê*, partout.

Var. : *sra*, 28, 29; — *srê*, 19.

**Confusion :** *srô*, 21 (c'est : il serait).

**Au centre :**

1° *frê*, 30, 44, 54, 64.

2° *fra*, 40, 43 (*fera*, à Thin-le-Moutier, canton de Signy-l'Abbaye, arrondissement de Mézières, d'après l'instituteur).

**Divers** : *sa fra d parti*, il faudra partir, 43 (mot à mot : cela sera de partir).

Première personne : (je) *frĕ*, 43.

Deuxième personne : (tu) *frĕ*, 41 ; — *srĕ*, 42, 82.

Deuxième personne pluriel : (vous) *srô*, 18 ; — *sri*, 26 ; — *fri*, 29 (d'après l'instituteur).

Troisième personne du pluriel : (ils) *frô*, 40.

### 636. — (Je) SERAIS (tranquille).

**En Wallonie** :

1° *srĕ*, 18.

2° *srĕ*, 16, 21.

**En général** : *srô*, 25 à 27, 33, 34, 36, 37, 39, 42, 44, 49, 51, 57, 59, 65, 66, 69, 83.

Var. : *srĕ*, 35 ; — *sraô*, 55.

**Assimilation** : *ĕrô*, 20 ; — *ero*, 48 (voyez l'article : je suis).

**Au centre** :

1° *srĕ*, 47, 56.

2° *frô*, 22, 29, 30, 41, 54, 64.

Var. : *frô*, 43 ; — *friu*, 29, 64.

Pluriel : (nous) *frĕ*, 43.

**Divers** : *j arwa tĕ*, 40 (j'aurais été) ; — *j arô yu tĕ*, 53 (si tu avais eu regardé, j'aurais eu été tranquille).

Remarque. — D'après l'instituteur d'Arreux, canton de Renwez, arrondissement de Mézières, on conjugue : *j frais* (ou *j srais*), *tu frais*, *i frait*, *nous frin*, *vous fri*. *i frin* (cf. *frois*, je serais, à Montcornet, canton de Renwez, d'après l'instituteur).

**637. — (Tu) SERAIS** (il aurait fallu que tu *serais* bien sot pour le croire).

**En Wallonie** :

1° *srĕ*, 6, 8, 11 à 13, 17, 18.

2° *srĕ*, 16.

**En général** : *srö*, 20, 33, 37, 44, 47, 51, 55, 57 à 60, 65, 66, 69, 77.

Var. : *srü*, 35 ; — *srä*, 40 ; — *sräö*, 55.

**Au centre** :

1° *srĕ*, 47, 56.

2° *frö*, 30, 53, 54, 64 ; — *fru*, 29.

Troisième personne du singulier : *srĕ*, 7 ; — *frĕ*, 43 ; *fra*, 64 ; *frö*, 54 ; — *srö*, 46, 50, 51, 72, 87.

### 638. — (Nous) SERIONS (loin).

**En Wallonie** : *srî*, 5, 6.

Var. : *srĕ*, 5, 7, 10, 11.

**En Wallonie et en général** : *srĕ*, partout. \*

Var. : *srĕ*, 14, 55 ; — *srä*, 90 ; — *srĕ*, 61 à 63, 83, 89, 91, 93.

**Au centre** : *frĕ*, 22, 29 à 31, 40 à 44, 53, 54, 64.

Confusion : *srö*, 19, 21 ; *sĕrĕ*, 22 (c'est : nous serons).

**639. — (Vous) SERIEZ** (vous deviez nous faire signe quand vous seriez en haut ; à moins que vous ne *seriez* malade).

**En Wallonie** : *srĕ*, 2, 5 à 7, 10, 11, 16.

**En Wallonie et en général** : *srî*, 7, 13, 15, 17, 18, 20, 21, 24 à 26, 28, 30 à 40, 42, 45, 47 à 50, 52, 55, 57, 59, 65, 66, 76, 80, 81, 82.

*srĕ*, 79 (sic).

**Au centre** :

1° *srĕ*, 44, 56, 63, 69.

2° *frî*, 29 à 31, 53, 54, 64, 66.

Var. : *frĕ*, 43 ; — *frî*, 54.

Singulier : *srĕ*, 4, 8, 22, 27, 51 ; — *srä*, 16 ; — *srö*, 42, 45, 47, 48, 50, 55, 57, 59, 65, 66, 74, 77, 89 ; — au centre : *frĕ*, 64 ; — *frö*, 30, 41, 43, 53, 54.

**Divers** : *srö*, 4 ; — *srü*, 6 ; — *srö*, 18.

Troisième personne du pluriel : *srĕ*, 4 (d'après l'instituteur), 64, 81, 85 ; *sĕrĕ*, 52 ; — *frĕ*, 43.

**640. — SOIS** (gentil, mon petit garçon).**En Wallonie :**1° *sòy*, 1, 4, 9, 12, 13, 51.2° *fué*, 2, 10, 14, 15, 18; — *fu*, 3.3° *sue*, 7, 16, 17, 20, 26, 27, 36, 38, 48, 49, 52.Var. : *eûe*, *eûj*, 39.**Au centre :**1° *sû*, 23, 35, 55, 65.Var. : *sûy*, 19.2° *swa*, 21, 24, 25, 28, 32, 35, 45, 58, 66, 68 à 70, 79, 91.3° *fu*, 22, 29 à 31, [33, 34], 37, 41, 43, 44, 46, 47, 54, 56, 57, 64.Var. : *fâ*, 50.4° *ê*, 40, 42.**Au sud :**1° *sò*, 60, 63, 71, 74 à 77, 80 à 82, 84, 88, 90, 92.2° *sâ*, 61.3° *fê*, 73.

L'impératif n'existe plus : aucune réponse, 53, 62, 67; — que tu sois gentil (*kâ t êtie*), 63; — il faut que tu sois gentil (*fô kâ t fâ*), 59; — reste gentil (*rês*), 86; — tu seras gentil (*tu srê*), 83; — tâche d'être gentil (*tâe d yêt*), 87, 93; — guette d'être gentil (*wêt d êt*, 72, 78, 85; *wat d êt*, 89).

**641. — SOYEZ** (gentils, mes enfants).**En Wallonie :**1° *sòyò*, 1, 8, 9, 12, 13.2° *fueu*, 2, 5, 11, 14.3° *furu*, 3; — *fâré*, *fêrê*, 50.4° *sueu*, 6; *sûeu*, 7; — *sûeò*, 19; — *sueòy*, 17; — *sûeê*, 49.**Au sud :**1° *sòê*, 62.2° *sê*, 71, 75, 80, 84.3° *fê*, 73.

4° *swayě*, 90, 91.

L'impératif n'existe plus : — vous serez gentils (*srě*), 77 ; — *guet-tez* d'être gentils (*wętě d'ět d'yāti*), 60, 82, 85 ; — tâchez d'être gentils (*tąeě d'ět*), 88.

**642.** — (Que tu) **SOIS** (il aurait fallu que tu sois bien sot).

**En Wallonie :**

1° *sōy*, 1, 4, 8, 9, 51.

2° *sīe*, 5, 48, 49, 52.

Var. : *eīe*, 39 ; — *siēō*, 49 (sic).

3° *fuē*, 10, 14, 15.

**Au centre :**

1° *fu*, 22, 29, 37, 41, 43, 46, 47, 53, 54, 57, 59, 64, 67.

Var. : *fīi*, 50.

2° *su*, 24, 55, 58.

3° *swa*, 25, 28, 32, 42, 44, 45, 56, 65, 66, 69, 70.

Indicatif : *ě*, 32.

**Au sud :**

1° *sō*, 60, 62, 71 à 73, 75, 76, 78 à 80, 82 à 90, 92, 93.

Var. : *su*, 91.

2° *ětiē*, 63.

Première personne : (que je) *sōy*, 8.

CONCORDANCE DES TEMPS.

A) Le subjonctif présent, **partout**, et 22, 64 ; — le subjonctif parfait : que tu aies été (*k tux ū tě*), 29.

B) Le conditionnel présent : *que tu serais*, 6, 11 à 13, 16 à 18, 20, 23, 33, 35, 38, 40, 77 ; — le conditionnel passé : *que tu aurais été*, 2, 3, 7, 19, 21, 22, 26, 27, 31, 34, 36, 64, 74.

**643.** — (Qu'il) **SOIT** (qui veux-tu que ce soit ?).

**En Wallonie :**

1° *sōy*, 1, 4, 8, 9, 13 ; 51.

2° *suy*, 15.

3° *sue*, 2, 5 ; 52.

4° *fue*, 6, 7, 10, 11, 14, 15.

**Hésitation** : *sâe*, *sue*, *fue*, 6.

**Au centre** :

1° *swa*, 28, 43, 44, 65, 66, 69, 70.

2° *fu*, 47, 53, 57, 59, 64.

3° *su*, 55, 56.

**Au sud** :

1° *sð*, 62, 71, 72, 75, 76, 78 à 80, 82, 83, 86 à 93.

Var. : *sã*, 60 ; — *sð*, *swa*, 90.

2° *sðe*, 77, 85.

3° *šlie*, 63.

Construction : qui veux-tu que cela serait ?, 12, 67, 72 (cf. il faut qu'ils *seraient*, 81) ; — qui est-ce que tu voudrais que c'est ?, 58.

**644.** — (Qu'il) **SOIT** (il faut qu'il soit, etc.).

**En Wallonie** :

1° *sðy*, 4, 9, 12, 13.

Var. : *sðy*, 51.

2° *su*, 17, 19.

3° *sue*, 26, 27, 36, 38, 39, 48, 49, 52, 58.

Var. : *sue*, 16.

4° *fue*, 2, 3, 10, 11, 14, 15, 18.

**Au centre** :

1° *swa*, 23, 28, 32, 33, 37, 53, 65, 69, 70, 74.

2° *fu*, 18, 29 à 31, 42 à 44, 46, 47, 53 à 57, 64.

Var. : *fú*, 56, 58 ; — *fù*, 49, 50, 59 ; — *fūrē*, 46.

3° *su*, 35, 56.

Var. : *sú*, 58, 74 ; — *sūr*, 25.

Indicatif : *š*, 33, 45.

**Au sud** : *sð*, 60, 62, 71, 72, 75, 76, 80 à 90, 92.

Remarque. — J'ai peur que la mesure ne *fusse* pas grande assez, 38 fr.

Pluriel : il faut qu'ils soient :

**En Wallonie** :

1° *fūrē*, 3.

2° *sŏyōe*, 9.

3° *fuēēe*, 10, 11.

**Au centre :**

1° *swayā*, 66.

2° *fūra*, 56 v. ; — *fu*, 43 (sic).

3° *sŏe'a*. 56 ; — *sŏcā*, 58.

**Au sud :** *sē*, 73, 81, 93 ; — *sēe*. 78.

**645.** — (Que nous) **SOYONS** (il faut que nous soyons bien bons pour ne pas nous plaindre).

**En Wallonie :**

1° *sŏyāe*, 1, 9 ; — *sŏyōe*, 4, 8 ; — *sŏyōy*, 13 ; — *sŏyaf*, 20 ; — *sŏyēe*, 52, 61.

2° *fuēōe*, 2, 6, 7, 10, 11, 14, 18 ; — *fuēōy*, 15.

3° *furōe*, 3.

4° *sueōe*, 5, 16, 17 ; *sŏeōe*, 7 ; — *sueōy*, 19 ; — *sŏcae*, 26 ; — *sŏeēe*, 52, 61.

5° *suee*, *sŏyēe*, 60.

**Au centre :**

1° *fuēō*, 21, 22 ; — *fujō*, 41 ; — *fujā*, 54.

2° *sŏeō*, 23, [58] ; — *sŏcā*, 27, 36, 38, 39, 59 ; — *sŏca*, 56.

3° *swayō*, 31, 66, 79 ; — *swayā*, 70.

Var. : *ewayā*, 69.

4° *sŏrō*, 25 ; — *sŏrō*, 35 ; — *sŏrē*, *sŏrā*, 65.

5° *sŏrā*, 57 ; — *sŏrā* (à 1/2 n.), 37 ; — *fūra*, 47 ; — *furō*, 46 ; — *fŏrā*, 48, 50 ; — *furē*, 46 ; — *fur* (sic), 44 ; — *fu*, 53, 64.

Le subjonctif est mort : on dit : il faut que nous *soyons*, 23, 28, 30, 32, 34, 40, 42, 45, 72, 74 ; — et, dans les autres points : il faut *être*.

**Au sud :**

1° *ŏtēe*, 63, 85 à 87, 91, 92.

2° *sē*, 73, 75, 76, 90, 93.

3° *sēe*, 77, 78, 83.

**646.** — (Que vous) **SOYEZ** (il faudrait partir, à moins que vous ne soyez malade).

**En Wallonie :**

1° *sòyòe*, 4 ; — *sòyòy*, 13 ; — *sòij*, 51.

2° *fîeue*, 10, 14 ; — *fueuy*, 15.

3° *sîeòy*, 17 ; — *sîeòj*, 20.

**Au centre :**

1° *sueè*, 23, 56 ; — *sîeè*, 56.

2° *swayè*, 24 ; — *sòyè*, 43, 69.

3° *fujè*, 54.

4° *fûrè*, 57 ; — *furè*, 46.

5° *fuyí*, 70.

**Au sud :**

1° *étie*, 63, 87, 91.

2° *sí*, 72, 75, 80, 88, 90, 93.

CONCORDANCE DES TEMPS.

A) Subjonctif : à moins que vous ne soyez (voyez l'article précédent).

B) Conditionnel : à moins que vous ne seriez, 2, 6, 7, 9, 17, 22, 25, 30, 36, 38, 39, 44, 48, 49, 52, 54, 56, 61, 65, 83.

C) Indicatif : à moins que vous n'êtes, 45 ; — à moins que vous ne *venuez* (*vèné*), 34, 46.

**Divers** : *ou bien c'est que vous seriez* : 29, 31, 33 ; — *si vous n'êtes pas malade*, dans tous les autres cas.

**647.** — **ÉTÉ** (j'ai été piqué ; nous avons été riches, etc.).

**En Wallonie :**

1° *stí*, 1 à 10, 12 à 21, 23, 52.

Var. : *sti*, 3, 6, 14, 18, 21, 48 ; — *tí* (*s è tí*, ç'a été), 16.

2° *stè*, 11, 17, 26, 27, 36, 38, 39, 48 à 51, 58, 61 à 63.

**Au centre et au sud** : *tè*, 22, etc., **partout**.

Var. : *tèy* (*s è tèy mi*, ç'a été moi), 55 ; — *tèy* (*il è tèy a pari*, il est allé à Paris), 79.

**A l'extrême sud** : *žtě*, 88, 90 à 93.

**Faux-patois** : *tá*, 93 ; — *tay*, 90 (*dý i á ta y a vřlay*, j'y ai été, à Villers).

Ces formes ont été faussement refaites sur le type *fá, flé, fait*, de faire.

Remarque. — La disparition de la voyelle initiale provient de phrases telles que : *s ě tĕ mi*, ç'a été moi, 79, où l'*e* de *été* se contractait avec la voyelle précédente (voyez même *s lĕ mi*, ç'a été moi, 53, où l'*ě* a été considéré comme voyelle intercalaire et a disparu). Sur ces faits, voyez mon *Étude phonétique des Patois d'Ardenne*, p. 470.

#### 648. — ÉTRILLE.

**En Wallonie** : *strýy* (*sitrýy*, etc.), 1 à 14, 20, 23, 26, 27, 36, 38, 39, 50, 62.

Var. : *strĕ*, 49, 58 ; *stri*, 51 ; *ĕtri*, *stri*, 61.

Avec un suffixe : *ĕtriyĕ* (f.), 15.

ÉTRILLER : *strýyi*, 12, 16.

**Au centre et au sud** : *ĕtrfy*, partout.

Var. : *ĕtriy*, *ĕtrily*, 28 ; — *ĕtrŷy*, 21 ; *ĕtri*, 59, 60, 90.

#### 649. — ÉTROITE (la cuisine est trop étroite).

**En Wallonie** :

1° *strĕt*, 1 à 3, 6, 10, 11, 14, 16, 18, 21.

Var. : *strĕ*, 18 (d'après le D<sup>r</sup> G. Bourgeois).

Masculin : *strĕ*, 16, 23.

2° *strĕt*, 4, 5, 7, 8, 10, 13, 15, 20, 26, 27, 36, 38, 48, 50, 51.

Var. : *strát*, 39 ; — *strĕt*, 17, 19.

Masculin : *strĕ*, 11 (d'après l'instituteur), 38, 49.

3° *strĕt*, 9, 12.

Masculin : *strĕ*, 8.

4° *strwat*, 58.

Var. : *strvát*, 63 ; — *strwa* (sic), 61, 62.

Masculin : *strwa*, 52, 63 ; — *stwa*, 62.

**Au centre et au sud :** *ětrwat*, partout.

Var. : *ětrwat*, 25 ; — *ětrwát*, 60 ; — *ětrwa* (sic), 81.

Masculin : *ětrwa*, *ětrǔ*, 85 ; — *ětrwa*, 86.

Divers : *pa lárđ'*, 32 ; *m lórtŷ*, 79.

**650. — ÉTUI (à aiguilles).**

A) *kǒfině* (m.), 25 v., 32 v., 34, 40, 43, 53, 68.

Avec l'initiale sonore : *gǒfině*, 69 ; *gǒfiná*, 76 ; *gǎfiná*, 59.

B) *ětwiy* (m.), 46, 54, 55, 60, 66, 73, 74, 81.

Var. : *ětwiy*, 87 ; — *ětwi*, 32, 33 f., 56 ; *ětwi*, 1, 3.

C) *kǒšět* (f.), 27, 36, 39, 47 à 51, 57, 61.

Var. : *kosát*, 37, 38 ; *kásět*, 20 ; *kását*, 26, 52, 58, 60.

D) *mǔnŷ* (m.), 62, 71, 72, 91 ; *mǔní*, 77, 79, 82 à 85, 88 v., 89.

E) *butu* (m.), 49 (pelote), 75 ; — *butǎ*, 78, 79, 84 (d'après 83).

F) *gattyě* (m.), 86.

**Diphthongaison :** *ětǎ*, 93 ; — *ětiyě*, 90 ; — *ětiyě*, 91 ; — *gayǒ-tiyě*, 92.

**651. — EUX (je le leur dirai, à eux).**

**En Wallonie :**

1° *ǔěl*, 1 à 12, 17.

Remarque. — Au point 3, *ǔěl* signifie aussi : *lui* ; aux points 17, 20, 38, *elles* ; — au point 1, *elle*, etc.

2° *ǔya*, 13.

3° *ǔě*, 15, 16, 18, 19, 37.

Var. : *ǔěy*, 14.

4° *ǔě*, 17, 20, 23, 26, 27, 36, 39.

**Au centre et au sud :** *ǔě*, 23, etc., partout.

Var. : *ǔěy*, 22, 30, 31, 38, 57, 64, 66 à 69, 75, 76, 78, 80, 82, 83, 85, 86 ; — *ǔěw*, 44, 55 ; — *ǔěá*, 84.

**Diphthongaison :** *ǔěǎ*, 79 ; — *ǔěǎr*, 89.

Féminin : *ǔěl*, 86 ; — mais *ǔě*, 37, 42 (*ǔě mǔm*, elles-mêmes) ; *ǔě*, 37 (chez elle).

**Divers** : *ǎ*, 21 ; *ǎy*, 28, 40, 81 fr. ; — *ǎs*, 71 fr. (cf. *ǎs*, elles, 3, 71 fr.).

**A l'extrême sud** : *zu*, 88, 90 à 93.

Var. : *zù*, 73.

### 652. — ÉVIER.

A) *batš*, 16, 20, 21.

Var. : *bate*, 8 ; — *bak*, 65 ; — *bakě*, 67.

B) *glasí*, 24, 33, 41, 42, 46, 50, 53, 56, 58 à 60, 74 à 77, 84, 86, 88, 93.

Var. : *glasī*, 25, 30, 35, 45, 47, 66, 85 ; — *glasě*, 48, 57, 69, 87 ; — *glasí*, 43, 44 ; *glasýě*, 51, 61.

**Agglutination** : *lěvyí*, 15.

**Étymologie populaire** : *laví*, 88 ; *lavýě*, 84 fr. ; — *lví*, 21.

**Divers** : *lavvár*, 63 ; — *lěč* *čgu*, 93 ; — *těli*, 3 (de *těl*, pot).

### 653. — FABLE.

**En Wallonie** :

1° *fōf*, 1 à 3, 5 à 8, 10, 11.

Var. : *fōuf*, 14 ; *fōuf*, 18 (D<sup>r</sup> G. Bourgeois) ; — *fif*, 18.

2° *flōw*, 4, 9, 12, 13, 15 à 17, 20, 23, 26, 27, 36, 38, 39, 63.

Var. : *flōwa*, 19 ; — *flōw*, 21, 48, 51, 52, 61 ; — *flōy*, 60 ; — *flō*, [49], 50, [58].

**Au centre** :

1° *flāv*, **partout**, et 90, au sud.

2° *flōv*, 29, 47, 54 (d'après l'instituteur), 56, 57, 64.

**Divers** : *flōvri* (f. pl.), 64, contes à dormir debout.

3° *fāb*, 22, 28, 58, 59, 65 à 67 ; — *fābl*, 44, 45.

**Au sud** :

1° *flōf*, 71, 72, [75], 77 à 82, 85, 87, 91.

2° *fáp*, 73, 83, 84, 92.

**Divers** : *kôt*, 30, 32, 40 à 42, 53, 62, 64 à 66, 69, 75, 76, 81, 83, 85, 87 à 89, 93 ; *kôt blě*, 43 ; *vyn kôt*, 44 ; *ví kôt*, 70 ; — *flabúč* (f. pl.), 71 ; *flabús*, 83 ; — *ví trú*, 55 ; *trů*, 43 ; — *rāčēu*, corrigé *rāčed*, 68 ; — *kōlibèt*, 59 ; *kōlibètō* (f. s.), 35.

**654. — FAGOTS** (couper des harts pour lier des fagots).

En Wallonie : *fwê*, 10, 13 à 15, 17 à 19, 21.

Var. : *fwă*, 16 ; — *fôwê*, 27 (petit fagot).

En Wallonie et en général : *fagô*, partout.

Var. : *fagâ*, 11, 26, 39, 49, 50, 60, 72, 73, 82 ; — *fâgâ*, 20 ; — *fâgô*, 27, 51.

Divers : *fagêt* (f.), 22, 43 (*fagêt* est considéré comme le français de *fagô*), 56, 59, 66, 68, 81 ; *fagât*, 60.

La *fagêt* est un fagot de menu bois, servant à allumer le feu ; à Mézières, le mot s'emploie avec le sens de : fagot de bois mort. La *fagêt* est liée avec une hart seulement (47, 56) ; on la fait à l'aide d'une *kab* (47) : le *fagô* a deux harts et se fait sans instrument.

Au point 79, le bois qui est trop petit pour faire des fagots s'appelle *fagêt* ou *rtayê* (m.).

*Bourrée* : *bûrê* (f.), 34, 40, 43, 44, 53, 54, 64, 65.

Aux points 53, 64, 65, le *fagô* n'a qu'une hart, la *bourrée* en a deux.

*Faisceau* : *faeê*, 36, 46 ; *faeya*, 54 v. (et faux-patois *fatya*) ; — diminutif : *faeêt* (f.), 66 (petit fagot).

Aux points 36 et 46 le *faeê* a deux harts ; *faeya* désigne un fagot de bois mort.

FAGOTER (faire des fagots) : *fagôtê*, 16, 20, 56, 59, 62, 64, 79 ; *fagôtêy*, 28 ; — *fagôtê lê kue*, les branches, 37, 47, 49, 53 ; — *fagôtê* un fagot, 65, c'est le lier.

Action de *fagoter* : *fagôtad'*, 56.

Remarque. — On appelle *fagôti* (m.) le bois intermédiaire entre la bûche et la *enay* (brindilles) ; les boulangers s'en servent pour chauffer leurs fours, 31.

**655. — (Tomber) FAIBLE.**

En Wallonie :

A) *flôw*, 4 à [6], 8 à 13, 16, 17, 19, 21, 23.

Var. : *flôwê*, 1 ; — *flûw*, 15, 18 ; — *flôv*, [24].

Divers : *aflôwi*, fatigué (par la chaleur), 4.

B) *fwêp*, 1 à 3, 5, 7, 9, 11, 14.

Au centre et au sud :

1° *fěb*, 20, 28, 39, 46, 48, 49, 51, 57, 63.

Var. : *fěb̄*, 69 ; — *fěbl*, 38 ; — *fěb̄p̄*, 86, 93.

2° *fěp*, 62, 73, 76, 77, 79, 81 à 84, 87, 90.

Divers : évanoui : *évanuwi*, 24, 29 ; *éw̄nuwé*, 57 r. ; *évanui*, 32 ; *évanu*, 91.

FAIBLIR : *fěbli*, 36, 37 ; *fěbli*, 61 ; *fěblé*, 58 ; — participe passé *fwěbli*, 14 ; *fěbli*, 20, 24, 27, 38 ; *fěblé*, 26, 48, 50 ; *fěblé*, 60.

656. — FAIM (mange du pain, puisque tu as faim).

En Wallonie : *fwē*, 1 à 5, 7 à 13, 15 à 21, 23, 26, 27, 36, 38, 48.

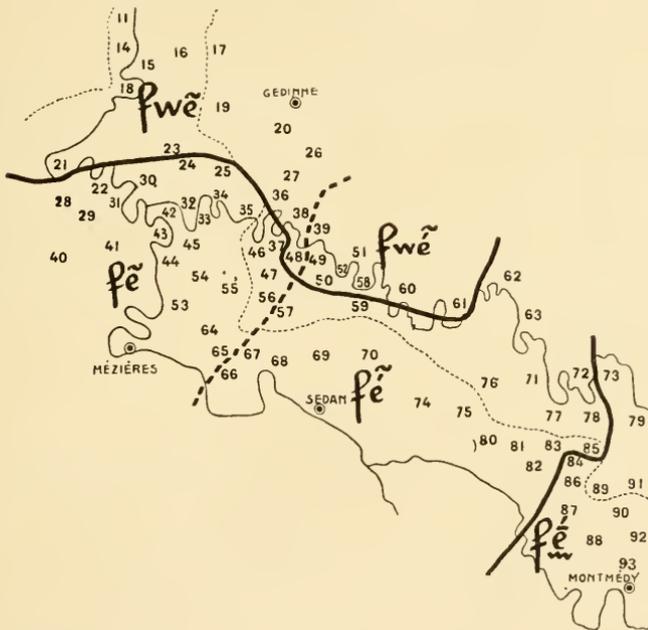


FIG. 37.  
Faim.

Le signe placé sous l'*é* au sud de la région ardennaise marque la diphthongaison de cette voyelle.

Var. : *fwēn*, 6, 14 ; — *fwē*, 39, 49 à 52, 58, 60, 61.

Au centre et au sud : *fě*, partout.

Var. : *fě*, 55, 59, 62, 63, 69, 70, 78, 80, 81.

**Dénasalisation** : *fēn*, 28, 30, 43, 53, 65, 71 ; *fēn̄*, 57, 66, 68, 72, 74, 75, 77, 80, 82, 83, 85 ; *fēy*, 67 ; — *fē̄*, 55 ; — *fēn̄*, 29 ; — *fērn̄*, 76.

**A l'extrême sud** : *fē*, 86.

Var. : *fēy*, 73 ; *fēi*, 84.

**Diphthongaison** : *fē̄*, 87 ; *fē̄*, 89 ; *fē̄*, 93 ; — *fēȳ*, 88 ; *fēȳ*, 79 ; *fiȳ*, 90 à 92.

**657. — FAINE** (les hêtres portent des faines).

A) *fayēn*, 1, 2, 4 à 8, 12, 13, 17 ; 28, 40, 53, 64 à 66.

Var. : *fāyēn*, 9.

*Fayenne*, faine, dans la *Feuille du Cultivateur*, Charleville, an IV.

B) *fayin*, partout.

Var. : *fayēn*, 39, 69, 80 ; — *fāyin*, 51, 52, 58, 62, 63.

*fayin*, 10, 14, 16, 19, 20, 25, 27, 49, 54, 61, 72, 75, 78, 92 ; — *fabin*, 15, 18, 24 ; — *fabin*, 35, 86 ; *fabēn*, 36, 38, 50 ; *fāb̄in*, 79 ; — *fain*, 11, 18, 26, 71, 73, 77, 82 à 85, 87, 89 à 91, 93.

**658. — FAIRE** (faire comprendre ; faire des gaufres ; faire signe ; faire la lessive ; faire semblant).

**En Wallonie** :

1° *fē*, 1 à 17, 19.

Var. : *fē̄*, 1 à 4, 8, 9, 12, 13, 17.

2° *fwēr*, 18, 20, 21, 26, 27, 36, 38, 39, 48 à 52, 58, 60, 61.

Var. : *fwē̄*, 48.

**Au centre et au sud** : *fēr*, partout.

Var. : *fēr*, 28, 76 ; — *fē̄*, 43, 45.

Des formes différentes coexistent dans les villages à la limite des aires : les points 18, 21, 24, 35, 37, ont un exemple de *fē̄* ; — les points 15, 36, 38, 39, 50, 58, 60, 61, un exemple de *fēr*.

**A l'extrême sud** : *fār*, 88, 89, 91, 92.

Faire semblant : *fā*, 90 ; — *fār*, 93.

Remarque — Faire la lessive, *dēfēr*, 67 (sic).

**Divers** : *fēr kat su*, faire quatre sous, gagner un peu d'argent.

68; — *la krəwi ki fjò fèr qlè la rù*, le crochet qui faisait faire aller la roue, 49.

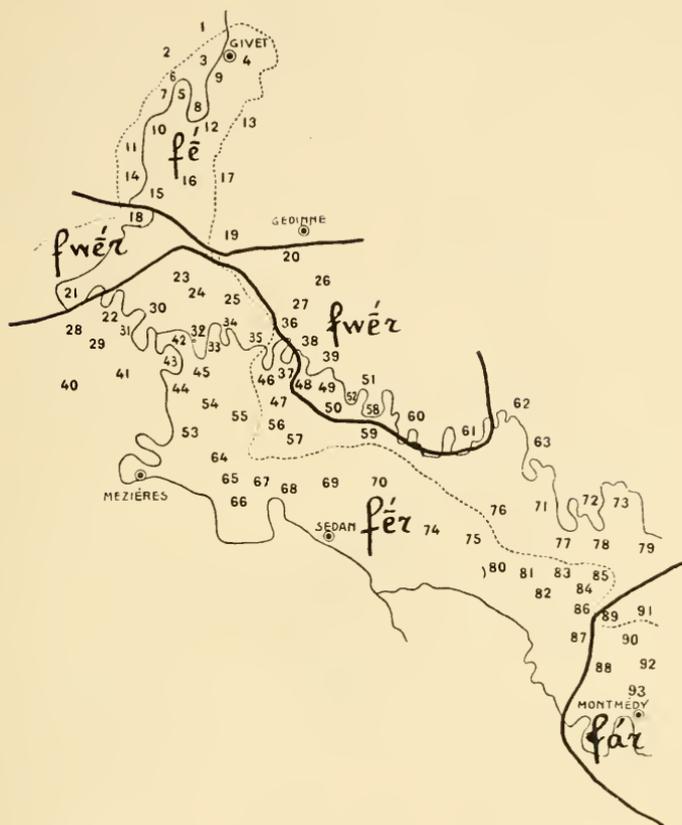


FIG. 38.

*Faire.*

659. — (II) FAIT (quel temps fait-il?; il fait trop chaud, etc.).

En général : *fè*, partout.

Var. : *fèy*, 4, 46, 64, 67, 69, 73, 79; — *fèy, faÿ*, 55; — *fèe*, 71, 75, 80, 83 à 85; — *fèb*, 74.

Diphthongaison : *fèè*, 76, 87.

En Wallonie : *fwè*, 3, 10, 12 à 21, 26, 27, 36, 38, 39, 48 à 52, 58, 60, 61.

A l'extrême sud : *fá*, 90, 91, 93.

Var. : *fái*, 88, 89, 92.

Divers : *fĕ t ô*, dit-on, 29.

Formes relevées dans la conversation.

Première personne du pluriel : (nous) *fyã*, 12 ;— *fô*, 44 ; *fã*, 56, 81.

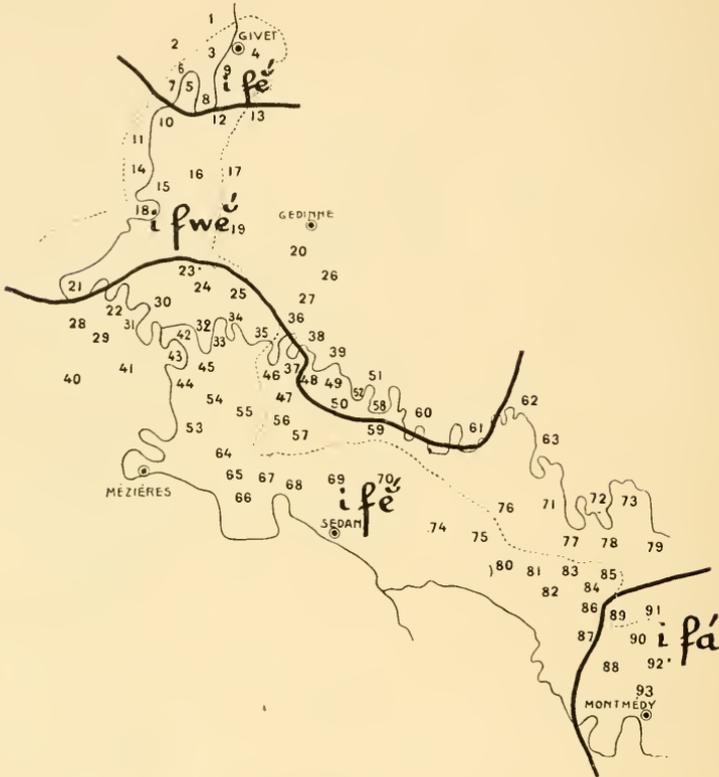


FIG. 39.  
*Il fait* (beau).

Deuxième personne : (vous) *fju*, 11 ; *fjü*, 15 ; — *fyô*, 9, 13, 17 ; — *fwÿÿĕ*, 21 ; — *fajĕ*, 48, 56 ; *fĕjĕ*, 54, 64, 68 ; — *fayĕ*, 63, 79, 82, 88 ; — *fĕ*, 81.

Impératif : *jĕy*, *jĕw*, 55 ; — *fã*, 89 ; — pluriel : *fayô*, 63 ; — *fyô*, 17 ; — *fwayĕ*, 21.

## CONSTRUCTION

A) *Type* : quel temps *ce qu'il fait?* (*s k i fĕ*), 1, 2, 4 à 7, 11 à 13, 51, 61, 62, 71, 75 à 77, 80, 84, 88 à 90, 92, 93.

B) *Type* : quel temps *fait-il?* (*fĕ t i*), 3.

C) *Type* : quel temps *qu'il fait?* (*k i fĕ*), 9, 10, etc., **partout**.

D) *Type* : quel temps *est-ce qu'il fait?* (*ĕ s k i fĕ*), 8, 48, 87, 91.

**Divers** : *k ĕ s kĕ s ĕ di s tĕ la k i fwĕ la*, 21.

**660.** — (Ils) **FONT**. (Les limaçons font beaucoup de tort).

**En Wallonie :**

1° *fyō*, 1 à 3, 5, 7, 9, 12; — *fō*, 4, 6, 16, 18.

2° *fyĕ*, 10, 13; — *fjĕ*, 11, 14.

3° *fya*, 17; — *fwĕya*, 21.

**Au centre :**

1° *fja*, 19, 20, 23, 26, 27, 36, 38, 39, 49, 50, 53, 54, 58.

Var. : *fjā*, 25, 33; — *fza*, 18; — *fĕja*, 54; *fĕja*, 53.

2° *fō*, 22 à 24, 29, 32, 37, 41, 42, 44, 45.

3° *fĕjō*, 30, 42, 43, 70; *fĕjō*, 31.

Var. : *fĕzō*, 31; *fĕzōn*, 67; — *fĕzā*, 28; — *fzō*, 61; — *fĕzō*, 40, 43, 67; — *fĕzā*, 65, 69, 74; *fĕzā*, *fĕjā*, 68.

*fĕjā*, 74.

4° *fjā*. 50, 51, 58, 60, 61, 62, 70; — *fjō*, 23, 52, 61.

5° *fajā*, 47, 48, 57, 59.

**Au centre et au sud :**

1° *fā*, 34, 35, 46, 54 à 56, 66, 71, 72, 73, 76 à 78, 81 à 85, 87, 90, 91.

Var. : *fā*, 93; — *fō*, 79.

2° *fayā*, 63, 75, 85, 86, 88, 89, 92.

(Ils) défont : *dusfija*, 20.

**661.** — (Il) **FAISAIT** (beau).

**En Wallonie :**

1° *fyĕ*, 1 à 3, 6, 7, 9, 12, 13, 17.

BRUNEAU. — *Enquête linguistique sur les patois d'Ardenne*.

2° *fjĕ*, 11, 14, 15.

Var. : *fjĕ*, 19.

3° *fwĕyĕ*, 21.

**En Wallonie et au centre :**

1° *fjĕ* (*fjĕ*), 20, 23, 26, 27, 36, 38, 39, 49, 51, 52, 70, 74.

Var. : *fĕjĕ*, *vjĕ*, 50; — *fĕjĕ*, 56.

2° *fajĕ* (*fajĕ*), 37, 46, 47, 56, 57, 59, 77.

Var. : *fwajĕ*, 48.

**Au centre :**

1° *fĕja*, 22, 25, 33, 42 à 45, 53, 54; — *fĕja*, 24, 30, 31, 34, 41.

Var. : *fĕza*, 32, 40, 55; *fĕja*, 32; — *fĕjwa*, 64.

2° *fĕzĕ*, 65 à 69; — *fĕzĕ*, 79.

3° *fĕzĕ*, 32; — *fĕzĕ*, 29.

**Au sud :**

1° *fĕ*, 71 à 73, 76, 78, 80, 82 à 84, 85, 92.

2° *fayĕ*, 75, 81, 85 à 93.

Var. : *fĕyĕ*, 88.

Formes relevées dans la conversation.

Première personne : (je) *fjĕ*, 37; — *fĕja*, 40; — *fĕju*, 64; — *fĕ*, 71.

Deuxième personne : (tu) *fĕjĕ*, 41, 54.

Première personne pluriel : (nous) *fĕju*, *fwajĕ*, 29; — *fĕzĕ*, 65; — *fĕ*, 71.

Deuxième personne pluriel : (vous) *fji*, 27; *fĕzi*, 45; — *fĕ*, 85; — *fayĕ*, 79 (sic).

Troisième personne pluriel : (ils) *fyĕ*, 17; — *fjĕ*, 27; *fĕjĕ*, 54, 55; *fajĕ*, 46, 57, 77; — *fĕ*, 77, 86, 90, 92; — *fayĕ*, 92.

**662.** — (Ils) **FERONT** (ce qu'ils voudront).

**En général :**

1° *frĕ*, partout.

Var. : *frĕ*, 2.

2° *fĕrĕ*, 30, 31, 35, 43, 44, 49, 52, 55, 56, 67.

3° *frĕ*, 9, 34, 35, 47, 51, 58, 60, 69 à 72, 76 à 79, 83, 84, 86, 93.

Var. : *fīa*, 34 ; — *frā̃*, 63 ; — *frāy* (à 1/2 n.), 85.

4° *fērā*, 57, 59, 62, 64 à 66, 74, 75, 80 à 82.

Var. : *jērān*, 87, 89 ; — *fērā̃*, 52, 54.

**A l'extrême sud** : *fārā*, 88, 92.

Var. : *fārān*, 90, 91.

**Divers** : *Qu'ils fassent*. En Wallonie : *fyðe*, 4, 8 ; — *fyay*, 17 ; — *fja*, 26, 27 ; — au centre : *fjĕjð*, 25.

Formes relevées dans la conversation.

Première personne : (je) *fwĕrĕ*, 61 ; — *fĕrĕ*, 43, 59, 81 ; — *frĕ*, 4.

Deuxième personne : (tu) *fwĕrĕ*, 21 ; *fwĕrĕ*, 61 ; — *fĕrĕ*, 41, 79 ; — *frĕ*, 72, 77 ; *frā*, 37.

Troisième personne : (il) *fwĕrĕ*, 18 ; — *frĕ*, 17, 19 ; — *fĕrĕ*, 56, 64, 68, 74, 79, 81, 82, 86 ; *fĕra*, 18, 43 ; — *frĕ*, 31, 46, 70.

Première personne pluriel : (nous) *fĕrō*, 31, 43 ; *fērā*, 81 ; — *frā*, 16, 50, 71, 72, 80, 85 ; *frān*, 66 ; *frā̃*, 54.

Deuxième personne pluriel : (vous) *frī*, 37.

**663.** — (Il) **FÉRAIT** (je voudrais bien qu'il *ferait* beau).

**En Wallonie :**

1° *frĕ*, 1 à 3, 7, 9 à 14, 17, 19, 38.

2° *fwĕrĕ*, 18.

**En Wallonie et en général :**

1° *fwĕrō*, 27.

2° *frō*, 20, 27, 29, 36, 37, 48, 50, 51, 56, 61 à 63, 66, 67, 69, 71, 76, 77, 83, 84, 86, 91.

3° *fra*, 26, 32, 33, 43.

4° *fĕrō*, 39, 49, 52, 58 à 60, 74, 75, 79, 85.

**Au centre :**

1° *fĕra*, 44, 55, 61.

2° *fĕrwa*, 64.

**Au centre et au sud** : *fĕrĕ*, 66, 68, 81, 89.

**A l'extrême sud** : *fārĕ*, 88.

Formes relevées dans la conversation.

Première personne : (je) *frĕ*, 8, 18 ; *frĕ*, 16 (sic) ; — *frō*, 46 ; *fĕrō*, 43, 68 ; *fĕrō*, 43, 59, 74 ; — *jĕrĕn*, 80 (sic).

Deuxième personne : (tu) *fərð*, 38 ; — *frð*, 60.

Première personne pluriel : (nous) *frē*, 80.

Deuxième personne pluriel : (vous) *frí*, 9, 17, 28, 86 ; — *fēri*, 41, 55 ; *fēri*, 68, 81.

Troisième personne pluriel : (ils) *jērē*, 43, 66, 74.

**664.** — (Que je) **FASSE** (que veux-tu que j'y fasse !).

A) *fēy*, 1 à 3, 7, 11, 12 ; — *jēy*, 9, 10 ; 76, 77.

B) *fwēy*, 13, 15, 19 ; — *fwēy*, 14.

C) *fwēē*, 61.

D) *faē*, 62, 72, 73.

E) *fayie*, 79, 88, 89, 91 à 93 ; *fayēē*, 63.

F) *fay*, 71.

G) *fīē*, 73, 78, 92 ; — *fēē'*, 90.

Deuxième personne : (que tu) *fwēy*, 16 ; *fwäy*, 18 ; — *fwēē*, 61 ; — *faē*, 72 ; — *fayie*, 87.

Troisième personne.

Formes tirées de l'article : je voudrais bien qu'il fasse beau.

**Au sud :**

1° *fīē*, 84 ; — *fue'*, 90.

2° *fayie*, 87, 92 ; — *fāēē'*, 87.

Remarque. — Dans tous les autres points on a répondu : je voudrais bien qu'il *serait* beau (voyez l'article : il *serait*).

Formes relevées dans la conversation.

Troisième personne : (qu'il) *fēy*, 7 ; — *fwēy*, 14 ; *fwäy*, 18 ; — *fay*, 71 ; — *faē*, 72, 85, 86 ; — *fīē*, 84 ; — *fayie*, 92.

Deuxième personne pluriel : (que vous) *fjūy*, 16.

Troisième personne pluriel : (qu'ils) *fjðē*, 1, 7 ; — *fjay*, 17 ; — *fē*, 85.

**665.** — (En) **FAISANT** (il chante en faisant son ouvrage).

**En Wallonie :**

1° *fjū*, 1, 2, 4, 6, 7, 9, 12, 17.

Var. : *fjð*, 10, 11, 13.

2° *fjã*, 16, 19, 20, 26, 36, 38, 39, 49 à 51, 58, 63.

Var. : *fjã*, 15; — *fjõ*, 14.

3° *fajã*, 37, 46, 57, 59, 77.

4° *fwajã*, 48.

**Au centre :**

1° *fějã*, 25, 31 à 33, 45, 70; — *fějã*, 43, 44.

2° *fězã*, 22, 69; — *fězã*, 24; — *fzã*, 61, 62.

**Au sud :**

1° *fã*, 71 à 73, 76, 78, 83, 90, 93.

2° *fayã*, 75, 80, 86, 88, 92.

**666.** — **FAIT** (vous vous êtes fait du mal [blessé]; on emploie habituellement *fait* avec le sens de : *fini*).

**En général :** *fě*, partout.

Variantes en position finale : *fěb*, 75; — *fěy*, 53, 72, 75; — *fěã*, 85; — *fěi*, 62, 76 à 78, 87.

**Diphthongaison :** *fěě*, 79; — *faěy*, 62.

**En Wallonie :** *fwě*, 3, 10, 11, 13 à 19, 21, 23, 25 à 27, 31, 36, 38, 39, 48 à 52, 58, 60, 61.

Var. : *fwěi*, 14.

Féminin : *fwět*, 13, 38, 48.

**A l'extrême sud :** *fã*, 88, 90 à 93.

Var. : *fãã*, 88, 93.

Féminin : *fât*, 92.

**667.** — (Il) **FAUT** (il faut que nous ayons de la patience; il faut savoir; il faut que vous disiez, etc.).

**En général :** *fõ*, partout.

**Au centre :** *fã*, 25, 32 à 35, 37, 46, 54, 55.

Construction : *i fõ k tu l diju*, 23.

**Divers.** Il faut empêcher : *s ě d apět'i*, 43; — il faut partir : *s ě d nu z an alě*, 68.

Remarque. — Il n'en *fõ* que cinquante grammes, il n'en *manque* que cinquante grammes, 88.

**668.** — (II) **FALLAIT** (le laisser).**En Wallonie :**1° *fālë*, 1 à 15, 17, 18, 21.2° *fālë*, 16, 19.**Au centre :**1° *fāla*, 22 à 25, 30, 31, 34, 35, 40, 41, 43 à 45, 50, 53 à 55, 64.2° *fālwa*, 29.3° *fālë*, 29, 42, 79.Var. : *fòlë*, 28.**En Wallonie et en général :** *fālö*, 20, etc., partout.Var. : *fòlò*, 67 ; — *flò*, 87.Construction : *i fāla k il kōfōdë*, 43.**Divers :** *tu n avò k dë l lëei*, 32, 33, 61, 62, 81 (cf. *tu n avu k d i wëti*, 23, il fallait y regarder) ; — *tu n avò k a l lëei*, 82 ; — *n aví k a l lëei*, 72.**669.** — (II) **FAUDRAIT** (partir avant qu'ils ne viennent).A) *fôrë*, 2 à 12, 14 à 18, 21, 24 ; 28, 31, 41, 86.Var. : *fârë*, 25, 33, 35.B) *fôrë*, 17, 19.Var. : *fârë*, 54.C) *fôrë*, 20, 26, 27, 36, 38, 39, 47 à 52, 56, 57, 59 à 63, 65, 67, 68 à 79, 80 à 87, 89 à 93.Var. : *fôrâ*, 64 ; — *fôrö*, 48.*fârö*, 37, 46.D) *fôrwa*, 29, 40.E) *fôra*, 1 ; 22, 30, 32, 33, 41 à 45, 53.Var. : *fara*, 54, 55.Futur : (il) *fôra*, 28, 34.**670.** — **FALLU** (il aurait fallu que tu sois bien sot pour le croire).**En général :** *fālu*, partout.Var. : *fālū*, 27, 51, 59, 79, 90 ; — *fālë*, 63.*fōzu*, 19.

671. — (Fleur) **FANÉE**.

A) *flaniy*, 1, 4 à 7, 9, 12, 17, 19.

Var. : *flani*, [21], 36 ; — *flané*, 49, 50, 84 ; — *flané*, [24], 48.

*flôné*, 51, 52, [58].

Indicatif présent : (elle) *flani*, 8.

B) *flâtri*, 25, 32 à 34, [42], 45, 46, 54 v.

Var. : *flêtri*, 59, 74 ; — *flêytri*, 55.

*flôtri*, 56 v.

Avec le préfixe **dé** : *dêflôtri*, 57.

C) *fané*, 22, 37, 41, 42, 44, 53, 56, 57, 66, 67.

Var. : *fanéy*, 40, 65, 68, 71, 75, 76, 83 ; — *fâné*, 21, 26.

*fâné*, 11, 47 ; *fênéy*, 2, 3, 10 ; — *fânéy*, 13 ; — *fné*, 39.

**Hybrides** : *fanty*, 15 ; — *flênéy*, 23.

**Divers** : *spani*, 11, 14 ; — *flâsé*, 88 ; — *paséy*, 10 ; *pasé*, 60 ; *ki s pas*, 27 ; — *êtêdu*, 42 (éteinte) ; — *krêvêy*, 55 ; — *gâtéy*, 46 ; — *sêtéy*, 3, 58 ; *sêk*, 29, 46 ; *sêt'é*, 38 ; *sêki*, 39.

672. — **FANER**.

En Wallonie et à l'extrême sud : *jêné*, 10, 11, 13 à 17, 19, 23, 37 ; 87.

Var. : *fêné*, 1 à 3, 5 à 9, 12, 13 ; — *fâné*, 4 ; — *fênéy*, 88 fr. (patois *fané*), 89, 92 ; — *fênéy*, 91 ; *fênéy*, 91 ; — *fênéé*, 91 ; — *fênáy*, 93.

Indicatif présent : (il) *fên*, 6.

**Au centre et au sud** :

1° *fané*, partout.

Var. : *fâné*, 20, 36 ; — *fânéy*, 79 ; — *fâné*, 82 ; — *fanéy*, 22, 28, 29, 40, 44, 65, 66, 69, 72 à 74, 76, 77, 83, 85, 86 ; *fanéé*, 78 ; — *fanéy*, 64 ; — *fanéy*, *fanay*, 55 ; — *fanáy*, 90.

2° *fné*, 25, 33 à 35, 39, 48 à 52, 58, 59, 63, 80.

Var. : *fnéy*, 46, 60, 75.

*fânéé*, 18, 51, 52, 59, 63, 80 ; — *fênéé*, 62.

## 673. — FANES (de pomme de terre).

A) *Fanes*.1° *fôn*, 22, 29 à 31, 40 à 45, 47, 53, 56.Remarque. — On dit que les pommes de terres *pus a fôn* quand toute la sève se porte dans la tige, 43.2° *fân*, 24, 25, 32 à 35, 49, 54, 55.Var. : *fân*, 50.**Divers** : *fârm*, *fâm*, 21 ; — *fôni* (m.), 36 ; — *fôn*, *fwän*, 39.Avec le préfixe **é** : *éfôry*, 57.Avec le préfixe **re** : *rfôy*, 48 ; *rfân*, 38.3° *fên*, 69, 70, 74, 75.Var. : *fên*, 69, 80 ; *fên*, 86 fr.4° *fân*, 65, 85.Var. : *fân*, 66, 67 v.B) \**Flaves*.1° *flôn*, 51, 52, 58 à 62.2° *flan*, 1 à 3, 5 à 7, 9, 14, 15.Var. : *flân*, 10.

**Divers** : *râca* (m. pl.), [1], 2, 4, 8 (cf. *ranchian*, petite branche avec ses fruits, 41, d'après l'instituteur); — *buyu* (m. pl.), 8, d'après 3 ; *bâyü*, 4 ; *bâyü*, 12 ; — *fênas* (f. pl.), 11 ; *fñas*, 19 ; *fñasí*, 20, 26, 27 ; — *gôn'ëy* (m. pl.), 11, 14 (fanes sèches) ; — *tré* (m. pl.), 13, 60 (fanes sèches) ; — *kwardya* (m. pl.), 5 ; *kwardë*, 17 ; *kôrdë*, 16, 23 ; *kôrdyô*, 24 r. ; — *âti* (m. pl.), 25, 32, 33, 35 (fanes sèches), 37, 49 ; *ôti*, 47, 48 (tiges de pois), 56 (fanes sèches) ; — *ré* (m. pl.), 88 ; — *fâva* (m. pl.), 90 ; *fava*, 91, 92 ; — *kôtô* (m. pl.), 68.

Queues : *kâ*, 62, 63, 73, 77, 79, 85.Var. : *kây*, 71 ; *käv*, 78.**Diphthongaison** : *kuâ*, 89 ; — *küâ*, 87.Tiges : *tie*, 71.Trognons : *burdâ*, 72, 78 ; — *burdô*, 73, 85.Chefs : *éë*, 67 ; — *týé* (m. pl.), 76, 80, 81 (d'après l'instituteur), 82 à [85], 93 ; — *týená*, 86.

**674. — FARINE.**

En Wallonie : *farèn*, 2, 4, 6, 8, 9, 12, 13, 17, et Haut-Fays (Belgique), d'après 20.

Var. : *farèn*, 5, 14 ; — *fårèn*, 60.

En Wallonie et en général : *farin*, 10, 11, etc., partout.

Var. : *fårin*, 27, 36, 39, 58, 59, 66, 67 ; — *farèn*, 51, 63.

Au centre : *frin*, 25, 32 à 35, 37, 46, 47, 54 v., [56 v.], [57].

**675. — (Nous sommes) FATIGUÉS.**

En Wallonie :

1° *skrā*, 1 à 3, 5, 7, 15.

Var. : *skrās*, 6.

2° *skrō*, 10, 11, 14, 21.

Var. : *skrōs*, 15 (d'après l'instituteur), 18, 21 (d'après l'instituteur).

En Wallonie et en général : *ðdë*, 16, 17, 20, etc., partout (45 v., 74).

Var. : *ðdë*, 8, 9, 12, 13 ; *ðdëy*, 4 ; — *ðdëi*, 17 ; — *ðdëy*, 24, 53, 55, 65, 75, 83.

Féminin singulier : *ðdëy*, 55.

Infinitif : *ðdë*, 61.

Au sud : *hðdë*, 49, 71 à 74, 77, 81, 84, 86 à 89, 92.

Var. : *hðdëy*, 76, 78, 79, 85, 91, 93 ; — *hðdë*, 84 ; *hðdëy*, 90.

Infinitif : *hðdë*, 82.

Divers : *las*, 22, 30, 31, 40, 67 ; — *šskëty*, 69.

**676. — FAUCHER.**

En général : *fôtýí*, partout.

Var. : *fôtýíy*, 63, 73, 77, 80, 83, 91 ; — *fôtýé*, 7, 10, 11 ; — *föttýé*, 13.

*fôtéi*, 21 ; — *fôtsí*, 41 ; — *fôt'i*, 3, 24, 27, 31, 38, 39, 42 à 45, 47 à 49, 53, 56, 57, 64, 65 ; — *fótbí*, 61 ; — *fôé'íy*, 87, 93 ; *fôé'í*, 90 ; — *fôei*, 40.

**Au centre** : *fâtŷi*, 25.

Var. : *fâtsi*, 35, 55 ; — *fâtŷi*, 34 ; — *fât'i*, 33, 37, 46, 54 ; — *fâe'i*, 32.

Remarque. — Au point 5, *fâtŷi* signifie moissonner.

Indicatif présent : (il) *fôtŷ*, 8 ; — (ils) *fôt'a*, 56.

Imparfait : (il) *fôtŷô*, 85.

### 677. — FAUCHEUR.

**En général** : *jôtŷă*, partout.

Var. : *jôtŷăy*, 68, 72, 73, 77, 83 ; *fôtŷăă*, 78, 87 ; *fôtŷăb*, 86 ; — *fôtŷă*, 85 ; — *fôteăy*, 30 ; — *fôtŷŷ*, 1, 51, 61 ; — *fôtŷŷa*, 9.

*fôtŷă*, 41 ; — *fôt'ă*, 24, 38, 39, 42, 47 à 49, 57 ; — *fôe'ă*, 45 ; — *fôeă*, 28 ; *jôteăy*, 29, 66, 75 ; *fôteăw*, 67 ; *jôteă*, 40.

**Diphthongaison** : *fôtŷuă*, 89.

**Au centre** : *fâtŷă*, 25.

Var. : *fâtŷă*, 35 ; — *fât'ă*, 33, 37, 46.

**A l'extrême sud** : *jôtŷu*, 88.

Var. : *fôtŷub*, 89 ; — *fôtŷu*, 93 ; *fôtŷô*, 91.

FAUCHEUSE (machine) : *jôtŷăs*, 89.

### 678. — FAUCILLE.

A) La lame est *dentelée* (*sîy a dē*).

**En Wallonie** : *sîy*, 3, 9, 12, 16, 19, 20, 26, 27, 50.

Var. : *sîy*, 36 ; — *sî*, 39, 49, 51, 58.

**En général** : *sîl*, 22 à 25, 30 à 35, 37, 38, 41 à 48, 52 à 56, 59 à 61, 63 à 69, 71 à 75, 77, 78, 80 à 88, 90 à 93.

Var. : *sêil*, 76.

**Divers** : *sîlsôrp*, faucille sans dents, 56.

B) La lame est *tranchante*.

Cet instrument est d'introduction récente et relativement rare.

1° *sî sê dē*, 49 ; — *sîl sê dē*, 37, 38 (récente).

2° *fôsîy*, 1, 7, 11, 14, 15, 18, 28, 40 (corrigé *fôsi*, avec dents).

Var. : *fôsîy*, 8 ; — *fôsîl*, 1 (fr.), 35, 54 (corrigé *sîl*) ; *fôsîl*, 32, 42, 45, 56, 66 ; — *fôsîly*, 29, 37 (sert à *fagoter* ; c'est donc une *serpe*).

**Étymologie populaire** : *fôciy*, 21 (demandé après *faucher*) ; — *fôssîl*, 44.

**Divers** : *brakê* (m.), 2, 10 v., 11, 16.

Verbe : *braknê*, 10 ; indicatif présent : (il) *brakên*, 10.

Remarque. — Le *brakê* est une faux dont la lame est plus courte d'environ moitié et qui est emmanché sur un bâton de moins d'un mètre de long.

Verbe : couper avec la faucille.

**En Wallonie** : *siyê*, 9, 12.

Var. : *siy*, 50 (dans les essarts) ; — *siyi*, *si*, 49 ; *siy* (*ô swáy*), 58.

**En général** : *sîlê*, 23, 25, 32 à 34, 37 à 39, 42, 45 à 48, 50 fr., 51, 53, 55, 59, 63, 66, 67, 72, 73, 80, 81, 83, 86, 89, 90, 92.

Var. : *sîlêy*, 68.

Indicatif présent : (il) *sîl*, 33, 44, 52, 55, 56 (dans les essarts), 57, 64, 86 ; *si*, 58 ; — (ils) *sîla*, 25, 56.

Imparfait : (il) *sîlê*, 37, 74.

Construction : *sîlê ô grê*, 33, 42, 46, 58, 63.

Ouvrier : *sîlê* (m.), 48 ; — *sîlêz* (f.), 68.

Moisson : *sîlêu* (f.), 63.

Remarque. — La faux s'introduit partout ; mais la culture dans les essarts a maintenu l'usage de la faucille, l'administration forestière interdisant l'usage de la faux dans les bois.

### 679. — FAUSSET (d'un tonneau).

A) *fôsê*, 21, 42, 51, 60, 63, 66, 69, 88.

Var. : *fâsê*, 32 ; — *fûsê*, 90.

B) *brôtý* (f.), 44, 55.

Var. : *brôts*, 25 ; *brôt'*, 45, 54, 56 ; — *brêe'*, 86 ; — *brœe*, 67.

Remarque. — Le mot désigne aussi un *robinet*, 51, 52, etc. ; voyez ce mot.

Avec divers suffixes :

1° *brôtýêt* (f.), 16, 22.

Var. : *brôtşêt*, 35 ; — *brôt'êt*, 43 ; — *brêe'êt*, 57.

2° *brôtýô* (m.), 48, 49.

Remarque. — Le mot *brôtýêt* signifie en général *brindille* de bois, d'où *fausset*, *clenchette* de la porte, 16, etc.

C) *tʃuvíy*, 76, 90.

Var. : *tʃuvi*, 79 ; — *tʃfī*, *tʃuvī*, 82 ; — *t'ávíy*, 38 ; — *t'čvíy*, 42.

**Divers** : *butʃèt* (f.), 29 ; — *vijèt* (f.), 33 (ce mot a dans toute la région ardennaise le sens de *village*).

### 680. — FAUVETTE.

**En général** :

1° *favèt*, **partout**, et [22, 30, 32], 39, 56 v., 73.

Var. : *favét*, 3, 26 ; — *favat*, 15, 18 ; — *fawat*, 18 ; — *fávèt*, 20, 59 ; — *favát*, 51.

2° *fôvèt*, 2, 22, 27, 32, 38, 39, 48 à 50, 61, 62, 65, 66, 73, 77, 78, 81, 84 à 87, 91 à 93.

Var. : *fôvát*, 36 ; — *fôvèt*, 79.

### 681. — FAUX (aiguïser la faux ; pierre à faux).

**En général** : *fô*, **partout**.

Var. : *fôw*, 5, 40, 52, 64, 67, 69, 74, 77, 84, 87 ; — *fôs*, 9, 10, 72, 76, 77 à 79, 84, 89, 92, 93 ; *fôô*, *fâô*, 88 ; *fôô*, 91 ; — *fôb*, 12, 16, 61, 73, 81, 86 ; — *fââ*, 17 ; *fôâ*, 28, 62.

**Au centre** : *fâ*, 25, 32 à 35, 37, 46, 54, 55.

**Divers** : *brakè* (m.), 16 (voyez à l'article : *faucille*).

Au point 73, on dit : *fôtít a la bas fô*.

### 682. — FEMELLE (de lapin).

1° *Femelle*.

A) *fumèl*, 1, 3 à 5, 8, 12, 15, [21], 22, 29, 31 à 37, 40, 42 à 44, 46, 53, 54, 56 v., 57, 64, 67, 68, 81.

Var. : *fúmèl*, 11, 61, 68 ; — *fumán*, 62 (sic) ; — *fumal*, 18.

B) *fèmmèl*, 10, 16, 58, 59, 63, 66, 79, 90, 91.

C) *fèmmèl*, 24, 28, 30, 41.

2° *Mère*.

*mèr*, 25, 37, 38, 45, 47, 52, 55, 60, 65, 66, 74.

Var. : *mě̃r*, 69 ; — *mě̃r*, 2, 6, 14, 23, 39, 42, 49, 51.  
*mě̃r a lapē*, 12.

Divers : *lapin*, 75.

**683.** — FEMME (ma femme ; quand sa femme vivait encore).

En Wallonie :

1° *fě̃m*, 1, 2, 3, 7, 10, 11.

Var. : *fě̃m*, *fě̃m*, 6.

2° *jě̃m*, 4, 5, 8, 9, 12, 13.

Divers : *kamě̃r*, 8 (sa femme).

En Wallonie et en général : *fam*, 14, 15, 17, etc., partout.

Var. : *fām*, 20, 25 à 27, 32, 33, 36, 38, 39, 42, 45, 49, 50 à 52, 54, 57 à 60, 62, 63, 67, 73 à 75, 78, 79, 82 à 86, 88, 90 ; — *fòm*, 34, 35, 46.

*fām* (à 1/2 n.), 37, 48 ; — *fòm*, 34 ; — *fām* (m/n), 61 ; — *fām*, 93.

Divers : *burjwáz*, 28, 40 (ma femme).

#### 684. — FENAISON.

En Wallonie : *finómwě̃* (f.), 1 à 3, 5 à 13, 16, 17, 19, 20, 26.

Var. : *fě̃nómwě̃*, 14, [18].

Au centre et au sud :

1° *fānrě̃* (m.), partout.

2° *fnó* (f.), 43 (d'après l'instituteur), 48 à 50, 58 à 63, 69 à 73, 76, 79 à 81, 83, 84, 87, 88, 90, 91.

Masculin : 36, 38, 39, 51, 52.

Var. : *fnó̃x̃*, 89 ; — *fnób*, 75, 82, 85, 86 ; — *fnów*, 68, 74, 77 ; *fnós*, 78, 93 ; — *fě̃nó*, 38.

Diphthongaison : *fnó̃d̃*, 92.

Divers : \**Fanaison* : *fāně̃zō*, 4 ; — *faně̃zō*, 21 ; *fāně̃zō̃*, 29 ; — *fānizč̃n*, 28 ; — *fāně̃zč̃n*, 66 ; — *fānějō*, 22.

\**Fauchaine* :

1° *fát'ý̃n*, 25 ; — *fát'sē̃n*, 34 ; — *fát'ē̃n*, 33, 37, 46.

2° *jól'ē̃n*, 45, 47 ; — *fđe'ē̃n*, 56.

\**Fenage* : *fě̃nát'ý̃* (m.), 18.

## 685. — FENDRE (le bois).

En Wallonie :

1<sup>o</sup> *fêt*, 1, 2, 4 à 6, 9, 10, 12, 14, 16, 21.

2<sup>o</sup> *fêd*, 7, 11, 13, 20, 27, 36, 38, 39, 48, 50, 60; — *fêd*, 26, 51, 52, 58, 61.

Avec le préfixe *dé* : *dêfêd*, 57.



FIG. 40.

Fendre (le bois).

Les points entourés d'un cercle présentent la voyelle française *â*.

Avec le préfixe *re* : *rfêt*, 16.

Indicatif présent : (il) *fê*, 16, 17; *fêd*, 61; — (nous) *fêdâ*, 49; — (ils) *fêdâ*, 61.

Participe passé : *fêdu*, 17.

Remarque. — Il gèle à pierre fendre : *a pîr fêt*, 3, 17; — quand j'étais jeune, j'aurais fendu l'air, j'aurais fait n'importe quoi : *kâ dy astê d'yon, d'y ôrê fêdu l'êr*, 8.

FENDEUR (ouvrier qui débite l'ardoise) : *fêdê*, 50.

**Divers** : *eêtê*, 15 ; — *eêtllê*, 1, 12 ; *eêtllê*, 17 ; indicatif présent : (il) *eêt*, 15 ; — *eêtêl*, 12, 17 ; (ils) *eêtla*, 17 ; — (nous) *kutayâ*, 49.

Dérivés : *eêt* (f.), espèce de bûches, 17 ; — *eêttrô* (m.), écharde, 16.

**Au centre et au sud** : *fad*, partout.

Var. : *fat*, 75, 80, 86.

*jôd*, 35, 46 ; — *fâd* (â 1/2 n.), 25 ; — *fâd*, 29, 31, 34, 40, 45, 53, 55, 68 ; — *fâd*, 22 à 24, 66, 70.

FENDEUR (ardoisier) : *fêdê*, 41.

Avec le préfixe **dé** : *dêfad*, 43, 54, [64] ; *dêfat*, 80 ; — *dêfâd* (â 1/2 n.), 37 ; — *dêfâd*, 65, 67, 69, 93.

Indicatif présent : (il) *fat*, 71, 72, 74 à 80, 82 à 93 ; *fâd*, 63 ; *fât*, 62 ; — (ils) *fadâ*, 84.

Avec le préfixe **dé** : (il) *dêfat*, 73, 81.

Imparfait : (il) *fâdô*, 37.

Participe passé : *fâdu*, 35, 42, 80 ; *fâdu*, 25, 40 ; — *fâdî*, 72, 75, 83 ; *fâdê*, 62, 77.

Remarque. — Il gèle *a pyêr fat*, 92 ; *a pyêr fât*, 40 ; *a pyêr fâd*, 70.

**686.** — **FENÊTRE** (ma grand'mère cousait à la fenêtre où tu couds).

**En Wallonie** :

1° *fîyês*, 1, 2, 4 à 9, 12, 13, 17, 19, 20.

Var. : *fêyês*, 10, 11 ; — *fîyas*, 16.

2° *fênés*, 14, 15, 18, 21.

Var. : *fânês*, 18.

**Au centre et au sud** :

1° *fêrnêt*, 21, etc., partout, et 81.

Var. : *fêrnêyt*, 55.

2° *fênêt*, 23, 28, 30, 31, 40, 42 à 45, 53, 59, 60, 65, 67, 72, 73, 79.

Var. : *fênêt*, 23, 24, 89, 90.

**Au sud** : *furnêt*, 77, 78.

Var. : *fîrnêt*, 71.

**Diphthongaison** : *fīnyēt*, 91.

**Divers**. Croisée : *krwaqzĕ*, 3, 48, 58, 69, 70, 81 ; *krwaqzĕy*, 68 ;  
— vitre : *vit*, 20, 26, 27, 36, 38, 48, 51, 81 à 88, 92, 93 ; *vĕt*,  
39, 52, 58, 61 à 63.

Remarque. — Il a sauté par la vitre, par la fenêtre ouverte, 85.

### 687. — FENTE (à un mur).

A) *Fente*.

**En Wallonie** :

1° *fĕt*, 1 à 3, 7 à 11, 13, 15 ; 16, 18, 19, 21.

2° *fĕd*, 27, 52, 58, 60.

**Divers** : *fĕdae* (f.), 16.

**Au centre et au sud** :

1° *fāt*, 24, 28, 30, 40, 44.

**Fausse correction** : *fād*, 65.

2° *fat*, 79, 83, 85, 88 à 90, 92.

Var. : *fòt*, 34, 35, 40 ; — *fād*, 37, 38, 41.

3° *fādas*, 42, 47, 54 à 56, 59, 73 à 75, 80, [86], 93.

Var. : *fādas*, 32, 35, 45 ; — *fādas*, 53.

B) *Lézarde*.

1° *lĕzar* (m.), 11, 29, 37, 38, 41, 49, 51, 87, 91.

Var. : *lizár*, 3, 30, 67, 81 ; *lizár*, 66 ; — *lyĕzar*, 64 ; — *lésár*  
(sic), 71.

*lijár*, 31, 43.

2° *lijárd* (f.), 48.

Var. : *lĕjard*, 53 ; — *lizárd*, 61 ; — *lĕzart*, 77, 78 ; — *lijört*, 82,  
84.

LÉZARDÉ : *lizardĕ*, 68 ; *lĕzardĕ*, 69.

**Divers** : *kráy* (f.), 12, 14, 59 ; — *krĕy*, 22 ; — *kröy*, 26, 50, 60  
(obscène).

*krĕvas*, 39, 44, 46, 56, 57, 71, 72 ; — *krĕvúr*, 23 ; — *krĕvöd*, 56,  
58 ; *krĕvôt*, 14.

*trávúr* (f.), 39.

*pĕtas* (f.), 25.

FENTE d'un jupon : *fĕdatý* (m.), 12 ; — *fĕkĕt* (f.), 12, 58.

**688. — FENTE** (fente laissée à la porte pour donner de l'air).

En Wallonie :

1° *krôy* (f.), 1, 2, 5, 6, 10, 19, [20], 49, 51, [59] à 63.

2° *kráy*, 9, 11, 13, 14; et au sud, 89.

Au sud :

1° *krôy* (f.), 72, 77, 78.

2° *kráy*, 87, 88, 92, 93.

Divers : *dědywē* (m.), 91.

Petite fente entre deux ais mal joints : *krabôt* (f.), 8, 15; — *krôy*, 26.

**689. — FER-BLANC.**

En Wallonie :

1° *fyër blā*, 1, 2, 4 à 8, 19, 27, 36, 38, 39, 48.

Var. : *fyër blā*, 9; — *fyër blō*, 10, 11.

2° *blā fyër*, 3, 12, 23.

Var. : *blō fyër*, 13, 17; — *blā fyër*, 20; — *blā fyër*, 26.

Hésitation : *fēr blā*, 16, mais *bêt di fyär* (terme de cloutier).

Divers : *fyēr*, fer à gaufres, 17.

Au centre et au sud :

1° *fēr blā*, partout.

Var. : *fēr blō*, 18, 21; — *fēr blā*, 88; *fēr blā*, 28.

2° *blā fēr*, 25, 29, 33, 37, 44, 46, 51, 56, 58, 66, 75.

Var. : *blō jēr*, 18; — *blā fēr*, 24, 40; — *blā fēr*, 35, 73.

Diphthongaison : *blō jēr*, 15; *blā fēr*, 90; — *blā fiēr*, 92.

Divers : chemin de *fēr*, 43; — *lu jēr*, le tisonnier, 77; — *l jēr*, le soc de la charrue, 28.

**690. — FERME** (la porte).

En Wallonie et au sud : *klō*, 1, 9, 13, 15, 23, 38, 51, 52, 54 v., 55, 58, 59, 61, 62, 84.

Pluriel : *klōyò*, 1, [4], 5, 12, 13, 17, 19; *klōyu*, 3, 6, 11, 14, 16; — *klōyè*, 20, 23, 51; *klōyě*, 27, 36, 48, 63; *klōyí*, 73.

Infinitif : *klôu*, 2 ; *klô*, 73 ; — *klôr*, 7, 8, 10, 11, 16, 18 (d'après l'instituteur), 19, 20, 26, 38, 39, 48 à 50, 59, 70 ; *klur*, 15.

Indicatif présent : (nous) *klôyâ*, 49.

Imparfait : (je) *klôyô*, 50.

Futur : (je) *klôrê*, 23 ; — (nous) *klôrâ*, 50.

**Divers.** Infinitif : *sêrê*, 4, 10 (d'après l'instituteur), 18, 21 ; — impératif : *sêr*, 21 ; impératif pluriel : *sêrô*, 9, 12 ; *sêru*, 6 ; — futur : (vous) *rsêrrô*, 9.

**Au centre et au sud** : *fram*, partout.

Var. : *frâm*, 35 ; — *fêrm*, 60, 67.

Pluriel : *framê*, 24, 30 à 33, 35, 40 à 42, 44 à 48, 53, 65, 66, 69, 71, 72, 74, 86 à 88, 90 à 93.

Infinitif : *framê*, 28 (*frumer*, d'après les instituteurs, à Donchery, canton de Sedan-Sud, arrondissement de Sedan, et à Poilcourt, canton d'Asfeld, arrondissement de Rethel) ; — *framê*, 37, 69, 86.

Fermer à clef : *sêrê*, 37, 39, 56, 57 ; de même, d'après les instituteurs, aux points 15, 16 et 21.

### 691. — FERMÉE (la porte est fermée).

**En Wallonie et au sud** : *klô*, 2, 7, 12, 13, 17, 51, 62, 63, 78, 85, 90.

Var. : *klî*, 1, 9 ; *klî*, 3 ; *klû*, 14, 15.

*klôw*, 10, 11 ; 57 ; — *klôu*, 14.

Masculin : *klaô*, 55.

**Confusion** (avec *cloué*) : *klôwê*, 54 v.

**Divers** : *si t qvô klô t bêk*, 77.

**Au centre et au sud** : *framê*, 43, 44, 47, 53, 56, 59, 63, 69, 71, 73, 76, 81, 84, 86, 91.

Var. : *framêy*, 72, 77, 79, 88, 92, 93 ; — *fframêy*, 55 ; — *fêrmê*, 60.

Fermée à clef : *sêrê*, 9 ; — *sêrêy*, 12 ; — *sêrê*, 47, 51, 58, 61, 62.

**692. — FÊTE** (la fête de Pâques).**En Wallonie :**1° *fyès*, 1 à 6, 8, 10 à 13, 17, 19, 20, 23, 26, 39.Var. : *fyas*, 16 ; — *fyès*, 27, 36, 38, 48.2° *fês*, [14], 15, 18, 51, 52, 63.**Au centre et au sud : fêt, partout.**Var. : *fêt*, 28, 30, 35.**Diphthongaison :** *fêt* (*ê* brisé), 93 ; — *fÛt*, 87 ; *fÛt*, 55 ; — *fÛt*, 79 ; — *fÛt*, *fÛt*, 88 ; *fÛt*, 90 ; — *fÛt*, 91, 92.**693. — FÊTE** (du village).A) *Dédicace.***En Wallonie :** *dikôs*, 1 à 15, 17 à 21, 23, 26, 27, 30 (d'après l'instituteur), 36, 38, 39, 49 à 52, 58, 59, 62, 75 v.Var. : *dikôs*, 16 ; — *dikôz*, 48, 61, 63.**Au sud :**1° *dikês*, 72, 73.Var. : *dikês*, 82 v. ; — *dikês*, 73 (enfant).2° *dikás*, 79, 93 v.Var. : *dikás*, 91.B) *Fête.***Au centre :** *fêt*, partout.**Divers :** *dukôz* est connu, 40, mais on dit plutôt *patrônäj* (m.) ; — *kÛmês* (f.), 76.RENOUVEAU de la fête : *Ûnô* (m.), 61, 79 ; — *Ûnô*, *rÛnô*, 62 ; *Ûnô*, 63 ; — *rÛn*, 67.*rilaëôd* (f.), 9.**694. — FÊTU** (de paille).**En Wallonie :**1° *fÛtu*, 1, 2, 7, 10.2° *fÛtu*, 3, 9, 16, 17, 19, 20.Var. : *fÛtu*, 26, 36, 61, 62.

3° *fĕstu*, 58, 59.

Var. : *fĕstā*, *fĕstū*, 63 ; — *fĕstu*, 12, 14.

4° *fĕstu*, 11, 60.

Var. : *fĕstā*, 38, 39, 49, 51.

**Au centre et au sud :**

1° *fĭtu*, 35, 43, 68.

2° *futu*, 37, 69, 71, 74, 76, 77, 82, 83, 87, 88, 90 à 93.

Var. : *futĕ*, 75, 85 ; — *fūtu*, 81 ; — *futĕ*, 86.

3° *fĕtu*, 80.

4° *fĕtu*, 44, 56, 65 à 67, 70.

Var. : *fĭtu*, 30, 46.

**Déformation :** *fĭeu* (sic), 40.

**Divers :** tuyau : *bĭzlō*, 33 ; — *bĭjĭ*, *bĭjlĭ*, 34 (*buzelot*, fĕtu de paille, plumes de très jeunes oiseaux, 35, d'après l'instituteur) ; — *bĭzĕ*, 47, [50], 57, 78 ; — *bĭzĭ*, 64.

Poil : *pwa*, 25, 30 à 34, [38], [40] à 47, 53 à 57, [65] à [67], [69], [75], 77, [82] à 84, 89, 93 r. ; — *pwĕ*, 36, 48 à [50] ; — *pĕy*, 51 (et : poil de barbe), 52, 61.

Remarque. — Un brin d'herbe est un *pwa*, 80 ; de même un morceau de terre, 43. — Un grain de blé est un *pwĕ d grĕ*, 16.

Fil : *fĭ*, 92 ; — bout : *dbu*, 27 ; — brin, *brĕy*, 73.

**695. — FEU** (le feu est éteint ; il souffle sur le feu, etc.).

**En Wallonie et à l'extrême sud :** *fĕ*, 1 à 7, 9 à 21, 23, 24, 26 à 28, 36, 38, 39, 48, 51 ; 72, 84, 85.

Var. : *fĕw*, 6, 16 ; *fĕw*, 8 ; *fĕ*, 73.

A la finale : *fĕ*, 73 ; — *fĕĕ*, 78 ; — *fĕĕ*, 86 ; *fĕĕ*, 93 ; — *fĕy*, 67.

**Diphthongaison :** *fĕĕ*, 73 ; — *fĕĕ*, 88 ; *fĕĕ*, 79, 89, 93 ; — *fĕĕ*, 88, 90, 92 ; — *fĕĕ*, 79, 90 à 92 ; — *fĕĕ*, 90 (deux exemples).

Remarque. — Au point 30, *fĕ* est féminin.

**Au centre :** *fĭ*, partout.

Var. : *fĭw*, 31 ; — *fĭb*, 80 ; — *fĭy*, 66, 68 ; *fĭĕ*, 83.

**Divers :** *fĕ d tĕuĕr*, sceau de Salomon, 28.

## 696. — FEU (de joie).

On fait encore un feu de joie, au milieu des champs, le premier dimanche de carême, dans les villages suivants (sauf 78, 79, 93).



FIG. 41.  
Feu.

A) *grā fû*, 61 à 63, 71; — *grā fœ*, 3, 9.

B) *bûl* (f. pl.), 72, 75 à 85, 87, 89, 92, 93.

Var. : *bûl*, *bûr*, 74; — *bûl*, 86; — *bûl*, 90; — *bur*, 35 (d'après l'instituteur), 69.

En français dialectal : feu des *buires*.

Remarque. — Un village belge voisin du point 79 s'appelle : *les Bulles*. Il semble bien qu'il faille y voir le même mot. D'après le *Cartulaire de l'abbaye d'Orval*, publié par le père H. GOFFINET, les formes anciennes sont : *Bures*, 1230 (p. 209), 1237 (p. 249), 1271 (p. 459), 1299 (p. 600); *Buïres*, 1242 (p. 273), 1294 (p. 569); *Buyres*, 1279 (p. 505).

**Divers** : *â brul la fam du pay*, 73 ; — *fă dă sâdac'*, 75 (verbe : *sâdă*, 84).

### 697. — FEUILLE (feuille de papier).

#### En Wallonie :

1° *fuy*, 1 à 4, 8, 9, 12, 13.

2° *fëy*, 5, 6.

3° *făy*, 7, 10, 11, 14 à 19, 21, 23.

4° *föy*, 20, 26, 27, 36, 38, 39, 52.

Var. : *fây*, 51.

**Au centre** : *fëy*, 21, 22, etc., **partout**, 30, [41], 71.

Var. : *fây*, 28, 41, 59 à 63, 69, 70.

*fëy*, 29 ; *fë*, 35.

*fây*, 30, 71.

**Diphthongaison** : *făy*, 65 ; — *fuăy*, 61.

**Au sud** : *fú*, 73, 77 à 79, 84, 85, 89, 90, 92, 93.

Var. : *fúy*, 72 ; *fúe*, 86.

*fú*, 74, 86 ; *fă*, 75, 76, 80, 81, 91.

*făy*, 82, 87, 88 ; — *fëy*, 83.

**FEUILLER** : *fëyi*, 49 (*sa va fëyi*, les feuilles vont éclore) ; *la bul ki fëya*, le bouleau qui poussait des feuilles, 49.

**FEUILLET** : *jëyë*, planches que l'on met sous un toit de zinc, 5.

**FEUILLÉE** (?) : *făwë*, *fëwë*, paquet de genêts et de menues branches avec lesquelles on allume le feu, 16 ; — *fëwëy*, 13, *fëywë*, 23, menues branches garnies de leurs feuilles que l'on met dans les *fourneaux* (voyez ce mot).

**FEUILLAGE** : *fëyadz*, 55 ; *fëyad'*, 43 ; *fëyaj*, 44 ; — *făae'*, planches sur lesquelles on cloue les ardoises, 86.

**Divers** : *fuya* (m.), branche munie de ses feuilles, feuillet d'un livre, 12.

### 698. — FÈVES.

**Au sud** : *dýgët* (f.), 76, 81 à 83, 85, 87, [88].

Var. : *j'ögët*, 84.

Remarque. — Au nord et au centre de la région ardennaise la fève est peu cultivée, et seulement depuis quelques années. On l'appelle quelquefois *fêf*, 8 ; ou *fève de cheval*, *fève de marais*, *féverolle*, *févette* (41, 64, d'après les instituteurs), *favêt*, 4 ; *favlôt*, 66, 68 (d'après l'instituteur), 69 ; *favelotte*, féverolle, d'après la *Feuille du Cultivateur*, Charleville, An IV.

Au point 51 le sujet se rappelle son introduction : quelques vieilles femmes l'ont surnommée *d'ny dâ prêtfâ* (orteil de prêcheur, de capucin), et le nom est resté.

### 699. — FIÈVRE.

En Wallonie : *fîf*, 1 à 5, 7 à 17, 19, 20, 38.

Var. : *fîv*, 6, 26 ; 51, 63 ; — *fîv*, 23, 27, 36, 37, 39, 48 à 50, 52, 59.

*fêv*, 58.

Le mot s'emploie toujours au pluriel : 4, 12, 14, 20, 23, 61.

Construction : *il êst a l fîf*, 9, *il ê a l fîv*, 63, *il a la fièvre*.

Au centre et au sud : *fyêf*, 22, etc., partout.

Var. : *fyêf*, 93 ; *fyâf*, 18.

*fyêv*, 74 ; — *fyêv* (*v* assourdi), 25 ; 62, 67, 82, 83.

*fyêv*, 21, 24, 33 à 35, 41, 44 à 47, 53 à 57, 60, 61, 64 à 66, 69, 70 ; — *fyêv*, 68 ; — *fyêvâ*, 32.

*fyêvâ*, 29 à 31, 40, 42.

Le mot s'emploie toujours au pluriel : 24, 72.

### 700. — FIL (coudre avec du fil blanc).

En Wallonie :

1° *fîlê*, 1 à 9, 12, 13.

2° *fîyê*, 16, 17, 19, 20, 23, 26, 27, 36, 38, 40 à 50, 51, 58.

Var. : *fîyê*, 39 ; — *fyê*, 51, 52.

FILER : *fîyi*, 20 ; *fîyê*, 13 ; — indicatif présent : (il) *fy*, 26 ; (ils) *fîya*, 26 ; — imparfait : (il) *fîyâ*, 17 ; — participe passé : *fîyê*, 13.

En Wallonie et en général : *fîlê*, 10, etc., partout (65 v.).

Var. : *fîlêv*, 79, 80 ; — *fîlê*, 93 ; — *filây*, 90 (*filail* d'après l'instituteur).

**Au centre** : *fil*, 24, 28, 32, 42 à 45, 53, 60, 65, 67 à 69.

Var. : *fit*, 40.

Remarque. — *Filer* de laine, XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> s., dans les *Coutumes de l'Échevinage de Mézières*, par P. LAURENT, p. 125.

FILER : imparfait : (ils) *filē*, 35.

FILAGE : *fīlatŷ*, 12, action de filer (cf. *fīlri*, voilà de la *filerie*, en montrant du linge, 92).

FILATEUR : *fīlâtêr*, celui qui file de la laine à la machine, 91.

### 701. — FIL D'ARCHAL.

**En Wallonie** :

1° *fī d árka*, 1, 4, 6, 8, 13.

Var. : *fil d árika*, 15; — *filĕ d árika*, 18.

2° *fī d árkkĕ*, 3, [5], 10, 16, 17, 19, 23.

**Au centre et au sud** :

1° *fī d ártŷĕ*, 63, 71, 73, 76, 84, 87, 90, 91.

Var. : *fī d áreĕ*, 93.

2° *fīl d árical*, 21, 23 fr., 56.

Var. : *fil d ěrical*, 68; *d arĕeal*, [30].

**Divers** : *fīl dĕ lĕtō*, 11, 24, 27, 28, 35, 46, 48, 61; *lĕtōy*, 29; *lĕtā*, 14; — *fī d lĕtō*, 87.

FIL DE FER : *fī d fĕr*, 53.

### 702. — FIL POISSÉ.

A) **En Wallonie** :

1° *tŷĕtŷa*, 1 à 3, 9, 10, 12, 13.

Déformation : *tĕtŷa*, 7, 11.

2° *tŷĕtĕ*, 17, 19, 20, et Gedinne (Belgique).

B) **Au centre** : *butŷi*, 51; — *butŷĕ*, 61 à 63; — *butŷĕ*, 60.

C) **En général** : *fīl d apwa*, partout.

Variantes du mot *fil* :

1° *fil*, 14, 25, 47, 66 à 68, 70, 74, 83.

*fīs*, 72; *fīi*, 73; — *fī*, 71, 80 à 82, 93; *fī*, 76 à 78, 84 à 88, 92.

2° *fīlĕ*, 59, 75, 89; — *fīlĕy*, 79.

**Divers** : *fīl apwa*, 24; — *fīlĕ apwatĕ*, 91.

## 703. — FILET (de pêche).

En Wallonie : *fiyě*, 38, 48 à 50 (*pěě a fiyě*, 49).

Var. : *fyě d pěěă*, 51; — *fiyě a plô*, 38.

En général : *filě*, 72.

Remarque. — Le mot, dont la forme se confond presque partout avec celle de *fil*, ne s'emploie guère.

ÉPERVIER : 1° *ěprivyě*, 6, 10, 14, 15; 71, 79; — *ěprăvyě*, 4; — *ěpruvyě*, 12; *ěpruvyě*, 61; *ěpluvyě*, 8; — *ěprěvyě*, 48; *ěpěryyě*, 11; *ěpěryvi*, 30.

2° *ěprivi*, 39, 49, 62, 63; 72; — *ěpruvi*, 21, 22, 31 à 34, 46, 53, 73, 77; *ěpruvi*, 35; *ěpruviy*, 78; *spruvi*, 51; — *ěprěvi*, 42 à 45, 58.

TRUBLE : *trül*, Givet (f.), 5, 15, 21, 58 (*trulle*, *trul*, dans une charte de 1289, émanée de Gilles de Haybes, Registre du XVIII<sup>e</sup> siècle, aux Archives de la Collégiale de Molhain, f<sup>o</sup> 9 v<sup>o</sup>); — diminutif : *trûlě* (m.), 15.

VERVEUX : *vjvrû*, 10 à 12, 32, 38, 49, 62, 63; — *věrvă*, 61; — *věrvî*, 71, 77; *vjrvî*, 72, 73.

ÉTIQUET : *stikě*, Givet, 10, 14, 21; *striکہ*, 15; — *čtikě*, 62.

NASSES : *nas*, 71, 72, 77; — *nae'*, 32.

CORDEAUX : *kôrt*, 72; — *kûrt*, 73, 77.

Divers : *sayin* (f.), 11 (filet qu'on traîne dans la rivière; une extrémité est maintenue à terre, l'autre est portée par une barque); — *sôm* (f.), 12, 38, 62, 63 (*seaulme*, engin de pêche toléré, 1621, *Le Canton de Wellin*, DOYEN et ROLAND, p. 92; c'est un filet à bonnette, assez semblable au filet à crevettes, avec lequel on peut fouiller sous les pierres); — *kôtrě* (m.), 15, 21, 30; — *bat* (f.), 62; — *lijěti* (f. pl.), 32, 35 (lignes de fond ?); — *pěrsô* (m.), 58; *běrsô*, 61; *pěřeô*, 62 (grand filet qu'on traîne à plusieurs); — *arva* (m.), 62, 71, 73; *amrva* (?), 77 (filet que l'on tend au travers de la rivière); — *rasa* (m.), 71; *rasae'*, 72; *rassa*, à Boulton-aux-Bois, canton du Chesne, arrondissement de Vouziers, signalé par l'inscripteur avec le sens de trouble (*rassart*, 1264, *Trésor des Chartes du Comté de Reibel*, G. SAIGE et H. LACAÏLLE, t. I, p. 776).

**704. — FILLE** (ma petite fille vient d'être baptisée).

En général : *fiy*, partout.

Var. : *fiy*, 74, 77, 80, 81, 89, 91 ; — *fiè*, 74, 79, 82, 86 ; — *fi*, 47 ; — *fi*, 76, 84.

Au sud : *fěy*, 87, [92], 93.

Var. : *fěy*, 88 ; — *fěy*, 90.

Faux-français : *fil*, 71 fr., 72, 79.

En Wallonie : *bwěēl*, 16, 17, 19, 20, 26, 36, 38, 50 à 52 v.

Var. : *bwěēl*, 13, 39, [49], 52 ; *bwěēal*, 15 (d'après l'institutrice), 18.

Au sud : *běēl*, 79 v.

Remarque. — Au sud de la région ardennaise le mot subsiste avec le sens de *servante* (figuré).

Divers : *gamin*, passim ; — *gāmēn*, 58.

**705. — FILLEUL.**

En Wallonie :

1° *fiyu*, 1, 3, 4, 6, 9, 12, 13.

2° *fiyul*, 5, 8, 17.

3° *fiyāł*, 2, 7, 10, 11, 14 à 16, 19.

Var. : *fiyāł*, 16 ; — *fiyò*, *fiyě*, 18 ; — *fiyū*, 21, 23.

Au centre et au sud :

1° *fiyu*, partout.

Var. : *fiyū*, 73, 79, 81 ; — *fiyuy*, 74 ; — *fiyūb*, 78, 85 ; — *fiyue*, 84, 86 ; — *fiyu*, 91.

*fiyā*, 71 ; — *fiyāy*, 28.

Diptongaison : *fiyūč*, 93.

2° *fiyul*, 29, 31, 41, 44, 49, 53, 61, 64, 65, 67 à 69.

Var. : *fiyāł*, 40, 66 ; — *fiyāł*, 63, 70, 72, 83, 87 ; — *fiy il*, 62, 82.

**706. — FILLEULE.**

En Wallonie :

1° *fiyul*, dans l'aire de *fiyu* (filleul).

Var. : *fiyâl*, 12.

2° *fiyul*, dans l'aire de *fiyul*.

3° *fiyâl*, dans l'aire de *fiyâl*.

Var. : *fiyul*, 18, 21, 23.

**Au centre et au sud :**

1° *fiyul*, dans l'aire de *fiyu*.

Var. : *fiyâl*, 21, 43, 60, 78, 88, 92 ; — *filyâl*, 73, 79, 89 à 91 ; — *fiyâl*, 24, 77, 81, 82 ; — *fiyut*, 74 ; — *filâl*, 84 ; — *fiyâl*, 85 ; — *filyâr* (sic), 93.

2° *fiyul*, dans l'aire de *fiyul*.

Var. : *fiyâl*, 67 ; — *fiyûs*, 71.

### 707. — FILS (quand mon fils sera grand).

A) *Fils*.

**En Wallonie :** *fi*, 1 à 13 ; 28, 35, 48, 62, 63.

Var. : *fê*, 51, 63.

**Au centre :** *fis*, 67, 69.

Remarque. — L'expression *mō fi* équivaut au français familier : mon vieux, 19, 64 (*mō fê*, 38).

B) *Valet*.

**En général :** *valê*, 10 (d'après l'instituteur), 14 à 21, 23, 25 (d'après l'instituteur), 26, 27, 36 à 39, 46 à 48, 50, 56 à 59, 63, 73, 75, 78 à 81, 84, 87 à 89.

Var. : *vâlê*. 90 ; — *vâlê*, 49.

*pti valê*, 77.

Remarque. — L'expression *valê* équivaut au français familier : mon vieux, 72, 84, 85 ; — au point 46, l'appel : *ê valê* s'adresse aux filles et aux garçons.

C) *Garçon*.

**Au centre et au sud :** *gârsô*, 22, 24, 25, 29, 32, etc., partout, et 54.

Var. : *garsôn*, 30, 65 ; — *gârsâ*, 31.

**A l'extrême sud :** *gæô*, 92, 93.

D) *Gamin*.

*gamê*, 42, 53, 54, 71 ; — *gamên*, 87.

E) *Jeune homme*.

*d'jōn um*, 76; — *d'jōn um*, 60, 82, 83; — *d'jān um*, 51, 61.

*d'jān um*, 70.

*d'jōn um*, 87; — *d'jūn um*, 72.

**Divers** : mon petit : *pti*, 20, 52.

### 708. — FILTRE (pour le lait).

A) *kōlwě*, 9, 12, 13; — *kūlwě*, 3, 10.

B) *kūlu*, 17, 20, 25 (d'après l'instituteur), 36, 38, 39, 49, 61, 76.

Var. : *kulú*, 26, 62, 63.

C) *kulě*, 71, 73, 78, 84, 89.

Var. : *kulěě*, 72, 77.

**Diphthongaison** : *kulěě*, 87, 92, 93; *kulūě*, 90; *kulūě*, 91; — *kulūě*, 88.

*Couloire* : petite écuelle de bois ouverte dans le milieu et recouverte d'un linge pour passer le lait, *Feuille du Cultivateur*, Charleville, An IV.

**Divers** : *rāpunōs*, 79.

### 709. — FILTRE (à café).

Filtre constitué par une sorte de poche de coton à mailles très serrées.

**En général** : *rāpōnō*, Givet, 7, 9 à 13, 20, 23, 26, 27, 32, 33, 35 à 39, 47 à 52, 58, 59, 67, 69, 76, 81, 83, 84, 89, 90, 92.

Var. : *rāpōnōw*, 43; *rāpōnōw*, 77; *rāpōnōw*, 66; — *rāpōnōs*, 91, 93.

*rōpōnō*, 25; — *rāpōnō*, 46; — *rāpunō*, 57, 73; *rāpunōs*, 79.

**Divers** : *rāpōnēt* (f.), 83; — *pasēt* (f.), 74.

FILTRER le café : *rāpōnē* (transitif), 38, 39; indicatif présent : (il) *rāpōn*, 63.

Remarque. — Le *ramponeau* disparaît devant le filtre en métal : *mūnut* (f.), 45, 74, 93; *mūnūt*, 14 (voyez à l'article *cafetière*).

**710.** — (Ceux qui) **FINISSENT** (leur journée sont contents).

**En Wallonie :**

1° *fīniēō*, 2, 5, 9, 12, 23.

2° *fīniēč*, 11, 13, 14.

3° *fīniēa*, 26.

**Au centre :**

1° *fīniēā*, 33.

Var. : *fīniēð*, 46.

2° *fīniēō*, 43, 63, 90.

Var. : *fīnisō*, 28.

**Au sud :** *fīniēā*, 71, 75, 83, 88.

Var. : *fīnisān*, 91.

Première personne pluriel : (nous) *fīnisa*, 35.

Futur : (tu) *fīnirč*, 35 ; — (nous) *fīnira*, 35.

Conditionnel : (il) *fīnirð*, 46.

**711.** — (Qu'il) **FINISSE** (je veux que cela finisse).

Presque partout on répond : je veux que cela *soit fini* (voyez ces deux articles).

**En Wallonie :** *fīniē*, 1, 4 à 8, 10, 13, 18, 20.

**Au centre :** *fīni*, 21 à 23, 31, 34, 43, 45, 55, 61, 64, 66, 72.

Var. : *fīnė*, 73 ; — *fīnč*, 79.

**Au sud :** *fīniēie*, 63, 77, 78, 91, 93.

**712.** — (Que vous) **FINISSEZ** (je veux que vous finissiez dès que vous pourrez).

**En Wallonie :**

1° *fīniēde*, 1, 9, 12.

2° *fīniēue*, 5 à 7, 11, 18.

Indicatif présent : *fīniēu*, 2.

**Divers :** *æēvðe*, 8 ; *æevue*, 14 ; — *juj*, 16

3° *fīniēdy*, 17.

**Divers** : *fyôy*, 13.

4° *fîniêċj*, 20, 27.

Var. : *fîniêċċ*, 26, 36.

Singulier : *fînic*, 10.

**Au centre** : *fîniêċ*, 23, 24, 29, 32, 33, 42, 45, 48, 52, 54, 56, 59, 79.

Var. : *fîniêċ*, 66; — *fîniêyċ*, 21; — *fînsċ*, 53; — *fînisċ*, 65, 67, 69, 70.

**Divers** : *qêċvċ*, 30.

Singulier : *fîni*, 22, 32, 34, 37, 40, 41, 46, 50, 56, 57, 60, 61, 75, 81 à 83.

Construction : je veux que vous *fîniiez* (*fîniiri*), 25, 47; — que vous *fîniiez* (*fîniirċ*), 44.

**Au sud** : *fîniêċ*, 61 à 63, 77, 84, 85, 90 à 93.

Var. : *fîniêċċ*, 89.

Singulier : *fîniêċ*, 72, 73.

**713.** — FINI (as-tu fini ? ; auras-tu bientôt fini ? ; je voudrais que vous ayez fini).

On répond fréquemment : *fait* (voyez cet article).

**En général** : *fîni*, partout.

Var. : *fîniċ*, 9, 11, 36, 50, 57, 58, 60, 62, 71, 73, 76, 78 à 80, 82 à 86, 89.

*fîniċ*, 61, 63, 83, 86, 89 à 92; — *fîniċ*, 72.

Infinitif : *fîni*, 46, 68, 69, 83; — *fîniċ*, 46, 60.

**Divers** : as-tu fini (à un enfant) : *ti d'jôkra s*, 8; — *ċ s ki ti t d'jôkrêċ*; *d'jôk tu*, 16; — *d'ji vjêrê bê ku ti t d'jôkrêċ*, 3. Le même sens de *djoquer* (jucher) est signalé au point 35 par l'instituteur.

#### 714. — FLAQUE D'EAU.

**En Wallonie** :

1° *pôtya*, 3, 7, 9 à 11, 13.

2° *pôtċ*, 14.

**Au centre** : *frêcis* (m.), 52 (spécialement : eau répandue pa:

terre, dans la maison); — *flakis* (m.), 63; *flakê* (m.), 61; — *gâei* (m.), 54, 74.

**Au sud** : *klapê* (m.), 73; — *klapa*, 92.

Spécialement : eau répandue dans la maison : *glawê* (m.), 75, 77, 81, 82, 85; — *briga* (m.), 76, 78, 86; — *bricôt* (f.), 77; — *gâei* (m.), 81.

### 715. — FLÉAU (à battre le blé).

**En Wallonie** : *flaya*, 1 à 14.

**En Wallonie et en général** : *flayê*, 15 à 21, 23, 26, 27, 37 à 39, 46 à 52, 57 à 60, 68 à 70, 74, 75, 80 à 83, 93.

Var. : *flâyê*, 36; — *flôyê*, 56; — *flayê*, 84, 86, 87; — *fléyê*, 91.

**Diphthongaison** : *flaiyê*, 87 à 89; *flayiê*, 92; — *flâiyê*, 90.

**Au centre** :

1° *flayô*, partout.

Var. : *flayôw*, 66; — *flayôb*, 67; — *flayaôw*, 55.

2° *flaya*, 21, 25, 29, 34, 54.

Var. : *flayá*, 35.

**Au sud** : *flê*, 61 à 63, 76, 77.

Var. : *flêb*, 72; — *flêi*, 73, 78, 79; — *flêê*, 71; — *flê*, 85.

Levier d'une pompe : *flaya* (m.), 25.

#### PARTIES DU FLÉAU

Le fléau se compose :

1° d'un *manche*.

A) *mât'*, 42, 46; — *mêtý*, 76; — *mêtý*, 79.

B) *mâtay* (f.), 1, 12; *mâtay*, 17; *mâtây*, 62; *môtay*, 7, 10, 12, 13, 61; — *mâtay*, 7.

*mêtay*, 41 (d'après l'instituteur), 71, 73, 75, 77, 78; *mêlany*, 91; *mêtay*, 63, 80, 82, 85; *mêtây*, 84; — *mêtay*, 87, 88, 90; *mêtây*, 93.

2° d'un *battir*.

A) *bat* (f.), 10, 42, 79.

B) *batír* (f.), 12, 13; *batie*, 1; -- *batlír* (f.), 17; — *batrí* (f.), 81.

C) *batâs* (f.), 76; — *batâer* (f.), 72, 73, 77; *batâer*, 71; *batîr*, 90; *batâer* (à brisé), 93; *batâer*, 88; *batâer*, 78; — *batârd*, 91; — *batîrd*, 61, 63; *batîrt*, 62.

3° d'une *pièce de cuir* qui réunit le battoir au manche.

A) *akaplur* (f.), 10 (cf. *acouplette*, 41, d'après l'instituteur).

B) *kôryâ* (m.), 17; *kuryâ*, 79.

C) *lôyûr* (f.), 42.

D) *pādā* (m.), 71; — *pādā*, 62, 63, 88, 90; *pādān*, 77, 87, 93; *pādān*, 91.

Cette pièce peut être constituée par une *peau d'anguille* : *pê d'âgî*, 61.

4° d'une *pièce de fer*, ou *de cuir*, qui sert à ajuster le pendant à l'extrémité du manche et du battoir.

A) *môtûr* (f.), 42.

B) *tŷap* (f.), 12, 13, 79, 87, 90; — *tŷêp*, 62; — *tŷêpê* (m.), 63.

Remarque. — En Ardenne, où les céréales sont rares, on bat à la main en frappant une poignée d'épis sur un instrument quelconque : une *clai*e : *klôy*, 42 (en *flês*); *klây*, 38, 48; *êj* (f.), 46; — un *tonneau* : *tunê*, 59; *îôn* (f.), 13; — une *brouette* : *barcêt* (f.), 59; — une *civière* : *sivîr* (f.), 59 (*yôk* qu'on portait le fumier, au point 2); — un *bloc* : *blôk*, 58; — un appareil de la forme d'une échelle, mais à barreaux plus serrés, large d'un mètre environ; l'une des extrémités repose à terre, l'autre est surélevée de cinquante centimètres : *batû* (m.), 32, 35 à 37, 39, 42, 47, 57; et, avec un autre suffixe, *batrî* (f.), 27; *batadz* (m.), 45.

*gad* (f.), 26, 49, 50, 52 (chèvre); et *buk* (m.), 51 (voyez à l'article *chevalet*).

Ce procédé s'appelle : *battre à la élag*, 32, 33.

La *batteuse*, qui a remplacé presque partout le fléau, s'appelle *batâs*, 76, et *batrî*, 81 à 84.

**716.** — FLEURIR (les pommiers commencent à fleurir).

En général :

1° *flôri*, 1, 2, 4 à 8, 11 à 15, 18, 25, 27, 32, 57.

Var. : *flòré*, 10, 59, 72, 77 à 79, 85, 90, 91, 93; — *flòrè*, 38; — *flòrè*, 46, 92.

2° *flèri*, 16, 19, 20, 22, 26, 28, 49, 54, 62, 66, 67, 69, 75, 80 à 82, 84.

Var. : *flûri*, 52; — *flêré*, 88; *flêrè*, 39, 50, 63, 83, 84, 87; — *flêrè*, 58.

Participe passé : *flôri*, 15; *flôri*, 72, 85; — *flêrè*, 87; *flòrè*, 86.

Remarque. — Tachetée, en parlant d'une vache : *flôri* (ou *gabòlè*), 43; *flòrajè*, 43.

Pâques fleuries, *pâk flôri*, le dimanche des Rameaux, 34, 82.

### 717. — (Ils) FLEURISSENT.

En Wallonie :

1° *flôrieò*, 9, 12.

2° *flêrièè*, 15.

3° *flêrièa*, 17, 49.

Au centre :

1° *flôrièa*, 23, 27, 34, 53.

2° *flêrièò*, 41.

Var. : *flêrièò*, 29 (cf. *dèflêrièò*, ils défleurissent, 29).

Au centre et au sud :

1° *flêrièā*, 51, 61, 74.

2° *flôrièā*, 57, 59, 71 à 73, 86, 89.

Var. : *flôrièā*, 72.

Singulier : (il) *flôri*, 34.

### 718. — FLEURS (connaître les fleurs).

En général :

1° *flûr*, partout.

Var. : *flûrè*, 39.

2° *flêr*, 8, 9, 14, 16, 20, 25 à 27, 32, 40 à 46, 48, 49, 51, 53, 56, 63, 67, 69 à 72, 76, 80 à 82, 84 à 86, 90.

Var. : *flûr*, 5, 15, 21, 64; — *flêr*, 24.

Diphthongaison : *flêr* (*ê* brisé), 91; — *flêur*, 17.

Divers. Fleur de farine : *flœúr*, 18 ; *flûr*, 16.

Moisissure (de la bière) : *flûr*, 12.

Narcisse : *flûr d'avrê*, 63 ; — caltha, *flœr d'ê krapô*, 28 ; — cardamine : *flœr d'ê l'ê burê* (petit lait), 28.

Au point 27, on appelle les nuages *flœr d'ê t'ônêr*.

### 719. — FOIN.

En Wallonie :

1° *fur*, 1 à 8, 12, 13.

Var. : *sur*, 17 ; — *surât*, 9.

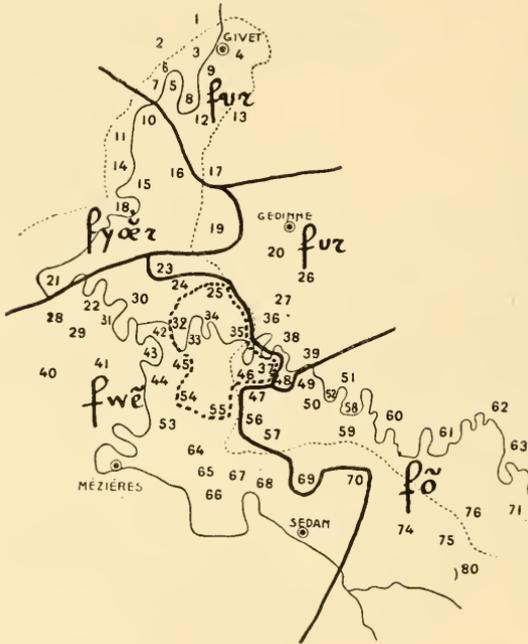


FIG. 42.

Foin.

La ligne pointillée détermine, au centre, l'aire où l'è perd la nasalité.

2° *syær*, 10, 11, 14, 18, 19, 21 ; — *syêr*, 15, 16.

3° *fur*, 20, 23, 26, 38.

Var. : *fúr*, 27, 36, 38, 39, 48.

A quatre kilomètres du point 19, à Rienne (Belgique), on dit *fur*.

**Au centre** : *fwê*, partout.

Var. : *fwên*, 28, 31, 65, 66; — *fwê*, 64; *fwên*, 43, 65, 66, 68, 70.

**Dénasalisation** : *fwê*, 35; *fwê*, 55; — *fwá* (á 1/2 n.), 33; — *fwã*, 32, 33, 55; — *fwá*, 37; *fwá*, 32, 34, 46, 54; *fwã*, *fwá*, 35; — *fwö*, 25; *fwö*, 25, 46.

**En Wallonie et au sud** : *fö*, 47, 49, 50, 52, 56, 57, 59 à 61, 68 (d'après l'instituteur), 74 à 76, 80 à 84, 86, 89, 90.

Var. : *fö*, 62, 63; *fã*, 51; — *fön*, 69, 71 à 73, 75, 76, 78, 85 à 89, 92; *fön*, 83, 93; — *föä*, 77, 78, 79; *fã*, 74; — *fã*, 76, 77; *fã*, 77, 91.

**FOURRAGE vert** : *furátý*, 4, 8, 16, 18; *fúradý*, 74; *furadz*, 35; — *fóraj*, 65; — *fúrě* (f.), 8 (d'après l'instituteur), 20, 38, 52 (*alě a l furě*, aller au fourrage); *fúrěy*, 7; *fúrěy*, 3, 9, 13, 17; *fúrě*, 48; — *rafúrě* (f.), 44, 61, 66, 74, 81; *rafúrěy*, 28, 64, 78.

Verbe : *fúrě* (les vaches), 38; *rafúrě*, 45; indicatif présent : (il) *rafúr*, 45.

## 720. — FOIS (deux fois par jour).

**En général** :

A) *kô*, partout.

Var. : *kü*, 14, 18, 36, 39, 49; *küá*, 3; — *kös*, 92; — *kö*, 4, 6, 46; — *köw*, 57, 72, 82, 84, 85; *kböw*, 76.

A l'extrême sud : *köw*, 71; — *kaw*, 90.

B) *fwá*, 22 à 25, 27 à 35, 40 à 45, 53 à 56, 64 à 70, 74, 75, 79 à 81, 83, 86, 88, 93.

**Divers**. J'y ai été prise *dě mil kô*, très souvent, 63; — *i y avě ě kô*, il y avait une fois, 8; — *s kü si*, 3, *s kô la*, 38, cette fois; — *dě kô k i y ě*, 17, *dě kô k i y a*, 7, quelquefois (expression très fréquente dans la conversation).

## 721. — FONTAINE.

**En général** : *fôlên*, partout.

Var. : *fôlân*, 23; — *fôtên*, 11, 20, 26, 49, 51, 70, 74, 75, 80, 81. *fôtên*, 27, 48, 51, 64, 65, 67, 69; *fôtên*, 4, 16, 25; *fôtên*, 19.

**Dénasalisation** : *fõtèn*, 38, 50, 57 r., 73, 76, 82, 83, 85, 86, 91 à 93.

*fõtèn*, 62, 84, 87 ; — *fātèn*, 89 ; *fātèn*, 72, 73.

**A l'extrême sud** : **diphthongaison** : *fõtèn* (ê brisé), 88, 91 ; — *fõtèèn*, 78 ; *fõtèèn*, 88, 90 ; — *fõtèn* (ê modulé), *fõtèèn*, 88 ; *fõtèèn*, 88 ; — *fõtèyèn*, 90 ; — *fõtèyèn*, 90.

**Diminutif** : *fõtèl*, 63 ; — *la fõtèl*, 25 (l.-d.).

**Divers** : *lavriy* (f.), 13, 17 ; *lavri*, 47, 57 ; — *lavra* (m.), 79, etc. ; voyez à l'article : *abreuvoir*.

*gõf* (f.), 45, 70, petite fontaine non couverte ; diminutif : *la gõtèt*, 25 (l.-d.).

La fontaine est séparée en deux bassins au moins (*kuv*, 32 ; — *kávò*, 79 ; *kávè*, 87 ; — *èklùe*, 87), auxquels il faut ajouter le *bak abraqvwar*, 62.

1° Le premier reste propre ; on y rince le linge : *bãrad'*, 33 ; — *kãvá* (m.), 63 ; *kavò*, 69 ; *kávè*, 86 ; *køvè*, 74 (le mot *kavò*, 69, *kávè*, 85, désigne proprement le bassin d'eau que forme une source).

*gulu* (m.), 61 ; — *grã batý*, 91 ; — *bak a lècivè*, 49 ; — *a dèlèsvè*, 62 ; *a dèlèsvè*, 93 ; — *gõf a trãpè*, 42 ; — *aklõtya*, 54 ; — *batar*, à Nouzon, près du point 54 ; — *trãpwar*, 44 ; — *nie* (f.), 47.

2° Le second est la fontaine proprement dite : *bàsè*, 33 ; — *bak a lavè*, 62 ; — *bae'*, 86 ; — *lavwar*, 44.

On *bãr la fõtèn* (32) avec un *madriy* (33), sur lequel on étend un large drap : *vètieu*, \*vêtissoir, 33 ; *vètieu*, 47 (c'est le *sadri*, cendrier ; on *vèti* la fontaine ; infinitif : *aklõtè*, 56).

## 722. — FORGER.

**En Wallonie** : *fwãrdýi*, 1, 4, 5, 7 à 9, 13, 16, 20, 26.

Var. : *fwãrdýi*, 2 ; — *fwãrdýè*, 12.

Impératif : *fwãe*, 16.

**En Wallonie et en général** : *fõrdýi*, partout.

Var. : *jõrdýi*, 85 ; — *fõrdýè*, 76 ; — *fãrdýi*, 36, 49 ; — *fõurdýi*, 14 ; — *fãrdýi*, 21 ; — *furdýi*, 18 ; *furd'i*, 38.

*fõrdjè*, 34 ; — *fõrdzi*, 32, 33, 41 ; — *fõrdzi*, 35 ; — *jõrd'i*, 22, 24, 45 à 47, 53, 56 ; — *fõrj'i*, 54 ; — *fõrjl*, 28, 65 à 67.

*förd'i*, 42 ; — *fô-d'i*, 37, 43 ; — *faördzi*, 55.

Indicatif présent : (il) *fôlj*, 21 ; — *fôrz*, 42 ; — *fôdz*, 31.

Subjonctif : (il faut que je) *fôrdyie*, 88.

Divers : *marëôdë*, 10, 23, 87 ; *marieôdë*, 48 ; — *klôtë*, 23.

FORGE : *fwatý*, 8 (d'après l'instituteur), 16, 19 ; *fûrtý*, 76 ; *fûrj*, 62 ; — *marëôdri*, 87 ; — *bütik*, 61, 62.

FORGERON (voyez aussi l'article : *maréchal*) : *fôrdýurā*, 72 ; *fôrd'ârô*, 62 ; *fôrd'rô*, 42 ; *fôldýrô*, 21.

**723. — FORT** (il me serrait si fort que je croyais qu'il m'étranglerait).

En Wallonie : *fwar* (*fwár*), 1 à 10, 12, 13, 16, 17, 19, 20, 23, 26, 27, 36, 38, 39, 48.

Féminin : *fwat*, 27 ; *fwát*, 36.

En Wallonie et en général : *fôr*, 11, etc., partout.

Var. : *fûr*, 34 ; *fûr*, 15, 18, 22, 30, 49, 52, 53, 57, 58, 62 à 64, 72, 73, 77, 91 ; *fûr*, 60, 62, 63, 89, 90 ; *fur*, 21.

*fôr*, 24, 31, 65.

Diphthongaison : *fôur*, 11, 14 ; 88 ; — *fôor*, 55 ; — *fuôr*, 76 ; — *fôar*, 89.

Chute de l'r : *fô*, 28, et, à l'extrême sud, *fô*, 92, 93.

De même : *fô*, 84 (fort bien) ; *fô*, 73, 85, 86, 88, 89 (le chemin n'est pas fort large).

Féminin : *fôrt*, 61, 67, 76, 83 ; *fûrt*, 47 ; *fûrt*, 32 ; *fûrt*, 31 ; *fôut*, 37, 43 ; — *fûit*, 21 ; *fôt*, 18.

FORCE : *fwas*, 4 à 6, 8, 16, 17 ; — *fôs*, 15 ; *fûs*, 18.

Remarque. — L'eau ne peut plus entrer *a l fwąs k i y ę*, à force qu'il y en a, 17.

**724. — FOSSE** (entre deux terres).

A) *rôy* (f.), 32, 33, 87 (exactement : *sillon*).

Var. : *rây*, 46 ; — *vud rôy*, 45 (*vide sillon*).

B) *rôyô* (m.), 11, 35 (d'après l'instituteur), 38 (l.-d.), 49, 51, 69, 74.

Var. : *rôycĕn*, 66 ; — *rôlyô*, 52 ; — *ruyo*, à Sedan, d'après 59.

**Divers** : *ru* (m.), 32 (ruisseau) ; — *fôsĕ*, 79 ; *fôsĕy*, 68 ; *fôsĕ*, 90 ; — *qeu* (m.), 49.

Fossés de la route : *bĕrn* (f.), 44, 56, [65], 69 ; *bĕrn*, 54 ; *bĕrn*, 55.

Remarque. — Au point 69, les *bĕrn* seraient les bas-côtés de la route plutôt que les fossés.

Au point 43, le mot *bĕrn* désigne une espèce de cassis, rigole qui traverse la route.

### 725. — FOSSÉS (d'irrigation).

A) *bĭ*, 10, 12, 20, 26.

Var. : *biĕ*, 73.

Remarque. — Au point 17, le mot *bi* désigne un endroit où l'on ne peut passer l'eau (le contraire d'un gué).

Aux *Archives de la Collégiale de Molhain* (près du point 10), dans un Registre du XVIII<sup>e</sup> siècle, je trouve : une terre tenante au *bys* de la Forge.

B) *bir*, 34, 35 (d'après l'instituteur), 36 à 38, 46, 48, 50 à 52, 54, 56, 59, 60, 62 à 64.

Var. : *byĕr*, 64 (*bier*, m., le bief du moulin, d'après l'instituteur, à Bouconville, canton de Monthois, arrondissement de Vouziers).

Remarque. — Aux *Archives communales de la ville de Bouillon* (60) se trouve une Ordonnance de 1713 « pour relever les *bires* des prés et réparer les chemins ».

**Divers**. Fossé : *fôsĕ*, 7, 72, 85 ; *fôsĕy*, 68 ; *fôsĕy*, 55 ; — ruisseau : *ri*, 14 ; *ru*, 32 ; *rue*, 47, 53, 55 ; *ruĕĕ*, 27, 81 ; — rigole : *rigôl*, 13, 79, 82, 87 ; *rigôlĕ* (m.), 57 ; — *rigâlĕt* (f.), 59, 67 ; — *lĕvĕ* (f.), 57 ; — *rôy* (f.), 83, 84, 88, 93 ; *in rôy du hulĕt*, 85 ; — *rôya* (m.), 54, 91 ; *rôyĕ* (m.), 39 ; *rôyô* (m.), 25, 33, 42, 56 ; — *kylān* (m.), 70 ; — *édān* (m.), 71 ; — *gulĕt* (f.), 25 ; — *bat* (f.), 41, 65 ; — *mĕr d'ĕw*, 39, 49 ; — *waelir* (f.), 66 ; — *siyôl* (f.), 74, 81.

**726.** — FOU (il aurait fallu que tu sois bien fou pour croire).

**En général :**

1° *fu*, partout.

Var. : *fū*, 7, 14, 26, 82 ; — *fū̃*, 36, 46, 51.

2° *fō*, 4, 16, 59, 59, 60, 63, 70, 72 à 76, 79 à 81.

Var. : *fōs*, 71, 77.

Féminin : *fōl*, 16, 28, 35.

**Divers :** *kway*, 12, 13, 20 (d'où *kwayri*, sottises, 20) ; — *kabway*, 20 ; — *tōktōk*, 16 ; — *tōkē*, 18.

Sot : *sō*, 5, 34, 45, 51, 52, 58, 62 ; *sō̃*, 15 ; féminin : *sōt*, 18.

Bête : *bēt*, 19, 21, 27, 30 à 33, 38 à 45, 47 à 49, 53, 54, 56, 57, 61, 64, 65, 67, 78 ; *bēyt*, 55.

Possédé du diable : *posēdē dō dyap̃*, 81.

**727.** — FOUET.

**En Wallonie :**

1° *skōriy* (*sikōriy*, etc., f.), 1 à 17, 19, 20, 23, 26, 27.

Var. : *skōri*, 18, 19, 36 ; — *skōrit*, 21.

Remarque.— Il a des jambes comme *dē skōri*, de bonnes jambes, 8.

2° *skurdýi* (*sikurdýi*, etc., f.), 39, 49 à 52, 58.

Var. : *sēkōrdýi*, 61 ; — *ēskurdýi*, 60 ; — *skurd'i*, 38, 48 ; — *skōriēy*, 62 ; — *ēskurd'i*, 37.

**Au centre :** *fwē* (m.), partout.

**Au centre et au sud :**

1° *ēkurdýi* (f.), 59, 70 à 77, 79 à 82, 85, 86, 88, 89.

Var. : *ēkurdýir*, 55 ; — *ēkurdýiy*, 63, 68, 79, 83 ; — *ēkōrdýēi*, 69.

*ēkurd'i*, 47, 54, 64 ; *ēkurd'ir*, 56 ; — *ēkur'i*, 53, 84, 87 ; — *ēkurji*, 28, 65 à 67, 90.

2° *kurdýi* (f.), 79, 91 à 93.

**Divers :** *pērpīyā* (m.), 83 v.

FOUETTER : *kurdzi* (quelqu'un), 55.

FICELLE que l'on attache au bout du fouet.

A) \**Chassoire*.

1° *eqswár* (f.), 28, 29.

2° *tjěswar*, 13, 17, 19, 60; — *tjěswěr*, 16.

Remarque. — Le mot *tjěswár* désigne au point 17 une espèce de ficelle.

Avec le préfixe *é* : *stjěswár*, 1, 12.

3° *sikaswár* (*skaswár*), 11, 14, 15, [18]; — *sikěswár*, 3; — avec un autre suffixe, *sikwěsyěr*, 2.

4° *tjěsurd*, 58, 69, 70.

Var. : *tjěsurt*, 50, 61, 63, 75, 82; — *tjěsúrd*, 74; — *t'ěsurd*, 47; *t'ěssurd*, 57.

5° *tjěsár*, 78, 79; *tjěsárt*, 71, 77.

Var. : *tjěsárt*, 83.

**Diphthongaison** : *tjěsárt* (*á* brisé), 88, 93; — *tjěsuárt*, 91; — *tjěsuár*, 89; *tjěsuárt*, 92.

B) *Chasse*.

*tjěs* (f.), 23, 24, 34.

Var. : *t'ěs*, [32], 33, 42, 44 à 46; *těs*, 35 (sic); — *é'ěs*, 54.

**Divers** : *spětwár* (f.), 20, 26, 36; *spětwas* (f.), 38, 48; *spěturd*, 52; *pěturd*, 39, 51; *pětúrd*, 37, 49; *pětúd*, 37 v.; — *ruľyěr* (f.), 40; — *fjěł*, *kwat*, 10.

## 728. — FOUGÈRE.

**En général** :

1° *fěťśír*, partout.

Var. : *fěťśír*, 26, 46; — *fěťśír*, 35; — *fěť'ír*, 24, 37, 38, 46 à 48, 53, 57, 64; — *fě'ě'ír*, 63; — *fěchire*, 25 (d'après l'instituteur).

2° *fjłťśír*, 70, 71, 74 à 78, 80, 81.

Var. : *fjě'ír*, 72; — *fěčěr*, 69.

3° *fěťśěr*, 5 à 7, 10, 11, 14 à 18.

Var. : *fěčěr*, 21; — *fěčěr*, 44, 65 à 67; — *fjěčěr*, 68.

**Déformations** :

A) *śěťśír*, 8.

B) *frëcir*, 54; — *frëtsir*, 55; — *frëtsër*, 34; — *frët'ir*, 32, 33, 45.

**Agglutination** : *ëfrëtl'ir*, 43.

*frëtšyër*, 29; — *frëcër*, 22, 30, 31; — *frëjër*, 41; — *frëcyër*, 42.

C) *flueër*, 28, et 21 (d'après l'instituteur); — *flëcër*, 40.

4° *fujër*, 2, 83; — *fújër*, 86 à 88; — *fójër*, 79; — *fue'ër*, 89; — *futšyër*, 90 à 92; — *füttšyër*, 73; — *fücër*, 92.  
*fudýir*, 82 r.; — *fútšír*, 85; — *föiýir*, 84.

## 729. — FOUINE.

**En général :**

1° *fayèn*, 3 à 5, 7 à 9, 13, [17]; 28, 43, 53, 64, 65.

2° *fayin*, **partout**.

Var. : *fäyèn*, [20]; — *fayèn*, 37, 61; — *fäyin*, 90.

*fayin*, 25, 44, 49, 58, 59, 63, 70, 77, 83; — *fabin*, 15, 18, 51; — *fabin*, 24, 81; *fäbin*, 48; — *fain*, 11, [26, 27], 36, 62, 71 à 73, 75, 78 à 80, [82], 84 à 89, 91.

3° *fwin*, 29, 30, 41, 67, 69.

**Divers** : martre (?) : *mäd*, 63; — *ërminëtt*, 61, 62, 83, 85 (*blätš kam in ërminëtt*), 93; *arminëtt*, 87; *arminëtt* (français), *ërminëtt* (patois), 89.

Aux points 62, 69, l'*ërminëtt* est confondue avec la *belette*.

## 730. — FOUR (pelle à four).

**En Wallonie** : *för*, 1, 6, 8, 59 à 61.

Var. : *föř*, 2, 7, 13, 51, 52, 58; — *föř*, 4, 5, 12.

**Au centre et au sud :**

1° *fur*, 15, 16, 21, 24, 26, 28, 76, 77, 82, 92.

Var. : *fúr*, 10; — *für*, 25, 26; — *fūr*, 23, 29, 35, 48, 79; *fűr*, 36; — *fuř*, 17, 27, 71 à 73, 78, 82 à 90, 93; *fűr*, 20, 91.

2° *fu*, 66, 67, 74 à 76, 80, 81.

Var. : *fūr*, 18, 86, 88; — *fúb*, 75, 80; *fuw*, 66.

**ENFOURNER** : *afurnë*, 14, 33, 46, 54 (d'après l'instituteur), 56 (*päl a z afurnë*), 64; *afurnë*, 1.

Indicatif présent : (il) *afurn*, 66.

Remarque. — Au sens figuré : où as-tu été *t afjurně*, te fourrer, 56.

## FOURGON

A) *rāgō* (m.), 1, 7.

B) 1° *fjurgō* (m.), 13, 17.

2° *fěrgō*, 22 (pour pousser les braises allumées dans les essarts), 33, 34, 37, 54, 55, 64 à 67, 81.

Var. : *fěrgōn*, 68 ; — *fěrgá*, 40 ; — *fěrgěn*, 66 (pour retirer les braises), 69.

3° *fěrguní*, 56.

Verbe (intransitif) : *fěrguně*, 69, 81 ; indicatif présent : (il) *fěrgun*, 79 (il ramone la cheminée) ; — *fjurgině*, 12 (sens figuré) ; — *grawijěy*, 68 (les braises).

## RABLE

1° *rōf* (m.), 1, 3, 7, 9 à 13, 21, 22 ; — *rōv*, 31 ; — *rōv* (*púsi ó rōv*), 30.

2° *ról*, 19, 29, 74, 77, 80 ; — *rwól*, 76, 81, 85, 86 ; — *ruól* (*u/w*), 73 ; — *ruól*, 82, 83, 85 à 87, 89, 90.

Diminutif : *rōlě* (m.), 17.

**Confusion** : *rōj'*, 75 (c'est un *crible* !).

3° *rāl*, 23 à 25, 34, 35 ; — *ruāl*, 92.

Remarque. — Long bâton de quatre à cinq mètres terminé par une planche, et qui sert à pousser le bois enflammé dans le sartage à feu courant : *rōuf*, 10 ; *ról*, 16 ; l'opération s'appelle *púsi á rāl*, 35 ; — planche carrée de trente centimètres de côté emmanchée par le milieu à un bâton d'un mètre vingt-cinq et qui sert à diriger une barque : *rōf*, 12, 22. — On appelle aussi *rōf* l'instrument qui sert aux cantonniers à pousser la boue, 12, et la brosse qui maintient la *loque* quand la ménagère lave la maison, 13.

**Divers** : *razjěr* (f.), 14 ; — *rāklět* (f.), 26, 37, 63, 72, 73 ; *rōklět* (f.), 43, 70 ; — *rōklě* (m.), 78, 79 ; — *kracwiy* (f.), 63.

Verbe (transitif) : *rādě*, 74 ; *radě*, 35, 65.

Au figuré : *arōvlě*, 12 (il ne gagne pas l'argent, il l'*arōvël*, 12).

## BALAI

A) *eúvyō*, 1, 5, 6, 8, 18, 19, 20, 26, 27, 49.

Var. : *eúvyō̄*, 4; — *eúvyā̄*, 15.

B) *řamō*, 25, 27, 36, 90; — *řamā*, 73, 79.

Diminutif : *řamunět* (f.), 38.

## 731. — FOURCHE.

La fourche en bois, à deux dents, sert à retourner le foin (*furtŷ*, *furtŷět*, *fwaňět*); — la fourche en fer, à trois ou quatre dents, sert à charger le fumier (*fwěn*, *fôn*). Aux points 1 à 16, et passim, les deux instruments portent le même nom.

A) *Fourche*, *fourchette*.

En Wallonie : *futŷ*, 1 à 20.

Var. : *futs*, 27; — *fut'*, 37.

Au centre et au sud : *furtŷ*, partout.

Var. : *fuřte*, 22, 29; — *furts*, 35, 68; — *furtĕ*, 21, 24; — *furt'*, 30, 43, 44, 46, 53, 56; — *fure'*, 33, 41, 52, 54, 57, 80; — *fure*, 28, 40, 65 à 69, 75.

Diminutif : *furtŷět*, 72, 73, 77, 83, 85 à 90, 92; — *fure'ět*, 82, 84 v., 93; — *furět a fěňěy*, 91.

Remarque.— Tuteur destiné à soutenir les branches d'un arbre : *furtŷ*, 55.

Divers : *furt'ě* (m.), morceaux de bois qui servent à soutenir un gros tas de foin, 23.

B) *Foine*, *foinette*.

Au centre :

1° *fwěn*, 23, 31, 32, 42 à 44, 53, 65, 66, 68, 70.

Var. : *fwěň*, 69; — *fwěň*, 67.

2° *fwîn*, 20, 26, 35 (d'après 43), 36, 38, 48.

Var. : *fwěň*, 39; — *fwěň*, 64, 86 fr.

3° *fwan*, 32, 37, 45, 47, 55, 56.

Var. : *fwân*, 25; *fwôn*, 46; — *fwân* (à 1/2 n.), 32; *fwân*, 34.

Diminutif : *fwěňět* (f.), 21, 43; — *fwěňět*, 23; — *fwanět*, 19, 25, 32, 34, 42, 45.

**Au sud :**

1° *fôn*, 50, 60, 74, 77, 80, 83.

Var. : *fân*, 49, 52 ; — *fân*, 71.

2° *fôn*, 51, 58, 59, 61, 63, 75, 76, 82.

Var. : *fân*, 58 ; — *fân*, 62, 63.

**Fausse régression** : *fôd*, 57.

**Dénasalisation** : *fôu*, 81 ; — *fôn*, 84 à 86, 90.

**Diphthongaison** : *fôn* (*ô* brisé), 73 ; — *fuôn*, 72, 78, 79, 89 ; — *fuôn*, 88, 90 à 93 ; — *fuôn*, 87.

Diminutif : *fônêt*, 77, 80 ; — *fônêt*, 81.

Remarque. — *Foines*, fourches ou tridens de fer servant à charger les fumiers et à nettoyer les écuries ; — *foinette*, fourche à deux dents, ayant le manche plus long que les *foines*. On s'en sert pour charger le foin et les gerbes sur les voitures (*Feuille du Cultivateur*, Charleville, An IV).

**Divers**. Instrument qui a la forme d'une petite fourche à deux dents et qui sert à griller du lard au feu de l'âtre : *fuônêt*, 27 ; — *fuônêt*, 32, 45 ; — *fônêt*, 58 ; *fânêt*, 50.

**732. — FOURCHETTE.**

**En général** : *furtÿt*, partout.

Var. : *fûrtÿt*, 8 ; — *furtÿat*, 39.

*furl't*, 42 ; — *fûrtÿt*, 2 ; — *futÿt*, 9.

*furts't*, 27, 41 ; — *furts't*, 35 ; — *furte't*, 21 ; — *furl't*, 17, 22, 31, 33, 37, 38, 44, 46, 47, 57 ; — *furé't*, 24, 32, 45, 53, 54, 84, 87 ; — *furé't*, 25, 26, 28, 40, 43, 58, 65 à 67, 69, 79.

FOURCHETTÉE : *furtÿtê*, 62 ; *furl'tê*, 38.

**733. — FOURMI.**

A) *Fourmi commune*.

**En Wallonie** : *kupie* (f.), 1 à 3, 7 à 9 m., 10 à 12, 21 et 22 (d'après les instituteurs).

Var. : *kupêc*, 14.

Remarque. — Le verbe *kupici* a le sens de *compisser*, pisser l'un sur l'autre, 49.

**Au centre et au sud :**1° *frumi* (m.), partout.Var. : *framé*, 46, 57, 59, 69, 74 ; — *furmi*, 37.*frumi vòlā*, 44.2° *frumuj* (f.), 38, 49, 51, 52, 60, 61.3° *frumij* (f.), 50, 63.Var. : *frumij*, 62, 71, 78, 89 ; — *framie*, 72, 73, 77, 79, 85 ; — *frumiç*, 85 v.**Au sud** : *frumiyô* (m.), 74, 75, 80 à 83, 93.Var. : *frumiyān*, 92 ; — *frumiyā*, 86 à 88 ; — *fròmiyā*, 90.**Divers** : *frumijān*, 84 ; — *frumiyri* (f.), sic, 48 ; — *piçuli* (m.), 58 ; *piçali*, 76 ; — *maréchal*, 16, 19, 20, 26, 27, 36, 39 (voyez plus loin).Verbe : *frumiyi*, démanger, 59 ; ma dent *frumie*, 49, commence à me faire mal.

Remarque. — On applique sur les membres atteints de douleurs un liquide composé d'eau-de-vie, de vinaigre et de fourmis écrasées.

B) *Grosse fourmi des bois* : *maréchal*.1° *maréô*, 1, 2, 6, 7, 9 à 11, 14 ; 71, 72, 76 à 93.Var. : *maleô*, 73.2° *marieô*, partout.Var. : *marit'ô*, 64, 70 ; — *marit'ô*, 42 à 44, 53.3° **Au centre** : *marit'â*, 33.Var. : *maritsâ*, 35 ; — *marèt'sâ*, 34 ; — *marit'â*, 25, 32 ; — *marie'â*, 32 ; — *marieâ*, 54.4° *maréôdi*, 12 à 14, 16, 17, 19, 20, 26.**Divers** : *grô frumê*, 46.**734. — FOURMILIÈRE.**A) *Fourmi commune*.**En Wallonie :**1° *kupiei* (m.), 1, 2, 7, 9, 10, 12, 14.Var. : *kupie'i*, 11.2° *frumij* (f.), 16.

**Divers** : *fr̥amujî d kupie*, 19.

**Au centre et au sud** :

1° *fr̥amidj̆îr* (f.), 25.

Var. : *fr̥amidz̆îr*, 33, 46, 55 ; — *fr̥amidz̆îr*, 34 ; — *fr̥amid'îr*, 32, 42, 44, 45, 47, 54, 56, 64 ; *furmid'îr*, 37 ; — *fr̥amij'îr*, 53 ; — *fr̥amijîr*, 59.

*fr̥amidz̆î* (m.), 41 ; — *fr̥amiji* (m.), 62, 63, 73, 67 ; — *fr̥amij'î* (m.), 85 v.

2° *fr̥amijîr*, 43 ; — *fr̥amîr*, 57, 69, 70 ; — *fr̥amijêr*, 65.

3° *fr̥amijis* (m.), 26, 50, 71 ; — *fr̥amujis* (m.), 49, 51, 52, 60, 61.

4° *fr̥amijri* (f.), 48, 67, 87, 88, 93 ; — *fr̥amijri* (m.), 82.

**Divers** : *fr̥amijurd* (f.), 75, 80 ; — *fr̥amijês* (f.), 79 ; — *fr̥amijûâ* (m.), 91.

Les fourmillières sont des fourmis : *fr̥ami* (m.), 38 ; — *fr̥amie* (f.), 83, 84 ; *fr̆mij̆*, 90.

*but* (f.), 4, 40 ; — *m̆j̆ dâ fr̆ami*, 66 ; — *m̆linê* (f.), 81 ; — *m̆j̆in* (f.), 78 ; — *m̆l du fr̆ami*, 74 ; — *b̆kêl* (f.), 72 ; — *piéalrê* (f.), 76 ; *piêulîr*, 59 ; — *b̆rbîr* (sic), f., 68.

B) *Fourmi des bois*.

1° *m̆rêôdi* (m.), 1, 2, 7, 10 à 12, 14, 26.

Var. : *m̆rêôdlj̆*, 9 ; — *m̆riêôdi*, 51.

2° *m̆rêôdrî* (f.), 17, 19 ; 73, 77, 79, 85, 90.

Var. : *m̆rêôdriy*, 13, 20 ; — *m̆riêôlri*, 27, 36 à 39, 52.

3° **Au centre** : *m̆ril'ârdêrî*, 25, 33 ; — *m̆rêtsârdêrî*, 34 ; — *m̆ritârdêrî*, 35.

**Divers** : *m̆riêôdê*, 48 ; — *m̆riêôdis*, 49, 50 ; — *m̆ril'ôdlr*, 42 ; — *m̆riêôdlr*, 59 ; — *m̆riêâtlr*, 54 ; — *m̆riêôllr*, 58.

*but du m̆rêô*, 81.

### 735. — FOURNEAU.

Ce mot désigne les tas de brindilles et de gazons secs que l'on brûle dans les *essarts* ; on répand ensuite sur le sol la cendre fertilisante.

En Wallonie : *furya*, 4 à 6, 8 à 13.

En Wallonie et au sud : *furnĕ*, 14, 15, 17, etc., partout, jusque 69, 74, 79.

Diphthongaison : *furnĕy*, 89 ; — *furniyĕ*, 91.

Au centre :

1° *furnjô*, 23, 24, 28, 30, 31, 40, 53, 64, 65.

Var. : *furnjô*, 55 ; — *furnô*, 44.

2° *furnya*, 22, 25, 29, 34, 54.

Verbe : *furnĕlĕ*, 34, faire des fourneaux ; indicatif présent : (il) *furnĕl*, 35. Ce mot a pris le sens général d'essarter (comme *gazunĕ*, 34), 33, 35 (d'après l'instituteur).

Divers : tas : *mûlô*, 32, 33, 35 ; — *nî di puy*, 16 (nids de poules) ; — *môsya*, 35 ; — *môy* (f.), 30, 42, 43, 45 ; — *kahât* (f.), 62 (cf. *kaôti*, mottes de gazon dressées, 38) ; — *trîy* (f.), 62.

Cendre fertilisante : *fâjĕr* (m.), 89 ; — *fâjĕ*, 91 (cf. *fĕjĕy*, corrigé *fâjĕy*, reste des *faudes*, terre brûlée et poussière de charbon, 85).

Quelquefois on n'a pas le temps de sécher les gazons : les *fourneaux* sont alors composés exclusivement de brindilles de bois.

1° *adĵîr* (f.), 20, 26, 27, 39, 50, 51, 58, 61.

Var. : *adzîr*, 25 ; — *adzîr*, 35 ; — *adĵîr*, 23, 32, 33, 38, 42 à 45, 47, 55 à 57 ; — *ajĵîr*, 37.

*adĵĕr*, 11.

Remarque : *adĵĕr*, tas de branches enflammées que l'on pousse avec le *rôl* dans le sartage à feu courant, 16.

*Adgir*, feu dégageant une fumée intense, d'après les instituteurs de Sorendal et des Hautes-Rivières (point 35).

2° *hadĵîr*, 49 ; — *hadîr*, 52.

3° *adĵîs*, 21 ; — *adĵîs*, 22.

Divers : *fĕwĕy* (f.), 13 ; — *bôuzî* (m.), 14 ; — *kaôti* (f.), 17, et Haut-Fays (Belgique), d'après 20.

Remarque I. — Les brindilles de bois s'appellent : *kôe* (f.), 48 ; *rtayĕ* (m. pl.), 79 (on en fait quelquefois des *fâgĕt*, 79).

Remarque II. — Le mot *adĵîr*, 61, désigne la disposition en longues bandes des matériaux qu'on brûle.

Au point 63, on place quelques gazons l'un sur l'autre (*hôty*, f.) ; une rangée de *hôty* s'appelle *bât* (f.).

Avant le sartage à feu courant, on enlève sur toute la périphérie

de la coupe une large bande de gazons que l'on brûle en fourneaux : ces bandes protectrices s'appellent *bat* (f.), 11.

### 736. — FRAISE.

En Wallonie et au sud : *frêe*, 17, 18 ; 71, 75 à 77, 79, 81, 83, 85 à 88, 90.

Var. : *frêe*, 3, 10, 15 ; 72, 80, 82, 84, 93.

*frêj*, 6, 8, 13, 20 ; 62, 74, 78 ; — *frêj*, 1, 2, 5 ; 61.

Diphthongaison : *frêj* (*ê* brisé), 12 ; — *fræj*, 55 ; — *frêj*, 21 ; *frêie*, 4, 10, 11, 14, 16 ; — *frêj*, 89 ; — *frêe*, 91 ; *friyêe*, 92.

Au centre et en général : *frêj*, 19, etc., partout.

Var. : *frêj*, 9, 22, 29 à 31, 41 ; — *frêj*, 7, 36, 39, 48 à 50, 56, 60, 73.

*frêj*, 40, 45 ; — *frêz*, 25, 28, 65 à 69.

### 737. — FRAISIER.

En général : *frêji*, partout.

Var. : *frêjty*, 62, 93 ; — *frêji*, 51, 63 ; — *frijji*, 49, 82.

*frêji*, 69.

*frêzi*, 65, 67 ; — *frêzty*, 68.

### 738. — FRAMBOISE.

A) *Amande*.

*amât*, 1, 2, 5, 6, 12, 13, 16, 17, 19.

Var. : *amâd*, 9 ; — *amât*, 8.

B) *Ambre*.

1° *ôp*, 7, 10, 11, 14.

Var. : *ôb*, 18 ; — *ôbr*, 21.

2° *âp*, 15 ; 61, 82.

3° *âbr*, 22, 23, etc., partout.

Var. : *âbr*, 29 à 31, 41 ; — *âbr*, 65 ; — *âb*, 59, 69.

Remarque. — La liqueur d'*ambrez* est citée entre miel et cerise dans les *Coutumes de l'Échevinage de Mézières*, par P. LAURENT, p. 127 (XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> s.).

C) \**Ampoune*.

*āpun*, 20, 26, 27, 39, 49 à 52, 58, 60, 62, 63, 71 à 78, 80, 81, 84 à 86.

Var. : *āpuny*, 83 ; — *āprun*, 87 (cf. *amprône* à Signy-Montlibert, canton de Carignan, arrondissement de Sedan, d'après l'instituteur) ; — *āpôn*, 93 v.

**Diphthongaison** : *āpuôn*, 89 ; — *āpuôn*, 90 à 92.

**Divers** : *frābôe*, 79.

### 739. — FRAMBOISIER.

A) *amādi*, 7, 12.

B) **En Wallonie** : *ōpiy*, 10.

**Au centre** : *ābrī*, 25, 32, 33, 41, 46, 59, 61, 70.

Var. : *ābē*, 69 ; — *ābriyi* (français), 70.

C) *āpuni*, 20, 49, 50, 58, 60, 62, 63, 82, 83, 91.

Var. : *āpunyi*, 60.

**Divers** : *frābōji*, 79.

**740.** — (Elle) **FRAPPE** (de la tête, en parlant d'une chèvre).

A) *tuk*, 30, 42, 44, 56, 65.

Var. : *tūk*, 38, 61.

Pluriel : *tukō*, 12 ; — *tukā*, 32 ; — *tukā*, 45, 55 ; *tukaān*, 93 ; *təkā*, 51, 62 ; *tōkā*, 59 ; — *tuka*, 17, 47, 64 ; *tĕka*, 39.

Imparfait : (elles) *tukê*, 66.

Infinitif : *tukĕ*, 53, 79 ; — *tĕkĕ*, 26, 38 ; — *tōkĕ*, 52.

B) *suk*, 2, 3, 25, 41, 48 (se dit d'une vache), 81, 83.

Var. : *sĕk*, 63.

Pluriel : *sukō*, 7, 9 ; — *sukĕ*, 13 ; — *sukā*, 69, 71, 76, 86, 90, 92 ; *sukaān*, 70, 72, 74, 88 ; *sukaān*, 85, 93 ; *sĕkā*, 60 ; — *sukā*, 46 ; *suka*, 19, 20 ; *sĕka*, 50.

Infinitif : *sukĕ*, 1, 7 ; — *sukĕ*, 14, 33, 35, 36, 45, 57, 72, 74 ; — *sĕkĕ*, 39 (se dit d'une vache), 58, 60, 63.

C) Pluriel : *bukā*, 32 ; — *bukā*, 67 ; *bĕkā*, 69.

Infinitif : *bukĕ*, 31 ; — *bōkĕ*, 40.

**Divers.** Pluriel : (elles) *sâ batô*, 45 ; — *batê*, 11 ; — *batâ*, 37, 68, 73, 75, 77, 87, 89 ; *kôyâ*, 82 ; *bayâ ê kôb*, 73 ; — *bata*, 27, 48.

Il donne un coup de tête, en parlant du veau qui tette.

A) *tuk*, 76, 77, 79, 91, 92 ; — *tâk*, 38, 39, 58, 59, 63.

Pluriel : *tukâ*, 66, 71, 88, 90, 93 ; *tukbâ*, 78 ; *tuka*, 27 ; *tâka*, 49.

Infinitif : *tukê*, 37 ; *tâkê*, 48.

B) *suk*, 81.

Pluriel : *sukâ*, 33 ; *sukân*, 84 ; *sukaân*, 93 ; — *suka*, 20 ; *sâka*, 50 ; — *sukô*, 40.

Infinitif : *sukê*, 25, 69 ; — *sâkê*, 27.

C) *bukê*, 67 (infinitif).

**Divers** : (il) *zôk*, 73.

#### 741. — FRAYER (un chemin ; essayer un outil).

A) *afrôyi*, 1, 12, 13, 61.

Var. : *afrôyé*, 14 ; — *afrôyi*, 2, 9, 17, 62, 73, 87 ; *afrôyîy*, 93 ; *afruyi*, 10 ; — *afrôï*, 63, 72, 81, 84.

B) *frôyi*, 19, 64, 74 à 76, 78, 91.

Var. : *frôyéy*, 69 ; — *frôyi*, 9, 71, 77, 81, 82, 85, 92 ; *frôyé*, 89 ; *frûyé*, 10 ; — *frôï*, 11, 79, 82, 86, 88, 90.

Indicatif présent : (il) *frôy*, 81, 88.

Remarque. — En particulier : *afrôyî* une chemise, 9, un drap de lit, 47 ; on avait l'habitude de confier les chemises neuves à des personnes de condition inférieure pour les *afrôyî* (Givet).

#### 742. — FRÊNE.

En Wallonie et au sud : *fran*, 1, 2, 5, 7, 11, 13 à 15, 19 ; 92, 93.

En Wallonie et en général :

1° *frên*, 8, 12, 16 à 18, 20, 24, 40, 45, 46, 83, 88.

Var. : *frân*, 10.

2° *frên*, 27, 35, etc., partout.

Var. : *frên*, 49, 50, 58, 60, 61, 63, 69, 74, 75, 81, 82 ; — *frân*, 23 ; — *frên*, 26, 48, 64, 76.

3° *frèn*, 21, 22, 25, 28 à 34, 37, 39, 51, 56, 57, 62, 72, 78 à 80, 84 à 86, 89, 91.

Var. : *frèn*, 73, 87.

Diphthongaison : *friyèn*, 90.

### 743. — FRICHE.

En Wallonie : *tri* (m.), 1, 2, 6, 9 à 15.

Var. : *tri*, 10.

Au centre : *triyò* (m.), 20, etc., partout.

Divers : *fwê d triyò*, bon foin, 41 ; — terre *a triyò*, inculte, 22.

Au sud :

1° *truyò* (m.), 64 ; — *truyò*, 71, 83.

2° *trú* (m.), 75, 76, 80.

3° *trúe* (m.), 72, 73, 77, 78, 81 à 93.

Var. : *trúe*, 93.

Verbe : *triyòlê*, labourer un *triot*, 60.

Divers : *prâdylu* (m.), 17 (c'est exactement l'endroit où les vaches se reposent à midi) ; — *têrê mwâr*, 19 ; — *têr a rî*, *a arb* (herbes), 41 ; — *virê* (f.), 36, 51 ; *virê pëlê*, 49 (*la pëlê virê*, 38, l.-d.) ; *virê a yêt*, 50 ; *virê d sartaj*, 61 ; — *batê* (m.), 49 ; — *ryêž* (f.), 28 (les *ryêž* ou *ryêža*, m., sont des marécages élevés qui correspondent sur le plateau de Rocroi aux fagnes de l'Ardenne ; voyez *Revue d'Ardenne et d'Argonne*, t. I, p. 14) ; — *dêfriemâ* (m.), 57 ; — *têr sôvde*, 72 ; — *ratin* (f.), 79 ; — *pakê* (f.), 79 ; — *êžās* (f.), 91 ; — *rtò* (m.), 91 (*retour*).

Remarque I. — Le mot *bati* désigne : 1° des terrains vagues plus spécialement dans les villages ou aux abords des villages (*bati*, 20 ; *bati*, 27 ; *batê*, 49, 58, 59 ; *bâtê*, 51) ; — 2° une sorte de place publique gazonnée et plantée d'arbres (*l bati*, 18 ; *l bati du l fwâr*, 26 ; c'est un vrai *bati*, dit-on d'une terre piétinée, 14 ; lieux-dits : *prê dê bati*, 38 ; *ô bati*, 48 ; *duvâ l batê*, 89).

Le sens primitif du mot semble être : petit bois en taillis (les *batis* ou petits taillis appartiennent aux communes des villages, *Mémoires de Coquault*, *Travaux de l'Académie de Reims*, t. LII, p. 196 ; ou bois de Sainte-Cézile ou *batis* de Merlonval, 1323, *Les Comtes de Chin*y, GOFFINET, p. 453).

Remarque II. — Le mot *pa*ki désigne des terrains communaux, sur le bord des routes ou dans les villages, où tout le monde a le droit de pâture (synonyme : *ēzās*, 74, 83, 86) : *pa*ki, 47, 60, 66, 67, 69, 85 ; *pā*ki, 24 (clairière dans les bois) ; *pa*kī, 25, 35 ; *pā*ki, 74 ; *pa*ké, 63, 73, 86 ; *pā*ké, 83 ; *pa*kě, 79, 90 ; *pa*kě d *urvō*, l.-d., 89. Voyez GOFFINET, *Les Comtes de Chiny*, p. 369 : le seigneur accorde pour *pa*quis le breuil qu'il possède.

#### 744. — FROID (il fait froid).

En Wallonie :

1° *frě*, 1 à 4, 6, 7, 10, 11, 14, 16, 17, 19, 21, 23.



FIG. 43.

Froid.

Var. : *frě*, 15, 66 ; *frwa*, 71, 79.

Var. : *fré*, 7.

Féminin : *frễt*, 14.

2° *frê*, 5, 8, 9, 12, 13, 15, 20, 26, 27, 36, 38, 39, 48 à 51 ; 66.

Féminin : *frêd*, 38 ; — *frễt*, 4, 5.

**Au centre** : *frwa*, 24, etc., **partout**.

Var. : *frwâ*, 79 ; — *frwa*, 22 ; — *fwa*, 25.

Féminin : *frwat*, 46 ; — *fwat*, 17 fr.

**Au sud** : *fra*, 52, 58, 60 à 63, 69, 72 à 78, 81 à 93.

Var. : *frwa*, 68, 71, 79, 80.

Féminin : *frat*, 86.

**Divers** : *frwâdur* (f.), 32, 45, 65.

#### 745. — FROISSÉE (une pomme froissée).

**En général** : *fruci*, **partout**.

Var. : *frutsi*, 41 ; — *fruci*, 45 ; — *frôciy*, 1, 7 ; *frôci*, 6.

Indicatif présent : (tu) *frus*, 55.

Infinitif : *frúji*, 68.

Remarque. — Nous avons eu des prunes *a fruc*, en abondance, 8.

**Divers** : *brôyi*, 6, 28 ; *brúyi*, 15.

*spôtiŷi*, 9, 13, 14, 16, 17, 36, 39, 60, 62 ; *spôtiŷê*, 20 ; *spôtsi*, 27 ;

— *êpôl'i*, 37.

*skrazê*, 27, 38, 39, 49 ; indicatif présent : (je) *skras*, 16 ; *êskrazê*, 21 ; — *êkrazê*, 84 ; *êkrazêy*, 66.

*fûlêy*, 31, 83.

*t'it'i*, 38.

*spatê*, 50, 52, 58 ; — *êpatê*, 79.

*blêsi*, 63, 77, 87 à 89 ; *blêsiy*, 72 ; *blêsiy*, 76 ; *blêsiê*, 61, 71, 86.

*bilê*, 68.

Pomme chiche : *tŷitŷi*, 60, 75.

#### 746. — FROMAGE BLANC.

A) *stôfê* (m.), 1 à 5, 7, 8, 10 à 13, 16, 19, 20, 25.

Var. : *stôfê*, 30, 31 ; — *blâ stôfê*, 23 ; — *stufê*, 21.

B) *matô* (m.), 14, 31 (d'après l'instituteur).

Var. : *matā*, 15 ; — *matān*, 40 ; — *matō*, *matō*, *matān*, 28.

C) *frūmidyīr*, 49, 51, 52.

Var. : *frūmidzīr*, 57 ; — *frūmid'īr*, 36 à 38, 46, 48 à 50, 58.

**En général** : *fromage blanc*, ou *blanc fromage*.

1° *frūmadý*, partout.

Var. : *frūmadz*, 35 ; — *frūmad'*, 33, 38, 41, 47, 50, 53, 56, 81 ; *frūmadj*, 64 ; — *frūmaj'*, 30, 32, 42, 54 ; — *frūmajý*, 60, 63 ; — *frūmáj*, 28.

*frōmadz*, 34, 45, 55, 69 ; — *frōmadz*, 35 ; — *frōmay*, 44.

2° *frūmatý*, 15, 17, 19 ; 62, 71, 73, 76, 78, 83, 84, 86 à 91, 93.

Var. : *frūmatý*, 16 ; — *frōmatý*, 8 ; — *frōmatý*, 9 ; — *frūmatē*, 85 ; — *frūmat'*, 77.

*Fromage mol* : 33, 42 à 45, 55, 66, 68, 69.

Remarque. — Au figuré, *frūmatý* désigne un poseur, un gommeux, 18.

**Divers** : *maqky* (f.), 2 (lait caillé), 20, 57 m., 61 m. (mot de Famenne, dit-on aux points 2, 48).

Avec du *lait caillé* (*lê pri*), on obtient d'abord de la *matruy* (cf. *matru* (m.), soupe épaisse et manquée, 57 ; *matriyō* (m.), café au lait tourné, 57), et, en égouttant, du *matō*. Un mélange de lait et de fromage blanc s'appelle *krābuy* (f.), 28.

Fromage gras : *grā frūmad'*, 38 ; *krō frūmad'*, 50 ; — *bylēt* (f.), 12, 38 ; — *frūmatý a l prēs*, 15.

Remarque. — La mauve porte le nom de *frūmidýō* (m.), 35 (d'après l'instituteur), 69 ; *frūmid'ō*, 37 ; *frūmijōn*, 68 ; *frūmijān*, 28, 68 ; — *frūmjō*, 4, 8.

Ce nom provient de la comparaison de ses fruits avec de petits fromages (*matō*, 18) ; on les appelle aussi *būrēt* (f.), 37 (d'où *bārō*, m., mauve, 16).

**747.** — **FRUIT** (il y a beaucoup de fruits ; un fruit tendre).

**En Wallonie** : *fru*, 1, 3 à 5, 8 à 14, 21.

Var. : *fīru*, 17 ; *fīrū*, 14 ; — *fīrū*, 2 ; — *fīrū*, 7 ; *fīrū*, *fēvi*, 11.

Fruits à noyaux : *fīrū a pīr*, 3.

Au centre :

1° *frwi*, partout.

Var. : *frwi*, 27, 63 ; — *frwi*, 30, 31, 34 ; — *fwi*, 62, 63 ; — *friy*, 67 (*fri*, 18, d'après l'instituteur).

2° *fru*, 36, 37, [39], 49 à 52, 57, 58, 60.

Au sud : *fră*, 63, 73, 90, 91.

Var. : *fră*, 85 v., 91 ; — *fru*, *fră*, 93 ; *fin*, 92 v.

### 748. — FUMÉE.

A) *Fumière*.

En Wallonie :

1° *fămir*, 1 ; — *fəmir*, 4, 8, 9, 12, 13.

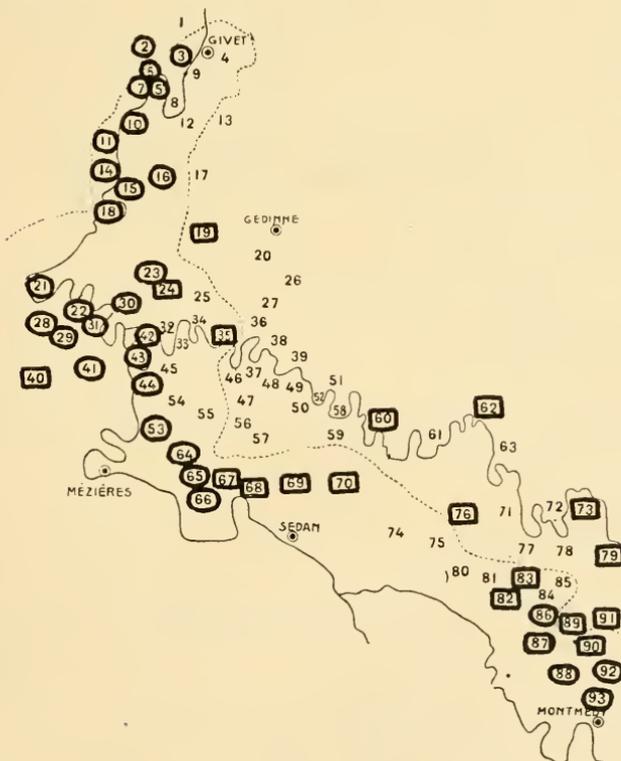


FIG. 44.

*Fumée*.

Le type général est *fumir* ; les points entourés d'un cercle emploient la forme *fumyèr* ; les points entourés d'un rectangle ne connaissent que le type français *fumée*.

2° *fǎmyěr*, 2, 7, 10 ; — *fĕmyěr*, 5, 6 ; — *fumyěr*, 3, 11, 14 à 16, 18.

**Au centre et au sud :**

1° *fumír*, partout.

Var. : *fumír*, 34 ; — *fumĭr*, 71, 78.

2° *fǎmír*, 20, 36, 39, 48, 50 à 52, 59, [62], 74, 75, 77, 81, 84.

Var. : *fĕmírĭ*, 27 ; — *fǎmírǎ*, 63.

*fĕmír*, 58.

3° *fumyěr*, 21, 22, 29, 43, 44, 53, 54 (d'après l'instituteur), 65.

Var. : *fumyěr*, 23, 30, 42, 64 ; — *fumyĕr*, 28, [31], 41 ; — *fumyĕrĭ*, 66.

*fǎmyĕr*, 86 ; — *fǎmyĕrĭ*, 88, 92, 93.

B) *Fumée*.

*fumĕ*, 24, 35, 67, 69, 73.

Var. : *fumĕy*, 68, 79 ; *fumĕĕy*, 40.

*fǎmĕ*, 60, 62, 70, 82, 89, 91 ; — *fǎmĕy*, 76, 83, 87 ; — *fǎmĕǎ*, 90 ; — *fǎmĕy*, 88.

*fumrĕy*, 19.

Verbe : il fume : *fǎm*, 74.

Fumeron : *fĕmyō*, 12.

Fumeur : *fumǎ*, 12, 43.

**749. — FUMIER** (charger du fumier pour le mener dans les champs).

**En Wallonie :**

1° *ǎsĕn*, 1 à 9, 12, 39.

Var. : *ǎsĕn*, 17 ; — *ōsĕn*, 13 ; — *ōsĕn*, *ōsin*, 10.

2° *ǎsin*, 16, 19, 20, 27, 36, 48 à 50, 52, 59.

Var. : *ǎsĕn*, 26, 38, 51, 58, 61.

**Hésitation** : 62, *ǎsin*, *fĕmĭ* ; 63, *fĕmĭ*, *ǎsin* (v.).

Construction : *mǎnĕ ōz ǎsin*, 62.

**Au centre et au sud :**

A) *Fumier*.

1° *fumí*, partout.



## COUR A FUMIER

## En Wallonie :

1° *āsēni* (m.), 6, 7, 9, 12, 16, 36.

2° *āsini* (m.), 20, 38, 39, 48, 51, 52.

## Au sud :

1° *pōrdý* (m.), 61 à 63 ; — *pōrtý*, 73, 77, 79, 91.

2° *pōrdýir* (f.), 78, 87.

Var. : *pōrdýēr*, 87 ; *pōrdýēr*, 91, 93 ; — *pardýir*, 63 ; *pard'ir*, 61.

Divers : *fēbriyēř* (f.), 77, 79, 87 fr. (*finbrière*, *Feuille du Cultivateur*, Charleville, An IV) ; — *kursël* (f.), 78 ; — *kur* (du fumier), 19, etc.

Tas (de fumier) : *mō*, 18 ; *múl* (f.), 68 ; *mōy* (f.), 41, 64 ; — *ta*, 22, etc.

Monceau : *mōsya*, 1, 4, 5, 8, 11 à 13 ; — *mōsš*, 15, 19 à 21, 26, 27, 36, 46, 50, 75, 77 ; — *mōsya*, 34 ; — *mōsyō*, 23, 44.

Trou : *trō a l āsin*, 10.

Place : *plas* (à fumier), 4.

Très souvent on dit simplement : *fumier*.

Petit tas de fumier dans les champs : *mūlš* (m.), 37.

## 750. — FUSIL.

A) *fuzik*, 2, 6, 9 à 11, 15, 16, 18, 19, 21, 23, 36, 49, 51, 62, 71, 76 à 78, 84, 87 à 90, 93.

Var. : *fuzēk*, 14 ; — *fūzik*, 20 ; — *fūzik*, 26, 27, 61.

*fuzi*, 25, 35, 57, 67, 69.

B) *fāzik*, 39, 48, 50, 58 à 60, 63.

C) *fīzik*, 4, 5, 8, 13, 16 ; 73, 91, 92.

Var. : *fixi*, 79.

## 751. — GAGNER (de l'argent).

## En général :

1° *gāyi*, partout.

Var. : *gāyi*, 13, 19 ; — *gōyi*, 10, 17 ; — *gōyē*, 11, 14.

*gǎyi* (à 1/2 n.), 36; — *gēyi*, 16, 18, 21, 71, 76, 77, 81; *gēyě*, 15; *gēyě*, 63.

*gāyě*, 68; — *gānyi*, 22.

*gǎyi*, 2, 20, 25 à 27, 30, 31, 33, 39, 50, 55, 66, 75, 82, 83; *gǎyě*, 35.

2° *gǎyi*, 24, 32, 38, 43 à 45, 54, 56, 57, 67, 80.

Var. : *gǎyě*, 79; *gǎyě*, 86.

*gēyi*, 72, 73, 78, 84, 85, 87, 90 à 93; — *gēyě*, 89.

*gōyi*, 40, 41.

Indicatif présent : (il) *gāy*, 5 (d'après l'instituteur), 48, 68; *gǎy*, 27; — *gay*, 69; *gǎy*, 29; *gōy*, 40; — *gēy*, 62; *gēy*, 88; — (vous) *gǎyí*, 74; — (ils) *gōya*, 17; *gēyā*, 85.

Imparfait : (je) *gǎyǒ*, 46.

Conditionnel : (je) *gēyrǒ*, 72.

**752.** — **GAGNÉ** (vous êtes venu sans rien ; vous avez gagné quelque chose).

En général la forme du participe se confond avec celle de l'infinitif.

Variantes.

1° *gǎyí*, 13, 19, 22, 59, 75, 83; — *gǎyíy*, 68; — *gāyě*, 2, 7; *gǎyě*, 4, 5.

*gōyi*, 11.

*gǎyi*, 48; — *gēyi*, 15; — *gēyíy*, 63, 78; — *gēyě*, 76; — *gēyě*, 71.

*gǎyi*, 36 à 38, 45, 60, 70; — *gǎyě*, 26, 82.

2° *gayi*, 27; — *gayě*, 57, 69; — *gayě*, 30, 35, 66.

*gēyi*, 62, 88, 89.

*gōyi*, 29; — *gōyě*, 41.

**Divers** : *ramasi*, 87; *ramasě*, 32, 38, 39, 42.

**GAIN** : *gāyāj*, 32; — *gayāj*, 43.

**753. — GAIZE.**

Roche siliceuse grise, parfois jaunâtre, tendre, légère, à texture sableuse<sup>1</sup> ; on en fait les aires de grange, 83.

**En Wallonie** : *agôê* (f. s.), 2, 7, 10 à 12, 14.

Pluriel : 1, 9, 13, 19, 27.

Var. : *agôty* (f. pl.), 17.

**Au centre et au sud** : *agêê* (f. s.), 21, 22 à 25, 29 à 33, 36, 42, 43, [45], 54, 57, 68, [69], 75, 78, 79, 81 à 83, 90.

Pluriel : 23, 37, 39, 46, 48, 50, 51, [59, 60], 61 à 63, 67.

Var. : *pyër d agêê'*, 77 ; *d agêz*, 90 ; — *têr d agêê*, 23.

**A l'extrême sud** : *agâe*, 91.

**Divers** : *d la dèkôb*, 31, 46 ; — *pîr purê*, 60.

*Agaise* : la libre d'*agaise* ; en lieu nommé l'*agaise*, terre existante en *nagaise* (sic), dans le *Registre de la Collégiale de Molhain* (xvii<sup>e</sup> s.), près du point 10.

**754. — GAMINS** (en sortant de l'école, les gamins ont été dénicher des nids).

**En général** : *gamê*, partout.

Var. : *gamê*, 14, 36, 37, 49, 56, 58, 60 à 63, 72, 76, 77, 82, 84, 90 ; — *gâmê*, 51 ; — *gamê<sup>n</sup>*, 79 ; — *gamê<sup>n</sup>*, 29 ; — *gamê<sup>z</sup>*, 89 ; — *gamê<sup>y</sup>*, 93.

A la finale : *gamê<sup>y</sup>*, 28 ; — *gamê<sup>n</sup>*, 67, 72, 83, 87 ; — *gamê<sup>n</sup>*, 77 ; *gamê<sup>z</sup>*, 55 ; *gamê<sup>y</sup>*, 79 ; *gamê<sup>y</sup>*, *gamê<sup>y</sup>*, *gamê<sup>y</sup>*, 79 ; — *gamê*, 7 ; — *gamê<sup>z</sup>*, 86.

**Divers** : *vâlê*, 6, 15, 16, 18, 20, 26, 35 ; *pti vâlê*, 8, 46, 52, 70.

*êfâ*, 7 ; — *afâ*, 23, 75, 78, 91.

*gârsô*, 24 ; — *pti gâlôpê*, *arsuy*, 40.

1. A. CALLAY, *Catalogue des plantes vasculaires du département des Ardennes*, p. 58.

D'après les formes que j'ai relevées le type *gaize*, admis par les géologues, est incorrect ; on devrait dire *agaise*.

**755. — GANT.**

En Wallonie : *wā*, 1, 2, 5 à 8, 12, 13, 16, 19.

Var. : *wā*, 17; *wō*, 10.

En général : *gā*, 4, 11, 14, 18, 21, 23, 28, 29, 35, etc.

Var. : *gān*, 9; — *gā*, 15, 24.

**756. — GARÇON** (sois gentil, mon petit garçon).

En général : *valē*, partout.

Divers. Garçon : *gārsō*, 21, 22, 25, 33, 34, 36, 42 à 44, 58, 65.

Var. : *gārsōn*, 64; — *garsōn*, 29; — *garsān*, 28, 30, 74.

A l'extrême sud : *gaēō*, 92; *gaēōn*, 93; — *gaēān*, 91.

Fils : *fi*, 17, 36, 51; — *fē*, 15, 49; — *fē*, 46, 75.

Enfant : *ēfā*, 3, 9; — *ēfā*, 9; *ēfō*, 1, 14; *afā*, 78.

Gamin : *gamē*, passim (voyez l'article *gamin*).

Gars : *gā*, 62.

Mon petit : 11, 19, 31, 40, 45, 68.

**757. — GARDE CHAMPÊTRE.**

A) *gārdeāpêt*, 4, 16, 17, 21, 28, 33, 38, 40, 54, 91.

Var. : *gārdeōpêt*, 18; — *gardtjāpêt*, 77; — *gārteāpêt*, 79; — *gardeāpêt*, 46.

*gardēēāpêt*, 25, 29, 34, 35; *gardēēāpêtr*, 31; *gārdēēāpêt*, 45; *gardēēāpêtrē*, 43; — *gardēēāpāêt*, 55; — *gardēēāpêt*, 44.

*gōrdeāpêt*, 47, 57; — *gōrdēāpêt*, 56.

B) *gāreāpêt*, 2, 10, 11, 15, 23, 24, 37, 39, 44, 48, 75, 87, et La Férée, canton de Rumigny, arrondissement de Rocroi, d'après l'instituteur.

Var. : *garāēāpêt*, 5, 32.

C) *eāpêt*, 27, 35, 37, 56, 71.

Var. : *eāpêtr*, 54 v.; — *eāpāêt*, 55.

Divers : *bāgart*, 62 v.; — *lōki*, 24 v., 32 v. (insulte), 34 v. (mot signalé par les instituteurs au point 25, à Linchamps, écart de 35, et à Bouconville, canton de Monthois, arrondissement de Vouziers).

Poignée de paille placée au bout d'un bâton pour interdire l'accès d'une propriété :

*gârdě* *ě* *âpět*, 42 ; — *gârd*, 38, 39 ; — *ě* *âpět*, 47, 48 ; — *lők**i*, 34 ; *lők**t**y*, 35 v. ; — *šěrd**ŷ**â*, 12, 17 ; *šěrd**ŷ**ô*, 11 ; — *děf**ās* (f.), 57 ; — *m**ině* (m.), 46 (c'est le nom d'un ancien garde).

*m**u**ě**t* (f.), 32, 33 (on appelle *m**u**ě**t* la partie supérieure d'un arbre, 34, l'extrémité d'une branche de genêts, 43).

Profession de garde-champêtre : *ě* *âpět**r**t*, 71 (mot forgé par le sujet, qui est lui-même garde-champêtre).

### 758. — GARDER (les vaches).

A) *w**ôrdě*, 18, 19.

Var. : *w**ôrd**i*, 15 ; — *w**ôrdě*, 17.

Indicatif présent : (il) *w**ôr*, 15 ; — (ils) *w**ôr**d**a*, 17.

D'où :

1° *ôrdě*, 14, 16, 21, 23, 51, 52, 58.

Var. : *ôrdě*, 4, 7, 13, 20, 26.

*ârdě*, 12 ; — *h**ôrdě*, 79.

Indicatif présent : (j') *ôt*, 16 ; — (il) *ôd**t*, 16.

Impératif : *ôd*, 23.

2° *ŷôd*, 27, 36, 38, 39, 48.

Indicatif présent : (nous) *ŷôrd**â*, 27, 39 ; *ŷôrd**â*, 36.

Imparfait : (il) *ŷôrdě*, 48.

3° *v**ôrdě*, 49, 50.

B) *v**ardě*, 62, 63, 71 à 73, 76 à 78, 81 à 86, 88 (d'après l'instituteur), 89 à 93.

Indicatif présent : (il) *v**art*, 88.

C) Au centre :

1° *gârdě*, 22, etc., partout.

Var. : *gârdě*, 11 fr.

Indicatif présent : (il) *gar*, 34, 44, 54 ; *gard*, 28, 53, 65, 66 ; — (ils) *gard**a*, 24.

2° *g**ôrdě*, 47, 56, 57, 60, 64.

3° *g**ěrdě*, 59.

Var. : *g**ěrdě**y*, 70 ; — *g**ěrdě*, 75 ; — *gârdě*, 68.

Indicatif présent : (il) *gârd*, 74 ; — *g**ěrd*, 68.

**Divers.** Guetter (*aux vaches*) : *wêti*, 1, 2; *wêtlê*, 6; indicatif présent : (il) *wêt*, 3; — aller *aux vaches*, 61.

Construction : garder *aux vaches*, 68; — guetter *aux vaches*, 1 à 3, 5, 6, 9.

GARDE (prends garde) : *qâ-d*, 60.

### 759. — GATEAU.

A) *tîrniyô* (m.), 19, 32, 33, 37, 47, 69, 74.

B) 1° *mîtyô* (m.), 63, 72, 75 à 78, 80, 82, 85, 86, 92.

Var. : *mîtsô*, 34; — *mîtyô*, 35; — *mit'ô*, 24 v. (gâteau mollet).

2° *mîtyêt* (f.), 51, 81 (sorte de pain au lait), 85.

Remarque. — Dans un repas de mariage les jeunes gens du village arrivent au dessert en pleurant pour *rkêr lê mîtyêt* : on leur donne des gâteaux et à boire, 51.

C) *rîtyô* (m.), 61 v. à 63, 72, 73 v., 75 (gâteau rond, d'après l'instituteur), 79, 84, 85, 87 à 93.

Var. : *rîtyâ*, 86.

Avec le préfixe **ca** : *karuyô*, 17.

**Divers** : *gatyô*, 28, 32, 44 (d'après l'instituteur), 54, 66; — *gatô*, 73; — *gatyô môtlê*, 67.

*tîrtya* (m.), sorte de tarte faite avec de la pâte de pain, 1, 5, 8.

*pêtlêy*, 72 (pâté).

*mâyôl* (f.), 14, 18 (brioche; de même, en général, le *rîtyô*). Au point 16, *mâyôl* (f. s.) signifie : œufs de Pâques (*dy' vê kvê m mayôl*, disent les enfants). D'après le *Manuscrit Duvoivier*, p. 25 (*Archives départementales des Ardennes*, F. 9), on appelle *maïoles* au point 18 les œufs de Pâques : les enfants riches les font rouler jusqu'à ce qu'ils soient cassés, alors les enfants pauvres les prennent (d'où : *maïolens*, *maïolage*).

### 760. — GAUCHE (écrire de la main gauche).

**En général** : *gôtîy*, partout.

Var. : *gâtîy*, 15; — *gôtîs*, 31, 41; — *gôt'*, 24, 31, 38, 42, 43, 47, 53, 56, 57, 64; — *gôe'*, 44; — *gôt* (sic), 45; — *gôê'*, 92.

*gõe*, 1, 3, 4, 6, 8, 9, 29, 40, 65 à 67, 90.

**Au centre** : *gâtŷ*, 25, 55.

Var. : *gâts*, 34, 46 ; — *gât*, *gas*, 35 ; — *gât'*, 32, 33, 37 ; — *gâe'*, 54.

Construction : la gauche main, 36, 51 ; — la gauche, 53, 54.

**En Wallonie**, la main gauche se dit : *l paꝛwën* (f.), 5, 7, 8, 13, 16 ; — *paꝛwin*, 10, 11, 21.

### 761. — GAUCHER.

**En Wallonie** :

1° *paꝛwën*, 1 à [9], 12, 13, 16, [18 v.], 20, [24].

Var. : *paꝛwan*, 15.

2° *paꝛwin*, 10, 11, 22 (d'après l'instituteur).

Var. : *paꝛwën*, 14.

Adjectif : *paꝛwinë*, 21, 22 (d'après l'instituteur).

**Au centre** : *gâtŷi*, 25, 34.

Var. : *gâtŷi*, 46, 55 ; — *gât'i*, 32, 33, 37 ; — *gâtî*, 35 ; — *gâe'li*, 54.

**Au centre et au sud** :

1° *gâtŷi*, partout.

Var. : *gâtŷiy*, 71, 72, 75, 77, 79 ; — *gâtŷê*, 69, 81.

— *gâtŷi*, 41 ; — *gât'i*, 31, 42, 43, 45, 47, 48, 56, 57, 64 ; — *gõe'li*, 11, 28, 65 à 67.

**Fausse correction** : *gõe'yi*, 40.

2° *gâtŷîr*, 19, 20, 23, 26, 27, 36, 39, 49 à 51, 58 à 63.

Var. : *gât'îr*, 38 ; — *gõe'îr*, 1, 9.

**Divers** : *gâtŷp'îl*, 58 (sobriquet).

### 762. — GAUFRE (faire deux ou trois gaufres).

A) 1° *wôf*, 14, 19, 63.

Variantes :

(*trwë*) *ôf*, 3 à 8, 10, 11, 13, 17, 20, 23, 47, 50 à 52, 58, 61, 82.

(*trwë*) *z ôf*, 2, 9, 16, 29.

(*trwë*) *y ôf*, 26, 27, 36, 38, 39.

2° *wâfl*, 25, 34, 35, 54.

Var. : *wâf*, 37, 46 ; 91 à 93.

B) **Au centre et au sud** : *gôf*, partout.

Var. : *gôfl*, 53 ; — *gaôfl*, 55.

Gaufres en pâte ferme, semblable à de la pâte de brioche : *galêt* (f.), 15 ; *galêt u yôfli*, 49.

## GAUFRIER.

A) 1° *woifli*, 25 (d'après l'instituteur).

2° *ôfli*, 58 ; — *ôfli*, *vôfli*, 52.

3° *yôfli*, 49.

B) *gôfli*, 18, 40, 64, 67, 74 ; *gôfli*, 82 (*gauflier*, 54, d'après l'instituteur) ; — *gaôfli*, 55 ; — *gôfhi*, 62.

*gôfi*, 88 ; — *gôfyi*, Mézières.

## 763. — GAZON.

**En Wallonie** : *wazô*, 4, 8, 13, 16, 17, 20, 26, 27, 50, 51, 61 à 63.

**En général** : *gazô*, 33, 45, 48, 53, 58, 78.

Var. : *gazôn*, 67 ; — *gazôn*, 29 ; — *gazâ*, 79.

**764. — GAZONNER** (enlever le gazon avec la houe pour l'essartage).

A) *Peler*.

*pêlêy*, 91 ; — indicatif présent : (il) *pêl*, 77.

Diminutif : *pêlôtê*, 16, 21, 22, 23, 24, 30.

Indicatif présent : (il) *pêlôt*, 24.

Imparfait : (il) *pêlôtê*, 31.

Participe présent : (en) *pêlôtâ*, 24.

B) *Houer*.

1° *awê*, 16, 19, 20, 26, 27, 36, 39, 48, 50, 52, 61, 63.

Var. : *awê*, 8, 13 ; — *âwê*, 59.

Indicatif présent : (il) *aw*, 17, 36, 48 ; — *hâw*, 49.

2° *ôwê*, 47, 65.

Var. : *ðwě*, 22, 29, 57.

Indicatif présent : (il) *ðy*, 53 ; — (vous) *ðwě*, 55.

Imparfait : (*ðz*) *ðwě*, 29 (sic).

Construction : *awě ð wqzð*, 8.

C) *Gazonner*.

1° *gazðně*, 14, 38, 69.

2° *gazuně*, 22 à 25, 29, 30, 32, 34, 40, 41, 43 à 45, 54, 56, 57, 60, 67.

Var. : *gazuněy*, 31, 43.

Indicatif présent : (il) *gazun*, 32, 44, 56.

Imparfait : (il) *gazðně*, 65 ; *gazuně*, 37 ; — *gazuna*, 33, 42 ; — *gazunwa*, 64 ; — *gazunð*, 46.

**Divers** : *ěrbě*, 7 ; — *ěrbðlě*, 11 ; — *piyðeě*, 9, 12 ; avec le préfixe **re**, *ropyðei*, 28 ; — *furnðlě*, 34 v. (faire des fourneaux) ; — *sartě*, 61 ; — indicatif présent : (il) *ěluv* (enlève) les gazons, 58.

L'opération s'appelle *pěldtad'* (f.), 23 ; — *awătý*, 16 ; *čwad'*, 56.

Les gazons enlevés s'appellent *pěldtad'* (f.), 23 (sic) ; — *pěldtur* (f.), 24.

## 765. — GEAI.

A) *Geai*.

A l'extrême sud :

1° *dýě*, 72, 78.

2° *dýáá*, 89 à 93.

B) *Richard*.

1° *riřýð*, 1, 2, 5 à 22, [26, 27], 36, 39, 48, 49, 51, 57 à 59.

Var. : *riřó*, 38.

2° *riřýár*, 50.

C) *Gérard*.

1° *dýěrá*, 19, 23 à 25, 30, 34.

Var. : *dýěra*, 35 ; — *jěrá*, 28, 54 ; — *d'ěrá*, 30, 32, 33, 37, 42, 45, 46, 55.

*Gérard*, 31 (d'après l'instituteur).

2° *dýěřó*, 29, 66, 68.

Var. : *džěrǒ*, 41; — *d'ěrǒ*, 43, 44, 47, 53, 56, 64; — *jěrǒ*, 54 (d'après l'instituteur), 65; *jěrǒh*, 67.

C) *Colas*.

*kǒlá*, 43 (d'après l'instituteur), 52, 58 à 60, 68 fr. à 71, 73 à 77, 79, 82 à [86], 88, 90 (d'après l'instituteur).

Var. : *kǒlá*, 61, 63; — *kǒlái*, 87; — *kulá*, 52.

D) *Jacques*.

*dýák*, 80, 82 à [86].

Remarque. — Le *kǒlá*, 82, est un autre oiseau que le *dýák*.

Hybride : *kǒladýák*, 81.

## 766. — GELÉE.

En général :

1° *dýalěy*, 4, 5, 7 à 10, 15, 17, 63.

Var. : *dýálěy*, 11; — *dýalěy*, 6, 8; — *dýalěy*, 2, 12 à 14, 17, 19, 20, 31, 73, 76, 79, 81, 85 à 87, 89, 90, 93; *dýěľěy*, 90; — *d'alěy*, 33, 34; — *jalěy*, 40, 66; — *jalěy*, 21; — *jěľěy*, 29.

2° *dýalě*, partout.

Var. : *dzalě*, 32, 41, 46; — *dzalě*, 35; — *d'alě*, 24, 37, 38, 42, 43, 45, 47, 53, 56, 64; — *j'alě*, 54, 84; — *jalě*, 34; — *jalě*, 65.

## 767. — (II) GÈLE.

En général : *dýal*, partout.

Var. : *dýál*, 10; — *dýěl* (*l vélaire*), 90.

*dzal*, 41, 46, 53, 68; — *dzal*, 34, 35; — *d'al*, 22, 31 à 33, 38, 42 à 45, 47, 51, 56, 75; — *jál*, 68; — *jal*, 29, 40, 54, 66, 67.

Remarque. — Au propre, en parlant de légumes, etc., au figuré, en parlant d'une personne : indicatif présent : (*j'*) *adýal*, 68; *ad'al*, 38; *adýal*, 46; — imparfait : (ils) *ad'alě*, 48; — participe passé : *ad'alě*, 37.

DÉGELER : *rljyí*, 10; indicatif présent : *i rliy*, 8, 10.

**768. — (II a) GELÉ.**

En général : *dýalĕ*, partout.

Var. : *dýalĕy*, 77 ; — *d'alĕy*, 31 ; — *d'alĕ*, 22, 37, 42, 45, 64 ; — *jĕlĕy*, 28 ; — *jalĕ*, 65.

Diminutif : *jalòtĕ*, 61.

Remarque. — Au figuré, gelé, en parlant d'une personne, ou gelé, parlant de l'eau, des légumes, etc. : *adýalĕ*, 18, 22 (d'après l'instituteur), 23, 52, 86 ; *adýalĕ*, 8 ; — *adýalĕy*, 68, 73 ; — *adjalĕ*, 53 ; — *ad'alĕ*, 32, 33 (d'après l'instituteur), 47, 53 ; — *ajalĕ*, 66 ; *ajalĕy*, 67.

Engelure : *adýalur*, 18 ; *ajalur*, 16.

**769. — GELÉE BLANCHE.**

A) *rĕlĕ* (f.), 3, 9, 26, 36.

Var. : *rĕlĕy*, 2, 12, 14 ; — *rĕlĕy*, 4, 16, 20 ; — *rĕlĕy*, 18.

*rĕlĕ*, 51 ; — *rilĕ*, [59 v.].

*rulĕy*, 68 (*rúlee*, 41, 65, d'après les instituteurs).

Divers : *rĕl* (f.), [27] ; — *rĕlĕy blāk*, 6 ; *rĕlĕy blòk*, 11.

*amòrlady* (f.), 12 ; *amòrlátý*, 1, 8.

B) En général : *gelée blanche* (voyez ces deux mots).

Var. : *blā dýalĕy*, 79, 87.

**770. — (II a) GELÉ BLANC.**

A) *rĕlĕ*, 7, 14, 15, 18, 20.

Var. : *rĕlĕy*, 13 ; — *rilĕ*, 51, [59].

Divers : *rĕlĕ tu blā*, 5 ; *tu blō*, 17, 18 ; — *rulĕ tu blā*, 66.

*amòrlĕ*, 1, 12.

B) En général : *gelé blanc* (voyez ces deux mots).

Var. : blanc gelé : *blā dýalĕ*, 78, 83 à 85 ; — *blā jĕlĕy*, 90 ; — *blā dýalĕy*, 93.

**771. — GENCIVE.**

En Wallonie :

1° *dýĕsif*, 1, 8, 11, 13 à 19.

Var. : *d'əsif*, 5 ; — *jəsif*, 6.

2° *d'jəsif*, 2, 4, 9.

**Au centre et au sud :**

1° *d'jasiv*, partout.

Var. : *dzasiv*, 41, 57 ; — *dzasiv*, 35 ; — *d'asiv*, 33, 42, 44, 45, 55 ; — *dasiv*, 34, 46.

2° *d'jasif*, 20, 23, 58, 59, 61 à 63, 73, 77 à 79, 87, 88, 92, 93.

Var. : *d'jaséf*, 39 ; *d'jasif*, 90 ; — *d'jasiv*, 26, 27, 51, 52.

*djasiv*, 49 ; — *d'asif*, 37, 38, 50 ; *d'asiv*, 32, 48 ; — *j'asif*, 84 ; — *jasif*, 40.

3° *d'jāsif*, 75, 76, 81, 89.

Var. : *d'jāsév*, 60 ; — *d'āsif*, 43 ; *d'āsif*, 36 ; — *jāsif*, 67, 68, 72, 82, 83 ; *jāsiv*, 21, 66, 69, 74 ; *jāsiv*, 22, 28, 31, 53, 56, 65.

## 772. — GENDRE.

A) *Beau-fils*.

1° *bya fi*, 1, 6, 9 à 13 ; *bya fě*, 7 ; — *bě fi*, 14, 15, 18, 27 ; *bě fis*, 49.

2° *bě valě*, 16, 19, 20, 23 ; *bě vqlě*, 49.

B) *Gendre*.

1° *d'jār*, 25, etc., partout.

Var. : *d'jār*, 80 ; — *d'jār*, 21.

*dzār*, 33, 41, 46, 57 ; — *dzār*, 35 ; — *d'ār*, 24, 32, 36, 37, 42, 45, 56 ; *d'ārā*, 38 ; *d'ār*, 30, 39 ; *d'ār*, 43, 44, 53, 64 ; *d'ār*, 47 ; — *j'ār*, 54 ; — *jār*, 59, 61, 65 à 68.

*d'jādr*, 30 ; — *jādr*, 3, 22, 28, 31, 40 ; *jādr*, 29 ; *jād*, 55, 69.

2° **Au sud :**

a) *d'jēr*, 62, 76, 77.

Var. : *d'jēr*, 81 ; — *j'ēr*, 63.

b) *d'jēr*, 71, 72, 78, 79, 82, 84, 86 à 88.

Var. : *d'jēr*, 73 ; — *d'jír*, 85 ; — *d'ēr*, 89.

**Diphthongaison :** *d'jīyēr*, 90.

**773. — GENËT.**

Le mot est partout féminin pluriel.

**En Wallonie :**

1° *dýinĕs*, 3; — *dýĕnĕs*, 15 (en français *jànĕt*).

Var. : *dýiyĕs*, 2 (forme refaite sur la suivante).

2° *dýnĕs*, 18, et, par un intermédiaire \**dýyĕs* : *ayĕs*, 16; — *nyĕs*, 4, 13, 17; *nyĕs*, 14; — *nyĕs*, 1, 19; — *yĕs*, 5 à 7, 9 à 12, 20, 26; *yĕs*, 21, 27, 36, 38, 39, 48, 51, 52, 61, 62.

**Au centre et au sud :**

1° *dýinĕt*, 22, 29.

Var. : *d'inĕt*, 31; — *dzinĕt*, 41; — *jinĕt*, 28, 40; — *juĕt*, 23, 24, 33, 42 à 45, 53, 54, 58, 64 à 70, 74, 80, 81, 83; — *jnĕcyt*, 55.

*dýiyĕt*, 29 (d'après l'instituteur), et *juĕt*, 54 (formes refaites sur la suivante).

2° *dyĕt*, 73; — *ayĕt*, 79, 89; — *yĕt*, 37 (f. s.), 46, 49, 50, 57, 59, 60, 63, 64 (d'après l'instituteur), 71 à 78, 82, 84 à 88, 93; *yĕt*, 90.

**Diphthongaison :** *düyĕt*, 92; — *nyiyĕt*, 91; — *uiyĕt*, 90.

**Divers :** *lĭtir* (f.), 25, 32, 35, 37, 45 à 47, 55, 56; — *lĭtyĕr*, 34, 42, 44, 45.

Remarque. — En Ardenne proprement dite la paille était rare par suite de l'absence presque complète de céréales; dans ces conditions les genêts étaient à peu près exclusivement utilisés comme litière : d'où ce changement de signification. Le changement opposé (*sóy*, plante déterminée, prenant le sens général de *litière*) existe à l'article : *litière*.

**774. — GÉNISSE.**

**En Wallonie :**

1° *dýini*, 1, 2, 5 à 9, 12, 13, 16, 18.

2° *dýĕni*, 4, 10, 11, 47.

Var. : *dýĕné*, 15, 46; — *dýĕnis*, 21.

3° *dýĕni*, 49, 52, 58 à 60.

Var. : *dʲūni*, 26, 27, 51, 61, 62; — *d'œni*, 38, 39, 50.

4° *dʲuni*, 17, 19, 20.

Var. : *d'uni*, 36, 37, 57.

**Au centre** : *ômay*, partout.

Var. : *aômay*, 55 v.

*Aumaile* (sic), génisse, *Feuille du Cultivateur*, Charleville, An IV.

Hésitation : *j'ênis* (patois), *ômay* (français), 43.

**Au sud** :

1° *dʲunis*, 71, 73 à 78, 84 à 88, 90, 91.

Var. : *j'unis*, 83; — *junis*, 82.

*uis*, 82, 86.

2° *dʲênis*, 92, 93.

Var. : *d'ênis*, 44; — *j'nis*, 53; — *jênis*, 56, 64 à 66, 68; *juis*, 56.

3° *dʲânis*, 63, 89.

Var. : *jânis*, 69, 72, 79.

**775. — GENOU** (plier le genou, se mettre à genoux).

Les deux cartes sont extrêmement confuses; la voyelle de la syllabe initiale tombe régulièrement dans certaines positions syntactiques; il s'est produit deux formes très divergentes du même mot (voyez mon *Étude phonétique des Patois d'Ardenne*, pp. 450 et 511).

A) Forme pleine : *dʲunʷ*, *dʲinʷ*, etc.

1° *dʲinʷ*, 15; — *dʲânʷ*, 59; — *dʲunʷ*, 83, 88, 90, 91; — *dʲênʷ*, 92.

2° *dʲunʷ*, 20, 81, 84, 85; — *dʲênʷ*, 26, 27; *d'ênʷ*, 43; *dʲênʷ*, 93; — *dʲunʷ*, 87.

*dʲunʷ*, 77.

3° *dʲunʷ*, 71.

B) Forme contracte.

1° *dʲnu*, 11, 16, 18, 28; — *dʲnʷ*, 93.

2° *dʲuʷ*, 17, 79.

**Fausse régression** : *dýĕyū*, 38; *jūyĕ*, 88 (d'après l'instituteur).

3° a) *d'yĕ*, 79; — *dyĕ*, 5 v.

b) *nyĕ*, 1, 78, 88; — *nyū*, 8, 60; *nyū*, 72, 73, 78, 93; *nyūĕ*, 73; — *nyĕ*, 76.

c) *yū*, 7, 20.

d) *yĕ*, 1, se dit en Belgique (d'après 4), 27, 46, 59, 63, 77, 86, 90; — *yū*, 3, 6, 8, 10, 48, 60, 74, 80, 84; *yū*, 46; *yū*, 82, 83, 85, 87; *yū*, 37, 57; — *yĕ*, 27, 61, 71, 75, 76; *yĕ*, 50, 58; *yĕ*, *yĕ*, 39.

Divergence entre la forme non-contracte et la forme contracte :

20 : *plĕyi l dýūnū*, *s mĕt a yūyū*.

59 : *plĕyi l dýĕnĕ*, *sĕ mĕt a yĕ*.

71 : *plĕyi l dýūnĕ*, *mĕt tu a yĕ*.

27 : *plĕyi l dýĕnū*, *s mĕt a yĕ*.

58 : *plĕyi lĕ jnū*, *s mĕt a yĕ*.

61 : *plĕyi sĕ jnū*, *s mĕt a yĕ*.

D'où : triomphe du mot français :

*jnu*, 2, 4, 9, 12, 19, 21, 25, 26, 29 à 33, 36, 40, 42, 47, 51, 52, 56, 61, 62, 66 à 68, 74; — *jnĕ*, 49.

*jĕnū*, 23, 24, 32, 34, 35, 41, 44, 45, 53 à 55, 65; — *jĕnū*, 25; — *jūnū*, 69; — *jūnū*, 70.

Ces transformations apparaissent à la fois sur toute l'étendue de la région ardennaise; chaque village évolue à part; au sud seulement, où le travail d'assimilation est moins avancé, on conserve une idée précise de l'alternance : *dýĕnū*, *nyū*.

**Divers** : plier le genou : *plĕyi l mutiyĕ*, 92 (*mutĕr*, d'après 78; *mutĕr*, d'après 76, mot d'Étalle, Belgique).

**776.** — **GENS** (voilà des gens qui habitent le village).

**En Wallonie** : *dýĕ*, 11 à 15, 17 à 21, 26, 27.

Var. : *dýĕ*, 5.

**Divers** : faire à manger *pu eĭ dýĕ*, pour six personnes, 7.

**Au centre et au sud** : *dýĕ*, 24, 25, etc., **partout**, et 36.

Var. : *dýĕn*, 77 (final); — *dýĕn* (*n* vélaire), 90; — *dýĕn*, 75.

*dzā*, 33, 40, 41, 55; *dzā̃*, 35; *dzā*, 34; — *dzā̃*, 34, 35; — *d'ā*, 22, 23, 31, 32, 37, 38, 42 à 44, 46, 47, 56, 57, 64; *d'ā̃*, 64; — *j'ā*, 45, 54; — *jā*, 22, 29 à 31, 40, 44, 65 à 69, 83; *jā̃*, 53; *jō*, 40.

**Divers** : *burdjāva*, 20, 46; — ce mot désigne au point 27 les habitants du village.

Une *d'ā* malade, une personne malade, 46.

**777. — GENTIL** (sois gentil, mon petit garçon).

**En Wallonie** : *djēti*, 1 à 8, 10 à 12, 14, 18, 21.

Var. : *d'ēti*, 9; — *jēti*, 16.

**Au centre et au sud** : *djāti*, 51, 52, 60, 62, 68, 70 à 72, 74, 75, 77, 78, 80 à 85, 89, 91 à 93.

Var. : *djānti*, 73; — *djāté*, 39, 76, 86 à 88; — *djātě*, 76, 90. *d'āti*, 22, 33, 42, 43, 53, 64; *d'ātīy*, 44; — *zāti*, 41; — *j'āti*, 63, 72; *j'āté*, 79; — *jāti*, 25, 28, 30, 31, 40, 47, 54 à 56, 58, 65 à 67, 69; *jati*, 29.

Remarque. — *djāté* a le sens de : travailleur, 79 (de même au point 16, d'après l'instituteur).

Féminin : *jāti*, 89 (sic).

**En général** : *vayā*, partout.

Var. : *vayā̃*, 17; — *vayō*, 13.

Remarque. — Le mot *vayā* est une appellation affectueuse pour les enfants (bonjour, *vayā*; fais cela, *vayā*), 12, 17, 35, 36, 43 (d'après l'instituteur), 44, 53, 54, et Nouzon, près 54; *vayō*, 19; féminin : *vayāt*, 66.

**Divers** : *sāe*, 15.

**778. — GERBE.**

**En Wallonie** :

1° *djōp*, 1 à 5, 7 à 13, 15, 18 à 20.

**Diphthongaison** : *djōp*, 14.

2° *djōb*, 26, 27, 36, 39.

**Au centre et au sud** : *djērb*, 49 à 52, 58 à 60, 63, 70, 74, 75, 80, 84.

Var. : *dzêrb*, 25, 57, 68 ; — *dzêrb*, 34 ; — *d'êrb*, 43, 44, 46, 47, 53, 56 ; *d'êrb*, 37 ; *d'êb*, 38, 48 ; — *jêrb*, 54, 66, 67, 69.

**Au sud** : *djêrp*, 61, 62, 71, 77, 79, 81 à 83, 87, 89, 91, 93.

Var. : *djêrpê*, 73, 85, 90 ; — *djêrp*, 86.

**Diphthongaison** : *djâerb*, 55 ; — *djêrp* (ê très long), 72 ; (ê brisé), 78 ; *djêerp*, 76, 88 ; — *djêerp*, 88 ; — *djîjêrp*, 92.

**Divers** : *âdê* (m.), 23 ; — *bôt* (f.), 22.

**GERBIÈRE** : *jêrbyêr*, charrette munie à chaque bout d'une *êqlêt* (voyez pour ce mot l'article : *échelle*), 39, 48.

### 779. — GERME (de pomme de terre).

#### En Wallonie :

1° *djêtô*, 1, 2, 4, 7 ; — *djêtê*, 3.

2° *djôrno*, 4, 6, 8 à 15, 18, 19 ; — *djôrne*, 4, 5, 8.

Var. : *djôrna*, 17 ; — *d'ôrno*, *d'êrnô*, 23.

Remarque. — *djêtô*, bourgeon, 16 ; rejet, gourmand, 58.

#### Au centre et au sud :

1° *djêrmô*, partout.

Var. : *d'êrmô*, 27, 39, 46, 47, 49, 56, 57, 61, 64 ; *d'êrmô*, 37 ; *d'ârmô*, 38 ; *d'armô*, 53 ; *d'êrmô*, 55 ; — *jêrmô*, 65 ; *jêrmâ*, 66, 67.

*djêrmâ*, 71, 77, 79, 80 ; — *djêrmâ*, 73, 78, 84, 88, 90 ; *djêrmâ*, 91 ; *djêrmaân*, 89 ; *djêrmaân*, 92.

*djêrmâ*, 82.

2° *djarnô*, 22.

Var. : *dzarnô*, 41 ; — *jarnô*, 28 ; *jarnâ*, 29 ; *jarnâ*, 40.

3° *djêrnô*, 25, 30, 43.

Var. : *d'êrnô*, 32, 34, 44, 45 ; *d'êrnâ*, 33 ; *d'êrnô*, 42 ; — *dêrnô*, 35.

**Divers** : *j'êrm*, 21 ; — *djêrn*, 24 ; *jêrn*, 31.

### 780. — GERMER (en parlant des pommes de terre).

#### En Wallonie :

1° *djêtê*, 6.

Avec le préfixe *re* : *rdjêtê*, 9.

2° *d'jǫrně*, 12, 15.

Var. : *d'jǫrně*, 16 ; — *d'jǫrni*, 18.

Participe passé féminin : *d'ǫrněy*, 23.

**Au centre et au sud :**

1° *d'jěrmě*, partout.

Var. : *d'jěrmě*, 39, 46 à 50, 56 ; *d'ármě*, 38 ; *d'ě-mě*, 37 ; *jěrmě*, 54, 65, 69.

Indicatif présent : (elles) *d'jěrma*, 27 ; *d'ěrma*, 64 ; — *d'ěrmã*, 55.

2° *d'jǫrně*, 22, 29.

Var. : *jǫrněy*, 28, 40.

3° *d'jěrně*, 25, 30.

Var. : *džěrně*, 41 ; — *džěrně*, 41 ; — *d'ěrně*, 32, 33, 44, 45 ; — *d'ěrně*, 42 ; — *jěrně*, 34.

Indicatif présent : (ils) *jěrnō*, 31.

### 781. — GIVRE.

**Au centre :**

1° *d'jív* (m.), 20, 25, 27, 58 à 60, 70.

Var. : *d'jív*, 25 ; — *jív*, 69 ; *jíf*, 28.

2° *d'jív* (f.), 26, 49, 50, 61.

Var. : *d'jív*, 62, 75 ; — *džív*, 35.

**Au sud :**

1° *d'jěf* (m.), 81, 82, 87, 89 à 93.

2° *d'jěf* (f.), 76, 77 ; — *d'jěf*, 71 à 73, 78, 79.

**Divers :** *věrglã*, 63.

Verbe : il a givré : *d'jívě*, 60 ; — *jívěy*, 67.

**Au sud :** *d'jěvě*, 72, 77 ; — *d'jěvrě*, 74.

Indicatif présent : (il) *d'jěf*, 77.

### 782. — GLANDS (les chênes portent des glands).

**En général :** *glã*, 1, etc., partout.

Var. : *glã*, 17 ; — *glō*, 1, 10, 11, 13 à 15, 18, 19, 21.

*glã*, 49 ; — *gla*, 64.

*glãn*, 70, 73, 83, 84, 87 à 89 ; — *glãn*, 91.

**Déformation :** *glãd*, 9 (dit l'enfant), *glã* (la mère).

**783. — GLANER.**

**En Wallonie et au centre :**

1° *mĕenĕ*, 1 à 9, 12.

2° *mĕenĕ*, 53, 64 à 67.

Remarque. — Au point 64, *mĕenĕy* est français, *glanĕ* est patois.

Indicatif présent : (il) *mĕĕĕn*, 9.

**En Wallonie et à l'extrême sud :** *glĕnĕ*, 10, 11, 15, 16, 18; 92.

Var. : *glĕnĕ*, 13; — *glĕnĕy*, 14; 91.

**Au centre et au sud :** *glanĕ*, partout.

Var. : *glanĕy*, 22, 28, 31, 44; 74, 76, 79, 83, 85, 86, 91, 93; *glanĕy*, 29; — *glanĕy*, 44, 55.

*glânĕ*, 25, 26, 33, 36, 39, 48, 49, 51, 52, 58 à 60; *glânĕy*, 20; *glônĕy*, 46.

Avec le préfixe **re** + **à** : *raglanĕ*, 63.

Construction : *glanĕ ô swĕy*, 50; — *u grĕ*, 55.

GLANES : *mĕĕō* (f. s.), 12, et 65 (d'après l'instituteur); — *glĕn* (f. s.), 12; — *glanur* (f. pl.), 43.

Bouquet de glanes : *glanĕ* (m.), 43.

**784. — (Elle) GLOUSSE (la poule).**

**En général :** *klus*, 7, 8, 10, 36, 37, 39, 45, 48 à 50, 52, 58, 59, 61, 73, 78, 79, 81, 83, 85, 87, 90, 91, 93.

Var. : *klus*, 63.

Pluriel : (elles) *klusā*, 57, 77, 84, 88, 92; — *klusā*, 38, 47; *klusā*, 46.

Infinitif : *klusĭ*, 47.

Diminutif : (elle) *klusĕt*, 61.

Divers : (elle) *utŷ*, 26; *rutŷ*, 27; — *kĕas*, 62; — *klĕk*, 32, 42, 56, 67, 68.

Onomatopée : (elle fait) *kluk*, 12; *kluk kluk*, 89.

**785. — GOND.**

En Wallonie : *wō*, 9.

En général : *gō*, partout.

Var. : *gōn*, 43, 93 ; *gō*, 1 ; — *gā*, 20 ; *gān*, 29 ; *gā*, 15 ; — *gān*, 40.

Agglutination :

1° *agō*, 63, 85 ; *agōn*, 87, 89 ; *agōn*, 93 ; — *agān*, 84 ; *agā*, 73,

91.

2° *ēgō*, 79.

PENTURE<sup>1</sup>

A) *pādwār*, 23, 58, 61, 62 ; *pādwār*, 88.

B) *pōmēl*, 21, 64, 81.

C) 1° *pētūr*, 18 ; — *pētēr*, 14 ; — *pētēr*, 10, 15, 16 ; *pētēr*, 13.

2° *pātūr*, [24], 28, [35], 43, 53, [54], 67 ; *pātūr*, 64 v.

Remarque. — Cette pièce est souvent confondue avec le gond proprement dit, en particulier au point 16.

CHARNIÈRE : *tŷarnîr*, 62 ; *tŷernîr*, 77 ; *e'ŷernîr*, 63 ; — *earŷēr*, 8 ; *e'arŷēr*, 18.

**786. — GONFLÉE** (il faut bien savoir nager pour ne pas se noyer dans la rivière, quand elle est gonflée).

En général : *grōs*, partout, et 41, 60.

Var. : *grās*, 58.

Divers : haute, *wōt*, 16 ; — grande, *grōt*, 18 ; *grād*, 22 ; — augmentée, *ōgmātē*, 31 ; — forte, *fōrt*, 40 ; *fūrt*, 60 ; — gonflée, *gōflē*, 4, 41, 54, 65 ; — débordée, *dēbōrdē*, 51 ; — enflée, *ēflē*, 7 ; *ēflē*, 10 ; *aflē*, 79.

**787. — GOSIER** (quand on a soif, on a le gosier sec).

En général : *gōzyt*, partout.

Var. : *gōzyt*, 39, 46.

1. Sur le mot *penture*, voyez A. THOMAS, *Essais*, p. 350.

**Divers :**

A) Gorge : *gwatʃ*, 1, 9, 16 ; *gwate*, 7 ; *gwal<sup>b</sup>*, 12 ; *gwat'*, 2, 3 ; — *gòdý*, 43 ; *gòrdz*, 46 ; *gòrdý*, 73 ; *gòrj'*, 89.

B) *gòziyô* (m.), 43 (se dit exclusivement des animaux) ; au point 57, *gòziyô* désigne la pomme d'Adam.

C) *gaf*, 66, 68 (se dit proprement d'un oiseau, 12, 37).

**788. — GOUJON.**

1° *guyô*, 5, 8, 14 ; — *guyâ*, 15.

2° *gubyô*, 6.

3° *gudýô*, 21, 37, 48 à 52, 60, 62, 73, 78.

Var. : *gudýôn*, 72 ; — *gudýâ*, 71, 77.

*gudzô*, 46 ; — *gudzô*, 35 ; — *gud'ô*, 22, [31] à 33, 38, 39, 42 à 45, 61, 63 ; *gud'ôn*, 53 ; *gud'ân*, 30 ; — *gujô*, 4, 10 à 12, 58, 79 ; *gújô*, 34.

**789. — GOUSSE (d'ail).**

A) *eip* (f.), 2, 4, 5, 7, 8, 12, 15, 24, 25, 37, 49, 52, 58, 71.

Var. : *éép*, 48, 51 ; *e'ip*, [39] ; *týip*, 60 ; — *sép*, 61.

**Déformations** : *eik*, [21] ; — *eif*, 38.

B) *dôs*<sup>1</sup> (f.), 22, 23, 32, 41, 43, 53, 64, 67.

Var. : *dâs*, 31 ; *dôz*, 40 ; — *dôê*, 54 ; — *dôs*, 55.

C) *eôp* (f.), 75, 81, [82], 92.

**Déformations** : *eôt*, 72 ; — *sók*, 35.

**Divers.** Gousse : *gus*, 16, 25, 39, 45, 78, 86, 90 ; *gôs*, 82, 89 ; — tête : *tyês*, 1, 6, 11, 26, 38 ; *tês*, 14, 18 ; *têt*, 24, 32, 37, 45, 46, 49, 55 à 57, 63, 69, 88 ; — morceau : *bu*, 27 ; *bukè*, *mòrsya*, 29 ; — *skaflôt* (f.), 10 ; — *bus* (f.), 73 ; — *klik* (f.), 91 ; — *pat* (f.), 84.

Remarque. — Proprement la *tête d'ail* est l'ensemble des gousses ou caïeux.

1. Sur ce mot, voyez A. THOMAS, *Nouveaux Essais*, p. 246.

**790. — GOUTER.**

**En général :** *boire le café, partout.*

Voyez les deux variantes à ces deux articles.

**Au centre et au sud :** *māradě*, 57, 68, 81 à 84, 86 à 90.

Var. : *marāděy*, 72, 73, 77, 79, 91 à 93 ; — *marādě*, 60 ; — *marādě*, [53 v.], 65.

Indicatif présent : (il) *mārat*, 82, 83 ; *mārad*, 85.

**Divers :** *fě kqtr ār*, 3, 7 ; *kwaṭr ār*, 13.

**Agglutination :** *fě s akwaṭār*, 18, faire son goûter.

Remarque. — En été, on goûte quelquefois à trois heures ; on *rmědy* alors vers six heures.

**791. — GOUTTIÈRE** (trou au toit par lequel l'eau tombe goutte à goutte).

**En général :**

1° *gūlīr*, 4, etc., **partout.**

Var : *gūlēr*, 34, 54, 69, 71, 76 ; — *gūlīr*, 1, 84 ; — *gūlīr*, 75, 81 ; *gūlīrā*, 85.

2° *gūtyēr*, 15, 22, 29, 30, 40 à 44, 53, 64.

Var. : *gūtyēr*, 16, 28, 31, 66 ; — *gūtyēr*, 5, 6, 11, 14, 16, 18, 21, 70, 91 ; *gūtyēr*, 67, 68, 73, 79, 83, 87, 88, 90, 92, 93.

*gūlīr*, *gūtyēr*, 89 ; — *gūtyēr*, 86.

**Divers :** *la gūṭ du twā*, 45 (endroit où l'eau tombe).

**792. — GOUTTIÈRE.**

A) *Gouttière.*

1° *gūlīr*, 1, 4, 8, 9, 12.

2° *gūtyēr*, 3 ; — *gūtyēr*, 2, 5 à 7 ; *gūtyēr*, 10.

B) \**Coulière.*

1° *kūlīr*, 13, 27.

2° *kūlyēr*, 17, 20, 26 ; *kūlyēr*, 16 ; — *kūlyēr*, 2, 11, 14.

\**Couloire :* *kūkwār*, 15, [18], 19, 23.

C) *Chéneau.*

1° *lŷěně*, 59 à 61, 78, 81, 82, 84 à 86, 89.

Var. : *tŷĕnĕy*, 71 à 73, 75, 87, 88 ; *tŷĕnĕy*, 76, 90 ; *tŷĕnĕc*, 77 ; — *tŷinĕy*, 91 à 93 ; — *ĕ'ĕnĕ*, 63 ; — *ĕĕnĕy*, 83 ; *ĕĕnĕ*, 30, 40 et 43 (d'après les instituteurs) ; — *ĕĕnĕ*, 68.

*l'ĕnĕ*, 44 ; — *ĕĕnĕ*, 21 ; *ĕĕnĕ*, 42.

2° *tŷĕnĕ*, 36.

**Agglutination** : *atŷĕnĕ* (f.), 51, 62 ; *aeĕnĕ*, 63, 79 fr. ; *aeĕnĕ* (f.), 72.

Remarque. — Le *chêneau* est plus particulièrement le conduit horizontal placé le long du toit, 59, etc.

D) \**Fuyère*, \**filière*.

1° *fŷivŷĕr*, 28.

2° *fŷilyĕr*, 29, 41 ; *fŷilyĕr*, 22, 31 ; — *fŷilyĕr*, 24.

E) *Gargouille*.

*garguy*, 25, 32 à 34 v., 37 à 41, 43, 45 à 49, 51 à 57, [59 r.], 64 à 68, 70, 74, 84.

Var. : *gargŷy*, 74 ; — *gĕrguy*, 58 ; — *gargŷy*, 50, 69.

**Divers** : *kapĕt* (f.), 84.

TUYAUX d'écoulement qui descendent du toit.

A) *gĕtŷr*, 13, 19.

B) *kulyĕr*, 36.

C) *gĕrguy*, 30, 42, 44, et Mézières.

**Divers** : *dĕsĕt d yĕ*, 66 ; *dĕsĕt d ō*, 39 ; *dĕsĕt d ō*, 59 ; — *bŷĕ* (f.), 35, 38, 55.

### 793. — GRAND (quand mon fils sera grand).

**En général** : *grĕ*, partout.

Var. : *grĕ*, 10, 11, 13 à 15, 17, 18, 21.

*grĕ*, 53.

*grĕn*, 78, 83, 85 ; *grĕn*, 93.

Féminin : *grĕd*, 10, 13, 17 ; *grĕt*, 13 ; — *grĕt*, 17.

Au pluriel : *dĕ grĕtĕ dŷĕ*, des personnes grandes, 17.

794. — GRAND'MÈRE (ma grand'mère cousait à la fenêtre où tu couds).

**En Wallonie et au sud** : *grĕ mĕ*, 1, 9.

Var. : *grĕ mmĕ*, 78 ; *grĕ mmĕn*, 77 ; — *grĕ mamĕ*, 19.

Remarque I. — Au point 5, les expressions *vij mā*, grand'mère, *d'q̄n mā*, mère, sont considérées comme enfantines et ridicules.

Remarque II. — Quand on s'adresse à sa grand'mère, on l'appelle : *mā ḡr̄it*, grand'mère Marguerite, 80 ; *mā fin*, grand'mère Joséphine, 73 ; — *mmā tin*, *mmā sūzō*, grand'mère Catherine, grand'mère Suzanne, 85.

**En général** : *grā m̄r*, partout.

Var. : *grā m̄r*, 4 à 8, 22, 23, 35, 39, 49 ; — *grā m̄r*, 7 ; *grā m̄r*, 73 ; *grā m̄r*, 24.

*grā m̄r*, 60 ; — *grā m̄r*, 37.

*grā m̄r*, 17 ; — *grō m̄r*, 11, 14, 18 ; *grō m̄r*, 15, 21.

**Divers** : *m̄m̄r*, *m̄m̄r*, 8 ; *m̄m̄r* (enfantin), [6], 18 ; *m̄m̄*, 13 ; *m̄m̄*, 54.

*n̄n*, 10.

Remarque. — Vieille femme : *m̄m̄*, 35. D'après l'instituteur, le mot désigne un costume de vieille grand'mère en temps de carnaval.

BISAÏEULE : *m̄m̄ tay*, 12, 13 ; — *grā m̄r dāda*, 33 ; — *grā grā m̄r*, 80.

TRISAÏEULE : *m̄m̄ ratay*, 12.

## 795. — GRAND-PÈRE.

**En général** : *grā p̄r*, partout.

Var. : *grā p̄r*, 6, 12, 22, 29, 31, 35 ; — *grā p̄r*, 31.

*grā p̄r*, 46, 47 ; — *grā p̄r*, 15, 16 ; — *grō p̄r*, 10 ; *grō p̄r*, 18, 21 ; *grō p̄r*, 11.

**Diphthongaison** : *grā p̄ir*, 5 ; *grō p̄ir*, 14 ; — *grāp̄ir*, 55.

**Divers** : *grā pa*, 9 ; *grō pa*, 13 ; — *grā ppa*, 77, 78 ; — *grō pa-pa*, 17, 19 ; — *vij p̄ā*, 5, vx, enfantin et ridicule.

Remarque. — Quand on s'adresse à son grand-père, on l'appelle : *ppa m̄nik*, grand-père Dominique, 85 ; — *p̄pa pȳr*, grand-père Pierre, 43 v.

Enfantin : *p̄p̄*, 4, 16 v., 23, 54 ; — *p̄p̄r*, 8, [53] ; *p̄p̄r*, [6] ; *p̄p̄r*, 10, 28 ; — *p̄p̄r*, 13.

**Divers**. *Pépé*, costume de grand-père, en temps de carnaval, 35

(d'après l'instituteur) ; — *pěypěy*, bonhomme en paille pour effrayer les oiseaux, 55 ; — *pěpě kròtšě*, 49, 50, *pěpě kròt'ě*, 38, 48, croque-mitaine qui habite la rivière et les puits où il attire les enfants désobéissants.

BISAÏEUL : *grā pěr tay*, [27] ; *grō pěr tay*, [14] ; *grō pěr tay*, 21 ; *pěpě tay*, 12 ; *pěr tay*, 10 ; — *grā pěr dāda*, 33, 34, 38, 45, 46 ; *pěr dāda*, 25 ; — *grā grā pěr*, 20, 32, 36, 39, 48, 51, 63, 77, 78, 84, 91.

TRISAÏEUL : *pěpě rātay*, 12 ; *pěr rātay*, 10.

### 796. — GRANGE.

Autrefois la grange comprenait trois parties, qui occupaient chacune un tiers environ de la façade et qui se partageaient l'ensemble du bâtiment.

1° *Étable*. Les vaches et les chevaux y sont attachés, séparés par une simple cloison, contre le mur latéral. Dans un coin, quelques bâtons et quelques paniers constituent le poulailler.

Au-dessus, un grenier dont le sol est formé de simples perches et où l'on met le foin.

2° *Grange*. La grange proprement dite est au centre, séparée de l'étable par de simples poteaux. Le sol est en terre battue.

Au-dessus se trouve un grenier dont le sol est constitué de clayonnages et de terre battue ; c'est le grenier au grain.

Quelquefois un porche, sorte de hangar, permet d'abriter une voiture devant la porte de la grange.

3° *Tesselière*. Contre le second mur latéral se trouve une troisième division, séparée de la grange par des poutres verticales. C'est la *tesselière* : on y entasse les céréales, depuis le sol jusqu'au toit.

Cette description a été faite au point 92.

Au nord : *grěy*, 1 à 3, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 16 à 20, 25, 26 ; 33, 35.

Var. : *grěy*, 9, 12 ; 55.

**Au centre :**

1° *gray*, 27, 29 (d'après l'instituteur), 36, 38, 39, 47 à 52, 54, 56 à 62, 66.

Var. : *grāy*, 37 ; — *gròy*, 46 ; — *grāy*, 69.

**Diminutif :** *grayèt*, 74.

2° *grādý*, 74, 80, 82.

Var. : *grādý*, 75 ; — *grād'*, 32 ; — *grāj*, 42, 45, 67, 68, 70.

**Au sud :** *grēdy*, 63, 71, 83 ; — *grētý*, 76, 77, 81.

**Dénasalisation :** *grēdy*, 73, 78, 79, 85 à 88, 90, 92 ; — *grētý*, 72, 93.

Var. : *grée'*, 84.

**Diphthongaison :** *grēdy* (é brisé), 91 ; — *grēēdy*, 79 ; — *griyēd'ý*, 89.

**Diminutif :** *grēdyèt*, 81, 82 ; — *grēdyèt*, 92.

AIRE : *ēr a grādý*, 82 ; *ēr a grātý*, 81 ; *ēr a grētý*, 79.

TESSELIÈRE.

1° *ičslir* (f.), 83 à 85 ; — *atčslir*, 71, 77.

2° *ičsčlyčř* (f.), 86 à 90, 92, 93 ; — *atčslyčř*, 78 ; *atčsčlyčř*, 91.

**Divers :** *atqš* (f.), 17, 79 ; — *maf* (m.), 2 ; *māf*, 7 ; — *wæeič* (f.), 66 (*ouachive*, 41, d'après l'instituteur).

### 797. — (Une) GRAPPE (de raisin).

**En général :** *grap*, 2, 3, 11, 13, 14, 61 à 63, 73, 78, 83 à 85, 87, 88.

Var. : *grēp*, 77.

**Au sud :** *krēp*, 71, 72, 74 à 76, 80 à 82, 86, 89 à 92.

**Déformation :** *krēt*, 79, 93.

### 798. — GRAS (un bœuf gras).

**En Wallonie :**

1° *kró*, 1 à 13, 16, 19, 20, 26, 27, 36, 38, 39, 49, 51, 52, 61.

2° *kra*, 15.

Féminin : *krôs*, 4, 7, 9, 12, 17, 19, 20, 36, 49 (*d la krôs erb*, là où les vaches ont déposé leurs excréments).

**Au centre :** *gra*, partout.

Féminin : *gras*, partout.

Var. : *gr̄as*, 61.

**Au sud :**

1° *gr̄ě*, 72, 73, 76 v., 78.

Var. : *gr̄ěy*, 77.

Féminin : *gr̄ēs*, 72, 73, 77, 78.

2° *gr̄āá*, 79, 85, 87, 89, 91.

Construction : un gras bœuf, 78, 90.

Remarque. — La chaleur est étouffante : *i f̄ĕ kr̄ō*, 8.

GRAISSE : *kr̄æe*, 15 ; *kr̄æe*, Givet, 7, 17, 19, 49 ; *kr̄æe*, 10 ; — *gr̄ēs*, 36.

En particulier : *l̄ĕ kr̄æe*, les jachères, 19 (la terre en jachère est censée s'engraisser, se fumer).

### 799. — GRATERON.

1° *r̄il* (m. pl.), 4, 9, 12, 13, 17, 18, 67.

2° *r̄ĕl* (m. s.), 20, 32, 33, 36 f., [38], 44 f., 45, 49.

Var. : *r̄āl*, [58].

Divers : *akl̄q̄p̄ō* (m. pl.), 11.

### 800. — GRATTE-CUL (cynorrhodon, fruit de l'églantier).

A) *Gratte-cul*.

En Wallonie : *gr̄ĕtku*, 2, 7, 9 à 11, 14, 16 à 19, 23.

Var. : *gr̄ĕtkū*, 18.

Déformation : *gr̄ĕku*, 7.

Au sud : *gr̄atk̄ă*, 87.

B) *Cul-de-bien*.

1° *kutt̄ŷĕ*, 20, 36 ; *kutt̄ŷĕ*, 62, 74, 75, 91 ; *kutt̄ŷĕn*, 71, 72, 77, 81, 85.

Var. : *kutt̄ŷĕn*, 73 ; *kutt̄ŷĕy*, 92.

*kud't̄ŷĕ*, 26, 68 ; *kud't̄ŷĕn*, 78, 80, 82, 88, 90 ; *kud't̄ŷĕr*, 89 ; *kud't̄eĕ*, 67 ; *kud't̄sĕ*, 46 ; — *kud't̄ŷĕn*, 79.

*kud't̄ŷĕ*, 37 ; — *kud't̄ĕ*, 57 ; *kud't̄ĕ*, *kud'e'ĕ*, 47 ; — *kud'eĕ*, 28, 69.

*kut't̄ŷĕn*, 93 ; *ku't̄ŷĕĕ*, 61.

2° *kătt̄ŷĕ*, 39, 49 à 51, 58, 63 ; *kătt̄ŷĕn*, 90.

Var. : *kə̀d'tŷě*, [27], 50, 59, 60 ; *kằd'tŷě*, 76 (queue de chien ?) ;  
*kằd't'ě*, 48.

*kằd'tŷě*, 38, 52.

C) 1° *kõřǒ*, 41, 44, 53, 64 ; — *pti kõřǒ*, 43.

Déformation : *kõłóblě*, 56 ; — *karóblě*, 65, 66.

2° *kõřǎ*, 24, 25, 30 à 33, 35, 42, 45, 54, 55.

Divers : *kõřě*, 21 ; — *blěku*, 1, 3 ; — *uyǒ*, 40 (c'est la *bardane*) ;  
 — *põpõ*, *põpâ*, 84.

### 801. — GRENIER (de la maison d'habitation).

A) *Grenier*.

1° *gěrní*, 5, 8, 10, 21, 28, 32, 33, 42 à 45, 53, 64, 65, 67, 70, 74, 83, 88 ; et, d'après les instituteurs, 14, 29.

Var. : *gární*, 40.

2° *gěrní*, 75, 76, 79 à 81, 85, 89.

Var. : *gěrníy*, *gěrníy*, *grníy*, 62 ; — *gěrní*, 63.

3° *gurní*, 17, 20, 71 à 73, 77.

Var. : *gurně*, 13.

On appelle *hõ gěrníy*, 62 ; *hõ gurní*, 72, un second étage de greniers.

Remarque. — Au point 93, l'expression *hõ gěrní* désigne les chambres du premier étage.

B) *Plancher*.

*plătŷí*, 17, 25, 47, 52, 55, 61.

Var. : *plătéí*, 29 ; — *plătśí*, 14, 30 ; *plătŷí*, 34, 35 ; — *plăt'í*, 38, 46, 49, 50, 56, 58 ; *plăt'í*, 24, 31, 43 ; — *plăé'í*, 22, 54.

*plăt'í*, 56.

On appelle *plăt'í õ* un second étage de grenier placé sous le toit, 46.

Remarque. — Au point 35, d'après l'instituteur, le mot *plancher* désigne aussi les chambres du premier étage. La plupart du temps le premier étage est occupé par le grenier.

### 802. — GRENIER A FOIN (placé au-dessus de l'écurie).

En Wallonie : *sĭně* (m.), [5], 10, 11, 13, 18, 19.

Var. : *sĭně a fyěř*, 15.

**En Wallonie et au sud** : *sina*, 1 à 3, 6 à 9, 14, 16 ; 82 à 88, 92, 93.

Var. : *sina a f̄irat̄y*, 4 ; — *sinau*, 40 (d'après l'instituteur).

*Sina*, mauvais grenier pratiqué au-dessus des écuries, *Feuille du Cultivateur*, Charleville, An IV.

**Au centre** : *travûr* (f.), 23, 26, 36 à 39, 46, 48 à 52, 58, 61, 62.

Var. : *travûr*, 20 ; — *travûr̄*, 27 ; *travûr̄*, 59, 61 à 63 ; — *travûr̄*, 71.

*travûr a fav̄*, 24.

**En général** :

1° *grenier à foin*, partout.

2° *plancher à foin*, 22, 24, 25, 30, 31, 47, 55 à 57.

Voyez les variantes aux articles *grenier*, et *foin*.

Remarque. — En général le foin ne repose pas sur un plancher, mais sur des perches placées les unes contre les autres.

### 803. — GRENIER (de la grange).

**En Wallonie et au sud** : *b̄rôdi*, 3, 7, 10, 13, 17, 19, 20, 26, 27 ; 72, 73, 78.

Var. : *b̄rôdiy*, 73.

**Au centre** : *karôdi*, 25, 32, 33, 41 (d'après l'instituteur), 44, 45, 53.

Var. : *karôdi*, 66.

**Au centre et au sud** :

1° *ûr*, 36, 37, 39, 46 à 48, 59.

Var. : *ur*, 56, 57.

2° *hûr*, 49, 63, 76, 77, 80 à 83, 85, 86, 88 à 91, 93.

**Divers** : *urdi*, 38, 50 ; *ûrdê*, 59 ; — *burdê*, 52.

Remise : *rim̄te*, 2.

Remarque I. — Le mot *b̄rôdi* désigne un second étage de grenier, 35, 72 ; — un grenier dont le sol est un *plât'i* surmonté d'une *t̄eras*, 37 (sur ce mot, voyez page 181).

Remarque II. — Le mot *karôdi* désigne un second étage de grenier, 35, 42, 53 ; — un grenier dont le sol est constitué par de

simples perches placées les unes à côté des autres, 44 ; — un *caro-dis*, d'après la *Feuille du Cultivateur*, Charleville, An IV, est un grenier que l'on pratique au-dessus d'un eris (sic) à grange, avec des perches, pour y remiser des fourrages.

Au point 16, le mot *karôdi* est synonyme de *têri* et de *ur* : c'est une sorte d'aire formée de lattes recouvertes de terre battue.

Remarque III. — Les mots *ur*, 67, *urdê*, 50, *bôrdê*, 58, désignent un grenier dont le sol est fait de perches. Au point 46, *ur*, au point 28, *urdáj* ont le sens de : *plancher* fait de perches juxtaposées. Enfin *urdê* signifie en général un bâti de perches, 38 ; *ôrdatý*, 12, désigne un échafaudage ; d'où *urdê*, 12, construire un échafaudage.

### 804. — GRENOUILLE.

En général :

1° *ğermuy*, 1, 2, etc., **partout**.

Var. : *ğermuy*, 43 ; — *ğermuε*, 80 ; — *ğermüy*, 91.

2° *gurmuy*, 17, 26, 72, 73, 76 à 78.

Var. : *gurmüy*, 13 ; — *gurmuz*, 71 ; — *ğŕmuy*, 27, 63.

3° *ğêrmuy*, 38, 39, 49 à 52, 58 à 61, 75, 81.

Divers : *rên*, 16 ; — *rên* (é brisé), 79.

Cri de la grenouille : (elle) *král*, 74.

### 805. — GRILLON.

En Wallonie et au centre :

1° *krîñô*, **partout**.

Var. : *krîñô*, 53 ; — *krîñã*, 15.

*krêñô*, [21], 22, 28 ; *krêñô*, 43 ; — *krêñû*, 29 ; — *krêñêñ*, 30, 31,

40.

Déformations : *kriyô*, 5, 67 ; — *grîyô*, 59 ; — *krikyô*, 3.

2° *krîñô*, 47, 54 v., 55, 56, 64 à 66.

3° *krîkri* (enfantin), 1, 7, 9, 41, 42, 69, 78.

Au sud : *týâtrě*, 51, 58, 61, 63, 70 à 75, 78, 79, 81 à 83, 87.

Var. : *týâtrě*, 68, 76, 77, 85, 89, 93 ; — *týâtrê*, 86 ; — *týâtrě*, 60, 80 ; — *t'âtrě*, 62 ; — *é'âtrě*, 84.

Diptongaison : *t'âtrěyě*, 90 ; — *týâtriyě*, 91, 92.

**806. — GRISE** (une robe grise).

En Wallonie et au sud : *grîe*, 1, 2, 6, 7, 9, 15, 17, 19, 21 ; 73, 78, 79, 88, 91 à 93.

Var. : *grîf*, 13, 14, 26 ; 58, 62 ; — *grêf*, 76, 77, 90.

Au centre :

1° *grîj*, 20, 22 à 25, 27, 29, 30, 32 à 39, 43, 44, 46 à 51, 54, 56, 59, 61, 63, 64, 71.

2° *grîz*, 31, 42, 45, 66, 68, 69.

Var. : *grîj*, 57 ; — *grîs*, 72.

*grî* (sic), 67.

Masculin : *grîj*, 49, 81 (sic).

Diminutif : *grîjê*, espèce de pommes, 13.

(Se) GRISER : *grîjnê*, 61.

**807. — GRIVES.**

En Wallonie : *grêf*, 6, 8, 9, 12.

Diphthongaison : *grêf*, 14, 15, 18.

En Wallonie et au sud : *grîf*, 13, 16, 20, 23 ; 71.

Var. : *grîf*, 2, 21, 25, 26, 36, 49, 50, 60, 62 ; 72, 79, 86, 91, 93.

*grêv*, 10, 24, 39, 58 ; — *grêf*, 4, 5, 7, 11 ; — *grêv*, 61.

Au centre : *grîv*, partout.

Var. : *grîv*, 37.

Divers. On distingue au point 38 la *blât' grîv* et la *nuâr grîv*. La grive de pays, qui est plus grosse, s'appelle *kulmas*, 40.

Par plaisanterie, les pommes de terre s'appellent *grîf* au point 16.

## TENDERIES AUX GRIVES.

Le commerce des grives est important dans les vallées de la Meuse et de la Semoy. On *tend* aux grives en automne, lors du *passage*. On place des lacets à terre, dans les chemins, ou sur une baguette courbée en demi-cercle que l'on assujettit sur les arbres. Dans les deux cas on amorce avec des sorbes.

TENDERIE : 1° *tādrī*, 7, 12 ; — *tādrī*, 85.

2° *grīvri*, 35 ; — *grīvyēr*, 74 ; *grīvlir*, 57.

Celui qui tend aux grives est un *grīvlā*, 43.

Verbe : *tēt* (ô *grīf*), 2, 12 ; *tēd*, 48.

Indicatif présent : (il) *tē*, 13, 50 ; — *tat*, 86.

**Divers** : *afūtē*, 24.

PIÈGES (en général).

*rsēp* (m.), 9, 16 (pour le gros gibier), 91 ; — *rdyīblēt* (f.), 26, 27 ; — *tēr̄buē* (m.), 28 ; — *pasēt* (f.), 32, 33 ; — *kaspat* (m.), 59.

Pour gélinottes : *muskō* (m.), 37 ; *muskōw*, 46.

LACS :

1° *las* (f.), 11, 14 à 17, 20, 21, 23, 31, 32,<sup>1</sup> 38, 58, 61, 74, 75 v., 79.

Var. : *la* (m.), 45 ; — *las a butō* (sorbes), 11.

2° *lasē* (m.), 49, 50, 52.

3° *lasrō*, 32 à 35, 41, 42, 47, 55, 63, 66.

Var. : *latsrē*, 29 ; — *lasān*, 79.

**Divers** : *brikōl* (f.), 35, 36 (pour braconniers).

Lacs à terre. — Deux branches sont fichées en terre à dix centimètres l'une de l'autre, de chaque côté d'un sentier. Elles sont brisées à quelques centimètres du niveau du sol et les deux extrémités, rejetées à droite et à gauche, barrent le chemin. Le lacet est disposé au milieu, dans l'étroit passage qui reste entre les deux branches.

*las a tēr*, 10, 13, 20 ; *a tēr*, 26, 36 ; — ô *rba* (m.), 49 ; — *āyēt* (f.), 16, 24, 41 ; — *āy* (f.), 25 ; — *mūsēt*, à Patignies (Belgique), près du point 20 ; — *mūsēt*, 51 ; *mūsāt*, 39 ; — *paçē* (m.), 27, 50.

Lacs à l'arbre. — Une branche de coudrier recourbée est engagée dans l'écorce d'un arbre par ses deux extrémités. La grive se pose sur la branche, où le lacet a été disposé avec deux *brōēt* (f., 66) de bois à côté d'un bouquet de sorbes.

1° *plōyrēt* (f.), 15, 20, 24 à 27, 36 à 38, 46 à 48, 51, 56 à 60, 69 ; *plōyrāt*, 39, 49 ; *pluyrēt*, 85.

**Métathèse** : *plōryēt*, 16, 63.

2° *plōyēt* (f.), 32 à 35, 42, 45, 66, 74.

3° *pliyēt* (f.), 44, 67.

**Divers** : *pīpēt* (f.), 28 ; — *las ô wu*, 10 (en haut).

**808. — GROIN** (du porc).

En général :

1° *grōy* (m.), 7, 9, 12.

Diminutif : *grōyō*, 2, 9 ; — *grōyā*, 30.

2° *gruy* (m.), 11, 13.

Diminutif : *gruyō*, 11, 13, 14, 17, 20, 22, 25 à 27, 38, 39, 48, 49, 51, 52, 60, 62, 63, 79.

Var. : *gruyō* (u/u), 50 ; — *gruyān*, 15 ; — *gruyā*, 78.

Au centre : *muf*, 40 à 42, 53 à 55, 66.

Verbe : *uyfēy*, s'agiter violemment, en parlant du porc, 55.

Divers : *muf*, 67, 68 ; — *gāç*, 73 ; — *hâr*, 85 ; *hâr*, 86 (*hâr*, tête du veau, 81, de la chèvre, 90 ; et de l'homme, 87 : *il ê a la hâr*, il a dans la tête, il veut absolument faire quelque chose, 81).

**809. — (Les) GROSEILLES** (sont sûres).

En Wallonie : *gurzal*, 1, 4, 8, 9, 12.

Var. : *gurzâl*, 62 ; — *gârzâl*, 49 ; — *gërzal*, 15, 18 ; *gërzâl*, 44, 48.

En Wallonie et en général :

1° *gurzël*, 13, 16, 17, 19, 20, 36, 58, 60, 61 ; 71, 76, 80.

Var. : *gërzël*, 2 ; — *gârzël*, 27, 50 à 52, 63, 75 ; — *gurzâl*, 26 ; — *gârzâl*, 39, 59 ; — *gârzël*, 3.

2° *gërzël*, partout.

Var. : *gërzâl*, 47.

3° *gruzël*, 22, 28, 29, 40 à 43, 45, 72, 73, 77 à 79, 81 à 89, 91 à 93.

Var. : *gruzâl*, 90 ; — *gârzël*, 63.

4° *gruzël*, 67, 70.

Divers : *grōçy*, 21 ; — *nâvrê*, 21, 22 (cassis).

**810. — GROSEILLIER.**

En Wallonie : *gurzali*, dans l'aire de *gurzal*.

Var. : *gurzâlî*, 12.

**En Wallonie et en général :**

1° *gurzèli*, dans l'aire de *gurzèl*.

Var. : *gàrzáli*, 27 ; — *gàrzèli*, 58, 62, 80 ; — *gàrzáli*, 49 à 51, 60, 63..

2° *gèrzèli*, partout.

Var. : *gèrzáli*, 2, 32 ; *gèrzéli*, 69 ; — *gàrzèli*, 25, 66 ; — *gèrzili*, 18, 21 ; — *gurzèli*, 38.

3° *gruzli*, dans l'aire de *gruzèl*.

Var. : *gròzèlyi*, 43.

4° *gruzli*, 67 ; *gruzèlyi*, 70.

**811. — (Je sue à) GROSSES (gouttes).**

**En Wallonie :** *gròsè* (*gut*), 1, 3 à 9, 11, 13 à 15.

**En général :** *gròs*, partout.

**Divers :** (je sue) *a gut*, 12.

Remarque. — L'adjectif *grò* caractérise le patois très prononcé : *â grò tèrm*, un mot bien patois, 38 ; le *grò* patois est le patois non francisé, 27, 36, 68, 84 ; *ô n kôz pu si grò*, 27, on parle mieux.

En parlant du temps, *grò* a le sens de *couvert* : *èl ta vè grò*, 56 ; *il è grò*, 38 : il menace pluie.

Construction : la maison croule *tut gròs*, tout entière, 15 ; — *l'êw a âlvè l barátý tu grò*, l'eau a enlevé le barrage tout entier, 15.

GROSSEUR : *gròsè*, 81.

GROSSIR : indicatif présent : (il) *gròei*, 49.

**812. — GUÉ.**

1° *wé*, 5, 8, 10 à 13, 51 (?), 58, 61, 62.

Var. : *wè*, 15.

2° *gè*, 31 à 33, 35, 37 à 39, 41, 44, 45, 48, 51, 59, 66, 71, 77.

Var. : *gèy*, 40, 79.

Remarque. — Au point 24, un *gè* est un petit pont sur un ruis-

seau ; — au point 42, c'est une source bourbeuse dans les bois (une source claire est une *fôtên*).

**Divers** : *nâw* (f.), 11 ; — *pasad d êw* (sic), 60 ; — *wîy a t'êr*, 46 ; *pasady a t'êr*, 49 ; — *rê* (m.), 73 (endroit où l'eau, peu profonde, coule très vite ; voyez à l'article *raide*).

**GUÊER** (passer à gué) : *wêyi*, 33 à 35, 45 v. (se baigner, à Naux, écart de 33, d'après l'instituteur) ; — participe passé : *wêyi*, 34 v.

**GUÉABLE** : *gêyab*, 62.

Remarque. — Le mot *wê* (*way*), désigne au point 55 une fontaine publique (voyez aussi *Gespunsart*, par M<sup>r</sup> PÉCHENARD, 1<sup>re</sup> édition, p. 285) ; au point 75, une mare. Le mot *wê* est très répandu dans la toponymie : *Renwez*, *Régniowez*, *Martué* (Martinwez, Florenville, etc.). *Renwez*, *Régniowez* sont situés sur des ruisseaux sans importance, mais au milieu de marécages.

### 813. — GUÊPE (j'ai été piqué par une guêpe).

#### En Wallonie :

1° *wêsp*, 2, 8 à 13, 20, 27.

Var. : *wêspê*, 1, 3.

**Métathèse** : *wêps*, 7.

2° *wasp*, 11, 17, 19, 21, 26, 36, 39, 62.

#### Au centre et au sud :

1° *wap*, partout.

Var. : *wâp*, 71, 90 ; — *wapê* (*p* presque double), 85.

**Déformation** : *wae*, 60.

2° *gêp*, 29, 30, 43, 65, 67, 72, 74, 77, 78, 83, 88.

Var. : *gêp*, 44 ; — *gêp*, *gêyp*, 55.

Remarque. — La *gêp* et la *wap* sont deux animaux différents au point 74.

**Divers** : *mme a l awiyô*, 14, 18 ; — *mmeagiyô* (sic), 31 ; — *mmeaguyân*, 79.

*ôspîr*, à Vivy (Belgique), près 51 ; — *wôspîr*, 61.

Nid de guêpes : *wapîr* (f.), 43, 54 l.-d., 63, 64, 65 (d'après l'instituteur ; — *waspîrîy*, 62 v. ; — *wapri*, 73, 90 ; — *gêpri*, 62 ; — *nîk dâ wae*, 60.

**814. — GUÈRE** (le sentier n'est guère large ; des pommes, nous n'en aurons guère).

En Wallonie : *wêr*, 1, 2, 4 à 7, 9 à 14, 17, 19 à 21, 26, 27, 36.

Var. : *wêr*, 8, 15, 16 ; — *wêir*, 18 ; — *wêr*, *gêr*, 23.

A l'extrême sud : *war*, *war*, 91.

En général : *gêr*, partout.

Var. : *gêr*, 24, 42, 44 ; — *gêr*, 71, 92, 93.

*gêr*, 28, 35, 60.

Construction : je ne suis *jamê gêr la*, 68.

**815. — GUÉRI** (il est guéri maintenant).

A) *Refait*.

En Wallonie :

1° *rfê* (*rifê*, etc.), 1 à 9, 12, 24.

2° *rfwê* (*rifwê*, etc.), 10, 11, 13 à 16, 18 à 21, 26, 27, 36, 39, 49 à 51.

Féminin : *rfwêt*, 13.

Au sud : *rfêy*, 73 ; féminin : *rfêt*, 72.

B) *Guéri*.

En Wallonie et en général :

1° *gari*, 25, etc., partout.

Var. : *gari*, 31 ; *gari*, 48.

*garé*, 38, 46, 71, 75, 76, 79, 80, 88, 90, 91 ; *gârê*, 59 ; — *garê*, 77, 86, 87, 92.

Avec le préfixe **re** : *rgari*, 22, 37.

2° *gêri*, 4, 23 ; 28, 40, 67 à 70, 78.

Var. : *gêrê*, 52, 81 ; — *gêrê*, 83.

Avec le préfixe **re** : *rgêri*, 17.

Divers : *εapê*, 72 (échappé).

Il ne guérira pas : *i n s a rfrê mi*, 34.

La teinture d'iode, c'est un *gêritu*, un *guérit-tout*, 43.

**816. — (S') HABILLER.**

En Wallonie : *abiyi*, 8, 17, 70.

Var. : *abiyi*, 16, 29 ; — *abiyi*, 10 ; — *abi*, 18 (sic).

Au sud :

1° *abîç*, 74 ; — *abîr* (*abir*), 61 à 63, 76.

Var. : *abiyÿ*, 79.

Indicatif présent : (ils) *abiyā*, 74.

Impératif : *abî t*, 89 ; — *abiyu vu*, 11.

Participe passé : *abî*, 18, 49 ; *abîe*, 51.

2° *viiti*, 73, 85.

Var. : *vitê*, 71 à 73, 93 ; — *vitê*, 77, 78, 84, 91.

Indicatif présent : (je me) *vit*, 84.

**817. — HABIT (changer d'habit ; un habit neut).**

A) *Habillement.*

En Wallonie : *abîymê*, 1, 2, 4 à 17, 19, 20, 26, 27, 36 à 39, 48 à 51, 58.

Au centre et au sud :

1° *abîyma*, 42, 63.

2° *abîymā*, 23, 34, 49, 76, 78, 81, 84, 87.

Var. : *abîmā*, 79.

B) *Habit.*

En général : *abi*, partout.

Var. : *abîy*, 57 ; — *abû*, 32 ; — *âbi*, 24, 41.

*abê*, 11, 25, 38, 48, 50, 52, 58, 59, 62, 73, 79, 84, 85, 92 ; — *abê*, 76, 90.

On dit au point 64, quand il fait beau : *l abi zîlbêr ê ô syêl* : un nommé Gilbert aurait possédé un bel habit bleu ciel.

C) Au sud :

1° *âdê*, 50, 58, 59, 86.

2° *bâdê*, 71 à 73, 77, 81, 86, 88, 93.

Var. : *bâdêy*, 75, 87, 89 ; — *bâdêi*, 90, 93 ; — *bâdêbê*, 89.

Diptongaison : *bâdêi*, *bâdêë*, *bâdiÿ*, *bâdêë*, 88 ; — *bâdiÿ*, 91 ; — *bâdiÿê*, 79, 88, 92 ; *bâdiÿê*, 88.

Divers : *kòstum*, 2 ; *kòstúm*, 3 ; — *fuf* (f. pl.), 18, et 14, d'après l'instituteur ; — *èrl* (f. pl.), 1 v. ; — *děpŭy* (f.), 43 ; — *afĕr*, 54 à 56, 67 à 70 ; *afwĕr*, 36 ; — *dārĕ* (f.), 37 ; — *vĕtma*, 46 ; *vĭtma*, 90 ; *vĭtmān*, 77.

Remarque. — *hādĕy* (m. pl.), 77, désigne la lingerie en général.

### 818. — HACHE.

En Wallonie : *ĕp*, 1, 3.

Var. : *ĕpă*, 1.

En Wallonie et en général : *atŷ*, partout, et 48 l.-d.

Var. : *atε*, 25, 29 ; — *ats*, 30, 34, 41, 46 ; — *atŷ*, 35 ; — *at'*, 11, 23, 32, 33, 37 ; — *ae'*, 47, 54, 63 ; — *ae*, 28, 29, 40, 43, 44, 53, 66.

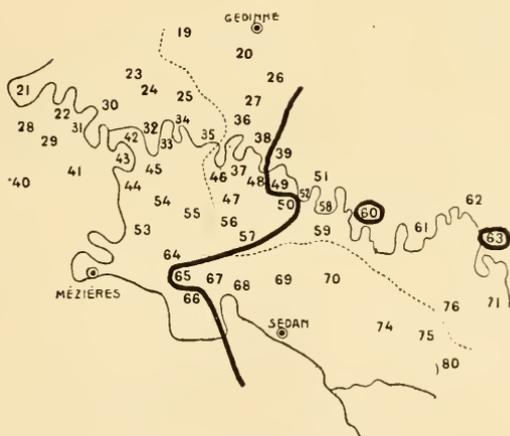


FIG. 46.

Hache.

Au sud du trait, le mot présente, sauf aux points 60 et 63, un *b* initial.

Diminutif : *atŷĕt* (f.), 12, 26, 56 ; — *at'ĕt*, 42 ; — *aeĕt*, 65.

Au sud : *batŷ*, 39, 49, 52, 59, 61, 62, 68, 73, 81, 86, 87, 90, 91.

Var. : *batŷă*, 51 ; *hătŷ*, 71 ; *hătŷ*, 80 ; — *batε*, 58 ; — *bae'*, 83, 84, 86, 90, 92 ; — *bae*, 65, 67, 69, 75, 82.

*hătŷ*, 79.

**Diminutif** : *hətyət*, 68.

**Divers**. Cognée : *kuyi*, 4, 12, 13; *kuyiç*, 17; — *kuyi*, 17; *kuyiy*, 23; *kuniy*, 16.

\**Abatteuse* (grande cognée de bûcheron; voyez A. MEYRAC, *La Forêt des Ardennes*, p. 288).

1° *abatəs*, 16, 23; *abatəz*, 25, 29, 31, 42, 44, 45, 54, 56, 59; *abatəz*, 55.

Avec le préfixe **re** : *rabatəz*, 65.

2° *abatrəs*, 15, 16, 24, 30.

*aty a abat*, 21; — *grā aty*, 23, 57.

\**Releveuse* (cognée à manche court, à lame très large, qui servait à débiter le bois. Elle a été remplacée par la scie).

1° *rləvəs*, 13; — *rləvəz*, 30, 31, 35, 37 v., 42, 48 v., 55; *rləvəz*, 44; *rlivəz*, 36.

*rləvəz*, 58, 59.

*ərləvəz*, 56 v.; — *arləvəz*, 41, 54, 64.

2° *rələvrəs*, 15.

Remarque. — Débiter le bois, le scier, etc. : *ərləvə* (transitif), 25, 47 (synonyme de *fəgəit*).

## 819. — HAIE.

**En général** :

1° *əy*, 1 à 15, 17 à 21, 23 à 28, 30 à 38, 42, 45, 46, 49, 50, 54, 55.

Lieux-dits : *la əy*, *s la əy*, *dvā la əy*, *dri la əy*, 48.

2° *əy*, **partout**, et 86.

Var. : *əy*, 60.

Lieu-dit : *a l əy a l bée*, 61.

**Au sud** :

1° *həy*, 39, 49, 51, 52, 58; 86, 88 à 93.

Var. : *hay*, 49, 51, 58; — *hay*, 27.

2° *həy*, 61, 62, 68, 69 à 72, 75 à 78, 80 à 85.

Var. : *həy* (*ô* brisé), 74; — *həy*, 59, 63.

3° *həy*, 73, 79, 87.

Var. : *hə*, 61 fr.

**Divers** : *wap*, 16; *wab*, 48.



a l *ağar*, au hangar, 23 (dit un enfant).

**Au sud** : *bāğar*, 61 ; *bāğar*, 71, 77 ; — *hāğar*, 78 ; *bāğar*, 84 ; *bāğar*, 85, 87.

**Divers** : *yūtō* (m.), 10 ; — *ravālĕy* (f.), 19.

## 822. — HANNETON.

**En Wallonie** :

1° *bałłie* (f.), 1 à 21.

2° *bałłij* (f.), 23 à 27, 30, 36, 38, 39, 46.

Var. : *bałłij*, 22.

**Au centre et au sud** :

1° *ĕrnikò*, 31, 33, 42, 43, 47, 53, 54, 56 v., 57, 64.

Var. : *ĕrnikò*, 37.

2° *ārnikò*, partout.

Var. : *arnikā*, 58, 59 ; — *ōrnikò*, 68.

**Déformation** : *arikhò*, 49, 50.

3° *ĕrnikē*, 34, 38 ; — *ĕrnikē*, 35 (surnom des habitants du hameau de Linchamps).

Var. : *ĕrlikē*, *arlikē*, 44 (*arliquin*, Monthermé, près du point 32, d'après l'instituteur).

**Divers** : *antō*, 41 ; *antĕ*, 28, 29, 40.

**Au sud** :

1° *baɾnikò*, 62, 71, 80 (d'après l'instituteur), 81.

2° *baɾnòtĕ*, 73, 84, 85.

3° *baɾnikòtĕ*, 72, 78.

4° *baɾlā*, 79, 87, 89, 91.

Var. : *hōrlān*, 86 ; — *vōrlān*, 90 ; — *baɾlō*, 92, 93.

*urlā*, 86 ; — *urlāō*, 88.

**Divers** : *maɾtikò*, 63.

## 823. — HARICOTS.

**En général** : *fèves* (les fèves proprement dites sont rares dans la région ardennaise et semblent y être d'introduction récente ; elles portent d'ailleurs un autre nom).

En Wallonie et au sud : *fěf*, 3, 9 à 12, 17, 19, 20, 24; 71 à 73, 75, 76, 78, 79, 81 à 86, 90, 93.

Var. : *fěf*, 2, 5, 7, 8, 13, 15 à 17; 77, 87; — *fěv*, 21, 88.

Diphthongaison : *fěif*, 4, 6, 14, 18; 87; — *fiěf*, 92; *fiyěf*, 89; *fiyěf*, 91.

Au centre : *fěv*, 22, 23, etc., partout, et 74, 81.

Var. : *fěv*, 4; *fěv*, 35, 36, 47 à 50, 52, 56, 58 à 61, 64; — *fěv*, 70.

Diphthongaison : *fěv*, 28; — *faěv*, *sayv*, 55.

Divers : *ąrikò*, 1; — *barikò*, 72.

Aux points 36 et 47 on appelle *ąrikò* les haricots verts, pour les distinguer des haricots secs; — au point 42 les *ąrikò* sont les plantes qui produisent les *fěves*.

824. — HART (couper des harts pour lier des fagots).

En Wallonie et au centre : *òr*, 1 à 11, 13 à 18, 20 à 23, 26, 27, 29, 36, 38, 39, 41, 43, 47, 48, 56, 57, 59, 60, 68.

Var. : *òr* (*ò* brisé), 12; — *wòr*, 19.

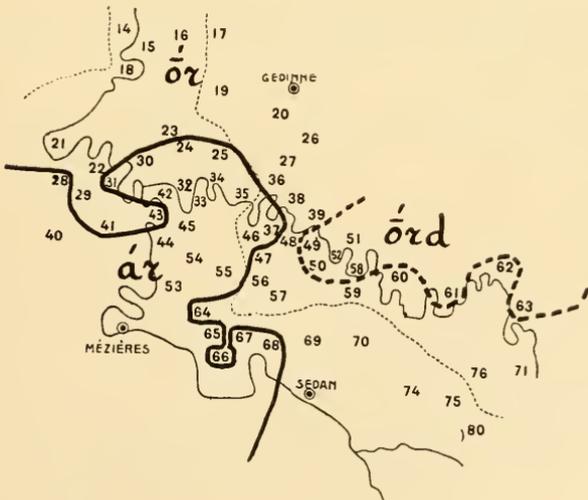


FIG. 48.  
Hart.

Remarque. — On ne fait la liaison : *dě*  $\approx$  *ôr* qu'aux points 6, 7, 9, 11, 14 à 16, 23.

Au centre :

1° *ôrd*, 50, 58.

Var. : *ârd*, 49, 61.

2° *âr*, 24, 25, 28, 31 à 35, 37, 40, 44 à 46, 53 à 55, 67.

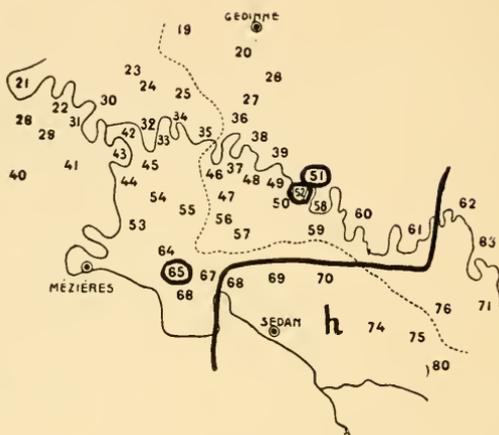


FIG. 49.

*Hart*.

L'aire marquée d'un *h* et les points entourés d'un cercle ont conservé l'*h* initial.

Remarque. — Liaison : *dě*  $\approx$  *âr*, 28 v. ; aujourd'hui on dit *dě* *âr*.

Au sud :

1° *hôrd*, 52, 63.

Var. : *wôrd*, 61 ; — *hôrdâ*, 51.

2° *hôr*, 70 à 91, 93.

Var. : *hôr*, 69 ; — *hôr*, 92.

3° *hâr*, 65, 68.

Divers. Baguette : *bağèt*, 21, 44 ; *bâğèt*, 50 ; — branche : *kuε*, 35, 70 ; *kue*, 78, 82, 83 ; *kâε*, 76 ; *brâtŷ*, 76 ; — lien : *lôyε*, 18.

**825. — HATIVES** (en parlant des pommes de terre).A) *Avancées.*

*avāsi*, 20, 26, 27, 37, 39, 41, 43, 46, 48 à 50, 52, 58 à 62, 71, 78, 84, 86, 89 à 91.

Var. : *avāsīy*, 73, 77, 83 ; *avāsēy*, 62 ; — *avōsé*, 11 ; — *avāsē*, 72 ; *avāsēy*, 79.

B) \**Heurives.*

*čriv*, 32, 33, 35, 42, [43], 44 (d'après l'instituteur), 45, 47, 54, 56, 57, [64].

Var. : *čriv*, 55.

C) *Hâtives.*

*čtif*, 42 à 44, 53, 63, 64, 68, 77.

Var. : *dtič*, 82, 88.

*bâtif*, 79 ; — *bâtif*, 85, 87.

D) *Matineuses.*

*mātinās*, 7, 13, 19 ; *mātināz*, 36.

Masculin : *mātinā*, 1, 10, 11, 15, 16, 38 ; *mātinā*, 2.

**Divers.** Printanières : *prētayē* (m.), 9, 10, 12 ; — précoces : *prč-kōs*, 93.

Remarque. — Au point 42, les *čtif* sont plus hâtives encore que les *čriv*.

**826. — EN HAUT** (vous avez oublié que vous deviez nous faire signe quand vous seriez en haut).A) *Là-haut.***En général :**

1° *lāš*, 8, 11, 13, 23, 27, 36, 44, 48.

Var. : *lāš*, 46 ; — *lāš*, 51.

2° *lāyō*, 20 ; — *alāyō*, 15.

3° *lāwō*, 2, 4, 5 ; — *lāwō*, 6, 10, 16 ; *lāwū*, 12 ; — *alāwū*, 14 ; *alāwū*, 10 ; — *apalāwō*, 16.

**Au sud :** *lābō*, 63, 82 ; — *labō*, 52, 84, 85 ; *lābōb*, 68 ; *lābōs*, 89 ; *lābuō*, 92.

Remarque. — Au point 68, et, d'après l'instituteur, au point 81, *lābō* a simplement le sens de *là-bas*.

Par en haut : *palâô*, 35, 36, 43; *palâô*, 38; *palawô*, 11, 16; *palayô*, l'île par là haut, celle qui est en amont, 15; mais : *vêd parayô*, vent de par en haut; *palabô*, sur le plateau d'Ardenne, 71; — par en bas : *palôvô*, 16; *palâvâ*, 35; *palâva*, 54.

B) *En haut*.

**En général** : *âô*, partout.

Var. : *âi*, 39; — *âyô*, 20; — *âwô*, 30.

**Au sud** : *âbô*, 71, 76, 77, 81, 84, 86 à 91, 93.

Var. : *yâbô*, 65; — *âhōw*, 68; — *âbô*, 79.

**Divers** : au haut : *ôwu*, 10; *ôwô*, 17.

Formes de l'adjectif *haut* relevées dans la conversation.

1° *yô* (*ê pô pî yô*, un peu plus haut), 26.

2° *wô*, 16.

Féminin : *wôt*, 16.

Hauteur : *wôtâ*, 3, 7, 11; *wôtâ*, 14.

3° *hó*, 49 l.-d., 63, 71, 76, 80, 85 à 87, 92.

Var. : *hâ*, 49 (l.-d.); — *bô*, 63, 79, 82.

Féminin : *bôt*, 62, 92.

Hauteur : *bôtâr*, 71; *bôtâr*, 72, 92.

**Divers** : *ma eâbrê ô*, ma chambre haute (du premier étage), 43; — *su lè ô*, sur le plateau, 37.

### 827. — EN HAUT (d'un arbre).

A) *A la \*coupette*.

*kupêt*, 1 à 3, 7, 8 à 14, 16, 17, 19, 21, 41, 49, 61, 62, 68 (d'après l'instituteur), 69, 72, 73, 78.

Var. : *kupat*, 18.

Avec un autre suffixe : *kupiyêt*, 70.

B) *A la \*coumète*.

*kumêt*, 74, 81 à 83, 85, 87 à 89, 91 à 93.

**Divers** : *a la sô*, 67; — *a la bup*, 58, 77, 87; *a la bupêt*, 72.

**828. — HERBE** (avec les variantes de l'article : les mauvaises herbes).

**En Wallonie** :

1° *yêp*, 1 à 5, 7 à 12, 17, 20, 26.

Var. : *iyěp*, *yěp*, 3; — *yěb*, 27, 36; — *yap*, 16.

2° *ěp*, 14, 15, 18.

3° *yěrbě* (f. pl.), 13, 17, 19.

Var. : *yěrb*, *yěrbě*, 23; — *yárběy*, 16.

**Au centre :**

1° *ěrb*, 21, etc., **partout**, et 55.

Var. : *ěrb*, 37; — *ěrb*, 24, 32, 34, 44, 45, 47, 54, 55, 64 à 67, 69, 70, 75; — *ě-b*, 42; — *aěrb*, 55.

*ěrbě gras*, herbe grasse, 44.

2° *árb*, 22, 28 v., 29, 40, 41.

**Au sud :** *ěrp*, 73, 76, 77, 81, 82, 86, 89, 91.

Var. : *ěrp*, 92; *ěrp*, 85, 93; — *ěrp*, 71.

**Diphthongaison :** *ěrp* (*ě* très long), 78, 88; — *ěrp*, 87; — *iyěrp*, 90.

**Divers :** *ěrbě* (f. pl.), l'ensemble des herbes qu'on met à la soupe, 33, 50; *ěrbě*, 36, 51.

Herbage : *ěrbatý*, 81.

**Divers :** *yěp di kyeč*, 4; *ěrb ěd kět'ō*, 55; *ěrb a kutýō*, 68, renouée; — *ěrb a pu*, 28, ?; — *ěrb du mǐľfity*, 72, mille-feuille (*mǐľfuy*, 8); — *ěb du pǐrě*, 37, grande consoude.

**829. — MAUVAISES HERBES** (arracher les mauvaises herbes; pour les deux mots séparés, consulter les articles *mauvais* et *herbe*).

**En Wallonie :** *kruč* (m.), 5, 9 à 11, 21.

Var. : *kruč*, 8; — *kruč*, 18, [24]; — *kruč*, 4, 13, 16, 19.

*dě mavě kruč*, 11.

**Au centre et au sud :**

1° *sǎklě* (f. pl.), 38, 50, 61; *sǎklě*, 50; *ně sǎklě*, 61; — avec un autre suffixe : *sǎklě* (m. pl.), 26, 52; — *sǎklě*, *sǎklě*, 38.

2° *ǎrdír*, 25, 33, 45.

3° *něteč* (f. pl.), 39, 47, 56, 71.

**830. — HÉRISSON.**

**En Wallonie :** *yěrsō*, 4 à 6, 8.

**Agglutination :** *yěrsō*, 2, 7, 9, 12, 13, 19, 20, 26.

Var. : *yěrsâ*, 17 ; — *yěrsô*, 1.

En général :

1° *îrsô*, 10, 11, 14, 18, 21, 23, 27, 31, 33, 36 à 39, 42, 46 à 49, 51, 59, 63, 71.

Var. : *êrsô*, 34 ; — *êrsô*, 35.

*îrsôn*, 79 ; *îrsôn*, 93 ; — *hîrsô*, 62.

*ěrsâ*, 85 ; — *îrsâ*, 15, 78 ; *îrsân*, 72, 73, 88, 90 ; *îrsaân*, 91.

Déformation : *urîsân*, 92.

Agglutination : *nîrsô*, 16.

2° *êrîsô*, 22, etc., partout.

Var. : *êrisô*, 29 ; — *êrisê*, 28, 29 ; *êrisân*, 40, 64 ; — *êrisâ*, 83 ; *êrisâ*, 78 ; *êrisân*, 84, 76.

### 831. — HERSE.

En Wallonie :

1° *yěs*, 1, 2, 4 à 8, 10 à 12, 17, 20.

Var. : *iyěs*, 9, 19 ; — *yas*, *yárs*, 16 ; — *yěs*, 27.

2° *ês*, 15.

Var. : *êers*, 14.

3° *êp*, 18.

Au centre :

1° *êrs*, 25, etc., partout.

Var. : *êrs*, 24 ; — *hêrs*, 68 ; — *êrs*, 3, 21, 23, 32, 53, 65 à 67, 69, 70, 75.

Diphthongaison : *aêrs*, 55 ; — *êirs*, 76.

2° *árs*, 22, 28, 29, 40, 41.

3° *îrs*, 26, 39.

Var. : *êrs*, 31.

Divers : *kwêrya*, 13 (carreau) ; — *juuñl* (f.), double *êrs* de fer, 81.

Au sud : *îrp*, à Vivy (Belgique), près 51, d'après 51, 61, 62, 77 à 79, 81 (herse de bois), 83 à 86, 90 à 93.

Var. : *îrp*, 80 ; — *êrp*, 71, 72, 82, 87, 88.

*yêrp*, 73 ; — *îarp*, 89.

Fausse correction : *îrba*, 63.

**832. — HERSER.**A) *Abaner*.

En Wallonie : *aĉnĕ*, 13 ; — *ayĉnĕ*, 8, 10, 11 ; — *ayĉnĕ*, 1, 2, 16, 17, 19.

En Wallonie et en général :

1° *aanĕ*, 61.Var. : *a<sup>b</sup>anĕ*, 51 ; — *b<sup>a</sup>anĕ*, 62 ; — *abanĕ*, 73.

2° *aĉnĕ*, 12, 20, 26, 27, 36 v., 39, 43 (d'après l'instituteur), [49].

Remarque. — Aux points 16 et 18, *ayĉnĕ* signifie exactement : recouvrir les semences. — Au point 76, *rabanĕy*, c'est labourer (un champ de pommes de terre). — Au point 81, d'après l'instituteur, *abanner*, c'est préparer la terre pour semer le blé ; enfin le mot est synonyme d'*ensemencer* aux points 62, 70, 75, 85 (*abanĕ mu grĕy*, semer mon grain, 73). — Au point 77, *abanĕ*, aux points 78 et 87, *abĕnĕ*, au point 78, *rahĕnĕ*, désignent tout le travail de l'em-pouillement.

B) *Herser*.En Wallonie : *yĕrsĕ*, 7.

En Wallonie et au centre : *ĕrsĭ*, 9, 25, 36 à 38, 46 à 50, 56 à 60, 67, 68, 74, 75.

Var. : *ĕrsĕ*, 14, 21, 69 ; — *hĕrsĕ*, 62.Au sud : *ĭrpĕ*, 63, 76 à 79, 82 à 85, 90 à 92.

Var. : *irpĕ*, 80, 88 ; — *ĕrpĕ*, 71, 86, 87 ; — *irpĕ*, 72, 91, 93 ; — *yĕrpĕ*, 73 ; — *ĕirpĕ*, 89.

Divers : *rabat*, 72.

**833. — HÊTRE** (les chênes portent des glands, et les hêtres, des fâines).

Le mot est partout féminin.

En Wallonie :

1° *ĕs*, 1, 2, 4, 7 r., 8 m., 10 à 15, 17, 19, 20, 22, 23, 26, 27.

Var. : *ĕt*, 9.

Remarque. — Aux points 3 et 5, l'arbre est inconnu ; au point 6, on l'appellerait *fayëmi* (?).

2° *as*, 16, 36, 38, 39, 48.

Lieux-dits : *as*, 48, 61.

**Au centre :**

1° *ët*, 21, 28, 29, 40 m.

Var. : *êt*, 23, 44, 53.

2° *at*, 24, 25, etc., **partout**, [42, 53], et 54, 64, 65.

Var. : *ât*, 35.

**Diminutif** : *atrël* (f.), 75.

**Au sud :**

1° *bas*, 51, 52, 61, 62.

Remarque. — J'ai noté *hastes*, au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, dans les Cahiers de Comptes déposés aux *Archives municipales* de la ville de Bouillon (point 60).

2° *hat*, 55 (?), 63, 65, 67, 68, 70 à 89, 91 à 93.

Var. : *bat*, 58 ; — *bât*, 90 ; — *bêt*, repris *hat*, 67.

**Divers** : *fö* (m.), 18, 28 (c'est un arbre différent du *ët*), 40, 43 (d'après l'instituteur).

Lieux-dits où se retrouve peut-être l'ancienne dénomination du hêtre : *Pré du Faux*, 14 ; *Faux, Isle des Faux, Pré à Faux, Passage de Faux*, 21 ; *rôtÿ dë fö* (au cadastre, Roche à Fal!), 29 ; *Les voies* (lisez : *voies*) *de Faux*, 65 ; — *la fayé*, 49.

*fayini*, 31, 42 à 44, 55 ; *fayëni*, 64.

**834. — HEURE** (je partirai vers cinq heures ; une demi-heure ; une heure et demie ; à six heures du soir).

**En général** : *âr*, **partout**.

Var. : *ær*, 29 ; — *ær*, 71, 83, 91.

*ûr*, 10, 15, 30, 36, 37, 39, 61, 64, 79 ; — *ûr*, 18, 60.

*ær*, 9, 13, 27 ; *a sêk æ du swar*, 42.

**Diphthongaison** : *ær*, 43, 55 ; *ær*, *ær*, 55.

**Divers** : *fë kat ûr*, goûter, 16, etc. (voyez les articles : *déjeuner, goûter*).

Actuellement, en ce moment : *dâ l ær k il ë*, 67 ; *d l ær k il ë*, 68 ; *pu l ær k il ë*, 81.

Le jour est divisé en quatre *heurées* (*q̄rĕ*) : l'heurée du matin dure de quatre heures à huit heures ; l'heurée de midi, de huit heures à midi ; l'heurée de quatre heures, de midi à quatre heures ; l'heurée du soir, de quatre heures à huit heures, 53, 55, 64. Au point 32 et, d'après l'instituteur, au point 44, on ne distinguait que deux *q̄rĕ*, celle du matin et celle du soir (la matinée et l'après-midi).

Arriver à l'heure : *aq̄rĕ* : *nōz q̄stō bē aq̄rĕ*, nous arrivons à l'heure, 18 r. ; *d'ĕ wĕtrĕ d m aq̄rĕ pu rĕtrĕ*, je tâcherai de rentrer à l'heure, 50.

### 835. — HEUREUX (nous avons été riches et heureux).

En général : *q̄rĕ*, partout.

Var. : *q̄rĕy*, 43, 83 ; *q̄rĕy*, 22 ; — *q̄rĕw*, 65 ; — *q̄rĕ*, 55.

*q̄rĕ*, 10, 17, 18, 21, 37, 38 ; — *q̄rĕ*, 50 ; — *urĕ*, 4.

Très heureux : *binurĕy*, 75.

Féminin : *q̄rĕz*, 74 ; — *q̄rĕs*, 18 ; *urĕs*, 16.

Heureusement : *q̄rĕzma*, 82.

A l'extrême sud : *q̄ru*, 88.

Var. : *q̄rĕ*, 93 ; *q̄ru*, *q̄ru*, 92 ; — *q̄rĕ*, 91.

Diphthongaison : *uq̄rĕ*, 90.

MALHEUREUX : *maq̄rĕ*, 12, 46.

Au point 12 *maq̄rĕ* est devenu une exclamation presque dépourvue de sens : il faisait des éclairs, *maq̄rĕ* !

Malheureusement : *maq̄rĕzmĕ*, 17.

### 836. — HIER (au soir).

En Wallonie :

1° *q̄yĕr*, 1, 2, 7, 10 à 12, 14.

Var. : *q̄yĕr*, 3, 6, 8, 9 ; — *iyĕr*, 5 ; — *yĕr*, 4.

2° *q̄rsĕ*, 13, 17, 20, 26, 27, 36, 48, 49, 57.

Var. : *yĕrsĕ*, *yĕrsĕ*, 49.

3° *q̄rsĕ*, 15, 19, 21, 38, 39, 50.

Var. : *q̄rsĕ*, 18 ; — *q̄rsĕ*, 57 ; — *q̄rsĕ*, 16 ; — *yĕrsĕ*, 18 (mais *dvōtq̄rsĕ*, avant-hier).

**Au centre et au sud :**1° *iyër*, partout.Var. : *iyër*, 28, 43, 65 ; — *iyër*, 74, 76, 79, 81, 83, 89.*iyër*, 55 ; — *iër*, 69 ; *iër*, 33.2° *ërswa*, 37, 46, 47, 56.3° *ërsò*, 51, 52, 59, 61 à 63, 76, 77, 82.Var. : *ërsâ*, 58 ; — *ërsò*, 76 ; — *yërsò*, 81.**A l'extrême sud :** *ç'ewa*, 79, 84 v., 85, 86, 88 v., 90 à 93.Var. : *ç'e'wa*, 82.**837. — HIRONDELLE.****En Wallonie :**1° *arôt*, 6 à 8, 10, 12, 18, 21.Var. : *arôt*, 2, 9, 11, 14 ; — *aröd.* 50, 59.*arât*, 15 ; — *arût*, 16.*aîôt*, 1 ; — *alôt*, 3, 22.2° *öröd*, 20, 26, 27, 36, 38, 39, 48 v., 49, 51, 58, 61.Var. : *örôt*, 13, 19, 52, 62 ; — *öråd*, 63 ; — *örât*, 17.**Au centre :**1° *irödël*, partout, et 48.Var. : *iröd*, 37.2° *alödr*, 25, 28, 33 à 35, [43, 44 v.], 46, 47, 54 à 57, 64 à 67.

[74].

Var. : *alödr*, 32, 41, 45, 53 ; — *alöd*, 67, 68, 70, 81.*alödýr*, 29 ; — *alöd'r*, 42 ; — *alöjr*, 31.**Au sud :**1° *alôt*, 71, 75, 76, 80.2° *alât*, 72, 73, 77 à [79], 82 à 93.**Divers :** *martinè*, 79.**838. — HIVER** (cet hiver, il y a eu beaucoup de neige).

Le mot est partout féminin.

**En Wallonie :**1° *ivyër*, 1 à 13, 17, 19, 20.Var. : *ivyar*, 16.2° *ivyër*, 26, 27, 36, 38, 39, 48.

**En général :** *ivêr*, partout.

Var. : *ivêr*, 22, 47, 79, 92 ; — *ivêr*, 76 ; — *ivêir*, 18.

En hiver : *â l ivyêr*, 48 ; *a l ivêr*, 3, 51, 56, 64, 77, 84, 86, 92.

**839. — HOMME** (un bel homme ; de beaux hommes).

**En Wallonie et au centre :** *ôm*, 1 à 24 ; 28, 29, 40, 41, 53, 65, 68.

Var. : *ôm*, 1.

**Divers :** *bâlam*, 18.

Remarque. — A Givet, le mot *bôlôm*, bonhomme, désigne une sorte de pâtisserie belge bien connue.

**En général :** *um*, partout.

Var. : *ûm*, 2, 7, 9, 39, 66 ; — *um*, 58, 67 ; — *ôm*, 64.

Variante de l'article : *un bel homme* : *ôm*, 25, 32 à 34, 36, 44, 45, 60, 63, 64.

Variante de l'article : *mon mari* (en général : *mon homme*) : *um*, 20 ; — *ôm*, 31, 62, 66, 67.

**Divers :** *dýôn um*, jeune homme ; *vî dýôn um*, célibataire, 80.

Des insectes s'appellent au point 7 *dêz ôm* (un peu différents des *dmvazêl*).

**840. — HORLOGE** (l'horloge retarde).

**En général :** *ôrlôtý*, 8, 12, 18, 76, 79, 80 (d'après l'instituteur), 88, 92.

Var. : *ûrlôtý*, 14 ; *ûrlôtý*, 13 ; *ûrlôtý*, 19 ; — *ôrlôtý*, 7 ; — *ôrlôe'*, 72.

*ôrlôdý*, 9, 85 ; — *ôrlôdz*, 45 ; — *ôrlôdz*, 35.

Proverbe : horloges de *mvên* (moines), elles vont comme on les *mvên* (mène), 40.

**841. — HOUBLON.**

**En Wallonie :**

1° *âbyô*, 5, 10, 11, 16 pl., 17.

Var. : *ĕbyā*, 14, 15 ; — *ĕbiyō*, 19 ; — *ĭbyō*, 13.

2° *ıbyō*, 1, 2, 6, 8 pl., 12.

Var. : *ıbiyō*, 18, 21.

3° *ıbyō*, 4, 9, 51, 52.

Divers : *ŏbyō*, 36.

**Au centre et au sud** : *ıblō*, partout.

Var. : *ıblō̃*, 29 ; — *ıblōn*, 43, 64, 69 ; — *ıblō̃n*, 28, 30, 40, 53 ;  
— *ıblā*, 90.

Remarque. — Aux points 22, 32, 37, le mot ne s'emploie qu'au pluriel.

**Au sud** : *ıublān*, 84 ; — *ıublā̃*. 71 ; — *ıublā̃n*, 92.

## 842. — HOUE, HOYAU.

A) *Houe*.

**En Wallonie et au sud** :

1° *aw*, 1 à 21, 23, 27, 36, 38, 50, 51, 59.

Remarque. — Aux points 4 et 16, l'*aw* n'est plus employée que dans les essarts.

2° *haw*, 39, 48, 49, 68, 74 à 76, 78 à 83, 91.

Var. : *hāw*, 58, 74.

**Au centre** : *ō*, 25, 35.

Var. : *u*, 90.

Divers : *jōsū* (m.), 61 à 63.

B) *Hoyau*.

**En Wallonie et au sud** :

1° *awě*, 20, 26, 36, 51, 52, 60.

2° *hawě*, 71 à 75, 77, 84 à 87, 90.

Var. : *hawě̃*, 78 ; — *hawě̃ya*, 89.

**Diptongaison** : *hawiyě*, 79, 93 ; *hawiyā*, 89 ; — *hawiyě*, 92 ;  
*hawiyě* (w/u), 88 ; — *hawiyě*, 91 ; — *awiyě*, 90.

**Au centre** :

1° *ŏya*, 22, 29, 34, 54.

2° *ŏyō*, 24, 28, 30 à 33, 40 à 45, 53, 64 à 69.

Var. : *ŏyāw*, 55.

3° *ŏwě*, 37, 46, 47, 56.

Var. : *ŏwě*, *ŏwě*, 57.

**Divers.** Sorte de houe, dans laquelle la lame tranchante est remplacée par deux ou plusieurs dents plates; cet instrument sert à tirer le fumier de l'écurie et à arracher les pommes de terre.

A) *krò* (m.), 16, 19, 22, 25, 31, 32, 35, 36, 38, 43, 57, 63, 68, 83.

Remarque. — Au point 66, on distingue le *krò* à trois dents qui sert à *děpòně* la terre (mot à mot enlever les *pòn*, le chiendent, 66), et le *krò* à deux dents, qui sert à monder l'écurie.

**Contamination :** *kravě* (m.), 19.

B) *hqvě* (m.), 81; *<sup>b</sup>avě*, 83.

C) *turbě* (m.), 20, en Belgique, d'après 35, 36, 43; — *těrbě*, 38, 58; — *těrbě*, 57.

Pioche : *pijóε*, 27, 54, 79, 86; — *pijóε*, 64 v.; — *pijóts*, 35; — *pijóε'*, 72.

Sarcloir : *binět* (f.), 92; — *razět* (f.), 1, 83.

On appelle aussi *razět* un petit instrument qui sert à nettoyer le pétrin, 9, et une sorte de traîneau avec lequel on épand les taupinières, 47.

Les sabotiers appellent *řwlě* (m.), 47, un instrument en forme de houe, au manche très court, à la lame recourbée et tranchante.

**843.** — **HOUER** (ce mot s'applique en particulier au travail des pommes de terre).

#### En Wallonie et au sud :

1° *avě*, 11, 17, 26, 27, 36, 51, 61; 63, 70, 74.

2° *hqvě*, 72 à 75, 80, 81 à 85, 89, 92.

Var. : *havěy*, 75, 80; — *havěř*, 78; — *havěy*, 87, 88, 90

Participe présent : (en) *hqvā*, 82.

Avec le préfixe **re** : *ravě*, 1.

Avec le préfixe **dé** :

1° *dqvě*, 2, 6, 7, 12, 13; *dqvě*, 10, 11, 14, 26, 27, 36, 38.

Var. : *dāvě*, 39.

2° *děqvě*, 50, 52, 68, 69, 71, 77.

Var. : *děāvě*, 58; — *dāvavě*, 51; — *děhavě*, 49, 74.

3° *dqvě*, 20.

Var. : *dawtĕ* (*w/u*), 9, 26 ; — *dautĕ*, 3, 19, 23.

Avec le préfixe **dés** : *dĕsqwĕ*, 38, 48.

**Au centre :**

1° *ĥyi*, 30, 31, 40, 45.

2° *ĥwĕ*, 47, 65.

Var. : *ĥwĕ*, 22, 29.

Imparfait : (il) *ĥwĕ*, 29.

Avec le préfixe **dé** :

1° *dĕĥyi*, 33, 41 à [43], 53, et Château-Regnault, près du point 41, d'après 41 ; — *dĥyi*, 43 r.

2° *dĕĥwĕ*, 25, 37, 46, 56, 57, 64 à 67.

Var. : *dĕĥwĕ*, 54, 57.

3° *dĕĥĕ*, 33, 34, 55.

Construction : *hawĕ ô* pommes de terre, 9, 76, 85, 89 ; — *dawĕ ô* *kanada*, 59.

Action de houer : *awadĭ* (m.), 20.

Remarque. — Le travail des pommes de terre comprend quatre opérations : *pĕlĕy*, 90 (indicatif présent : je *pĕl*, 79) ; — *hĕwĕy*, 90 (indicatif présent : je *haw*, 79) ; — *ratĕrĕy*, et *araqĕi*, 90.

Première opération.

A) *pĕlĕ*, 71, 77, 83, 90 ; — *pĕlĕy*, 91.

Avec le préfixe **re** : *rpĕlĕy*, 88.

B) *pyĥĭyĭ*, 74 ; *piyĥĭyĭ*, 25 ; *piyĥĕi*, 32 ; *piyĥĕĕ*, 9 ; *piyĥĕĕ*, 23, 27 ; indicatif présent : (il) *piyĥĕ*, 72.

Troisième opération : *ratĕrĕ*, 26, 60, 71, 74, 75, 77, 83.

Var. : *ratĕrĕy*, 78, 88 ; *ratĕrĕy*, 90 ; — *rĕlĕrĕ*, 83, 86.

Machine à renterrer les pommes de terre : *rĕlĕrĕĕ*, 83.

#### 844. — HOUX.

A) *Houx*.

1° *u*, 7, 9, 28, 65.

2° *bu*, 88.

Avec divers suffixes :

1° *usya*, 3, 5, 6, 8, 10, 11.

2° *usĕ*, 14 à 16, 18, [21].

3° *usĕ* (m. pl.), 17, etc., **partout**, et 56, [58].

Var. : *úsĕ*, 23, 26, 27, 30, 34, 37, 39, 45, 49, 52, 53, 59, 64, 67.

Remarque. — Exceptionnellement on fait la liaison *dĕž usya*, 5 ; *dĕž usĕ*, 25, 37.

B) *Gratte-cul*.

1° *grĕtku*, 12, 71, 78 ; — *grĕtkŭ*, 63, 72, 77 ; *grĕtk'ŭ*, 62 ; — *grĕtkă*, 73.

2° *gratku*, 46, 54, 56, 76, 82, 83 ; — *gratkŭ*, 61, 79 à 81, 84, 90, 91 ; — *gratkă*, 85, 89.

**Diptongaison** : *gratkuă*, 92.

**Divers** : *pika* (m. pl.), 13 ; *pikŏ* (m. pl.), 29 ; — *fĭĕĕr* (f.), 36 (confusion avec *fougère* !) ; — *kŏrŏ* (m. pl.), 40 (confusion avec *gratte-cul*, *cynorrhodon* !) ; — *kap* (m. pl.), 74.

#### 845. — HUILE (une tache d'huile).

**En Wallonie** :

1° *ŭl*, 4 à 6, 8, 15, 16, 18 v.

Var. : *ŭl*, 13.

2° *ól*, 9, 17.

**En général** : *wil*, partout.

Construction. On dit : tache *de* huile : *du wĭl*, 20, 25, 26, 36, 38, 39, 49, 51, 52, 79, 91 ; — *d ŏwil*, 58 ; — tache *de* l'huile : *du l wĭl*, 37, 50.

HUILERIE : *wĭlri*, 20 (l.-d.).

#### 846. — HUIT.

**En Wallonie** : *yŭt*, 13, 16.

**En Wallonie et en général** : *wit*, partout.

Var. : *wit*, 28.

Il y a huit jours.

**En Wallonie** :

1° *ŭ*, 15, 16, 18.

2° *yŭ*, 13, 16.

**En Wallonie et en général** : *wi*, partout.

Var. : *wi*, 28, 41, 54 ; — *wĭ*, 9, 91.

*wid'*, 14 ; — *wi'd*, 61.

**Divers** : voilà une huitaine de jours : *la un wîlên*, 21, *un wîlên*, 40.

**847.** — **ICI** (moi, je me tiens ici ; il sort d'ici ; voyez aussi l'article *jusqu'ici*).

A) *Ici*.

1° *si*, 10, 11, 13, 15, 17, 19, 21, 25, 38, 47, 48, 55, 57, 58, 68, 70.

Var. : *sé*, 36, 62.

Par ici : *par si*, 84 ; *pâr si*, 17.

2° *isi*, 19, 22, 28, 30, 40, 47, 60, 67.

Var. : *isé*, 60 ; — *ist* (sic), 86 ; — *iêi*, 59.

B) *Vois ici*.

*vêsi*, 1 à 4, 6, 8 à 10, 12, 15.

D'ici : *di d vêsi*, 9.

C) *Droit ici*.

*drôsi*, 5, 7, 13, 15, 16, 18 ; — *drôsyâl*, 18.

Var. : *drôsé*, 2, 7, 14.

**Agglutination** : *adrôsi*, 11, 13, 14, 16, 17 ; — *adrôsyâl*, 18.

D) *Ici delez*.

*sîdlê*, 19, etc., **partout**.

Var. : *siddê*, *sillê*, 39 ; — *si'dlê*, 22 ; — *sidrê*, 21.

E) *Tout ici*.

*tysi*, 62, 71, 73 à 77, 80 à 82, 84, 85 à 88, 89, 92, 93.

Var. : *tusi*, 79 ; *tusé*, 62, 63, 72, 73, 76 à 80, 88 à 92 ; *tsé*, 83 ; *tusê*, 63, 73, 77, 79, 86, 88, 92, 93.

Jusqu'ici : jusqu'à *ttysi*, 78, 90, 92 ; *ttusé*, 85 à 88, 91, 93 ; *ttusê*, 61.

D'ici : *dê ttysi* (à Chiny), 62 ; — (je suis) *du ttysi*, 88 ; — (il sort) *du dtysi*, 79, 84 ; *du d'tusi*, 78 ; *du ttysi*, 71, 73, 76, 77, 85, 87 à 93.

F) *D'ici*.

*dsi*, 1 à 3, 7, 10 à 14, 87, 88.

Var. : *dsé*, 83, 90 ; — *d'si*, 19.

D'ici : (je suis) *du dsi*, 20.

G) *A val ici*, et *tout à val ici*.

Formes relevées dans la conversation.

*avõsi*, 1, 7, 11 à 13, 17, 18, 27, 29, 38, 48, 52, 59, 61, 71, 72, 90 (d'après l'instituteur); — *avõsyal*, 18 (d'après l'instituteur).

Var. : *avõsè*, 59, 88; — *avõsè*, 52.

*avõrsi*, 20; et *ttavõrsi*, 1 (partout ici).

Divers : on répond : *là*.

A) *la*, 22, 25, 29 à 33, 40 à 45, 53, 54, 65 à 68.

B) *vèla*, 3.

C) *adrõla*, 14.

D) *ladlè*, 32 à 34, 37, 38, 43, 64, 74; *ladlèè*, 55; *ladlè* (*d/l*), 75.

Remarque. — Le sens précis de *ladlè* est : ici à côté, 30, 32, 44; les gens de *ladlè d nõt fty*, les gens d'à côté de notre fille, 43.

E) *tõla*, 74, 84; — *ila*, 81.

F) Formes relevées dans la conversation.

*avõla*, 12, 17, 32, 38, 42, 43, 57, 77, 81; et *ttavõla*, 49, 56, 66, 84 (partout ici).

Par ci par là : *tõsi tõla*, 66.

**848.** — IL (faudrait partir avant qu'ils ne viennent).

En général : *i*, 1, 2, 4 à 6, 8, 10, 18, 22, 24, 29, 31, 40 à 43, 45, 46, 48 à 50, 70, 72, 76, 77, 81, 87, 88, 90, 93.

Partout ailleurs le pronom fait défaut.

**849.** — IL (fallait le laisser où il était).

En général : *i*, partout.

Le pronom n'est pas exprimé : 1 à 3, 7, 11 à 15, 17, 19 à 21, 23, 25 à 27, 30 à 32, 34, 37, 38, 41, 42, 45 à 47, 49, 50, 52, 53 à 56, 58 à 60, 64 à 67, 69, 74, 75, 80, 83, 85 à 87, 89 à 92.

De même :

Il faut que nous ayons de la patience, etc.

Il manque : 3, 9, 12, 14, 18, 20, 21, 25 à 27, 31, 32, 34 à

36, 38, 39, 43, 44, 47, 49, 50, 53 à 62, 64 à 69, 74, 75, 80, 85, 86, 89, 92.

Il faut que vous disiez tout de suite pourquoi.

Il manque : 3, 4, 7, 10 à 12, 14, 15, 17, 18, 20, 25 à 27, 30 à 32, 34, 35, 37, 40, 41, 43 à 46, 48, 49, 52 à 57, 61, 62, 64, 66 à 68, 71, 73, 75, 82 à 86, 89, 91, 92.

**850.** — **IL** (aurait fallu que tu sois bien sot pour le croire).

**En général : il, partout.**

Var. : *l*, 4, 15, 23, 46, 52, 81 (cf. *ly l iřč*, lui il ira, 50 ; et *kā l aště*, quand ils étaient, 50).

**Divers** : *i y ariv*, il arrive, 40 (confusion avec *il y a*).

**851.** — **INSUPPORTABLE** (quel enfant insupportable !).

A) *Insupportable*.

1° *ēsūpōrtāb*, 29, 33, 44, 45, 56, 75.

Var. : *ēsūpōrtab*, 65, 69, 77, 84, 87, 89, 91 ; — *ēsāpōrtab*, 49, 59 ; — *ēsūpōrtāb*, 12, 43, 46 ; *ēsūpōrytab*, 37.

2° *ēsūpōrtāp*, 2, 9, 10, 25, 28, 83.

3° *ēsūpōrtāp*, 7, 73, 76, 80, 85, 88.

B) *Fatigant*.

1° *ōdōl*, 8, 18, 20, [21 à 23], [26, 27], 29, 36, [38, 39], 40 v., 47 à 49, 51, 52, [56 à 59], 61, [69], 81, 83 v.

2° *hčdōl*, [73, 75], 82, 84, [90].

3° *ōdāl*, [24, 25], 28, 30 à 34 v., [37], 43 (d'après l'instituteur), 46, [54], 66.

Avec un autre suffixe : *ōdč*, 57.

**Divers** : malaisé, *małōji*, 20 ; *małōji*, 3, 7, 13, 19 ; *małōjč*, 1, 14 ; *małōjč*, 19 ; — *małēji*, 16, 24, 56, 84, 85, 87 ; — espiègle : *čspyčk*, 11, 12 ; *čspyčg*, 39 ; *čspyčk*, 77, 78 ; — *kālčrik*, 11 ; — *stupid* (sic), 30, 31 ; — *rud*, 40 ; — *mččā*, 15, 17 ; *mččā*, 38 ; *mččā*, 50 ; *mččō*, 11, 18 ; — *aradžji*, 11, 50, 73, 78 ; *aradž'i*, 42, 56 gr. ; *aradži*, 90 ; — *čjěrnāl*, 20 ; — *čdij*, 70 ; *člčy*, 13 ; — *dčrayā*, [32], 33, 41,

[45], 47, 53, 55, [64, 65], se dit aussi à Mézières ; — *fatal*, 54 ; — *arnôe*, 10, 12, 20, [23] ; *arnêf*, 18, 60 ; — *rãmuyâ*, 62 ; *rmuyâ*, 78 ; *êrmuyâ*, 31 ; — *môvê*, 64 ; *môviyê*, 79 ; — *malê*, 32, 41, 44, 53, 66, 68 ; *malê*, 74 ; *malên*, 64 ; — *êtrêpid*, 68 ; *êtrêpit*, 71 ; — \**nuisable*, *nêjôl*, 92, 93.

INJURES que l'on dit à un enfant : *kê vêra d gamê*, 57 ; *vêrô*, 58 gr. ; — *môvê dêmô*, 72 ; — *sak a dyâl*, 20 ; — *sakrê putê d ô mîtâ*, 20 (le cadet de trois frères, sic).

### 852. — IRRIGUER (les prés).

1° *êwê*, 47, 48.

2° *nêwê*, 19, 25.

Var. : *nêwê*, 10 ; — *nêvê*, 32 à 34, 35, d'après l'instituteur (*l iyô nêv lê prê*, 32).

Remarque. — On appelle *nêvê* (f.) une flotte de bois sur la Semois, 58 (un batelier est un *naiveur*, 1581, Comptes de Château-Regnault, *Archives départementales des Ardennes*, A. 7). Il y a eu confusion entre les dérivés de *nef* et les dérivés de *êw*, eau.

3° *rêwê*, 20, 26, 27, 36, 37, [49] à 52, 59 à 61.

Var. : *rêwê*, 39 ; — *rêwir*, 62.

Construction : *rêwê ô prê*, 52, 59.

Divers : *mettre l'eau aux prés, partout* ; — *aruxê*, 12 ; — *lavêy*, 71.

853. — IVROGNE (c'est un ivrogne, il est soûl tous les jours).

A) *Ivrogne*.

1° *ivrôy*, 1, 3, 4, 6, 9, 20, 24, 26, 27, 33, 34, 40, 43 à 45, 48, 49, 65, 68.

2° *ivruy*, 37, 50 à 52, 57, 58, 60, 62, 63, 71, 73, 78, 81, 82, 87 à 91, 93.

B) *Soûlard*.

En Wallonie : *sôlêy* (f.), 5, 7, 8, 11, 12, 14, 16, 19, 23.

Var. : *sulêy*, 2, 18 ; — *sûlêy*, 10, 13, 63 ; — *sulêy*, 15 ; — *sûlê*, 27.

Au centre et au sud :

1° *sûlâr*, partout.

Var. : *sulár*, 66 ; — *sûlar*, 38, 39, 47, 59 ; — *sôlar*, 35, 46, 72, 79, 85, 86.

2° *sûlò*, 70.

Var. : *sûlò*, 57 ; — *sulò*, 77 ; — *sôlò*, 75, 76 ; — *sulòò*, 92.

**Divers** : *buvă*, 17, 23, 57, 67 (d'après l'instituteur) ; *vî buvă*, 46 ; *buvă d gay*, buveur de gouttes, 31 ; — *păsar*, 81.

SE SOÛLER : *s sôlê*, 71.

IVROGNERIE : *sûlri*, 74.

#### 854. — JACHÈRE.

**En Wallonie** : *vyêrsên*, 4 à 7, 9 à 11, 17.

Var. : *vyêrsên*, 13.

**En Wallonie et en général** :

1° *vêrsên*, 14, 15.

2° *vêrsên*, 28, 33, 40, 41 (d'après l'instituteur), 42 à 45, 53, 56, 64 v., 66 à 69, 71, 74, 75.

**Au sud** : *vêrsên*, 73.

**Diptongaison** : *vêrsêen*, 90 ; *vêrsêen*, 88 ; — *vêrsiyên*, 91 ; *vêrsiyên*, 92.

**Divers** : *kurátý a rôy*, 8, 12 ; (la terre) *kur a rôy*, 1, 2 (mot à mot : *court en sillons*, reste en sillons) ; — *raeis* (m.), 2 ; — *patûf* (f.), 26.

Remarque. — Le mot *versaine* a deux sens très différents : 1° c'est une terre où il y a eu des céréales ; on la laboure en automne pour que la paille puisse pourrir ; en mars on la laboure une seconde fois (*êrvêrs*) et on y sème des pommes de terre (43, 56) ; — 2° c'est une terre qui reste inculte pendant une année entière et qui subit pendant ce temps quatre labours (labourer une versaine, au point 87, c'est *vêrsê*, *rukôpêy*, *rkwaéi*, *abênê* ; au point 93, c'est *vêrsay*, *êrkôpay*, *rkwaéi*, *raburê pu sêmay*). *Coicher* est signalé dans la *Feuille du Cultivateur*, Charleville, an IV, avec le sens de : labourer avant l'hiver les terres qu'on veut semer en orge. Verser signifie simplement labourer : *vêrsê*, 41 (d'après l'instituteur). 48 ; *vê-sê*, 45 ; une terre *vêrsê* est une terre labourée, mais non ensemencée, 45.

## 855. — JAMBES (mes jambes deviennent raides).

En général :

1° *djāp*, partout.

Var. : *djāp*, 79 ; — *djōp*, 10, 11, 13 à 15, 18, 21.

2° *djāb*, 1, 20, 23, 26, 51, 59 à 61, 63, 68, 70, 74, 75, 82, 86, 88, 91, 93.

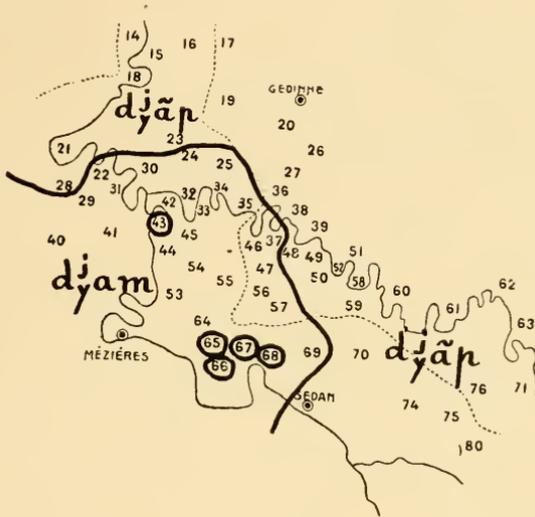


FIG. 50.

Jambe.

Dans l'aire de *djām*, les points entourés d'un cercle emploient — sans doute depuis une époque récente — la forme française.

*djāb*, 27 ; — *djāb*, *djāp*, 77.

*džāb*, 36 ; — *d'āb*, 38, 43, 48 à 50, 53 ; *d'āb*, 39 ; — *dāb* (sic), 52 ; — *j'āb*, 83 ; — *jāb*, 28, 65 à 67, 89.

Au centre : *djām*, 24, 25.

Var. : *džām*, 32, 41, 44, 45 ; *džōm*, 34 ; — *zām*, 35 ; — *d'am*, 22, 31, 42, 47, [53], 55 à 58, 64 ; *d'ām*, 33, 37 ; *d'ōm*, 46 ; — *j'am*, 54 ; — *jam*, 29 à 31, Linchamps, écart de 35, d'après l'instituteur ; *jam*, *jām*, 69 ; *jām*, 40.

## 856. — JANTE (d'une roue).

A) *dýāt*, 1, 2, 12, 26, 39, 61.Var. : *dýōt*, 10, 11, 13, 19 ; — *jāt*, 71.Verbe transitif : *radýōtni*, 11.B) *tšam*, 62, 77, 78, 85, 90, 91.Var. : *tšām*, 79 ; — *e'ām*, 63.Verbe transitif : *tšamě*, 85, et *rutšamě*.C) *kurbě* (m. pl.), 87.Diphthongaison : *kōrběč*, 93 ; — *kōrběčě*, 88.Divers : bandage de fer : *bādatšy*, 73, 93 ; *bādae'*, 87 ; — *sěk*, 17, 73, 79 ; — *sěrs* (f.), 68.

## 857. — JARDIN.

A) *Courtil*.*kur̄ti*, 1, 3, 8, 9, 13, 16 à 20, 25 à 27, 32, 34, 35, 37, 47, 50, 52, 56, 63, et, d'après les instituteurs, 15, 21, 29, 30, 32, 54, 55.Var. : *kur̄ti*, 16 ; — *kur̄tiy*, 68 ; — *kour̄ti*, 12 ; — *kūr̄ti*, 2, 14.*kurti*, 10, 36, 38, 39, 48, 51, 57, 58, 62 ; — *kurté*, 7, 11, 49, 59 ; *kurtě*, 37 ; — *kūr̄tě*, 46, 61.Remarque. — On distingue au point 56 le *kur̄ti a lěgum*, le potager, et le *kur̄ti a žrb*, le verger.B) *Jardin*.1° *dýardě*, 60.Var. : *dýarděy*, 93 ; — *d'árdě*, 22, 32, 33, 42, 45 ; *d'ardèn*, 66 ; — *j'ardèn*, 66 ; — *jadèn*, 67 ; *jadě̀n*, 69.*džárdě*, 55 ; — *jadě̀*, 86 fr.2° *dýōrdě*, 74.Divers. Commencer à labourer notre terre se dit au point 31 : *arōyi nō džād*. C'est sans doute une dernière survivance du mot *jad*.C) *Manse*.

Au sud :

1° *měy*, 75, 76, 80, 81, 83.Var. : *mě*, 82 ; — *měy*, 88 v.. 91 ; — *měč*, 71.

Lieux-dits : *lu mē ó tī* (au cadastre le *Méotis* !), 82, et *l mē ó tē*, 74, etc. (voyez mon *Étude phonétique des Patois d'Ardenne*, page 63, note 1, et page 64).

2° *mēe*, 73, 77 à 79, 85, 86, 90 (d'après l'instituteur), 91 à 93 v.

Var. : *mēeα*, 84 ; *mēe*, 85 ; — *mēe'*, 72.

**Diphthongaison** : *mēēe*, 89 ; — *miyēe*, *miyēe*, 87.

3° *mēe*, 77.

POTAGER : *courtill a djutttes*, 35 (d'après l'instituteur) ; *kurti a dýjít*, à Auby, section de 62, et sur le plateau d'Ardenne, d'après 62.

VERGER (jardin en herbe, dit-on dans la région ardennaise).

A) *pæei*, 11, 15, 17, 18 (d'après l'instituteur), 20, 27.

Var. : *pæei*, 10 ; — *pæé*, 9, 14, 36, 38, 49, 51, 52 v. ; lieux-dits : *l pæé*, 49, 50.

B) *aklō*, 23, 28, 52 v., 55 (propriété qui est *raklō*, sic), 82, 85 f., 86 f., 88 f., 90.

Var. : *aklō*, 58 ; — lieux-dits : *lēz aklō dēz armì*, 61 ; *l aklō plōyi*, 61.

Remarque. — Aux points 49 et 52 on dit maintenant un *park* ; ce mot désigne plutôt une simple pâture entourée de fils de fer : *pârk*, 10 ; *park*, 81.

JARDINIER : *dýárdèni*, 4, 8 ; *dýárdini*, 5, 15, 24 ; — *dýárdini* (v.), *járdinyě*, 18 ; *járdinyi*, 29 ; — *zárdinyi*, 35.

### 858. — JARS.

A) *gôd* (m.), 32, 33, 38, 42, 47, 56, 57, 66, 67, 69, 70, 74, 75 ; et, d'après les instituteurs, 44, 53, 54, 64, 68.

Var. : *gôt*, 71, 76, 80, 81 ; — *gôd*, 28 ; — *gaudre*, 35 (d'après l'instituteur).

B) *gôdi*, 78, 84, 85, 87, 88 ; *gôdē*, 86.

C) *gôl*, 46 ; — *gôlō*, 37.

D) **Au sud** : *dýargô*, 90, 93.

Var. : *dýargô*, 88, 91 ; *dýargô*, 92 ; — *dýargô*, 72 ; — *dýèrgô*, 89.

**Divers** : *mâl*, 68 ; — *môl d ôtu*, 10.

## 859. — JAUNE (masculin et féminin).

A l'extrême nord : *dʲan*, 1 à 12, 14, 15, 18.

Var. : *jʼän*, 21 ; — *dʲën*, 13.

En général :

1° *dʲôn*, partout, et 26, 50.



FIG. 51.

Jaune.

Var. : *dʲën* (13). — D'après l'article *argile* (*jaune terre*), on peut ajouter à la paire de *dʲân* les points 38, 44, 49, 56.

Var. : *dʲôn*, 57 ; — *dzôn*, 30, 31, 33, 38, 41, 57 ; — *dzôn*, 41, 45 ; — *dʲôn*, 36, 42, 43, 45, 46, 47, 56, 57, 64, 86.

Diphthongaison : *dʲöön*, 89.

2° *jôn*, 16, 17, 20, 23, 24, 28, 29, 32, 40, 44, 65 à 67.

Au centre : *dʲän*, 25.

Var. : *dzán*, [25 v.], 33, 55 ; — *dzán*, 34, 35 ; *dʲân*, 35 ; *zán*, 35 ; — *dʲân*, 32 v., 37, 38, 44, 46, 49, 56 ; — *jʼän*, *ján*, 54.

JAUNATRE : *dýónát*, 73.

JAUNIR : indicatif présent : (ils) *džámieã*, 35.

## 860. — JAVELLE.

### En Wallonie :

1° *dýavva* (m.), 1 à 5, 7 à 13.

2° *dýavě* (m.), 14 à 20, 26, 39.

Var. : *dýavěl* (f.), 18 ; — *d'avě*, 23, 38.

Remarque. — Au point 18, un *dýavě dé skay* est un tas d'ardoises.

Au centre : *dýěvël*, 21, 29.

Var. : *džěvël*, 22, 25, 30, 31, 34, 35, 41, 45, 53 ; — *d'ěvël*, 32, 33, 42 à 44, 54, 56, 57, 64 ; — *jěvël*, 40, 65, 66 ; *jävël*, 67.

Au centre et au sud : *dýěvě* (m.), partout.

Var. : *dýěvěy*, 72, 74, 77 ; — *dýěvěi*, 78 ; — *dýěvěi*, 62, 85.

*dýävě*, 80 ; *dýüvě*, 82.

*džěvě*, 46, 68 ; — *d'ěvě*, 37, 51 ; *d'ěvěi*, 86 ; — *jěvě*, 69.

Diphthongaison : *j'ěvěi*, 93 ; — *dýávěyě*, 79 ; — *dýěvěyě*, 88 ; — *dýěvěyě*, 89 ; — *dýěvěyě*, 87 ; *dýěvěyě*, 90 ; — *dýěvěyě*, 91, 92.

Divers : *dýěli* (m.), 55 (?) ; — *maně* (f.), 63 (exactement : ce qui tient dans une main, 52) ; — *ãdõ* (m.), 48.

Verbe : *d'ěvlě*, 54 ; — *radýavěl*, 24, 36, 39 ; *radýěvlě*, 60.

Indicatif présent : (il) *radýavěl*, 14 ; *radýěvël*, 52 ; *radýěvěl*, 50, 60 ; *radýěvël*, 47 ; *rad'ěvël*, 48 ; — *radýabl*, 24 ; — (vous) *radýavlõ* 17.

*radrěsi*, 36.

C'est relever derrière le faucheur.

Ouvrière qui relève : *radýěvláč*, 51.

Ouvrier qui fait des javelles (derrière une faucheuse) : *javlěer*, 80.

## 861. — JE.

A) Consomme.

En général : *dý*, partout.

Var. : *dž*, 25, 30, 34, 44, 45, 53, 55, 68 ; — exceptionnellement *ž*, 30, 34, 41, 53.

$d_{\tilde{a}}$ , 35 ; — exceptionnellement  $\tilde{a}$ , 35, 45.

$d'$ , 22 à 27, 31 à 33, 36 à 39, 43 à 48, 50, 52, 55 à 59, 64, 68, 69, 74.

$y$ , 28, 29, 46, 64, 71 (cette forme est fréquente aux points 29, 64 ;  $y$   $l\check{e}$ , je les, 29, 64, mais  $\check{e}y$   $ly\check{a}$ , je leur, 54) ; —  $y$ , 43, 46 (la  $k$   $y$   $\check{e}t\check{a}rniy$ , voilà que j'éternue, 46).

$j$ , 28, 30, 40, 41, 43, 54, 65 à 67 ; — devant une sourde, en particulier une siffante :  $\epsilon$ , 41, 54 ( $\epsilon$   $t\check{a}rni$ , j'éternue, 41) ; —  $j$  ( $j/b$ ), 52 ; —  $\check{y}$ , 46 (je n'y viendrai pas).

Exceptionnellement  $d'$  se réduit à  $d$  ; j'ai noté une forme intermédiaire  $d-$   $t\check{a}r\check{e}$ , 49, je tiendrai, où l'on croit percevoir à la suite du  $d$  un son inarticulé.

$d$ , 2, 6, 11, 13, 20 à 25, 27, 31 à 38, 40 à 50, 53, 64, 66, 68, 74, 80.

Au point 15,  $d$  ( $di$ ) est régulier dans tous les cas. Au point 14, M<sup>me</sup> Grumieux (44 ans) emploie exclusivement  $d\check{y}$  ( $d\check{y}i$ ) ; sa fille, âgée de 12 ans, emploie exclusivement  $d$  ( $di$ ) ; elles n'avaient jamais remarqué cette particularité.

#### B) Voyelle.

La voyelle est la voyelle intercalaire neutre, qui apparaît ou disparaît suivant les lois de la phonétique syntactique (voyez mon *Étude phonétique des Patois d'Ardenne*, p. 491 et suivantes).

En général la voyelle neutre s'introduit à la suite de la consonne :  $d\check{y}i$ ,  $d\check{y}\check{e}$ ,  $d\check{y}\check{a}$ ,  $d\check{y}u$  ; au centre de la région ardennaise elle se place quelquefois avant :  $\check{e}d\check{y}$ .

Variantes de l'article : je saurai cela mieux que lui.

$di$ , 23 ;  $d\check{e}$ , 30 ;  $du$ , 73 ;  $d$ , 37, 83, 91.

$\check{y}$ , 67 ; —  $\epsilon$ , 40, 41, 43, 65.

**862.** — JE (suis malade, plus que toi ; je suis enragé, etc.).

#### En Wallonie :

1°  $d\check{y}i$ , 1 à 4, 6 à 11, 13, 14, 16, 18, 21.

Var. :  $d'i$ , 5 ;  $d'$ , 12 ; —  $di$ , 15, et 14 (la fille du sujet).

2°  $d\check{y}u$ , 19, 27.

Var. :  $d'u$ , 36 à 38, 57 ; —  $j'$ , 26 ; —  $d$ , 20, 27.

3° *dýǎ*, 59 à 63.

Var. : *dý*, 58 ; — *d'ǎ*, 50, 51.

**Au centre** : *d'ě*, 22, 24, 25, 29, 30, 33, 39, 44, 47, 50, 55, 64.

Var. : *d'*, 23 ; — *ěd'*, 45.

*dě*, 31, 35, 48, 53 ; — *d*, 32 à 34, 37, 38, 42, 44, 46 à 49, 56, 58, 64, 68, 83.

*ĵ*, 41, 54, 60, 66, 79 ; — *ε*, 29, 34, 43, 53, 65, 69 (cf. *ε sôr*, je sors, 43 ; *ε sě*, je sais, 41) ; — *ε'*, 54.

*ĵě*, 65 ; — *j*, 67 ; — *ěj*, 28, 34, 40, 43.

**Au sud** :

1° *dýu*, 71 à 81, 85 à 91.

Var. : *dý*, 74, 78, 81, 82, 85, 88 ; — *d'*, 76, 82, 83 ; — *d*, 72 ; — *ju*, 69, 70 ; — *j*, 70.

2° *dýě*, 92, 93.

### 863. — JEAN.

**En général** : *dýā*, 4, 8, 16, 71, 76.

Var. : *dýān*, 78, 88 ; — *dýān*, 72 ; *jān*, 28 ; — *dýō*, 15, 18 ; — *d'ā*, 5, 48.

Saint Jean : *sē d'ā*, 43, 58 ; *arunikā d sē d'ā*, hanneçons tardifs, plus petits que les autres.

Surnoms : *dýō du ku*, 18 ; — *jā kòlèt*, 28.

*dýā bijō*, personnage de fantaisie qui souffle par le trou de la serrure et dont on menace les enfants pour les faire taire, 57 ; — *dýā kòkòy*, *dýā kumēr*, nigaud, en particulier, mari qui se laisse mener par sa femme, 17 ; — *dýā pāsō*, personnage de carnaval, qui chante : qu'il n'a pas soupé, 12 ; — *dýā bynum*, bonshommes de neige ou de terre glaise, 75 ; — *d'ā d'íl*, *vı d'ā d'íl*, injure, 55.

Le doigt annulaire, dans une chanson que l'on chante aux petits enfants, s'appelle : *dýā d la sō*, 19, 82, 92 (ou *dýā d la sē*, 19) ; *d'ā d la sō*, 50, 56 ; *d'ā dē sō*, 29, 44 (repris *yā dē sō*) ; *jā dē sō*, 30.

## 864. — JETER (des pierres).

En général : *tapě*, partout.

Var. : *tapě*, 1 à 9, 12, 13 ; — *tápě*, 27, 51 ; — *tapěy*, 30, 80.

Remarque. — *Taper* signifie aussi : frapper, partout ; — donner (du foin aux vaches), 17, 30. — Mettre bas, en parlant d'une vache, *tapě* son veau, 48 ; — un trou de rocher *tap* de l'eau, fait jaillir, 81 ; — *tapě a la vòlě*, c'est faucher avec la faux munie du harnais, 90 ; — *tapě ó gay*, abattre des noix, 8 ; — sur l'expression *taper au large*, en labourant, voyez l'article *labourer*.

Jeter hors : *tapě a vòy*, 14 ; *tapě vòy*, 20 (poli ; *fút vòy* est grossier), 27 ; *tapě vòly*, 56.

Indicatif présent : (il) *tap*, 27, 30, 43, 53 ; — (ils) *tařa*, 19, 21 ; *tapã*, 81.

Imparfait : (je) *tapò*, 54 ; — (tu) *tapòw*, 43 ; — (il) *tapò*, 56 ; *tapò*, 86 ; — (ils) *tapě*, 51.

Impératif : *tapu*, 111.

Au centre : *ruě*, 22 (d'après l'instituteur), 24, 25, 29, 31 à 33, 34, 42 à 44, 47, 53 à 55, 57.

Var. : *ruyě*, 65, 66, 80 ; — *ruyě*, 46, 64, 74 ; *ruyěy*, 64 ; — *ràyě*, 75.

Indicatif présent : (il) *ruí*, 66 ; — (ils) *ruã*, 59.

Imparfait : (il) *ruě*, 42 ; — (ils) *ruě*, 35.

Remarque. — Mettre bas, en parlant d'une vache, *ruě d'ũ*, 48 v.

Divers : *jtě*, 28, 67, 74 ; *d'ětě*, 43 ; — *avũyě*, 93 ; — indicatif présent : (je) *ròtý*, 79.

## 865. — JEU (jouer à un jeu).

En général : *dýã*, partout.

Var. : *dýũ*, 49, 71, 76, 78, 80, 83 ; — *d'ũ*, 39 ; — *dũã*, 35 ; — *d'ã*, 36, 38.

*dýě*, 15, 18.

Au centre : *djû*, 21, 24, 25, 58 à 63, 70, 75, 77.

Var. : *džû*, 41, 55 ; — *džû*, 34 ; — *d'û*, 22, 30 à 33, 37, 42, 43 v., 46, 47, [53], 56, 57, 64 ; — *j'û*, 57 ; — *jû*, 40, 44, 54, 66, 67 (d'après l'instituteur).

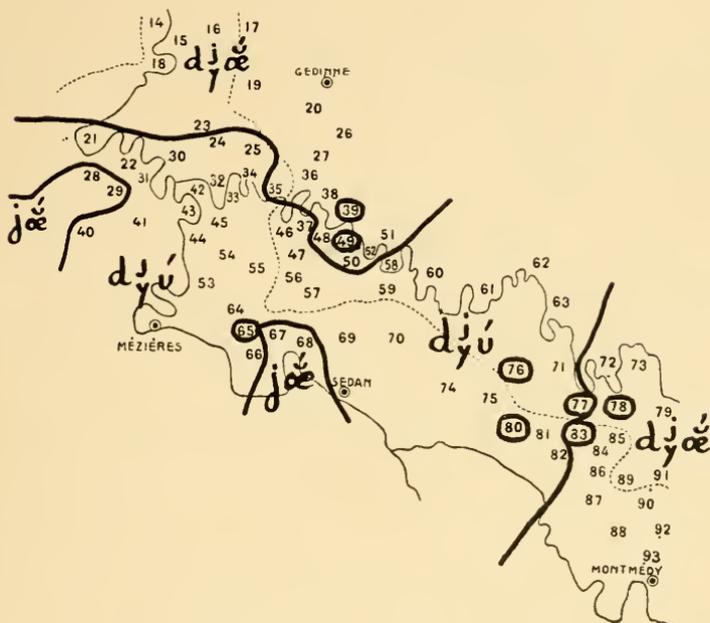


FIG. 52.

*Jeu.*

Les points entourés d'un cercle présentent la voyelle intermédiaire *j*.

*jăy*, 28 ; *jă*, 29, 67, 68 ; *j'w*, 65.

Diphthongaison : *djûă*, 91 ; — *djûă*, 87 à 90, 92.

Divers : *da l frā du jă*, vraiment, en toute franchise, 40.

### 866. — JEUDI.

En Wallonie :

1° *djêdi*, 1, 5, 6, 8, 13, 15, 18, 21.

Var. : *djêdi*, 14.

2° *djădi*, 2, 7, 10, 11, 17, 19.

Var. : *djădi*, 16.

**En général :**

1° *dýúdi*, 20, 26, 27, 60, 62, 63, 82.

Var. : *dýúđé*, 49 à 51, 59, 73, 75, 78, 84, 87 à 89, 91 ; — *dýúđě*, 61, 77, 85, 86, 90, 92, 93.

*d'údi*, 33, 36, 37, 47, 52, 56 v. à 58 ; — *d'úđě*, 39, 46 ; — *j'údi*, 54 v. ; — *júdi*, 23.

*dýǎđi*, 74 ; — *dýǎđě*, 81 ; — *dýǎđi*, 71 ; — *dzǎđi*, 34 ; *dzǎđi*, 41 ; *d'ǎđi*, 48 ; *d'ǎđi*, 42, 44.

2° *jǎđi*, **partout**.

Var. : *jǎđé*, 38, 76 ; *jǎđi*, 79 ; — *jǎđi*, 65.

**867.** — **JEUNES** (nous avons été riches et heureux, quand nous étions jeunes).

**Au nord et au sud :**

1° *dýôn*, 1, 7 à 9, 20, 25 à 27, 36, 58, 59, 71, 80.

Var. : *dýôn*, 2, 12, 13, 49, 60 à 62, 75, 76, 82, 83 ; — *dýǎn*, 4, 6, 16, 18, 51, 63, 77.

*d'ôn*, 38, 39, 57 ; — *jôn*, 35.

2° *dýôn*, 2, 3, 11, 14, 17, 19, 50, 72, 73, 78, 79, 81, 84 à 87.

Var. : *dýǎn*, 10, 89 ; — *dýǎn*, 21 ; — *dzôn*, 34 ; — *d'ôn*, 5, 37, 47, 56 v.

*dýôn*, 81 ; — *dýôn*, 15, 48, 52 ; — *d'ôn*, 46.

**Diphthongaison** : *dýuôn*, 88, 90.

**Au centre :**

1° *dýǎn*, 68, 70, 74.

Var. : *dzǎn*, 30, 41 ; — *d'ǎn*, 22, 31, 42 à 44, 53 ; — *j'ǎn*, 29 ; — *jǎn*, 28, 40, 65 à 67, 69 ; *jǎn* (ǎ nasal), 29.

2° *dýǎn*, 91.

Var. : *dzǎn*, 32, 55 ; — *d'ǎn*, 24, 33, 46, 56 ; — *jǎn*, 54, 92.

*dzǎn*, 45 ; — *d'ǎn*, 23, 33, 64.

*dýǎn*, 93.

**Divers.** Petits jeunes : *pti d'ǎn*, 55, 64 ; *pti dýôn*, 60, petits enfants (sans idée de mépris).

Jeune (petit d'un animal) : *dýõn*, 52, 74 (en particulier d'oiseau).

Mettre bas, en parlant d'un animal: *dýõnlè*, 12 (se dit des personnes par mépris); *a vla yèn di dýõnlèy*, en voilà une de famille, 12.

Jeune homme : *dýõn òm*, 8; *dýõn òm*, 16; *dýõn um*, 81; *dýõn um*, 84. Un célibataire reste jusqu'à sa mort un *vieux jeune homme*, 8, 11 (d'après l'instituteur), 16.

Jeune fille : *dýõn fte*, 1; *dýõn fty*, ou *kumèr*, 36; *dýõn jiy*, ou *kumèr*, 48; — pluriel : *lè dýõnè fty*, 16; — *d'ouñè*, en Belgique, d'après 55.

**868.** — **JOTE** (sur ce mot, dont l'origine est inconnue, voyez l'article du *Dictionnaire général* de la langue française).

#### En général :

1° *dýut* (f.), 1 à 13, 15 à 20, 51, 72, [73], 76, [77], 78, 79, 90.

Var. : *d'út*, 24.

2° *dýut* (f.), 21, 23 à [26], 27, 49, [59], 91, 92.

Var. : *dýut*, *dýút*, 36; — *dýút*, 18; — *dýèt*, 39, 48, 61; — *d'èt*, 38.

*dzut*, 30, 32, 46, 55; — *d'ut*, 22, 33, 37, 45, 47, 57; — *j'ut*, 30.

Remarque. — Ce mot désigne en Wallonie les choux cuits à la graisse; mais il désigne aussi les épinards, la salade cuite, 18, 90; les légumes en général, 25, 39; de petits navets blancs, 36, 46; toutes les herbes vertes qu'on met à la soupe, 32, 45, 61; toutes sortes de légumes verts cuits ensemble, 21 (au point 55 on fait la *põtèy vèrd* avec des *dzut*); des fanes de navets, 49.

Aux points 21 et 22, la *d'ut*, en français *jut*, se fait avec des *êrèp*, de la bourrache, *dè grād lāg dè bte* (oseille sauvage), de l'oseille, des pissenlits, et diverses herbes, suivant le goût de chacun. On fait cuire ces herbes toutes ensemble, avec ou sans viande. Ce plat — considéré comme rafraîchissant et purgatif — se fait surtout au printemps; il est peu estimé.

D'après 30, le point 21 est fort *jutā* (on y mange beaucoup de *jut*).

Le mot *joutte* se rencontre au xvi<sup>e</sup> siècle dans les *Coutumes de l'Échevinage de Mézières*, publiées par P. LAURENT, p. 80. La *Feuille du Cultivateur* (Charleville, an IV) caractérise ainsi la *joute* (*bette, belle-dame*) : plante potagère dont la feuille est d'une couleur citron pâle et ressemble à celle des betteraves champêtres.

**Divers** : *vā z a l d'jūt*, va au diable, 26, 27.

*kūrti a d'jūt*, jardin potager, à Bertrix, Auby (Belgique), d'après 62; *courtil à djutttes*, 35, d'après l'instituteur (*djutttes* a le sens de légumes en général).

### 869. — JOUER (aux quilles; jouer à un jeu).

**En général** : *d'jūč*, partout.

Var. : *d'jūč*, 84, 91; — *d'jōč*, 62; *d'jāč*, 10.

*dzuč*, 25, 55; *dzuwč*, 41; — *dzuč*, 34, 35; — *d'uč*, 32, 33, 37, 38, 42 à 49, 53, 56, 57, 87; *duč*, 31; — *j'ūč*, 54; — *jūč*, 4, 28 à 30, 40, 66, 67; *jūčy*, 65, 69.

**En Wallonie** : *d'jōwč*, 11, 14, 16, 19, 20, 26.

Var. : *d'jōwč*, 5, 12; — *d'jāwč*, 27; — *d'jōwč*, 18, 21; — *d'jūwč*, 6; — *d'jūwč*, 61.

Indicatif présent : (je) *d'jū*, 68; *dzu*, 25; *d'u*, 46; — (il) *d'jūw*, 8; — *d'jōw*, 11; *d'jōw*, 18; — (ils) *d'jūā*, 76; *d'jūwā*, 46.

Impératif : *d'jūā*, 62, 79; *jūān*, 88.

Imparfait : (il) *d'jōwč*, 21.

Futur : (nous) *d'jōwř*, 16.

### 870. — JOUG.

**En général** :

1<sup>o</sup> *d'jāč*, 13, 20, 26 v., 27, 36, 50, 58, 59, 61, 63, 71, 77, 79.

Var. : *d'jāč*, 39, 49, 51; — *d'āč*, 37, 38, 47, 48, 57; *d'itāč*, 90; *j'āč*, 62; — *jāč*, 28 v.

2<sup>o</sup> *d'jū*, 16, 18.

**Divers** : *park* (m.), 91.

Le joug repose sur un coussinet de cuir ou de paille : *tʃapě*, 16 v. ; — *l'apirō*, 38 ; *l'ěprō*, 47 ; il est maintenu par une ou plusieurs courroies : *kõyōk*, 28 ; *kõyāk*, 16 v. ; — *kõyōp*, 20, 62 ; — *kuruy*, 48, 49.

Une pièce de la charrue, à l'avant, se nomme *bì d dýǎ*, 86.

Remarque. — On attelle les bœufs avec un collier :

A) *gõrya* (m.), 3, 13 ; — *gõrě*, 17, 19.

B) *kõlě*, 72, 74 ; *kõlěe*, 78 ; *kõlě d búe*, 87.

C) *warkõl* (f.), 69.

**871.** — **JOUR** (deux fois par jour ; il est soûl tous les jours).

**En général :**

1° *dýu*.

Var. : *dýus*, 9 ; — *dýũu*, 9 ; — *dýũá*, 13 ; — *dýub*, 75.

*dýài*, 79, 86, 89, 90, 92, 93 ; *dýò*, 78, 88, 90, 91 ; — *d'ò*, 72 ; *dýũ*, 92, 93 ; — *dýò*, 85, 86.

*dzu*, 57 ; — *d'u*, 23, 37 à 39, 43, 46, 57, 65 ; — *ýu*, 69 ; — *j'u*, 69 ; — *ju*, 65 à 67, 69 ; — *juw*, 66.

2° *dýur*, 22, 24, 25, 31, 32, 51, 52, 58 à 62.

Var. : *dzur*, 34, 55 ; — *dzur*, 34, 35 ; — *d'ur*, 22, 33, 42, 43, 45, 47, 53, 56, 64 ; — *j'ur*, 54, 63 ; — *zur*, 25 ; — *zur*, 41 ; — *jur*, 44 ; — *jür*, 21, 28 à 30, 40.

*dýur*, 39 ; — *j'ur*, 27.

**Divers.** Bonjour : *bõdýu*, 8, 9, 19 ; *bõdýài*, 84 ; *dýò*, 90 (sic) ; — *ě dýu a l ue*, une fente à la porte, 13 ; — il reviendra *sě dýu sě*, ces jours-ci, bientôt, 77.

Jour (mesure de superficie) : *jur*, 38, 40, 84 ; *dýu*, 85 ; et *járno*, 62 (journal). La valeur du *jour* est variable : il se divise en demi-jours qui valent chacun trente verges (40), ou en quarts qui valent chacun vingt verges (85). A Mézières le *jur* de terre vaut quarante verges.

**872. — JOURNAL** (as-tu lu le journal ?).**En général.**

1° *gazét* (f.), 13, 15, etc., partout.

Var. : *gazát*, 36, 39 ; — *gázát*, 51, 58 ; — *gázét*, 60.

2° *žárnal*, 6, 10, 14, 15, 17, 21, 22, 24, 30 à 32, 35, 43, 44, 53, 54, 64 à 70, 75, 81, 87, 88, 91 à 93.

Var. : *žámal*, 13, 45 ; — *džárnal*, 74 ; — *dzárnal*, 34 ; — *žurnal*, 41.

**873. — JOURNÉE** (ceux qui finissent leur journée sont contents).

**En général : džurně, partout.**

Var. : *džurněy*, 16 ; *džurněy*, 18 ; *džurněy*, 21, 30 ; *džurnáy*, 30 ; — *džurněy*, 4, 5, 7, 8, 11, 13, 14, 16, 18, 19, 23, 24, 29, 73, 79, 88, 91 ; — *d'urněy*, 43 ; — *yurněy*, 92 ; — *žurněy*, 15, 28, 65.

*džurně*, 2.

*dzurně*, 31, 34, 44, 55 ; — *žurně*, 41 ; — *d'urně*, 22, 32, 33, 37, 38, 42, 45 à 48, 51, 56, 57, 64 ; — *j'urně*, 50, 60 ; — *žurně*, 10, 35, 40, 53, 54, 66, 67, 69.

Journalière : *džurněyřs*, 5 ; *džurněřs*, 16 ; *ž d žurně* (sic), 72.

**874. — JUILLET.**

**En Wallonie : žulět**, 1, 10, 13 v., 17.

Var. : *žulyět*, 89.

**Au centre et au sud : žulě**, 37, 38, 46, 71 v., 72, 79, 84, 86, 88, 90, 91, 93.

Var. : *žulě*, 79.

**En général :**

1° *žulyě*, partout.

Var. : *žulyě*, 41 ; — *žályě*, 11, 52 ; — *žályá*, 50, 58 ; *žulyá*, 49.

2° *žuyě*, 8, 56, 57, 60, 69, 73, 76.

Var. : *juyě*, 63 ; — *juyá*, 26.

3° *jwilyě*, 2, 7, 9, 45, 77 ; — *jwilyě*, 44.

Pommes de terre hâtives : *julyět* (f.), 66.

JUIN : *jwē*, 90 ; *jwēn*, 79 ; *jwēy*, 91 ; — *jā*, 10, 62 (et sur le plateau d'Ardenne, d'après 62).

Proverbe : *jwē, la fō a la mēn, julyě, la sīl ō pōyě*, 68.

### 875. — (II) JURE (comme un payen).

**En Wallonie et au sud :**

1° *džēr*, 1, 5, 8, 9, 12, 20, 27, 36, 49, 51, 58, 76.

Var. : *džēr*, 57 ; — *d'ēr*, 38, 39, 48, 56, 57.

Pluriel : (ils) *d'čra*, 50.

Infinitif : *džērč*, 58.

2° *džār*, 10, 26, 60, 61, 72, 77, 80, 84, 87, 91, 92.

Var. : *džār*, 59, 62, 71, 82, 83, 85, 88 à 90, 93 ; — *džūr*, 63, 74, 75, 81, 86.

3° *džōr*, 73 ; — *džōr* (r/b), 78.

**En général : džur, partout.**

Var. : *džur*, 41 ; — *džur*, 35 ; — *d'ūr*, 22, 24, 30, 32, 33, 37, 42, 45 à 47, 53, 55, 64 ; *dur*, 34 ; — *j'ur*, 54 ; — *jūr*, 28, 40, 44, 66 ; *jur*, 29 ; *jur*, 68, 69.

*džūr*, 13, 17, 19, 79.

Pluriel : (ils) *džurā*, 74 ; *d'urō*, 31.

**876. — JUSQUE** (depuis le premier jusqu'au dernier du mois).

**En général : jusk, partout.**

Var. : *džusk*, 10, 72, 75, 92 ; — *j'usk*, 2 ; — *jàsk*, 39.

**Divers** : *sk*, 46, 66 ; — *dusk*, 13, 17, 46, 73, 79, 89 ; *dàsk*, 48 ; — *didk*, 13 ; *dithk*, 15 ; — *dk* (*dk astčr*, jusqu'à maintenant), 13.

JUSQU'A CE QUE : *jusk a kě*, 43 (il a fait cela jusqu'à que qu'elle a été décidée) ; — *jusk a kâ ki*, 8 (jusqu'à quand que).

**877. — JUSQU'ICI** (venez donc jusqu'ici).**En général :**1° *juskasi*, 2, etc., **partout**.Var. : *juskāsi*, 4 ; — *juskāsi*, 49, 56 ; — *jāskasi*, 39, 58.*juskarsi*, 1, 5 à 7, 10, 20, 26, 27, 51 ; *juskarsé*, 50.De même : *skarsi*, 52 ; *skarsé*, 63, à côté de *skasidlě*, 23, 38, 75 ; — *djuskārsi*, 2.2° *djuskasi*, 63, 76, 78, 81, 85 à 88, 92.Var. : *djuskāsi*, 60, 71 ; — *j'uskasi*, 82.3° *duskasi*, 31, 61, 77, 79, 91, 93.Var. : *dāskasi*, 48 ; — *diskasi*, 13 ; — *duskasi*, 46, 89 ; — *dkasi*,

15.

**Divers.** On dit simplement : *ici*, 24, 37, 54, 59, 72, 73, 74 ; — *plus près* : *pu prě*, 29 ; — *par ici* : *par si*, 57.**JUSQUE-LA** : *duskala*, 48 ; *juskarla*, 52.**878. — LA** (la bouche, etc., etc.).**En Wallonie :**1° *li*, *l* (*li butý*, *l butý*), 1 à 16, 18.2° *lu*, *l* (*lu butý*, *l butý*), 17, 19, 20, 26.**Au centre et au sud : la, partout.**Remarque. — Le point 52 semble avoir adopté à une époque récente la forme française : on y dit encore *a l rjvir*, à la rivière (et : *s mět a l tōl*, se mettre à table).Il en est de même pour les points 27 (*př a l hīr*, pot à bière) ; 38 (aller *a l* foire, et *a l fřrě*, à Laforêt, village) ; 48 (aller *a l fřrě*, village ; être *a l* pluie ; *a l fě*, à la fin) ; 50 (être *a l* maison) ; 58, où *a l* est constant dans la conversation ; — au point 61, *a l* est très fréquent dans les lieux-dits.**879. — LA, LA-BAS** (je veux, je voudrais que tu ailles là-bas ; moi, je me tiens ici, toi, tu iras là, et lui là-bas).On ne distingue pas, dans la seconde question, entre *là* et *là-bas* :

toutefois *lôvô* et *ladri* semblent marquer un objet plus éloigné que *la*, etc.

A) *Là*.

*la*, 13, 17, 18, 21, 60, 62.

B) *Vois-là*.

*vêla*, 1 à 3, 6, 8, 9, 12.

C) *Droit-là*.

*drôla*, 10, 11, 14, 15, 17, 18.

**Agglutination** : *adrôla*, 13, 14, 17.

D) *Là-bas*.

1° *lôvô*, 4, 8, 10 à 13, 16, 21 (d'après l'instituteur), 36, 38, [47], 48, 49 à 52, 60, 61, 73.

Remarque. — Proprement *lôvô* signifie : *en bas* (*tŷêr lôvô*, tomber en bas, 17; *lôvô dël ein*, peut-être *l ôvô dël ein*, 16, le bas de l'échine, manière plaisante de désigner le derrière); de même, au centre, *lâvâ*, 46.

Dans les lieux-dits, le mot est très répandu et sert à désigner les parties du territoire proches du village et situées au-dessous (74, d'après l'instituteur) : *prê lôvô*, 20; *wêb lôvô*, 38, et simplement *lôvô*, 44, 49.

Par en bas : *palôvô*, 16, 17, 19, 36, 38, 50, 57; opposé à *palawô*, par en haut, 16, etc.

2° *laba*, 21, 23, 24, 28, 30 à 33, 40, 42, 44, 45, 53, 65 à 67, 70, 93.

**Au sud** : *labâe*, 86, 87, 89 à 92; *lâbâe*, 79.

E) *Là-bas-là*.

*lâbala*, 22, 29 à 31, 41, 53, 64.

F) *Là-haut*.

1° *lâô*, 33, 47, 56, 59.

2° *lâvu*, 9.

3° *lâhô*, 66, 68, 71, 77, 78, 80, 81, 84 à 87, 90.

Var. : *labô*, 69, 74, 75.

*lahôb*, 68; *lahôw*, 72, 75, 77, 81; *lahôô*, 71, 78, 88; *lahôê*, 86.

**Diptongaison** : *labô* (*ô* brisé), 76; — *labâud*, 92.

G) *Là-haut-là*.

*laôla*, 27 (d'après l'instituteur), 54, 55 ; — *laula*, 55.

H) *Là-deleç*.

*ladlê*, 19, 20, 25 à 27, 32, 33, 35 à 37, 40, 43, 46, 48 à 52, 55 à 57, 61, 68.

Var. : *ladlê*, *ladrê*, 34 ; — *ladlê*, 55 ; — *ladlê* (d/l), 25, 39, 56, 58 ; *lallê*, 55, 59 (dans un exemple, le premier l est vélaire) ; *lalê*, 66.

I) *Là-derrrière* (sous la forme masculine *derier*) : *ladri*, 25, 27, 34, 35, 37, 46, 49, 58, 59, 73.

Var. : *ladriy*, 72.

Remarque. — Au point 51 *ladri* a conservé son sens primitif : là-derrrière.

J) *Tout-là*.

1° *tula*, 63, 71 à 77, 79 à 81, 82, 86, 91 à 93.

2° *ila*, 73, 77, 78, 81 à 84, 85 à 90.

Forme renforcée : *là-tout-là* : (il était) *latla*, 85.

De là (retire-toi de là) : *du t tula*, 76.

K) *Aval-là*.

Formes relevées dans la conversation.

*avôla*, 1, 13, 66, 90 (d'après l'instituteur).

Remarque. — Aux points 59 et 75 *avôla* signifie : vers cette époque-là.

Partout-là : *tout-aval-là* : *tavôla*, 13, 49, 59, 74, 81 ; *tavôla*, 35, 37.

On répond : *ici* : *sîdlê*, 47 ; — *tusi*, 84.

**Contamination** : *ici-là* : *sîla*, 15.

Remarque. — Dans l'arrondissement de Rocroi, canton de Rumigny, les instituteurs signalent une forme symétrique de *ici*, *ila* (Hannappes, etc.), renforcée en *ilala* (jette ta boule *ilala*, Aouste).

## 880. — LABOURER.

En Wallonie :

1° *l'ÿêrvê*, 2, 4 v. à 8, 12, 13.

2° *l'ÿêrvê*, 16, 17, 19, 26.

Var. : *tjěruwě*, 14, 15 ; — *tjěruwě*, 23 ; — *tjěruwě*, 11 ; — *tjěruwě*, 9 ; — *tjěruwě*, 20 ; — *tjěruě*, 10.

### En général :

1° *raburě*, 22, etc., **partout**, 45, [47 v.], 70 v.

Var. : *raburě*, 29, 30 ; — *raburěy*, 31, 64, 90 ; *raburěy*, 68, 77, 83, 87, 91, 92 ; — *raburě*, 85 ; — *raburěy*, 55.

Indicatif présent : (je) *rabur*, 86, 88 ; — (il) *rabur*, 45, 74 ; *rabur*, 83.

2° *laburě*, 21, 24, 28, 36, 37, 39 à 41, 45, 47 à 52, 58 à 60, 62, 63, 69, 71 à 73.

Var. : *laburě*, 1 ; — *laburěy*, 79.

Indicatif présent : (ils) *labura*, 17.

**Divers** : *aller à la charrue*, 20, 38 ; — *faire la charrue* (sic), 58, 61 ; — tourner un champ, *tjurně ě tjān*, 73, etc. (voyez à l'article : *jachère*).

Remarque I. — Quand on laboure, on peut : 1° commencer par le milieu du champ, et rejeter ainsi la terre au centre ; ou : 2° commencer par les bords, et rejeter la terre sur les côtés.

1° *adòšě*, 20, 45, 47, 49, 50, 56, 57 ; *adòšěy*, 77 ; *adòsí*, 39, 58 ; indicatif présent : (il) *adòs*, 57 ; imparfait : (il) *adòšò*, 58 ; — *adòšě*, 16, 59 ; — *mět adò*, 85 ; *mět a adò*, 90.

Le bourrelet de terre formé au centre s'appelle : *adò*, 57, 77, 85, 90 ; — *adòsír* (f.), 56 ; — *adòsady* (m.), 39, 49 ; *adòsad'*, 58 (*adossis* dans la *Feuille du Cultivateur*, Charleville, an IV ; labourer en *adossis*, en sillons relevés dans le milieu) ; — *ěl*, 47.

2° Commencer par les bords : *tapě ě lórdy*, 50, 59 ; imparfait : (il) *tapě ě lórdy*, 58 ; *tapě ě lórd'*, 47, 56, 57 ; *tapě ě lódy*, 16, 39, 49 ; *tapě ě lartý*, 77 (la même expression signifie : s'écarter, en parlant des ridelles d'un chariot, 48). On dit aussi *tapě* des deux côtés, 45 ; et, au passé, *dý ě mě la tjěsròy*, 85.

Le dernier sillon est celui du milieu, qui forme un creux ; on l'appelle *tjěsròy* (f.), 58, 59, 77, 85 ; *t'ěsròy*, 57 ; — *ròyě* (m.), 49 ; — *ròyò* (m.), 47 ; — *ròyír* (f.), 56 ; — *eqvítir* (f.), 39 (cf. *eqvě*, ruelle étroite et creusée par l'eau, 16 ; *eqvěy*, 17 ; au figuré, traîner a la *eqvě*, à la voirie, 51).

Remarque II. — Quand un champ est moins large à un bout

qu'à l'autre, on fait des sillons de longueur différente (*dě dmi rōy*, 86) : c'est *paltuně*, 82, 83, 86 ; indicatif présent : (il) *paltun*, 82. On dit aussi que le champ *paltun*, 82, 84, 85.

Le mot *paltō* (champ qui *paltun*) est fréquent dans les lieux-dits.

Remarque III. — Quand on tourne la charrue à l'extrémité du champ, on peut passer sur le champ voisin : c'est *ěpětě*, 57 ; *ěptě*, 41 (d'après l'instituteur). L'extrémité d'un champ s'appelle *ěpětur*, 39, 57 ; *ěptūr*, 33, 45, 81 (d'après l'instituteur). Au point 41, d'après l'instituteur, l'*epture* est le droit qu'a le cultivateur d'emprunter le champ du voisin. Le mot se trouve dans les terriers du XVII<sup>e</sup> siècle (terre faisant *epture* vers midi, *Saint-Étienne-à-Arne*, par J. LOUIS, *Travaux de l'Académie de Reims*, t. CVI, pp. 112, 113, etc., 168).

Aux points 42, 43, l'*ěptur* est un chemin entre deux *coutures*, ou tout au moins un espace libre (*ěptur*, 56 ; *ěptūr*, 47 ; *ěpětur*, 38).

Au sud de la région ardennaise, le fait de tourner sur le voisin s'appelle *rafěradý* (m.), 63. On tourne sur le champ lui-même, et on laboure ensuite, en sens inverse, la partie du champ où l'on a tourné ; cette partie s'appelle *tūrňōy*, 39 ; *tūrňōy*, *tūrňōy*, 51 ; — *tūr-nól*, 63, 79, 90 (d'après l'instituteur), 91 ; *ětūrňól*, 81 (d'après l'instituteur), 83, 85, 86 ; en français *ěpětur*, 83.

### 881. — LABOUREUR.

Au centre et au sud : *řaburě*, 25, 57, 66, 67, 74, 80, 83 (d'après l'instituteur).

Var. : *řaburěv*, 68 ; — *řaburěy*, 75, 76, 81, 85 ; — *řaburěa*, 87.

A l'extrême sud : *řaburu*, 88, 90 (d'après l'instituteur).

Var. : *řaburì*, 93 ; — *řaburě*, 91.

En général : *řaburě*, 17, 63, 69, 79.

Var. : *řaburř*, 62.

Divers : *kultivátěr*, 79 ; *kultivátř*, 66.

### 882. — LACHE (au sens de : paresseux).

A) *lútý*, 32, 50, 55.

Var. : *lats*, 46 ; — *lát'*, 33, 42, 45 ; *lat*, 18 (sic) ; — *lae'*, 54 ; — *lae*, 10, 27, 30, 34, 40, 49, 58, 59.

B) *lôtý*, 64.

Var. : *lôte*, 29 ; — *lôts*, 41 ; — *lôt'*, 43, 47, 53, 56, 57, 64 ; — *lôe'*, 44, 82 ; — *lôe*, 54 (d'après l'instituteur), 65.

### 883. — LACHER (les bestiaux).

A) *lâtýí*, 25.

Var. : *lâei*, 2, 10, 67, 92 ; — *laeé*, 11 ; — *laeé*, 14 ; — *lát'ě*, 34.

Avec le préfixe **dé** : *dlâei*, 3, 13.

Impératif : *lae'*, 42 ; — *lâe*, 87.

B) *lôtýí*, 20, 38, 50, 52, 60 à 62, 68, 70, 72, 75, 77, 78, 81 à 89, 91, 92.

Var. : *lôtýíyí*, 71 ; — *lôtýty*, 63, 73, 74 ; — *lôtýé*, 76 ; *lôtýě*, 79.

*lôt'i*, 43, 48 ; *lôt'ě*, 56 ; — *lôe'ti*, 93 ; — *lôei*, 65, 66, 90 ; *lôeé*, 69.

Avec le préfixe **re** : *rlâei*, 65.

Impératif : *lôtý*, 72, 80, 88 ; — *lôt'*, 47 ; — *lôe'*, 82.

Indicatif présent : (ils) *lôtýā*, 83.

Participe passé : *lâei*, 29 (d'après l'instituteur).

Divers : *lâei měž' êw*, uriner, 16 (vx et plaisant).

### 884. — LAID (il faisait laid hier).

En général : *lě*, 63, 73, 76, 88, 90.

Var. : *lěi*, 71 ; — *lěy*, 77 ; *lěy*, 28.

A l'extrême sud : *lā*, 89, 91, 93.

Var. : *lāā*, 92.

Divers : *môvě*, 79 ; *môvěy*, 67.

LAIDEMENT : *lědmě*, 46 ; — *lědmě*, 48.

### 885. — LAINE.

En général :

1° *lên*, partout.

Var. : *lân*, 23 ; — *lêně*, 37 ; — *liên*, 17 ; — *lên*, 14, 19, 22, 28, 36, 48, 51, 65, 76.

*lèn*, 27, 42, 49, 50, 60, 74, 81, 83.

2° *lèn*, 3, 13, 62, 69, et, **au sud**, 78, 79, 82, 84 à 86.

Var. : *lèn*, 73 ; *lèn*, 55 ; — *lèn*, 16, 71, 73 ; *lèn*, 43.

**Diphthongaison** : *lièn*, 76 ; — *lèn*, 87, 88 ; — *lèyèn*, 93 ; *lèyèn*, 91 ; *lèyèn*, 90 ; — *liyèn*, 89 ; *liyèn*, 92.

**886. — LAISSER** (il fallait le laisser où il était).

**En Wallonie :**

1° *lèsi*, 1 à 6, 8, 9.

Var. : *lèsé*, 7.

2° *lèyi*, 1, 10 à 20.

Contraction : *lèyèsi*, *lèyi èsi*, laisser ainsi, 15.

**Au centre** : *lèei*, **partout**, 21, 22, etc., et 81.

Var. : *lèeé*, 81, 89 ; *lèeé*, 69, 81 ; — *lè'è*, 45 ; — *lèyei*, 55.

*lèsi*, 35, 40, 65, 67 ; *lèsè*, 28.

**Au sud :**

1° *lèei*, 88, 92.

2° *lèyi*, 90, 91, 93.

Var. : *lèyi*, 92 ; — *lèyi*, 63 v. ; — *lèi*, 88 (d'après l'instituteur).

**887. — (Tu me) LAISSERAS** (tout seul).

**En Wallonie :**

1° *lèra*, 1, 3.

Pluriel : *lèrò*, 1.

2° *lèsra*, 2, 7, 9.

Pluriel : *lèsrò*, 9.

**En Wallonie et au sud :**

1° *lèrè*, 10, 13, 14, 17, 20, 25, 26, 55, 61, 63, 66, 68, 77 à 82, 86, 87.

Var. : *lèrè*, 68 ; — *lèrè*, 19.

2° *lèsrè*, 11, 12, 67.

**Au centre** : *lèerè*, 20, 60, 62, 69, 70, 73 à 76, 83 à 85.

**A l'extrême sud** : *lèrè*, 88 à 93.

Formes relevées dans la conversation.

Indicatif présent : (tu) *lèe*, 49, 71 ; — (il) *lè*, 12, 13, 17, 38 ; *lèe*, 47, 50 ; *lèe*, 88, 90 ; — (vous) *lèeé*, 56 ; — (ils) *lèeà*, 81.

Imparfait : (je) *lĕəð*, 84 ; — (il) *lĕəà*, 35 ; *lĕəè*, 50 ; *lĕəò*, 80 ; *rlĕsò*, 65 (on laissait mûrir les fruits) ; — (ils) *lĕəè*, 54.

Futur : (je) *lĕrĕ*, 27, 80, 81 ; — (nous) *lĕrā*, 38 ; — (vous) *lĕrĕ*, 78 ; — (ils) *lĕrò*, 43.

Conditionnel : (je) *lĕrò*, 49 ; — (tu) *lĕrĕ*, 46 ; *lĕrò*, 58 ; — (vous) *lĕri*, 43.

Impératif : *lĕ*, 17 ; *lĕ*, 19 ; *lĕy*, 13 ; *lĕe*, 47, 68, 70 à 73, 76, 79 à 81 ; *lāe*, 91 ; *lae*, 92 ; — *lĕyò*, 1, 13, 17 ; *lĕyu*, 14 ; *lĕeè*, 68, 73, 77 ; *lĕeè*, 47 ; *lĕei*, 73 ; *lĕeũ m*, laissez-moi, 51 ; *lāy*, 63.

Subjonctif : (que je) *lĕy*, 23.

Participe passé : *lĕét*, 35, 68, 80, 82.

### 888. — LAIT (faire bouillir le lait ; du lait caillé).

En Wallonie :

1<sup>o</sup> *lasya*, 1 à 13.

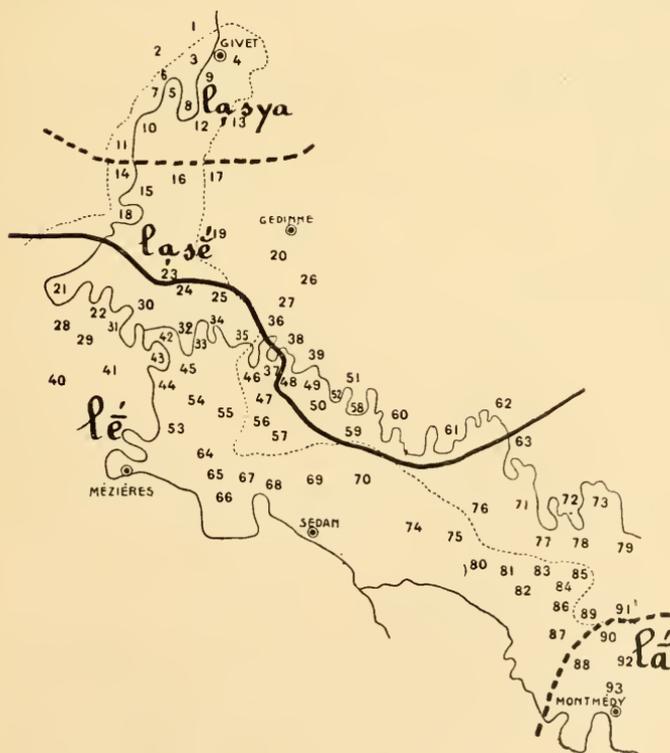


FIG. 53.

Lait.

2° *lasě*, 14 à 20, 26, 27, 36, 38, 48 à 52, 58, 60 à 62 (Mor-tehan).

Var. : *lasěy*, 39 ; — *lāsě*, 59 ; — *lasěě*, 23.

Remarque. — Le français *lê* s'est introduit aux points 58, 59 et 62 (à Cugnon).

**Au centre et au sud** : *lê*, partout.

Var. : *lěy*, 28, 69, 72, 73, 79, 91 ; — *lêe*, 78 ; — *lěw*, 55 ; — *lěi*, 71, 72, 76, 77, 89 ; *lěe*, 86 ; — *lěb*, 75 ; — *lěä*, 84.

*lê*, 80.

**Diphthongaison** : *lěy*, 55 ; — *lěě*, 81.

Remarque. — Toutes ces variantes, à l'exception de celles des points 55 et 91, sont à la finale.

**A l'extrême sud** : *lā*, 88.

Var. : *lāi*, 89, 90, 93.

**Divers** : *lê d la vyěj*, 68, chèvre-feuille (?) ; — *lasě d kuhliv*, 39, 51, euphorbe.

LAITAGE : *lětatŷ*, 17.

TÊTER (en parlant des veaux) : *lěti* (la vache), 44, 56 ; — indicatif présent : (il) *lêt*, 59, 87 ; imparfait : (il) *lětě*, 52 (en parlant d'un enfant) ; — participe présent : (en) *lětā*, 71.

LAITERIE : *lětriy*, 20 (le même mot désigne l'établissement et les écrémeuses).

ÉCRÉMER le lait.

*kramě*, 56, 60, 64, 84 ; — indicatif présent : (il) *kram*, 56, 74 ; — imparfait : (il) *kramě*, 52, 92 ; *kramě*, 89 ; — participe passé : *kramě*, 45, 56 ; *krěmě*, 46.

Au figuré : *l tū s kram*, le temps se gâte, 34 ; — ciel *kramě*, ciel pommelé, 25, 34 ; — *kramūr* (f. pl.), petits nuages, 35.

ÉCRÉMEUSE (centrifuge) : *kraměč*, 22, 52, 56, 90.

Jatte : *kramu* (ou *tě*), 62, mot à mot \**écrémoir*.

## 889. — PETIT-LAIT.

A) *lê d běr*, 66 ; — *lê būrě*, 7, 9 ; *lě būrě*, 25, 28, 66.

Simplement : *būrě*, 1, 3, 13 ; *būrě*, 11, 17.

B) *pti lasya*, 10 ; — *pti lasě*, 49 ; — *pti lě*, 82.

C) *bâtiç* (f.), 38, 46 à 48, 61, 63, 69, 75, 85.

Var. : *batís*, 87, 88 ; — *bâtíç*, 58.

**Divers** : *sâçr lè*, 79 ; — *klè lè* (clair lait, 46) ; et simplement du *klè*, du clair, 13.

On confond :

1° avec le lait *écrémé* : du *skramè lasè*, 27 ; et simplement du *skramè*. 12, 14 ; du *kròmè*, 46.

2° avec le lait *caillé* : *prê lè*, 79 ; — *lâ prèy*, 93.

**Divers** : *flèçr dè lè burè*, cardamine, 28.

**890. — LAIT CAILLÉ** (voyez à l'article *lait* les variantes de ce mot).

A) *Lait pris*.

**En général** : *prí*, partout.

Var. : *príy*, 64, 66 ; — *pré*, 38, 39, 49, 51, 52, 61 ; — *prè*, 29 ; *prè*, 39.

**Au sud** : *prè*, 63, 70 à 73, 75, 76, 78 à 83, 85 à 87, 89, 93.

Var. : *prèn*, 74, 77, 80, 86, 88 ; — *prèn*, 85, 90 ; — *prèy*, 91 ; — *prèy*, 93.

Construction : du *pris lait* : 17, 26, 39, 52, 63, 72, 79, 85.

Faire *cailler* : *fè prêt*, 8 ; *prèd*, 58.

B) *Lait caillé*.

*kayí*, 12, 22, 31, 32, 37, 45, 65, 81.

C) *Lait tourné* (sic).

*túrñè*, 4, 21, 35, 54, 60, 68, 82.

Var. : *túrñè*, 7, 11, 13, 27, 50 ; — *túrñè*, 2.

**Divers** : *matnèy* (f.), 92.

Remarque. — Le lait tourné s'appelle : *túrñè*, 75, 76 ; — *matriyi*, 19, 20 (*l sí ki tøn*) ; — *matfryiç*, 59.

### 891. — LAITERON.

**En Wallonie** : *lètrijò*, 1, 2, 5 à 8, 10 à 12, 14, 18, 22, 23.

Var. : *lètrijā*, 15 ; — *lètrijō*, 4, 9, 16, 24 ; — *lètrisō*, 13, 17.

**Au centre et au sud** :

1° *létisō*, partout.

Var. : *lētūsō*, [39]; — *lētisā*, 69 v., 75; — *lētisā*, 59, 76; — *lētisā*, 73, 79, 89.

2° *lētijō*, 35, 41, 43, 44, 54 (d'après l'instituteur), 64.

Var. : *lētijōn*, 29; — *lētijān*, 30, 31, 40, 53; — *lētijā*, 42.

3° *lētixō*, 28, 32 à 34, 45, 65 à 67.

Var. : *laētixō*, 55.

#### Au sud :

1° *lēsō*, 71, 77.

Var. : *lēsā*, 72; — *lēsān*, 84; — *lēsān*, 78.

2° *lēsō*, 81, 82.

Var. : *lēsān*, 85, 86; — *lēsān*, 87.

#### A l'extrême sud :

1° *lāsō*, 92, 93 (*laceron*, 80, d'après l'instituteur).

Var. : *lāsōn*, 90; *lāsān*, 88.

2° *lātieā*, 91.

**Divers** : *lasē d kuliv*, 39; — *lē d kulāv*, 62; — *flār dē kuliv*, 58.

### 892. — LANGES.

Les bébés sont d'abord enveloppés dans des linges (quelquefois avec une brassière); puis ils sont entourés de linges; tout l'ensemble est maintenu par une sorte de couverture.

1° *Linges*.

A) *Braies*.

1° *bráy*, 7, 12, 32, 46, 55, 69, 76, 77, 81, 84, 85.

2° *brōy*, 38, 47, 56.

Var. : *brōy*, 43.

B) *Drapeau* : *drapē*, 27, 36.

**Divers**. On dit simplement : un linge : *hādē*, 85; — *hādē d eīt*, 90; — *hādē d eīt*, 88; — *eītēt* (f. pl.), 78.

**BRASSIÈRE** : *brāsyēr*, 7; — *brāsír*, 38.

2° *Langes*.

A) 1° *faēō* (m.), 9, 11, 12; *faēñ*, 7; *faeu*, 27, 36, 38.

Avec le préfixe **re** : *rafāeu*, 47, 55.

2° *fačč*, 72, 84; *faččy*, 77, 78.

**Diphthongaison** : *faeũă*, 90 ; *faeũă*, 93.

B) *kuvěrtu*, 32 ; *kuvěrtú*, 46, 69.

**Divers** : *bât* (f. pl.), 76.

3° *Couverture*.

A) *fae* (f.), 9, 12, 22 (d'après l'instituteur), 27, 32, 36, 38, 46, 47, 71, 81.

B) *kʷiftěřět*, 72, 78, 90 ; — *kʷiftěřět*, 84.

L'ensemble du trousseau est une *faei*, 12.

**EMMAILLOTER** : *rafaei*, 12, 17, 22 (d'après l'instituteur), 64, 81 ; *rafaeé*, 76 ; *rafaei*, 9, 32 (d'après l'instituteur), 47, 56 ; indicatif présent : (il) *rafae*, 55, 56 ; — *rifaei*, 1 ; *rfaei*, 77 ; *rfaeé*, 7.

**Divers** : *aməyôtě*, indicatif présent : (il) *aməyôt*, 74.

**DÉMAILLOTER** : *disfaei*, 1 ; *disfaeé*, 7 ; *dusfaei*, 17 ; — *děfaei*, 47, 85 ; indicatif présent : (il) *děfae'*, 56.

Remarque. — Le mot *fae* désigne un ensemble de terres dirigées dans le même sens ; la *fae* est moins grande que la *couture* : 41, d'après l'instituteur, 58, 75, 80, 82 (au point 58 elle est limitée par des chemins).

### 893. — LANGUE.

#### En Wallonie :

1° *lěw*, 2, 4 à 7, 10 à 13, 15, 18, 21, 23.

Var. : *lěww*, 1, 7, 17 ; — *lěw*, 3, 8, 14, 16 ; *lěwă*, 9 ; — *lěw*, 18.

Diminutif : *lěwět*, languette d'un soulier, 12.

2° *lěg*, 26, 36, 38, 46 v., 48, 61.

Var. : *lěg*, 19, 20, 27, 37, 39, 49 à 51, 58 à 60 ; — *lěg*, 52, 58 (enfant) ; — *lěg*, 62.

**Au centre et en général** : *lāg*, partout.

Var. : *lāgē*, 69 ; — *lag*, 63 ; — *lāk*, 79 ; — *lāg*, 75 ; — *lāk*, 86 ; *lāk<sub>a</sub>*, 88.

*lānġ*, 77 ; *lānk*, 87 ; — *lānk*, 85 ; — *laānk*, 89 ; — *lāng*, 93 ; *lānk*, 91.

**Divers**. Langue de bœuf : *lāg dě bú*, oseille sauvage, 30 ; *lāg du bú*, 68, 69 ; *lāg dě búw*, 66, racine de *paşyās* ; *grād lāg dě bú*, 22, sorte d'épinards.

## 894. — LANTERNE (allume ta lanterne).

En Wallonie : *lātyèn*, 1 à 9, 12, 13, 16, 17, 20, 23, 26, 27, 36.

Var. : *lātyèn*, 19 ; — *lōtyèn*, 10, 11, 14.

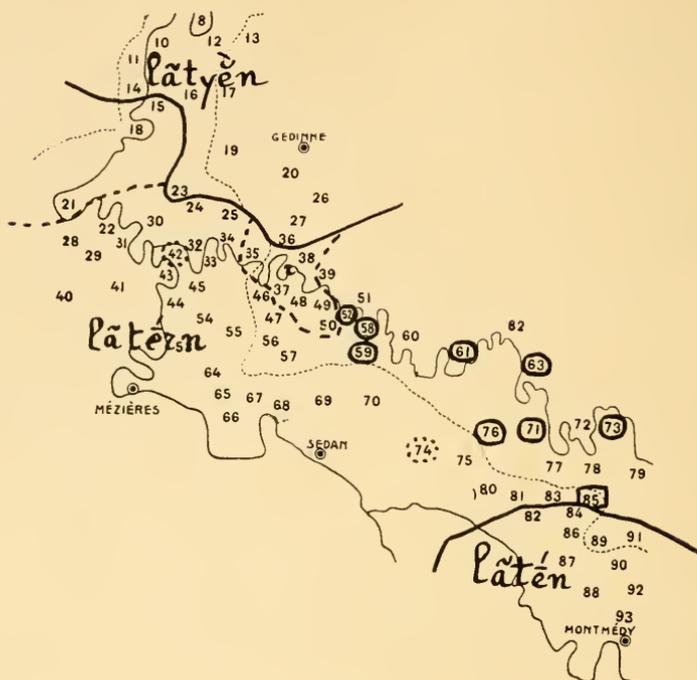


FIG. 54.

Lanterne.

Le pointillé délimite une aire où l'*r* de lanterne est à peine perceptible ; — les villages entourés d'un cercle disent *lātèrn*.

Au centre et au sud : *lātèrn*, partout.

Var. : *lātarn*, 22, 29, 41.

*lātèrn*, 52, 58, 59, 61, 63, 71, 73 ; — *lātèrm*, 76.

*lātèr*, 85 v., aujourd'hui *lātèrn*.

*lātèrn*, 42 ; — *lōtèn*, 21 ; *lātèn*, 35, 38, 42.

**Diphongaison** : *lātèèn*, 15 ; — *lātèèrn*, 50 ; *lātèèrn*, 43 ; *lātèèrn*, 55 ; — *lātèèrm* (é brisé), 72.

*lātèn* (é modulé), 47, 87 ; — *lātèèn*, 88 ; — *lātèyèn*, 90 ; — *lātèyèn*, 89 ; — *lātèèn*, 92 ; — *lātèyèn*, 93.

Divers : *falð* (m.), 51, 58, 69 ; *falù*, 68 ; *fâlâ*, 61.

Au point 35, un *falð* est une branche d'arbre résineux que l'on allume pour s'éclairer.

### 895. — LAPIN.

En général : *lapê*, 25, 35, 45, 48, 50, 55, 77.

Var. : *lapê*, 69, 87 ; — *lapêy*, 29 ; — *lapên*, 16, 28, 29 ; *lapên*, 80, 83, 86.

Dénasalisation : *lapên*, 91 ; — *lapêy*, 79 ; *lapêy*, 92 ; — *lapêy*, 93 ; — *lapêy*, 73 ; — *lapêy*, 85 ; — *lapê*, 55.

LAPINE : *lapin*, 19, 20, 25, 45 ; — *lapin*, 48.

### 896. — LARD (couenne de lard).

En général :

1° *lôr*, 3 à 12, 15, 16, 18, 19, 21, 23, 26, 27, 29 v., 36 à 39, 47 à 52, 56 à 59, 63, 92.

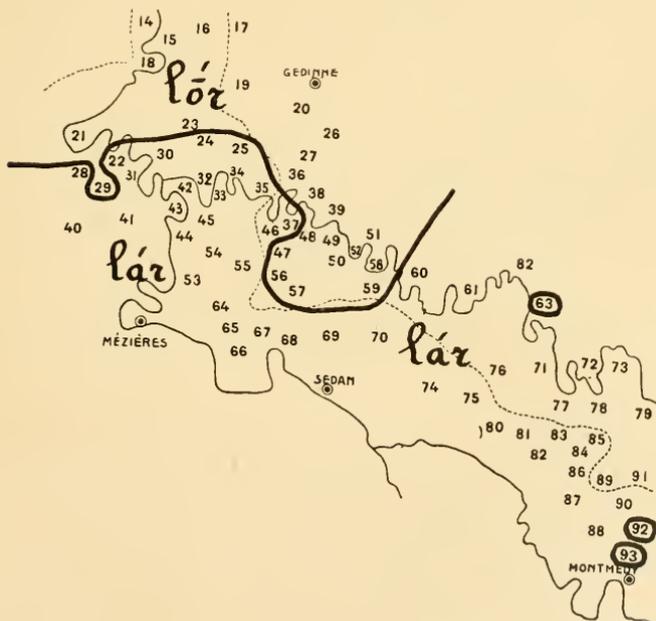


FIG. 55.

Lard.

Les points 63, 92 et 93 disent *lôr*.

Var. : *lôr*, *lôe* (sic), 1 ; — *lâr*, 2 ; — *lôr*, 13, 93 ; — *lôr*, 20 ; — *lôr*, 17 ; — *lôur*, 14.

2° *lâr*, partout.

Var. : *lâr*, 30 ; — *lar* (r/h), 78.

**897. — LARGE** (le sentier n'est guère large).

**En Wallonie :**

1° *lôrtŷ*, 1, 3 à 11, 14 à 16, 18, 19, 21.

2° *lôrdŷ*, 2, 12, 13, 17, 20, 26, 36, 39, 48 à 50.

Var. : *lôd'*, 23, 38, 47, 57.

**En Wallonie et au sud :**

1° *lôrtŷ*, 78, 83, 91 à 93.

2° *lôrdŷ*, 27, 51, 52, 58, 59, [61].

Var. : *lôre'*, 71 ; — *lôrj'*, 56, 73 ; — *lôrd'*, 47.

**Au centre : lardŷ**, partout.

Var. : *lartŷ*, 75, 77, 86, 89 ; *lartŷ*, 76.

*lardz*, 29, 41, 64 ; — *lârd'*, 31, 33, 45, 53, 55 ; — *lâre*, 61, 66, 81, 88, 90 ; — *lâroj*, 28, 30, 40, 44, 65, 67.

*lârdz*, 35 ; — *lârd'*, 22, 42, 43 ; — *lâroj*, 24 ; — *lâroj*, 37 ; — *lâ-d'*, 32 ; — *lâd'*, 46.

**Divers :** *l ue ë ô lôtŷ*, la porte est ouverte, 7 (*pört à lardz ouvert*, 55) ; une étincelle jaillit ô *lâroj*, 25.

*Taper au large*, en labourant, labourer un champ en commençant par les bords (voyez à l'article *labourer*).

**898. — LAVETTE** (petit linge de tissu grossier avec lequel on lave la vaisselle).

**En Wallonie :**

1° *strŷvyô* (m.), 1, 2 v., 3, 8 à 12, 13 gr., 16, 19.

Var. : *sutrivyô*, 26 ; — *strëvyâ*, 15.

2° *strŷvyô* (m.), 20 v., 61 v.

Var. : *strŷvyô*, 27.

**En Wallonie et en général : lavêt** (f.), 1, 2, 7, 13, 17, 76 à 78, 87, 88, 90.

Var. : *lavât*, 36, 38, 39, 51, 61.

Avec le préfixe **re** : *rlavët*, 20, 25, 32, 41, 48, 50, 67, 75, 80.  
 Var. : *êrlavët*, 34, 37, 41, 45, 47, 56, 66 ; — *êrlavët*, 42 ; —  
*arlavët*, 34 ; — *rulavët*, 74.

**Divers** : *lôk di bagátý*, 14 (mot à mot : loque de vaisselle) ; —  
 torchon : *tôrtsô*, 25, 46 ; — *lêdzrô*, 34.

*tj ta lavët*, 1, *ta rlavët*, 46 (d'après 37), tais-toi.

### 899. — LAVOIR (pierre plate sur laquelle on lave).

**En général** : *lavu*, 20, 22, 24, 25, 30, 32 à 38, 42, 45, 46, 49  
 à 55, 58, 64, 65, 67, 70, 76, 80, 82.

Var. : *lavúw*, 66 ; — *lavú<sup>b</sup>*, 68, 69, 74 ; — *lavôs*, 71 ; — *lavù*,  
 75, 81 ; — *lavôw*, 85.

**Au centre** : *lavwar*, 18 ; — *lavwa*, 28, 31, 40, 41 ; — *lavwar*,  
 44.

**Au sud** : *lavě*, 72, 73, 77, 84, [90].

Var. : *lavěy*, 83 ; — *lavěä*, 86, 87.

**Diphthongaison** : *lavěä*, 89, 93 ; — *lavüä*, 88, 92.

LAVOIR : *lavrí* (f.), 17 (en général : *fontaine*).

LAVEUSE : *lavěz*, 82.

BOÎTE A LAVER : *lavët* (f.), 20, 35, 38, 41 ; — *bwat a bəyě*,  
 50.

BATTOIR : *bəttwár* (m.), 62 ; *bətwá*, 41 ; — *bəttuär* (f.), 90 ;  
*bəttüär*, 88 ; — *bat* (f.), 8, 16, 18, 20, 32, 62 ; *bät*, 63.

LAVAGE : *lavatý*, 9 ; — *rlavri* (f.), 65 (au point 55, ce mot  
 désigne l'ensemble des linges que l'on lave).

LAVER : *lavěy*, 28 ; *lavě*, 55 ; *lavě*, 51 ; avec le préfixe **re** : *rlavě*,  
 28.

Indicatif présent : (nous) *lavä*, 9.

Imparfait : (il) *lavö*, 27, 86.

Subjonctif : (que vous) *lavêe*, 89.

En particulier : laver la vaisselle : *rlavě*, 32, et, d'après les ins-  
 tituteurs, Givet, 4, 15, 43 ; d'où *rlavür* (f. pl.), eaux de vaisselle,  
 31, 32.

## 900. — LE (article).

En général : *l*, partout.

On intercale dans la phrase, avant ou après *l*, une voyelle neutre.



FIG. 56.

*Le* (carte des voyelles).

J'ai négligé les variantes, qui sont innombrables.

A) *li*, 1 à 16, 18.

B) *lu*, 17, 19, 20, 26 ; 57, 69 à 91.

C) *lœ*, 27, 36, 38, 39, 48 à 52, 58 à 63.

D) *ël*, 21 à 25, 28 à 35, 37, 40 à 47, 53 à 56, 64 à 68 ; 92,

93.

Remarque. — La forme *lè* est exceptionnelle.

Construction : *d'è mō l dō*, j'ai mal le dos, 38.

**901. — LE** (pronom personnel : tiens-le bien ; soigne-le bien).

**En général** : *l* (*tĕ l bĕ*, *suy ě l bĕ*), partout.

On intercale dans la phrase, avant ou après *l*, une voyelle neutre : on *lu* connaît, 67 (voyez l'article précédent).

**Au centre**, *lĕ* est plus fréquent que *ĕl* (cependant *apĕl ĕl*, appelle, 23).

Féminin : *ĕ s ki ti ll ĕ li* (la gazette), 18.

Pluriel. Est-il onze heures ? — Oui, *i lĕ z ĕ*, 71.

**Divers**. A la finale, on emploie toujours *l* : *di l*, dis-le, *tú l*, tue-le ; très rarement j'ai noté *fĕ lu*, *pra lu*, fais-le, prends-le, 47.

Redoublement du pronom : *dĭzĕ l mwa l*, dites-le moi, 28.

Contraction : *du*, de le, je viens de le voir, 43 ; les instituteurs signalent la même forme aux points 65, 66, à Damouzy et à Nouzon, canton de Charleville, arrondissement de Mézières ; — *nō*, ne le (lâchez pas), 34 ; la même forme est signalée à Bulson, canton de Raucourt, arrondissement de Sedan, par N. GOFFART, dans son *Glossaire du Mouzonnois*.

## 902. — LÉGER (du bois léger).

A) Le masculin a pris la forme du féminin.

**En général** :

1° *lĕdýĭr*, 1, etc., partout.

Var. : *ldýĭr*, 63, 71, 74, 76 à 78, 82, 85 ; — *ldýĭr*, 84.

*lĕdýĭr*, 13 ; *lidýĭr*, 25 ; — *lĕdzĭr*, 27, 34 ; *lidzĭr*, 46, 55 ; — *lidzĭr*, 35 ; — *lĕd'ir*, 37, 38, 56, 57 ; *lid'ir*, 33, 45, 64 ; *lid'ir*, *lij'ir*, *liz'ir*, 32 ; — *lĕj'ir*, 50 ; *lij'ir*, 47 ; — *lijir*, 54.

2° *lĕdýĕr*, 2, 3, 5 à 7, 10, 21.

Var. : *lĕd'ĕr*, 24 ; — *lĕjĕr*, 22, 28 à 31, 43, 44, 66, 86, 88, 91 ; *lĕjĕr*, 45, 89, 93.

3° *lĕdýĕt*, 11 ; — *ldýĕt*, 14.

B) Formes masculines :

1° *lĕdýĭ*, 16, 41 ; — *ldýĭ*, 80.

2° *lĕdýĕ*, 69 ; — *lĕjĕ*, 40, 65, 67, 68, 70, 72, 79, 81.

**903. — LÉGÈRE.**

En général, la forme féminine sert pour les deux genres.

Cependant : *lédjêr*, 16; — *lédjêr*, 69; — *lêjêr*, 67; *lêjêr*, 68.

Sur le masculin *lédjêr* on a refait un féminin *lédjêt* : 2, 5 à 7, 11; — *ldjêt*, 14.

Aux points 11 et 14, cette forme s'est étendue de nouveau au masculin.

Remarque. — Au point 89, dans la conversation, j'ai noté *lêjê* (sic).

**904. — LEQUEL (veux-tu ?).**

En Wallonie : *lkêk* (*likêk*, etc.), 1 à 3, 7, 12 à 14, 19.

Au centre et au sud :

1° *lkê*, 11, 61, 63, 72, 76.

2° *lkêl*, 15, 71, 73, 77 à 79, 88, 90 à 93.

Formes de l'interrogation :

A) *lequel veux-tu ?*, 2, 72, 90, 91.

B) *lequel que tu veux ?*, 1, 15, 19, 48, 76, 77, 88.

C) *lequel est-ce que tu veux ?*, 7, 13, 71, 73, 79, 92, 93.

D) *lequel ce que tu veux ?*, 61, 63.

**905. — LES (sonner les cloches, etc.).**

En général : *lê*, partout.

Divers : *tu l nâ*, 73 (tous les noms); — *pattavô l têt*, 1, dans les terres.

Remarque. — Devant un mot commençant par une voyelle, l'article peut se réduire à *lɛ* : *lɛ jîrôdêl*, 48; — plus maline *kê lɛ ôt*, que les autres, 46.

Il en est de même du pronom *les* : on *lɛ attend*, 59; *vu lɛ ari vu*, vous les auriez vus, 45; *d'ê lɛ ě*, je les ai, 49; j'ai eu du mal *dê lɛ awê*, de les avoir, 23; *ô lɛ êrmê*, on les remet, 45; tu *lɛ iras* chercher, 53; il faut *lɛ abreuver*, 51; ils *lɛ auraient*, 49.

**906. — LESSIVE** (et : tonneau à lessive, trépiéd [selle à buée]).

A) *Buée* (f.).

En Wallonie : *buwěy*, 1, 2, 11, 13 à 15, 17 à 19, 21.

Var. : *buwěi*, 3; — *buwěw*, 4 à 6, 8, 15, 16; — *buwěa*, 12; — *buwěy*, 20; — *břwě*, *břyě*, 26.

Au centre et au sud :

1° *buyě*, 36, 37, 72.

Var. : *buyěy*, 46, 65, 74; — *buyě*, 81, 86, 89; — *buyěy*, 71, 72, 75 à 77, 80, 91 à 93; — *buyěe*, 78; — *buyěi*, 83.

*bůyěy*, 73, 79; *bůyěy* (*ú* inférieur), 73.

*břyě*, 27; — *běyě*, 38, 48; *běyě*, 48, 50, 58.

2° *buě*, 39, 51, 52, 57 v., 59, 84, 90.

Var. : *buěy* (v.), 22, 79, 82, 84, 85, 87, 88; — *buěw*, *buěw*, 28.

3° *byě*, 61; — *byěi*, 62, 63.

B) *Lessive* (f.).

1° *lěiv*, 22, 52, 53, 60, 62.

Var. : *lěiv*, 23, 31, 34, 39, 44; — *lěiv*, 57, 59; — *lěif*, 10, 21, 75.

*lěiv*, 35; — *lěiv*, 29; — *lěif*, 79.

2° *ljev*, 25, 30, 31 (d'après l'instituteur), 32, 33, 41, 43, 45, 47, 54 à 56.

Var. : *ljev*, 67, 69 v., 70; — *ljev*, 40, 64, 65.

LESSIVER : *ljevě*, 67; — *ljevě*, (linge) coulé, 56.

**907. — LEUR** (leur ouvrage, leur journée).

En général : *lě*, partout.

A l'extrême sud :

1° *zě*, 61, 86, 87, 90.

2° *zu*, 88, 90, 91, 92, 93.

Liaisons : *lěz uvraty*, 60, 68; *lěz* occupation, 68; *zuz uvraty*, 92; — *lě* (temps), *lěw* (ouvrage), 64.

Pluriel : *leurs* : *zu*, 88, 92, 93.

Pronom : le leur : *el zente, la zente, les zentes*, 41, d'après l'instituteur; — *l zǽr*, 86; *l zǽr*, 63.

**Confusion** : *k i s arête a s mayér*, qu'ils s'arrangent à leur manière, 16.

### 908. — LEUR (je le leur dirai, à eux).

**En général** : *lǽ*, partout.

Var. : *lǽw* (*j lǽw z ǽ di*), 55; — *lǽ*, 24, 27, 55, 64.

Fausse liaison : *i lǽ z a fǽrò*, il leur en faudrait, 79.

**Divers** :

1° *zi* (*dýǽ l zi dirǽ, a zǽ*), 3, 13, 17, 20, 26, 39, 47, 48, 52, 56 à 61; — de même, *sa zi sǽn*, cela leur semble, 17.

2° *zǽ*, 9, 12.

Variantes : *le leur* : *lǽ zi* (*dýǽ lǽ zi dirǽ, a zǽ*), 50, 63; — *lǽ zǽ*, 91 à 93; — *lǽr zǽ*, 62; — *lǽ zǽ*, 37, 51, 71 à 73, 76 à 78, 80, 82; — *lǽ zǽ*, 79.

*dýu li zǽ dirǽ*, 86, 89; — *li zu*, 88, 90; — *ǽj li dirǽ, a zǽy*, 66.

Place du pronom : *sǽ k ò lǽ vǽ dir*, ce qu'on veut leur dire, 46.

Formes relevées dans la conversation.

Ils feront *s ki zǽ plǽrǽ*, ce qui leur plaira, 38; *pu zǽ dǽnǽ*, pour leur donner, 59 (cf. je ne sais *zi* causer, lui causer, 37); — je *lǽz* entends dire, je leur entends dire, 80; — d'où : *j lǽ zi di*, je leur dis, 68; *sa lǽ zi y ǽ*, cela leur est défendu, 81; *kǽr lǽ zǽ la gǽl*, tape dessus, 81; cela *n lǽ zǽ va*, cela ne leur va pas, 62; *j lǽ zǽ*, je leur disais, 61; *dý lu zǽ hǽtýǽn*, nous leur tirons les cornes (aux escargots), 73; *fǽ k u l zǽ dun yǽk*, il faut qu'on leur donne quelque chose, 56 (cf. *fyǽ zǽ kǽ*, faites-le encore, 17).

### 909. — LEVAIN.

**En Wallonie** :

1° *lwǽ*, 11, 13 à 21, 26, 38, 39, 49, 50, 61.

Var. : *lwǽ*, 10, 36, 51, 52, 58; — *lwǽ*, 27.

2° *luwǽ*, 1, 2, 4, 6 à 8, 12.

Var. : *luwē*, 5.

**Au centre et au sud** : *lvē*, 22, 24, etc., partout.

Var. : *ēlvē*, 35 ; — *lvē*, 48, 62, 63, 74, 80 ; — *lvē*<sup>z</sup>, 55.

*lvēn*, 28, 30, 40, 43, 64, 65, 72, 78 ; — *lvēy*, 31 ; — *lvēn*, 66, 83, 85 ; — *lvēn*, 76 ; — *lvēy*, 29ç.

**A l'extrême sud, dénasalisation** : *lvé*, 73, 79.

Var. : *lvéi*, 87, 90 ; *lvéi*, 92 ; *lvébi*, 89.

**Diptongaison** : *lvěě*, 93 ; *lvěě*, 87 ; — *lvijé*, 79 ; *lvivijé*, 91.

**Divers** : *lvír* (f. pl.), 23 (sic).

### 910. — LÈVRE.

**En Wallonie** : *lěp*, 1, 2, 4 à 17, 19, 23.

**Au centre et au sud** : *lěf*, 18, 20, etc., partout.

Var. : *lěf*, 76 ; — *lěfr*, 29 à 33, 40, 41, 43, 45, 72 ; *lěfr*, 25, 34.

*lěv*, 24, 26, 51, 57, 59, 63, 64, 68, 69, 75, 82 ; — *lěv*, 23, 42, 70 ; — *lěvr*, 62 ; *lěvr*, 21, 35.

### 911. — LEVURE.

**En Wallonie** : *liy* (f. pl.), 4 à 6, 8 à 12, 14, 16, 20, 23 v.

Var. : *liyá*, 7 ; — *li*, 1, 2, 13, 19.

**Au centre et au sud** : *lvír*, 24, etc., partout, jusque 61.

Var. : *lvír* (pl.), 15, 36, 39, 49 ; — *lěvur*, 3.

**A l'extrême sud** : *lvár*, 63, 73, 93.

Var. : *lvár*, 84 ; — *lvúr*, 79 ; *lvúr*, 91.

**Diptongaison** : *lvuár*, 90 ; *lvuár*, 88.

### 912. — LÉZARD.

**En général** : *lězár*, partout (13 f.).

Var. : *lizár*, 65 à 68, 81 ; — *lizár*, 66.

*lyězár*, 33, 54.

**Au centre et au sud** :

1° *lijár* (m.), 24, 30, 36, 37, 43, 44.

2° *lijard* (f.), 25, 31 à 35, 41, 42, 44 à 46, 48, 53.

3° *lijörd* (f.), 47, 56 v., 57, 63; — *lijört*, 71, 72, 76, 77, 80, 82.

Var. : *lijürt*, 73; — *lējört*, 90; — *lújört*, 79, 91, 92.

Avec un autre suffixe : *lijröl*, 75.

**En Wallonie** : *troue-pierres* : *traupír* (f.), 4, 5, 7, 8, 16.

Var. : *traupír* (u/w), 6, 9, 10, 14; — *traupír*, 15; — *tròwpir*, 23; — *trawpyër*, [21].

**Déformations** : *trapýër* (f.), 18; — *klaupi* (m.), 19; — *klawti* (m.), 20 (*cloutier!*); — *kwatpi* (m.), 26 (*quatre pieds!*); *katpi*, 52, 58; — *katrípyër* (m.), 40.

**Divers** : *kritsĕ* (m.), 17; — *vĕr pwalu*, 29 (confusion avec *l'orveit*); — *kuryǎz* (f.), 35 (*lējárd*, 35; *lijört*, 89, salamandres); — *açayā* (m.), 89 (au point 73, les *açayā* sont des salamandres).

### 913. — LIEN (pour attacher les vaches, à l'écurie).

A) *Lien*.

1° *lÿyĕ*, partout.

2° *lÿyĕ*, 2, 3, 6, 7, 10.

Avec un autre suffixe : *lÿymĕ*, 17.

B) *Licon*.

**En Wallonie** : *lÿykò*, 4 à 6, 8, 12, 15, 60.

Var. : *lÿykal*, 49; — *lÿyku*, 21.

**Au centre** :

1° *likò*, 22, 24, 35, 54, 55, 63.

Var. : *likòw*, 77; — *likaw*, 55; — *likòs*, 62.

2° *liku*, 30 à 32, 35, 43, 45, 65, 69.

3° *likòl*, 66 à 68, 72, 75.

C) **Au centre** : *årdi*, 32 à 35, 42, 44, 45, 53, 54, 66.

Var. : *órdi*, 56, 57.

**Au sud** : *bárdĕ*, 61, 63, 71, 76, 77, 85, 86.

Var. : *bárdĕ*, 83; — *ardĕ*, 74.

*bárdĕ*, 72, 80 à 82, 84; — *hardĕy*, 73; — *hardĕi*, 78.

*bòrdĕ*, 69; — *bòrdi*, 70.

**Diphongaison** : *hardiĕ*, 87; — *hardĕĕ*, 93; *hardĕĕ*, 92; — *hardĕyĕ*, 79, 88; *hardĕyĕ*, 88; — *hardiyĕ*, 90; *hardĕyĕ*, 91; — *hardiyĕ*, 89.

**Divers** : *árdiyō* (m.), 35 (*ardillon*, corde pour attacher les bêtes à cornes dans l'écurie, *Feuille du Cultivateur*, Charleville, an IV); — *bridō* (m.), 23; — *kurwa* (m.), 40 (cf. *kurwa*, m., 16, 35, 40, 61, 62, 79); — *lōtš*, 62, 75, 79; *lōdž*, 55; *lōdž*, 41; — *lōd'*, 53; *lōj'*, 54; — *lōε*, 15 (du cheval); — *lōyad'*, 46 (le cheval ne saurait quitter son *liage*).

#### 914. — LIEN (de seigle).

##### En Wallonie :

1° *mōε* (f.), 1, 7, 9, 12, 13, 17.

Var. : *māε*, 10; — *mōuε*, 2.

2° *mavēε* (f.), 16.

##### En général : *lōyē*, partout.

Var. : *lōyēn*, 40, 90; *lōyēu*, 92; — *lōyē*, 49, 58, 69, 75, 79; *lōyēn*, 72, 74, 81, 83, 87; *lōyēu*, 73.

*lōyēš*, 29; *lōyēz*, 89; *lōyē~*, 84; *lōyēč*, 21; *lōya*, 28 v.

*lōyč*, 91; *lōyēu*, 86; — *lōyēn*, 93; — *lōčēu*, 85.

LIEN (en général) : *lōyē*, 8, 10 (d'après l'instituteur), 12, 16; — *lōyēn*, 92; — *lōyēč*, 16.

915. — LIER (lier des fagots; je veux l'attacher au poteau).

##### En général : *lōyi*, partout.

Var. : *lōyi*, 10, 27, 51, 59, 61, 73, 77, 78, 81, 87, 88, 90 à 92; — *lōč*, 50; — *lōi*, 21, 58, 63, 72, 75, 77 à 79, 82, 83 à 85, 88, 93.

Avec le préfixe **re** : *črlōyi*, 65; — *rlōyi* (les vaches), 19; — *rlōyč*, 86; — *rlōi*, 87, 89.

Construction : *lōyi ô fagōš*, 12, 52; — des harts *pu mi lōyi* les fagots, 46.

Indicatif présent : (il) *lōy*, 16, 17, 29, 49; *lōy*, 33; — (vous) *lōyōš*, 17.

Impératif : *lōy*, 29 (d'après l'instituteur); — *lōyu*, 11.

Imparfait : (il) *lōyōš*, 48; *lōyč*, 67.

RELIER : *rlōyč* (*rulōyč*, etc.), 91; *rlōyi*, 61; *rlōi*, 81, 92; impar-

fait : (il) *rulÿyê*, 17 ; — *êrlÿyi*, 67 (avec le sens de *lier*) ; indicatif présent : (il) *êrlÿy*, 34, 81 ; participe passé : *êrlÿyi*, 55 (il a la gueule *reliée*, le coucou, il ne chante plus).

\*LIETTE : *lÿyêt*, lien en général, 16, 41, 65 (d'après les instituteurs) ; — jarretièrre, 16, 35, 87, et 35, 40, 41, 90 (d'après les instituteurs).

LIURE : *lÿyur*, nœud, 87 ; — *liyur*, lien, 21, 29 ; — faire un nœud à un sac, une *liry*, 43.

LIANT : se dit d'un bois qui se plie sans se rompre, *lÿyā*, 35.

### 916. — LIÈVRE.

En général :

1° *lif*, 1, 2, etc., partout.

Var. : *lêf*, 78 ; — *liv*, 20, 26, 56.

2° *liv*, 23, 27, 35, 37 à 39, 46, 48 à 52, 57, 58, 60 à 63, 74.

En Wallonie et au sud :

1° *lyêf*, 11, 15 ; 73, 81 à 84, 86, 91.

Var. : *lyêf*, 3 ; — *lyaf*, 18.

*lyêv*, 66 à 69, 85, 87.

2° *lyêf*, 14 ; 88 à 90, 92, 93.

Var. : *lyâf*, 79.

Au centre :

1° *lyêv*, 24, 25, 28, 42, 45, 53 à 55, 64, 65.

Var. : *lyêv*, 21 ; — *lyêvr*, 29, 32, 33, 70.

2° *lyêvr*, 22, 30, 31, 34, 40, 41, 43.

Var. : *lyêvr*, 44.

Divers : *pwê du liv*, pain que l'on rapporte des champs au fond de la besace et dont les enfants sont friands (à Givet, on dit : *pwê d'agas*, pain de pie).

LEVRAUT : *lvrôw*, 28 ; — *lêvrô*, 39, 56.

### 917. — LIMAÇONS (les limaçons font beaucoup de tort).

En général :

1° *limsô*, 1 à 13, 15, 16, 18, 21, 23, 48 ; 54, 61, 62, [70], 71, 74, 83.

Var. : *lũmsõ*, 14 ; — *lumsõ*, 93.

*lumsã*, 92 ; — *lumsã*, 72, 73, 77 à 79, 84, 87 ; *lumsã*<sup>n</sup>, 85.

2° *lĩmsõ*, 19, etc., **partout**.

Var. : *lĩmsõ*, 38 (escargot) ; — *lĩmsã*, 28 ; — *lĩmsã*, 17 ; 56, 72, 86, 88 à 91.

*lĩmsõ*, 47, 48, 51 ; — *lĩmasõ*, 44.

Avec un autre suffixe : *lĩmsrõ*, 42.

Quelquefois on dit : *limace*.

*lĩmas*, 29, 31, 40, 41, 45, 53, 55, 64, 65, 67 à 70, 76, 77, 80, 82 ; — *lũmas*, 22.

**Divers** : *gẽyõ* (m.), petites limaces qui coupent le blé au mois de mars, 12.

### 918. — LINGE (tordre le linge).

**En général** :

1° *lẽj*, 21, 28, 31, 40, 44, 47, 65.

Var. : *lẽj*, 29 ; — *lẽj*, 29 ; — *lẽz*, 43.

2° *lẽd'j*, 2, 41, 52, 55, 59, 71, 75, 77, 82.

Var. : *lẽd'j*, 60, 63, 81, 82.

*lẽdj*, 67 ; — *lẽd'z*, 34, 35 ; — *lẽd'*, 22, 33, 46, 53, 54, 56, 90 ; — *lẽj'*, 24, 30, 43, 70, 74, 76, 80 ; — *lẽj'*, 74 ; *lẽy*, 43.

3° *lẽl'j*, 1, 4, 5, 22, 76.

Var. : *lẽl'j*, 3, 81, 91 ; — *lẽe'*, 64 ; — *lẽe*, 79.

**Divers** : *baçat'j* (m. s.), 73, 77 (ce mot, au point 77, a la valeur du français familier *chose*, *machin* ; de même, au point 92, *baçae'*) ; — *hãd'ẽ*, 76 v., 84, 85, 88 ; *hãd'ẽz*, 78 ; *hãd'ẽy*, 77 ; *bãd'ẽbã*, 89 ; *hãd'ẽ*, 88 ; *bãdiy'ẽ*, 79.

Loque (linge pour nettoyer le parquet) : *lẽd'rõ* (m.), 33.

Remarque. — A Givet et dans les villages voisins, au lieu de porter soi-même les chemises neuves en toile écrue, ce qui était assez pénible, on chargeait de ce soin des personnes de qualité inférieure, et l'on reprenait son linge après la première lessive. Cette opération s'appelait : *alẽj'ẽ* des chemises.

**919.** — (En) **LISANT** (il perd son temps en lisant et en écrivant).

**En général :** *lijā*, partout.

Var. : *lijā*, 32 ; — *lijō*, 10, 11, 13, 14, 18, 21 ; — *lijōn*, 92.

*lijā*, 57 ; — *lijaān*, 93 ; — *lijaā*, 76.

*lizā*, 40, 43, 65, 67.

**920.** — (As-tu) **LU** (le journal ?).

**En général :** *li*, partout.

Var. : *lu*, 4, 10, 40, 69.

Formes du verbe relevées dans la conversation.

Imparfait : (il) *lġa*, 25, 33, 37 ; — *lijð*, 66 ; *lijð*, 49 ; *lġð*, 68.

Futur : (vous) *lġru*, 11.

Subjonctif : (*fā k u*) *li*, 35.

**921.** — **LISERON.**

**En Wallonie :**

A) *kòry* (f. pl.), 5, 10.

Var. : *kòrĕy*, 12 ; *kòrĕy*, 6, 7 ; *kòrĕy*, 2.

Déformation : *gòrĕy* (f. pl.), 11.

Avec divers suffixes : *kurul* (f. pl.), 1 ; — *koryèt*, 8 ; — *korya* (m.), 22.

Remarque. — En Wallonie un *cordon* se dit *kòryō*, 7, 17 ; *kòryā*, 16 ; — cf. aussi l'adjectif *kòryō*, féminin *kòryôt*, 11 ; *kòryā*, 1, coriace.

B) *Chemise du bon Dieu.*

*tġmġe du bō dyĕ*, 16, 38 ; — *tġmġe ô bō dyĕ*, 18 ; — *emġs du bō dyĕ*, 15 ; — *tġmġdyĕ*, 14.

Divers : *bōval* (f. pl.), 4, 9, 13 ; — *trĕ* (m. pl.), 58 ; — *rāp* (f. s.), 58, 59 (c'est le lierre : *rāp*, m. pl., 50, 58, 64, 73, 88 ; f. s., 48 ; ou la clématite des haies, *rāp*, f. s., 75).

**Au centre :**

A) *lōyrō* (m.), 23, 24, etc., partout.

Var. : *lỳyrā*, 34, 56.

**Métathèse** : *lỳryō*, 52.

B) *lỳrō*, 42, 65.

Var. : *lỳrō*, 44, 65, 66 ; *lỳrōn*, 53, 64 ; — *lỳrōn*, 43 ; *lỳrēn*, 31, 32, 40.

**Divers** : *lỳrō*, 20 ; *lỳrēn*, 28.

**Au sud** :

1° *ruvyō* (m.), 61, 63.

Var. : *ruvyōn*, 83 ; — *ruvyō*, 67, 69, 70, 80 (d'après l'instituteur) ; *ruvyā*, 68 ; *ruvyān*, 74, 75 ; — *ruvyā*, 71, 82 ; *ruvyān*, 76, 77, 81.

2° *rỳvyō*, 62.

Var. : *rỳvyā*, 72, 73 ; *rỳvyān*, 79.

3° *rěvyō*, 93.

Var. : *rěvyān*, 89, 90.

*rěvyōn*, 92 ; — *rěvyā*, 87 ; — *rěvyā*, 84 à 86, 88, 90 ; *rěvyān*, 78 ; *rěvyān*, 91.

## 922. — LIT.

**En général** : *li*, 7, 10, 18 à 20, 25 à 27, 36, 84, 88, 90, 91, 93.

Var. : *li*, 37, 87 ; — *lĕ*, 38, 48 à 50, 63, 75, 79, 82 ; — *lĕ*, 46, 48, 61.

*lite*, sic, 16 (d'après l'institutrice).

**Divers** : *punas* (f.), 55 (familier ; cf. *punèt*, f., alcôve, 19). Ces mots sont dérivés du verbe *pondre* et désignent proprement les *nids* des poules.

**923. — LITER** (verbe transitif : étendre la litière aux bestiaux).

**En Wallonie** :

1° *sỳyĭ*, 1, 2, 6, 7.

Avec le préfixe *re* : *rsỳyĭ*. 3.

2° *styĕrni*, 1, 9 à 13, 17, 19.

BRUNEAU. — Enquête linguistique sur les patois d'Ardenne.

Var. : *styarní*, 16 ; — *stěrně*, 14, 15.

Participe passé : *styřni*, 17.

En général : *litě*, 14, etc., partout.

Var. : *litěy*, 73, 79 ; — *litay*, 90.

Indicatif présent : (il) *lit*, 46 ; — (nous) *litě*, 55.

Avec le préfixe *re* : *rlitě*, 25, 26, 30, 33, 38, 39, 41, 46, 48, 56, 57, 65, 69, 76, 77, 82, 85.

Var. : *ěrlitěy*, 28, 35 (d'après l'instituteur) ; *arlitě*, 64 ; — *rlitěy*, 66, 68, 75.

## 924. — LITIÈRE (des bestiaux).

En Wallonie :

1° *sôy* (f. pl.), 2, 6, 7.

Var. : *sôy*, 1.

Remarque. — Au point 2 on appelle *sôy* des herbes qui poussent dans les bois et servent de litière (mot à mot *soies*).

2° *styřnieur*, *sityřnieur*, etc. (f.), 9, 11, 16, 17, 19.

Var. : *sutyřnieur*, 19 ; — *sityřnieuf*, 13 ; — *styřnitur*, 5.

3° *styřnieátý*, *sityřnieátý*, etc. (m.), 8, 10, 12.

En Wallonie et en général :

1° *litr*, 17, etc., partout.

Var. : *litě*, 62, 71, 77, 81 ; — *litif*, 84 ; — *litier*, 34 ; *litier*,

54.

2° *lityěr*, 14, 21, 29 à 31, 40 à 44, 65, 67, 70.

Var. : *lityěr*, 15 ; — *lityěr*, 82 (*f* presque insensible) ; — *lityěr*, 22, 24, 28, 66, 79, 83, 91 ; — *lityěr*, 64, 68, 73, 74, 86 à 88, 90, 92, 93 ; — *lityár*, 89.

**Divers.** Avec un autre suffixe, là où le mot *litière* désigne le *genêt* : *litage* : *litadz*, 25, 32, 53, 55 ; — *litáj*, 30, 45 (d'après l'instituteur).

## 925. — LOIN (aller bien loin ; nous serions loin).

En général : *lō*, partout.

Var. : *lōo*, 9 ; — *lōo*, 78 ; — *lōe*, 91.

*lō*, 1 ; — *lōm*, *lō*, 29.

*lô*, 63 ; — *lā̄*, 37 ; — *lĕ̄n*, 40, 66, 68, 75, 76, 80.

*lōn*, 14, 30, 31, 43, 45, 64 à 67, 68, 69 à 73, 76 à 79, 82 à 84, 86 à 92 ; — *lō̄n*, 79, 93.

- *kwĕ̄n*, 93 fr.

**Divers** : *lō a rĭ*, loin de côté, 92 ; — *dĕ̄x ĕ̄r lô*, deux heures de temps, 40.

**926. — LOIR** (il dort comme un loir).

**En Wallonie** : *su dwâr̄mā*, 12, 26 ; — *su dō̄rmā*, 60, 63.

**En général** :

A) *kvar*, 7, 23, 24, 29, 35, 64.

Var. : *kwâr*, 68.

B) *nwâr*, 12, 17, 25, 37, 58, 81 ; — *nwâr̄*, 87.

C) *lĕ̄rĕ̄*, 10, 11, 23 ; — *lĕ̄rĕ̄*, 16.

Enfantin : *lĕ̄lĕ̄*, 15 (surnom des habitants d'Illy, près du point 69, d'après 69).

**927. — LE LONG** (se promener le long de la rivière).

**En général** :

1° *llō*, partout.

2° *dlō*, 13, 17, 26, 76.

Var. : *dulō*, 22, 23, 74 ; *dūlō*, 68, 86 ; — *dulō*, 35.

3° *ōdlō*, 6, 19, 20, 38, 49, 59, 65 ; — *adlō*, 33, 35.

Var. : *ōdulō*, 27, 31, 36, 42, 43, 47, 50 à 52, 65, 68 ; *ōdulō*, 39 ; — *ādulō*, 25, 32, 33, 46 ; *addulō*, 34 ; *ārdulō*, 32.

4° *ōlō*, 12, 24, 58, 72, 75, 81, 86, 89.

Var. : *ōlā*, 78.

**Divers** : *tĭ du lô*, 55, 64 ; — *tĭllō*, 84 ; *tĭllā̄*, 73 ; — *kôt*, 28, 29 ; — *dlĕ̄*, 40, 56 ; *dĕ̄*, 88.

Tout au long : (je le lui ai expliqué) *tut ô du lĕ̄̄n*, 66.

**928. — LONGTEMPS** (ils sont morts depuis longtemps).

**En Wallonie** : *lĕ̄tĕ̄*, 1 à 14, 16, 17, 19 à 21, 26, 27, 36 à 39, 48 à 52, 57 à 62.

**Au centre et au sud :** *lōta*, partout, et 32, 40, 45, 66, 79.

Var. : *lōtā*, 32 ; — *lōtō*, 46.

*lōtaā*, 78 ; — *lōtan*, 81.

*lōtā*, 24, 25, 29, 31, 44, 45, 53, 66 ; *lōtān*, 28 ; — *lōtō*, 79 ; — *lōtā*, 22, 32, 33, 40, 41.

**Divers :** (depuis) *en tšyt*, 15 ; — *mwēt quē*, 20.

**929. — LOUCHE (masculin).**

**En Wallonie :**

1° *luskar*, 1 à 3, 5 à 8, 10 à 18, 21 à 24, 30 ; 79.

2° *luskā*, 19, 25, 37.

**Au centre et au sud :**

1° *lueā*, 9, 29, 33, 39, 40, 47, 49, 50, 56, 57, 60, 61, 65, 76, 82.

Var. : *lueār*, 62 ; — *lueāy*, 71, 75 ; — *lue'ā*, 69.

2° *luear*, 24, 26, 82, 86.

3° *luekā*, 74, 81.

4° *luekar*, 36, 75, 85, 87, 89 à 91.

**Divers :** *lue*, 13 ; *lue*, 32 ; — *luētik*, 28 ; — *luekam*, 70 ; *luekiyā*, 84 ; *kalue*, 40, 43 ; — *kālu*, 55, et de même à Nouzon, ville voisine (d'après l'instituteur) ; — *lukam*, 66 ; — *kalibōry*, 46, 69, 35 et 90 (d'après les instituteurs) ; *kalibōy*, 75 (injure) ; — *wanigut*, 72 ; — *rāyē*, 73.

**930. — LOUCHE (féminin).**

**En Wallonie :**

1° *luskēt*, 1 à 3, 5 à 7, 10 à 14, 17, 19, 21 à [24], 30 ; 79.

Var. : *luskāt*, 15, 18.

2° *luskāz*, 37.

**Au centre et au sud :**

1° *lueās*, 9 ; — *lueāz*, 29, 61, 65.

2° *luekard*, 91.

**Divers :** *rāyēt*, 73.

## 931. — (II) LOUCHE.

**En général** : *luε*, partout.

Var. : *lúj*, 64.

Infinitif : *luεi*, 45, 74.

**Au centre** : *lusk*, 19, 25, 30, 36, 44.

Var. : *lěsk*, 48.

Infinitif : *luskě*, 20.

**Métathèse** : *luks*, 42, 65 ; — *luksε*, 37.

Infinitif : *luksě*, [47].

**Au sud** : *luεkiy*, 84, 85, 87, 88, 90.

Var. : *lukiy*, 92.

Infinitif : *luεkir*, 88.

**Divers** : *lúry*, 34, 35 ; — *kaluε*, 67, 68.

## 932. — LOUP.

**En général** :

1° *lě*, partout, et [31, 62].

Var. : *lěα*, 9, 73, 78 ; *lěω*, 6 ; — *lěb*, 71 ; — *lěy*, [43], 64, 66, 69, 71, 72, 74, 75, 80, 83, 85 ; *lěy*, 22.

*lě*, 45 ; — *lǔ*, 35.

**Diphthongaison** : *lěωy*, 77 ; — *lěě*, 89.

2° *lu*, 3, 28, 40, 42, 43, 67, 68, 84, 86 à 88, 90, 91.

Var. : *lú*, 44, 93.

Remarque : *lu* : surnom des habitants de Château-Regnault (près du point 41), 42.

Féminin : *luf*, 79.

**Divers** : *luγaru*, loup-garou, 43.

*gěł di lu*, appareil qui se compose d'un manche en bois de quatre mètres de longueur terminé par des griffes de fer où l'on place des charbons allumés. Il servait aux charbonniers, la nuit, pour aller d'une *fôd* à l'autre, 16.

*dě d lě*, 12 ; *da d lěy*, 77, ergot du seigle ; — *kūy di lě*, vessie de loup, champignon, 15 ; — *těr di lě*, 19, sorte d'argile blanche.

Avoir *ē lě a s d'jāp*, un ulcère variqueux, 16.

Lieux-dits : *t'ā ô lě*, 48 ; *la fôš a lěy*, 74.

**933. — LUCARNE** (voyez aussi l'article *trou des poules*).

A) En Wallonie : *bawêt*, 1, 2, 5 à 12, [14] à 20, 23, [24], 26, 27, 36.

Var. : *barwat*, 18 v. (seuls les ardoisiers le disent encore).

Remarque. — Le mot *bawêt* désigne aussi la partie supérieure de la porte de l'écurie, qui est mobile, 12, 13.

**Au centre :**

1° *bêwêt*, 25, 28, [35], 55.

2° *bôêt*, 22, 30 à 34, 40, 47.

3° *bôyêt*, 29, 37, 41, 42, 45, 46, 54, 57, 64.

Remarque. — Au point 29, la *bôyêt* est un trou de mur où l'on range de menus objets.

B) **Au centre et au sud : *bôkêt*, partout.**

Var. : *bôkât*, 49, 62 ; — *bôk'êt*, 68 ; — *bâkêt*, 65.

Construction : *bôkêt pu pasê lè puy*, 84.

C) *Lucarne*.

1° *lukarn*, 32, 47.

Var. : *lăkarn*, 60 ; — *lukary*, 22, 29, 53.

2° *lukêrn*, 92.

Var. : *lukêrn*, 31, 57, 68 ; — *lukêrn*, *luké-n*, 42 ; — *lukêry*, 44.

**Divers : *kêryô* (m.), 54 ; — *karyao* (m.), 55 ; — *rayir* (f.), 61 (soubirail de cave, 32 et 35, d'après les instituteurs, 57 ; *raïr*, 71) ; *lukêt* (f.), 76, 77, 89, 90 ; — *kabôrêt* (f.), 88 ; *kabôrêt*, 85 ; — *tru d vijêt*, 43 ; — *barbakên* (f.), 13 ; — *klapêt* (f.), 38.**

*ăy du bú*, 90 ; *ă d bú*, 91 ; *ú d bú*, 72, 84 ; — *tru d glasi*, 74 (trou de l'évier).

**934. — LUI** (lui ira là-bas ; je saurai cela mieux que lui ; chacun pour soi).

**En Wallonie :**

1° *li*, 1 à 17.

2° *lu*, 20, 21, 26.

**Au centre : *lu*, partout, et 82.**

Var. : *liú*, 25, 46, 57, 68 ; — *lù*, 81.

*lwi*, 28, 67 ; *lwi*, 43.

Au sud :

1° *lã*, 72, 73, 78, 79, 86, 88 à 93.

Var. *ã*, 86, 92.



FIG. 57.

*Lui.*

Var. : *lwi*, 28, 67; — *lũ*, 21; *lũ*, 82 (dans la phrase : chacun pour soi).

2° *lu*, 84, 85, 87.

Var. : *lũ*, 73, 78, 79, 82, 84, 85, 87, 89 (à peu près exclusivement dans la phrase : chacun pour soi).

935. — (Dis) LE LUI.

En général : (*di*) *li*, partout.

Var. : (*di*) *lẽ*, 49, 50, 58, 61.

(di) *lu* (m.), *li* (f.), 32, 45, 64, 69.

(di) *lwi*, 25, 30, 43.

Divers : (di) *l a li*, 17 ; (di) *l a lu*, 75, 76 ; — (di) *li a là*, 72, 73, 78, 79, 85, 89, 91 ; — *li a lu*, 82 ; — *là lwi*, 29.

Construction : *di dō li*, 69.

936. — LUI (il faut que nous lui rendions son argent).

En général : *li*, partout.

Var. : *li*, 33, 36, 62, 73, 83 ; — *lwi*, 60.

937. — (Le soleil) LUIT.

En Wallonie et au sud : *lú*, 1 à 6, 8, 10, 11, 15, 16, 18 à 21, 23, 26 ; 72, 81 à 84, 88 à 93.

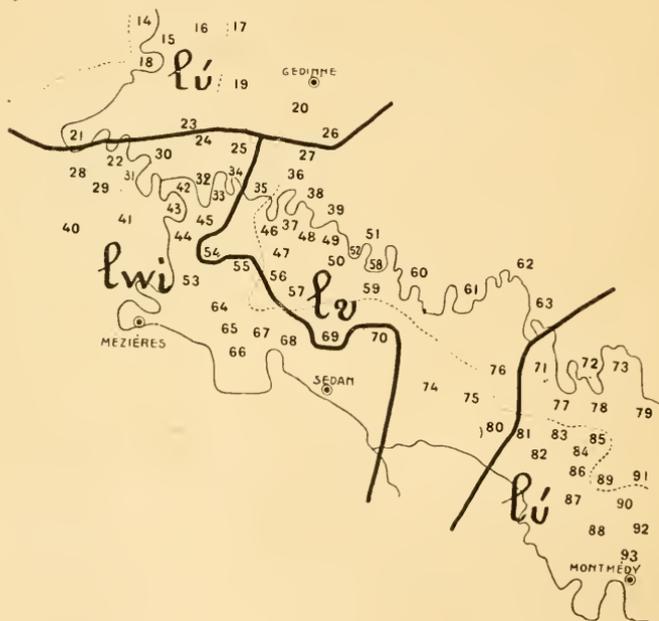


FIG. 58.  
(Le soleil *luit*).

Var. : *lúā*, 7, 9, 13 ; — *lúb*, 12, 14 ; 87 ; — *lúē*, 17 ; 73, 77, 78, 86 ; — *lúy*, 71, 83, 85 ; — *lúw*, 79.

Indicatif présent : (ils) *lúja*, 17.

Imparfait : (il) *lújð*, 92.

Futur : (il) *lárĕ*, 73.

**Au centre :**

1° *lwí*, **partout**.

Var. : *lwi*, 29.

Avec le préfixe **re** : *rlwí*, 31.

2° *lu*, 27, 35 à 39, 46 à 52, 54, 56 à 63, 69, 74 à 76, 80.

Indicatif présent : (ils) *lujǎ*, 55.

### 938. — LUNDI.

**En général :**

1° *lĕdi*, 1, 3, 5, 6, 8 à 12, 16, 17, 19, 21, 23, 37, 46, 47, 56.

Var. : *lĕdi*, 13, 14, 18, 26, 27, 38, 39, 48, 52 ; — *lĕdĕ*, 15, 50, 58 ; — *lĕdi*, 20, 36 ; — *lĕdĕ*, 49, 51.

2° *lǎdi*, 2, 24, 25, etc., **partout**.

Var. : *lǎdi*, 45, 79 ; — *lǎdĕ*, 7, 57, 59, 60, 62, 71, 73 à 78, 81, 83, 85, 87, 91, 93 ; — *lǎdĕ*, 72, 84, 86, 88 à 90 ; — *lǎdĕ* (*ǎ/ĕ*), 62.

### 939. — LUNE.

**En général :** *lun*, **partout**.

Var. : *lún*, 29 ; — *lŭn*, 5, 16, 37, 61 ; — *lǎn*, 36, 38, 39, 48 à 52, 58 à 60, 63.

**Divers.** Bois de lune, bois que l'on vole à la clarté de la lune, Grandes Armoises, canton du Chesne, arrondissement de Vouziers, d'après l'instituteur (voyez aussi A. MEYRAC, *La Forêt des Ardennes*, p. 335). On dit aussi : des allumettes du clair de lune, faites avec du bois volé (Mézières).

### 940. — LUZERNE.

**En général :**

1° *lizĕrn*, 2, 6, 17.

Var. : *lizĕrn*, 77, 87 ; — *lizĕrm*, 8.

*lizêr<sup>b</sup>*, 76 ; — *lizêrn*, 1, 3 ; *lizêrn*, 85 ; — *lizên*, 72.

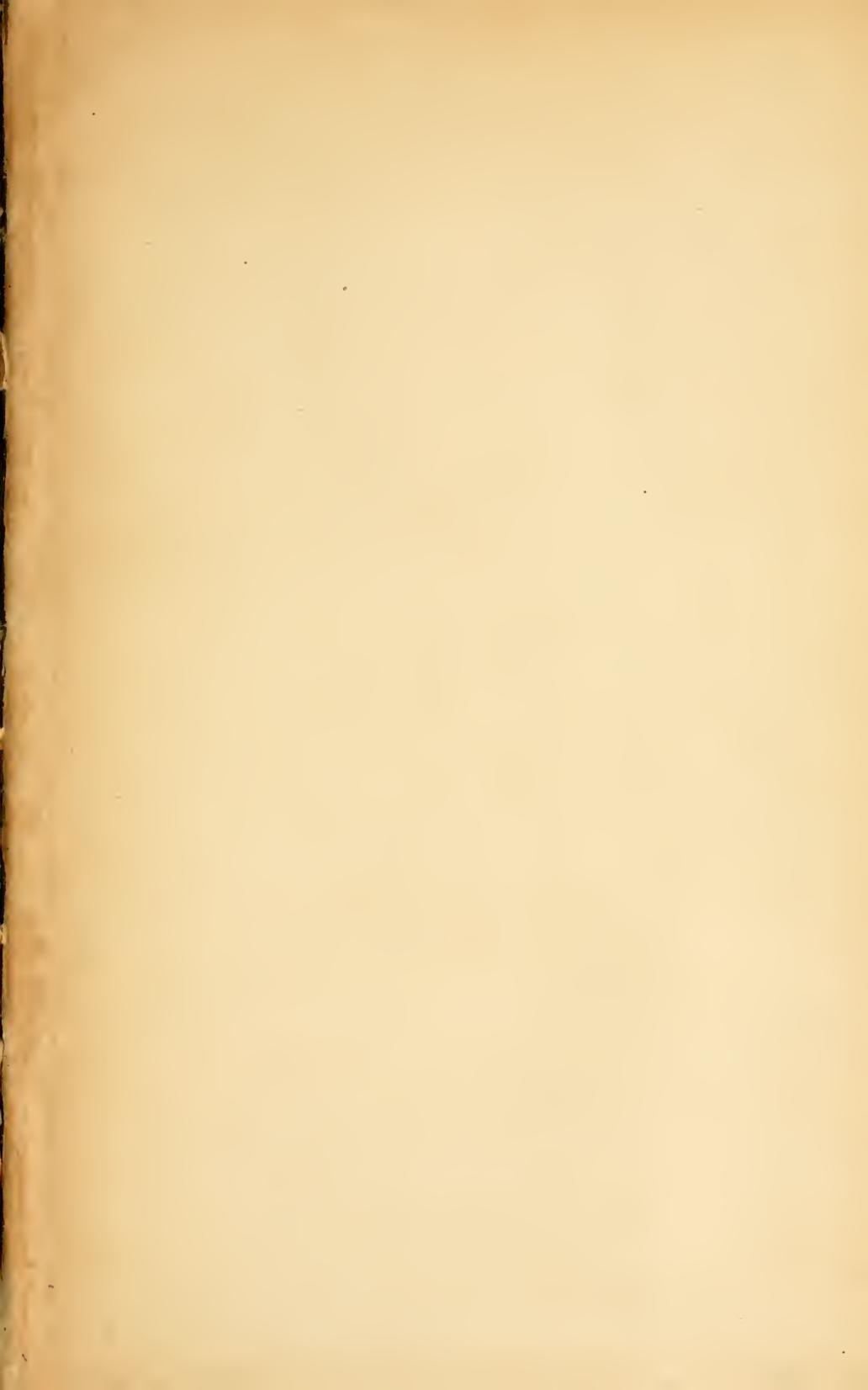
*lizárn*, 73, 89 ; — *lizárm*, 91, 93 ; *lizarm*, 86.

2° *luzêrn*, 9, 10, 19, 28.

Var. : *luzêrn*, 78 ; — *luzêrn*, 7, 13, 15, 16 ; *luzê-n*, 84 ; *lúzên*,  
*lúzêrn*, quelquefois *lizêrn*, 5 ; *luzên*, 5, 11.

*luzárm*, 86.

**Diphthongaison** : *luzéern*, 12 ; — *luzên*, 14 ; — *luzêern*, 71.









PC  
3171  
A7B7  
t.1

Bruneau, Charles  
Enquête linguistique sur  
les patois d'Ardenn.

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

